

## **VIII – Annexos**

## Taula dels Annexos

### ANNEX I

- Pàgina 30 de <i>La Semaine du Roussillon</i> n°668, del 5-11/3/2009	588
- Article del Midi Olympique sobre la Final de l'USAP.	589

### ANNEX II.A

- Extracte de la Constitució Andorra : article 2n.	591
- Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial del Principat d'Andorra.	592
- Reglament d'ús de la llengua oficial d'Andorra en organismes públics (en català i francès)	605
- Reglament interior de l'ONU en matèria de llengües oficials i de treball.	624
- Discurs d'Òscar Ribas, cap del Govern d'Andorra a l'ONU, el 28 de juliol de 1993	625
- Extracte de la Constitució espanyola (versió en castellà).	627
- Extracte de l'Estatut d'autonomia del Principat de Catalunya (revisat en 2006)	628
- Extracte de l'Estatut d'autonomia de les Illes Balears.	630
- Extracte de l'Estatut d'autonomia del País Valencià.	632
- Llei de política lingüística de Catalunya	634
- Llei de normalització lingüística de les Illes Balears	655
- Llei d'ús i ensenyament del valencià (en català i francès)	665
- Resolució Parlament europeu sobre el català, 1990	686
- Conclusions del Consell europeu sobre l'ús d'altres llengües que les oficials	688
- Acord del Consell de la UE amb Espanya sobre l'ús d'altres llengües que les oficials	690
- Acord de la Comissió europea amb Espanya sobre l'ús d'altres llengües que les oficials	693
- Llei regional de <i>Promozione e valorizzazione della cultura e della lingua della Sardegna</i> , de 1997	696
- Llei italiana de <i>Tutela de le minorie linguistiche</i> , del 1999.	709

## ANNEX II.B

- Extracte de la Llei Toubon, Loi relative à l'emploi de la langue française (Llei relativa a l'ús de la llengua francesa).	715
- Llista dels textos oficials relatius a l'ensenyament de les llengües regionals i del català : vigents i no vigents	716
- Cronologia del marc legal realtiu a l'ensenyament del bretó	719
- Arrêt du Conseil d'État des 28 et 29.11.02 contre l'enseignement bilingue et par "immersion" en langues régionales	725
- BOEN Especial ENCART B.O. n°33 du 13-09-2001 Langues régionales	728
- BOEN n°24 du 12-06-2003 Instruccions pedagògiques Ensenyament bilingüe	751
- Encart B.O. n° 19 du 9 mai 2002 Langues régionales Enseignement bilingue	753
- Arrêté du 27 décembre 2007 portant modification de l'arrêté du 25 juillet 2007 fixant les programmes de langues régionales pour l'école primaire	760
- El projecte pedagògic de l'escola Arrels	761
- Carta de l'IA Clarimont als PE bilingües	770
- Llei Deixonne 51-46 de l'11 de gener 1951	771
- Convenció Alsàcia 2007-2013	779
- L'éducation bilingue en Alsace. Informació del CG68	791
- Circular 84-047 del 3/2/1984 Exàmens d'aptitud a l'ensenyament de llengües Regionals	808
- Arrêté du 15 avril 1988. BOEN n° 17, 5 mai 1988. « Les programmes de langues régionales des lycées ».	810
- Discurs del ministre Alain Savary a Montauban, el 20 d'octubre de 1981	813
- Circulars Savary de 1982 i 1983 sobre l'ensenyament de les llengües regionals	816
- Circulars Bayrou de 1995 sobre l'ensenyament de les llengües regionals	828
- Circular rectoral de l'acadèmia de Montpellier 2007	833
- Circulars rectorals de Tolosa 2009 i de 1999	838
- Circular acadèmica de les Boques del Roine de 2002	860
- Circular rectoral sobre l'ensenyament de l'occità a l'acadèmia de Montpellier, 2005	865
- Programme de performance 2007-2010 de la Missió de llengua regional de la Inspecció acadèmica de les Boques del Roine	868
- Conveni IA-CG Finisterre pel bretó 2000	862
- Conveni addicional Estat-Còrsega 2007-2013	895
- Convenció Estat-Consell General Pirineus-Atlàntics 2004	898
- Avís del CESR Aquitània sobre una Convenció per l'occità, 2008	904

**ANNEX II.C**

- Les etapes de la francesització : BERNARDÓ Domènec J., « Langue, société et espace en Catalogne du Nord », pp. 153-170, in *Revue Géographique des Pyrénées et du Sud-Ouest*, tom 48, fascicle 2, Tolosa, 1977 906
- Extracte (p.70) de MARTEL Philippe a « Les langues de France et l'Europe », pp. 63-74, in « *Langues régionales et l'Europe (Les)* », in *Revue internationale d'éducation Sèvres* n°3, LÉOUTRE Gilbert (dir.), Sèvres, 1994, 139 pàg. 907

**ANNEX III**

- Balanç del Conveni Estat-Alsàcia 2000-2006 per la llengua regional 908
- Aménagements pour un PAI Dyslexie 910
- Tríptic de presentació de la FLAREP 911
- Butlletí de la Bressola 912
- Dades relatives a ensenyament de les llengües regionals de la DGLFLF 922
- Professors de català 935
- Enquesta de l'Inspecció Acadèmica PO sobre bilingüisme, 1995, publicat a *La situació del català a França*, Joan Becat, IEC, 2000. 938

**ANNEX V**

- Carta del Consell General de Catalunya Nord a favor de la llengua catalana 945
- Presentació de l'OPLB 948
- Pla estratègic per l'ensenyament del català a Catalunya Nord 957



# Annex I - Pàgina 30 de La Semaine du Roussillon del 5-11/3/2009

La Semaine du Roussillon  
N°668

Cap au Sud

Du 5 au 11 mars 2009

Breus...

## Transport > Figueres i el TAV

A final de l'any 2010 començaran les obres a Vilafant, de l'estació provisional del TAV (Tren de Alta Velocitat). Provisional, pel simple fet que al 2012 està previst que entri en funcionament l'estació definitiva, a uns 150 metres al sud. El Ministeri de Foment ha presentat la setmana passada aquesta planificació per a l'àrea ferroviària de Figueres, que al igual de Perpinyà, està a l'espera del tant desitjat mitjà de transport, que és el TAV. A més s'ha desvelat el nom que tindrà l'estació: Estació Alt Empordà. D'aquesta manera, el Ministeri pretén evitar conflictes entre els municipis per l'anomenament de la infraestructura. Pel que fa a l'estació provisional, l'ajuntament de Vilafant ha fet saber que intentarà transferir l'edifici al municipi, amb com a objectiu de poder utilitzar-lo com a equipament municipal.

## Medi Ambient >

### Un aire més fresc... però no del tot ben net

La Conselleria de Medi Ambient va encarregar, fa uns mesos enreire, un estudi sobre la composició de l'aire a Catalunya per tal d'analitzar els nivells de pol·lució i prendre les mesures necessàries, conformes amb les normatives europees. Així que la setmana passada, el departament de la Generalitat de Catalunya va donar a conèixer les conclusions i de fet la notícia que sobresalta d'aquesta conclusions és que tot i que Catalunya segueix estant per sobre de la normativa de la Unió Europea, pel que fa la contaminació atmosfèrica, l'aire que es respira a Catalunya queda menys contaminat que fa un any enreire. Les anàlitzes es van, naturalment concentrar sobre l'àrea metropolitana de Barcelona, una de les zones la més contaminada d'Europa. I les conclusions de l'estudi denuncien entreveure que les partícules i els òxids de nitrogen baixen un 13 %, i un 6 % respectivament a tota la zona. Aquesta és evidentment una bona notícia pel que fa a la salut, ja que els partícules i els òxids de nitrogen són dos elements que causen malalties pulmonars. D'altra banda, després de la posada en marxa fa unes quantes setmanes enreire del "pla 80 km/h" per la Generalitat de Catalunya, els dos contaminants van reduir tots dos de aproximadament un 11 % als voltants de les rutes que donen accés a la capital catalana.

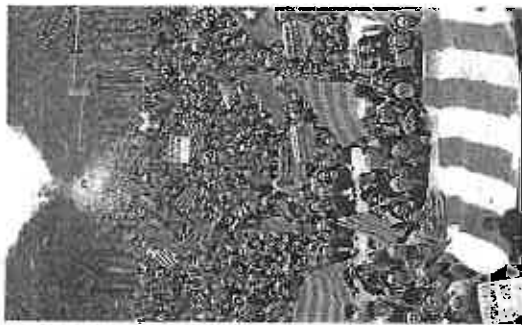
## Societat

### 10.000 mil a Brussel·les per l'autodeterminació

El proper dissabte 7 de març, la plataforma "10 mil a Brussel·les" vol assolir l'objectiu de reunir a la capital de les institucions europees 10.000 persones per tal de defensar l'autodeterminació dels Països Catalans. Persones vinculades a la societat civil, alguns militants de partits polítics catalanistes i independentistes, així que les plataformes sobiranistes com el Dret a Decidir i Sobirania i Progrés esperen una forta participació de catalans i catalanes per manifestar-se pels carrers de Brussel·les, aquest dia.

La iniciativa "Deu Mil a Brussel·les per l'Autodeterminació", de caràcter transversal, nascuda de la societat civil i fonamentada en la participació activa de totes les persones coordinades a nivell local i comarcal, ha sorgit com a resposta a l'article "Perplex, jo?" que va publicar Enric Camela (al Bloc Gran del Sobiranisme, el 6 de setembre de 2008), i als comentaris dels seus lectors, a partir dels quals es va iniciar immediatament la seva difusió a través d'un grup del Facebook i del web deumil.cat.

Així que des d'aquesta plataforma s'ha volgut treballar per a la total consolidació d'èxit d'un sol objectiu: anar el 7 de març a Brussel·les sota el mateix lema, reivindicar la independència dels Països Catalans. Els defensors d'aquesta iniciativa volen aconseguir que l'autodeterminació de Catalunya figurei en l'agenda internacional i que els partits polítics nacionals es declarin oficialment a favor de la independència. Aquest projecte, no sotmès a cap sigla política específica que en separi els seus components, està obert a treballar, mantenint amb totes les persones, organitzacions i plataformes que tinguin el mateix objectiu: la independència de la Nació Catalana.



gada del Govern a Brussel·les, la seva posició es encara més contundent. De fet, Anna Terrón es pregunta lo que la plataforma ve a reivindicar, si és pel reconeixement de Catalunya i de la seva llengua a Europa, al seu parer això ja és un tema resol.

No obstant, el consell de Deumil.cat ha fet saber a través d'un comunicat que reivindiquen el "dret d'expressió" a plantar l'autodeterminació de Catalunya davant els "ulls de l'opinió pública mundial". Descriuen les crítiques dels eurodiputats com "un sa exercici democràtic" però opinen que fa falta "un debat obert i sincer en aquest aspecte". D'altra banda, tot i l'optimisme de la organització, el comunicat esmenta que més aviat el nombre de participants a la manifestació serà un 4.000 i no un 10.000, com ho tenien previst.

## Annex I - Article del Midi Olympique sobre la Final de l'USAP Rugby - Top 14

08/06/2009 - 17:52

### Campio !



Ce lundi, Midi Olympique revient dans les grandes largeurs sur le sacre de Perpignan samedi au Stade de France et la détresse des Clermontois. Place également à l'équipe de France, arrivée en Nouvelle-Zélande pour préparer le premier match contre les All Blacks samedi.

### Top 14.-

**Le triomphe de la catalanité.-** L'Usap entend bien profiter de ce titre pour améliorer son image et accélérer le processus de rapprochement déjà entamé avec la Catalogne sud et le prestigieux Barça. Reportage.

**Sempre endavant.-** Battus dans l'engagement et dans la détermination par des Catalans survoltés, les Clermontois ont perdu leur troisième finale consécutive (13-22). Premiers au terme de la saison régulière, les Sang et Or sont sacrés. L'analyse du match dans Midi Olympique.

**Les 7 actions capitales.-** Sept fait marquants ont fait basculer la finale entre Perpignan et Clermont. Retour en images.

**La technique, les joueurs...-** Du manque d'efficacité des Clermontois, à l'échec de Rougerie au centre ou à la gloire de Porical, Midi Olympique vous livre les clés pour comprendre la finale.

**Les frères de Dan Carter.-** Le septième Brennus de l'histoire de l'Usap est marqué du sceau de Daniel Carter. En jouant seulement cinq matchs dont un de H Cup, l'ouvreur des All Blacks s'est avéré décisif. Explications.

**Les coulisses.-** Revivez la soirée des champions de France, des vestiaires à la folie parisienne, ainsi que des zooms sur Brunel, Durand ou Pérez.

**Me le Maudit.-** Ainsi donc, Clermont s'acharne à perpétuer sa propre légende. Dix finales perdues, trois consécutivement. L'ASMCA ne sait plus comment appréhender le traumatisme, pire, l'étrange malédiction entourant un siècle d'histoire...

**Vern Cotter : "Je suis trop fier pour démissionner".**- Dimanche matin, l'entraîneur de Clermont s'est livré sans concession à Midi Olympique. Il ne veut pas abandonner le navire.

**L'analyse de la défaite.**- Midi Olympique décrypte les raisons de la défaite clermontoise et zoome sur Mignoni, Bonnaire, Rougerie et Audebert.

## **XV de France**

**Grands débuts de Dupuy, retour de Clerc.**- Le demi de mêlée de Leiceser devrait connaître sa première sélection samedi à Dunedin contre la Nouvelle-Zélande. L'ailier toulousain, lui, effectuera son retour en bleu.

**Lièvrement agacé.**- Le sélectionneur réagit dans Midi Olympique aux forfaits des finalistes clermontois Aurélien Rougerie et Julien Bonnaire. Il se dit "*agacé mais pas en colère.*"

**Dusautoir : "Les Blacks ne nous craignent pas".**- Le troisième ligne et nouveau capitaine des Bleus, dans une interview, ne se voile pas la face. Il fait le point après les premiers jours de travail en Nouvelle-Zélande.

## **Pro D2**

**Tarbes relégué ? Béziers sauvé ?**- Ce mercredi, Tarbes et Bourg-en-Bresse vont recevoir leur notification de relégation administrative pour cause de déficit. Du côté de Béziers, on se tient prêt. Explications dans Midi Olympique.

## **Et aussi...**

**Top 14 : Toulouse ne lâchera pas Michalak.**- L'ouvreur international devrait rester à Toulouse l'an prochain. Le président René Bouscatel et le manager Guy Novès ne veulent pas le laisser partir. Explications.

**Moins de 20 ans : Une entame parfait.**- Pour leur début en Coupe du monde, les Bleuets ont disposé des Italiens 43-13. Mardi, ils affronteront les Fidji, battus par l'Afrique du Sud 36-10. Ce n'est pas gagné !

## **Annex II.A-1      Extracte de la Constitució d'Andorra**

### **Títol I**

#### **De la sobirania d'Andorra**

##### **Article 1**

1. Andorra és un Estat independent, de Dret, Democràtic i Social. La seva denominació oficial és Principat d'Andorra.
2. La Constitució proclama com a principis inspiradors de l'acció de l'Estat andorrà el respecte i la promoció de la llibertat, la igualtat, la justícia, la tolerància, la defensa dels drets humans i la dignitat de la persona.
3. La sobirania resideix en el Poble Andorrà, que l'exerceix per mitjà de les diferents classes de participació i de les institucions que estableix aquesta Constitució.
4. El règim polític d'Andorra és el Coprincipat parlamentari.
5. Andorra està integrada per les Parròquies de Canillo, Encamp, Ordino, La Massana, Andorra la Vella, Sant Julià de Lòria i Escaldes-Engordany.

##### **Article 2**

1. La llengua oficial de l'Estat és el català.
2. L'himne nacional, la bandera i l'escut d'Andorra són els tradicionals.
3. Andorra la Vella és la capital de l'Estat.

##### **Article 3**

1. La present Constitució, que és la norma suprema de l'ordenament jurídic, vincula tots els poders públics i els ciutadans.
2. La Constitució garanteix els principis de legalitat, de jerarquia, de publicitat de les normes jurídiques, de no retroactivitat de les disposicions restrictives de drets individuals o que comportin un efecte o estableixin una sanció desfavorable, de seguretat jurídica, de responsabilitat dels poders públics i d'interdicció de tota arbitrarietat.
3. Andorra incorpora al seu ordenament els principis de dret internacional públic universalment reconeguts.
4. Els tractats i acords internacionals s'integren en l'ordenament jurídic a partir de la seva publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i no poden ésser modificats o derogats per les lleis.

## **Annex II.A-1 Llei de la llengua oficial d'Andorra**

### **Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial**

*Butlletí oficial amb data 12.01.2000, número 02, any 12.*

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 16 de desembre de 1999 ha aprovat la següent:

Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial

#### **Exposició de motius**

La llengua catalana és la llengua pròpia del poble andorrà; per tant, és un dels elements primordials que en defineixen la identitat. El nostre idioma constitueix un element fonamental de la nostra cultura, que com la resta del patrimoni que la integra, mereixen la màxima protecció que li puguin oferir els poders públics. El dinamisme de la societat andorrana moderna i el indubtable interès públic que té el fet de preservar l'ús de la nostra llengua en tots els àmbits, fan necessària la promulgació d'una Llei com la present.

Aquesta Llei es redacta amb l'objectiu de fer efectiu l'article 2.1 de la Constitució, que disposa que "la llengua oficial de l'Estat és el català".

El veïnatge amb dues llengües de gran abast demogràfic, la tradició de l'ensenyament a Andorra en aquestes dues llengües, la incidència dels mitjans de comunicació de masses i, més modernament, la forta immigració vinculada al creixement de l'economia i de la societat andorranes en aquestes darreres dècades, poden arribar a posar en perill la vitalitat de la nostra llengua. De fet, des de la fi del segle passat fins ara, tant el Consell General com el Govern i els comuns s'han pronunciat mitjançant ordinacions, decrets o altres disposicions relatives a àmbits diversos en favor de l'ús de la llengua oficial.

La diversitat de parlants de llengües diferents, el paper que té cada grup lingüístic dins la societat, el caràcter marcadament turístic de moltes fonts de riquesa i les relacions socials que se'n deriven i, sobretot, la facilitat de la població per expressar-se en diversos idiomes, són els factors que justifiquen la necessitat d'una regulació més àmplia com la present, que doni resposta a les qüestions exposades i que posi a l'abast de la població els mecanismes necessaris per preservar la identitat lingüística d'Andorra.

Com a llengua de l'Estat, i també com a vehicle d'expressió col·lectiva de la societat andorrana, el català n'ha de ser la llengua d'ús general. Aquest objectiu s'ha d'assolir amb un esperit de justícia, d'obertura i de respecte de les altres expressions lingüístiques.

La Llei no omet el dret i el deure que tenen les persones que no parlen la llengua oficial, de mantenir una relació d'integració lingüística amb Andorra.

Aquesta relació s'ha de produir des de la conservació i també la promoció dels seus valors culturals. Queda clar, doncs, que qualsevol altre grau més elevat d'integració lingüística que el que esmenta la Llei només pot ser resultat d'una opció plenament lliure de la persona, i no pot ser ni forçada ni tan sols induïda.

La voluntat integradora que presideix la Llei s'oposa decididament a qualsevol actitud d'intransigència, que només podria ser provocada per una interpretació errònia del text.

En aquest mateix sentit, la Llei, tot i que estableix sancions d'acord amb la legislació andorrana existent sobre aquesta matèria, té un objectiu positiu de promoció i es caracteritza per oferir

possibilitats de rectificació pròpies per a cada cas i prèvies sempre a la sanció, la qual és considerada efectivament com el darrer recurs per al compliment de les disposicions que s'hi estableixen.

Finalment, la Llei també té en compte l'establiment de mecanismes de protecció i promoció de la variant del català pròpia d'Andorra, sense perjudici de la unitat de la llengua.

## **Títol preliminar**

### **Article 1**

#### **Llengua oficial**

La llengua oficial de l'Estat és el català.

### **Article 2**

#### **Objectius de la Llei**

Aquesta Llei té per objecte el desenvolupament de l'article 2.1 de la Constitució amb les finalitats següents: a) Garantir l'ús oficial del català.

b) Generalitzar el coneixement del català.

c) Declarar els drets lingüístics i establir-ne els mecanismes de protecció.

d) Preservar i garantir l'ús general del català en tots els àmbits de rellevància pública, en l'ensenyament, en els mitjans de comunicació i en les activitats culturals, socials i esportives.

e) Estendre la consciència social sobre el fet que el català és un bagatge cultural indispensable per al manteniment de la identitat del país.

f) Vetllar pel patrimoni lingüístic andorrà.

### **Article 3**

#### **Drets lingüístics generals**

Tothom té dret a ser atès i correspost en català en les seves relacions orals i escrites amb qualsevol administració pública i amb les entitats i els organismes que en depenen; amb els serveis sanitaris i els serveis socials, amb els professionals liberals i els col·legis que els agrupen, amb les associacions, amb les entitats esportives i amb les organitzacions empresarials, professionals i corporatives.

### **Article 4**

#### **Deures lingüístics generals**

1. Tots els andorrans tenen el deure de conèixer la llengua catalana.

2. Tothom té el deure d'usar la llengua catalana en els casos previstos en aquesta Llei i en la resta de l'ordenament jurídic.

## **Article 5**

### **Persones jurídiques**

El contingut dels articles 3 i 4 és aplicable a les persones jurídiques pel que fa a la seva activitat al Principat d'Andorra.

## **Article 6**

### **Integració dels no catalanoparlants**

El Govern ha de promoure els mitjans necessaris per fer efectius el dret i el deure de mantenir una relació d'integració lingüística amb Andorra de les persones d'altres grups lingüístics que hi resideixen amb caràcter permanent.

## **Article 7**

### **Variant lingüística andorrana**

La variant de la llengua catalana a Andorra ha de ser objecte d'estudi i protecció.

## **Títol I. De la llengua oficial**

### **Article 8**

#### **Llengua de les institucions públiques**

1. El català és la llengua emprada per totes les institucions públiques d'Andorra d'acord amb l'ordenament jurídic. També és la llengua de les societats públiques i de totes aquelles empreses o entitats en què participen les administracions públiques. Per tant, és la llengua de:

a) Les lleis, els reglaments i tots els altres textos oficials; de totes les activitats administratives i judicials, i en general de les administracions, les societats públiques i les entitats parapúbliques.

b) Tots els documents que emanen de les administracions públiques andorranes.

c) Les relacions orals de les administracions públiques, sense perjudici de l'ús d'altres llengües en les relacions amb estrangers que no comprenguin el català.

d) Els instruments públics.

e) Els assentaments dels registres públics i els documents que s'inscriuen o que emanen d'aquests, amb les excepcions legalment autoritzades.

f) Els efectes timbrats i els impresos oficials andorrans. Excepcionalment, les administracions poden fer impresos multilingües a més del català, després de l'informe preceptiu del ministeri encarregat de la política lingüística.

g) Tots els escrits, projectes, pressupostos i documents en general adreçats a qualsevol administració andorrana. En el cas de dificultats raonables per aportar els documents en la llengua oficial, l'administració de què es tracti pot dispensar d'aquesta obligació, excepte si es preveu que seran fets públics.

2. Els paràgrafs anteriors no són aplicables a les relacions exteriors, per a les quals regeixen les normes internacionals. En aquestes relacions, les administracions andorranes s'han d'obligar a usar la fórmula de la versió en llengua catalana, escrita en paper oficial, i la seva corresponent

traducció, escrita en paper blanc. La versió en llengua catalana és l'única que se signa i se segella.

## **Article 9**

### **Empreses col·laboradores**

1. Les empreses adjudicatàries de contractes amb les administracions públiques han d'utilitzar el català en tot allò que es relacioni amb l'execució del contracte.
2. Igualment, les altres empreses o entitats que estableixin algun conveni o col·laboració amb les administracions públiques han d'utilitzar el català en tot allò que es refereixi al conveni o la col·laboració.
3. En les bases, les clàusules, els convenis, els plecs de condicions i altres documents reguladors de concessions, les administracions públiques han de reflectir les estipulacions adequades per aplicar els apartats anteriors.

## **Article 10**

### **Personal i càrrecs al servei de l'Administració**

En les proves selectives que es realitzen per accedir al servei de les administracions públiques, i també per a la promoció dins d'aquestes administracions, els aspirants han d'acreditar la capacitat d'ús oral i escrit de la llengua oficial necessària per a la funció d'aquelles places.

## **Article 11**

### **Actualització administrativa**

Les administracions públiques faciliten el reciclatge progressiu del català del personal al seu servei. Han d'afavorir l'actualització del llenguatge jurídic i administratiu mitjançant la difusió de llibres d'estil, formularis, vocabularis i altres eines que promoguin la correcció de la llengua catalana, tot protegint la variant del català pròpia d'Andorra i n'han de prescriure l'ús obligatori.

## **Títol II. De l'ús social i públic**

### **Article 12**

#### **El català, llengua de les activitats públiques**

1. La llengua catalana és la llengua d'ús general en totes les activitats socials i públiques.
2. En els congressos, simposis i altres actes públics de caràcter internacional es pot emprar com a llengua d'ús la llengua o les llengües que determini l'organitzador.

### **Article 13**

#### **Turisme**



A les oficines de turisme i als organismes i establiments dedicats a la promoció turística s'atén el públic en l'idioma que faciliti la comunicació. Els opuscles i les publicacions que editin o distribueixin poden ser en qualsevol idioma, a més del català.

## **Article 14**

### **Toponímia**

1. La forma oficial dels topònims del Principat d'Andorra és l'andorrana, en llengua catalana. Correspon al Govern, mitjançant les disposicions adequades i d'acord amb les diferents corporacions locals afectades, la determinació dels noms oficials dels territoris, dels nuclis de població, urbanitzacions i de les vies interurbanes. El nom de les vies urbanes el determina la corporació local corresponent.
2. Les denominacions aprovades pel Govern amb les corporacions locals afectades són les legals dins el territori andorrà, i la retolació, la publicitat, l'etiquetatge, la documentació i altres usos de les administracions públiques, de les empreses i les persones jurídiques s'hi han d'acordar.

## **Article 15**

### **Noms comercials i denominacions socials, rètols d'establiment i publicitat**

1. Els noms comercials, les denominacions socials i els rètols d'establiment s'han de redactar en català.
2. Tot altre rètol oficial o privat, publicitari, comercial, informatiu o de qualsevol altra mena ha de ser també redactat en català.
3. Els cartells, proclames, propaganda, prospectes, catàlegs, trameses publicitàries, anuncis, tant orals com escrits, que es difonguin o es distribueixin dins d'Andorra s'han de fer en català. En lloc secundari poden utilitzar-se expressions en altres llengües, sempre que la superfície que ocupin sigui inferior al tema principal, redactat en català.
4. S'apliquen en aquesta matèria les normes i excepcions contingudes en la Llei de noms comercials, denominacions socials i rètols d'establiment. També s'exceptuen del que prescriu l'apartat 3 els catàlegs, cartells i prospectes editats a l'estranger i que es distribueixin des de l'estranger.
5. S'exceptuen del que preveu l'apartat 3 els missatges adreçats exclusivament a un grup lingüístic diferent del català en qualsevol camp de les seves relacions internes.
6. Tota la publicitat comercial i els cartells editats i distribuïts a Andorra dels cinemes, els teatres, els espectacles i qualsevol altra manifestació cultural pública han de ser redactats en la llengua oficial, sense perjudici dels títols i les denominacions en altres llengües.

## **Article 16**

### **Etiquetatge i altres textos**

Les etiquetes, les instruccions, la garantia i els altres escrits inserits en els productes elaborats, fabricats, envasats o etiquetats al Principat i distribuïts en el seu territori destinats al consum interior han de contenir tots els textos almenys en la versió catalana, la qual no pot ocupar un lloc secundari. En poden quedar exceptuats els productes de consum elaborats a Andorra en ús de llicències i franquícies estrangeres, o forma contractual similar, quan per la seva natura hagin de tenir el mateix o similar etiquetatge que els elaborats en altres llocs. Les condicions que han de regir aquestes excepcions es regularan per reglament.

**Article 17****Establiments turístics i de restauració**

Tots els hotels, restaurants, bars, cafeteries i altres establiments d'hoteleria i restauració han de redactar els menús, les cartes, les llistes de preus, l'oferta de serveis i qualsevol altre imprès o informació pública en català. També poden fer-ho en lloc secundari en qualsevol altra llengua.

**Article 18****Equipaments socials**

1. El personal que presta serveis sanitaris o socials té el deure de conèixer i d'expressar-se en la llengua oficial, sense perjudici de l'ús d'altres llengües quan sigui necessari per a l'atenció dels usuaris que no comprenguin el català.
2. El Govern pot autoritzar excepcions al paràgraf anterior per raons d'interès públic.
3. En els equipaments socials destinats a infants i joves la llengua de comunicació és la catalana.
4. El paràgraf 1 també és d'aplicació als centres penitenciaris i a les relacions amb els interns.

**Article 19****Transport públic**

A tots els serveis de transport públic, els impresos, els avisos i les comunicacions internes i als usuaris, tant verbals com escrites, s'han de fer en català, llevat de les indicacions que els vehicles porten de fàbrica i sense perjudici de l'ús d'altres llengües en l'atenció individualitzada dels usuaris.

**Article 20****Personal que presta servei al públic**

1. Per tal de fer possible l'exercici dels drets lingüístics previstos a l'article 3, totes les empreses establertes a Andorra han de posar els mitjans per garantir l'atenció al públic en català.
2. Aquesta obligació és especialment exigible a professionals lliures o treballadors autònoms, al personal sanitari i personal de serveis socials, i als establiments turístics i comercials.
3. Sense perjudici del que preveuen els paràgrafs anteriors, el Govern pot condicionar reglamentàriament l'autorització per a l'exercici de determinades professions a l'acreditació prèvia del coneixement de la llengua oficial.

**Article 21****Comunicacions per altaveu**

1. Les comunicacions per altaveu als establiments comercials i a les societats públiques del país es fan en català tot i que s'hi pot afegir la traducció a les llengües que siguin necessàries per a la bona comunicació.

2. Aquesta prescripció s'estén als centres esportius, a les discoteques, a les estacions d'esquí, als concerts, als espectacles, i a qualsevol altre indret o activitat oberts al públic.

3. S'exceptuen del que preveu l'apartat 2 anterior els missatges adreçats exclusivament a un grup lingüístic diferent del català en qualsevol camp de les seves relacions internes.

## **Article 22**

### **Contractes i altres documents**

1. Qualsevol part interessada té l'obligació de contractar en català i rebre en aquest idioma els contractes de treball, els contractes anomenats d'adhesió i els contractes normats.

2. Les entitats financeres, d'assegurances o qualsevol altra que elabori impresos i formularis destinats als clients i als proveïdors, han de disposar d'exemplars en llengua catalana dels documents esmentats.

3. Quan els documents contractuals a què es refereixen els apartats anteriors emanin d'empreses no andorranes, es complirà el que prescriu aquest article amb l'entrega d'una traducció. És vàlida la clàusula que estableixi que, en cas de discrepància, preval la redacció en la llengua original.

4. Tothom ha de redactar i té dret a rebre, les comandes, les factures, els pressupostos, els rebuts, els projectes i, en general, la documentació pròpia de la contractació mercantil, en català.

## **Títol III. De l'educació i l'esport**

### **Article 23**

#### **El català, llengua de l'educació**

Tot el que fa referència a la llengua en l'àmbit educatiu es regula per la legislació específica en aquesta matèria i pels convenis internacionals establerts.

### **Article 24**

#### **Altres centres**

El català és, així mateix, la llengua instrumental de les entitats esportives i de les guarderies o llars d'infants. Es pot recórrer a l'ús auxiliar individualitzat d'altres llengües a l'efecte de facilitar la comunicació i l'aprenentatge del català.

## **Títol IV. Dels mitjans de comunicació social i les indústries culturals**

### **Article 25**

#### **Llengua dels mitjans de comunicació social**

1. La llengua emprada als mitjans de comunicació d'Andorra, tant en la programació com en la publicitat, és l'oficial.

2. Quan intervenen en un programa o emissió persones que s'expressen en llengües diferents de la catalana, és facultatiu de traduir o subtitular aquestes intervencions, però ha de fer-se per a totes de la mateixa forma.

3. No obstant el que prescriu l'apartat primer, els mitjans de comunicació poden tenir programes o seccions en una llengua diferent de la catalana, en les condicions que reglamentàriament es determinin.

**Article 26****Difusió**

Les administracions públiques han d'afavorir i promoure la presència del patrimoni lingüístic d'Andorra en els mitjans de comunicació propis.

**Article 27****Correcció lingüística**

Tots els organismes i les empreses que treballen en el camp dels mitjans de comunicació, siguin quines siguin les seves característiques, han de garantir la correcció en l'ús de la llengua.

**Article 28****Promoció, espectacles i edició**

Amb la finalitat d'impulsar i difondre la llengua oficial, les administracions públiques han de fomentar:

- a) La signatura d'acords o convenis de col·laboració amb les empreses, els organismes i les associacions dels sectors implicats, per potenciar la producció i la difusió de premsa, llibres, productes impresos, productes audiovisuals o informàtics o altres que es puguin crear, en català.
- b) L'exhibició, venda o lloguer, en qualsevol mitjà audiovisual, de pel·lícules, curts i documentals en versió catalana o subtitulada en català, que tindran prioritat per damunt de còpies en d'altres llengües.
- c) El teatre, els espectacles i qualsevol altra manifestació cultural pública en la llengua oficial.

**Títol V. De la promoció institucional****Article 29****Foment i altres mesures**

1. Sense perjudici dels drets i els deures previstos en l'ordenament jurídic, les administracions públiques han de fomentar l'extensió de l'ús del català en les activitats mercantils, publicitàries, culturals, associatives, esportives i de qualsevol altra mena.

2. Entre altres mesures, les administracions:

- a) Poden establir subvencions, premis, guardons o acords de col·laboració, per a les iniciatives en favor de la llengua que vagin més enllà de les obligacions que estableix aquesta Llei.
- b) Han d'afavorir l'ús del català en la informàtica i les noves tecnologies.

**Article 30****Altres mitjans per a la difusió de la llengua**

1. Sense perjudici dels drets i els deures establerts en aquesta Llei, el Govern ha de posar a disposició de tota la població els mitjans per aconseguir els objectius que es desprenen d'aquesta Llei.

2. Especialment són obligacions del Govern a través dels ministeris competents:

a) Regular les titulacions que acreditin els coneixements de català, tenint en compte les necessitats i les peculiaritats andorranes.

b) Promoure l'ensenyament del català i la correcció lingüística a les empreses i les entitats que ho sol·licitin, mitjançant l'oferiment de cursos i la correcció de textos curts.

c) Elaborar un mapa sociolingüístic d'Andorra que serà revisat periòdicament per tal d'adequar a la realitat la planificació i la política lingüística i, alhora, de valorar la seva incidència en el progressiu coneixement, ús i correcció de la llengua oficial.

d) Crear la consciència sobre la importància del coneixement i l'ús de la llengua oficial per part de tots els ciutadans no catalanoparlants. Amb aquesta finalitat, el Govern ha d'establir i aplicar mecanismes de planificació lingüística, que incloguin campanyes i altres actuacions específiques per afavorir l'ús de la llengua oficial en àmbits on és insuficient.

## **Article 31**

### **Equipaments i activitats culturals i esportives**

Les administracions públiques han de promoure l'expressió i les iniciatives en llengua catalana, tant al país com a l'exterior; han d'impulsar equipaments com ara biblioteques, videoteques, centres culturals, museus, arxius, acadèmies o altres, i han de promoure activitats culturals, especialment en el camp de la producció literària, de l'expressió cultural popular, dels festivals i de les indústries culturals en general.

## **Article 32**

### **Planificació lingüística**

1. El Govern assumeix la planificació, l'organització, la coordinació i la supervisió del procés de difusió de l'ús de la llengua oficial del país.

2. El Govern encarrega al ministeri competent en política lingüística la coordinació de les responsabilitats sectorials que puguin correspondre als altres ministeris en aquesta matèria, i segueix les actuacions relacionades amb la llengua que duguin a terme altres administracions i entitats.

## **Article 33**

### **Organismes encarregats de la política lingüística**

1. El Govern ha de tenir un òrgan encarregat de la política lingüística, i dotar-lo dels mitjans necessaris per dur a terme les seves funcions.

2. El Govern, a través d'aquest òrgan, s'encarrega de la coordinació entre els ministeris que exerceixen competències amb repercussió en la política lingüística, amb les finalitats següents:

a) Proposar al Govern els plans d'actuació lingüística.

b) Examinar els projectes per al desplegament o la reforma d'aquesta Llei que presenti el ministeri competent en política lingüística, i fer-hi propostes.

c) Exercir la coordinació de les actuacions en aquesta matèria.

d) Supervisar el seguiment de l'aplicació d'aquesta Llei.

3. Es crearà, també, una comissió administrativa composta per un o més funcionaris del ministeri encarregat de la política lingüística i del ministeri encarregat de l'educació, i un funcionari de cada comú, a fi de coordinar la política lingüística del Govern amb la dels comuns. Aquest òrgan no té competències executives, sinó únicament deliberants i consultives.

4. Així mateix, les administracions públiques poden crear consorcis, fundacions o altres entitats que tinguin com a finalitat l'extensió de l'ús de la llengua.

## **Article 34**

### **Autoritat lingüística**

1. En les qüestions relatives a la normativa, l'actualització i l'ús correcte de la llengua es considera criteri d'autoritat l'establert per l'òrgan a què es refereix l'article 33.1 d'aquesta Llei i tothom s'hi ha d'ajustar.

2. L'òrgan encarregat de la política lingüística ha de fer les propostes i establir els mecanismes que siguin necessaris prop de les institucions de la llengua catalana encarregades d'establir i actualitzar la normativa a fi que la varietat andorrana, i en general nord-occidental, de la llengua catalana tingui més presència en les decisions sobre l'estàndard oral i en els diccionaris.

## **Article 35**

### **Cooperació internacional**

1. El Govern i els altres poders públics, a fi de mantenir i desenvolupar relacions específiques en favor de la llengua oficial:

a) Han de promoure l'intercanvi i la cooperació en tots els àmbits de la cultura, de l'educació, de la formació professional i de la formació permanent per a adults.

b) Han d'afavorir acords i convenis de col·laboració amb les universitats i altres organismes estrangers a fi de garantir un desenvolupament global òptim de la llengua oficial.

2. El Govern ha de concloure acords, tractats, convenis o altres actuacions en marcs internacionals, per fomentar-hi la presència de la llengua oficial.

## **Títol VI. De les infraccions i les sancions**

### **Article 36**

#### **Infraccions sancionables**

1. Constitueixen infraccions susceptibles de sanció administrativa les contravencions al que preveuen els articles 8, 9, 12, 14.2, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 25 i 27 d'aquesta Llei, o als reglaments que els despleguin.

2. Les infraccions esmentades a l'apartat precedent poden ser lleus, greus o molt greus.
3. Són infraccions lleus les contravencions al que preveuen els articles 14.2, 22 i 27.
4. Són infraccions greus les contravencions al que preveuen els articles 8, 9, 12, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 i 25, i la reincidència en una infracció lleu en el termini d'un any a comptar de la data de fermesa de la sanció.
5. És infracció molt greu la reincidència en una infracció greu en el termini de tres anys a comptar de la data de fermesa de la sanció.

## **Article 37**

### **Responsables de les infraccions**

1. En el cas d'infraccions comeses en l'exercici d'una activitat comercial, industrial o de serveis, n'és responsable la persona física o jurídica que figura com a titular al Registre de Comerç.
2. Si es tracta d'infraccions comeses en l'exercici d'una professió liberal, n'és responsable el titular de l'autorització.
3. Si es tracta d'activitats clandestines, n'és responsable el propietari real de l'empresa i, si aquest no es podia determinar, qui n'aparegui al capdavant.
4. Si es tracta d'infraccions comeses en exercici d'una activitat concedida per una administració pública, n'és responsable el titular de la concessió.

## **Article 38**

### **Sancions**

Les infraccions a què es refereix aquesta Llei són sancionades per aplicació de les mesures següents:

- a) Infraccions lleus: reprensió privada per escrit o multa d'un import màxim de 20.000 PTA
- b) Infraccions greus: multa de 20.001 fins a 200.000 PTA
- c) Infraccions molt greus: multa de 200.001 a 500.000 PTA

2. Les sancions porten sempre aparellada l'obligació de retirar, esmenar o substituir el rètol, el producte o el text, segons el cas, a càrrec de les persones que en són responsables. Si no ho fan en el termini que hagi establert la resolució sancionadora, el Govern ha de procedir a l'execució forçosa a càrrec de les persones infractores.

3. En el cas d'entitats o activitats subvencionades o finançades per qualsevol administració, les sancions per les infraccions d'aquesta Llei relacionades amb l'objecte de l'aval, el crèdit o l'ajut poden consistir també en la reducció d'aquests en cas de falta greu, o en la seva retirada o el seu rescabament en cas de falta molt greu.

4. La quantia de la multa, dins dels límits previstos, es gradua procurant assolir l'adequada proporcionalitat entre la infracció i la sanció. A aquest efecte, serveixen de criteris la gravetat de la pertorbació produïda en els drets dels ciutadans, l'existència de perjudicis materials o econòmics, la transcendència social o l'interès públic afectat, el benefici econòmic que perseguia obtenir l'infractor, i la mala fe, la culpa o la negligència.

## **Article 39**

### **Procediment sancionador**

1. Els òrgans competents per a la incoació i la instrucció dels expedients sancionadors són els d'inspecció competent en l'àmbit sectorial en el qual s'hagi comès la infracció, i en qualsevol cas també ho és l'òrgan encarregat de la política lingüística a què es refereix l'article 33.1.
2. Quan es tracti de retirar o d'esmenar rètols, etiquetes o qualsevol altre text, i en tots aquells altres casos en què resulti possible corregir els fets constitutius d'infracció, en incoar l'expedient sancionador, l'òrgan que l'acorda ha de donar a l'expedientat un termini raonable per fer-ho. En aquests casos, l'expedient s'ha de sobreseure si l'infractor corregeix els fets sancionables d'acord amb aquesta Llei dins el termini concedit.
3. La instrucció de l'expedient es regeix pel Reglament regulador del procediment sancionador.
4. Les infraccions comeses pels funcionaris i el personal al servei de les administracions són sancionades d'acord amb el procediment i la normativa sancionadora específics.

## **Article 40**

### **Òrgans competents**

Els òrgans competents per a la resolució dels expedients sancionadors són els següents:

- a) Per a les infraccions lleus, el director del qual depengui l'òrgan governamental encarregat de la política lingüística a què es refereix l'article 33.1.
- b) Per a les infraccions greus i molt greus, el ministre encarregat de les funcions generals de política lingüística.

## **Article 41**

### **Terminis de prescripció**

Les infraccions a què fa referència aquesta Llei prescriuen al cap de sis mesos, les lleus; al cap d'un any, les greus, i al cap de dos anys, les molt greus. El termini de la prescripció comença a comptar en el moment en què conclouen els fets constitutius d'infracció, i s'interromp des del moment en què s'incoa l'expedient sancionador contra l'infractor.

Disposició addicional única.

### **Desplegament**

1. El Govern és autoritzat per desplegar reglamentàriament aquesta Llei.
2. El Govern ha de dictar les disposicions necessàries per garantir l'ús del català en les activitats relacionades amb les seves competències. Així mateix, les corporacions locals ho han de fer en l'àmbit de llurs competències, d'acord amb aquesta Llei i amb la resta de l'ordenament jurídic.

## **Disposicions transitòries**

### **Primera**

Les administracions públiques organitzaran cursos de formació adreçats específicament al personal destinat a un lloc de treball que comporta relació directa amb el públic i que no té el coneixement del català suficient per atendre'l amb normalitat.



### **Segona**

Les empreses disposen d'un termini de dos anys, a comptar de la data d'entrada en vigor d'aquesta Llei, per destinar a l'atenció al públic el personal amb el coneixement del català necessari per atendre amb normalitat el servei que li és encomanat, d'acord amb el que preveu l'article 20 de la Llei.

### **Tercera**

Mentre no s'aprovi la toponímia a què fa referència l'article 14 de la Llei, es declaren topònims oficials tots els que figuren a l'obra "Geografia i diccionari geogràfic d'Andorra", editada pel Consell General el 1977.

### **Quarta**

Les empreses que tinguin un volum documental considerable disposen de dos anys, des de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, per efectuar les traduccions oportunes.

### **Disposició derogatòria**

Queden derogades totes les disposicions que s'oposen a aquesta Llei.

### **Disposició final.**

Entrada en vigor Aquesta Llei entrarà en vigor al cap de 15 dies de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 16 de desembre de 1999

Francesc Areny Casal

Síndic General

Nosaltres els copríneps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Jacques Chirac

President de la República Francesa

Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís

Bisbe d'Urgell

Copríncep d'Andorra

## **Annex II.A-1**

### **Reglament d'ús de la llengua oficial d'Andorra en organismes públics**

#### **Decret del 22-3-2005 d'aprovació de la modificació del Reglament d'ús de la llengua oficial en organismes públics**

Decret d'aprovació de la modificació del Reglament d'ús de la llengua oficial en organismes públics

##### **Exposició de motius**

Segons l'article 2 de la Constitució del Principat d'Andorra, la llengua oficial del país és el català. D'aquest fet es desprèn que la llengua de les institucions públiques andorranes ha de ser la catalana.

Fins a l'actualitat, aquesta premissa ha regit les actuacions administratives a Andorra. Tanmateix, la situació sociolingüística del país és, avui dia, complexa.

Per raons de veïnatge, de presència de treballadors estrangers i d'afluència de turistes i visitants al país, en les comunicacions interpersonalmentals no és estrany l'ús de més d'una llengua. Això fa que, alguna vegada, sorgeixi el dubte sobre quina llengua s'ha d'usar en un afer administratiu, ja que la mateixa Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial, del 16 de desembre del 1999, en l'article 8.1.c, preveu la possibilitat d'usar altres llengües que l'oficial si una persona estrangera que no entén el català participa en un afer administratiu.

Per això, cal fixar en quins supòsits es pot usar una llengua altra que l'oficial, per tal que els treballadors dels organismes públics disposin d'un referent normatiu pel que fa als usos lingüístics envers els administrats. D'altra banda, en l'àmbit administratiu s'han constatat algunes indefinicions, especialment - però no tan sols - en la prestació de serveis públics. Per tot plegat, es fa necessària una reglamentació sobre els usos lingüístics en actes administratius, tal com s'ha fet, d'altra banda, en els països veïns a través de diverses disposicions legals i reglamentàries. Aquesta reglamentació té encara més importància des del punt de vista social perquè el Govern considera que els organismes públics han d'actuar com a referent en els usos lingüístics de la societat.

La Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial del 16 de desembre del 1999, segons la disposició addicional única, faculta el Govern a desenvolupar reglamentàriament aquesta Llei. Ateses les necessitats de reglamentació descrites més amunt, el Govern aprova aquest Reglament d'ús de la llengua oficial en organismes públics, en què es descriu la manera de procedir dels organismes públics en allò que estableixen els articles 2.d (Objectius de la Llei), 4.2 (Deures lingüístics generals), 6 (Integració dels no catalanoparlants), 8 (Llengua de les institucions públiques), 9 (Empreses col·laboradores), 10 (Personal i càrrecs al servei de l'Administració), 18 (Equipaments socials) i 20.3 (Personal que presta servei al públic) de la Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial.

El Reglament abasta dos grans àmbits. El primer àmbit fa referència als usos administratius; és a dir, entre organismes públics i administrats, d'una banda, i entre organismes públics, de l'altra. En aquest primer àmbit es fa referència també als perfils lingüístics de les places dels organismes públics. El segon àmbit fa referència a la publicitat institucional i a les publicacions institucionals.

Aquest Reglament vincula tots els organismes públics, per tal com també ho fa la Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial. Els usos lingüístics -i altres qüestions, com els perfils lingüístics per a llocs de treball- han de tenir una certa homogeneïtat als diversos organismes públics. Si es fes altrament, es podrien crear situacions desiguals entre organismes públics, qüestió ben desaconsellable. Amb tot, i en funció del punt 2 de la disposició addicional de la Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial, es permet a qualsevol organisme públic desenvolupar una reglamentació interna si ho creu necessari; sempre, però, que no contradigui aquest Reglament, ja que permet garantir l'esmentada homogeneïtat mínima entre organismes públics.

No s'han inclòs prescripcions per a aquells casos en què ja hi ha una disposició legal específica que estableix el funcionament lingüístic d'un afer administratiu; és el cas de la llengua dels assentaments del registre civil, qüestió fixada pels articles 41 i 43 de la Llei del Registre Civil.

S'ha de remarcar que, en bona part dels casos, el Reglament fixa els usos lingüístics que s'han practicat fins avui en els organismes públics andorrans.

Per tant, el Reglament reconeix el que ha estat la pràctica habitual en diversos àmbits. D'aquesta manera, es fixen els usos lingüístics tradicionals; però també es regulen aquells casos en què no s'havia previst fins ara cap reglamentació, o en què hi havia indefinició legal.

Atesa la possibilitat que el contingut de l'apartat 1 de l'article 1 pugui interferir en les competències del Consell General, es considera apropiat derogar-ne una part.

Per raons de seguretat jurídica es publica de nou el Reglament, que recull totes les modificacions que s'han efectuat en alguns articles del text, els articles 1 i 20, entre altres.

Consegüentment, a proposta del ministre d'Educació, Cultura, Joventut i Esports, el Govern, en la sessió del 22 de març del 2005, aprova aquest decret amb el contingut següent:

#### **Article únic**

S'aproven les modificacions del Reglament d'ús de la llengua oficial en organismes públics, que entraran en vigor l'endemà de ser publicades al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

#### **Disposició derogatòria**

Es deroga la menció continguda a l'article 1, apartat 1, sobre els serveis administratius del Consell General i les institucions que en depenen.

### **Reglament d'ús de la llengua oficial en organismes públics**

#### **Article 1**

##### **Àmbit d'aplicació**

1) Aquest Reglament és d'aplicació a l'Administració Pública tal com està definida a l'article 13 del Codi de l'Administració, del 29 de març del 1989, l'Administració de Justícia, les societats públiques i a totes aquelles empreses o entitats en què participen els organismes públics.

2) Aquest Reglament s'aplica igualment a les empreses que desenvolupen la seva activitat en el marc de la gestió de serveis públics tal com estan definits a l'article 34 de la Llei de la contractació pública, del 9 de novembre del 2000, sempre que actuïn en virtut d'aquests serveis.

3) A efectes d'aquest Reglament s'empra el terme "organisme públic" per fer referència de manera genèrica als ens descrits en els punts 1 i 2 d'aquest article.

4) Aquest Reglament s'aplica a les comunicacions orals, escrites, telemàtiques i de qualsevol altra mena dels organismes públics d'Andorra.

5) Aquest Reglament s'aplica:

a) Als funcionaris, als agents de l'administració i al personal de relació especial, al cos general i als cossos especials i a tots els grups funcionals, tal com estan definits a la Llei de la funció pública, del 15 de desembre del 2000.

b) A les persones que fan treballs, puntualment o permanentment, per a un organisme públic en activitats lúdiques, formatives o de control, en especial personal d'estand de fira, guies culturals, guies turístics, personal auxiliar de patis i menjadors i monitors d'esquí.

c) A les persones que representin Andorra com a país en concursos internacionals, o en competicions esportives internacionals, encara que el Govern no hagi intervingut en la selecció d'aquesta representació, i a aquelles persones que entrenen o juguen en equips esportius del país quan ho fan en entitats que reben subvencions del Govern o dels comuns.

d) A les persones que representin entitats, federacions, agrupacions i associacions culturals, esportives, polítiques, socials o sindicals, mentre actuïn com a representants d'aquests col·lectius, tant dins com fora del país.

6) L'existència d'aquest Reglament no impedeix que qualsevol organisme públic elabori una reglamentació lingüística o unes disposicions lingüístiques d'ús intern, sempre que no vagin contra la Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial ni contra aquest Reglament.

## **Article 2**

### **Gestió de serveis públics**

1) En un contracte de gestió de serveis públics, tal com està definit a l'article 34.1 de la Llei de la contractació pública, del 9 de novembre del 2000, la persona física o jurídica contractada ha de complir, en l'àmbit de la prestació del servei públic, el que estableix aquest Reglament en els articles 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 12, 17 i 18. Igualment, la persona física o jurídica contractada ha de garantir que totes les persones que treballen per compte seu i que desenvolupen tasques en l'àmbit de la prestació del servei públic saben parlar català. Aquestes condicions també s'han de complir en cas que hi hagi subcontractació, tal com està definida a l'article 42 de la Llei de la contractació pública.

2) La mesura establerta al punt 1 és aplicable a tots els tipus de contracte de gestió de serveis públics tal com estan definits a l'article 36 de la Llei de la contractació pública: concessió, concertació i creació de societat pública.

3) Els organismes públics han de consignar que és obligatori complir aquest article en el document que estableix la concessió, la concertació, la creació de societat pública o l'autorització administrativa i en els plecs de bases - quan n'hi hagi - de la concessió, la concertació, la creació de societat pública o l'autorització administrativa.

## **Article 3**

### **Retolació**

- 1) La retolació d'un organisme públic, tant si és a l'interior d'un edifici com si és a l'exterior, i tant si és permanent com si és provisional, ha de ser exclusivament en català. Se n'exceptuen els casos previstos en aquest Reglament.
- 2) La retolació dels pàrquings, de les màquines expenedores de tiquets, dels indicadors de rutes i de les instal·lacions de turisme i lleure de titularitat pública o amb participació pública, incloses les pistes d'esquí, poden tenir la informació en altres llengües a més del català, el qual ha de figurar en primer lloc.
- 3) La retolació de vies públiques que té per funció orientar el trànsit, tant si és permanent com si és ocasional, ha de ser en català. La informació pot estar en altres llengües a més del català.
- 4) Les inscripcions que identifiquen béns mòbils propietat d'un organisme públic, especialment els vehicles i la maquinària d'obres, han de ser exclusivament en català.
- 5) La retolació en una via pública motivada per obres públiques ha de ser exclusivament en català.

#### **Article 4**

##### **Usos escrits a l'Administració**

- 1) Tota la documentació interna dels organismes públics i tota la documentació generada en els organismes públics i que està adreçada a l'interior del país, tant a l'administrat com al treballador propi, ha d'estar redactada en català, tal com estableix l'article 8.1.b de la Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial.
- 2) En els escrits emesos pels organismes públics i adreçats a l'exterior del país a territoris on el català no té reconeixement legal o administratiu, s'aplica el que estableix l'article 8.2 de la Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial. Els escrits emesos pels organismes públics i adreçats a l'exterior del país, tant si s'adrecen a una persona física o una persona jurídica, inclosos organismes jurídics, han d'estar redactats en català si s'envien a un territori on el català té estatus de llengua oficial o cooficial, o si està reconegut per l'Administració pública d'aquest territori o pel marc legal d'aquest territori.

#### **Article 5**

##### **Usos orals a l'Administració**

- 1) En les comunicacions orals, tot treballador d'un organisme públic, quan està de servei, s'ha d'adreçar en català a l'administrat, independentment de la ciutadania de l'administrat i de la llengua amb què l'administrat se li adreci. Queden exceptuats els casos previstos en aquest Reglament.
- 2) Aquesta mesura s'estén a les comunicacions telefòniques, comunicacions orals telemàtiques i comunicacions per altaveu.
- 3) Si l'administrat afirma que no entén la llengua catalana, el treballador de l'organisme públic pot adreçar-se-li en la llengua de l'administrat o una altra llengua que aquest entengui. En qualsevol cas, si l'administrat afirma que entén la llengua catalana però que no la parla, el treballador de l'organisme públic ha d'adreçar-se a l'administrat en català.
- 4) Les oficines de turisme i instal·lacions anàlogues de titularitat pública, com ara taulells o taquilles d'instal·lacions d'oci o de turisme cultural de titularitat pública, no estan subjectes a les mesures exposades als paràgrafs 1, 2 i 3 d'aquest article, tal com estableix l'article 13 de la Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial.

5) Les converses entre treballadors d'organismes públics, siguin del mateix organisme públic, siguin d'organismes públics diferents, s'han d'efectuar en català quan les converses tenen lloc en edificis o instal·lacions públiques.

## **Article 6**

### **Contractes, convenis, acords i documents anàlegs**

1) Els documents que vinculen un organisme públic i una persona física o jurídica que opera a Andorra o que ha de desenvolupar una tasca a Andorra o per a Andorra, com ara contractes, convenis de col·laboració, acords i qualsevol altre document anàleg, han d'estar redactats en català, tal com estableixen els articles 8.1 i 9 de la Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial. Tota la documentació generada en el marc d'aquesta vinculació ha de ser en català, tal com estableix l'article 9 de la Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial.

2) Els documents que vinculen una administració andorrana i una administració d'un altre país, com ara convenis de col·laboració o acords, s'han de redactar com a mínim en català, sense perjudici que es redacti també en la llengua o les llengües que determini l'administració de l'altre país.

## **Article 7**

### **Treballs efectuats per encàrrec dels organismes públics**

1) En els treballs tècnics i en els contractes de serveis que un organisme públic encarrega o contracta en els termes de l'article 52.1 i 52.2.c de la Llei de la contractació pública, la persona física o jurídica que fa el treball ha de lliurar els textos generats en el marc de l'encàrrec o contracte redactats en llengua catalana. Aquesta mesura s'aplica especialment en documents de caràcter tècnic, com ara auditories, informes de funcionament o de gestió, dissenys de plans d'actuació, informes que descriuen o analitzen fets de qualsevol natura que afecten el Principat d'Andorra, i qualsevol altre document anàleg. Al contracte o al plec de bases que estableix les condicions d'aquesta relació entre l'organisme públic i la persona física o jurídica que redacta el text, hi ha d'haver una clàusula que garanteixi el compliment d'aquest paràgraf.

2) Si no s'especifica el contrari en el contracte o plec de bases que estableix les condicions de relació entre l'organisme públic i la persona física o jurídica que redacta el text, els costos de traducció van a càrrec de qui elabora el text.

3) En el cas de dificultats raonables per aportar els documents en la llengua oficial que estableix el paràgraf 1, l'organisme públic de què es tracti ha de trametre un informe al ministeri encarregat de la política lingüística exposant les raons per les quals és difícil o impossible complir el que estableix el paràgraf 1. El ministeri encarregat de la política lingüística, un cop llegit l'informe, pot dispensar d'aquesta obligació, excepte si es preveu que aquests documents seran fets públics, tal com estableix l'article 8.1.g de la Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial.

4) Quan una Administració pública contracta els serveis d'una persona física o jurídica per a l'elaboració d'un text legal o administratiu, com un reglament, una llei o un pla general, s'han de complir aquestes condicions:

a) El text legal ha d'estar redactat en català. Aquesta condició ha d'estar estipulada al contracte o al plec de bases o document anàleg que estableixi el vincle entre l'Administració pública i qui elabora el text legal.

b) El text legal ha d'estar escrit correctament. Aquesta condició ha d'estar estipulada al contracte o al plec de bases o document anàleg que estableixi el vincle entre l'Administració pública i qui elabora el text legal. Aquesta condició no ha de significar un cost addicional per a l'Administració pública, i per tant ha d'estar inclosa en el preu que s'estipuli al contracte o al plec de bases o document anàleg que estableixi el vincle entre l'Administració pública i qui elabora el text legal.

c) L'Administració pública ha de tenir la possibilitat de retomar el text legal a qui l'ha elaborat si considera que hi ha passatges que no s'entenen, que són ambigus o que no són prou clars, per tal que els torni a redactar. Aquesta condició ha d'estar estipulada al contracte o al plec de bases o document anàleg que estableixi el vincle entre l'Administració pública i qui elabora el text legal. Aquesta condició no ha de significar cap cost addicional a l'Administració pública, sigui quin sigui el volum de passatges retornats.

**5) Les accions de recerca de caràcter social, econòmica o de qualsevol altra natura, que dugui a terme o encarregui un organisme públic andorrà en territori andorrà, com ara enquestes o qüestionaris, s'han d'efectuar complint aquests requisits:**

a) Les accions de recerca s'han de fer, al llarg de tot el procediment, en català.

b) Els textos emprats en aquestes recerques han d'estar redactats exclusivament en català.

c) L'enquestador, quan fa les explicacions i formula les preguntes, s'ha d'adreçar exclusivament en català a la persona enquestada, encara que la persona enquestada no usi el català, tant si l'enquesta es fa amb entrevista oral directa com si es fa telefònicament. En cas que l'enquestat afirmi no entendre el català, es pot usar una altra llengua en les preguntes, però no en els papers.

d) En cas que les accions de recerca i les enquestes es facin a turistes i visitants o en instal·lacions adreçades fonamentalment a turistes i visitants, és obligat usar el català amb turistes catalanoparlants, però es poden emprar altres llengües en altres grups lingüístics, tant en els papers com en les preguntes fetes oralment; i en cas que els papers s'adrecin a turistes o visitants no catalanoparlants, els textos han d'estar escrits en català i en la llengua o les llengües de l'enquestat.

e) En cas que les accions de recerca i les enquestes es facin sobre temes lingüístics, es poden usar altres llengües, tant en els papers com en les preguntes fetes oralment. Aquestes mesures són aplicables encara que es contracti temporalment personal que no treballa en un organisme públic, i tingui o no nacionalitat andorrana, i tant si es contracta una empresa andorrana com si es contracta una empresa estrangera.

**6) En els processos de selecció de personal per a un organisme públic, les persones físiques o jurídiques que duguin a terme treballs per a aquests processos de selecció de personal per encàrrec d'un organisme públic, han d'executar tot el procés exclusivament en llengua catalana, tant pel que fa a les instruccions o entrevistes orals com pel que fa als documents i formularis emprats per dur a terme les proves i independentment de la llengua de l'aspirant. Aquesta condició ha d'estar consignada al contracte o al plec de bases. Se n'exclouen les proves de capacitat lingüística en llengües altres que la catalana. En cas que una empresa no pugui disposar de versió catalana d'algun document o formulari emprat en els processos de selecció de personal, ha de presentar un informe al ministeri encarregat de la política lingüística explicant les raons tècniques que impedeixen disposar de la versió catalana d'aquest document o formulari.**

## **Article 8**

### **Documentació que es presenta en licitacions**

- 1) Els documents que una persona física o jurídica presenta en una licitació d'un organisme públic han d'estar redactats en català, tal com estableix l'article 8.1 de la Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial.
- 2) En cas que, per al compliment del paràgraf 1, s'hagi de traduir algun document en català, els costos de traducció van a càrrec de qui ha de presentar el document.
- 3) Els documents acreditatius que es presenten en una licitació, com ara titulacions acadèmiques, classificacions d'empreses, fulls de registre industrial, escriptures de constitució de societats, escriptures públiques, escriptures de poders i documents anàlegs, emesos per un organisme públic no andorrà, poden presentar-se en la llengua en què estiguin redactats.
- 4) Els organismes públics han de fer constar les mesures indicades en el paràgraf 1 en els plecs de bases.
- 5) El document de compromís de creació d'una unió temporal d'empreses, si n'hi ha, ha d'estar redactat en català.

## **Article 9**

### **Webs**

- 1) Les webs dels organismes públics han d'estar disponibles en català en la seva totalitat, independentment del nom de domini primari que tingui.
- 2) Els textos que apareixen en webs d'organismes públics que són presos de recursos telemàtics d'altres organismes o d'altres webs s'han d'oferir en català. Si aquests textos són originalment en una llengua altra que el català, l'organisme públic que gestiona la web els ha de traduir al català abans de publicar-los.
- 3) La pàgina d'inici s'ha d'obrir automàticament per la versió catalana, sense perjudici que a partir d'aquesta pàgina es pugui accedir a qualsevol altra llengua que pugui estar disponible.

## **Article 10**

### **Programari**

- 1) En el moment d'adquirir programes informàtics, els organismes públics han d'adquirir-ne la versió catalana, o versió multilingua que inclogui la versió catalana, si n'hi ha, sempre que això no representi una minva significativa de les potencialitats tècniques d'aquests programes informàtics respecte de les prestacions d'altres versions.
- 2) En el cas de programes informàtics ja adquirits en una llengua altra que la catalana, si hi ha pedaços de català per a aquests programes (arxius que tradueixen automàticament els programes informàtics), l'administració els ha d'adquirir i instal·lar, sempre que això no representi una minva significativa de les potencialitats tècniques d'aquests programes informàtics respecte de la versió original o de la seva evolució cap a noves versions.
- 3) Si un organisme públic crea un programa informàtic específic, o encomana a una empresa que creï un programa informàtic específic, cal complir aquestes condicions:



- a) En el cas que l'elaboració del programa informàtic es faci de cap i de nou, el programa informàtic ha de tenir totes les interfícies d'entrada i sortida i la documentació de l'usuari en català.
- b) En el cas que un programa informàtic s'elabori a partir d'una base que no té versió catalana, tot allò que sigui elaboració específica ha de tenir totes les interfícies d'entrada i sortida i la documentació de l'usuari en català. En qualsevol cas, tot programa informàtic creat o encarregat per un organisme públic ha de tenir totes les interfícies d'entrada i sortida, incloses les pantalles, íntegrament en català, i ha de treure totes les sortides, inclosos els fulls impresos, els tiquets i qualsevol altre element anàleg, íntegrament en català. Aquestes mesures s'apliquen tant si el programa informàtic és per a ús intern de l'organisme públic com si l'han d'usar els administrats. Si s'encomana a una empresa especialitzada la creació d'un programa informàtic, cal especificar totes aquestes condicions als documents contractuals o als plecs de bases.

## **Article 11**

### **Museus, monuments i instal·lacions anàlogues**

- 1) En els museus, els monuments i les instal·lacions anàlogues pertanyents a una Administració pública o subvencionats per una Administració pública, l'entitat responsable ha d'establir el règim lingüístic de visites i s'ha d'informar els visitants d'aquest règim lingüístic. En aquest règim lingüístic cal preveure visites en català. En cas que en una mateixa visita guiada es pugui fer en més d'una llengua en funció de les llengües del grup de visitants, si n'hi ha de catalanoparlants la llengua catalana sempre hi serà present, encara que el visitant assegurí que pot seguir les explicacions en una altra llengua, i la primera explicació sempre serà la catalana, seguida de les explicacions en les altres llengües.
- 2) En les visites d'alumnes del país a museus, monuments i instal·lacions anàlogues pertanyents a una Administració pública o subvencionats per una Administració pública, els guies oficials han de fer les explicacions exclusivament en català, independentment del sistema educatiu.
- 3) Hi ha d'haver versió en català en les audioguies de museus, monuments i instal·lacions anàlogues.

## **Article 12**

### **Activitats de lleure, esportives i lúdiques**

- 1) Les activitats de lleure, esportives o lúdiques organitzades per un organisme públic, o en què hi participi com a col·laborador, independentment del col·lectiu al qual s'adrecin, s'han de desenvolupar en llengua catalana. Això implica que:
  - a) Els catàlegs, els rètols informatius, els cartells, els textos informatius previs a l'acte, els textos informatius que es fan servir durant l'acte i qualsevol altre text relacionat amb l'activitat han d'estar escrits en català.
  - b) Els anuncis de l'acte emesos per televisió i ràdio i els anuncis de l'acte publicats en premsa escrita del país han de ser en català.
  - c) Els textos informatius a Internet han de ser en català.
  - d) Els missatges emesos per megafonia durant l'acte han de ser en català.
  - e) Els monitors, els animadors, els entrenadors, els guies i les persones que duguin a terme feines assimilables han d'adreçar-se en català als participants a l'acte.

En cas que hi hagi dificultats per complir algun d'aquests punts, l'organitzador de l'activitat ha de trametre un informe al ministeri encarregat de la política lingüística exposant les raons per les quals és difícil o impossible complir el(s) punt(s) en qüestió. El ministeri encarregat de la política lingüística, un cop llegit l'informe, ha de donar el vistiplau perquè es pugui fer l'activitat en una llengua distinta de la catalana en el(s) punt(s) en qüestió.

2) En les activitats d'esquí escolar, els monitors han d'adreçar-se en català als alumnes, independentment del sistema educatiu. Les estacions d'esquí, en cas que siguin les responsables de fornir de monitors l'activitat, han de disposar dels professionals necessaris per tal de poder complir el que estableix aquest punt.

### **Article 13**

#### **Monitoratge educatiu**

Els acompanyants del transport escolar, el personal auxiliar de patis i menjadors, els vigilants d'activitats de lleure i qualsevol altra persona que dugui a terme tasques similars en el marc d'un sistema educatiu finançat per una Administració pública han d'adreçar-se en català als alumnes.

### **Article 14**

#### **Perfils lingüístics**

1) En els processos de selecció de personal i de provisió de llocs de treball en un organisme públic, tant si es tracta de places de nova creació com si es tracta de promoció interna, l'organisme públic convocant ha d'establir i especificar el nivell de coneixement de català exigint per a aquella plaça, tal com estableix l'article 10 de la Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial. En les bases de la convocatòria s'ha de consignar aquest requisit.

2) El nivell lingüístic mínim per ocupar qualsevol plaça als organismes públics, sigui quina sigui la feina que s'hagi de dur a terme, és "saber parlar català" i "saber escriure correctament textos breus en català". En funció de la feina que s'hagi de dur a terme, l'organisme públic convocant pot exigir nivells més alts de competència lingüística. En tot cas, la persona que, en el desenvolupament de les seves tasques, hagi de redactar documents tècnics i administratius ha de tenir el nivell mitjà (nivell C/Avançat 2) de llengua catalana, segons el barem establert pel ministeri encarregat de l'educació.

3) En els casos en què l'administració de què es tracti tingui establertes les descripcions de lloc de treball, el perfil lingüístic requerit ha de ser el que consti en la descripció esmentada.

4) Les persones que concursin en processos de selecció de personal i de provisió de llocs de treball en un organisme públic, tant si es tracta de places de nova creació com si es tracta de promoció interna, han de superar una prova de capacitació lingüística que demostrï que tenen el nivell de competència lingüística requerit per a la plaça a la qual concuren.

5) Les persones que han superat les proves lingüístiques d'una convocatòria i es presenten a una altra convocatòria de característiques iguals o similars i amb el mateix nivell d'exigència, tenen dret que se'ls conservin les notes de les proves durant el termini d'un any a partir de la resolució de la sol·licitud, com diu el Reglament de selecció, promoció i carrera professional de l'Administració general, de 10 de novembre del 2004.

6) Les persones contractades en feines de vigilància dins dels edificis d'un organisme públic, o en locals culturals i de lleure de titularitat pública, i que eventualment poden haver d'atendre el públic,

han de saber parlar català. Aquest requisit ha de quedar reflectit als concursos públics dels organismes públics per a la contractació de serveis de vigilància.

## **Article 15**

### **Formació especialitzada i comunicació tècnica interna**

- 1) La formació especialitzada organitzada i/o pagada totalment o parcialment per un organisme públic, o quan és impartida per persones físiques o jurídiques mitjançant autorització administrativa, tant si s'adreça als treballadors de l'organisme públic com si s'adreça a altres persones, ha de ser exclusivament en català, tant en l'exposició oral com en els materials docents, siguin impresos en paper, siguin en suport informàtic, i tant si el docent pertany al cos de treballadors de les institucions públiques com si no hi pertany.
- 2) Del punt anterior, queden exceptuats només els casos en què hi hagi dificultats manifestes o impossibilitat de trobar un docent que pugui fer la classe en llengua catalana i aquells casos en què hi hagi una raó tècnica important que faci gairebé indispensable contractar un docent que no parli català. En aquests supòsits, el departament encarregat d'organitzar la formació especialitzada ha de trametre un informe al ministeri encarregat de la política lingüística exposant les raons per les quals aquesta formació s'ha de fer amb un docent que no parla català. El ministeri encarregat de la política lingüística, un cop llegit l'informe, ha de donar el vistiplau perquè es pugui impartir aquesta formació especialitzada en una llengua distinta de la catalana.
- 3) En el cas de la formació per obtenir el permís de conducció, els exàmens poden fer-se en anglès, espanyol, francès o portuguès en el cas de residents que faci menys de dos anys que resideixen a Andorra.

## **Article 16**

### **Publicitat institucional**

- 1) La publicitat que un organisme públic andorrà fa en territori andorrà ha de ser en català, independentment del format. En cas que s'adreci als turistes, pot estar en altres llengües a més del català.
- 2) Als textos en format periodístic que tinguin una finalitat publicitària, publicats en mitjans de comunicació andorrans, se'ls aplica el punt 1.
- 3) La publicitat que es fa en una publicació editada en territoris de parla catalana que publica els textos fonamentalment en català o en un mitjà audiovisual o telemàtic radicat en territoris de parla catalana que emet fonamentalment en català, la publicitat ha de ser en català. Als textos en format periodístic que tinguin una finalitat també publicitària se'ls aplica el mateix criteri.
- 4) La publicitat que fa un organisme públic a Internet ha de ser en català en les webs que són en català, independentment del nom de domini primari que tingui.

## **Article 17**

### **Publicacions institucionals**

- 1) Qualsevol llibre publicat per un organisme públic ha de ser en català. Pot contenir versions en altres llengües; sempre, però, hi ha d'haver versió catalana d'aquest llibre. Se n'exceptuen la publicació d'actes de congressos i trobades acadèmiques anàlogues, que poden ser en la llengua dels ponents.

- 2) Qualsevol publicació periòdica editada per un organisme públic ha de ser en català.
- 3) Qualsevol text informatiu publicat per un organisme públic ha de ser en català si s'adreça fonamentalment a l'interior del país. Qualsevol text informatiu o turístic publicat per un organisme públic adreçat als visitants o turistes de fora d'Andorra pot estar redactat en qualsevol llengua, però en tot cas hi ha d'haver sempre versió catalana del text, sigui en un únic document que conté diverses versions, sigui en diversos exemplars del mateix document un en cada versió.
- 4) Qualsevol disc compacte que conté dades publicat per un organisme públic ha d'estar disponible en català. El disc compacte pot contenir versions en altres llengües, però la versió catalana ha d'estar en primer lloc.
- 5) Qualsevol enregistrament de vídeo, tingui el format que tingui, editat per un organisme públic ha de ser en català. Si es creu convenient, pot contenir o se'n poden fer versions en altres llengües, especialment si té un interès turístic.

## **Article 18**

### **Representants en competicions internacionals**

Les persones que representen Andorra en competicions internacionals esportives o d'altra mena han de parlar en català quan fan declaracions públiques dins Andorra, i han de parlar en català quan fan declaracions públiques fora d'Andorra quan el context ho permeti.

## **Article 19**

### **Patrocini i entitats subvencionades per una Administració pública**

- 1) En entitats esportives que reben subvencions d'una Administració pública o de més d'una Administració pública, els esportistes i entrenadors han de fer les seves declaracions als mitjans de comunicació andorrans en català. Els esportistes i els entrenadors que no coneixen el català estan dispensats d'aquesta disposició els dos primers anys de residència o pràctica de l'esport a Andorra.
- 2) A aquelles persones que representen entitats, federacions, agrupacions i associacions culturals, esportives, polítiques, socials o sindicals, que reben subvencions de l'Administració pública, mentre actuïn com a representants d'aquests col·lectius, han de fer les seves declaracions als mitjans de comunicació andorrans en català. Les persones que no coneixen el català estan dispensats d'aquesta disposició els dos primers anys de residència a Andorra.
- 3) Qualsevol publicació, sigui en suport paper sigui en suport digital, i tant si és una monografia com si és una publicació periòdica, que no és editada per un organisme públic andorrà, però per a la qual un organisme públic andorrà dona diners, ha de ser íntegrament en català si s'adreça al públic andorrà, sense perjudici que contingui versions en altres llengües.

## **Article 20**

### **Compliment del Reglament**

- 1) El ministeri encarregat de la política lingüística pot dur a terme accions de control i seguiment per tal de comprovar que es compleix aquest Reglament.
- 2) El que estableix el punt 1 d'aquest article és aplicable a la gestió de serveis públics o autoritzacions administratives esmentats als articles 2 i 15.3 del Reglament, tal com preveu l'article 34.5 de la Llei de la contractació pública. Els plecs de bases que estableixin les condicions per a la

gestió de serveis públics o autoritzacions administratives han d'especificar que el ministeri encarregat de la política lingüística pot dur a terme accions de control per tal de comprovar que es compleix aquest Reglament en el marc de la gestió d'un servei públic.

3) En cas que es detectin irregularitats en el compliment d'aquest Reglament, l'organisme públic afectat ha d'engegar, amb la col·laboració i l'assessorament del ministeri encarregat de la política lingüística si ho demana, les accions que siguin necessàries per esmenar aquestes irregularitats. Pel que fa als treballadors dels organismes públics, l'incompliment de les disposicions, obligacions o prohibicions establertes en aquest Reglament són sancionables de conformitat amb la seva normativa vigent.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 22 de març del 2005

Marc Forné Molné

Cap de Govern

---

## Décret du 22 mars 2005 approuvant la modification du Règlement sur l'usage de la langue officielle dans les organismes publics

Décret approuvant la modification du Règlement sur l'usage de la langue officielle dans les organismes publics

### Exposé des motifs

Conformément à l'article 2 de la Constitution de la principauté d'Andorre, la langue officielle du pays est le catalan. De ce fait, il s'ensuit que la langue des institutions publiques andorranes doit être le catalan.

Jusqu'à aujourd'hui, ce principe a régi les mesures administratives à Andorre. Toutefois, la situation sociolinguistique du pays est désormais complexe.

Pour des raisons de bon voisinage, comme la présence de travailleurs étrangers et l'affluence de touristes et de visiteurs dans le pays, la présence de plus d'une langue dans les communications interpersonnelles n'est pas rare. Cela signifie que, jusqu'à un certain point, se pose la question de la langue devant être utilisée dans les affaires administratives, parce que la loi réglementant l'usage de la langue officielle du 16 décembre 1999, à l'article 8.1.c, évoque la possibilité d'utiliser d'autres langues que le fonctionnaire si une personne étrangère, qui ne comprend pas le catalan, est impliquée dans les affaires administratives.

Pour cela, il faut fixer dans quelle éventualité une autre langue que celle du fonctionnaire peut être utilisée afin que les employés des organismes publics disposent d'une référence normative en ce qui concerne les usages linguistiques envers les administrés. Par ailleurs, notamment dans le domaine administratif, certaines lacunes de définition ont été constatées, particulièrement — mais pas seulement — dans la prestation de service publics. Dans l'ensemble, il paraît nécessaire de réglementer l'emploi des langues dans les actes administratifs, comme cela a été fait par ailleurs dans les pays voisins au moyens de diverses lois et de règlements. Le présent règlement a une importance plus grande encore du point de vue social, car le gouvernement estime que les organismes publics doivent agir comme une référence dans les usages linguistiques de la société.

La *Loi réglementant l'usage de la langue officielle* du 16 décembre 1999, selon la disposition additionnelle unique, habilite le gouvernement à développer cette loi par règlement. Étant donné les exigences réglementaires décrites ci-dessus, le gouvernement a approuvé le Règlement sur l'usage de la langue officielle dans les organismes publics, lequel explique la procédure des organismes gouvernementaux pour les dispositions prévues aux articles 2.d («Objectif de la loi»), 4.2 («Obligations linguistiques générales»), 6 («Intégration des non-catalanophones»), 8 («Langue des institutions publiques»), 9 («Collaboration de la part des entreprises»), 10 («Personnel et employés au service de l'Administration»), 18 («Services sociaux») et 20.3 («Personnel offrant des services au public») de la *Loi réglementant l'usage de la langue officielle*.

Le règlement couvre deux domaines principaux. Le premier domaine fait référence aux usages administratifs, c'est-à-dire entre les organismes gouvernementaux et les administrés, d'une part, et entre les organismes publics, d'autre part. Dans ce premier domaine, il est également fait référence aux profils linguistiques dans les lieux des organismes publics. Le deuxième domaine fait référence à la publicité institutionnelle et aux publications institutionnelles.

Le présent règlement lie tous les organismes publics, attendu qu'il est conforme à la *Loi réglementant l'usage de la langue officielle*. Les usages linguistiques — et autres questions, telles que les profils linguistiques pour les emplois — doivent avoir une certaine uniformité auprès des divers organismes publics. S'il en était autrement, des situations inégalitaires pourraient être créées entre les organismes publics, ce qui est une question très inopportune. Toutefois, et conformément à l'article 2 de la disposition additionnelle de la *Loi réglementant l'usage de la langue officielle*, il est permis à tout organisme public de mettre au point des règles internes s'il le croit nécessaire, à la condition toutefois que cette réglementation ne soit pas incompatible avec le présent règlement, ce qui permet de garantir qu'un minimum d'homogénéité entre les organismes publics.

N'ont pas été incluses des dispositions pour les cas où il existe déjà une disposition légale spécifique définissant les performances linguistiques dans les affaires administratives; c'est le cas avec la langue de l'établissement de l'état civil, disposition prévue par les articles 41 et 43 de la Loi sur l'état civil.

Il est à remarquer que, dans une bonne partie des cas, le Règlement fixe les usages linguistiques qui ont été mis en pratique jusqu'à aujourd'hui dans les organismes publics andorrans.

Par conséquent, le règlement reconnaît la pratique établie dans plusieurs domaines. De cette manière, les usages linguistiques traditionnels sont réglementés, mais aussi les cas où il n'y avait aucune réglementation de prévu jusqu'à présent, ou pour lesquels où il n'y avait pas de précision juridique.

Compte tenu de la possibilité que le contenu du paragraphe 1 de l'article 1<sup>er</sup> pourrait interférer avec les compétences du Conseil général, il est jugé approprié d'en abroger une partie.

Le Règlement, qui comprend toutes les modifications qui se sont effectuées en quelques articles du texte, les articles 1<sup>er</sup> et 20, entre d'autres, est publié à nouveau pour des raisons de sécurité juridique.

En conséquence, sur proposition de la ministre de l'Éducation, de la Culture, de la Jeunesse et des Sports, le gouvernement, lors de sa réunion du 22 mars 2005, a approuvé le décret avec le contenu suivant:

#### Article unique

Sont approuvées les modifications du Règlement sur l'usage de la langue officielle dans les organismes publics, lequel prend effet après sa publication dans le Journal officiel de la principauté d'Andorre.

#### Disposition dérogatoire

Est abrogée la mention visée au paragraphe 1 de l'article 1<sup>er</sup> sur les services administratifs du Conseil général et des institutions qui en dépendent.

### Réglementation de l'usage de la langue officielle en public

#### Article 1<sup>er</sup>

##### Champ d'application

1) Le présent règlement s'applique à l'Administration publique tel qu'il est défini à l'article 13 du Code de l'administration du 29 mars 1989, à l'Administration judiciaire, aux sociétés publiques et à toutes ces entreprises ou entités auxquelles participent les organismes publics.

2) Le présent règlement s'applique également aux entreprises qui développent leurs activités dans le cadre de la gestion de services publics, tel qu'il est défini à l'article 34 de la Loi du 9 novembre 2000 sur l'embauche publique, pourvu que chaque fois ces entreprises agissent en vertu de ces services.

3) Pour les fins du présent règlement, les mots «organisme public» sont employés pour faire référence de manière générale aux organismes décrits aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4) Le présent règlement s'applique aux communications orales, écrites, informatiques et de toute autre sorte auprès des organismes publics d'Andorre.

5) Le présent règlement s'applique :

a) Aux fonctionnaires, aux agents de l'Administration et au personnel des relations spéciales, au corps général et aux corps spéciaux et à tous les groupes fonctionnels, tel qu'ils sont définis à la Loi du 15 décembre 2000 sur la fonction publique,

b) Aux personnes qui œuvrent, de façon ponctuelle ou permanente, pour un organisme public dans les activités ludiques, les activités de formation ou de contrôle, spécialement le personnel des stands de foire, les guides culturels et touristiques, le personnel auxiliaire des cours d'école et de salles à manger ainsi que les moniteurs de ski.

c) Aux individus qui représentent Andorre comme pays dans les concours internationaux ou dans les compétitions sportives internationales, bien que le gouvernement n'ait pas participé à la sélection de cette représentation, et aux individus qui s'entraînent ou jouent dans les équipes sportives du pays quand ils le font au sein des entités qui reçoivent des subventions du gouvernement ou des communes.

d) Aux individus qui représentent des organismes, des fédérations, des associations et groupes culturels, sportifs, politiques, sociaux ou syndicaux, tant qu'ils agissent comme représentants de ces groupes, tant dans le pays qu'à l'extérieur.

6) L'existence du présent règlement n'empêche pas un organisme public d'élaborer une réglementation linguistique ou certaines dispositions linguistiques à usage interne, pourvu qu'à chaque fois celles-ci n'enfreignent ni la Loi réglementant l'usage de la langue officielle ni le présent règlement.

#### Article 2

##### Gestion de services publics

1) Dans un contrat de gestion de services publics, tel qu'il est défini à l'article 34.1 de la Loi du 9 novembre 2000 sur l'embauche publique, toute personne physique ou morale embauchée doit respecter, dans le domaine de la prestation du service public, les dispositions prévues dans les articles 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 12, 17 et 18 du présent règlement. Également, toute personne physique ou morale embauchée doit garantir que toutes les personnes qui travaillent pour elle et élaborent des tâches dans le domaine de la prestation d'un service public sachent parler le catalan. Ces conditions doivent aussi être respectées lorsqu'il y a sous-traitance, tel qu'il est défini à l'article 42 de la *Loi sur l'embauche publique*.

2) La mesure prévue au paragraphe 1 s'applique à tous les types de contrat de gestion de service public, tel qu'il est défini à l'article 36 de la *Loi sur l'embauche publique* : octroi, concertation et création d'une société publique.

3) Les organismes publics doivent considérer qu'il est obligatoire de respecter le présent article dans le document établissant l'octroi, la concertation, la création d'une société publique ou l'autorisation administrative ainsi que dans les cahiers de charges — le cas échéant — de l'octroi, de la concertation et de la création d'une société publique ou l'autorisation administrative.

### Article 3

#### Affichage

1) L'affichage de la part d'un organisme public, tant à l'intérieur d'un bâtiment qu'à l'extérieur, qu'il soit permanent ou provisoire, doit être exclusivement en catalan, sauf pour les cas prévus dans le présent règlement.

2) L'affichage dans les parkings, les machines distributrices de tickets, les panneaux routiers et les installations touristiques et de loisir à caractère public ou avec une participation publique, y compris les pistes de ski, peut contenir de l'information en d'autres langues en plus du catalan, lequel doit apparaître en premier lieu.

3) L'affichage des voies publiques qui a pour fonction d'orienter la circulation, que ce soit de façon permanente ou occasionnelle, doit être rédigé en catalan. L'information peut être en d'autres langues en plus du catalan.

4) Les inscriptions identifiant des biens meubles dont la propriété appartient à un organisme public, particulièrement les véhicules et la machinerie des travaux publics, doivent être exclusivement en catalan.

5) L'affichage sur une voie publique causée par des travaux publics doit être exclusivement en catalan.

### Article 4

#### Documents écrits de l'Administration

1) Toute la documentation interne des organismes publics et toute la documentation générée dans les organismes publics et adressée à l'intérieur du pays, aussi bien à l'administré qu'à l'employé en propre, doivent être rédigées en catalan, tel que le prévoit l'article 8.1.b de la *Loi réglementant l'usage de la langue officielle*.

2) Dans les documents écrits émis par les organismes publics et adressés à l'extérieur du pays dans des territoires où le catalan n'a pas de reconnaissance légale ou administrative, l'article 8.2 de la *Loi réglementant l'usage de la langue officielle* s'applique tel que prévu. Les documents écrits émis par les organismes publics et adressés à l'extérieur du pays, tant s'ils s'adressent à une personne physique ou à une personne morale, y compris des organismes judiciaire, doivent être rédigés en catalan s'ils sont envoyés dans un territoire où le catalan a le statut de langue officielle ou co-officielle ou s'il est reconnu par l'Administration publique de ce territoire ou par le cadre légal de ce territoire.

### Article 5

#### Communications orales de l'Administration

1) Dans les communications orales, tout employé d'un organisme public, lorsqu'il est en service, doit s'adresser en catalan à l'administré, de façon indépendante de la citoyenneté de l'administré et de la langue avec laquelle ce dernier s'adresse à l'employé. Il existe des cas prévus comme des exceptions dans le présent règlement.

2) Cette mesure s'étend aux communications téléphoniques, aux communications orales informatisées et aux communications par haut-parleur.

3) Si l'administré affirme qu'il ne comprend pas le catalan, l'employé de l'organisme public peut s'adresser à lui dans la langue de l'administré ou dans une autre langue que celui-ci comprendra. Dans tous les cas, si l'administré affirme qu'il comprend le catalan, mais qu'il ne le parle pas, l'employé de l'organisme public doit s'adresser à l'administré en catalan.

4) Les bureaux de tourisme et les établissements similaires de propriété publique, comme les comptoirs ou les guichets pour les établissements de loisir ou de tourisme culturel de propriété publique, ne sont pas soumis aux mesures décrites aux paragraphes 2 et 3 du présent article, tel que le prévoit l'article 13 de la *Loi réglementant l'usage de la langue officielle*.

5) Lorsque les employés des organismes publics, qu'ils appartiennent au même organisme public ou à des organismes différents, doivent effectuer leurs communications en catalan quand celles-ci ont lieu dans les bâtiments ou les établissements publics.

### Article 6

#### Contrats, accords, ententes et documents similaires

1) Les documents, qui lient un organisme public et une personne physique ou morale opérant à Andorre ou devant travailler à Andorre ou pour Andorre, comme des contrats, des accords de collaboration, des ententes et tout autre document similaire, doivent être rédigés en catalan, tel que le

prévoient les articles 8.1 et 9 de la *Loi réglementant l'usage de la langue officielle*. Toute la documentation générée dans le cadre de cette relation doit être en catalan, tel qu'il est établi à l'article 9 de la *Loi réglementant l'usage de la langue officielle*.

2) Les documents qui lient une administration andorrane et une administration d'un autre pays, comme des accords ou des ententes de collaboration, doivent être rédigés au moins en catalan, sans préjudice qu'ils soient aussi rédigés dans la langue ou les langues que détermine l'administration de l'autre pays.

#### Article 7

##### Travaux effectués à la demande des organismes publics

1) Dans les travaux techniques et dans les contrats de services qu'un organisme public commande ou contracte en vertu des dispositions de l'article 52.1 et 52.2.c de la *Loi sur l'embauche publique*, la personne physique ou morale qui exécute les travaux doit rédiger les textes générés dans le cadre de la commission ou du contrat en catalan. Cette mesure s'applique particulièrement aux documents à caractère technique, comme des audits, des rapports de fonctionnement ou de gestion, des designs de plans d'action, des mémoires décrivant ou analysant des faits de quelle que nature que ce soit lorsqu'ils concernent la principauté d'Andorre, ainsi que de tout autre document similaire. Dans le contrat ou document de base établissant les conditions de cette relation entre l'organisme public et la personne physique ou morale qui rédige le texte, il doit exister une clause qui garantit le respect du présent paragraphe.

2) Si, au contraire, le contrat ou document de base ne précise pas les conditions de cette relation entre l'organisme public et la personne physique ou morale qui rédige le texte, les coûts de la traduction sont imputés à celle qui élabore le texte.

3) Dans le cas de difficultés raisonnables à fournir des documents dans la langue officielle, tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'organisme public en question doit présenter un rapport au ministère responsable de la politique linguistique en exposant les motifs pour lesquels il est difficile ou impossible de se conformer aux dispositions du paragraphe 1. Le ministère responsable de la politique linguistique, après avoir lu le rapport, peut accorder une dispense pour cette obligation, sauf s'il est prévu que ces documents seront rendus publics, comme l'indique l'article 8.1.g de la *Loi réglementant l'usage de la langue officielle*.

4) Lorsqu'une Administration publique a retenu les services d'une personne physique ou morale pour l'élaboration d'un texte juridique ou administratif, comme un règlement, une loi ou un plan général, ces conditions doivent être remplies :

a) Le texte juridique doit être rédigé en catalan. Cette condition doit être stipulée au contrat, au document de bases ou tout document similaire qui établit un lien entre l'Administration publique et la personne qui élabore le texte.

b) Le texte juridique doit être écrit correctement. Cette condition doit être stipulée au contrat, au document de bases ou tout document similaire qui établit un lien entre l'Administration publique et la personne qui élabore le texte. Cette condition ne doit pas signifier un coût additionnel pour l'Administration publique et, par conséquent, elle doit être comprise dans le tarif prévu au contrat, au document de base ou tout document similaire qui établit le lien entre l'Administration publique et la personne élabore le texte juridique.

c) L'Administration publique doit avoir la possibilité de rendre le texte juridique à la personne qui l'a élaboré si elle considère qu'il y a des passages qui ne sont pas compris, sont ambigus ou ne semblent pas suffisamment clairs, afin que ladite personne les rédige à nouveau. Cette condition doit être précisée au contrat, au document de base ou tout document similaire qui établit le lien entre l'Administration publique et la personne qui élabore le texte juridique. Cette condition ne doit signifier aucun coût additionnel pour l'Administration publique, quel que soit l'importance des passages rendus.

5) Les activités de recherche sociale, économique ou autres, qui sont menées ou commandées par un organisme public andorran sur le territoire d'Andorre, comme des enquêtes ou des questionnaires, doivent se dérouler dans le respect de ces exigences:

a) Les activités de recherche doivent se dérouler, tout au long de la procédure, en catalan.

b) Les textes utilisés dans ces enquêtes doivent être rédigés uniquement en catalan.

c) L'enquêteur, lorsqu'il donne des explications et pose des questions, doit s'adresser uniquement en catalan auprès de la personne sondée, même si celle-ci ne peut employer le catalan, si l'enquête est réalisée directement par oral, comme si elle était faite par téléphone. Si la personne sondée affirme ne pas comprendre le catalan, il est possible d'employer une autre langue dans les questions, mais pas dans les documents écrits.

d) Dans le cas où les activités de recherche et d'enquête sont destinées aux touristes et aux visiteurs ou dans des établissements destinés principalement aux touristes et aux visiteurs, il est obligatoire d'employer le catalan aux touristes catalanophones, mais il est possible d'utiliser d'autres langues avec les autres groupes linguistiques, à la fois avec des documents écrits et avec des questions posées à l'oral; et si les documents sont destinés à des touristes ou des visiteurs non catalanophones, les textes doivent être rédigés en catalan et dans la langue de la personne sondée.

e) Dans le cas où les activités de recherche et d'enquête portent sur des questions de langue, il est possible d'utiliser d'autres langues, à la fois avec des documents écrits et avec des questions posées à l'oral. Ces mesures s'appliquent, même s'il s'agit du personnel embauché temporairement ne travaillant pas pour un organisme public, qu'un individu soit de nationalité andorrane ou non, et si une entreprise d'Andorre est recrutée comme s'il s'agissait d'une société étrangère.

6) Dans la procédure de sélection du personnel pour un organisme public, les personnes physiques ou morales qui effectuent des travaux de ces procédures à la demande d'un organisme public doivent effectuer l'ensemble de la procédure exclusivement sur catalan, tant en ce qui concerne les instructions ou entretiens oraux que les documents et formulaires utilisés pour recueillir les dépositions, quelle que soit la langue du candidat. Cette condition doit être consignée dans le contrat ou document de base. Sont exclues les preuves de compétence linguistique en d'autres langues que le catalan. Au cas où une entreprise ne peut disposer d'une version catalane d'un document ou d'un formulaire utilisé dans la procédure de sélection du personnel, il doit en être fait rapport au ministère responsable de la politique linguistique en expliquant les motifs techniques qui empêchent l'accès à la version catalane dudit document ou formulaire.



## Article 8

### Documentation présentée lors des soumissions

- 1) Les documents qu'une personne physique ou morale présente en appel d'offres pour un organisme public doivent être rédigés en catalan, comme le prévoit l'article 8.1 de la *Loi réglementant l'usage de la langue officielle*.
- 2) Dans le respect du paragraphe 1, au cas où il faudra traduire des documents en catalan, le coût de la traduction sera assumé par la personne qui aura présenté ces documents.
- 3) Les documents autorisés présentés lors d'un appel d'offre, tels que les diplômes universitaires, les classifications des entreprises, les documents de registre industriels, les titres d'incorporation des sociétés, les actes publics et autres documents similaires émis par un organisme public non andorran peuvent être présentés dans la langue dans laquelle ils ont été rédigés.
- 4) Les organismes publics sont tenus d'indiquer les mesures énoncées au paragraphe 1 dans les cahiers de charges.
- 5) Le document de transaction en faveur de la création d'une union temporaire entre des entreprises doit, le cas échéant, être rédigé en catalan.

## Article 9

### Web

- 1) Les sites Web des organismes publics doivent être disponibles en catalan dans leur totalité, indépendamment du nom de domaine d'origine.
- 2) Les textes qui apparaissent sur les sites Web des organismes publics, qui sont utilisés par d'autres ressources informatiques provenant d'autres organismes ou d'autres sites doivent être offerts en catalan. Si ces textes sont rédigés à l'origine dans une autre langue que le catalan, l'organisme public qui gère le site Web doit les traduire en catalan avant de les afficher.
- 3) La page d'accueil doit s'ouvrir automatiquement dans sa version catalane, sous réserve qu'à partir de ladite page il soit possible d'accéder au site dans toute autre langue disponible.

## Article 10

### Logiciels

- 1) Au moment d'acquérir des logiciels, les organismes publics doivent les acheter dans leur version catalane ou dans une version multilingue qui, le cas échéant, comprend la version catalane, à la condition que cela ne représente pas une diminution significative des possibilités techniques de ces logiciels pour la performance dans les autres versions.
- 2) Dans le cas de logiciels déjà acquis dans une autre langue que le catalan, s'il existe des éléments en catalan pour ces logiciels (fichiers que les logiciels traduisent automatiquement), l'administration doit les acheter et les installer pourvu qu'à chaque fois cet environnement ne représente pas une diminution importante des possibilités techniques de ces logiciels par rapport à la version originale ou à leur évolution dans les nouvelles versions.
- 3) Si un organisme public crée un programme informatique spécifique ou confie à une entreprise de produire un logiciel particulier, certaines conditions doivent être respectées:
  - a) Dans le cas où le développement du logiciel est fait à partir de rien, le logiciel doit disposer de toutes les interfaces d'entrée et de sortie, ainsi que de la documentation en catalan pour l'utilisateur.
  - b) Dans le cas où un logiciel est élaboré à partir d'une base qui n'a pas de version catalane, tout ce qui est produit de façon spécifique doit disposer en catalan de toutes les interfaces d'entrée et de sortie ainsi que la documentation pour l'utilisateur. Dans tous les cas, tout logiciel créé ou commandé par un organisme public doit disposer totalement en catalan de toutes les interfaces d'entrée et de sortie, y compris les écrans, et doit aussi prévoir totalement en catalan tous les périphériques, y compris les imprimés, les tickets et tout autre produit similaire. Ces mesures s'appliquent si le logiciel est destiné à un usage interne de la part de l'organisme public, comme si les administrés devaient l'utiliser. Si la création d'un logiciel spécialisé est confiée à une entreprise spécialisée, il faut préciser toutes ces exigences dans les documents contractuels ou dans les documents de base.

## Article 11

### Musées, monuments et établissements similaires

- 1) Dans les musées, monuments et établissements similaires appartenant à une administration publique ou subventionnés par une administration publique, l'entité responsable doit fixer le régime linguistique des visites et informer les visiteurs de ce régime linguistique. Dans ce régime, il faut prévoir des visites en catalan. Dans le cas où une même visite guidée peut se dérouler en plus d'une langue pour tenir compte des langues du groupe de visiteurs, le catalan doit toujours être présent s'il y a des catalanophones, bien que le visiteur assure qu'il puisse suivre les explications dans une autre langue; la première explication doit toujours être en catalan, suivie des explications dans les autres langues.
- 2) Dans les visites d'étudiants du pays dans les musées, monuments et établissements similaires appartenant à une administration publique ou subventionnée par une administration publique, les guides officiels doivent donner des explications exclusivement en catalan, indépendamment du système d'éducation.
- 3) Une version catalane est obligatoire dans les audio-guides des musées, monuments et établissements similaires.

## L'article 12

### Activités de loisirs, de sports et de jeux

1) Les activités de loisirs, de sports ou de jeux organisées par un organisme public, ou lorsque celui-ci y participe en tant que partenaire, quel que soit le groupe de coopération auquel il s'adresse, doivent avoir lieu en catalan. Ce fait implique que:

- a) Les catalogues, panneaux d'information, affiches, textes d'information avant un événement, les textes d'information utilisés au cours d'une cérémonie et tout autre texte rattaché à cette activité doivent être rédigés en catalan.
- b) Les annonces d'un événement émises par la radio et la télévision ainsi que celles publiées par la presse écrite dans le pays doivent être en catalan.
- c) L'information sur Internet doit être en catalan.
- d) Les messages émis par mégaphone au cours d'un événement doivent être en catalan.
- e) Les moniteurs, animateurs, entraîneurs, guides et toute personne exerçant des tâches similaires doivent s'adresser en catalan aux participants des événements.

En cas de difficultés pour répondre à l'une de ces dispositions, l'organisateur de l'activité doit présenter un rapport au ministère responsable de la politique linguistique en expliquant les motifs pour lesquels il est difficile ou impossible de respecter l'un de ces points. Le ministère responsable de la politique linguistique, après avoir lu le rapport, doit donner son approbation, car il peut autoriser qu'une activité puisse se dérouler dans une langue différente du catalan pour l'un des points en question.

2) Dans les activités d'écoles de ski, les moniteurs doivent s'adresser aux élèves en catalan, indépendamment du système d'éducation. Les stations de ski, lorsqu'elles ont la responsabilité de fournir des moniteurs à leurs activités, doivent disposer des professionnels nécessaires pour se conformer aux dispositions du présent paragraphe.

## Article 13

### Monitoring scolaire

Les accompagnateurs de transport scolaire, le personnel auxiliaire de cours et de salles à manger, les surveillants des activités de loisir et toute autre personne qui mène à bien des tâches similaires dans le cadre d'un système éducatif financé par une administration publique doivent s'adresser aux élèves en catalan.

## Article 14

### Profil linguistique

1) Dans la procédure de sélection du personnel et le comblement des postes de travail dans un organisme public, même s'il s'agit de nouveaux postes créés comme dans le cas d'une promotion interne, l'organisme public offrant l'emploi doit établir et préciser le niveau de connaissance du catalan exigé pour ce poste, tel que le prévoit l'article 10 de la *Loi réglementant l'usage de la langue officielle*. Dans l'annonce de l'offre d'emploi, cette condition exigée doit être mentionnée.

2) Le niveau linguistique minimum pour occuper un poste dans les organismes publics, quel que soit le travail devant être mené à bien, c'est de «savoir parler catalan» et de «savoir écrire correctement des textes brefs en catalan». En fonction du travail à effectuer, l'organisme public offrant un emploi peut exiger des niveaux plus élevés de compétence linguistique. Dans tous les cas, la personne qui, dans le développement de ses tâches, doit rédiger des documents techniques et administratifs doit posséder le niveau moyen (niveau C / avancé 2) du catalan, selon le barème établi par le ministère responsable de l'éducation.

3) Dans les cas où l'administration en question a prévu des descriptions de poste de travail, le profil linguistique requis doit être celui qui figurera dans la description mentionnée.

4) Les candidats en concurrence dans la procédure de sélection du personnel et du comblement des emplois dans un organisme public, même s'il s'agit de nouveaux postes créés comme dans le cas d'une promotion interne, doivent subir un test d'aptitude linguistique afin de démontrer qu'ils possèdent le niveau de compétence requis pour le poste qu'ils postulent.

5) Les personnes qui ont réussi les épreuves linguistiques à un appel d'offre et se présentent à une autre convocation avec des caractéristiques similaires ou avec le même niveau d'exigence ont un droit de conserver le résultat des épreuves dans un délai d'une année à partir de la réception de la demande, tel que le règlement de sélection du 10 Novembre 2004 le prévoit, pour une promotion et une carrière dans l'Administration générale.

6) Les personnes recrutées pour des emplois de surveillance dans les bâtiments d'un organisme public, les locaux à vocation culturelle et de loisirs de propriété publique, et qui doivent éventuellement s'adresser au public ont besoin de savoir parler le catalan. Cette exigence devrait être prise en compte dans les appels d'offres de la part des organismes publics pour l'embauche des services de surveillance.

## Article 15

### Formation spécialisée et communication technique interne

1) La formation spécialisée organisée et / ou payée en totalité ou en partie par un organisme public, ou lorsqu'elle est impartie par des personnes physiques ou morales au moyen d'une autorisation administrative, si cette formation s'adresse aux employés d'un organisme public comme à

d'autres personnes, elle doit être exclusivement en catalan, aussi bien dans les exposés oraux que dans le matériel pédagogique, l'impression sur papier, le support informatique, dans la mesure où l'enseignant appartient aux employés des établissements publics comme s'il n'y appartenait pas.

2) Dans le paragraphe précédent, font exception les cas où il est rendu difficile ou impossible de trouver un enseignant qui puisse dispenser les cours en catalan et, en ce cas, il doit y avoir une raison technique importante qui rende presque indispensable l'embauche d'un enseignant qui ne parle pas le catalan. Dans cette hypothèse, le ministère responsable de l'organisation de la formation spécialisée doit soumettre un rapport au ministère responsable de la politique linguistique exposant les motifs par lesquelles cette formation doit être faite avec un enseignant qui ne parle pas le catalan. Après avoir lu le rapport, le ministère responsable de la politique linguistique doit donner son approbation pour autoriser cette formation spécialisée dans une langue différente du catalan.

3) Dans le cas de la formation pour l'obtention du permis de conduire, les examens peuvent être faits en anglais, en espagnol, en français ou en portugais, dans le cas des résidents qui vivront moins de deux ans à Andorre.

#### **Article 16**

##### **Publicité institutionnelle**

1) La publicité que fait un organisme public andorran sur le territoire d'Andorre doit être en catalan, quel que soit le format. Dans le cas où elle s'adresse aux touristes, elle peut être faite en d'autres langues en plus du catalan.

2) Pour les textes journalistiques qui ont une finalité publicitaire et sont publiés dans les médias andorrans, le paragraphe 1 s'applique.

3) Dans la publicité faite dans une publication éditée dans un territoire catalanophone diffusant essentiellement des documents en catalan ou par des techniques audiovisuelles ou informatiques établies dans des territoires catalanophones émettant essentiellement en catalan, la publicité doit être en catalan. Les textes journalistiques qui ont également un objectif de publicité sont traités avec les mêmes critères.

4) La publicité faite par un organisme public par Internet doit être en catalan dans les sites Web en catalan, indépendamment du nom de domaine d'origine.

#### **Article 17**

##### **Publications institutionnelles**

1) Tout volume publié par un organisme public doit être en catalan. Il peut contenir des versions en d'autres langues; cependant, il doit toujours y avoir une version catalane de ce livre. Est exclue la publication des actes des congrès et de rencontres scientifiques similaires, lesquels peuvent être rédigés dans la langue des rapporteurs.

2) Tout périodique publié par un organisme public doit être en catalan.

3) Tout texte informatif publié par un organisme public doit être en catalan s'il est principalement destiné à l'intérieur du pays. Tout texte informatif ou touristique publié par un organisme public adressé aux touristes ou aux visiteurs de l'extérieur d'Andorre peut être rédigé dans une autre langue, mais dans tous les cas il doit y avoir une version catalane du texte, que ce soit dans un seul document comptant plusieurs versions ou plusieurs exemplaires du même document de chaque version.

4) Tout disque compact qui contient des données publiées par un organisme public doit être disponible en catalan. Le disque compact peut contenir des versions en d'autres langues, mais la version catalane doit être en premier lieu.

5) Tout enregistrement vidéo, quel que soit le format publié par un organisme public, doit être en catalan. S'il est jugé opportun, il peut contenir ou en être fait plusieurs versions en d'autres langues, surtout s'il présente un intérêt touristique.

#### **Article 18**

##### **Représentants dans les compétitions internationales**

Les personnes qui représentent Andorre dans les compétitions sportives internationales ou celles d'un autre type doivent parler catalan lors des déclarations publiques à Andorre et aussi parler catalan lors des déclarations publiques à l'extérieur d'Andorre lorsque le contexte le permet.

#### **Article 19**

##### **Assistance et organismes subventionnés par une administration publique**

1) Dans les organismes sportifs qui reçoivent des subventions de la part d'une administration publique ou de plusieurs administrations publiques, les athlètes et les entraîneurs doivent faire en catalan leurs déclarations dans les moyens de communication andorrans. Les athlètes et les entraîneurs qui ne connaissent pas le catalan sont dispensés de cette disposition au cours des deux premières années de résidence ou de pratique du sport à Andorre.

2) Pour les représentants des organismes, fédérations, associations et groupes culturels, sportifs, politiques, sociaux ou syndicaux, qui reçoivent des subventions de la part de l'Administration publique tout en agissant comme représentants de ces groupes, ils doivent faire en catalan leurs déclarations à la presse andorrane. Les personnes qui ne connaissent pas le catalan sont dispensés de cette disposition au cours des deux premières années de résidence à Andorre.

3) Toute publication, que ce soit sur support papier ou numérique, s'il s'agit d'une monographie ou d'une publication périodique qui n'est pas publiée par un organisme public d'Andorre, mais pour laquelle un organisme public andorran donne de l'argent, doit être intégralement en catalan si elle s'adresse au public andorran, malgré le fait qu'elle puisse contenir des versions dans d'autres langues.

#### Article 20

##### Respect du règlement

1) Le ministère responsable de la politique linguistique peut mener à bien des activités de contrôle et de surveillance pour vérifier si le présent règlement est respecté.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'applique à la gestion des services publics ou administratifs autorisés et visés aux articles 2 et 15.3 du règlement, comme le prévoit l'article 34.5 de la Loi sur l'embauche publique. Les cahiers de charge que les conditions établissent pour la gestion des services publics ou les autorisations administratives doivent préciser que le ministère responsable de la politique linguistique peut mener à bien des activités de contrôle afin de vérifier que le présent règlement est appliqué dans le cadre de la gestion d'un service public.

3) En cas d'irrégularités dans la mise en œuvre du présent règlement, l'organisme public concerné a le pouvoir, avec la collaboration et les conseils du ministère responsable de la politique linguistique, s'il le demande, de prendre les dispositions nécessaires pour corriger ces irrégularités. En ce qui concerne les employés des organismes publics, le non-respect des dispositions, obligations ou interdictions énoncées dans le présent règlement est passible de sanctions conformément à la réglementation en vigueur.

Que le décret soit porté la connaissance générale du public.

Andorre-la-Vieille, le 22 mars 2005

Marc Fomé Molné

Chef du gouvernement

La présente version française du Décret approuvant la modification du Règlement sur l'usage de la langue officielle dans les organismes publics est traduite de la version catalane (Decret del 22-3-2005 d'aprovació de la modificació del Reglament d'ús de la llengua oficial en organismes públics); elle ne saurait avoir qu'une valeur informative. La traduction est de Jacques Leclerc.

Font : <http://www.tlfg.ulaval.ca/axl/europe/andorre-loi-22-3-2005.htm>

## Annex II.A-1 Extracte del Reglament interior de l'ONU

Font : [http://www.un.org/french/ga/generic/ropga\\_lang.shtml](http://www.un.org/french/ga/generic/ropga_lang.shtml)

### Règlement intérieur

#### VIII. Langues

##### *Langues officielles et langues de travail*

##### **Article 51**

[Voir introduction, par.5, 27, 28, 34 et 40.]

L'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe sont à la fois les langues officielles et les langues de travail de l'Assemblée générale, de ses commissions et de ses sous-commissions.

##### **Article 52**

[Voir introduction, par.5, 27, 28, 34 et 40.]

Les discours prononcés dans l'une quelconque des six langues de l'Assemblée générale sont interprétés dans les cinq autres langues.

##### **Article 53**

[Voir introduction, par.5, 27, 28, 34 et 40.]

Tout représentant peut prendre la parole dans une langue autre que les langues de l'Assemblée générale. Dans ce cas, il assure l'interprétation dans l'une des langues de l'Assemblée générale ou de la commission intéressée. Les interprètes du Secrétariat peuvent prendre pour base de leur interprétation dans les autres langues de l'Assemblée générale ou de la commission intéressée celle qui aura été faite dans la première de ces langues.

##### *Langues à utiliser pour les comptes rendus in extenso et les comptes rendus analytiques*

##### **Article 54**

[Voir introduction, par.5, 27, 28, 34 et 40.]

Des comptes rendus in extenso ou des comptes rendus analytiques sont établis aussitôt que possible dans les langues de l'Assemblée générale.

##### *Langues à utiliser pour le Journal des Nations Unies*

##### **Article 55**

[Voir introduction, par.5, 27, 28, 34 et 40.]

Pendant les sessions de l'Assemblée générale, le Journal des Nations Unies est publié dans les langues de l'Assemblée.

##### *Langues à utiliser pour les résolutions et autres documents*

##### **Article 56**

[Voir introduction, par.5, 27, 28, 34 et 40.]

Toutes les résolutions et autres documents sont publiés dans les langues de l'Assemblée générale.

##### *Publications en langues autres que les langues de l'Assemblée générale*

##### **Article 57**

[Voir introduction, par.5, 27, 28, 34 et 40.]

Les documents de l'Assemblée générale, de ses commissions et de ses sous-commissions sont publiés, si l'Assemblée en décide ainsi, dans toute langue autre que celles de l'Assemblée ou de la commission intéressée.

**Annex II.A-1****Discurs d'Òscar Ribas a l'ONU (1993)**

*Discurs del M.I. Sr. Òscar Ribas Reig, cap de Govern d'Andorra, amb motiu de l'admissió d'Andorra a l'ONU, Nova York, 28 de juliol 1993*

Excel·lentíssim Senyor Secretari General,  
Digníssims representants dels Estats,  
Senyores i senyors.

Avui és un dia històric per a Andorra. El meu país ha estat admès com a membre de l'Organització de les Nacions Unides; hem vingut aquí a Nova York per hissar la nostra bandera junt amb les dels altres països. Culminem així moltes de les aspiracions del nostre poble i tot un procés de serena i tenaç transformació. Andorra ja no és un vestigi del dret feudal i medieval, sinó un Estat homologat segons els criteris del dret internacional modern. I d'aquesta manera s'ha tancat tot un secular procés de formulació jurídica que es va iniciar amb els pariatges ara fa més de set-cents anys i ens ha conduït a la cerimònia que estem vivint.

En aquest moment, i en aquesta ocasió, és just que ho faci, i així ho faig, que tingui un especial record pels nostres dos caps d'Estat, els Excel·lentíssims Coprínceps, que han impulsat, col·laborat i acceptat la modernització institucional; i per a tots aquells dels meus conciutadans que des de l'any 1925, amb un primer intent d'aproximació a la Societat de Nacions, han lluitat per fer possible que aquest acte se celebrés.

Permetin, també, que els digui que per a mi personalment és un altíssim honor el fet de representar avui i aquí el poble andorrà i que em considero molt privilegiat de viure aquest moment i complir aquest deure tan gratificant. Perquè, avui, en assolir aquesta fita, Andorra obté els objectius de normalització o d'integració a la comunitat internacional als quals moltes persones de la meua generació i jo mateix hem dedicat els millors anys de la nostra vida.

Vull expressar el sincer agraïment al Consell de Seguretat i al Secretari General pel suport que ens ha estat atorgat en la tramitació de la nostra entrada. I de manera molt singular, vull fer constar la nostra viva i profunda gratitud als Excel·lentíssims representants de la República francesa i del Regne d'Espanya, que, de fet, apadrinen avui l'ingrés del meu país. Els prego que facin arribar als seus Governos respectius l'expressió dels nostres sentiments, que són els que tradicionalment han marcat la nostra franca i lleial col·laboració, que estic segur que no solament es mantindrà sinó que encara s'enfortirà en el futur. I també estic convençut que, de manera semblant, es consolidarà la nostra integració en tot allò que la Comunitat Europea representa, perquè territorialment hi estem enclavats, però filosòficament i com a model de Societat volem igualment estar-hi immersos.

Som un país petit però conscient del valor d'allò que és autèntic i que, en un món segons com desmesurat, la dimensió reduïda pot significar una aportació positiva d'equilibri i convivència. Quina hauria de ser la talla ideal d'un Estat? Evidentment ni l'economia ni la ciència política poden donar l'adequada resposta. Aristòtil notà, en la seva 'Política', que el volum de la 'polis' ha de permetre que tothom conegui el caràcter dels altres; el territori, segons diu, ha de poder contemplar-se en la seva totalitat des del cim d'una muntanya: Andorra respon a aquestes característiques humanes i geogràfiques.

Amb altres microestats del món, temem més el gigantisme polític com més lligats estem

a la noció de mesura i a l'accessibilitat del fet polític, una de les característiques dels nostres costums que s'ha de salvaguardar; perquè, encara creiem d'actualitat la fórmula de Protàgores: l'home és la mesura de totes les coses. Els grecs sabien perfectament que la diferència de volum comporta una diferència de qualitat. En un món que ha de lluitar per la pau, em sembla que hi ha un espai per als que hem optat per conviure i no imposar. I, per tant, Andorra té el decidit propòsit de fer, tan modestament com es vulgui, a escala de les seves possibilitats, aquesta contribució a la pau i la cooperació mundial i també la del seu antic i present amor per la llibertat.

Som un país que no té riqueses naturals. No té cap altra força ni riquesa que la seva gent. Som un país del Pirineu, aquesta muntanya d'Europa que no separa, sinó que és un lloc de trobada. Estimular el desenvolupament econòmic del Pirineu és una prioritat que respon a criteris de benestar, prosperitat i qualitat de vida, però també, a part de consideracions de justícia i solidaritat, a la necessitat de fixar i retenir les poblacions autòctones a la muntanya per raons d'interès general com les de conservació de la natura. Andorra no és, però, una zona deprimida. Sempre ha estat capaç d'adaptar-se a les noves circumstàncies per aconseguir un elevat nivell de renda. Amb l'adopció de la nostra Constitució de forma democràtica i l'obertura de participació en el món internacional que iniciem en aquest acte d'avui, Andorra mira al futur amb optimisme, i ho fa confiant en les seves capacitats i esperances en les noves oportunitats que té al seu abast.

En realitat som una vall. I la vall és una forma de vida. És casa, aigua i habitatge i, per tant, una comunitat a mida de la persona i de la família. Tal com les grans valls del Ganges o del Nil han estat bressol de grans civilitzacions, la nostra petita vall del Valira també ha decantat, a través de segles, una identitat nacional que no s'ha fet contra res ni contra ningú. Ans al contrari, hem estat sempre un país d'acollida i una vall oberta a tothom que hi ha vingut. És precisament des de la nostra identitat que volem l'aportació de la nostra personalitat col·lectiva. Perquè identitat i universalitat són perfectament compatibles i juntes constitueixen la sòlida base de l'intercanvi de cultures, fonament necessari per bastir un món de pau i llibertat. És per això que, per obrir-se a la projecció exterior, convé donar primer cohesió a la pròpia identitat. Tenim ben clar que per fer coses i per comunicar-les cal ser cosmopolites i poliglots, però també que per ser cal aprofundir en les pròpies arrels. I les nostres són les de la cultura catalana. El català és el nostre idioma oficial. És en la llengua de Ramon Llull, Ausies March i Salvador Espriu, la qual es parla des de Fraga -a l'Aragó- fins a Maó -a l'illa balear de Menorca- i des de Salses -al Roselló francès- fins a Guardamar -a les terres meridionals del País Valencià-. És en aquesta llengua, la catalana, que he vingut davant aquesta Assemblea a parlar de pau, llibertat i fraternitat.

Permetin que acabi citant la llegenda que figura en el nostre Escut nacional -Virtus, Unita, Fortior (l'acció o la força unida és més més forta)-, que s'adiu amb els objectius que s'han fixat les Nacions Unides.

Moltes gràcies.

Font : <http://www.aixnet.com/Karte/Andora/govern/govern1/discurs3.htm>

## Annex II.A-2 Constitució espanyola (extr. en espanyol)

### CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA

#### CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA DE 27 DE DICIEMBRE DE 1978. MODIFICADA POR REFORMA DE 27 DE AGOSTO DE 1992

Aprobada por las Cortes en Sesiones Plenarias del Congreso de los Diputados y del Senado celebradas el 31 de Octubre de 1978.

Ratificada por el Pueblo Español en Referéndum de 6 de Diciembre de 1978.

Sancionada por S.M. el Rey ante las Cortes el 27 de Diciembre de 1978.

DON JUAN CARLOS I, REY DE ESPAÑA,  
A TODOS LOS QUE LA PRESENTE VIEREN Y ENTENDIEREN, SABED: QUE LAS CORTES HAN APROBADO Y EL  
PUEBLO ESPAÑOL RATIFICADO LA SIGUIENTE CONSTITUCIÓN:

### PREAMBULO

La Nación española, deseando establecer la justicia, la libertad y la seguridad y promover el bien de cuantos la integran, en uso de su soberanía, proclama su voluntad de:

Garantizar la convivencia democrática dentro de la Constitución y de las leyes conforme a un orden económico y social justo.

Consolidar un Estado de Derecho que asegure el imperio de la ley como expresión de la voluntad popular.

Proteger a todos los españoles y pueblos de España en el ejercicio de los derechos humanos, sus culturas y tradiciones, lenguas e instituciones.

Promover el progreso de la cultura y de la economía para asegurar a todos una digna calidad de vida.

Establecer una sociedad democrática avanzada, y colaborar en el fortalecimiento de unas relaciones pacíficas y de eficaz cooperación entre todos los pueblos de la Tierra.

En consecuencia, las Cortes aprueban y el pueblo español ratifica la siguiente

### TITULO PRELIMINAR

#### Artículo 1.

1. España se constituye en un Estado social y democrático de Derecho, que propugna como valores superiores de su ordenamiento jurídico la libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo político.

2. La soberanía nacional reside en el pueblo español, del que emanan los poderes del Estado.

3. La forma política del Estado español es la Monarquía parlamentaria.

#### Artículo 2.

La Constitución se fundamenta en la indisoluble unidad de la Nación española, patria común e indivisible de todos los españoles, y reconoce y garantiza el derecho a la autonomía de las nacionalidades y regiones que la integran y la solidaridad entre todas ellas.

#### Artículo 3.

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.

2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.

3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.



## **Annex II.A-2 Estatut d'autonomia de Catalunya (extr.)**

Text de la proposta de reforma de l'Estatut d'autonomia de Catalunya aprovat pel Congrés espanyol el 30 de març de 2006.

### **ARTICLE 6. LA LLENGUA PRÒPIA I LES LLENGÜES OFICIALS**

1. La llengua pròpia de Catalunya és el català. Com a tal, el català és la llengua d'ús normal i preferent de les administracions públiques i dels mitjans de comunicació públics de Catalunya, i és també la llengua normalment emprada com a vehicular i d'aprenentatge en l'ensenyament.
2. El català és la llengua oficial de Catalunya. També ho és el castellà, que és la llengua oficial de l'Estat espanyol. Totes les persones tenen el dret d'utilitzar les dues llengües oficials i els ciutadans de Catalunya tenen el dret i el deure de conèixer-les. Els poders públics de Catalunya han d'establir les mesures necessàries per a facilitar l'exercici d'aquests drets i el compliment d'aquest deure. D'acord amb el que disposa l'article 32, no hi pot haver discriminació per l'ús de qualsevol de les dues llengües.
3. La Generalitat i l'Estat han d'emprendre les accions necessàries per al reconeixement de l'oficialitat del català a la Unió Europea i la presència i la utilització del català en els organismes internacionals i en els tractats internacionals de contingut cultural o lingüístic.
4. La Generalitat ha de promoure la comunicació i la cooperació amb les altres comunitats i els altres territoris que comparteixen patrimoni lingüístic amb Catalunya. A aquests efectes, la Generalitat i l'Estat, segons que correspongui, poden subscriure convenis, tractats i altres mecanismes de col·laboració per a la promoció i la difusió exterior del català.
5. La llengua occitana, denominada *aranès* a l'Aran, és la llengua pròpia d'aquest territori i és oficial a Catalunya, d'acord amb el que estableixen aquest Estatut i les lleis de normalització lingüística.

### **ARTICLE 12. ELS TERRITORIS AMB VINCLES HISTÒRICS, LINGÜÍSTICS I CULTURALS AMB CATALUNYA**

La Generalitat ha de promoure la comunicació, l'intercanvi cultural i la cooperació amb les comunitats i els territoris, pertanyents o no a l'Estat espanyol, que tenen vincles històrics, lingüístics i culturals amb Catalunya. A aquests efectes, la Generalitat i l'Estat, segons que correspongui, poden subscriure convenis, tractats i altres instruments de col·laboració en tots els àmbits, que poden incloure la creació d'organismes comuns.

**ARTICLE 50. FOMENT I DIFUSIÓ DEL CATALÀ**

1. Els poders públics han de protegir el català en tots els àmbits i sectors i n'han de fomentar l'ús, la difusió i el coneixement. Aquests principis també s'han d'aplicar respecte a l'aranès.
2. El Govern, les universitats i les institucions d'ensenyament superior, en l'àmbit de les competències respectives, han d'adoptar les mesures pertinents per a garantir l'ús del català en tots els àmbits de les activitats docents, no docents i de recerca.
3. Les polítiques de foment del català s'han d'estendre al conjunt de l'Estat, a la Unió Europea i a la resta del món.
4. Els poders públics han de promoure que les dades que figurin en l'etiquetatge, en l'embalatge i en les instruccions d'ús dels productes distribuïts a Catalunya constin també en català.
5. La Generalitat, l'Administració local i les altres corporacions públiques de Catalunya, les institucions i les empreses que en depenen i els concessionaris de llurs serveis han d'emprar el català en llurs actuacions internes i en la relació entre ells. També l'han d'emprar en les comunicacions i les notificacions dirigides a persones físiques o jurídiques residents a Catalunya, sens perjudici del dret dels ciutadans a rebre-les en castellà si ho demanen.
6. Els poders públics han de garantir l'ús de la llengua de signes catalana i les condicions que permetin d'assolir la igualtat de les persones amb sordesa que optin per aquesta llengua, que ha d'ésser objecte d'ensenyament, protecció i respecte.
7. L'Estat, d'acord amb el que disposa la Constitució, ha de donar suport a l'aplicació dels principis que estableix aquest article. S'han d'establir els instruments de coordinació i, si escau, d'actuació conjunta perquè siguin més efectius.

## **Annex II.A-2      Estatut d'autonomia de les Illes Balears (extr.)**

L'Estatut d'autonomia de les Illes Balears és llei orgànica 2/1983 del 25 de febrer, aprovada per les Corts Generals i publicada en el B.O.E. núm. 51, d'1 de març del 1983, és modificada el 2007.

### **Títol I: Disposicions generals**

#### **Article 1.**

1. Les Illes Balears, com a expressió de la seva identitat històrica i de la seva singularitat, en l'exercici del dret a l'autogovern que la Constitució reconeix a les nacionalitats i regions, es constitueixen en Comunitat Autònoma en el marc de la Constitució i l'Estatut present.

2. La denominació de la Comunitat Autònoma és Illes Balears.

#### **Article 2.**

El territori de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears és el format pel de les illes de Mallorca, Menorca, Eivissa, Formentera i Cabrera i pel de les altres illes menors adjacents.

#### **Article 3.**

1. La llengua catalana, pròpia de les Illes Balears, tindrà, juntament amb la castellana, el caràcter d'idioma oficial.

2. Tots tenen el dret de conèixer-la i d'usar-la, i ningú no podrà ser discriminat per causa de l'idioma.

3. Les institucions de les Illes Balears garantiran l'ús normal i oficial dels dos idiomes, prendran les mesures necessàries per assegurar-ne el coneixement i crearan les condicions que permetin arribar a la igualtat plena de les dues llengües quant als drets dels ciutadans de les Illes Balears.

Font : <http://www.comib.es/disposicionsgenerals.htm>

**BOIB Num. 32 EXT. 01-03-2007**

Num. 4487

***LLEI ORGÀNICA 1/2007, de 28 de febrer, de reforma de l'Estatut d'autonomia de les Illes Balears.***

## **TÍTOL I**

### **DISPOSICIONS GENERALS**

#### **Article 4**

##### **La llengua pròpia**

1. La llengua catalana, pròpia de les Illes Balears, tindrà, juntament amb la castellana, el caràcter d'idioma oficial.
2. Tots tenen el dret de conèixer-la i d'usar-la, i ningú no podrà ser discriminat per causa de l'idioma.
3. Les institucions de les Illes Balears garantiran l'ús normal i oficial dels dos idiomes, prendran les mesures necessàries per assegurar-ne el coneixement i crearan les condicions que permetin arribar a la igualtat plena de les dues llengües quant als drets dels ciutadans de les Illes Balears.

#### **Article 5**

##### **Els territoris amb vincles lingüístics i culturals amb les Illes Balears**

El Govern ha de promoure la comunicació, l'intercanvi cultural i la cooperació amb les comunitats i els territoris, pertanyents o no a l'Estat espanyol, que tenen vincles lingüístics i culturals amb les Illes Balears. A aquests efectes, el Govern de les Illes Balears i l'Estat, d'acord amb les seves respectives competències, podran subscriure convenis, tractats i altres instruments de col·laboració.

**Font :** [http://ceib.caib.es/documentacio/quisom/estatut\\_autonomia\\_2007.pdf](http://ceib.caib.es/documentacio/quisom/estatut_autonomia_2007.pdf)

## **Annex II.A-2 Estatut d'autonomia del País Valencià (extr.)**

### ***Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana***

aprovat per les Corts Generals espanyoles

**LLEI ORGÀNICA 5/1982, D'1 DE JULIOL, D'ESTATUT D'AUTONOMIA DE LA  
COMUNITAT VALENCIANA [DOGV núm. 74, de 15 de juliol]**

### **TÍTOL I. La Comunitat Valenciana**

#### ***Article 7***

1. Els dos idiomes oficials de la Comunitat Autònoma són el valencià i el castellà.  
Tots tenen dret a conèixer-los i a usar-los.
2. La Generalitat Valenciana garantirà l'ús normal i oficial de les dos llengües, i adoptarà les mesures necessàries per a assegurar-ne el coneixement.
3. Ningú podrà ser discriminat per raó de la seua llengua.
4. S'atorgarà protecció i respecte especials a la recuperació del valencià.
5. La llei establirà els criteris d'aplicació de la llengua pròpia en l'Administració i l'ensenyança.
6. Es delimitaran per llei els territoris en els quals predomine l'ús d'una llengua i de l'altra, així com els que puguen ser exceptuats de l'ensenyança i de l'ús de la llengua pròpia de la comunitat.

**LLEI ORGÀNICA 1/2006, de 10 d'abril, de Reforma de la Llei Orgànica 5/1982, d'1 de juliol, d'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana.[2006/4177]**

## **TÍTOL PRIMER - La Comunitat Valenciana**

### **Article sèptim**

Queda modificat l'article sext en la següent redacció:

#### **«Article sext**

1. La llengua pròpia de la Comunitat Valenciana és el valencià.
2. L'idioma valencià és l'oficial a la Comunitat Valenciana, igual que ho és el castellà, que és l'idioma oficial de l'Estat. Tots tenen dret a conèixer-los i a usar-los i a rebre l'ensenyament del, i en, idioma valencià.
3. La Generalitat garantirà l'ús normal i oficial de les dos llengües, i adoptarà les mesures necessàries per tal d'assegurar-ne el coneixement.
4. Ningú no podrà ser discriminat per raó de la seua llengua.
5. S'atorgarà especial protecció i respecte a la recuperació del valencià.
6. La llei establirà els criteris d'aplicació de la llengua pròpia en l'Administració i l'ensenyament.
7. Es delimitaran per llei els territoris en els quals predomine l'ús d'una llengua o de l'altra, així com els que puguin ser exceptuats de l'ensenyament i de l'ús de la llengua pròpia de la Comunitat Valenciana.
8. L'Acadèmia Valenciana de la Llengua és la institució normativa de l'idioma valencià.»

## **Annex II.A-2 Llei de política lingüística de Catalunya**

### **Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística**

Llei publicada al DOGC núm. 2553, de 9 de gener de 1998, i al BOE núm. 36, d'11 de febrer de 1998. Després de l'entrada en vigor de la Llei orgànica 6/2006, de 19 de juliol, de reforma de l'Estatut d'autonomia de Catalunya, la Llei de política lingüística continua íntegrament vigent.

### **LLEI 1/1998 DE 7 DE GENER, DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA**

#### **EL PRESIDENT DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA**

Sia notori a tots els ciutadans que el Parlament de Catalunya ha aprovat i jo, en nom del Rei i d'acord amb el que estableix l'article 33.2 de l'Estatut d'autonomia de Catalunya, promulgo la següent

LLEI

#### **PREÀMBUL**

##### **I Significat i situació de la llengua catalana**

La llengua catalana és un element fonamental de la formació i la personalitat nacional de Catalunya, un instrument bàsic de comunicació, d'integració i de cohesió social dels ciutadans i ciutadanes, amb independència de llur origen geogràfic, i el lligam privilegiat de Catalunya amb les altres terres de parla catalana, amb les quals forma una comunitat lingüística que ha aportat al llarg dels segles, amb veu original, una valuosa contribució a la cultura universal. A més, ha estat el testimoni de fidelitat del poble català envers la seva terra i la seva cultura específica.

Forjada originàriament en el territori de Catalunya, compartida amb altres terres en les quals rep també denominacions populars i fins i tot legals diverses, la llengua catalana ha estat sempre la pròpia del país i, com a tal, s'ha vist afectada negativament per alguns esdeveniments de la història de Catalunya, que l'han portada a una situació precària. Aquesta situació és deguda a diversos factors, com són la persecució política que ha patit i la imposició legal del castellà durant més de dos segles i mig; les condicions polítiques i socioeconòmiques en què es produïren els canvis demogràfics de les darreres dècades, i, encara, el caràcter de llengua d'àmbit restringit que té, similar al d'altres llengües oficials d'Europa, especialment en el món actual, en què la comunicació, la informació i les indústries culturals tendeixen a la mundialització.

Com a resultat, doncs, de totes aquestes circumstàncies, la situació sociolingüística de Catalunya és avui complexa. La realitat d'una llengua pròpia que no ha assolit la plena normalització i que té un nombre de parlants relativament petit en el context internacional conviu amb el fet que molts dels ciutadans i ciutadanes del territori de Catalunya tenen com a llengua materna la castellana, en la qual s'expressen preferentment i a partir de la qual han contribuït, tot sovint, a enriquir de manera significativa la mateixa cultura catalana, contribució feta així mateix per altres ciutadans i ciutadanes en altres llengües. Aquesta realitat, doncs, exigeix una política lingüística que ajudi eficaçment a normalitzar la llengua pròpia de Catalunya i que, alhora, garanteixi un respecte escrupolós als drets lingüístics de tots els ciutadans i ciutadanes.

##### **II El marc jurídic**

El marc jurídic actual de la llengua catalana és determinat per la Constitució espanyola del 1978 i per l'Estatut d'autonomia de Catalunya del 1979.

La primera, tot reconeixent la diversitat dels pobles que integren l'Estat espanyol, estableix a l'article 3 que "el castellà és la llengua espanyola oficial de l'Estat" i que, com a tal llengua oficial, "tots els espanyols tenen el deure de conèixer-la i el dret d'usar-la". A més, la Constitució diu que "les altres llengües espanyoles seran també oficials en les respectives comunitats autònomes d'acord amb els seus estatuts".

Llengua catalana

L'Estatut d'autonomia, en l'article 3, disposa: "1. La llengua pròpia de Catalunya és el català. 2. L'idioma català és l'oficial de Catalunya, així com també ho és el castellà, oficial a tot l'Estat espanyol. 3. La Generalitat garantirà l'ús normal i oficial d'ambdós idiomes, prendrà les mesures necessàries per tal d'assegurar llur coneixement i crearà les condicions que permetin d'arribar a llur igualtat plena quant als drets i deures dels ciutadans de Catalunya. 4. La parla aranesa serà objecte d'ensenyament i d'especial respecte i protecció."

Aquestes disposicions estatutàries foren desenvolupades per la Llei 7/1983, del 18 d'abril, de normalització lingüística a Catalunya, d'enorme transcendència en la història de la llengua, que va comportar la despenalització del català i en catorze anys de vigència ha permès que se n'estengués el coneixement entre la gran majoria de la població i una política concertada entre tots els sectors de la societat, que s'ha materialitzat en el procés de normalització lingüística.

En el temps de vigència de la Llei s'han produït canvis transcendents: en el camp tecnològic, s'ha generalitzat l'ús de la informàtica i de les autopistes de la informació; en el camp cultural i comercial, s'ha establert la llibertat de comerç, que ha generalitzat els préstecs culturals, especialment en el món de les comunicacions i de l'audiovisual; en el camp polític, d'una banda Espanya s'ha incorporat a la Comunitat Econòmica Europea, avui Unió Europea, regida pel principi del multilingüisme, i d'altra banda la Generalitat ha assumit moltes de les competències previstes en l'Estatut; en el camp social i sociolingüístic, s'ha generalitzat el coneixement del català generalització que no sempre ha comportat un augment similar en els usos públics i s'ha produït un canvi notable en els fluxos migratoris. També hi ha hagut una important evolució del dret lingüístic al nostre país, deguda en part a la jurisprudència del Tribunal Constitucional i en part a la legislació catalana i als estudis doctrinals. Finalment, cal destacar el contingut de diverses resolucions del Parlament Europeu: la del 30 de novembre de 1987, sobre les llengües i cultures de les minories regionals i ètniques a la Comunitat Europea; la de l'11 de desembre de 1990, sobre la situació de les llengües a la Comunitat i la de la llengua catalana, i la del 9 de febrer de 1994, sobre les minories culturals i lingüístiques de la Comunitat Europea. També cal destacar la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries, adoptada com a convenció pel Comitè de Ministres del Consell d'Europa el 5 de novembre de 1992, i la Declaració universal de drets lingüístics, aprovada per la Conferència Mundial de Drets Lingüístics el 6 de juny de 1996, a Barcelona, que va comptar amb el suport unànim de Congrés dels Diputats i del Parlament de Catalunya.

### III Els objectius d'aquesta Llei

Totes aquestes circumstàncies han fet aconsellable de modificar i actualitzar la Llei del 1983 i de renovar l'acord polític i social que hi va haver aleshores, per a poder consolidar el procés impulsat per la Llei de normalització lingüística en l'àmbit de l'administració i de l'ensenyament, adaptar a les necessitats d'avui la regulació dels mitjans de comunicació i les indústries culturals i establir una normativa lingüística destinada al món socioeconòmic, tot plegat amb l'objectiu d'avançar en la generalització del coneixement complet i de l'ús normal de la llengua catalana, la qual cosa ha de permetre donar un nou impuls a l'ús social de la llengua.

La modificació i l'actualització de la Llei del 1983 han de permetre també consolidar el compromís estatutari d'arribar a la plena igualtat pel que fa als drets i els deures lingüístics i, de manera especial, els de conèixer les dues llengües oficials i usar-les, cosa que comporta que, d'acord amb el marc estatutari vigent, els ciutadans i ciutadanes de Catalunya hauran de conèixer la llengua catalana i la castellana i tindran el dret d'usar-les.

Per a continuar aquest impuls, esdevé també del tot indispensable modificar la normativa estatal i l'europea, i refermar les polítiques de foment i les dotacions pressupostàries corresponents.

### IV El contingut i l'estructura d'aquesta Llei

Aquesta Llei formula els conceptes jurídics de llengua pròpia i de llengua oficial. Així, el concepte de llengua pròpia aplicat a la catalana obliga els poders públics i les institucions de Catalunya a protegir-la, a usar-la de manera general i a promoure'n l'ús públic a tots els nivells. El concepte de llengua oficial aplicat al català i al castellà garanteix als ciutadans i ciutadanes els drets subjectius, que són proclamats explícitament, a aprendre les dues llengües, a poder usar-les lliurement en totes les activitats públiques i



Llengua catalana

privades, a ésser atesos en la que escullin en llurs relacions amb les administracions i, de manera gradual i progressiva, amb tots els agents socials que ofereixen serveis al públic, i a no ésser discriminats per raó de llengua. Tenint en compte aquests principis, la Llei regula l'ús de les dues llengües oficials a Catalunya, i estableix mesures d'empament i promoció de l'ús del català per a aconseguir-ne la normalització i mesures de foment per a garantir-ne la presència en tots els àmbits.

En l'àmbit oficial i administratiu, aquesta Llei estableix que les administracions i les institucions catalanes han d'emprar de manera general el català, sens perjudici del dret dels ciutadans i ciutadanes a adreçar-s'hi en la llengua oficial que triïn, i proclama la plena validesa de tota la documentació pública i privada en qualsevol de les dues llengües oficials, amb plena independència de l'una respecte a l'altra, en tots els àmbits, inclosos l'Administració de l'Estat, l'Administració de justícia i els registres públics.

Pel que fa a l'ensenyament, aquesta Llei garanteix a tota la població el ple coneixement de les dues llengües i, alhora, garanteix que l'alumnat no sigui discriminat ni separat en grups diferents per raó de la llengua, tot mantenint el sistema de conjunció lingüística aplicat a l'empament de la Llei del 1983, i d'acord amb la jurisprudència del Tribunal Constitucional. També estableix mesures de foment de la docència universitària en català.

En l'àmbit dels mitjans de comunicació, i en el marc de les competències de la Generalitat, regula l'ús del català en les emissores de radiodifusió i de televisió, per tal de garantir la presència de la llengua pròpia en l'espai radiofònic i televisiu, i estableix mesures de foment de la premsa escrita. Pel que fa a les indústries culturals, manté i reforça les mesures de foment que ja establí la Llei de normalització lingüística per a la cinematografia, el llibre, la cançó i les arts de l'espectacle, i incorpora referències a la informàtica, les xarxes de comunicació telemàtiques i els productes d'enginyeria lingüística, que han esdevingut la base del tractament de la informació en tots els camps.

Pel que fa a l'àmbit socioeconòmic, adopta mesures de regulació de la presència de la llengua catalana i de foment de l'ús d'aquesta llengua en tots els camps en què, per raons de mercat o d'altres, no es garanteixen prou. D'aquesta manera, les empreses públiques, les concessionàries i les de serveis públics s'incorporen activament al procés de normalització lingüística, amb la finalitat de garantir els drets lingüístics dels consumidors i consumidores. L'objectiu és aconseguir, en el món econòmic, una situació d'equitat entre les dues llengües de manera progressiva, a mesura que tots els ciutadans i ciutadanes de Catalunya vagin adquirint un coneixement complet de la llengua catalana, i sempre per mitjà de la concertació social propiciada des de la Generalitat.

Finalment, aquesta Llei reconeix, empara i fomenta l'ensenyament i l'ús de l'aranès a la Vall d'Aran, amb una referència a la Llei 16/1990, del 13 de juliol, sobre el règim especial de la Vall d'Aran, i amb ple respecte per les competències de les institucions pròpies de la Vall d'Aran.

Aquesta Llei té caràcter indicatiu per als ciutadans i ciutadanes i només crea obligacions per a les administracions i per a determinades empreses si el caràcter de servei públic de llur activitat i la protecció dels drets lingüístics dels ciutadans i ciutadanes ho fan aconsellable. D'aquesta manera, només poden ésser objecte d'actuació administrativa, d'acord amb la normativa sectorial aplicable, els funcionaris i funcionàries i les empreses esmentades si incompleixen les obligacions establertes per aquesta Llei.

Pel que fa a l'estructura, aquesta Llei consta de trenta-nou articles, vuit disposicions addicionals, tres de transitòries i tres de finals. L'articulat es distribueix en set capítols, que regulen els principis generals (capítol preliminar), l'ús institucional (capítol I), l'onomàstica (capítol II), l'ensenyament (capítol III), els mitjans de comunicació i les indústries culturals (capítol IV), l'activitat socioeconòmica (capítol V), i l'impuls institucional (capítol VI). Segueix, per tant, l'estructura de la Llei 7/1983, a la qual s'addicionen els capítols específicament destinats a l'onomàstica i a l'activitat socioeconòmica.

**Llengua catalana**

**Principis generals**

**Article 1**

*L'objecte d'aquesta Llei*

1. L'objecte d'aquesta Llei és el desenvolupament de l'article 3 de l'Estatut d'autonomia de Catalunya, per tal d'emparar, fomentar i normalitzar l'ús de la llengua catalana en tots els àmbits, i l'ús de l'aranès a la Vall d'Aran, i de garantir l'ús normal i oficial del català i del castellà.
2. Els objectius principals d'aquesta Llei són:
  - a) Emparar i fomentar l'ús del català per tots els ciutadans i ciutadanes.
  - b) Donar efectivitat a l'ús oficial del català i del castellà, sense cap discriminació per als ciutadans i ciutadanes.
  - c) Normalitzar i fomentar l'ús del català en l'Administració, l'ensenyament, els mitjans de comunicació social, les indústries culturals i el món socioeconòmic.
  - d) Assegurar l'extensió del coneixement del català a tots els ciutadans i ciutadanes.
3. És també un objectiu d'aquesta Llei assolir la igualtat pel que fa als drets i els deures lingüístics dels ciutadans i ciutadanes, amb la promoció de les accions necessàries i la remoció dels obstacles que avui la dificulten.

**Article 2**

*La llengua pròpia*

1. El català és la llengua pròpia de Catalunya i la singularitza com a poble.
2. El català, com a llengua pròpia, és:
  - a) La llengua de totes les institucions de Catalunya, i en especial de l'Administració de la Generalitat, de l'Administració local, de les corporacions públiques, de les empreses i els serveis públics, dels mitjans de comunicació institucionals, de l'ensenyament i de la toponímia.
  - b) La llengua preferentment emprada per l'Administració de l'Estat a Catalunya en la forma que aquesta mateixa determini, per les altres institucions i, en general, per les empreses i les entitats que ofereixen serveis al públic.
3. El que disposa l'apartat 2 implica un compromís especial de les institucions per a promocionar-ne el coneixement i fomentar-ne l'ús entre els ciutadans i ciutadanes, amb independència del caràcter oficial del català i del castellà.

**Article 3**

*Les llengües oficials*

1. El català és la llengua oficial de Catalunya, així com també ho és el castellà.
2. El català i el castellà, com a llengües oficials, poden ésser emprades indistintament pels ciutadans i ciutadanes en totes les activitats públiques i privades sense discriminació. Els actes jurídics fets en qualsevol de les dues llengües oficials tenen, pel que fa a la llengua, plena validesa i eficàcia.

---

**Llengua catalana**

---

**Article 4***Els drets lingüístics*

1. D'acord amb l'article 3 de l'Estatut d'autonomia, i en el marc d'una política activa de la Generalitat per a crear les condicions que permetin d'arribar a la igualtat plena quant als drets i els deures lingüístics, a Catalunya tothom té dret a:

- a) Conèixer les dues llengües oficials.
- b) Expressar-se en qualsevol de les dues llengües oficials, oralment i per escrit, en les relacions i els actes públics i privats.
- c) Ésser atès en qualsevol de les dues llengües oficials en els termes que aquesta Llei estableix.
- d) Emprar lliurement qualsevol de les dues llengües oficials en tots els àmbits.
- e) No ésser discriminat per raó de la llengua oficial que empra.

2. Tothom pot adreçar-se als jutjats i als tribunals per a obtenir la protecció judicial del dret a emprar la seva llengua.

3. Tothom pot adreçar-se a l'Administració de la Generalitat i al Síndic de Greuges sol·licitant que, en l'àmbit de llurs competències, actuïn per garantir-li els drets lingüístics de forma específica.

**Article 5***Els principis rectors de l'actuació de la Generalitat*

1. La Generalitat ha de garantir els drets lingüístics dels ciutadans i ciutadanes, l'ús normal i oficial del català i del castellà, l'ensenyament de les dues llengües a tota la població, la capacitat i l'habilitació lingüístiques del personal al servei de les administracions i la igualtat plena dels ciutadans i ciutadanes quant a drets i deures lingüístics, en tots els àmbits.

2. La Generalitat ha de fer actuacions d'emparament, de protecció i de promoció i foment de l'ús de la llengua catalana en tots els àmbits, amb l'adopció de les mesures necessàries i la destinació dels recursos suficients.

**Article 6***La unitat de la llengua catalana*

1. La llengua catalana és un patrimoni que Catalunya comparteix amb altres territoris amb els quals constitueix una mateixa comunitat lingüística. La Generalitat ha de vetllar per la protecció de la unitat del català i ha de fomentar l'ús i la projecció exterior del català i la comunicació entre els diferents territoris de parla catalana.

2. D'acord amb la legislació vigent, correspon a l'Institut d'Estudis Catalans l'autoritat lingüística.

**Article 7***Reconeixement i protecció de l'aranès*

L'aranès, varietat de la llengua occitana pròpia de la Vall d'Aran, es regeix, pel que fa a l'ús, per la Llei 16/1990, del 13 de juliol, sobre el règim especial de la Vall d'Aran, i, supletòriament, pels preceptes d'aquesta Llei, els quals mai no poden ésser interpretats en perjudici de l'ús de l'aranès.

## CAPÍTOL I

### *L'ús institucional*

#### Article 8

##### *La publicació de les normes*

1. Les lleis que aprova el Parlament de Catalunya es publiquen, en edicions simultànies en català i en castellà, en el Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya. Correspon al Parlament de fer-ne la versió oficial castellana.
2. La publicació en el Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya, si escau, de les disposicions generals i les resolucions normatives del Govern, de l'Administració i les institucions de la Generalitat i de les administracions locals de Catalunya es fa en edicions simultànies en català i en castellà.

#### Article 9

##### *La llengua de les administracions de Catalunya*

1. La Generalitat, les administracions locals i les altres corporacions públiques de Catalunya, les institucions i les empreses que en depenen i els concessionaris de llurs serveis han d'emprar el català en llurs actuacions internes i en la relació entre ells. També l'han d'emprar normalment en les comunicacions i les notificacions adreçades a persones físiques o jurídiques residents en l'àmbit lingüístic català, sens perjudici del dret dels ciutadans i ciutadanes a rebre-les en castellà, si ho demanen.
2. El Govern de la Generalitat ha de regular, mitjançant disposicions reglamentàries, l'ús del català en les activitats administratives de tots els òrgans de la seva competència.
3. Les corporacions locals i les universitats han de regular l'ús del català en l'àmbit de les competències respectives, d'acord amb el que disposa l'apartat 1. També l'han de regular, en aquest mateix sentit, totes les altres corporacions públiques.

#### Article 10

##### *Els procediments administratius*

1. En els procediments administratius tramitats per l'Administració de la Generalitat, per les administracions locals i per les altres corporacions de Catalunya s'ha d'emprar el català, sens perjudici del dret dels ciutadans i ciutadanes a presentar documents, a fer manifestacions i, si ho sol·liciten, a rebre notificacions en castellà.
2. L'Administració ha de lliurar a les persones interessades que ho sol·licitin, en la llengua oficial demanada, una testimoniança traduïda d'allò que els afecta. La sol·licitud de traducció no pot comportar cap perjudici o despesa al sol·licitant ni retards en el procediment ni suspendre'n la tramitació i els terminis establerts.

#### Article 11

##### *La capacitat lingüística del personal al servei de les administracions de Catalunya*

1. El personal al servei de les administracions, les corporacions i les institucions públiques de Catalunya ha de tenir un nivell de coneixement adequat i suficient de les dues llengües oficials, tant en l'expressió oral com en l'escrita, que el faci apte per a desenvolupar les funcions pròpies del seu lloc de treball.
2. Per a fer efectiu el que disposa l'apartat 1, el Govern de la Generalitat ha de garantir l'ensenyament del català al personal al servei de l'Administració de la Generalitat, de les corporacions locals, de les

---

**Llengua catalana**

---

universitats públiques i de l'Administració de justícia de Catalunya i fomentar mesures de reciclatge d'aquest personal.

3. En el procés de selecció per a accedir a places de personal de l'Administració de la Generalitat, de l'Administració local i de l'administració i els serveis de les universitats, inclòs el personal laboral, s'ha d'acreditar el coneixement de la llengua catalana, tant en l'expressió oral com en l'escrita, en el grau adequat a les funcions pròpies de les places de què es tracti, en els termes establerts per la legislació de la funció pública.

**Article 12***L'Administració de l'Estat*

1. Són vàlides les actuacions administratives dels òrgans i els ens de l'Administració de l'Estat, tant les orals com les escrites, fetes a Catalunya en qualsevol de les dues llengües oficials, sense necessitat de traducció.

2. Tothom té dret a relacionar-se, oralment i per escrit, amb l'Administració de l'Estat a Catalunya en la llengua oficial que esculli i a ésser atès, i no se li pot exigir cap mena de traducció.

**Article 13***Les actuacions judicials*

1. Són vàlides les actuacions judicials, tant les orals com les escrites, fetes en qualsevol de les dues llengües oficials, sense necessitat de traducció.

2. Tothom té dret a relacionar-se, oralment i per escrit, amb l'Administració de justícia en la llengua oficial que esculli i a ésser atès, i no se li pot exigir cap mena de traducció.

3. Tothom qui ho sol·liciti ha de rebre en la llengua oficial demanada les testimoniances de les sentències i els actes resolutoris que l'afecten, sense retards per raó de llengua.

4. El que disposen els apartats 1, 2 i 3 és aplicable també als tribunals eclesiàstics i als arbitals.

5. En la provisió de places del personal al servei de l'Administració de justícia dependent de la Generalitat s'ha d'aplicar el que disposa l'article 11, d'acord amb la normativa específica corresponent, en els termes que siguin establerts per reglament.

**Article 14***Els documents públics*

1. Són vàlids els documents públics atorgats en qualsevol de les dues llengües oficials.

2. Els documents públics s'han de redactar en la llengua oficial que esculli l'atorgant, o, si n'hi ha més d'un, en la llengua que acordin. Si no hi ha acord pel que fa a la llengua, l'escriptura o el document s'han de redactar en totes dues llengües oficials.

3. Abans de redactar el document, s'ha de preguntar explícitament als atorgants quina llengua escullen; en cap cas la tria de l'una o de l'altra no ha de comportar retard en la redacció i l'autorització del document. Si no s'escull expressament la llengua, el document es redacta en català.

4. Els fedataris públics han de lliurar en castellà o en català, segons que ho sol·liciti la persona interessada, les còpies i les testimoniances, i han de traduir, quan calgui, els respectius documents i matrius, sota lliur responsabilitat. En la nota de la matriu i al peu de la còpia ha de constar el fet de la traducció, però no cal protocol·litzar-la.

5. Els despatxos dels fedataris públics han d'estar en condicions d'atendre els ciutadans i ciutadanes en qualsevol de les dues llengües oficials i han de comptar amb personal que en tingui un coneixement adequat i suficient per a exercir les funcions pròpies del seu lloc de treball.

Llengua catalana

**Article 15**

*Els documents civils i mercantils*

1. La llengua no és requisit de forma dels documents privats. Per tant, són vàlids els redactats en qualsevol idioma, sens perjudici de les traduccions que les lleis civils, mercantils o processals exigeixin per a executar-los, en el cas que l'idioma no sigui oficial a Catalunya.
2. Els documents privats, contractuals o no, qualsevol que en sigui la naturalesa, redactats en qualsevol de les dues llengües oficials a Catalunya són vàlids i no requereixen cap traducció per a exigir-ne judicialment o extrajudicialment el compliment en l'àmbit territorial de Catalunya.
3. Els documents a què es refereix l'apartat 2 s'han de redactar en la llengua oficial que les parts acordin. Nogensmenys, si es tracta de contractes d'adhesió, normats, contractes amb clàusules tipus o amb condicions generals, s'han de redactar en la llengua que escullin els consumidors i consumidores i han d'estar a disposició immediata dels clients i clientes en exemplars separats en català i en castellà.
4. Són vàlids els títols valor de tota mena, inclosos els que representen accions de societats mercantils, redactats en qualsevol de les dues llengües oficials.
5. Els xecs, els pagarés, els talonaris i altres documents oferts per les entitats financeres a llurs clients i clientes han d'ésser redactats, si més no, en català.

**Article 16**

*Els convenis col·lectius de treball*

1. Són vàlids els convenis col·lectius de treball redactats en qualsevol de les dues llengües oficials.
2. Els convenis col·lectius de treball s'han de redactar en la llengua oficial que acordin les parts o, si no hi ha acord, en les dues llengües oficials i en exemplars separats.

**Article 17**

*Els registres públics*

1. Són vàlids els assentaments registrals fets en qualsevol de les dues llengües oficials.
2. En tots els registres públics de Catalunya, llevat dels que tenen només caràcter administratiu, els assentaments s'han de fer en la llengua oficial en què és redactat el document o en què es fa la manifestació. Si el document és bilingüe, es fan en la llengua indicada per qui el presenta al registre.
3. Els registradors han de lliurar les certificacions en la llengua oficial emprada en la petició.
4. Les oficines dels registres han d'estar en condicions d'atendre els ciutadans i ciutadanes en qualsevol de les dues llengües oficials i han de comptar amb personal que en tingui un coneixement adequat i suficient que el faci apte per a exercir les funcions pròpies del seu lloc de treball.
5. S'ha de garantir que a l'oficina del registre es pugui fer amb immediatesa i fiabilitat, oralment o per escrit, la interpretació i la traducció de qualsevol assentament a la llengua oficial sol·licitada per la persona interessada.
6. Els formularis i els altres impresos que estiguin a disposició del públic a les oficines dels registres han d'ésser redactats, almenys, en català.

## CAPÍTOL II

### *L'onomàstica*

#### **Article 18**

##### *La toponímia*

1. Els topònims de Catalunya tenen com a única forma oficial la catalana, d'acord amb la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans, excepte els de la Vall d'Aran, que tenen l'aranesa.
2. La determinació de la denominació dels municipis i les comarques es regeix per la legislació de règim local.
3. La determinació del nom de les vies urbanes i els nuclis de població de tota mena correspon als ajuntaments, i la dels altres topònims de Catalunya correspon al Govern de la Generalitat, incloses les vies interurbanes, sigui quina en sigui la dependència.
4. Les denominacions a què es refereixen els apartats 2 i 3 són les legals a tots els efectes i la retolació s'hi ha d'acordar. Correspon al Govern de la Generalitat de reglamentar la normalització de la retolació pública, respectant en tots els casos les normes internacionals que han passat a formar part del dret intern.

#### **Article 19**

##### *L'antroponímia*

1. Els ciutadans i ciutadanes de Catalunya tenen dret a l'ús de la forma normativament correcta en català de llurs noms i cognoms i a incloure la conjunció "i" entre els cognoms.
2. Les persones interessades poden obtenir la constància de la forma normativament correcta en català de llurs noms i cognoms en el Registre Civil, qualsevol que en sigui la data de la imposició, per simple manifestació a la persona encarregada, amb aportació dels documents que n'acreditin la correcció lingüística, els quals s'han d'establir per reglament.
3. Aquesta norma és aplicable als noms i als cognoms aranesos respecte a la normativa lingüística aranesa.

## CAPÍTOL III

### *L'ensenyament*

#### **Article 20**

##### *La llengua de l'ensenyament*

1. El català, com a llengua pròpia de Catalunya, **no** és també de l'ensenyament, en tots els nivells i les modalitats educatius.
2. Els centres d'ensenyament de qualsevol grau han de fer del català el vehicle d'expressió normal en llurs activitats docents i administratives, tant les internes com les externes.

#### **Article 21**

##### *L'ensenyament no universitari*

1. El català s'ha d'utilitzar normalment com a llengua vehicular i d'aprenentatge en l'ensenyament **no** universitari.
2. Els infants tenen dret a rebre el primer ensenyament en llur llengua habitual, ja sigui aquesta el català o el castellà. L'Administració ha de garantir aquest dret i posar els mitjans necessaris per a fer-lo efectiu. Els pares o els tutors poden exercir-lo en nom de llurs fills instant que s'apliqui.
3. L'ensenyament del català i del castellà ha de tenir garantida una presència adequada en els plans d'estudi, de manera que tots els infants, qualsevol que sigui llur llengua habitual en iniciar l'ensenyament, han de poder utilitzar normalment i correctament les dues llengües oficials al final de l'educació obligatòria.
4. En l'ensenyament postobligatori l'administració educativa ha de fomentar polítiques de programació i docència que garanteixin perfeccionar el coneixement i l'ús de les dues llengües per tal que tots els joves adquireixin el bagatge instrumental i cultural propi d'aquests ensenyaments.
5. L'alumnat no ha d'ésser separat en centres ni en grups classe diferents per raó de la seva llengua habitual.
6. Hom no pot expedir el títol de graduat en educació secundària a cap alumne que no acrediti que té els coneixements orals i escrits de català i de castellà propis d'aquesta etapa.
7. L'acreditació del coneixement del català no pot ésser exigida en el cas d'alumnes que han estat dispensats d'aprendre'l durant l'ensenyament o una part d'aquest, o que han cursat l'ensenyament obligatori fora del territori de Catalunya, en les circumstàncies que el Govern de la Generalitat ha d'establir per reglament.
8. L'alumnat que s'incorpori tardanament al sistema educatiu de Catalunya ha de rebre un suport especial i addicional d'ensenyament del català.

#### **Article 22**

##### *L'ensenyament universitari*

1. En els centres d'ensenyament superior i universitari, el professorat i l'alumnat tenen dret a expressar-se en cada cas, oralment o per escrit, en la llengua oficial que prefereixin.
2. El Govern de la Generalitat, les universitats i les institucions d'ensenyament superior, en l'àmbit de les competències respectives, han d'adoptar les mesures pertinents per tal de garantir i fomentar l'ús de la llengua catalana en tots els àmbits de les activitats docents, no docents i de recerca, incloses les lectures de tesis doctorals i la realització d'oposicions.



---

Llengua catalana

3. Les universitats han d'oferir cursos i altres mitjans adequats perquè l'alumnat i el professorat perfeccionin la comprensió i el coneixement de la llengua catalana.
4. Les universitats poden, en cas necessari, establir criteris específics d'ús lingüístic en les activitats relacionades amb compromisos internacionals.

**Article 23***La formació permanent i els ensenyaments de règim especial*

1. En la programació de cursos de formació permanent d'adults és preceptiu l'ensenyament del català i del castellà.
2. En els centres d'ensenyament de règim especial d'idiomes és preceptiu oferir l'ensenyament de les dues llengües oficials.
3. En els centres d'ensenyament de règim especial dependents de la Generalitat en què no s'ensenyava llengua s'han d'oferir cursos de llengua catalana als alumnes que en tinguin un coneixement insuficient.

**Article 24***El professorat*

1. El professorat dels centres docents de Catalunya de qualsevol nivell de l'ensenyament no universitari ha de conèixer les dues llengües oficials i ha d'estar en condicions de poder fer-ne ús en la tasca docent.
2. Els plans d'estudi per als cursos i els centres de formació del professorat han d'ésser elaborats de manera que l'alumnat assoleixi la plena capacitat en les dues llengües oficials, d'acord amb les exigències de cada especialitat docent.
3. El professorat dels centres d'ensenyament universitari de Catalunya ha de conèixer suficientment les dues llengües oficials, d'acord amb les exigències de la seva tasca docent. Aquesta norma no és aplicable al professorat visitant i a altres casos anàlegs. Correspon a les universitats d'establir els mecanismes i els terminis pertinents per al compliment d'aquest precepte.

## CAPÍTOL IV

### *Els mitjans de comunicació i les indústries culturals*

#### **Article 25**

##### *Els mitjans de radiodifusió i televisió públics*

1. En els mitjans de radiodifusió i de televisió gestionats per la Generalitat i per les corporacions locals de Catalunya la llengua normalment emprada ha d'ésser la catalana. En aquest marc, els mitjans dependents de les corporacions locals poden tenir en compte les característiques de llur audiència.
2. Sens perjudici de l'aplicació del que disposen els apartats 1 i 5 de l'article 26, els mitjans a què fa referència l'apartat 1 de l'article present han de promoure les expressions culturals de Catalunya, especialment les que es produeixen en llengua catalana.
3. La Corporació Catalana de Ràdio i Televisió ha de garantir la programació regular d'emissions radiofòniques i televisives en aranès per a la Vall d'Aran.
4. El Govern de la Generalitat ha de facilitar la recepció correcta a Catalunya de les televisions d'altres territoris que emeten en llengua catalana.

#### **Article 26**

##### *Els mitjans de radiodifusió i televisió de concessió*

1. Sens perjudici de l'aplicació de la Llei 8/1996, del 5 de juliol, de regulació de la programació audiovisual distribuïda per cable, les entitats a què fa referència la Llei esmentada han de garantir que com a mínim el cinquanta per cent del temps d'emissió de programes de producció pròpia de qualsevol mena i dels altres teleserveis que ofereixin sigui en llengua catalana.
2. El que disposa l'apartat 1 s'aplica també als concessionaris de televisions de gestió privada d'àmbit territorial de Catalunya.
3. Les emissores de radiodifusió de concessió atorgada per la Generalitat han de garantir que com a mínim el cinquanta per cent del temps d'emissió sigui en llengua catalana, bé que el Govern de la Generalitat, atenent les característiques de llur audiència, pot modificar per reglament aquest percentatge.
4. El Govern de la Generalitat ha d'incloure l'ús de la llengua catalana en percentatges superiors als mínims establerts com un dels criteris en l'adjudicació de concessions d'emissores de televisió per ones terrestres, de canals de televisió distribuïda per cable i de les emissores de radiodifusió.
5. Les emissores de radiodifusió i de televisió han de garantir que en la programació de música cantada hi hagi una presència adequada de cançons produïdes per artistes catalans i que com a mínim el vint-i-cinc per cent siguin cançons interpretades en llengua catalana o en aranès.
6. Les emissores a què fa referència aquest article que emeten o distribueixen per a la Vall d'Aran han de garantir una presència significativa de l'aranès en llur programació.

#### **Article 27**

##### *Els mitjans de comunicació escrits*

1. En els mitjans de comunicació escrits i en les publicacions periòdiques editades per la Generalitat i per les corporacions locals la llengua normalment emprada ha d'ésser la catalana.
2. El Govern de la Generalitat ha de fomentar i pot subvencionar les publicacions periòdiques de difusió general redactades totalment o majoritàriament en català.

Llengua catalana

3. El Govern de la Generalitat i les corporacions locals han de fomentar i poden subvencionar les publicacions periòdiques d'àmbit local o comarcal redactades totalment o majoritàriament en català.

4. L'atorgament de les subvencions a què fan referència els apartats 2 i 3 ha de seguir criteris objectius de difusió, comercialització i ús del català, dins les previsions pressupostàries i sota control del Parlament o dels plens de les corporacions locals.

**Article 28***Les indústries culturals i les arts de l'espectacle*

El Govern de la Generalitat ha d'afavorir, estimular i fomentar:

- a) La creació literària i científica en català, la difusió dins i fora de l'àmbit lingüístic propi i la traducció a altres llengües d'obres literàries i científiques en català, i la traducció al català d'obres escrites en altres idiomes.
- b) L'edició, la distribució i la difusió de llibres i de publicacions periòdiques en català.
- c) La producció cinematogràfica en català i el doblatge i la subtitulació en català de pel·lícules d'expressió original no catalana, i la distribució, en qualsevol format, i l'exhibició d'aquests productes.
- d) La producció, la distribució i la difusió d'enregistraments sonors i de material audiovisual en català.
- e) La producció i la representació de les arts de l'espectacle en català.
- f) La creació, la interpretació i la difusió de música cantada en català.
- g) La producció, l'edició i la distribució de material escrit i auditiu en llengua catalana destinat a persones invidents, i una oferta cultural bàsica, en català, per a aquest mateix sector.
- h) Qualsevol altra manifestació cultural pública en català.

2. Totes les mesures que s'adoptin per a fomentar l'ús del català en les indústries culturals i d'altres s'han d'aplicar amb criteris objectius, sense discriminacions i dins les previsions pressupostàries.

3. Per tal de garantir una presència significativa de la llengua catalana en l'oferta cinematogràfica, el Govern de la Generalitat pot establir per reglament quotes lingüístiques de pantalla i de distribució per als productes cinematogràfics que es distribueixin i s'exhibeixin doblats o subtitulats en una llengua diferent de l'original. Les quotes establertes per a les produccions cinematogràfiques doblades o subtitulades en català no poden excedir el cinquanta per cent de l'oferta de distribuïdors i exhibidors en còmput anual i s'han de fonamentar en criteris objectius. La regulació corresponent s'ha de fer en el marc de la Llei de l'Estat 17/1994, del 8 de juny, de protecció i foment de la cinematografia, i segons el règim que aquesta estableix.

**Article 29***Les indústries de la llengua i la informàtica*

El Govern de la Generalitat ha d'afavorir, estimular i fomentar amb mesures adequades:

- a) La investigació, la producció i la comercialització de tota mena de productes en català relacionats amb les indústries de la llengua, com ara els sistemes de reconeixement de veu, de traducció automàtica i similars o altres de possibles d'acord amb els avenços tecnològics.
- b) La producció, la distribució i la comercialització dels programaris informàtics, dels jocs d'ordinador, de les edicions digitals i de les obres multimèdia en llengua catalana, i la traducció, si escau, d'aquests productes al català.
- c) La presència de productes i d'informacions en català a les xarxes telemàtiques d'informació.

## CAPÍTOL V

### *L'activitat socioeconòmica*

#### **Article 30**

##### *Les empreses públiques*

1. Les empreses públiques de la Generalitat i de les corporacions locals, i també les seves empreses concessionàries quan gestionen o exploten el servei concedit, han d'emprar normalment el català en llurs actuacions i documentació internes i en la retolació, en les instruccions d'ús, en l'etiquetatge i en l'embalatge dels productes o els serveis que produeixin o ofereixin.
2. Les empreses a què fa referència l'apartat 1 han d'emprar normalment el català en les comunicacions i les notificacions, incloses les factures i els altres documents de tràfic, adreçades a persones residents en l'àmbit lingüístic català, sens perjudici del dret dels ciutadans i ciutadanes a rebre-les en castellà o, si és el cas, en català, si ho demanen.

#### **Article 31**

##### *Les empreses de servei públic*

1. Les empreses i les entitats públiques o privades que ofereixen serveis públics, com ara les de transport, de subministraments, de comunicacions i d'altres, han d'emprar, almenys, el català en la retolació i en les comunicacions megafòniques.
2. Les comunicacions i les notificacions escrites adreçades a persones residents a Catalunya per les empreses i les entitats a què fa referència l'apartat 1, incloses les factures i els altres documents de tràfic, s'han de fer almenys en català, sens perjudici del dret dels ciutadans i ciutadanes a rebre-les en castellà si ho demanen.
3. El que disposa l'apartat 2 en relació amb les factures i els altres documents de tràfic s'entén sens perjudici de la competència de l'Estat per a organitzar els serveis esmentats quan els presta directament o per mitjà de les seves empreses i entitats.

#### **Article 32**

##### *L'atenció al públic*

1. Les empreses i els establiments dedicats a la venda de productes o a la prestació de serveis que desenvolupen llur activitat a Catalunya han d'estar en condicions de poder atendre els consumidors i consumidores quan s'expressin en qualsevol de les llengües oficials a Catalunya.
2. El Govern de la Generalitat ha de promoure, amb mesures adequades, l'increment de l'ús del català en l'àmbit a què es refereix l'apartat 1.
3. La senyalització i els cartells d'informació general de caràcter fix i els documents d'oferta de serveis per a les persones usuàries i consumidores dels establiments oberts al públic han d'ésser redactats, almenys, en català. Aquesta norma no s'aplica a les marques, als noms comercials i als rètols emparats per la legislació de la propietat industrial.

#### **Article 33**

##### *Les empreses concertades o subvencionades*

Les empreses que han subscrit un concert o un conveni de col·laboració amb la Generalitat o amb les corporacions locals de Catalunya, o són beneficiàries d'ajuts o subvencions d'aquestes, han d'utilitzar,

---

**Llengua catalana**

---

almenys, el català en la retolació, en els avisos i en la documentació adreçats al públic, com a mínim quan estiguin vinculats a l'objecte de l'ajut o el conveni.

**Article 34***La informació a les persones consumidores i usuàries*

1. Les dades que figuren en l'etiquetatge i en l'embalatge i les instruccions d'ús dels productes que es distribueixen en l'àmbit territorial de Catalunya poden figurar en català, en castellà o en qualsevol altra llengua de la Unió Europea.
2. Les dades obligatòries i les informacions voluntàries addicionals que figuren en l'etiquetatge de productes catalans que gaudeixen de denominació d'origen, de denominació comarcal o de denominació de qualitat i dels productes artesanals que es distribueixen en l'àmbit territorial de Catalunya han d'ésser necessàriament, com a mínim, en català.
3. El Govern de la Generalitat ha de regular per reglament la informació a les persones consumidores i usuàries de sectors determinats, i l'etiquetatge i les instruccions d'ús dels productes industrials o comercials que es distribueixen en l'àmbit territorial de Catalunya, d'una manera especial els dels productes alimentaris envasats, els perillosos i els tòxics, i també el tabac, per a garantir-hi la presència progressiva del català, seguint els principis d'aquesta Llei, de les normes de la Unió Europea i de la resta de l'ordenament jurídic.

**Article 35***La publicitat*

1. En la publicitat institucional de la Generalitat i de les administracions locals, de llurs empreses públiques o concessionàries i de les altres institucions i corporacions catalanes de dret públic feta en l'àmbit territorial de Catalunya, s'ha d'utilitzar de manera general el català.
2. El Govern de la Generalitat i els ens locals han d'afavorir, estimular i fomentar amb mesures adequades l'ús del català en la publicitat, especialment la de la via pública, amb l'objectiu que sigui la llengua d'ús normal del sector.

**Article 36***L'activitat professional i laboral*

1. El Govern de la Generalitat i els col·legis professionals han de fomentar l'ús del català en les activitats professionals.
2. El Govern de la Generalitat ha d'estimular i fomentar l'ús del català en els centres de treball, en les relacions laborals i en els convenis col·lectius, en els pactes d'empresa i en els contractes de treball i ha de promoure la participació directa dels sindicats i les organitzacions empresarials per a assolir aquest objectiu.
3. Els convenis col·lectius de treball i els pactes d'empresa poden contenir clàusules lingüístiques orientades a fomentar el coneixement del català dels treballadors i treballadores i a garantir-ne l'ús en els centres de treball i en els contractes laborals, els fulls de salaris i tota altra documentació. El Govern de la Generalitat ha d'estimular que els convenis col·lectius incorporin aquestes clàusules.
4. Els rètols i les informacions de caràcter fix i que continguin text que han de constar a l'interior dels centres laborals adreçats a les persones que hi treballen han de figurar, almenys, en català.

## CAPÍTOL VI

### *L'impuls institucional*

#### **Article 37**

##### *Les mesures de foment*

1. El Govern de la Generalitat ha d'afavorir, estimular i fomentar l'ús del català en les activitats laborals, professionals, mercantils, publicitàries, culturals, associatives, esportives, lúdiques i de qualsevol altra mena.
2. El Govern de la Generalitat i les corporacions locals, en l'àmbit de les competències respectives, han de fomentar la imatge pública i l'ús del català i poden establir bonificacions i exempcions fiscals per als actes relacionats amb la normalització i el foment de l'ús de la llengua catalana.

#### **Article 38**

##### *Els centres de suport*

1. El Govern de la Generalitat, d'acord amb les corporacions locals, ha de crear i subvencionar centres dedicats a fomentar el coneixement, l'ús i la divulgació del català, en especial allà on ho exigeixi la situació sociolingüística. Aquests centres de suport depenen del Consorci per a la Normalització Lingüística, el qual actua com a òrgan de desplegament de les polítiques territorials de normalització.
2. Els centres a què fa referència l'apartat 1 han de comptar amb els mitjans humans i materials suficients per a l'exercici de llurs funcions.

#### **Article 39**

##### *Les mesures de planificació*

1. El Govern de la Generalitat s'ha de dotar d'instruments de planificació lingüística general consistents en programes periodificats, per tal d'establir els objectius i les mesures més convenients en cada moment i avaluar-ne els resultats. L'elaboració dels instruments de planificació ha d'ésser concertada amb els diversos agents i col·lectius implicats, i s'han de tenir en compte els principis de participació, simplificació i eficàcia.
2. El Govern de la Generalitat ha d'elaborar un mapa sociolingüístic de Catalunya, que ha d'ésser revisat cada cinc anys, per tal d'adequar a la realitat la seva acció de política lingüística i, alhora, per a valorar la incidència de les actuacions fetes.
3. El Govern de la Generalitat ha d'informar cada any el Parlament de les actuacions de política lingüística i dels resultats obtinguts en el marc dels instruments a què fan referència els apartats 1 i 2.

## DISPOSICIONS ADDICIONALS

### Primera

#### *Col·laboració amb altres institucions i entitats*

1. Sens perjudici de l'aplicació d'aquesta Llei, el Govern de la Generalitat ha de vetllar per aconseguir la generalització de l'ús del català, en un marc de col·laboració amb la Unió Europea, l'Administració de l'Estat, el Consell General del Poder Judicial i les empreses públiques i privades d'àmbit estatal, europeu o internacional, especialment les de serveis i les de radiodifusió i televisió.
2. El Govern de la Generalitat ha de vetllar per la presència del català en els mitjans de comunicació d'abast estatal, europeu i internacional.

### Segona

#### *Convenis de col·laboració amb institucions d'altres territoris de llengua catalana*

1. La Generalitat ha de promoure acords, convenis i tractats amb les comunitats autònomes aragonesa, balear i valenciana i amb els estats andorrà, francès i italià per a fomentar l'intercanvi cultural entre territoris i comunitats de parla catalana i la coordinació i la cooperació entre comunitats o entre estats en matèria de política lingüística, per a assegurar, amb les mesures adequades, la promoció, l'ús i la protecció de la llengua catalana i per a obtenir-ne la generalització i l'extensió del coneixement i l'ús en tot l'àmbit lingüístic, amb respecte per totes les variants.
2. La Generalitat, per tal d'afavorir un espai català de comunicació, ha de promoure la difusió i la recepció dels mitjans de comunicació en llengua catalana.

### Tercera

#### *Projecció exterior*

1. El Govern de la Generalitat ha de vetllar per la projecció de la llengua i la cultura catalanes fora del seu àmbit lingüístic, principalment en el món acadèmic i de la recerca, i també en les institucions de la Unió Europea i les seves polítiques. Per a assolir aquest objectiu, la Generalitat pot participar en un organisme comú als territoris de llengua catalana.
2. El Govern de la Generalitat ha de facilitar la difusió i l'aprenentatge del català a les comunitats catalanes de l'exterior, en els termes de la Llei 18/1996, del 27 de desembre, de relacions amb les comunitats catalanes de l'exterior.

### Quarta

#### *Grafia normativa dels noms i els cognoms catalans*

La substitució dels noms i de les grafies normativament incorrectes per les correctes dels cognoms, establerta per l'article 19, es regeix pel procediment fixat per l'article 2 de la Llei de l'Estat 17/1977, del 4 de gener, sobre reforma de l'article 54 de la Llei del registre civil, o la normativa equivalent que la substitueixi.

Llengua catalana**Cinquena***Garanties de compliment*

Aquesta Llei no estableix sancions per als ciutadans i ciutadanes. Tanmateix:

- a) L'incompliment dels preceptes de l'article 26 es considera incompliment de les condicions essencials de la concessió, al qual s'ha d'aplicar el règim sancionador que estableix la Llei 8/1996, del 5 de juliol, de regulació de la programació audiovisual distribuïda per cable, i per les lleis de l'Estat 31/1987, del 18 de desembre, d'ordenació de les telecomunicacions, i 25/1994, del 12 de juliol, per la qual s'incorpora a l'ordenament jurídic espanyol la Directriu 89/552/CEE.
- b) L'incompliment dels preceptes dels articles 15, 30, 31 i 32.3 imputable a les empreses i les entitats concernides es considera una negativa injustificada a satisfer les demandes de les persones usuàries i consumidores, a la qual s'ha d'aplicar el règim sancionador que estableix la Llei 1/1990, del 8 de gener, sobre la disciplina del mercat i de defensa dels consumidors i dels usuaris.

**Sisena***Les dotacions econòmiques*

En els pressupostos de la Generalitat s'han de fer les consignacions necessàries per a dur a terme les actuacions i adoptar les mesures derivades de l'execució d'aquesta Llei amb els mitjans i els recursos suficients, amb una atenció especial al cost d'un sistema educatiu plurilingüe, d'una administració en règim de doble oficialitat i de la difusió cultural en una llengua d'àmbit restringit, tenint en compte, també, les necessitats objectives de distribució territorial i sectorial.

**Setena***Funcions de vigilància i impuls*

La Generalitat ha de vetllar perquè la normativa i l'actuació administrativa dels altres poders públics de l'Estat respectin els principis de l'ordenament constitucional i estatutari i d'aquesta Llei, i ha d'impulsar la modificació legislativa de les normes estatals que siguin un obstacle per a l'ús del català en tots els àmbits o limitin la plena igualtat lingüística dels ciutadans i ciutadanes.

**Vuitena***Règim de la funció pública*

Els preceptes d'aquesta Llei vinculen el personal al servei de l'Administració d'acord amb les normes reguladores de la funció pública.



## DISPOSICIONS FINALS

### Primera

#### *Modificació de la Llei 8/1987, del 15 d'abril*

1. Es modifica l'article 5 de la Llei 8/1987, del 15 d'abril, municipal i de règim local de Catalunya, que queda redactat de la manera següent:

#### "Article 5

"1. El català és la llengua pròpia de l'Administració local de Catalunya i, per tant, ha d'ésser la llengua d'ús normal i general en les seves activitats.

"2. Tots els ciutadans i ciutadanes tenen dret a escollir la llengua oficial amb què es relacionen amb els ens locals, i aquests tenen el deure correlatiu d'atendre'ls en la llengua escollida, en els termes establerts per la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística."

2. Es modifica l'article 294.2 de la Llei 8/1987, del 15 d'abril, municipal i de règim local de Catalunya, que queda redactat de la manera següent:

#### "Article 294.2

"D'acord amb llurs ofertes d'ocupació pública, les entitats locals han de seleccionar el personal per mitjà de convocatòria pública i dels sistemes de concurs, oposició i concurs oposició lliures, en els quals han de quedar garantits els principis d'igualtat, de mèrit, de capacitat i de publicitat. En el procés de selecció, s'ha d'acreditar el coneixement del català i, en els ens locals de la Vall d'Aran, també de l'aranès, tant en l'expressió oral com en l'escripta, en el grau adequat a les funcions pròpies de les places de què es tracti."

3. Es modifica l'article 310.2 de la Llei 8/1987, del 15 d'abril, municipal i de règim local de Catalunya, que queda redactat de la manera següent:

#### "Article 310.2

"Els ens locals de Catalunya han d'incloure el requisit del coneixement oral i escrit del català en les bases de la convocatòria del concurs per a proveir llocs de treball reservats a funcionaris i funcionàries de l'Administració local amb habilitació de caràcter estatal."

### Segona

#### *Desplegament reglamentari*

S'autoritza el Govern de la Generalitat per a dictar les disposicions reglamentàries necessàries per a desplegar i aplicar aquesta Llei.

### Tercera

#### *Substitució i vigència de normes*

1. La Llei 7/1983, del 18 d'abril, de normalització lingüística a Catalunya, és substituïda pels preceptes d'aquesta Llei, sens perjudici que, en tot allò que no hi resulti contradictori, passi a formar part de la tradició jurídica catalana.

2. Són vigents, en allò que no s'oposi a aquesta Llei, i sens perjudici de la modificació reglamentària que se'n pugui fer, les disposicions dictades per a desplegar la Llei 7/1983.

3. Són vigents, en allò que no s'oposi a aquesta Llei, els preceptes de la Llei 3/1993, del 5 de març, de l'Estatut del consumidor, i les normes dictades per a desplegar-los.

---

Llengua catalana

Per tant, ordeno que tots els ciutadans als quals sigui d'aplicació aquesta Llei cooperin al seu compliment i que els tribunals i les autoritats als quals pertochi la facin complir.

Palau de la Generalitat, 7 de gener de 1998

JORDI PUJOL

President de la Generalitat de Catalunya

(97.364.047)

**Annex II.A-2****Llei de política lingüística de Balears****Llei de Normalització Lingüística de les Illes Balears**

Aprovada pel Parlament de les Illes Balears el 29 d'abril de 1986

(BOCAIB n. 15, 20-05-86. Correcció d'errates BOCAIB n. 16, 30-05-86)

Exposició de motius

Títol preliminar

Títol I: de l'ús oficial

Títol II: de l'ensenyament

Títol III: dels mitjans de comunicació social

Títol IV: de la funció normalitzadora dels poders públics

Disposicions addicionals

Disposicions transitòries

**EXPOSICIÓ DE MOTIUS**

Les Illes Balears s'incorporen a l'àrea lingüística catalana amb la conquesta de Mallorca pel Rei Jaume I (1229), Eivissa i Formentera per l'arquebisbe de Tarragona, Guillem de Montgrí (1235), i Menorca pel Rei Alfons el Liberal (1287).

Des d'aleshores, el català és la llengua pròpia de les Illes Balears i ha estat sempre l'instrument amb què els illencs han fet les seves màximes aportacions a la cultura universal, i el vehicle que ha fet possible l'articulació del geni del nostre poble de manera que la seva empremta quedàs marcada de forma inesborrable en el llegat cultural dels pobles d'Occident.

Des del segle XIII, la llengua catalana, al costat del llatí per a certs usos, esdevé la llengua de la cancelleria i la de l'administració en general, així com de la predicació i d'altres activitats públiques i formals; i també és la llengua emprada pel poble com a eina d'intercomunicació social.

Al segle XVIII, els decrets de Nova Planta anul·len els òrgans d'autogovern de la Corona d'Aragó i la llengua catalana comença a sofrir un procés de marginació creixent en els diversos àmbits d'ús públic i formal. Així, el 1768, per una Pragmàtica de Carles III, la llengua catalana és bandejada en la major part de la documentació oficial, civil i eclesiàstica; i diversos textos legals proscriuen, devers la meitat del segle XIX, l'ús de la nostra llengua a l'ensenyament. Al segle XX, a part del breu parèntesi de la Segona República, el català so-freix una marginació encara més accentuada, tant a l'escola com als mitjans de comunicació, i, també, en l'ús oficial i públic en general, que culmina durant la dictadura franquista. Finalment, la generalització dels moderns mitjans de comunicació, sobretot ràdio i televisió, dels quals quedava exclòs el català, ha fet que la nostra llengua arribàs a córrer el perill de desaparició si no es redreçava el rumb.

Així mateix, cal comptar amb l'arribada, en temps recents, d'un nombre considerable d'immigrants d'altres àrees lingüístiques, als quals la nostra societat no ha pogut oferir els instruments que els poguessin facilitar la seva normal integració.

És així que la nostra llengua, que ha estat i és vehicle d'una cultura universal, es troba, actualment, en una situació de desvaliment. Conseqüències d'aquesta situació són: un excés de barbarismes a la llengua parlada popularment, el desconeixement de les formes d'expressió culta tradicional, la generalització de certs prejudicis lingüístics i diverses actituds d'infravaloració envers el propi idioma.

Amb el restabliment de la democràcia, la Constitució i l'Estatut d'Autonomia de les Illes Balears han establert un marc legal que permet iniciar un procés de recobriment i de promoció de la llengua pròpia de les Illes Balears que pot alleugerir parcialment la situació actual.

La Constitució espanyola, a l'article 3, diu, que «el cas-tellà és la llengua espanyola oficial de l'Estat» la qual «tots els espanyols tenen el deure de conèixer i el dret d'usar», que «les altres llengües espanyoles seran també oficials a les respectives Comunitats Autònomes d'acord amb

els seus estatuts», i que «la riquesa de les diferents modalitats lingüístiques d'Espanya és un patrimoni cultural que ha d'esser objecte d'un respecte i protecció especials».

La Llei Orgànica 2/1983, de 25 de febrer, de l'Estatut d'Autonomia per a les Illes Balears, al seu article 3, estableix que la llengua pròpia de la Comunitat Autònoma és la catalana, cooficial amb la castellana, i assenyala el dret que tenen tots els ciutadans de conèixer-la i d'usar-la sense que ningú no pugui ésser discriminat per causa de l'idioma.

Per altra banda, l'article 10.21 atribueix a la Comunitat Autònoma la competència exclusiva en matèria de «foment de la cultura, de la investigació i de l'ensenyança de la llengua de la Comunitat Autònoma». I, l'article 14 encomana als poders públics la normalització lingüística, atribueix a la Comunitat Autònoma la competència exclusiva per a l'ensenyament de la llengua catalana «...en harmonia amb els plans d'estudis estatals...» i assenyala, de més a més, que «les modalitats insulars de la llengua catalana seran objecte d'estudi i protecció, sense perjudici de la unitat de l'idioma».

El Reial Decret 2193/1979, de 7 de setembre, desenvolupat per l'Ordre Ministerial de 25-X-79, va iniciar el camí per a la incorporació de la llengua i cultura de la Comunitat Autònoma al sistema educatiu de les Illes Balears, durant l'etapa preautonòmica fins a la promulgació de l'Estatut d'Autonomia, l'aprovació del qual dona per finalitzat el període de provisionalitat quan es constitueix Balears com a Comunitat Autònoma, conforme determina l'article primer de la Llei Orgànica 2/83, de 25 de febrer.

La llengua catalana i la llengua castellana són totes dues llengües oficials de la Comunitat Autònoma, amb el mateix rang, si bé de naturalesa diferent: l'oficialitat de la llengua catalana es basa en un estatut de territorialitat, amb el propòsit de mantenir la primacia de cada llengua en el seu territori històric. L'oficialitat del castellà, establerta per la Constitució a tot l'Estat, es basa en un estatut personal, a fi d'emparar els drets lingüístics dels ciutadans, encara que la seva llengua no sigui la pròpia del territori.

D'acord, doncs, amb aquest marc legal la Comunitat Autònoma té el dret i el deure d'acabar amb la situació d'anormalitat sociolingüística i es compromet a regular l'ús de la llengua catalana com a llengua pròpia de les Illes Balears, i del castellà com a llengua oficial de tot l'Estat. És així que haurà de garantir els drets lingüístics i farà possible que tothom conegui les dues llengües, precisament, per poder fer efectius aquells drets.

També cal comprometre tots els ciutadans de les Illes Balears, qualsevol que sigui la seva llengua habitual, en la salvaguarda i extensió de la llengua catalana, dins una situació social en què tots els ciutadans coneguin les dues llengües i assumeixin la defensa i normalització de la catalana, perquè és un component essencial de la identitat nacional dels pobles de les Illes Balears.

La Comunitat Autònoma té, en suma, com a objectius dur a terme les accions pertinents d'ordre institucional per tal que el català, com a vehicle d'expressió, modern, pluri-funcional, clar, flexible i autònom, i com a principal símbol de la nostra identitat com a poble, torni a ésser l'element cohesionador del geni illenc i ocupi el lloc que li correspon en qualitat de llengua pròpia de les Illes Balears. Per això ha d'esser present en els diversos àmbits d'ús oficial de l'administració, dels mitjans de comunicació de masses, de l'escola i de la vida social en general, amb el corresponent respecte a les modalitats lingüístiques pròpies de la tradició literària autòctona, però sense perjudici de la unitat de la llengua catalana.

## **TÍTOL PRELIMINAR**

### **Article 1**

1.-La present Llei té per objecte desenvolupar l'article 3 de l'Estatut d'Autonomia, pel que fa a la normalització de la llengua catalana, com a pròpia de les Illes Balears en tots els àmbits, i de garantir l'ús del català i del castellà com a idiomes oficials d'aquesta Comunitat Autònoma.

2.-Són, per tant, objectius de la Llei:

- a) Fer efectiu l'ús progressiu i normal de la llengua catalana en l'àmbit oficial i administratiu.
- b) Assegurar el coneixement i l'ús progressiu del català com a llengua vehicular en l'àmbit de l'ensenyament.

- c) Fomentar l'ús de la llengua catalana en tots els mitjans de comunicació social.
- d) Crear la consciència social sobre la importància del coneixement i l'ús de la llengua catalana per tots els ciutadans.

#### **Article 2**

- 1.-La llengua catalana és la llengua pròpia de les Illes Balears i tots tenen el dret de conèixer-la i d'usar-la.
- 2.-Aquest dret implica poder adreçar-se en català, oralment o per escrit, a l'Administració, als organismes públics i a les empreses públiques i privades. També, implica poder expressar-se en català a qualsevol reunió i desenvolupar en aquesta llengua les activitats professionals, laborals, polítiques, sindicals, religioses i artístiques; així com rebre l'ensenyament en català i rebre-hi informació a tots els mitjans de comunicació social.
- 3.-Les manifestacions en llengua catalana, en forma oral o escrita, pública o privada, produeixen plens efectes jurídics i de l'exercici d'aquest dret no pot derivar cap requeriment de traducció ni cap exigència dilatòria o discriminatòria.
- 4.-Ningú no podrà es ser discriminat per raó de la llengua oficial que emprí.
- 5.-Les modalitats insulars de la llengua catalana seran objecte d'estudi i protecció, sense perjudici de la unitat de l'idioma.

#### **Article 3**

Les persones jurídiques de l'àmbit territorial de les Illes Balears s'han d'atenir, també, als punts que estableix l'article anterior.

#### **Article 4**

Els poders públics han d'adoptar les mesures necessàries per a fer efectius la promoció, el coneixement i l'ús normal de la llengua catalana.

#### **Article 5**

1. Els ciutadans poden dirigir-se als jutges i tribunals a fi d'obtenir la protecció judicial en relació al dret d'emprar qualsevol de les dues llengües oficials, d'acord amb la legislació vigent.

### **TÍTOL I. DE L'ÚS OFICIAL**

#### **Article 6**

- 1.-El català, com a llengua pròpia de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears, ho és també del Govern Autònom, del Parlament i dels Consells Insulars i, en general de l'Administració Pública, de l'Administració Local i de les corporacions i institucions públiques dependents de la Comunitat Autònoma.
- 2.-La llengua catalana i la llengua castellana són llengües oficials a la Comunitat Autònoma de les Illes Balears i han d'esser emprades preceptivament per l'Administració segons la forma regulada per la Llei.

#### **Article 7**

- 1.-Les Lleis aprovades pel Parlament de la Comunitat Autònoma, els decrets legislatius, les disposicions normatives i les resolucions oficials de l'Administració Pública, s'han de publicar en llengua catalana i en llengua castellana en el «Butlletí Oficial de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears».
- 2.-Respecte de la llengua, la documentació derivada de les activitats administratives, els avisos, els formularis i els impresos de les entitats públiques esmentades redactats en llengua catalana tenen validesa oficial i plena eficàcia jurídica.

#### **Article 8**

- 1.-Els ciutadans tenen dret d'usar la llengua catalana, oralment o per escrit, en les seves relacions amb l'administració pública a l'àmbit territorial de la Comunitat Autònoma.
- 2.-Les còpies o certificacions expedides per les entitats públiques de la Comunitat Autònoma s'han d'expedir en català, llevat del cas que l'interessat o la persona o entitat que les requereixen en sol·licitin la versió castellana.
- 3.-A les Illes Balears les actuacions administratives són vàlides i produeixen plens efectes qualsevol que sigui la llengua oficial emprada.

**Article 9**

- 1.-El Govern de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears ha de regular, mitjançant disposicions reglamentàries, l'ús normal de la llengua catalana, oralment o per escrit, en les activitats administratives dels òrgans de la seva competència.
- 2.-El Govern de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears ha de promoure la normalització de la llengua catalana, oralment o per escrit, als registres públics no dependents de la Comunitat Autònoma.
- 3.-Els Consells Insulars i les Corporacions Locals han de regular l'ús de la llengua catalana dins l'àmbit de la seva competència d'acord amb els principis i les normes d'aquesta Llei.

**Article 10**

- 1.- [derogat] A les actuacions administratives a instància de part, si hi ha altres interessats i així ho sol·licitin, l'Administració ha de comunicar-ho tot quant els afecti en la llengua oficial en què s'hagi iniciat l'actuació.  
En cas de no haver-hi acord entre els interessats, s'ha d'utilitzar la llengua de la persona que hagi promogut l'expedient o el procediment, sense perjudici del dret de les parts que en sigui lliurada la traducció corresponent.
- 2.- [derogat] Així mateix, en els expedients iniciats d'ofici, qualsevol que sigui la llengua oficial que s'hi utilitzi, l'Administració ha de lliurar als interessats els documents o comunicacions en la llengua oficial en què els sol·licitin.
- 3.-Els documents públics atorgats a les Illes Balears s'han de redactar en la llengua oficial escollida per l'atorgant, o, si hi ha més d'un atorgant, en l'idioma que aquests acordassin. En cas de discrepància els documents es redactaran en les dues llengües. Les còpies s'expediran en la llengua utilitzada en la matriu.
- 4.-Els poders públics que actuen a la Comunitat Autònoma, han d'assegurar que tots els documents impresos, utilitzats a l'Administració Pública i a disposició dels ciutadans, estiguin escrits en català i en castellà.

**Article 11**

- 1.-Dins l'àmbit territorial de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears, tots els ciutadans tenen dret a poder dirigir-se a l'Administració de Justícia en la llengua oficial que estimin convenient d'usar, i no se'ls pot exigir cap classe de traducció. Per altra banda, aquest fet no pot representar retard en la tramitació de les seves pretensions.
- 2.-Pel que fa a la llengua, totes les actuacions, documents, escrits, realitzats o redactats en català, són totalment vàlids i eficaços davant els tribunals i els jutjats de les Illes Balears. En tot cas, els interessats tenen dret a ser assabentats en la llengua que elegeixin.
- 3.-El Govern de la Comunitat Autònoma ha de promoure, d'acord amb els òrgans corresponents, la progressiva normalització de l'ús de la llengua catalana en l'Administració de Justícia a les Illes Balears.

**Article 12**

- 1.-Pel que fa a la inscripció dels documents en els registres públics de la Comunitat Autònoma, els assentaments s'han de fer en la llengua oficial en què s'hagi declarat, atorgat o redactat el document o en la que es faci la manifestació. Si el document és bilingüe, s'inscriurà en la llengua que indiqui la persona que el presenti al registre. En tot cas, els assentaments s'han de preactivar en la llengua sol·licitada per l'interessat o pels interessats de comú acord.
- 2.-A efectes d'expedició de certificacions per part dels funcionaris del registre, s'ha de garantir la traducció de qualsevol de les llengües oficials de la Comunitat Autònoma, d'acord amb la voluntat del qui faci la petició.

**Article 14**

- 1.-Els topònims de les Illes Balears tenen com a única forma oficial la catalana.
- 2.-Correspon al Govern de la Comunitat Autònoma, d'acord amb l'assessorament de la Universitat de les Illes Balears, determinar els noms oficials dels municipis, territoris, nuclis de població, vies de comunicació interurbanes en general i topònims de la Comunitat Autònoma. Els noms de les vies urbanes han d'esser determinats pels ajuntaments corresponents, també amb l'assessorament esmentat, donant preferència a la toponímia popular tradicional i als elements culturals autòctons.
- 3.-Aquestes denominacions són les legals a tots els efectes i la retolació ha de concordar amb elles. El Govern de la Comunitat Autònoma ha de reglamentar la normalització de la retolació

pública, respectant, en tots els casos, les normes internacionals que l'Estat hagi subscrit.

**Article 15**

1.-La retolació pública, es farà en llengua catalana, acompanyada si calgués de signes gràfics que en facilitin la comprensió als no-catalanoparlants. La retolació en català i castellà s'emprarà quan així ho aconsellin les circumstàncies sociolingüístiques.

2.-A tots els rètols, indicacions i escrits en general, bilingües, la primera versió ha de ser la catalana, com a llengua pròpia de les Illes Balears, i la segona, la castellana. 3.-A tots els serveis de transport públic, els impresos, els avisos, i comunicacions al servei públic, s'han de fer en llengua catalana i en llengua castellana.

**Article 16**

1.-A fi de fer efectius els drets reconeguts a l'articulat de la present Llei, els poders públics han de promoure les corresponents mesures de cara a la progressiva capacitat del personal de l'Administració Pública i de les empreses de caràcter públic a les Illes Balears, en l'ús de la llengua catalana.

2.-A les proves selectives que es realitzin per a l'accés a les places de l'Administració dins l'àmbit territorial de les Illes Balears, s'ha de tenir en compte, entre altres mèrits, el nivell de coneixement de les dues llengües oficials, la ponderació del qual determinarà l'Administració per a cada nivell professional.

**TÍTOL II. DE L'ENSENYAMENT****Article 17**

El català, com a llengua pròpia de les Illes Balears, és oficial a tots els nivells educatius.

**Article 18**

1.-Els alumnes tenen dret a rebre l'ensenyament en la seva llengua, sigui la catalana o la castellana.

2.-A tal efecte, el Govern ha d'arbitrar les mesures adients de cara a fer efectiu aquest dret. En tot cas, els pares o tutors poden exercir en nom de llurs fills aquest dret, instant a les autoritats competents perquè sigui aplicat adequadament.

**Article 19**

1.-La llengua i literatura catalanes, amb especial atenció a les aportacions de les Illes Balears han d'esser ensenyades obligatòriament en tots els nivells i graus i modalitats de l'ensenyament no universitari. S'ha de garantir el compliment d'aquesta disposició en tots els centres docents

2.-La dedicació horària, dins els programes educatius, referida a l'ensenyament de la llengua i literatura catalanes serà en harmonia amb els plans d'estudis estatals i com a mínim igual a la destinada a l'estudi de la llengua i literatura castellanes.

3.-Els centres privats subvencionats amb fons públics que imparteixen ensenyaments regulats prenent com a base una llengua no oficial en la Comunitat Autònoma han d'impartir com a assignatures obligatòries la llengua catalana i la castellana sense perjudici de la normativa que correspon a l'Estat dictar en aquesta matèria d'acord amb el que preveu l'article 12.2 de la Llei Orgànica del Dret a l'Educació.

**Article 20**

1.-El Govern ha d'adoptar les disposicions necessàries encaminades a garantir que els escolars de les Illes Balears, qualsevol que sigui la seva llengua habitual en iniciar l'ensenyament, puguin utilitzar normalment i correctament el català i el castellà al final del període d'escolaritat obligatòria.

**Article 21**

Els plans d'estudis s'han d'adequar als objectius proposats en el present títol.

**Article 22**

1.-El Govern de la Comunitat Autònoma, a fi de fer efectiu el dret a l'ensenyament en llengua catalana, ha d'establir els mitjans necessaris encaminats a fer realitat l'ús normal d'aquest idioma com a vehicle usual en l'àmbit de l'ensenyament en tots els centres docents.

2.- L'administració ha de prendre les mesures adequades perquè la llengua catalana sigui emprada progressivament als centres d'ensenyament, a fi de garantir el seu ús com a vehicle d'expressió normal, tant a les actuacions internes com a les externes i a les actuacions i documents administratius.

3.-L'Administració ha de posar els mitjans necessaris per a garantir que els alumnes no siguin separats en centres diferents per raons de llengua.

#### **Article 23**

1.-Els plans d'estudis de les Escoles Universitàries de Formació del Professorat d'E.G.B. i altres centres de formació, perfeccionament i especialització del professorat han d'esser elaborats de manera que els alumnes d'aquests centres adquireixin la competència i la capacitat lingüística necessàries per a impartir classes en català i fer efectius els drets reconeguts a la present Llei.

2.-Donada l'oficialitat de les dues llengües, catalana i castellana, els professors que imparteixen l'ensenyament dins l'àmbit de les Illes Balears han de posseir el domini oral escrit dels dos idiomes oficials necessari en cada cas per a les funcions educatives i docents que han de realitzar.

3.-Els professors que a partir de l'entrada en vigor de la present Llei no tinguin un coneixement suficient de la llengua catalana seran capacitats progressivament per mitjà dels corresponents cursos de reciclatge, el còmput horari dels quals serà tengut en compte a efectes de jornada laboral en període no lectiu.

4.-L'Administració autonòmica ha de procurar que en la reglamentació de l'accés del professorat a la funció docent s'estableixi el sistema adequat per tal que tots els professors de nou ingrés posseeixin les competències lingüístiques fixades en el present article.

#### **Article 24**

1.-El català, com a llengua pròpia de la Comunitat Autònoma, ha d'esser matèria obligatòria en els Programes d'Educació Permanent dels Adults.

2.-Igualment, en els ensenyaments especialitzats, en els programes dels quals s'ensenyi llengua, s'ha d'incloure de manera obligatòria l'ensenyament de la llengua catalana.

3.-En els centres d'ensenyament especialitzats dependents del Govern de la Comunitat Autònoma on no s'imparteixi la matèria de llengua, s'han d'oferir cursos addicionals de llengua catalana als alumnes que en tinguin un coneixement insuficient.

4.-En els centres d'educació especial per a alumnes amb deficiències psíquiques o sensorials, en l'aprenentatge s'ha d'emprar com a llengua instrumental aquella que, tenint en compte les circumstàncies familiars de cada alumne, con tribueixi de la millor manera al seu desenrotllament.

#### **Article 25**

1.-Els professors i alumnes en els centres d'ensenyament superior tenen el dret a emprar oralment i per escrit la llengua oficial de la seva preferència.

2.-El Govern de la Comunitat Autònoma i les Autoritats Universitàries tenen el compromís d'assegurar a través de cursos i d'altres mitjans la comprensió i ús de la llengua catalana, oral i escrita, per part de professors i alumnes en l'ensenyament universitari.

#### **Article 26**

El Govern de la Comunitat Autònoma ha de promoure l'elaboració del material didàctic necessari per tal de fer possible l'ensenyament, de i en llengua catalana, i hi dedicarà les partides pressupostàries corresponents.

### **TÍTOL III. DELS MITJANS DE COMUNICACIÓ SOCIAL**

#### **Article 27**

El Govern de la Comunitat Autònoma ha de promoure el coneixement i desenvolupament de la llengua i cultura catalanes, especialment des de la perspectiva de les Illes Balears, en tots els mitjans de comunicació social.

#### **Article 28**

1.-El català, ha de ser la llengua usual en emissores de ràdio i de televisió i en altres mitjans de comunicació social de titularitat de l'Administració Autònoma o sotmesos a la seva gestió.

2.-El Govern de la Comunitat Autònoma ha d'impulsar la normalització de la llengua catalana a



les emissores de ràdio i canals de televisió estatals o privats, a fi de promoure l'ús del català com a llengua pròpia de les Illes Balears.

**Article 29**

- 1.-El Govern de la Comunitat Autònoma garanteix el dret dels ciutadans a ser informats pels mitjans de comunicació social tant en llengua castellana com en llengua catalana.
- 2.-Els ciutadans tenen dret a utilitzar el català, oralment o per escrit, en condicions d'igualtat amb el castellà, en tots els mitjans de comunicació social de les Illes Balears.

**Article 30**

- 1.-El Govern de la Comunitat Autònoma ha de dur una política de col·laboració, en matèria de ràdio i televisió, amb altres Comunitats Autònomes que tinguin el català com a llengua pròpia.
- 2.-En qualsevol cas, el Govern de la Comunitat Autònoma farà les gestions necessàries per a facilitar als ciutadans de les Illes Balears la recepció de les emissions de televisió en llengua catalana dependents d'altres comunitats autònomes.
- 3.-Així mateix promourà la normalització lingüística en els centres emissors de RTVE a Balears, a fi d'assegurar una presència adequada del català com a llengua pròpia de les Illes Balears.

**Article 31**

- 1.-El Govern de la Comunitat Autònoma potenciarà la producció i exhibició de pel·lícules realitzades, doblades o subtitulades en català, d'altres mitjans audiovisuals i d'edicions fonogràfiques en llengua catalana.
- 2.-Igualment, ha d'estimular i fomentar amb mesures adequades les representacions teatrals: espectacles i d'altres manifestacions culturals en català.
- 3.-Així mateix, ha de contribuir al foment del llibre i altres publicacions en llengua catalana amb mesures que en potenciïn la producció editorial i la difusió.
- 4.-A tals efectes el Govern promourà una política de col·laboració amb les institucions d'altres Comunitats Autònomes, especialment les de llengua catalana.

**Article 32**

- 1.-Els poders públics de la Comunitat Autònoma donaran suport econòmic als mitjans de comunicació que emprin la llengua catalana de forma habitual.
- 2.-Les mesures de suport econòmic i material que adopti el Govern de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears per fomentar els mitjans de comunicació que emprin la llengua pròpia de les Illes Balears s'han d'aplicar amb criteris objectius sense discriminacions, dins les previsions pressupostàries.

**TÍTOL IV. DE LA FUNCIO NORMALITZADORA DELS PODERS PÚBLICS****Article 33**

- 1.-Els poders públics de la Comunitat Autònoma adoptaran les mesures pertinents i proveiran dels mitjans necessaris per al coneixement i ús de la llengua catalana en tots els àmbits i activitats de la vida social.

**Article 34**

- 1.-El Govern de la Comunitat Autònoma assegurarà l'ús de la llengua catalana en totes les funcions i activitats de caire administratiu que realitzin les Institucions i Organismes que en depenen.
- 2.-Igualment, han de procedir els Consells Insulars i les corporacions locals, d'acord amb les disposicions de la present Llei.
- 3.-Les bases de convocatòria per a la provisió de places en l'Administració de la Comunitat Autònoma i en les Corporacions Locals inclouran una referència expressa al coneixement de la llengua catalana.

**Article 35**

- 1.-El Govern Balear garantirà l'ensenyament de la llengua catalana als funcionaris i d'altres empleats públics al servei de l'Administració Autònoma. La mateixa obligació correspondrà als Consells Insulars i a les Corporacions Locals dins el seu àmbit competencial.
- 2.-Igualment s'ha de propiciar l'ensenyament de la llengua catalana per als funcionaris dependents de l'Administració Central en els termes convinguts amb aquesta.

#### **Article 36**

E1 Govern de la Comunitat Autònoma ha de promoure l'ensenyament de la llengua catalana per a adults.

#### **Article 37**

1.-Els poders públics de la Comunitat Autònoma han de fomentar l'ús de la llengua catalana a la publicitat.

2.-Així mateix, s'ha d'impulsar l'ús ambiental del català i, de manera especial, la retolació en llengua catalana en tots tipus d'entitats socials i culturals, mercantils i recreatives.

#### **Article 38**

1.-E1 Govern de la Comunitat Autònoma i les Corporacions Locals poden exceptuar o bonificar, pel que fa a obligacions fiscals, aquells actes i manifestacions relacionats amb el foment, divulgació i extensió de la llengua i cultura catalanes, pròpies de les Illes Balears.

2.-E1 Govern, d'acord amb les Corporacions Locals interessades, ha de crear centres especialment dedicats, en tot o en part, a fomentar el coneixement, l'ús i la divulgació de la llengua catalana i de la cultura de les Illes Balears. Així mateix podrà subvencionar fundacions i quantes altres entitats tinguin tal finalitat.

#### **Article 39**

El Govern de la Comunitat Autònoma assumirà la planificació, organització, coordinació i supervisió del procés de normalització de la llengua catalana i ha d'informar anualment el Parlament sobre la seva evolució. Amb tal fi ha de crear i posar en funcionament un servei que tenguí per objecte les funcions assenyalades, sense perjudici de les atribucions reconegudes en la Disposició Addicional Segona de l'Estatut d'Autonomia a la Universitat de les Illes Balears.

#### **Article 40**

1.-E1 Govern de la Comunitat Autònoma ha d'establir un pla, amb l'assessorament de la Universitat, per tal que la població prengui consciència de la importància i utilitat de la normalització de la llengua catalana i de la conservació, foment i transmissió de la cultura pròpia de les Illes Balears.

2.-Igualment, s'ha de realitzar una enquesta sobre la situació actual de la llengua catalana a les Illes Balears, en relació al coneixement i a l'ús per part dels ciutadans d'aquesta llengua, i, s'ha de promoure l'elaboració d'un mapa sociolingüístic de les Illes Balears.

3.-L'enquesta i el mapa han de ser revisats periòdicament, a fi d'adequar a la realitat l'acció reguladora i executiva de la política lingüística, i, al mateix temps, a fi de valorar la incidència de la planificació en el progressiu coneixement de la llengua catalana.

#### **Disposició Addicional 1a**

El Govern Balear ha de promoure, d'acord amb els òrgans competents, la normalització de l'ús de la llengua catalana a l'Administració perifèrica de l'Estat, a l'Administració de Justícia, en els registres, a les empreses públiques i semi-públiques i a qualsevol àmbit administratiu no dependent del Govern de la Comunitat Autònoma.

#### **Disposició Addicional 2a**

D'acord amb la disposició addicional segona de l'Estatut d'Autonomia, essent la llengua catalana també patrimoni tres Comunitats Autònomes, a part dels vincles que es puguin establir entre les institucions de les Comunitats esmentades, la Comunitat Autònoma de les Illes Balears podrà sol·licitar al Govern de la Nació i a les Corts Generals els convenis de cooperació i de relació que es considerin oportuns per tal de salvaguardar el patrimoni lingüístic comú, així com efectuar la comunicació cultural entre les Comunitats abans esmentades.

#### **Disposició Addicional 3a**

Així mateix, d'acord amb la Disposició Addicional 2a de l'Estatut d'Autonomia, la institució oficial consultiva per a tot quant faci referència a la llengua catalana serà la Universitat de les Illes Balears. La Comunitat Autònoma de les Illes Balears, podrà participar dins una institució adreçada a salvaguardar la unitat lingüística, institució que serà formada, d'acord amb la Llei de l'Estat, en col·laboració amb altres Comunitats Autònomes que reconguin la cooficialitat de la llengua catalana i decideixin formar-ne part.

**Disposició Addicional 4a**

De manera excepcional, en cas de residència transitòria a les Illes Balears, els pares o tutors podran sol·licitar que els fills o tutelats quedin exclosos de l'ensenyament de la llengua i la literatura catalanes. Els alumnes majors d'edat també podran sol·licitar-la. En tot cas, únicament poden demanar l'exempció d'aquesta matèria, quan el temps transcorregut de residència, mes el temps previst, no sigui superior a tres anys. L'exempció tindrà validesa per a un curs escolar, però es podrà renovar fins a un màxim de tres cursos. Reglamentàriament es determinarà el procediment d'exempció.

**Disposició Addicional 5a**

En tots els centres docents, on sigui necessari, s'establiran amb caràcter opcional classes dedicades a l'ensenyament de la llengua catalana, a fi de facilitar l'adaptació a l'ensenyament dels alumnes procedents de fora de la comunitat lingüística catalana. Aquestes classes d'acolliment s'impartiran fora de l'horari escolar de la resta d'alumnes i no poden substituir l'obligació de cursar l'assignatura en el nivell que els correspongui.

**Disposició Addicional 6a**

Els professors procedents d'altres Comunitats Autònomes de l'Estat Espanyol que no posseeixin un nivell suficient de comprensió oral i escrita de la llengua catalana estaran obligats a superar les proves dels dos primers nivells de reciclatge dins un període de tres anys, comptats a partir de la seva presa de possessió.

**Disposició Addicional 7a**

Els professors que estiguin prestant els seus serveis a centres docents ubicats en el territori de la Comunitat Autònoma en el moment de la publicació d'aquesta Llei disposaran d'un període de tres anys, comptats a partir de la promulgació d'aquesta, per a obtenir l'avaluació satisfactòria en els dos primers cursos de reciclatge.

**Disposició Addicional 8a**

Els límits temporals expressats en les Disposicions 6a i 7a podran ampliar-se per causes excepcionals en un termini màxim de dos anys que tindrà caràcter improrrogable.

**Disposició Transitòria 1a**

Dins l'àmbit de l'Administració, pel que fa a l'ús de la llengua catalana, el període d'adaptació dels serveis i organismes que disposa la present Llei no pot excedir de tres anys en el cas del Govern de la Comunitat Autònoma, dels Consells Insulars, de l'Administració Local i d'altres entitats públiques dependents del Govern de la Comunitat Autònoma.

Quant a l'Administració de l'Estat en la Comunitat Autònoma de les Illes Balears, així com en l'Administració de Justícia, el Govern de la Comunitat Autònoma ha de promoure acords amb els organismes competents a fi de fixar períodes d'adaptació similars.

**Disposició Transitòria 2a**

Tots els rètols indicadors a què fa referència l'article 14, i que no són escrits en català, o que ho són incorrectament, han de ser escrits correctament en aquesta llengua en el termini màxim de tres anys.

No obstant això, a més de la nova retolació, es podran conservar els rètols o indicadors antics que tinguin un valor històric-artístic rellevant.

**Disposició Transitòria 3a**

En els plans d'estudi del professorat d'EGB hi ha d'haver, com a obligatòries, les assignatures necessàries per tal que, en l'expedició del títol, es garanteixin els coneixements suficients de llengua i literatura catalanes des de la perspectiva de les Illes Balears a fi de poder-les impartir en els centres d'ensenyament situats a l'àmbit territorial de la Comunitat Autònoma, dins un termini màxim de quatre anys.

Fins que els centres de formació de professorat hagin elaborat els seus plans d'estudis de manera que garanteixin que els seus titulats tinguin els coneixements de català necessaris per a poder impartir classe en els centres d'ensenyament situats a l'àmbit territorial de les Illes Balears, el Govern de la Comunitat Autònoma posarà els mitjans necessaris per a assegurar l'esmentat nivell de coneixements del català a tots els alumnes que hi cursin estudis.

**Disposició Transitòria 4a**

Mentre no s'hagin aconseguit les finalitats assenyalades a l'article primer, el Govern de la Comunitat Autònoma, els Consells Insulars i les Corporacions Locals consignaran en els seus respectius pressuposts les partides corresponents que permetin dur a terme les actuacions contingudes a la present Llei.

**Disposició Transitòria 5a**

Als afectes de l'aplicació del Títol II d'aquesta Llei, així com de les normes que la desenrotllen, la Conselleria d'Educació i Cultura, mentrestant no es transfereixin funcions i serveis en matèria educativa, establirà els corresponents convenis de cooperació.

**DISPOSICIÓ DEROGATÒRIA**

Queden derogades les disposicions d'igual o inferior rang que s'oposin totalment o parcialment al que disposa la present Llei.

**Disposició Final 1a**

S'autoritza el Govern Balear a adoptar les disposicions reglamentàries que precisi l'aplicació i desplegament del que disposa la present Llei.

**Disposició Final 2a**

La present Llei entrarà en vigor el dia següent al de la seva publicació en el Butlletí Oficial de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears.

**Annex II.A-2****Llei d'ús i ensenyament del valencià****Llei 4/1983, de 23 de novembre, d'Ús i Ensenyament del Valencià**

Sia notori i manifest a tots els ciutadans que les Corts Valencianes han aprovat i jo, d'acord amb el que estableix la Constitució i l'Estatut d'Autonomia, en nom del Rei, promulgue la següent llei:

**Preàmbul****I**

L'article 3 de la Constitució Espanyola de 27 de desembre de 1978, després de proclamar en el número 1 que «el castellà és la llengua oficial de l'estat» i que «tots els espanyols tenen el deure de conèixer-la i el dret a usar-la», disposa en el número 2 que «les altres llengües espanyoles seran també oficials a les respectives comunitats autònomes d'acord amb els seus estatuts» i afegeix en el número 3 que «la riquesa de les distintes modalitats lingüístiques d'Espanya és un patrimoni cultural que serà objecte d'especial respecte i protecció».

L'article 148.1.7 del text constitucional estableix que les comunitats autònomes podran assumir competències en matèria de «foment de la cultura, recerca i, si fa al cas, ensenyament de la llengua de la comunitat autònoma».

També en el número 3 de l'article 20 de la Constitució, que disposa la futura regulació, mitjançant llei, de l'organització i control parlamentari dels mitjans de comunicació social de dependència pública, i garanteix l'accés a aquests mitjans dels grups socials i polítics significatius, precisa que es farà respectant el pluralisme de la societat i de les diverses llengües d'Espanya.

**II**

Durant l'etapa preautonòmica, instaurada en l'actual Comunitat Valenciana pel Reial Decret 10/1978, de 17 de març, es dictaren el Reial Decret 2.003/1979, de 3 d'agost, i l'Ordre de desplegament de 7 de juliol de 1979, regulant la incorporació de la llengua valenciana al sistema d'ensenyament del País Valencià, normativa aquesta que tenint com a precedent el Decret 1.433/1975, de 30 de maig, regulador de la incorporació de les llengües natives als programes dels centres d'Educació Preescolar i General Bàsica, era de caràcter conjuntural i transitòria en tant que la definitiva regulació de la matèria lingüística havia de ser obra de la futura comunitat autònoma.

**III**

Assolida l'autonomia de la Comunitat Valenciana per la Llei Orgànica 5/1982, d'1 de juliol, aprovatòria de l'Estatut, la matèria lingüística és objecte de regulació especial en l'article 7.é, que estableix:

«1. Els dos idiomes oficials de la Comunitat Autònoma són el valencià i el castellà. Tothom té dret a conèixer-los i a usar-los.

2. La Generalitat Valenciana garantirà l'ús normal i oficial d'ambdues llengües, i adoptarà les mesures necessàries per tal d'assegurar-ne el coneixement.

3. Ningú no podrà ser discriminat per raó de la seua llengua.

4. Hom atorgarà protecció i respecte especials a la recuperació del valencià.

5. La llei establirà els criteris d'aplicació de la llengua en l'administració i l'ensenyament.

6. Hom delimitarà per llei els territoris en els quals predomine l'ús d'una llengua o de l'altra, així com els que puguin ser exceptuats de l'ensenyament i de l'ús de la llengua pròpia de la comunitat.»

D'altra banda, l'article 34.4 de l'Estatut d'Autonomia atribueix a la Comunitat Valenciana la competència exclusiva en matèria de cultura, i l'article 35 de la competència plena en matèria d'ensenyament.

La correcta concreció i efectivitat dels mandats constitucionals i estatutaris necessiten, doncs, un desplegament legislatiu, missió que aconsegueix la *Llei d'Ús i Ensenyament del Valencià*.

#### IV

Justificada la necessitat de regular aquesta matèria des del punt de vista legal, hi ha altres raons que motiven aquest text legislatiu.

La Generalitat Valenciana té un compromís irrenunciable en la defensa del patrimoni cultural de la comunitat autònoma i d'una manera especial amb la recuperació del valencià, llengua històrica i pròpia del nostre poble, del qual constitueix la més peculiar senya d'identitat.

Davant la situació diglòssica en què està immersa la major part de la nostra població, consegüent a la situació de sotmetiment del valencià mantinguda durant la història de quasi tres-cents anys, la Generalitat, com a subjecte fonamental en el procés de recuperació de la plena identitat del poble valencià, té el dret i el deure de retornar la nostra llengua a la categoria i el lloc que mereix, acabant amb la situació de deixadesa i deterioració en què es troba. La nostra irregular situació sociolingüística exigeix una actuació legal, que sense tardar acabe amb la postració i propicie l'ús i ensenyament del valencià per tal d'assolir l'equiparació total amb el castellà.

Aquesta Llei tracta de superar la relació de desigualtat que hi ha entre les dues llengües oficials de la nostra comunitat autònoma, i disposa les mesures pertinents per tal d'impulsar l'ús del valencià en tots els camps de la nostra societat, i especialment en l'administració i l'ensenyament com a vehicles de recuperació. La finalitat última de la llei és assolir, mitjançant la promoció del valencià, l'equiparació efectiva amb el castellà i garantir l'ús normal i oficial d'ambdós idiomes en condicions d'igualtat i desterrar qualsevol forma de discriminació lingüística.

I des d'un altre aspecte, la Llei constitueix el compliment d'un dels punts del programa del Govern Valencià que va assumir, amb la confiança de les Corts Valencianes, el compromís de garantir, d'acord amb l'Estatut d'Autonomia, l'ús normal i oficial d'ambdues llengües i d'atorgar la protecció i respecte especial a la recuperació del valencià. El president de la Generalitat, en el discurs d'investidura, va anunciar la remissió a les Corts Valencianes d'un projecte de llei sobre l'ensenyament del valencià, delimitació de zones lingüístiques, així com la determinació de criteris per a l'aplicació del valencià a l'administració, objectius que recull la *Llei d'Ús i Ensenyament del Valencià*.

#### V

Prenent com a base els mandats constitucionals i estatutaris abans esmentats, que informen els principis generals d'aquesta llei, s'articulen les declaracions programàtiques i es perfilen els objectius específics en el títol preliminar. Així, doncs, es declara que el valencià és llengua pròpia de la Comunitat Valenciana i el dret que tots els ciutadans tenen a conèixer-la i usar-la amb plens efectes jurídics, de la mateixa manera que si s'emprava el castellà. Resta garantida la tutela judicial d'aquest dret i proscriu qualsevol discriminació per raó de llengua.

Partint dels principis inspiradors de la llei, el text s'articula en cinc títols sota les rúbriques «De l'ús del valencià», «Del valencià a l'ensenyament», «De l'ús del valencià als mitjans de comunicació social», «De l'actuació dels poders públics» i «Dels territoris predominantment valencianoparlants i castellanoparlants».

#### VI

El títol primer dedica el primer capítol a l'ús oficial del valencià en l'administració pública. Hom estableix la redacció i publicació bilingüe de les lleis que aproven les Corts Valencianes i la plena validesa de les actuacions administratives i forenses realitzades en valencià. Es faculta a tot ciutadà a usar i exigir la llengua oficial elegida en llurs relacions amb l'administració pública, inclosa la instància judicial. Es disposa, també, la plena validesa dels documents públics redactats en valencià i es regula la pràctica dels assentaments registrats i el lliurament de certificacions.

Hom atribueix al Consell, d'acord amb els procediments legals establerts, la determinació dels noms oficials dels municipis i topònims en general. Es disposa que els empleats de les empreses de caràcter públic i serveis públics dependents de l'administració directament relacionats amb el públic hauran de conèixer suficientment el valencià per tal d'atendre amb normalitat el servei.

El capítol segon fa referència a l'ús normal del valencià pels ciutadans en les diverses activitats.

#### VII

No hi ha cap dubte que aquesta perspectiva d'equiparació lingüística i de recuperació del valencià que la llei contempla, té especial importància en la incorporació del valencià a l'ensenyament en tots els nivells educatius sobre els quals la Generalitat té competències, com a factor fonamental per a fer realitat el dret que tot ciutadà té a conèixer i usar el valencià. A aquest aspecte es dedica el títol segon de la llei, el capítol primer del qual disposa l'obligatorietat de

la incorporació a l'ensenyament en tots els nivells educatius, tret dels territoris castellanoparlants en què la incorporació esmentada es farà de manera progressiva, en atenció a la particular situació sociolingüística.

El valencià i el castellà són declarades llengües obligatòries en els plans d'ensenyament dels nivells no universitaris, i hom mirarà que els escolars reben els primers ensenyaments en la llengua habitual i que els alumnes assoleixen un coneixement oral i escrit d'ambdues llengües en nivells d'igualtat. S'estableix també que el professorat haurà de conèixer ambdues llengües oficials, amb previsió de l'adaptació dels plans d'estudis per a la capacitat deguda.

Això no obstant, des de la consciència que l'aplicació inflexible i immediata de l'obligatorietat de l'ensenyament del valencià a tot l'àmbit de la Comunitat Valenciana podria, per tractar d'esmenar una injustícia històrica, causar-ne una altra, atesa la situació lingüística present, el capítol segon d'aquest títol regula les excepcions a contemplar en l'aplicació esmentada. Així, s'hi preveu la supressió de l'obligatorietat de l'ensenyament del valencià quant als territoris valencianoparlants, en les circumstàncies justificades que s'estableixen, com en els castellanoparlants en els quals la incorporació progressiva del valencià a l'ensenyament ve acompanyada de la facultat de pares i tutors d'alumnes per a obtenir voluntàriament per a aquests l'exempció de l'ensenyament.

D'aquesta manera, la llei, des del més absolut respecte als drets d'aquells ciutadans la llengua habitual dels quals és el castellà, facilita l'extensió del coneixement del valencià a tota la nostra societat, sense distincions, ja que la llengua valenciana és part substancial del patrimoni cultural de tota la nostra societat, i la recuperació i extensió del seu ús com un dels factors de retrobament de la nostra identitat de poble, ens pertoca també a tots els valencians, independentment de la llengua habitual de cadascú.

#### VIII

Al títol tercer es reconeix el dret que tots els ciutadans tenen de ser informats pels mitjans de comunicació social, tant en valencià com en castellà i a utilitzar indistintament ambdues llengües quan hagen d'usar-los, i s'atribueix al Consell la promoció i la utilització del valencià en aquests mitjans, vetiant per una adequada presència del valencià en aquells dependents de la Generalitat.

#### IX

El títol quart contempla l'actuació dels poders públics en el foment de la utilització del valencià en les activitats administratives i el seu coneixement pels funcionaris i empleats públics. Es preveu la possibilitat de bonificacions fiscals als actes i manifestacions relacionats amb el foment, divulgació i extensió del valencià. Es contempla la concertació d'acords amb l'administració de justícia per a la utilització del valencià als jutjats i tribunals, i amb l'administració de l'estat per a l'ús en els registres no subjectes a competència de la Generalitat Valenciana. Hom atribueix al Govern Valencià la direcció tècnica i la coordinació del procés d'aplicació de la Llei d'Ús i Ensenyament del Valencià.

#### X

El Títol Cinqué conté la determinació dels territoris predominantment valenciano-parlants i castellano-parlants, als efectes d'aplicació de la Llei, sense perjudici que es puga procedir-ne a la revisió i sense que siga obstacle perquè qualsevol ciutadà de la nostra Comunitat puga fer efectiu el dret a conèixer i usar el valencià.

Per a la inclusió dels termes municipals en cada zona lingüística s'ha prèls com a base el mapa i la relació de poblacions confeccionats per l'Institut de Filologia Valenciana de la Universitat Literària de València, i de la Universitat d'Alacant.

#### XI

En les disposicions transitòries s'estableix el termini de tres anys perquè en les distintes àrees de l'administració valenciana es duguen a terme les disposicions d'aquesta llei, acceptant els terminis establerts en els pactes a convenir amb les altres àrees de l'administració. També es contempla el pas de la situació actual a la que derivarà de l'aplicació de la llei respecte al professorat en formació i en actiu.

La llei conté, també, una disposició derogatòria i una altra de final que autoritza el Govern Valencià a desplegar reglamentàriament l'aplicació de la llei i estableix la data inicial de l'entrada en vigor.

## TÍTOL PRELIMINAR

### Principis generals

#### Article 1

1) La present Llei té per objecte genèric complimentar i desplegar allò que disposa l'article seté de l'Estatut d'Autonomia quan regula l'ús normal i oficial del valencià a tots els àmbits de la convivència social, així com el seu ensenyament.

2) Per això, són objectius específics de la present Llei els següents:

- a) Fer efectiu els drets de tots els ciutadans a conèixer i usar el valencià.
- b) Protegir la seua recuperació i garantir l'ús normal i oficial.
- c) Regular els criteris d'aplicació del valencià a l'administració, mitjans de comunicació social i ensenyament.
- d) Delimitar els territoris en els quals predomine l'ús del valencià i del castellà.
- e) Garantir, d'acord amb principis de gradualitat i voluntarietat, el coneixement i ús del valencià a tot l'àmbit territorial de la Comunitat.

#### Article 2

El valencià és llengua pròpia de la Comunitat Valenciana i, en conseqüència, tots els ciutadans tenen dret a conèixer-lo i a usar-lo oralment i per escrit tant en les relacions privades com en les relacions amb les instàncies públiques.

#### Article 3

Sense perjudici de les excepcions regulades en aquesta Llei, l'ús del valencià pels ciutadans en les relacions tant públiques com privades, produeix plens efectes jurídics, igual com si emprassen el castellà, sense que puga derivar-se de l'exercici del dret a expressar-se en valencià, qualsevol forma de discriminació o exigència de traducció.

#### Article 4

En cap cas ningú no podrà ser discriminat pel fet d'usar qualsevol de les dues llengües oficials.

#### Article 5

L'Administració adoptarà les mesures que calguen per a impedir la discriminació de ciutadans o activitats pel fet d'usar qualsevol de les dues llengües oficials, així com per a garantir l'ús normal, la promoció i el coneixement del valencià.

#### Article 6

Els ciutadans tenen el dret a obtenir dels jutges i tribunals protecció del dret a usar la seua llengua, d'acord amb el que disposa la legislació vigent.

## TÍTOL I

### De l'ús del valencià

#### CAPÍTOL I

##### *De l'ús oficial*

#### Article 7

1) El valencià, com a llengua pròpia de la Comunitat Valenciana, ho és també de la Generalitat i de la seua Administració Pública, de l'administració Local i de les altres Corporacions i Institucions Públiques dependents d'aquelles.



2) El valencià i el castellà són llengües oficials a la Comunitat Valenciana i, com a tals, llur utilització per l'administració es farà en la forma regulada per la Llei.

#### **Article 8**

Les Lleis que aproven les Corts Valencianes seran redactades i publicades en ambdues llengües.

#### **Article 9**

1) Seran vàlides i amb plena eficàcia jurídica totes les actuacions administratives realitzades en valencià a l'àmbit territorial de la Comunitat Valenciana.

2) Tindran eficàcia jurídica els documents redactats en valencià, en els quals es manifeste l'activitat administrativa, així com els impresos i formularis emprats per les Administracions Públiques en llur actuació.

#### **Article 10**

Al territori de la Comunitat Valenciana, tots els ciutadans tenen el dret a adreçar-se i relacionar-se amb la Generalitat, amb els ens locals i altres de caràcter públic, en valencià.

#### **Article 11**

1) En les actuacions administratives iniciades a instància de part, i en les que havent d'altres interessats així ho sol·licitassen, l'administració actuant haurà de comunicar-los tot allò que els efecte en la llengua oficial que demanen, qualsevol que fos la llengua oficial en què s'hagués iniciat.

2) De la mateixa manera, qualsevol que siga la llengua oficial usada, als expedients iniciats d'ofici, les comunicacions i altres actuacions es faran en la llengua indicada pels interessats.

#### **Article 12**

1) D'acord amb el que disposa la present Llei, tots els ciutadans tenen el dret de poder adreçar-se a l'administració de Justícia en la llengua oficial que creguen convenient d'usar, sense que se'ls puga exigir cap mena de traducció i sense que se'n puga seguir retard o demora en la tramitació de llurs pretensions.

2) Totes les actuacions, documents i escrits, realitzats o redactats en valencià davant els Tribunals de Justícia i les que aquests duguen a terme en la mateixa llengua, tenen plena validesa i eficàcia.

#### **Article 13**

1) La redacció de tots els documents públics es farà en valencià o en castellà a indicació de l'atorgant i, si en són més, en la que elegiran de comú acord.

2) En tot cas, es redactaran en castellà les còpies o certificacions dels documents que hagen de tenir efecte fora del territori de la Comunitat Valenciana.

3) En la resta de casos, les còpies i certificacions seran lliurades en la llengua sol·licitada per l'interessat o requeridor, i els notaris i altres fedataris públics hauran de traduir, quan s'escaiga, les matrius i els originals. En qualsevol cas, sempre es podran fer en les dues llengües.

#### **Article 14**

Els assentaments que s'hagen de realitzar a qualsevol Registre Públic es faran en la llengua oficial sol·licitada per l'interessat o els interessats de comú acord. Si no se sol·licitara cap llengua en particular es farà en la que s'haja declarat, atorgat o redactat el document a assentar.

#### **Article 15**

1) Correspon al Consell de la Generalitat Valenciana, d'acord amb els procediments legals establerts, determinar els noms oficials dels municipis, territoris, nuclis de població, accidents geogràfics, vies de comunicació interurbanes i topònims de la Comunitat Valenciana. El nom de les vies urbanes serà determinat pels Ajuntaments corresponents.

2) Les denominacions adoptades pel Consell, d'acord amb el que es disposa al número anterior, seran les legals a tots els efectes i es procedirà a la retolació pública acordada en la forma en què reglamentàriament es determine, amb el respecte degut a les normes internacionals subscrites per l'Estat en aquesta matèria.

3) Els municipis que tinguen denominació en les dues llengües de la Comunitat faran constar el seu nom en ambdues.

4) Les denominacions adoptades pel Consell, a tenor de l'apartat 1, i en la mesura que ho permeta el nom. oficial, es retolaran en les dues llengües oficials.

#### **Article 16**

Les empreses de caràcter públic, així com els serveis públics directament dependents de l'administració, han de garantir que els empleats que tenen relació directa amb el públic tinguen el coneixement suficient del valencià per a atendre amb normalitat el servei que els és encomanat.

### **CAPÍTOL II**

#### ***De l'ús normal***

#### **Article 17**

Tots els ciutadans tenen el dret a expressar-se en valencià en qualsevol reunió, així com a desplegar en valencià llurs activitats professionals, mercantils, laborals, sindicals, polítiques, religioses, recreatives i artístiques

### **TÍTOL II**

#### **Del valencià a l'ensenyament**

### **CAPÍTOL I**

#### ***De l'aplicació del valencià a l'ensenyament***

#### **Article 18**

1) La incorporació del valencià a l'ensenyament és obligatòria en tots els nivells educatius. Als territoris castellano-parlants que es relacionen al Títol Cinqué, la incorporació esmentada s'hi farà de forma progressiva, atenent a la situació sociolingüística particular, de la manera que reglamentàriament siga determinada.

2) El Consell vetllarà perquè la incorporació del valencià s'efectue de forma comprensiva amb les diferències i nivells en el coneixement i ús del valencià avui existents, i la superació dels quals és un dels objectius més importants d'aquesta Llei.

3) El valencià i el castellà són llengües obligatòries als Plans d'Ensenyament dels nivells no universitaris, tret de l'excepció feta al punt u.

#### **Article 19**

1) Hom procurarà, en la mesura de les possibilitats organitzatives dels centres, que tots els escolars reben els primers ensenyaments en llur llengua habitual, valencià o castellà.

2) Això no obstant, i sense perjudici de les excepcions regulades a l'article vint-i-quatre, al final dels cicles en què es declara obligatòria la incorporació del valencià a l'ensenyament, i qualsevol que haja estat la llengua habitual en iniciar els estudis, els alumnes han d'estar capacitats per a utilitzar, oralment i per escrit, el valencià en igualtat amb el castellà.

#### **Article 20**

L'Administració prendrà les mesures que calguen per a impedir la discriminació dels alumnes per raó de la llengua que els siga habitual.

#### **Article 21**

Haurà d'incloure's obligatòriament l'ensenyament del valencià als Programes d'Educació Permanent d'Adults.

**Article 22**

Als ensenyaments especialitzats, en els programes dels quals s'ensenye llengua, haurà d'incloure's obligatòriament l'ensenyament del valencià.

**Article 23**

- 1) Atesa la cooficialitat del valencià i del castellà, els professors han de conèixer les dues llengües.
- 2) Els professors que quan entre en vigor aquesta Llei no tinguen un coneixement suficient del valencià seran capacitats progressivament mitjançant una política de voluntariat, gradualitat i promoció professional.
- 3) El Consell de la Generalitat Valenciana haurà de procurar que en els Plans d'Estudis de les Universitats i Centres de Formació del Professorat s'incloga el valencià com a assignatura, i de manera especial en aquests últims centres de manera que tots els professors, al final de la seua formació, tinguen un coneixement del valencià en els nivells oral i escrit en igualtat amb el que posseeixen del castellà. I tot això sense perjudici del que estableix la legislació general sobre la matèria.
- 4) La reglamentació reguladora de l'accés del professorat als Centres Públics i Privats establirà el sistema perquè tots els professors de nou ingrés posseeixen les condicions fixades al número u d'aquest article.

**CAPÍTOL II*****De les excepcions*****Article 24**

- 1) L'obligatorietat d'aplicar el valencià a l'ensenyament en els territoris assenyalats com de predomini valenciano-parlant al Títol Cinqué, restarà sense efecte de manera individual quan els pares o tutors que ho sol·liciten acrediten fefaentment residència temporal en aquest territori i expressen, en formalitzar la inscripció, el desig que els seus fills o tutelats siguen eximits de l'ensenyament del valencià.
- 2) El Consell de la Generalitat Valenciana introduirà progressivament l'ensenyament del valencià als territoris de predomini lingüístic castellà relacionats al Títol Cinqué, i afavorirà totes les iniciatives públiques i privades que contribueixen a la finalitat esmentada. Tot açò, sense perjudici que els pares o tutors residents a les zones susdites puguin obtenir l'exempció de l'ensenyament del valencià per a llurs fills i tutelats, quan així ho sol·liciten en formalitzar-ne la inscripció.

**TÍTOL III*****De l'ús del valencià als mitjans de comunicació social*****Article 25**

- 1) El Consell de la Generalitat Valenciana vetlarà perquè el valencià tinga una adequada presència a les emissores de ràdio i televisió i altres mitjans de comunicació gestionats per la Generalitat Valenciana, o sobre els quals aquesta Llei tinga competència, d'acord amb el que disposa la present Llei.
- 2) Impulsarà l'ús del valencià a les emissores de ràdio i televisió.
- 3) Fomentarà quantes manifestacions culturals i artístiques es realitzen en les dues llengües, tot rebent consideració especial les desenvolupades en valencià.
- 4) La Generalitat Valenciana recolzarà quantes accions vagen encaminades a l'edició, desenvolupament i promoció del llibre valencià, i tot això sense menyscar la llengua utilitzada, però amb un tractament específic als impresos en valencià.

**Article 26**

- 1) Tots els ciutadans tenen el dret de ser informats pels mitjans socials de comunicació, tant en valencià com en castellà.

2) De la mateixa manera, en l'accés dels ciutadans als mitjans de comunicació social en els termes establerts per la legislació, tindran dret a utilitzar el valencià, oral i escrit, en condicions d'igualtat amb el castellà.

## **TÍTOL IV**

### **De l'actuació dels poders públics**

#### **Article 27**

El Consell de la Generalitat Valenciana, mitjançant disposicions reglamentàries, fomentarà l'ús del valencià en totes les activitats administratives dels òrgans dependents d'aquesta.

#### **Article 28**

De la mateixa manera hauran de procedir els ens públics d'acord amb els principis i excepcions determinats per la present Llei.

#### **Article 29**

El Consell de la Generalitat Valenciana propiciarà l'ensenyament del valencià als funcionaris i empleats públics dependents d'aquesta, de l'administració Local i de la Central en els termes que amb aquesta s'acorda, segons principis de gradualitat i voluntarietat.

#### **Article 30**

1) La Generalitat Valenciana i les Corporacions Locals podran exceptuar i bonificar respecte d'obligacions fiscals els actes i manifestacions relacionats amb el foment, divulgació i extensió de la cultura valenciana, amb una consideració especial a les que comporten l'ús del valencià.

2) A les bases de convocatòria per a l'accés a càrrecs, ocupacions i funcions públiques, la Generalitat Valenciana i les Corporacions Locals, en l'àmbit de les respectives competències, valoraran el coneixement del valencià per tal que puguen realitzar-se les funcions públiques d'acord amb els principis d'ús del valencià, previstos en aquesta Llei.

3) Els poders públics valencians, als efectes de l'apartat anterior, assenyalaran els llocs per als quals és preceptiu el coneixement del valencià.

4) Els impressos, formularis i models oficials que hagen d'utilitzar els poders públics a la Comunitat Valenciana hauran de redactar-se de forma bilingüe.

#### **Article 31**

El Govern Valencià realitzarà amb l'administració de Justícia els acords necessaris per a fer efectiu l'ús del valencià als Jutjats i Tribunals.

#### **Article 32**

Semblantment, i als efectes de normalitzar l'ús del valencià als registres públics no subjectes a competència de la Generalitat Valenciana, aquesta promourà amb els òrgans competents els acords pertinents.

#### **Article 33**

El poders públics valencians fomentaran en l'àmbit de la seua competència i d'acord amb el que disposa aquesta Llei, l'ús del valencià a les activitats professionals, mercantils, laborals, sindicals, polítiques, recreatives, artístiques i associatives.

#### **Article 34**

El Govern Valencià assumirà la direcció tècnica i la coordinació del procés d'ús i ensenyament del valencià assessorant totes les Administracions Públiques i particulars, i prenent les mesures que calguen per fomentar l'ús i l'extensió del valencià.

## **TÍTOL V**

**Dels territoris predominantment  
valenciano-parlants i castellano-parlants**

**Article 35**

Als efectes regulats per aquesta Llei i atenent a criteris històrics, es declaren termes municipals de predomini lingüístic valencià els següents:

**(1) Província d'Alacant:** Adsubia, Agost, Agres, Aguas de Busot, Alcalalí, Alcocer de Planes, Alcolecha, Alcoy, Alfara, Alfaz del Pi, Algueña, Alicante, Almudaina, Alquería de Aznar, Altea, Balones, Bañeres, Benasau, Benejama, Beniarbeig, Beniardà, Beniarrés, Benichembla, Benidoleig, Benidorm, Benifallim, Benifato, Benilloba, Benillup, Benimantell, Benimarfull, Benimasot, Benimeli, Benissa, Benitachell, Biar, Bolulla, Busot, Calpe, Callòsa de Ensarrià, Campello, Campo de Mirra, Cañada, Castalla, Castell de Castells, Cocentaina, Confrides, Crevillente, Cuatretonda, Denia, Elche, Faheca, Fàmorca, Finestrat, Gata de Gorgos, Gayanes, Gorga, Guadaíest, Guardamar del Segura, Hondón de las Nieves, Hondón de los Frailes, Ibi, Jalón, Jávea, Jijona, Lorch, Llíber, Millena, Monóvar, Muchamiel, Murla, Muro de Alcoy, Novelda, La Nucia, Ondara, Onil, Orba, Orçeta, Parcent, Pedreguer, Pego, Peñagüila, Petrel, Pinoso, Planes, Polop, Ràfol de Almunia, Relleu, La Romana, Sagra, San Juan de Alicante, San Vicente del Raspeig, Sanet y Negrals, Santa Pola, Sella, Senija, SetlaMirarrosa y Mirafior, Tárben, Teulada, Tibi, Tollos, Tormos, Torremanzanas, Vall de Alcalá, Vall de Ebo, Vall de Gallinera, Vall de Laguard, Vergel, Villajoyosa.

**(2) Província de Castelló:** Adzaneta, Ahin, Albocàcer, Alcalá de Chivert, Alcora, Alcudia de Veo, pel que fa al nucli valenciano-parlant, Alfonteguilla, Almazora, Almenara, Ares del Mestre, Artana, Bechl, Benafigos, Benasal, Benicarlo, Benicásim, Benlloch, Borriol, Burriana, Cabanes, Cáliz, Canet lo Roig, Castell de Cabres, Castellfort, Castelló de la Plana, Catí, Cervera del Mestre, Cincorres, Costur, Cuevas de Vinromá, Culla, Chert, Chilches, Chodos, Esilda, Figuerols, Forcall, Herbés, La Jana, La Llosa, La Mata de Morella, Lucena del Cid Moncófar, Morella, Nules, Onda, Oropesa, Palanques, Peñíscola, Portell de Morella, Puebla de Benifasar, Puebla Tormesa, Ribesalbes, Rosell, Salsadella, San Jorge, San Mateo, San Rafael del Río, Santa Magdalena de Pulpi, Serratella, Sierra Engarcerán, Sueras, Tales, Tirig, Todolella, Torre de Embesora, Torre de Endoménech, Torreblanca, Traiguera, Useras, Vall d'Alba, Vall de Uxó, Vallibona, Villafamés, Villafranca del Cid Villanueva de Alcolea, Villar de Canes, Vilareal, Villavieja, Villorres, Vinaròs, Vistabella del Maestrazgo, Zorita del Maestrazgo.

**(3) Província de València:** Ador, Adzaneta de Albaida, Agullent, Alaquàs, Albaida, Albal, Albalat de la Ribera, Albalat dels Taronchers, Albalat dels Sorells, Alberique, Alboraya, Albuixech, Alcàcer, Alcàntera del Xúquer, l'Alcúdia, Alcudia de Crespins, Aldaya, Alfafar, Alfahuir, Alfara de Algimina, Alfara del Patriarca, Alfarp, Alfarrasí, Algar de Palancia, Algemesí, Algimí de Alfara, Alginet, Almàcera, Almiserat, Almoines, Almusafes, Alquería de la Condesa, Alzira, Antella, Ayelo de Malferit, Ayelo de Rugat, Bàrig, Barxeta, Bélgida, Bellreguard, Bellús, Benaguacil, Benavites, Benegida, Benetússer, Beniarjó, Beniatjar, Benicolet, Benifairó de les Valls, Benifairó de Valldigna, Benifayó, Beniflà, Benigànim, Benimodo, Benimuslem, Beniparell, Beniredrà, Benisanó, Benisoda, Benisuera, Bétera, Bocairent, Bonrepòs i Mirambell, Bufali, Burjassot, Canals, Canet de Berenguer, Carcaixent, Cárcer, Carlet, Carrícola, Casinos, Castellón de Rugat, Castellonet, Catadau, Catarroja, Cerdá, Corbera, Coles, Cuat de les Valls, Cullera, Daimús, La Eliana, Enova, Estivella, Estubeny, Faura, Favareta, La Font d'En Carrós, Fontaneres, Fortaleny, Foios, Fuente la Higuera, Gabarda, Gandía, Genovés, Gilet, Godella, La Granja de la Costera, Guadaséquies, Guadasuar, Guardamar, Lugar Nuevo de Fenollet, Lugar Nuevo de la Corona, Lugar Nuevo de San Jerónimo, Llanera de Ranes, Llaurí, Llíria, Llombay, Llosa de Ranes, Llutxent, Manises, Manuel, Masalavés, Masalfasar, Massamagrell, Massanassa, Meliana, Miramar, Mislata, Mogente, Moncada, Monserrat, Montaberner, Montesa, Montichelvo, Montroy, Museros, Náquera, Novelé, Oliva, Olocau, l'Ollería, Ontinyent, Otos, Paiporta, Palma de Gandía, Palmera, Palomar, Paterna, Petrés, Picanya, Picassent, Piles, Pinet, Poble del Duc, La Poble Llarga, La Poble de Vallòna, Polinyà del Xúquer, Potries, Puçol, Puebla de Farnals, Puig, Quart de Poblet, Quartell, Cuatretonda, Rafelbuñol, Rafelcofer, Rafelguaraf, Ràfol de Salem, Real de Gandía, Real de Montroy, Ribarroja del Turia, Riola, Rocafort, Rotglà i Corbera, Rótova, Rugat, Sagunto, Salem, San Juan de Enova, Sedaví, Segart, Sellent, Sempere, Senyera, Serra, Silla, Simat de Valldigna, Sòllana, Sueca, Sumacàrcel, Tavernes Blanques, Tabernes de Valldigna, Terrateig, Torrella, Torrent, Torres Torres, Turis, València, Vallada, Vallés, Villalonga, Villamarchante, Vilanova de Castelló, Vinalesa, Xàtiva, Xeraco, Xeresa, Xirivella.

**Article 36**

Als efectes regulats per la present Llei són declarats termes municipals de predomini lingüístic castellà, els següents:

**(1) Província d'Alacant:** Albatera, Algorfa, Almoradí, Aspe, Benejúzar, Benferri, Benijófar, Bigastro, Callòsa de Segura, Catral, Cox, Daya Nueva, Daya Vieja, Dolores, Elda, Formentera del Segura, Granja de Rocamora, Jacarilla,

Monforte del Cid, Orihuela, Puebla de Rocamora, Rafal, Redován, Rojas, Salinas, San Fulgencio, San Miguel de Salinas, Sax, Torrevieja, Villena.

**(2) Província de Castelló:** Algimia de Almonacid, Almedijar, Altura, Arañuel, Argelita, Ayódar, Azuébar, Barracas, Bejis, Benafer, Castellnovo, Castillo de Villamalefa, Caudiel, Cirat, Cortes de Arenoso, Chóvar, Espadilla, Fanzara, Fuente la Reina, Fuentes de Ayódar, Gaibiel, Gátova, Geldo, Higuera, Jérica, Luchente, Matet, Montán, Montanejos, Navajas, Olocau del Rey, Paviás, Pina de Montalgrao, Puebla de Arenoso, Sacañet, Segorbe, Soneja, Sot de Ferrer, Teresa, Toga, Torás, El Toro, Torralba del Pinar, Torrechiva, Vall de Almonacid, Vallat, Villahermosa del Río, Villamalur, Villanueva de Viver, Viver, Zucaina.

**(3) Província de València:** Ademuz, Alborache, Alcublas, Alpuente, Andilla, Anna, Aras de Alpuente, Ayora, Benagéber, Bicip, Bolbaite, Bugarra, Buñol, Calles, Camporrobles, Casas Altas, Casas Bajas, Castielfabib, Caudete de las Fuentes, Cofrentes, Cortes de Pallás, Chelva, Chella, Chera, Cheste, Chiva, Chulilla, Domeño, Dos Aguas, Enguera, Fuenterrabias, Gestalgar, Godella, Higuera, Jalón, Jarafuel, Loriguilla, Losa del Obispo, Macastre, Marines, Millares, Navarrés, Pedralba, Puebla de San Miguel, Quesa, Requena, Siete Aguas, Sinarcas, Sot de Chera, Teresa de Cofrentes, Titaguas, Torrebaja, Tous, Tuéjar, Utiel, Vallanca, Venta del Moro, Villar del Arzobispo, Villargordo del Cabriel, Yátova, La Yesa i Zarra.

### Article 37

1) La declaració efectuada als articles anteriors no obstarà l'actuació institucional del Consell de la Generalitat Valenciana per tal d'assolir que l'ús i l'ensenyament del valencià regulats per aquesta Llei siguen portats a terme i especialment per assolir el dret efectiu que tots els ciutadans tenen a conèixer-lo i usar-lo.

2) La declaració efectuada als articles anteriors podrà ser revisada en funció de l'aplicació de la present Llei.

### DISPOSICIONS TRANSITÒRIES

#### Primera

L'ús i ensenyament del valencià regulats a la present Llei, pel que fa a l'administració de la Generalitat Valenciana, Administració Local, Entitats i Institucions dependents d'aquestes i altres serveis públics als quals fa referència la Llei, hauran de realitzar-se en un termini de tres anys.

Pel que fa a l'administració de l'Estat a la Comunitat Valenciana, així com a l'administració de Justícia, s'atendrà als acords que convinguen el Consell de la Generalitat Valenciana i els organismes competents, sense perjudici de la regulació legal de caràcter estatal que sobre l'ús de les distintes llengües oficials puga establir-se per a les esmentades esferes de l'administració.

#### Segona

A l'objecte que els alumnes que actualment cursen estudis als centres de formació del professorat i en tant que els centres no adapten els plans d'estudi al que disposa aquesta Llei, el Consell de la Generalitat Valenciana, reglamentàriament, prendrà les mesures que calguen per assegurar que els alumnes, en finalitzar els estudis, hagen adquirit un coneixement suficient del valencià.

#### Tercera

A l'entrada en vigor d'aquesta Llei, el Consell de la Generalitat Valenciana organitzarà els cursos corresponents per tal que els professors en actiu en aquell moment, siga quin siga el nivell educatiu de l'ensenyament, assolisquen el més aviat possible la suficient capacitat en valencià.

### DISPOSICIÓ DEROGATÒRIA

Queden derogades totes les normes d'igual o inferior rang que s'oposen al que estableix la present Llei.

### DISPOSICIONS FINALS

#### Primera

S'autoritza el Consell de la Generalitat Valenciana a l'adopció de quantes disposicions reglamentàries calguen per a l'aplicació i desplegament del que es disposa en aquesta Llei.

#### Segona

Aquesta Llei entrará en vigor l'endemà d'haver-se publicat al Diari Oficial de la Generalitat Valenciana.

València, 23 de novembre de 1983

El president de la Generalitat,  
JOAN LERMA I BLASCO

Font : <http://www.tfq.ulaval.ca/axl/europe/espagnevalencien-loi83-1.htm>

oooooooooooooooooooooooooooo

## Versió en francès

### Loi 4/1983 du 23 novembre sur l'usage et l'enseignement du valencien

Qu'il soit notoire et manifeste à tous les citoyens que le Parlement valencien a approuvé au nom du roi, et ce, conformément aux dispositions prévues dans la Constitution et le Statut d'autonomie, la loi suivante que je promulgue:

#### *Préambule*

#### I

Après avoir proclamé au paragraphe 1 que «le castillan est la langue officielle de l'État» et que «tous les espagnols ont le devoir de le connaître et le droit d'en faire usage», l'article 3 de la Constitution espagnole du 27 décembre 1978 stipule au paragraphe 2 que «les autres langues espagnoles seront également officielles dans les Communautés autonomes respectives en conformité avec leur Statut»; au paragraphe 3, l'article ajoute que «la richesse des différentes modalités linguistiques de l'Espagne est un patrimoine culturel qui sera l'objet d'une protection et d'un respect particuliers».

L'article 148.1.17 du texte constitutionnel stipule que les Communautés autonomes pourront assumer des compétences en matière de «développement de la culture, de la recherche et, s'il y a lieu, de l'enseignement de la langue de la Communauté autonome».

Le paragraphe 3 de l'article 20 de la Constitution prévoit par législation la future réglementation relative à l'organisation et au contrôle du Parlement dans les moyens de communication sociale relevant du secteur public, garantit l'accès à ces moyens de communication aux groupes sociaux et politiques d'importance, et précise que cela sera fait dans le respect du pluralisme de la société et des diverses langues d'Espagne.

#### II

Durant la période précédant l'autonomie, reconnue à la présente Communauté valencienne au moyen du Décret royal 10/ 1978 du 17 mars, du Décret royal 2.003/1979 du 3 août et de l'arrêté de développement du 7 juillet 1979 d'où il est issu, lequel réglemente l'incorporation de la langue valencienne au système d'éducation du Pays valencien. Cet ensemble législatif avait comme précédent le décret 1.433/1975 du 30 mai qui règle l'incorporation des langues maternelles dans les programmes des établissements de la maternelle et de l'enseignement primaire. Ces lois avaient un caractère conjoncturel et temporaire jusqu'à ce que la réglementation définitive en matière linguistique soit assumée par la future Communauté autonome.

#### III

Une fois obtenue l'autonomie par la Communauté valencienne grâce à la Loi organique 5/1982 du 1<sup>er</sup> juillet, qui adopte le Statut d'autonomie, la question linguistique est devenu l'objet d'une réglementation particulière à l'article 7 qui stipule:

«1. Les deux langues officielles de la Communauté valencienne sont le valencien et le castillan. Tous ont le droit de les connaître et d'en faire usage.

2. La Generalitat de Valence garantit l'usage normal et officiel des deux langues, et prendra les mesures nécessaires pour assurer leur connaissance.

3. Personne ne pourra être discriminé en raison de sa langue.
  4. Une protection et un respect particuliers seront octroyés à la récupération du valencien.
  5. La loi fixera les critères d'application de la langue parlée au sein de l'Administration et du système d'éducation.
  6. La loi déterminera les territoires sur lesquels prédomine l'usage de l'une ou l'autre langue, ainsi que ceux qui pourront être exemptés de l'enseignement et de l'usage de la langue propre de la Communauté.»
- De plus, l'article 31.4 du Statut d'autonomie attribue à la Generalitat de Valence la juridiction exclusive en matière de culture, et l'article 35, la pleine juridiction en matière d'enseignement.

Pour que les textes de la Constitution et ceux du Statut d'autonomie soient convenablement réalisés et rendus effectifs, il est nécessaire d'adopter un programme législatif, une mission que remplit la *Loi d'usage et d'enseignement du valencien*.

#### IV

Une fois justifiée la nécessité de réglementer cette matière par des moyens juridiques, d'autres raisons expliquent le présent texte législatif.

La Generalitat de Valence a le devoir de défendre le patrimoine culturel de la Communauté valencienne et particulièrement la récupération du valencien, langue historique et propre de notre peuple, qui constitue le signe le plus évident de son identité.

Devant la situation diglossique dans laquelle se trouve la majeure partie de notre peuple, situation résultant de la soumission du valencien maintenue au cours de l'histoire pendant près de trois cents ans. La Generalitat en tant qu'intervenant fondamental dans le processus de récupération de la pleine identité du peuple valencien a le droit et le devoir de rendre à notre langue le rang et la place qu'elle mérite, et de mettre fin à la situation d'abandon et de détérioration dans laquelle elle se trouve. Notre situation sociolinguistique particulière exige une intervention juridique qui, sans délai, mettra fin à cette humiliation et aménagera l'utilisation et l'enseignement du valencien en vue d'obtenir sa totale égalité avec le castillan.

La présente loi essaie de surmonter la relation d'inégalité existant entre les deux langues officielles de notre Communauté autonome, en disposant pour cela de mesures pertinentes afin de promouvoir l'usage du valencien dans toutes les sphères de notre société et particulièrement au sein de l'Administration et dans l'éducation comme moyen de récupération. L'objectif ultime de la loi est d'obtenir, au moyen de la promotion du valencien, son égalité de fait avec le castillan, et de garantir l'usage normal et officiel des deux langues, bannissant toute forme de discrimination linguistique.

Et de plus, la loi constitue l'accomplissement d'un des points du programme du gouvernement valencien qui assume, avec la confiance du Parlement valencien, le devoir de garantir, conformément au Statut d'autonomie, l'usage normal et officiel des deux langues, et d'accorder la protection et le respect particulier à la récupération du valencien. Le président de la Generalitat, dans son discours d'investiture, annonce la remise au Parlement valencien d'un projet de loi concernant l'enseignement du valencien, la délimitation de zones linguistiques et la détermination de critères pour l'application du valencien au sein de l'Administration, objectifs qui sont tous atteints dans la *Loi d'usage et d'enseignement du valencien*.

#### V

Ayant pour base les textes de la Constitution et du Statut d'autonomie mentionnés plus haut, lesquels fixent les principes généraux de la présente loi, les déclarations du programme législatif sont articulées par des objectifs spécifiques dans le «Titre premier». Ainsi, la loi déclare que le valencien est la langue propre à la Communauté valencienne et que les Valenciens ont le droit de le connaître et d'en faire usage avec les pleins effets juridiques, de la même manière qu'est utilisée la langue castillane. Ce droit est garanti avec la pleine protection juridique, et toute discrimination est prohibée pour des raisons de langue.

En partant de ces principes qui ont inspiré la loi, le texte est présenté en cinq parties [«Titres»] sous les rubriques «De l'utilisation du valencien», «Du valencien dans l'enseignement», «De l'utilisation dans les moyens de communication sociale», «De l'action des pouvoirs publics» et «Des territoires où prédominent les valencianophones et castillanophones».



## VI

Le «Titre préliminaire» consacre son premier chapitre à l'usage officiel du valencien dans l'Administration publique. Il est prévu de rédiger et de publier les lois adoptées par le Parlement valencien dans les deux langues, et la pleine validité des interventions administratives et législatives réalisées en valencien. Tout citoyen est habilité à en faire usage et à exiger la langue officielle de son choix dans ses rapports avec l'Administration publique, incluant l'instance judiciaire. De même, est reconnue la pleine validité des actes publics rédigés en valencien, réglementant ainsi la pratique d'écriture des registres et de délivrance des certificats.

Conformément aux dispositions juridiques établies, le Ministère a compétence pour déterminer les noms officiels des communes et les toponymes en général. Les employés des entreprises à caractère public et les services publics dépendant de l'Administration en rapport direct avec le public doivent connaître suffisamment le valencien afin de pouvoir s'occuper normalement du service.

Le chapitre II a trait à l'usage normal du valencien par les citoyens dans leurs diverses activités.

## VII

Au sein de cette entreprise d'égalité et de récupération linguistique du valencien que poursuit la loi, l'incorporation du valencien dans l'enseignement à tous les niveaux sur lesquels la Generalitat a des compétences acquiert, sans aucun doute, une importance particulière en tant qu'objectif fondamental destiné à transformer dans la réalité le droit que tout citoyen possède: celui de connaître et de faire usage du valencien. Le chapitre premier du «Titre second» de la loi qui prévoit le caractère obligatoire de l'incorporation dans l'enseignement à tous les niveaux éducatifs est consacré est cet aspect, à l'exception des territoires castillanophones, où ladite incorporation sera menée d'une façon progressive et en tenant compte de leur situation sociolinguistique particulière.

Le valencien et le castillan son déclarés langues obligatoires dans les programmes d'éducation des niveaux non universitaires, de sorte que les écoliers reçoivent leur premier enseignement dans leur langue habituelle, et que les élèves acquièrent une connaissance orale et écrite des deux langues sur un pied d'égalité. Il est aussi établi que le corps enseignant devra connaître les deux langues officielles, et il est prévu d'adapter des plans d'études en vue d'une formation adéquate.

Néanmoins, étant donné la prise de conscience que l'application immédiate et inflexible du caractère obligatoire de l'enseignement du valencien dans tout le cadre de la Communauté valencienne pourrait, en essayant de réparer une injustice historique, en causer une autre à l'égard de la situation linguistique présente, le chapitre II de ce «Titre second» réglemente les exemptions à envisager dans ladite application. Ainsi, il est prévu de supprimer le caractère obligatoire de l'enseignement du valencien tant dans les territoires valencianophones si les circonstances le justifient que dans les territoires castillanophones dans lesquels l'incorporation progressive du valencien dans l'enseignement est accompagnée de la possibilité des parents et des tuteurs d'élèves d'obtenir volontairement pour ceux-ci l'exemption de son enseignement.

Ainsi, dans le respect le plus absolu des droits des citoyens dont la langue habituelle est le castillan, la loi fournit l'élargissement de la connaissance du valencien à toute notre société, sans distinction, étant donné que la langue valencienne est une partie substantielle du patrimoine culturel de toute notre société. La récupération et l'élargissement de l'usage du valencien comme un des facteurs de l'identité de notre peuple concernent tous les Valenciens, et ce, indépendamment de la langue habituelle de chacun.

## VIII

Le Titre III reconnaît le droit à tous les citoyens d'être informés par les moyens de communication sociale, tant en valencien qu'en castillan, et de faire usage indistinctement des deux langues quand ils devront y accéder. Est attribué au Ministère la promotion et l'utilisation du valencien dans lesdits moyens de communication, tout en tenant compte de la présence adéquate du valencien dans ceux qui dépendent de la Generalitat.

## IX

Le Titre IV prévoit l'intervention des pouvoirs publics à encourager l'utilisation du valencien dans les activités administratives et sa connaissance par les fonctionnaires et les employés publics. La possibilité d'exemptions fiscales est prévue pour les actes et activités reliés à l'encouragement, la divulgation et le développement du valencien. Il est prévu de conclure des accords avec l'administration judiciaire en vue de l'utilisation du valencien dans les tribunaux et les cours de justice, et avec l'Administration de l'État pour son utilisation dans les registres non assujettis à la juridiction

de la Generalitat de Valence. Il est attribué au gouvernement valencien la direction technique et la coordination du processus d'application de la *Loi d'usage et d'enseignement du valencien*.

#### X

Le Titre V concerne la délimitation des territoires à prédominance valencianophone et castillanophone, relativement à l'application de la loi, quitte à ce qu'on puisse par la suite procéder à sa révision et sans que cela soit un obstacle pour que tout citoyen de notre Communauté puisse effectivement user du droit de connaître et de faire usage du valencien.

Afin d'inclure les communes de chaque zone linguistique, il est pris comme base la carte et le relevé d'agglomérations confectionnés à cet effet par l'Institut de philologie valencienne de l'Université littéraire de Valence et de l'Université d'Alicante.

#### XI

Dans les dispositions transitoires, un délai de trois ans est prévu pour que, dans toutes les sphères de l'administration valencienne, les dispositions de la présente loi soient menées à terme, les délais devant être établis seront convenus avec d'autres sphères de l'administration. De même, il est prévu de passer de la situation actuelle à celle qui dérivera de l'application de la loi en ce qui a trait au corps enseignant, tant celui en formation que celui en poste.

La loi contient aussi une disposition dérogatoire et une disposition finale, qui autorisent le gouvernement valencien à adopter le règlement nécessaire à l'application de la loi et fixe la date de son entrée en vigueur.

### TITRE PRÉLIMINAIRE

#### Principes généraux

##### Article 1<sup>er</sup>

1) La présente loi a pour objectif général d'appliquer et de développer les dispositions de l'article 7 du Statut d'autonomie qui réglemente l'usage normal et officiel du valencien dans toutes les sphères de la vie en commun, ainsi que son enseignement.

2) Sur cette base, les buts et les objectifs spécifiques de la présente loi sont les suivants:

a) Que le droit de tous les citoyens de connaître et de faire usage du valencien constitue un fait.

b) Protéger la récupération du valencien et garantir son usage normal et officiel.

c) Réglementer les critères d'application du valencien dans l'administration, dans les moyens de communication sociale et dans l'enseignement.

d) Délimiter les territoires sur lesquels prédomine l'usage du valencien et du castillan.

e) Garantir, selon des principes de progression et de volontariat, la connaissance et l'usage du valencien sur tout le territoire de la Communauté.

##### Article 2

Le valencien est la langue propre de la Communauté valencienne et, par conséquent, tous les citoyens ont le droit de le connaître et d'en faire usage, à l'oral et à l'écrit, dans leurs relations privées et dans leurs relations avec les instances publiques.

##### Article 3

Sous toutes réserves des exemptions prévues dans la présente loi, l'emploi du valencien par les citoyens dans leurs rapports, tant publics que privés, produit de pleins effets juridiques, de la même façon que si le castillan était employé, sans qu'aucune forme de discrimination ou exigence de traduction puisse être dérivée de l'exercice du droit de s'exprimer en valencien.

##### Article 4

En aucun cas, il ne pourra s'ensuivre discrimination par le fait d'utiliser l'une des deux langues.

Article 5

L'Administration adoptera toutes les mesures nécessaires visant à éviter la discrimination de citoyens ou d'activités par le fait d'employer n'importe quelle des deux langues officielles, ainsi que pour garantir son usage normal, la promotion et la connaissance du valencien.

Article 6

Les citoyens ont le droit d'obtenir des juges et des tribunaux la protection du droit d'utiliser leur langue, conformément avec ce qui est prévu dans la législation en vigueur.

TITRE I<sup>er</sup>

*De l'usage du valencien*

CHAPITRE PREMIER

*De l'usage officiel*

Article 7

1) Le valencien, en tant que langue propre à la Communauté Valencienne, l'est aussi de la Generalitat et de son administration publique, de l'administration locale et de toutes les corporations et institutions publiques qui dépendent de sa juridiction.

2) Le valencien et le castillan sont des langues officielles dans la Communauté valencienne et, en tant que telles, elles seront utilisées par l'Administration selon les dispositions de la loi.

Article 8

Les lois adoptées par le Parlement valencien seront rédigées et publiées dans les deux langues.

Article 9

1) Toutes les interventions administratives réalisées en valencien seront valables dans les limites territoriales de la Communauté valencienne.

2) Les documents rédigés en valencien, dans lesquels l'activité administrative sera réalisée, ainsi que les imprimés et formulaires employés par les administrations, auront efficacité juridique.

Article 10

Sur le territoire de la Communauté valencienne, tous les citoyens ont le droit de s'adresser et de communiquer en valencien avec la Generalitat, les entités locales et autres organismes à caractère public.

Article 11

1) Dans toute intervention administrative entamée à l'initiative d'une des parties ou d'autres parties intéressées qui en manifestent le désir, l'Administration devra leur communiquer tout ce qui les concerne dans la langue officielle de leur choix, quelle que soit la langue officielle dans laquelle a commencé la communication.

2) De même, quelle que soit la langue officielle employée, dans toute procédure commencée d'office, les communications et autres interventions seront faites dans la langue demandée par les personnes intéressées.

Article 12

1) Conformément à ce qui est prévu dans la présente loi, tous les citoyens ont le droit de pouvoir s'adresser à l'Administration judiciaire dans la langue officielle qu'ils estimeront bon utiliser, sans qu'on puisse leur requérir de traduction, et sans que de cela puisse entraîner de retard ou report dans les démarches de leurs demandes.

2) Tous les actes, documents et écrits réalisés ou rédigés en valencien devant les tribunaux et ceux que les cours de justice réaliseront dans cette langue ont pleine validité et efficacité.

## Article 13

- 1) La rédaction des documents publics sera faite en valencien ou en castillan selon les indications de celui qui octroie et, au cas où il y aurait plusieurs personnes, dans la langue qu'elles choisiront d'un commun accord.
- 2) Dans tous les cas, les copies ou certifications des documents qui devront prendre effet hors du territoire de la Communauté valencienne seront rédigés en castillan.
- 3) Dans tous les cas, les copies et certifications seront délivrées dans la langue sollicitée par l'intéressé ou le requérant, les notaires et autres administrateurs publics devant faire traduire, à l'occasion, les copies et les originaux. Dans tous les cas, il sera possible de les produire dans les deux langues.

## Article 14

Les actes qui devront être réalisés dans n'importe quel registre public seront écrits dans la langue officielle demandée par l'intéressé ou les intéressés d'un commun accord. Si aucune langue n'était spécialement demandée, les actes seront écrits dans la langue dans laquelle le document a été rédigé ou reçu.

## Article 15

- 1) Conformément aux dispositions juridiques prévues, il revient au ministère de la Generalitat de Valence de fixer les noms officiels des municipalités, territoires, agglomérations, accidents géographiques, voies de communication interurbaines et toponymes de la Communauté valencienne. Le nom des voies urbaines sera fixé par la mairie concernée.
- 2) Conformément aux dispositions du paragraphe précédent, les appellations adoptées par le Ministère seront considérées légales. Le texte des panonceaux publics sera composé suivant la réglementation appropriée, sous réserves du respect dû aux normes internationales souscrites par l'État en cette matière.
- 3) Les municipalités qui possèdent une dénomination dans les deux langues de la Communauté feront figurer leur nom dans ces deux langues.
- 4) En accord avec le premier paragraphe et dans la mesure où le nom officiel le permette, les dénominations adoptées par le Ministère seront composées dans les deux langues officielles.

## Article 16

Les entreprises à caractère public, ainsi que les services publics ou directement dépendant de l'Administration valencienne, doivent garantir que leurs employés en rapport direct avec le public possèdent la connaissance suffisante du valencien, afin de pouvoir s'occuper normalement du service qui leur a été confié.

## CHAPITRE II

*De l'usage normal*

## Article 17

Tous les citoyens ont le droit de s'exprimer en valencien dans n'importe quelle réunion, et de développer ainsi leurs activités professionnelles, commerciales, occupationnelles, syndicales, politiques, religieuses, récréatives et artistiques.

## TITRE II

*Du valencien dans l'enseignement*

## CHAPITRE PREMIER

*De l'application du valencien dans l'enseignement*

## Article 18

- 1) L'incorporation du valencien dans l'enseignement à tous les niveaux éducatifs est obligatoire. Conformément au Titre V, sur les territoires castillanophones, cette incorporation sera réalisée de façon progressive, en tenant compte de leur situation sociolinguistique particulière, et ce, dans la forme qui sera fixée par règlement.

2) Le Ministère veillera à l'incorporation du valencien, afin qu'elle soit menée de façon compréhensive en tenant compte des différences et des niveaux de connaissance et d'usage du valencien qui existent aujourd'hui, la résolution de ces différences et de ces niveaux demeurant l'un des objectifs les plus importants de la présente loi.

3) Sous réserve du paragraphe 1, le valencien et le castillan sont des langues obligatoires dans les programmes d'enseignement des niveaux non universitaires.

#### Article 19

1) Dans la mesure des possibilités d'organisation des établissements d'enseignement, tous les écoliers doivent recevoir le premier enseignement dans leur langue habituelle, le valencien ou le castillan.

2) Néanmoins, et sous réserves des exemptions prévues à l'article 24, les élèves doivent être en mesure d'utiliser, à l'oral et à l'écrit, le valencien sur un pied d'égalité avec le castillan, à la fin des cycles où l'incorporation du valencien dans l'enseignement est déclarée obligatoire, et ce, quelle qu'ait été la langue habituelle pour commencer ces cycles.

#### Article 20

L'Administration adoptera toutes les mesures nécessaires pour empêcher la discrimination des élèves pour des raisons de la langue qui leur soit habituelle.

#### Article 21

Il faudra obligatoirement inclure l'enseignement du valencien dans les programmes d'éducation permanente d'adultes.

#### Article 22

Dans l'enseignement spécialisé, au sein des programmes où la langue est enseignée, il faudra obligatoirement inclure l'enseignement du valencien.

#### Article 23

1) Étant donné le caractère co-officiel du valencien et du castillan, les professeurs doivent connaître les deux langues.

2) Les professeurs qui, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, ne possèdent pas une connaissance suffisante du valencien seront progressivement formés grâce à une politique de volontariat, de progression et de promotion professionnelle.

3) Le ministère de la Generalitat de Valence devra veiller à ce que, dans les Plans d'études des universités et des centres de formation des professeurs, soit inclus le valencien comme matière, spécialement dans ces derniers centres afin que tous les professeurs, au terme de leur formation, possèdent une connaissance du valencien, dans ses niveaux oral et écrit, sur un pied d'égalité avec celui qu'ils possèdent en castillan. Et ce, sous toutes réserves des dispositions prévues dans la législation générale sur la question.

4) Les normes réglementant l'accès au corps enseignant dans les établissements publics et privés prévoient un système pour que tous les professeurs récemment admis admission réunissent les conditions fixées au paragraphe 1 du présent article.

### CHAPITRE II

#### *De ses exceptions*

#### Article 24

1) Le caractère obligatoire de l'application du valencien dans l'enseignement des territoires identifiés comme étant à prédominance valencianophone au «Titre cinquième» sera sans effet sur les individus dont les parents ou tuteurs qui le demandent peuvent fournir une preuve irréfutable de leur statut de résident temporaire dans ces territoires, et expriment, lors de l'inscription de leurs enfants, le désir que ceux-ci ou ceux qui sont sous leur tutelle soient exemptés de l'enseignement du valencien.

2) Le ministère de la Generalitat de Valence introduira progressivement l'enseignement du valencien sur les territoires, tels que convenus au «Titre cinquième», à prédominance linguistique castillane, et favorisera toutes les initiatives publiques et privées qui contribuent à ladite finalité. Tout cela, sous réserves que les parents ou tuteurs résidant dans

ces zones puissent obtenir l'exemption de l'enseignement du valencien pour leurs fils ou ceux qui sont sous leur tutelle, quand ils le solliciteront ainsi lors de l'inscription.

### TITRE III

#### *De l'usage du valencien dans les moyens de communication sociale*

##### Article 25

- 1) Le ministère de la Generalitat de Valence veillera à ce que le valencien ait une présence adéquate dans les stations de radio et de télévision, et d'autres moyens de communication gérés par la Generalitat de Valence, ou sur ceux dont la loi reconnaît les compétences, conformément à ce qui est prévu dans la présente loi.
- 2) L'usage du valencien sera encouragé auprès des entreprises de radio et de télévision.
- 3) Toutes les manifestations culturelles et artistiques qui se réalisent dans les deux langues seront encouragées, celles produites en valencien recevront une considération particulière.
- 4) La Generalitat de Valence appuie toutes les interventions qui favorisent l'édition, le développement et la promotion du livre valencien, et ce, sans discrimination envers la langue utilisée, mais avec un traitement spécifique à ce qui est imprimé en valencien.

##### Article 26

- 1) Tous les citoyens ont le droit d'être informés par les médias aussi bien en valencien qu'en castillan.
- 2) De même, selon les dispositions prévues par la législation, quand ils ont accès aux médias, tous les citoyens ont le droit d'utiliser le valencien, à l'oral et à l'écrit, dans des conditions d'égalité avec le castillan.

### TITRE IV

#### *De l'action des pouvoirs publics*

##### Article 27

Le ministère de la Generalitat de Valence, par le biais de dispositions prévues par règlement, encouragera l'usage du valencien dans toutes les activités administratives dont les organismes sont sous sa juridiction.

##### Article 28

Les entités publiques devront procéder de la même manière, en conformité avec les principes et exemptions fixés par la présente loi.

##### Article 29

Le ministère de la Generalitat de Valence favorisera l'enseignement du valencien auprès des fonctionnaires et autres employés du secteur public placé sous sa juridiction, auprès du gouvernement local et du gouvernement central, selon les conditions mentionnées ci-dessus, en accord avec les principes de progression et de volontariat.

##### Article 30

- 1) La Generalitat de Valence et les corporations locales pourront recevoir des exemptions et des réductions en ce qui concerne les obligations fiscales pour les actes et activités se rapportant à la promotion, la propagation et l'expansion de la culture valencienne, avec une considération particulière pour ceux impliquant l'usage du valencien.
- 2) Dans les avis de convocations pour l'accès à l'exercice des charges, emplois et fonctions du secteur publique, et dans le cadre des compétences respectives de la Generalitat de Valence et des corporations locales, la connaissance du valencien sera considérée afin que les fonctions publiques puissent être réalisées conformément aux principes d'usage du valencien prévus dans la présente loi.
- 3) Les pouvoirs publics valenciens, conformément au paragraphe ci-dessus, signaleront les postes pour lesquelles la connaissance du valencien sera obligatoire.

4) Les imprimés, formulaires et documents officiels que les pouvoirs publics devront utiliser auprès de la Communauté valencienne devront être rédigés dans les deux langues.

#### Article 31

Le gouvernement valencien conclura avec l'administration judiciaire les accords nécessaires afin de rendre effectif l'usage du valencien dans les tribunaux et les cours de justice.

#### Article 32

De la même manière, et dans le but de normaliser l'usage du valencien dans les registres publics non assujettis à juridiction de la Generalitat de Valence, des accords pertinents seront instaurés avec les organismes compétents.

#### Article 33

Les pouvoirs publics valenciens encourageront, dans le cadre de leur compétence et conformément à ce qui est prévu dans la présente loi, l'usage du valencien dans les activités professionnelles, commerciales, occupationnelles, syndicales, politiques, religieuses, récréatives, artistiques et associatives.

#### Article 34

Le gouvernement valencien assumera la direction technique et la coordination du processus d'usage et d'enseignement du valencien en conseillant à ce sujet toutes les administrations publiques et privées, et en adoptant toutes les mesures qui pourront contribuer à la promotion de son usage et de son expansion.

### TITRE V

#### *Des territoires à prédominance valencianophone et castillanophone*

#### Article 35

Pour les fins réglementées dans la présente loi et compte tenu des critères historiques, les communes suivantes sont déclarées à prédominance linguistique valencienne:

(1) Province d'Alicante: Absubia, Agost, Agres, Aguas de Busot, Alcalali, Alcocer de Planes, Alcolecha, Alcoy, Alfafara, Alfaz del Pi, Algueha, Alicante, Almudaina, Alqueria de Aznar, Altea, Balones, Bañeres, Benasau, Benejama, Beniarbeig, Beniardà, Beniarres, Benichembla, Benidoleig, Benidorm, Benifallin, Benifato, Benilloba, Benillup, Benimantell, Benimarfull, Benimasot, Benimeli, Benissa, Benitachell, Biar, Boluda, Calpe, Callosa de Ensarrià, Campello, Campo de Mirra, Canada, Castalla, Castell de Castells, Concentaina, Confrides, Crevillente, Cuatretonda, Denia, Elche, Faheca, Fàmorca, Finestrat, Gata de Gorgos, Gayanes, Gorga, Guadalest, Guardamar del Segura, Hondon de las Nieves, Hondon de los Frailes, Ibi, Jalon, Javea, Jijona, Lorchà, Lliber, Millena, Monovar, Muchamiel, Murla, Muro de Alcoy, Novelda, La Nucia, Ondara, Onil, Orba, Ocheta, Parcent, Pedreguer, Pego, Penaguila, Petrel, Pinoso, Planes, Polop, Rafol de Almunia, Relleu, La Romana, Sagra, San Juan de Alicante, San Vicente del Raspeig, Sanet y Negrals, Santa Pola, Sella, Senija, Setla-Mirarrosa y Mirafior, Tarbena, Teulada, Tibi, Tollo, Tormos, Torremanzanas, Vall de Alcala, Vall de Ebo, Vall de Gallinera, Vall de Laguart, Vergel, Villajoyosa.

(2) Province de Castellon: Adzaneta, Ahin, Albocacer, Alcala de Chivert, Alcora, Alcudia de Veo, pour ce qui est de son aire valencianophone, Alfondiguilla, Almazora, Almenara, Ares del Maestre, Artana, Bechi, Benafigos, Banasal, Benicarlo, Benicasim, Benlloch, Borriol, Burriana, Cabanes, Calig, Canet lo Roig, Castell de cabres, Castellfort, Castello de la Plana, Cati, Cervera del Maestre, Cincorres, Costur, Cuevas de Vinroma, Culla, Chert, Chilches, Chodos, Eslida, Figuerols, Forcall, Herbés, La Jana, La Llosa, La Mata de Morella, Lucena del Cid, Moncofar, Morella, Nules, Onda, Oropesa, Palanques, Peñíscola, Portell de Morella, Puebla de Benifasar, Puebla de Tornesa, Ribesalbes, Rosell, Salsadella, San Jorge, San Mateo, San Rafael del Rio, Santa Magdalena de Pulpis, Sarratella, Sierra de Engarceran, Sueras, Tales, Tlrig, Todolella, Torre de Embesora, Torre de Endoménech, Torrealba, Traiguera, Useras, Vall d'Alba, Vall de Uxo, Vallibona, Villafamés, Villafranca del Cid, Villanueva de Alcolea, Villar de Canes, VilaReal, Villavieja, Villos, Vinaros, Vistabella del Maestrazgo, Zorita del Maestrazgo.

(3) Province de Valencia: Ador, Adzaneta de Albaida, Agullent, Alaquàs, Albaida, Albal, Albalat de la Ribera, Albalat dels Taronchers, Albalat dels Sorells, Alberique, Alboraya, Albuixech, Alcàcer, Alcàntera del Xuquer, l'Alcudia, l'Alcudia de Crespins, Aldaya, Alfàfar, Alfahuir, Alfara de Algimia, Alfara del Patriarca, Alfarp, Alfarrasi, Algar de Palancia, Algemesi, Algimia de Alfara, Alginet, Almacera, Almiserat, Almoines, Almusafes, Alqueria de la Condesa, Alzira,

Antella, Ayelo de Malferit, Ayelo de Rugat, Barig, Barxeta, Bélgida, Bellreguard, Bellus, Benaguacil, Benavites, Benegida, Benetusser, Beniarjó, Beniatjar, Benicolet, Benifairo de les Valls, Benifairo de Valldigna, Benifayo, Beniflà, Benigànim, Benimodo, Benimuslem, Beniparrell, Benirredra, Benisano, Benisoda, Benisuera, Bétera, Bocairent, Bonrepos i Mirambell, Bufali, Burjassot, Canals, Canet de Berenguer, Carcaixent, Carcer, Carlet, Carrícola, Casinos, Castellon de Rugat, Castellonet, Catadau, Catarroja, Cerda, Corbera, Cotes, Cuart de les Valls, Cullera, Daimus, La Eliana, Enova, Estivella, Estubeny, Faura, Favareta, La Font d'En Carros, Fontaneres, Fortaleny, Foios, Fuente de la Higuera, Gabarda, Gandia, Genovés, Gilet, Godella, La Granja de la Costera, Guadaséquies, Guadasuar, Guardamar, Lugar Nuevo de Fenollet, Lugar Nuevo de la Corona, Lugar Nuevo de San Jeronimo, Llanera de Ranes, Llauri, Llíria, Llombay, Llosa de Ranes, Llutxent, Manises, Manuel, Masalavés, Masalfasar, Massamagrell, Massanassa, Meliana, Miramar, Mislata, Mogente, Moncada, Monserrat, Montaberner, Montesa, Montichelvo, Montroy, Museros, Naquera, Novelé, Oliva, Olocau, L'Ollerla, Ontinyent, Otos, Paiporta, Palma de Gandia, Palmera, Palomar, Paterna, Petrés, Picanya, Picassent, Piles, Pinet, Poble del Duc, La Poble Llarga, La Poble de Valibona, Polinyà del Xuquer, Potries, Puçol, Puebla de Farnals, Puig, Quart de Poblet, Quartell, Quartetonda, Rafelbuñol, Rafelcofer, Rafelguaraf, Rafol de Salem, Real de Gandia, Real de Montroy, Ribarroja del Turia, Riola, Rocafort, Rotglà i Corbera, Rotova, Rugat, Sagunto, Salem, San Juan de Enova, Sedavi, Segart, Sellent, Sempere, Senyera, Serra, Silla, Simat de Valldigna, Sollana, Sueca, Sumarcarrer, Tavernes Blanques, Tavernes de Valldigna, Terrateig, Torrella, Torrent, Torres Torres, Turis, Valencia, Vallada, Vallés, Villalonga, Villamarchante, Vilanova de Castello, Vinalesa, Xàtiva, Xeraco, Xeresa, Xirivella.

#### Article 36

Pour les fins réglementés dans la présente loi et compte tenu des critères historiques, les communes suivantes sont déclarées à prédominance linguistique castillane:

(1) Province d'Alicante: Albatera, Algorfa, Almoradi, Aspe, Benejuzar, Benferri, Benijofar, Bigastro, Callosa de Segura, Catral, Cox, Daya Nueva, Daya Vieja, Dolores, Elda, Formentera del Segura, Granja de Rocamora, Jacarilla, Monforte del Cid, Orihuela, Puebla de Rocamora, Rafal, Redovan, Rojales, Salinas, San Fulgencio, San Miguel de Salinas, Sax, Torrevieja, Villena.

(2) Province de Castellon: Algimia de Almoracid, Almedijar, Altura, Arañuel, Argelita, Ayodar, Azuébar, Barracas, Bejls, Benafer, Castellonovo, Castillo de Villamalefa, Caudiel, Cirat, Cortes de Arenoso, Chovar, Espadilla, Fanzara, Fuente la Reina, Fuentes de Ayodar, Gaibiel, Gatova, Geldo, Higueras, Jérica, Luchente, Matet, Montan, Montanejos, Navajas, Olocau del Rey, Paviás, Pina de Montalgrao, Puebla de Arenoso, Sacanet, Segorbe, Soneja, Sot de Ferrer, Teresa, Toga, Toras, El Toro, Torralba del Pinar, Torrechiva, Vail de Almonacid, Vallat, Villahermosa del Río, Villamalur, Villanueva de Viver, Viver, Zucaina.

(3) Province de Valencia: Ademuz, Alborache, Alcublas, Alpuente, Andilla, Anna, Aras de Alpuente, Ayora, Benagéber, Bicip, Bolbaite, Bugarra, Buñol, Calles, Camporrobles, Casas Altas, Casas Bajas, Castielfabib, Caudete de las Fuentes, Cofrentes, Cortes de Pallas, Chelva, Chella, Chera, Cheste, Chiva, Chulilla, Domeno, Dos Aguas, Enguera, Fuenterrobles, Gestalgar, Godella, Híjuelos, Jalancia, Jarafuel, Loriguilla, Losa del Obispo, Macastre, Marines, Millares, Navarrés, Pedralba, Puebla de San Miguel, Quesa, Requena, Siete Aguas, Sinarcas, Sot de Chera, Teresa de Cofrentes, Titaguas, Torrebaja, Tous, Tuéjar, Utiel, Vallanca, Venta del Moro, Villar del Arzobispo, Villagordo de Cabriel, Yatova, La Yesa y Zarra.

#### Article 37

1) La déclaration proclamée dans les articles précédents ne s'oppose pas à l'intervention institutionnelle du ministère de la Generalitat de Valence afin d'obtenir que l'usage et l'enseignement du valencien tel que prévu dans la présente loi soient menés à bon terme, particulièrement pour atteindre le droit effectif que tous les citoyens possèdent de connaître le valencien et de l'utiliser.

2) La déclaration effectuée dans les articles précédents peut être révisée en fonction de l'application de la présente loi.

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

##### Première disposition

En ce qui a trait à l'Administration de la Generalitat valencienne, l'administration locale, les entités et institutions qui sont sous sa juridiction, et les autres services publics auxquels elle se rapporte, l'usage et l'enseignement du valencien tel que prévu dans la présente loi devront être menés à terme dans un délai de trois ans.



En ce qui concerne l'administration de l'État dans la Communauté valencienne, ainsi que l'administration judiciaire, les dispositions prévues dans les accords convenus à cet effet par le ministère de la Generalitat valencienne et les organismes compétents, sous réserve de la réglementation légale de l'État qui pourrait être établie quant à l'usage des diverses langues officielles dans les domaines de l'administration concernée.

#### Deuxième disposition

Afin que les élèves qui, actuellement, poursuivent des études dans les centres de formation du corps enseignant et tant que ceux-ci n'adaptent pas leurs plans d'études à ce qui est prévu dans la présente loi, le ministère de la Generalitat de Valence adoptera, par règlement, toutes les mesures qui seront nécessaires pour assurer que ces élèves, à la fin de leurs études, aient acquis une connaissance suffisante du valencien.

#### Troisième disposition

Lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministère de la Generalitat de Valence organisera les cours pertinents afin que les professeurs en fonction à ce moment-là, et quel que soit le niveau éducatif dans lequel ils dispensent leur enseignement, atteignent dans le délai le plus bref une formation suffisante en valencien.

### DISPOSITION DÉROGATOIRE

Sont abrogées toutes les règlements d'égalité ou de rang inférieur qui s'opposent, totale ou partiellement, à ce qui est prévu dans la présente loi.

### DISPOSITIONS FINALES

#### Première disposition

Le ministère de la Generalitat de Valence est autorisé à adopter toutes les dispositions réglementaires nécessaires à l'application et au développement de ce qui est prévu dans la présente loi.

#### Deuxième disposition

La présente loi entrera en vigueur le lendemain de sa publication dans le *Journal officiel* de la Generalitat de Valence.

J'ordonne donc que tous les citoyens, tribunaux, autorités et pouvoirs publics concernés observent et respectent cette loi.

Valence, le 23 novembre 1983.

Le président de la Generalitat,  
JUAN LERMA I BLASCO

## **Annex II.A-2 català**

## **Resolució Parlament europeu sobre el**

### **Resolució 1235/90 del Parlament Europeu sobre la situació de les llengües a la Comunitat i de la llengua catalana, d'11 de desembre de 1990**

#### **EL PARLAMENT EUROPEU,**

Vista la Petició núm. 113/88 del Parlament de Catalunya;

Vista la Petició núm. 161/89 del Parlament de les Illes Balears;

Vistos els articles 217 i 248 del Tractat constitutiu de la Comunitat Econòmica Europea, els articles 190 i 225 del Tractat Constitutiu de la Comunitat Europea de l'Energia Atòmica, com també les diferents actes d'adhesió;

Vist el Reglament núm. 1 del Consell de 15 d'abril de 1958, modificat després de cada adhesió, i especialment els seus articles 1, 6, 7 i 8;

Vist l'informe de la Comissió de Peticions i les opinions de la Comissió d'Afers Jurídics i de Drets dels Ciutadans i de la Comissió de Joventut, Cultura, Educació, Informació i Esport (doc. A3-169/90);

A. Atès que les Comunitats Europees, i més en particular el Parlament Europeu, constitueixen - de tots els organismes internacionals que agrupen països en què s'utilitzen diverses llengües - l'únic òrgan que ha adoptat el principi del "multilingüisme integral"; i que això implica que, llevat del luxemburguès (que va passar a ser una llengua oficial de Luxemburg l'any 1984), les deu llengües que tenen l'estatut de llengua oficial a tot el territori d'un estat membre també són rellevants en tant que llengües de la Comunitat, amb el benentès que el text dels actes de dret derivat no es publica en irlandès,

B. Atès que l'experiència demostra que aquest treball sistemàtic en nou llengües, que comporta costos no pas negligibles, origina dificultats i sobrecàrregues tècniques que es poden veure augmentades, amb les noves adhesions, si s'escauen,

C. Atès que, no obstant això, mitjançant el recurs extensiu a la pràctica del "multilingüisme integral" el Parlament Europeu pretén subratllar la dignitat que reconeix a les llengües, reflex i expressió de les cultures dels pobles, i que, en qualsevol cas, els efectes positius d'aquesta pràctica són evidents ja que permet examinar els textos sotmesos al Parlament, i especialment els textos de les propostes de mesures comunitàries que tenen valor legislatiu, en les llengües de tots els països en els sistemes jurídics dels quals s'hauran d'integrar aquestes mesures,

D. Atesa la importància de la llengua catalana, llengua europea mil·lenària utilitzada en tots els nivells de l'ensenyament i en tots els mitjans de comunicació, en la qual existeix una producció cultural i literària molt important i de la qual fa un ús efectiu i continuat la majoria de la població d'un territori de més de 10 milions d'habitants, i atès també el seu caràcter oficial,

E. Atès que, per tots els motius esmentats abans, no és possible accedir a una aplicació completa del principi de la igualtat de totes les llengües dels països comunitaris però que, pel que fa a la llengua catalana, hi ha possibilitats d'utilització que es poden posar en pràctica en el moment actual,

1. Subratlla la importància que s'ha de concedir a l'ús de les llengües per part de les Comunitats Europees, que han d'intentar que els pobles d'Europa no considerin aquesta institució com un cos exterior i estrany sinó com un element que forma part de la vida quotidiana dels ciutadans;

2. Considera que les peticions núm. 113/88 del Parlament de Catalunya i núm. 161/89 del Parlament de les Illes Balears tradueixen bé aquesta necessitat respecte al català, llengua oficial al territori dels pobles representats pels dos parlaments que han presentat aquestes peticions, en virtut dels estatuts d'autonomia respectius i en el marc de la norma general de l'article 3 de la Constitució espanyola de 1978;
3. Assenyala que, per tal que l'objecte d'aquestes peticions es pugui fer realitat, cal tenir en compte que la fixació del règim lingüístic de les institucions de les Comunitats Europees -en virtut de les disposicions de l'article 217 del Tractat CEE, de l'article 190 del Tractat Euratom i del Reglament núm. 1 del Consell de 15 d'abril de 1958 -és competència del Consell, que decideix per unanimitat i que, pel que fa als estats membres en què existeixen diverses llengües oficials, l'ús de la llengua s'ha de determinar, a sol·licitud de l'estat interessat, segons les regles generals de la legislació d'aquest estat;
4. Demana al Consell, format pels representants dels estats membres, i a la Comissió que adoptin mesures que permetin aconseguir els objectius següents:
  - la publicació en català dels tractats i dels textos fonamentals de les Comunitats;
  - la difusió en català de la informació pública relativa a les institucions europees per tots els mitjans de comunicació;
  - la inclusió del català en els programes elaborats per la Comissió per a l'aprenentatge i el perfeccionament de les llengües europees;
  - l'ús del català en les relacions orals i escrites amb el públic a les oficines de la Comissió de les Comunitats Europees a les Comunitats Autònomes en qüestió.
5. Acull amb satisfacció que, de conformitat amb el Reglament del Tribunal de Justícia, els testimonis i els experts ja puguin emprar la llengua catalana en el Tribunal si no es poden expressar d'una manera convenient en una altra de les llengües de procediment del Tribunal;
6. Demana a la Mesa, en el marc del règim jurídic esmentat a l'apartat 3 i pel que respecta al Parlament Europeu, que adopti decisions adequades en aquesta matèria, tenint en compte els objectius esmentats;
7. Encarrega al seu president que trameti aquesta resolució i l'informe de la seva comissió al Consell, a la Comissió i al dos parlaments que han presentat les peticions núm. 113/88 i núm. 161/89.

## **Annex II.A-2**

### **Conclusiones del Consell europeu sobre l'ús d'altres llengües que les oficials**

#### **CONSEJO - CONCLUSIONES DEL CONSEJO**

**de 13 de junio de 2005**

**relativas al uso oficial de otras lenguas en el Consejo y, en su caso, en otras instituciones y órganos de la Unión Europea**

**(2005/C 148/01)**

1. Las presentes conclusiones se refieren a las lenguas, distintas de las lenguas indicadas en el Reglamento no 1/1958 del Consejo, que cuentan con un estatuto reconocido por la Constitución de un Estado miembro en todo o en parte de su territorio y cuyo uso como lengua nacional está autorizado por ley.
2. El Consejo considera que, en el marco de los esfuerzos desplegados para acercar la Unión al conjunto de sus ciudadanos, tiene que hacerse más hincapié en la riqueza de su diversidad lingüística.
3. El Consejo estima que la posibilidad de que los ciudadanos utilicen otras lenguas en sus relaciones con las instituciones es un factor importante para reforzar su identificación con el proyecto político de la Unión Europea.
4. En el Consejo se autorizará el uso oficial de las lenguas indicadas en el punto 1 sobre la base de un acuerdo administrativo celebrado entre el Consejo y el Estado miembro que lo solicite y, en su caso, con otra institución u órgano de la Unión sobre la base de un acuerdo administrativo similar.
5. Estos acuerdos se celebrarán de conformidad con el Tratado y con las disposiciones adoptadas para su ejecución y deberán ajustarse a las condiciones que se exponen a continuación. Los costes directos o indirectos que se deriven de la aplicación por las instituciones y órganos de la Unión de estos acuerdos administrativos correrán a cargo del Estado miembro solicitante.

*a) Publicación de los actos adoptados mediante codecisión por el Parlamento Europeo y el Consejo*

El Gobierno de un Estado miembro podrá enviar al Parlamento Europeo y al Consejo una traducción certificada de los actos adoptados mediante codecisión en una de las lenguas indicadas en el punto

1. El Consejo conservará esta traducción en sus archivos y emitirá copia de ella a petición de un interesado.

El Consejo se encargará de la publicación de estas traducciones en su sitio Internet. En ambos casos, se señalará que esas traducciones carecen de valor jurídico.

*b) Intervenciones orales en las sesiones del Consejo y, en su caso, de otras instituciones u órganos de la Unión*

El Gobierno de un Estado miembro podrá, si ha lugar, solicitar al Consejo, y en su caso a otras instituciones u órganos (Parlamento Europeo o Comité de las Regiones) la posibilidad de utilizar una de las lenguas indicadas en el punto 1 en las intervenciones

orales (interpretación pasiva) que realice en una sesión uno de los miembros de la institución u órgano de que se trate. En el caso del Consejo, en principio se dará curso a dicha solicitud, siempre que se haya formulado con una antelación razonable con respecto a la sesión y que se cuente con los medios necesarios, por lo que se refiere a personal y equipo.

*c) Comunicaciones escritas con las instituciones y órganos de la Unión*

Los Estados miembros podrán adoptar un acto jurídico en el que se establezca que, cuando un ciudadano desee dirigir una comunicación a una institución u órgano de la Unión en una de las lenguas indicadas en el punto 1, remitirá esa comunicación a un órgano designado por el Gobierno de ese Estado miembro. Este órgano remitirá a la Institución u órgano de que se trate el texto de la comunicación con una traducción de la misma en la lengua del Estado miembro indicada en el Reglamento no 1/1958 del Consejo. El mismo procedimiento se aplicará, *mutatis mutandis*, a la respuesta que dé la institución u órgano de que se trate.

Cuando las instituciones u órganos de la Unión tengan que respetar un plazo de respuesta, dicho plazo empezará a contar a partir de la fecha en la que la institución u órgano haya recibido del Estado miembro la traducción en una de las lenguas indicadas en el Reglamento no 1/1958 del Consejo. El plazo dejará de correr en la fecha en la que la institución u órgano de la Unión haya enviado su respuesta al órgano competente del Estado miembro en esa última lengua.

El Consejo invita a las demás instituciones a que celebren acuerdos administrativos sobre esta base.

C 148/2 ES Diario Oficial de la Unión Europea 18.6.2005

## **Annex II.A-2**

### **Acord entre Espanya i el Consell de la Unió europea**

#### **ACUERDO ADMINISTRATIVO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL CONSEJO DE LA UNIÓN EUROPEA**

(2006/C 40/02)

El **Reino de España**, por una parte, y el **Consejo de la Unión Europea**, por otra,

Vistas las conclusiones, adoptadas por el Consejo el 13 de junio de 2005, relativas al uso oficial de otras lenguas en el Consejo y, en su caso, en otras instituciones y órganos de la Unión Europea,

Considerando que, además de las lenguas contempladas en el Reglamento no 1/1958 del Consejo, existen en la Unión otras lenguas que tienen estatuto constitucional de lenguas oficiales en determinados Estados miembros, en la totalidad o en parte de su territorio, o cuyo empleo como lengua nacional está autorizado por la ley,

Considerando que, en el marco de los esfuerzos desplegados para acercar la Unión al conjunto de sus ciudadanos, es necesario tener en cuenta en mayor medida la riqueza que representa su diversidad lingüística, y que la posibilidad de que los ciudadanos utilicen estas otras lenguas en sus relaciones con las instituciones es un factor importante para reforzar su identificación con el proyecto político de la Unión Europea,

Han convenido en celebrar el presente **ACUERDO ADMINISTRATIVO** con el fin de permitir el uso oficial en el Consejo de las lenguas distintas del castellano que tienen estatuto de lenguas oficiales según la Constitución española.

#### **Comunicaciones escritas al Consejo de la Unión Europea**

1. Cuando, en aplicación del Derecho español, un ciudadano español desee dirigir al Consejo una comunicación escrita en una lengua distinta del castellano que tenga estatuto de lengua oficial según la Constitución española:

a) Deberá remitir esa comunicación al organismo competente designado por el Gobierno español a tal efecto, que la transmitirá a su vez a la Secretaría General del Consejo junto con una traducción al castellano; la fecha de recepción de la comunicación, en particular en caso de que el Consejo disponga de un plazo para enviar una respuesta al ciudadano, será aquella en que el Consejo la reciba del mencionado organismo la traducción.

b) El Consejo remitirá su respuesta en castellano a dicho organismo, encargado por el Gobierno español de facilitar al ciudadano una traducción de la respuesta a la lengua de la comunicación.

c) El Consejo no se responsabilizará en ningún caso del contenido de estas traducciones, en cuyo texto se mencionará expresamente este extremo.

2. En caso de que el ciudadano autor de la comunicación disponga de un plazo para actuar en contestación a la respuesta del Consejo, y como excepción a lo dispuesto en el punto 1, letra a), el Consejo remitirá directamente al ciudadano su respuesta en castellano, al mismo tiempo que al organismo competente. En su respuesta, el Consejo señalará a la atención del ciudadano que el plazo para actuar en contestación a aquella empieza a correr a partir de la fecha de recepción de la respuesta en castellano. El Consejo remitirá copia de su respuesta al organismo competente, encargado por el

Gobierno español de facilitar al ciudadano una traducción de la respuesta a la lengua de la comunicación, e informará de ello al ciudadano. El Consejo no se responsabilizará en ningún caso del contenido de estas traducciones, en cuyo texto se mencionará expresamente este extremo.

3. Cuando un ciudadano español dirija directamente al Consejo una comunicación en alguna de las lenguas contempladas en el punto 1, el Consejo la devolverá al remitente informándole de que puede volver a dirigirle la comunicación en dicha lengua, pero por mediación del organismo competente designado a tal efecto por el Gobierno español.

4. Las partes en el presente acuerdo administrativo se comprometen a tomar las medidas necesarias para que se respeten en todo momento las normas en materia de confidencialidad de las comunicaciones a que se refiere el presente acuerdo, en particular por lo que respecta a la traducción efectuada por el organismo competente designado por el Gobierno español.

### **Intervenciones orales durante una sesión del Consejo**

5. Los representantes de España podrán, si ha lugar, utilizar en una sesión del Consejo una de las lenguas distintas del castellano reconocidas como lenguas oficiales en la Constitución española en las condiciones siguientes:

a) Al comienzo de cada semestre, la Representación Permanente de España entregará a la Secretaría General del Consejo una lista indicativa de las sesiones del Consejo para las cuales cabe la posibilidad de que se presente una solicitud de utilización de una de las mencionadas lenguas.

b) Como mínimo siete semanas antes de la sesión del Consejo, la Representación Permanente de España comunicará a la Secretaría General del Consejo la solicitud del representante de España que desee hacer uso de una de las mencionadas lenguas en sus intervenciones orales (interpretación pasiva); la confirmación definitiva de la solicitud deberá producirse a más tardar catorce días naturales antes de la sesión del Consejo.

c) Estas solicitudes serán aceptadas en principio, salvo que la Secretaría General del Consejo, tras haber consultado a la Dirección General del Servicio Común de Interpretación y Conferencias, informe a la Representación Permanente de España de que no se dispone de los medios personales y materiales necesarios.

6. Los costes directos e indirectos de la interpretación pasiva que la Dirección General del Servicio Común de Interpretación y Conferencias facture al Consejo serán abonados, incluso en caso de anulación, por la Representación Permanente de España, según lo indicado en los puntos 11 y 12 siguientes.

### **Publicidad de los actos adoptados por codecisión**

7. El Gobierno español, o el organismo que éste designe a tal efecto, podrá realizar traducciones juradas, a las lenguas mencionadas, de los actos de la Unión Europea adoptados por codecisión, tal como aparezcan publicados en el *Diario Oficial de la Unión Europea*, y remitirlas por vía electrónica a la Secretaría General del Consejo.

8. El Consejo conservará estas traducciones juradas en sus archivos y facilitará copia de las mismas a todo ciudadano de la Unión que lo solicite, en la medida de lo posible por vía electrónica.

9. El Consejo establecerá un vínculo entre su sitio de Internet y el del Gobierno español en que se ofrezcan las traducciones. En el sitio de Internet del Consejo, se mencionará, en las lenguas oficiales y de trabajo, que las instituciones de la Unión no se responsabilizan del contenido de las traducciones y que éstas carecen de valor jurídico.

10. En cada traducción jurada, se llamará la atención sobre el hecho de que las instituciones de la Unión no se responsabilizan del contenido de la traducción y que ésta carece de valor jurídico. Se hará una mención en este sentido, en la lengua de que se trate, en la primera página de cada traducción jurada y en el encabezamiento de cada una de sus páginas siguientes, así como en la página inicial del sitio de Internet del Gobierno español en que estas traducciones se encuentren disponibles.

### **Costes**

11. El Gobierno español asumirá los costes directos e indirectos a que pueda dar lugar la aplicación del presente acuerdo administrativo por lo que respecta al Consejo.

12. A tal efecto, la Secretaría General del Consejo presentará semestralmente a la Representación Permanente de España una nota en la que se detallen los mencionados costes. La Representación Permanente de España deberá reembolsar el importe correspondiente en un plazo de un mes a partir de dicha notificación.

### **Disposiciones finales**

13. El presente acuerdo se aplicará a partir de la fecha en que el Gobierno español haya comunicado a la Secretaría General del Consejo el organismo designado para realizar las traducciones contempladas en los puntos 1, 2 y 7, siempre que la Secretaría General del Consejo haya comunicado al Gobierno español que ha adoptado las medidas necesarias para la aplicación del presente acuerdo.

14. Las partes podrán decidir de común acuerdo revisar o finalizar el presente acuerdo administrativo. Las partes realizarán un examen de su aplicación un año después de su entrada en vigor.

17.2.2006 ES Diario Oficial de la Unión Europea C 40/3



## Annex II.A-2

### Acord entre la Comissió europea i Espanya

#### ACUERDO ADMINISTRATIVO entre la Comisión Europea y el Reino de España (2006/C 73/06)

La Comisión Europea, por una parte y el Reino de España, por otra,

Vistas las conclusiones adoptadas por el Consejo de «Asuntos generales y relaciones exteriores» de la Unión Europea, celebrado el 13 de junio de 2005, relativas al empleo oficial de lenguas adicionales en el Consejo y eventualmente en otras Instituciones y Órganos de la Unión Europea,

Considerando lo siguiente:

(1) Los esfuerzos para acercar la Unión a los ciudadanos exigen que, en la medida de lo posible, se facilite tanto a ellos como a sus representantes, la comunicación con las instituciones en su lengua materna, elemento importante para reforzar su identificación con el proyecto político de la Unión.

(2) En la Unión existen ya lenguas distintas de las contempladas por el Reglamento no 1/1958 del Consejo, cuyo estatuto es reconocido por la Constitución de un Estado miembro sobre el conjunto o sobre una parte de su territorio, o cuyo empleo en tanto que lengua nacional, esté autorizado por la Ley,

**ACUERDAN** concluir el presente **ACUERDO ADMINISTRATIVO** para permitir el uso oficial en la Unión Europea, además del español o castellano, de las otras lenguas que en España disfrutan de un estatuto reconocido por la Constitución española de 1978.

#### Cláusula primera

Los ciudadanos españoles, o cualquier otra persona física o jurídica que resida o tenga su sede en España, tendrán, en los términos previstos por el Derecho español y de acuerdo con las conclusiones del Consejo de 13 de junio de 2005, la facultad de dirigir sus comunicaciones escritas a la Comisión europea en cualquiera de las lenguas que, conforme al orden constitucional español, son oficiales dentro del territorio español.

**1.1.** Cuando la lengua utilizada no sea el español/castellano, dicha facultad se ejercerá mediante el procedimiento siguiente:

— El ciudadano dirigirá su comunicación escrita al organismo competente designado por el Derecho español, el cual la enviará a la Comisión europea junto con una traducción certificada al español/castellano de este organismo.

— La fecha de recepción de la comunicación, en particular en el caso en que la Comisión disponga de un plazo para enviar una respuesta al ciudadano, será aquella en que la Comisión reciba la traducción certificada de dicho organismo.

— La Comisión europea redactará su respuesta en español/castellano y la remitirá al organismo competente antes citado.

— Dicho organismo competente enviará al interesado, a la mayor brevedad, la respuesta de la Comisión, con su traducción certificada en la lengua del documento original.

— Si los servicios competentes de la Comisión decidieran responder en la lengua del documento original, podrán hacerlo y enviar directamente su respuesta al interesado.

— Los eventuales errores de traducción en una lengua diferente del español/castellano, así como la posible mala interpretación de la respuesta como consecuencia de dichos errores, no serán responsabilidad de la Comisión, extremo que se hará constar de forma expresa en el texto de las traducciones.

**1.2.** Salvo en el caso de que los servicios de la Comisión tengan la capacidad y la voluntad de realizar la traducción con sus medios, la Comisión devolverá al remitente las comunicaciones que reciba en lenguas diferentes del español/castellano que en España disfrutan de un estatuto reconocido oficialmente por la Constitución española de 1978 y que no vayan acompañadas de su traducción certificada al español/castellano. En este caso, la Comisión informará al interesado de que el ejercicio de su derecho a dirigirse a esta institución y a obtener respuesta en la lengua de su elección deberá realizarse mediante el envío de la comunicación en dicha lengua al organismo designado a tal efecto por el Derecho español.

**1.3.** Cuando el ciudadano autor de la comunicación disponga de un plazo para dar curso a la respuesta de la Comisión y no obstante lo dispuesto en el punto 1.1., la Comisión enviará su respuesta en español/castellano directamente al ciudadano al mismo tiempo que al organismo competente. En su respuesta, la Comisión recordará al ciudadano que el plazo para dar curso a la respuesta comenzará a contar a partir de la fecha de recepción de la respuesta en español/castellano. La Comisión enviará copia de su respuesta al organismo competente a fin de que pueda proporcionar al ciudadano una traducción de la misma en la lengua de la comunicación; en su respuesta, la Comisión también llamará la atención del ciudadano sobre este hecho. La Comisión no será responsable en ningún caso de estas traducciones; extremo que se hará constar de forma expresa en el texto de las traducciones.

**1.4.** En caso de que la Comisión deba responder dentro de un plazo determinado, éste comenzará a contar desde la recepción del documento original acompañado de su traducción certificada en español/castellano. El plazo cesará en el momento en que la Comisión haya enviado su respuesta escrita en español/castellano al organismo competente designado por el Derecho español o desde el momento en que la Comisión haya enviado directamente al interesado su respuesta en la lengua del documento original.

**1.5.** Las partes del presente acuerdo administrativo se comprometen a adoptar las medidas necesarias para mantener en todo momento la confidencialidad de las comunicaciones amparadas por el presente acuerdo, en particular, en lo que respecta a la traducción efectuada por el organismo competente designado por el Derecho español.

### **Cláusula segunda**

En lo que concierne a la Comisión europea, el gobierno español asumirá los costes directos o indirectos resultantes de la aplicación del presente acuerdo administrativo. Una vez al año, los servicios competentes de la Comisión pedirán a las autoridades españolas, el reembolso de los gastos realizados calculados a tanto alzado en función del número de páginas traducidas por ellos de acuerdo con el procedimiento previsto en el presente acuerdo.

### **Disposición final**

El presente acuerdo comenzará a aplicarse a partir del momento en que el gobierno español haya comunicado a la Secretaría General de la Comisión los organismos designados por el Derecho español como organismos competentes para la realización de las traducciones a las que se refiere la cláusula primera.

Bruselas, 21 de diciembre de 2005

La Comisión de las Comunidades Europeas y el Reino de España

Carlos BASTARRECHE

Embajador

Representante Permanente

Catherine DAY

Secretaria General

25.3.2006 ES Diario Oficial de la Unión Europea C 73/15

## **Annex II.A-3**

### **Llei regional de Promozione e valorizzazione della cultura e della lingua della Sardegna, de 1997**

#### **Promozione e valorizzazione della cultura e della lingua della Sardegna**

**Legge regionale 11 settembre 1997**

#### **TITOLO I**

#### **PRINCIPI E FINALITA'**

##### **Art. 1**

##### **Finalità**

1. La Regione Autonoma della Sardegna assume l'identità culturale del popolo sardo come bene primario da valorizzare e promuovere e individua nella sua evoluzione e nella sua crescita il presupposto fondamentale di ogni intervento volto ad attivare il progresso personale e sociale, i processi di sviluppo economico e di integrazione interna, l'edificazione di un'Europa fondata sulla diversità nelle culture regionali.

2. A tal fine garantisce, tutela e valorizza la libera e multiforme espressione delle identità, dei bisogni, dei linguaggi e delle produzioni culturali in Sardegna, in conformità ai principi ispiratori dello Statuto speciale.

##### **Art. 2**

##### **Oggetto**

1. Ai sensi della presente legge la Regione assume come beni fondamentali da valorizzare la lingua sarda - riconoscendole pari dignità rispetto alla lingua italiana - la storia, le tradizioni di vita e di lavoro, la produzione letteraria scritta e orale, l'espressione artistica e musicale, la ricerca tecnica e scientifica, il patrimonio culturale del popolo sardo nella sua specificità e originalità, nei suoi aspetti materiali e spirituali.

2. La Regione considera tale impegno parte integrante della sua azione politica e lo conforma ai principi della pari dignità e del pluralismo linguistico sanciti dalla Costituzione e a quelli che sono alla base degli atti internazionali in materia, e in particolare nella Carta europea delle lingue regionali e minoritarie del 5 novembre 1992, e nella Convenzione quadro europea per la protezione delle minoranze nazionali del 1° febbraio 1995.

3. Pertanto la Regione considera la cultura della Sardegna, la lingua sarda e la valorizzazione delle sue articolazioni e persistenze, come caratteri e strumenti necessari per l'esercizio delle proprie competenze statutarie in materia di beni culturali - quali musei, biblioteche, antichità e belle arti - di pubblici spettacoli, ordinamento degli studi, architettura e urbanistica, nonché di tutte le altre attribuzioni proprie o delegate che attengono alla piena realizzazione dell'autonomia della Sardegna.

4. La medesima valenza attribuita alla cultura ed alla lingua sarda è riconosciuta con riferimento al territorio interessato, *alla cultura ed alla lingua catalana di Alghero*, al tabarchino delle isole del Sulcis, al dialetto sassarese e a quello gallurese.

##### **Art 3**

##### **Compiti della Regione**

1. Per il perseguimento delle finalità e degli obiettivi enunciati agli articoli 1 e 2, la Regione Autonoma della Sardegna predispone e realizza, anche in raccordo con le istituzioni pubbliche ed eventualmente con soggetti privati, le adeguate strumentazioni conoscitive ed operative e galantisce ai cittadini singoli, o comunque organizzati nelle forme di legge, i mezzi e le condizioni reali per l'esplicazione dei rispettivi linguaggi di origine.

2. In particolare, la Regione: a) garantisce - regolandone le istanze, le finalità e i programmi - la più ampia partecipazione degli enti locali, delle forze sociali, della scuola, degli organismi culturali pubblici e privati, alla programmazione culturale regionale; b) predispone e coordina programmi di intervento annuali e pluriennali relativi ad attività e iniziative culturali; c) garantisce la tutela e la fruizione - in particolare attraverso la catalogazione e la conservazione - del patrimonio culturale regionale; d) promuove, valorizza e coordina i servizi idonei al raggiungimento delle finalità della presente legge ed assicura, alla rete da essi formata, efficienza, economicità e tempestività; e) programma gli obiettivi generali da conseguire e le connesse innovazioni tecniche, utilizzando a tal fine anche gli strumenti previsti dalla vigente legislazione regionale.

## **TITOLO II**

### **STRUMENTI OPERATIVI**

#### **Art. 4**

##### **Servizi di ricognizione, catalogazione e conservazione del patrimonio culturale**

1. La Regione Autonoma della Sardegna, in conformità alle norme fondamentali di riforma della pubblica amministrazione, sancite dalla legislazione statale, fatti salvi i principi statutari, emana apposite leggi di settore dirette a costituire, anche con riferimento alle esigenze di riequilibrio territoriale, una rete di servizi di ricognizione, catalogazione, conservazione, tutela e fruizione del patrimonio culturale regionale.

2. Tali leggi di settore dovranno, in particolare, prevedere e disciplinare i seguenti sistemi ed organismi, anche in ordine alle modalità di selezione del personale agli stessi preposto: a) il sistema bibliotecario e documentario della Sardegna, costituito:

1) dall'insieme delle biblioteche, degli archivi, dei centri di documentazione, pubblici e privati che, oltre ai compiti ad essi connotati, garantiscano la raccolta organica della produzione editoriale sarda e sulla Sardegna, la sua conservazione, valorizzazione e fruizione, anche con l'ausilio delle nuove tecnologie;

2) dalla raccolta, catalogazione e archiviazione, in fotografia, diapositive o microfilm, della documentazione storica relativa alla Sardegna, custodita negli archivi sardi, delle altre regioni italiane e dei Paesi esteri, in particolare dell'area mediterranea.

3) dalla raccolta, catalogazione e conservazione della documentazione audiovisiva e di quanto prodotto con linguaggi mass-mediali sulla Sardegna;

4) dalla libreria della Regione Autonoma della Sardegna, che cura la diffusione, tramite vendita, delle iniziative editoriali promosse dall'Amministrazione regionale, concernenti l'attività legislativa ed amministrativa della Regione ed i relativi atti di programmazione, nonché le problematiche di generale interesse per la Sardegna, comprese quelle formanti oggetto della presente legge; b) il sistema museale e monumentale della Sardegna che:

1) cura la valorizzazione, la crescita e la fruizione, diffuse e coordinate, dei musei e delle pinacoteche, nonché dei beni storici, archeologici, antropologici, artistici, architettonici, paesaggistici ed ambientali, meritevoli di tutela e di memoria collettiva esistenti in Sardegna, anche favorendo la nascita di nuove raccolte espositive;

2) promuove studi e ricerche sui centri storici della Sardegna, per la loro valorizzazione e tutela; c) il sistema delle tradizioni popolari della Sardegna, che si avvale dell'Istituto Superiore Regionale Etnografico (I.S.R.E.), cui vengono affidate specifiche funzioni.

#### **Art. 5**

**Osservatorio regionale per la cultura e la lingua sarda**

1. Per il conseguimento delle finalità di cui alla presente legge, è costituito presso l'Assessorato regionale della pubblica istruzione, beni culturali, informazione, spettacolo e sport, l'Osservatorio regionale per la cultura e la lingua sarda, di seguito denominato Osservatorio 2. L'Osservatorio è organo consultivo dell'Assessorato regionale della pubblica istruzione, beni culturali, informazione, spettacolo e sport e propone indirizzi generali per il perseguimento degli obiettivi di cui all'articolo 1

3. Esprime inoltre il parere sul Piano di interventi previsto dall'articolo 12, comma 1, nonché, annualmente, proprie valutazioni sull'attività svolta per il perseguimento dei suindicati obiettivi

4. L'Osservatorio è presieduto dall'Assessore regionale della pubblica istruzione, beni culturali, informazione, spettacolo e sport ed è composto da: a) cinque studiosi delle discipline indicate all'articolo 17, di riconosciuto e comprovato prestigio nella vita culturale sarda, eletti dal Consiglio regionale con voto limitato a tre; b) un rappresentante per ciascuna delle Università della Sardegna, designati dai rispettivi Senati accademici; c) il Capo Ufficio fra quelli che, preposti agli organi del Ministero per i beni culturali ed ambientali aventi sede in Sardegna (Soprintendenti archeologici, Soprintendenti per i beni ambientali, architettonici, artistici e storici, Soprintendente archivistico) presiede la Conferenza dei Capi Ufficio ai sensi dell'articolo 32 del D.P.R. 3 dicembre 1975, n. 805; d) il Soprintendente scolastico per la Sardegna; e) uno studioso delle discipline indicate all'articolo 17, di riconosciuto e comprovato prestigio nella vita culturale sarda, eletto da ciascun Consiglio provinciale; f) un rappresentante della Pontificia facoltà teologica della Sardegna, designato dal collegio dei docenti; g) il Presidente dell'Istituto Regionale di Ricerca, Sperimentazione e Aggiornamento Educativo (I.R.R.S. A.E.); h) il Coordinatore generale dell'Istituto Superiore Regionale Etnografico (I.S.R.E.).

5. Le funzioni di segretario dell'Osservatorio sono svolte da un funzionario dell'Assessorato regionale della pubblica istruzione, beni culturali, informazione, spettacolo e sport, di qualifica non inferiore alla ottava

**Art. 6****Nomina e durata dell'Osservatorio**

1. L'Osservatorio è nominato con decreto dell'Assessore regionale della pubblica istruzione, beni culturali, informazione, spettacolo e sport, previa delibera della Giunta regionale.

2. La carica di consigliere regionale o di componente del Parlamento nazionale ed europeo è incompatibile con quella di membro dell'Osservatorio.

3. I membri dell'Osservatorio possono essere riconfermati una sola volta, a meno che non siano nominati in relazione alla carica ricoperta. In caso di loro dimissioni, decadenza o sopravvenuta incompatibilità, l'Assessore regionale della pubblica istruzione, beni culturali, informazione, spettacolo e sport promuove gli atti per la sostituzione, secondo la procedura prevista per la nomina. I sostituti durano in carica sino alla scadenza dell'Osservatorio.

4. I membri elettivi dell'Osservatorio decadono qualora non intervengano, senza giustificato motivo, a più di tre sedute consecutive.

5. Qualora i rappresentanti di cui alle lett. b) ed f) dell'articolo 5 non vengano designati entro sessanta giorni dalla richiesta, l'Assessore regionale della pubblica istruzione, beni culturali, informazione, spettacolo e sport procede comunque alla nomina dell'Osservatorio e ne stabilisce l'insediamento 6. Ai membri dell'Osservatorio, per la partecipazione alle sedute, spetta un gettone di presenza nella misura prevista dall'articolo 1, comma 2, lett. a) della legge regionale 22 giugno 1987, n. 27.

7. In sede di prima applicazione della presente legge, l'Assessore regionale della pubblica istruzione, beni culturali, informazione, spettacolo e sport provvede alla nomina dell'Osservatorio entro novanta giorni dall'entrata in vigore della legge stessa.

**Art. 7**

**Coordinamento con organi statali**

1. L'Assessore della pubblica istruzione, beni culturali, informazione, spettacolo e sport garantisce costantemente la coerenza tra le attività dell'Amministrazione regionale e quelle svolte in Sardegna dalle Amministrazioni statali nei rispettivi ambiti di competenza, anche attraverso la promozione di apposite conferenze miste.

**Art. 8****Consulte locali per la cultura e la lingua dei Sardi**

1. I Comuni, anche associandosi, possono costituire Consulte locali per la cultura e la lingua dei Sardi, formate da persone competenti in materia, con il compito di assumere iniziative tese a favorire la conoscenza e la valorizzazione della cultura e della lingua sarda, anche nelle sue varianti locali, nonché di formulare osservazioni e proposte all'Assessorato regionale della pubblica istruzione, beni culturali, informazione, spettacolo e sport e presentare appositi programmi di attività.

2. L'Amministrazione regionale dovrà prevedere, tramite l'Osservatorio, i criteri per la collaborazione con le consulte locali.

**TITOLO III****AZIONI E INTERVENTI****Art. 9****Catalogo generale del patrimonio culturale della Sardegna**

1. L'Assessorato regionale della pubblica istruzione, beni culturali, informazione, spettacolo e sport provvede ad istituire il Catalogo generale del patrimonio culturale della Sardegna, che raccoglie e documenta il complesso della produzione artistico-culturale della regione, organizzato secondo modalità che ne favoriscano la consultazione e l'utilizzazione decentrata.

2. A tal fine il predetto Assessorato propone, avvalendosi dell'Osservatorio - entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge - un progetto per la raccolta ed il coordinamento dei cataloghi e degli archivi, presenti nei sistemi e negli organismi di cui all'articolo 4 e negli istituti, enti o soggetti comunque autonomamente operanti nei diversi ambiti di riferimento della presente legge.

**Art. 10****Censimento del repertorio linguistico dei Sardi**

1. L'Amministrazione regionale realizza il censimento del repertorio linguistico dei Sardi, secondo un progetto che dovrà prevedere: a) la ricerca e la rilevazione in ciascuna comunità sarda del lessico ivi usato anche in collaborazione con le Consulte locali di cui all'articolo 8; b) l'informatizzazione; c) la pubblicazione dei risultati della ricerca, con particolare attenzione alla elaborazione dei dizionari generali della lingua sarda, nonché dell'atlante linguistico della Sardegna.

**Art. 11****Conferenze annuali**

1. L'Assessorato regionale della pubblica istruzione, beni culturali, informazione, spettacolo e sport promuove conferenze annuali sulla cultura e sulla lingua sarde, alle quali partecipano gli enti locali, le Università, le istituzioni scolastiche, le Soprintendenze e gli operatori culturali e scolastici.

2. Le conferenze sono finalizzate a garantire il raccordo tra la Regione e i soggetti operanti nel settore culturale, sia in fase di elaborazione degli interventi regionali che in sede di attuazione e verifica, nonché a raccogliere osservazioni e proposte che formeranno oggetto di esame e valutazione da parte dell'Osservatorio.

## **Art. 12**

### **Programmazione**

1. Per il perseguimento delle finalità della presente legge la Regione elabora, sentito l'Osservatorio, un Piano triennale di interventi.

2. Il Piano triennale è approvato dalla Giunta regionale, su proposta dell'Assessore regionale della pubblica istruzione, beni culturali, informazione, spettacolo e sport, sentita la Commissione consiliare competente, entro il 30 giugno dell'anno che precede la sua decorrenza.

3. Il Piano può essere aggiornato e modificato annualmente, secondo le procedure ed il termine previsti al comma 2, per far fronte a nuove, eventuali esigenze.

4. Il Piano tende a realizzare una equilibrata diffusione nel territorio regionale delle iniziative a favore della cultura e della lingua dei Sardi; stimola l'elaborazione e l'attuazione di progetti e programmi di sperimentazione, finalizzati agli obiettivi della presente legge; persegue l'almonizzazione degli interventi di politica culturale previsti dalla vigente legislazione.

5. Il Piano individua le diverse aree d'intervento e articola in progetti-obiettivo le iniziative per l'attuazione di quanto disposto dall'articolo 3 della presente legge. Esso contiene: a) gli indirizzi programmatici generali delle aree di intervento e i progetti-obiettivo in cui queste si articolano; b) la tipologia, le modalità di attuazione e gli strumenti di verifica di ogni progetto-obiettivo; c) l'entità del finanziamento complessivo e la sua ripartizione per progetti-obiettivo e per anno di finanziamento; d) i criteri e le modalità di coordinamento degli interventi programmati con le altre attività regionali in materia di iniziative culturali, beni culturali, pubblica istruzione, spettacolo, editoria, nonché con le altre iniziative promosse dai diversi Assessorati regionali che abbiano attinenza con le finalità della -presente legge; e) i criteri di ammissibilità delle spese relative alle attività per le quali si richiede il finanziamento regionale; f) le modalità di erogazione dei contributi, dei finanziamenti e degli incentivi previsti dai successivi articoli 13 e 14; g) i criteri, le modalità e l'entità dei finanziamenti a favore di organismi ed iniziative culturali che fruiscono di contributi dell'Amministrazione regionale.

6. Entro tre mesi dalla data di approvazione del Piano triennale e degli eventuali aggiornamenti annuali, la Giunta regionale, su proposta dell'Assessore regionale della pubblica istruzione, beni culturali, informazione, spettacolo e sport, previo parere della competente Commissione consiliare, approva il piano di riparto dei finanziamenti riferiti al triennio.

## **Art. 13**

### **Interventi finanziari**

1. L'Amministrazione regionale concede a soggetti operanti nel settore culturale, sulla base del Piano triennale di interventi, contributi finanziari secondo le seguenti misure e modalità: a) per le istituzioni scolastiche 100 per cento delle spese previste, ammesse e documentate; b) per gli enti locali associati sino alla concorrenza del 90 per cento delle spese previste, ammesse e documentate; c) per gli enti locali singoli gli enti pubblici e morali e Università fino alla concorrenza dell'80 per cento delle spese previste, ammesse e documentate d) per i soggetti privati, singoli o comunque organizzati nelle forme di legge e senza scopo di lucro fino alla concorrenza del 60 per cento delle spese previste, ammesse e documentate e) per i soggetti privati ivi compresi quelli con scopo di lucro, l'Amministrazione regionale può concorrere al pagamento degli interessi bancari per i mutui contratti per le spese di investimento e di attività secondo le misure e le modalità stabilite con il Piano triennale di cui all'articolo 12.

2. Nell'ambito del Piano triennale e degli aggiornamenti annuali, tenuto conto del tetto contributivo fissato alle lettere a), b), c), d) ed e) del comma 1, il sostegno finanziario può essere ulteriormente graduato all'interno delle singole categorie dei richiedenti, allo scopo di promuovere



la qualità e la massima diffusione territoriale delle attività anche in considerazione delle eventuali risorse integrative dei singoli soggetti.

3. Sono finanziabili le attività di detti soggetti volte a perseguire, sulla base di precisi indirizzi di programmazione attiva, le seguenti finalità: a) la raccolta, l'ordinamento e l'analisi dei vari aspetti della realtà culturale della Sardegna; b) il reperimento e la raccolta del patrimonio di cultura popolare e di tradizione orale della Sardegna; c) la conservazione e l'acquisizione di oggetti ed elaborati riguardanti la cultura sarda ed in particolare quella materiale, quali: reperti naturalistici, beni bibliografici, raccolte di oggetti d'arte e di artigianato, raccolte di strumenti musicali, raccolte di oggetti e di strumenti inerenti alle tradizioni di vita e di lavoro del popolo sardo. Per poter beneficiare dei contributi di cui al presente capoverso deve essere garantita la pubblica fruibilità delle raccolte; d) l'organizzazione di concorsi e premi per elaborati in prosa, poesia e per canti in lingua sarda, per la musica, la saggistica e la ricerca scientifica in Sardegna, specificamente indirizzati all'approfondimento dei valori culturali del popolo sardo; e) l'organizzazione di manifestazioni che abbiano per scopo la diffusione della conoscenza dell'Isola e della civiltà sarda, in tutte le sue espressioni materiali e spirituali; f) la pubblicazione di testi audiovisivi in lingua sarda, o comunque relativi alla cultura dell'Isola, preordinati alla integrazione dei programmi ministeriali di insegnamento, compresi libri di lettura e di consultazione utili a fini didattici; g) l'attuazione di progetti di interventi socio-educativi coerenti con le finalità della presente legge, concernenti situazioni particolari di privazione sociale e culturale; h) l'attuazione di esperienze educative scolastiche ed extra-scolastiche coerenti con le finalità della presente legge, inerenti al rapporto scuola-territorio; i) l'ideazione e l'attuazione di progetti di ricerca e di sperimentazione nei settori della musica, del teatro e delle arti visive finalizzati al raccordo e al dialogo tra cultura sarda e altre culture; l) la raccolta, la catalogazione e l'archiviazione della documentazione storica relativa alla Sardegna; m) la ricerca, il recupero, la trascrizione e la divulgazione di materiali documentali giacenti in archivi esteri, che abbiano riferimento alla storia sarda, con priorità nei finanziamenti per le attività che più estesamente interessino diverse zone storico-geografiche della Sardegna.

4. Il cumulo fra i contributi regionali e quelli eventualmente concessi da altri soggetti per la medesima iniziativa non può superare il limite massimo di finanziamento fissato, per le diverse categorie di intervento, al comma 1.

5. I contributi sono concessi su domanda da presentarsi all'Assessorato regionale della pubblica istruzione, beni culturali, informazione, spettacolo e sport entro sessanta giorni dalla pubblicazione del Piano triennale o degli eventuali aggiornamenti annuali. Alla domanda devono essere allegati: a) atto costitutivo, statuto, composizione aggiornata degli organi sociali nel caso di enti o soggetti collettivi; b) indicazione dei beni strumentali e dell'eventuale personale disponibile e di quello occupato in base al rapporto di lavoro dipendente; c) certificato di vigenza, per le società; d) relazione illustrativa dei programmi di attività; e) piano economico e bilancio di previsione.

6. A partire dal secondo anno di attività, la liquidazione dei contributi assegnati è subordinata alla presentazione di regolare rendiconto delle spese ammesse, relativo all'annualità precedente.

7. Le disposizioni contenute nel presente articolo con riferimento alla lingua e alla cultura sarde si applicano anche alle attività concernenti la lingua e la cultura catalana di Alghero, il tabarchino delle isole del Sulcis, il dialetto sassarese e quello gallurese.

#### **Art. 14**

##### **Progetti culturali attraverso i mezzi di comunicazione di massa**

1. La Regione, nell'ambito di apposita legge di settore, contribuisce finanziariamente, anche attraverso convenzioni e partecipazioni societarie, alla produzione ed alla diffusione di programmi radiofonici e televisivi, nonché a pubblicazioni su testate giornalistiche in lingua sarda.

2. Tali programmi e pubblicazioni dovranno essere la traduzione operativa di specifici progetti culturali presentati da soggetti pubblici o privati, purché rispondenti agli obiettivi indicati dal Piano triennale di cui all'articolo 12.

3. La legge di settore di cui al comma 1, da emanarsi entro un anno dall'entrata in vigore delle presenti norme, dovrà disciplinare, oltre al merito delle attività, la misura e le modalità delle relative sovvenzioni.

4. Sino all'entrata in vigore della legge di cui al comma 1, l'Amministrazione regionale, con deliberazione della Giunta, su proposta dell'Assessore regionale della pubblica istruzione, beni culturali, informazione, spettacolo e sport, sentito l'Osservatorio e previo parere della competente Commissione consiliare, potrà finanziare progetti concernenti programmi e pubblicazioni indicati al comma 1 che rientrino nelle finalità della presente legge.

#### **Art. 15**

##### **Borse di studio**

1. In relazione alle finalità previste dall'articolo 1, l'Amministrazione regionale, su proposta dell'Assessore regionale della pubblica istruzione, beni culturali, informazione, spettacolo e sport, bandisce borse di studio nelle materie oggetto della presente legge.

2. Le aree di ricerca oggetto delle borse di studio sono proposte dall'Osservatorio.

#### **Art. 16**

##### **Convenzioni con strutture esterne**

1. L'Amministrazione regionale è autorizzata, per le finalità della presente legge, a stipulare con istituzioni universitarie, con soggetti pubblici e privati e con esperti di comprovata competenza ed esperienza in materia di attività culturali, convenzioni aventi ad oggetto forme di collaborazione e di consulenza tecnico-scientifica.

2. In sede di aggiornamento e verifica annuale del Piano triennale di cui all'articolo 12, dovrà darsi atto, con apposito allegato, delle convenzioni stipulate nell'anno precedente e di quelle previste per gli anni successivi.

### **TITOLO IV**

#### **INTEGRAZIONE DEI PROGRAMMI SCOLASTICI NELL'AMBITO DELL'AUTONOMIA DIDATTICA DELLE SCUOLE**

#### **Art. 17**

##### **Interventi finanziari per l'attivazione di progetti formativi**

1. L'Amministrazione regionale interviene con risorse proprie per sostenere la formazione scolastica degli allievi e l'aggiornamento del personale docente e direttivo nelle scuole di ogni ordine e grado, integrando i corrispondenti interventi dello Stato, a favore delle scuole che, nell'esercizio dell'autonomia didattica di cui all'articolo 4, comma 6, della Legge 24 dicembre 1993, n. 537, e dell'articolo 21, commi 9 e 10, della Legge 15 marzo 1997, n. 59, svolgano attività volte a perseguire le finalità previste dall'articolo 1 della presente legge.

2. In modo specifico vengono finanziate le iniziative che abbiano lo scopo di favorire la maturazione culturale, l'esercizio del diritto allo studio, l'integrazione degli alunni nella comunità scolastica, di arricchire il livello delle competenze linguistiche e della formazione culturale dei cittadini, nel quadro degli indirizzi generali fissati ai sensi dell'articolo 18 ed in relazione ad obiettivi connessi alle esigenze locali e negli ambiti di flessibilità curricolare, attraverso progetti formativi finalizzati alla conoscenza della cultura e della lingua della Sardegna nelle seguenti aree disciplinari: a) lingua e letteratura sarde; b) storia della Sardegna; c) storia dell'arte della Sardegna; d) tradizioni popolari della Sardegna; e) geografia ed ecologia della Sardegna; f), diritto, con specifico riferimento alle norme consuetudinarie locali e all'ordinamento della Regione autonoma della Sardegna.

**Art. 18****Indirizzi generali per l'attivazione di progetti formativi**

1. L'Assessorato regionale della pubblica istruzione, beni culturali, informazione, spettacolo e sport, entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge, per il perseguimento dei fini di cui all'articolo 17, predispone, su proposta elaborata dall'Osservatorio, indirizzi generali per le attività tese a valorizzare lo studio e la diffusione della cultura e della lingua della Sardegna nelle scuole di ogni ordine e grado.
2. Gli indirizzi generali di cui al comma 1 sono approvati con deliberazione della Giunta regionale, previo parere della Commissione consiliare competente.
3. Gli indirizzi generali ed i conseguenti progetti formativi sono finalizzati ad attivare le fasi di sperimentazione previste dall'articolo 20 e possono essere progressivamente ridefiniti sulla base dei risultati della sperimentazione stessa.

**Art. 19****Finanziamento dei corsi universitari**

1. L'Amministrazione regionale ha facoltà di finanziare, presso le Università della Sardegna, cattedre universitarie e corsi integrativi, destinati alla formazione del personale docente, da realizzare mediante contratti di diritto privato, volti all'approfondimento scientifico delle conoscenze relative alla Sardegna prioritariamente nelle aree di cui al comma 2 dell'articolo 17. Tali cattedre e corsi saranno finanziati secondo le modalità di cui alla legge regionale 8 luglio 1996, n. 26.

**Art. 20****Sussidi all'attività di sperimentazione**

1. L'Amministrazione regionale è autorizzata a finanziare le spese sostenute dalle scuole di ogni ordine e grado che, attraverso i progetti formativi di cui all'articolo 17, attuino fasi di sperimentazione fondate sui seguenti principi: a) studio della lingua sarda nelle diverse varianti in uso nella regione, a partire dalla parlata della comunità di appartenenza; b) studio sistematico dei vari aspetti del patrimonio ambientale, tecnologico, scientifico, artistico e culturale della Sardegna, anche mediante l'impiego della lingua sarda come strumento veicolare; c) formulazione di programmi educativi bilingui.
2. In funzione degli obiettivi previsti al comma 1, l'Amministrazione regionale è altresì autorizzata ad erogare finanziamenti diretti alla produzione e alla pubblicazione di testi scolastici o altri strumenti finalizzati all'insegnamento della cultura e della lingua sarda, nonché all'acquisto di materiale didattico di uso individuale e collettivo.

**Art. 21****Verifica della sperimentazione**

1. A conclusione delle fasi di sperimentazione di cui all'articolo 20, le relazioni sugli esiti delle stesse saranno inviate, da ciascuna scuola ove hanno avuto luogo, anche all'Osservatorio, che formulerà una elaborazione di sintesi delle varie esperienze maturate, in riferimento alle finalità della presente legge.
2. I risultati delle citate attività di sperimentazione vengono catalogati e conservati presso l'Assessorato regionale della pubblica istruzione, beni culturali, informazione, spettacolo e sport. Gli elaborati di sintesi, corredati dei materiali più significativi prodotti nelle attività di sperimentazione, vengono resi noti, a cura dello stesso Assessorato, alle scuole di ogni ordine e grado, che peraltro possono accedere all'intera documentazione prodotta, al fine di svolgere ulteriori, analoghe, attività.

**Art. 22**

**Centri di servizi culturali**

1. L'Amministrazione regionale, nel perseguimento della finalità della presente legge ed in particolare per favorire l'attività di educazione degli adulti finalizzata alla promozione e allo sviluppo delle conoscenze, con particolare riferimento alla lingua, alla cultura e alla storia della Sardegna, si avvale prioritariamente delle strutture e del personale dei Centri di servizi culturali di cui alla legge regionale 15 giugno 1978, n. 37, integrata dall'articolo 58 della legge regionale 22 gennaio 1990, n. 1.

**TITOLO V****USO DELLA LINGUA SARDA NELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE****Art. 23****Collegi e rapporti con le Amministrazioni**

1. Con riguardo ai compiti di tutela, valorizzazione, diffusione culturale e linguistica previsti dagli articoli 6 e 9 della Costituzione della Repubblica e sulla base della competenza esclusiva in materia di ordinamento degli enti locali attribuita alla Regione autonoma della Sardegna dalla legge costituzionale 23 settembre 1993, n. 2, nelle assemblee e negli altri collegi deliberativi regionali e locali che lo contemplino nei rispettivi regolamenti e statuti, potrà essere liberamente usata, nella fase della discussione, la lingua sarda. Le relative amministrazioni garantiscono, ove venga richiesta, la traduzione di tali interventi.

2. Ove previsto nei citati regolamenti e statuti, degli interventi così svolti dovrà essere garantita la verbalizzazione. Sulla base dei citati ordinamenti, nella successiva fase deliberativa e nei conseguenti documenti, potrà essere usata la lingua sarda purché accompagnata, a cura del presidente del collegio, dal corrispondente testo in lingua italiana.

3. Nella corrispondenza e nelle comunicazioni orali dei cittadini dirette all'Amministrazione regionale e a quelle locali è possibile usare la lingua sarda.

4. Entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge tali amministrazioni adeguano alle esigenze pratiche poste dalle suindicate finalità le relative strutture, utilizzando, a tal fine, i corsi di aggiornamento e qualificazione del personale regionale e locale che l'Amministrazione regionale predisporrà entro tre mesi dalla stessa data.

5. Gli oneri derivanti dal disposto del comma 4 fanno carico sugli stanziamenti iscritti in conto dei capitoli 02093, relativamente al personale dell'Amministrazione regionale, e 11061, relativamente al personale degli enti locali, del bilancio della Regione dell'anno 1998 e dei corrispondenti capitoli degli anni successivi.

**Art. 24****- Interventi per il ripristino dei toponimi in lingua sarda**

1. L'Amministrazione regionale agevola, attraverso contributi agli enti locali, le ricerche sui toponimi in lingua sarda e il ripristino degli stessi, anche mediante l'installazione di cartelli stradali che contengano i nomi originari delle località, delle vie, degli edifici e di tutto quanto è significativo nella memoria storica dei Comuni. In tali casi le suddette indicazioni andranno ad aggiungersi a quelle esistenti in lingua italiana.

**Art. 25****Interventi a favore della cultura sarda fuori dalla Sardegna e all'estero**

1. Ai fini della tutela e della valorizzazione dell'identità culturale del popolo sardo, anche all'estero, l'Amministrazione regionale provvede all'attivazione degli strumenti previsti dalla

presente legge anche con riferimento ai sardi residenti fuori dal territorio regionale e alle loro organizzazioni rappresentative.

2. In particolare, nel programma di cui all'articolo 12, dovranno trovare specifica previsione i seguenti interventi: a) attività informativa e divulgativa sulle iniziative di rilevante interesse culturale riguardante la Sardegna; b) organizzazione, a cura dell'Amministrazione regionale, di iniziative socio-culturali nelle aree in cui si registra una forte presenza di emigrati sardi; c) istituzione di borse di studio a favore di figli degli emigrati, da usufruire nelle Università sardc o presso altre istituzioni scolastiche della Sardegna.

3. Possono essere parimenti conferite, previe le necessarie intese con il Ministero degli affari esteri, borse di studio a giovani stranieri appartenenti a paesi con maggiore presenza di emigrati sardi, favorendo al riguardo condizioni di reciprocità.

#### **Art. 26**

##### **Copertura finanziaria**

1. Le spese derivanti dall'attuazione della presente legge sono valutate in lire 6.430.000.000 annue.

2. Nel bilancio pluriennale per gli anni 1997-1998-1999 sono introdotte le seguenti variazioni

In diminuzione:

#### **03 - ASSESSORATO DELLA PROGRAMMAZIONE, BILANCIO, CREDITO E ASSETTO DEL TERRITORIO**

Cap. 03016-

Fondo speciale per fronteggiare spese correnti dipendenti da nuove disposizioni legislative (art. 301 L.R. 30 maggio 1983, n. 11, art. 2, L.R. 8 marzo 1997, n. 8 e art. 34, comma 2, L.R. 8 marzo 1997, n. 9)

1997 -----

1998 -----

1999 -----

mediante riduzione della riserva di cui alla voce 8 della tabella A allegata alla legge regionale 8 marzo 1997, n. 8.

#### **111- ASSESSORATO DELLA PUBBLICA ISTRUZIONE, BENI CULTURALI, INFORMAZIONE, SPETTACOLO E SPORT**

Cap. 11024-

Spese per l'effettuazione di interventi integrativi per esigenze impreviste (artt. 1, 14 e 16, L.R. 25 giugno 1984, n. 31, e artt. 3, comma 3, e 33, comma 2, L.R. 8 marzo 1997, n. 8)

1997 ~~~~~

1998 lire 1.000.000.000

1999 lire 1.000.000.000

Cap. 11028 -

Contributi all'Ente per le scuole materne per la manutenzione degli edifici di proprietà regionale, adibiti a scuola materna e per l'acquisto di arredamenti e attrezzature, anche didattiche e ludiche

(art. 75, L.R. 28 aprile 1992, n. 6, art. 4, comma 3, L.R. 7 aprile 1995, n. 6, art. 33, L.R. 10 novembre 1995, n. 28 e art. 3, comma 3, L.R. 8 marzo 1997, n. 8)

1997 -----

1998 -----

1999 -----

Cap. 11090/01 -

Spese per la partecipazione della Regione alle fiere annuali del libro e per iniziative di informazione sull'attività regionale (L.R. 7 maggio 1953, n. 11, art. 78, comma 1, L.R. 30 maggio 1989, n. 18, art. 55, L.R. 22 gennaio 1990, n. 1, art. 80, L.R. 30 aprile 1991, n. 13 e art. 3, comma 3, L.R. 8 marzo 1997, n. 8)

1997 ~~~~~

1998 lire 2.000.000.000

1999 lire 2.000.000.000

Cap. 11099

Finanziamento per l'attività istituzionale di Enti ed organismi con finalità didattiche e socio-culturali (art. 60, L.R. 22 gennaio 1990, n. 1, art. 81, L.R. 30 aprile 1991, n. 13, art. 83, comma 1, L.R. 28 aprile 1992, n. 6, art. 5, L.R. 8 luglio 1993, n. 30, art. 47, comma 3, L.R. 7 aprile 1995, n. 6, art. 40, L.R. 10 novembre 1995, n. 28 e art. 3, comma 3, art. 32, comma 7 e art. 35, L.R. 8 marzo 1997, n. 8)

1997 -----

1998 lire 2.000.000.000

1999 lire. 2.000.000.000

Cap. 11115-

Contributi a favore del pubblico spettacolo (L.R. 21 giugno 1950, n. 17, art. 74, L.R. 28 maggio 1985, n. 12, art. 16, L.R. 26 gennaio 1989, n. 5, art. 77, L.R. 30 maggio 1989, n. 18 e art. 35, L.R. 8 marzo 1997, n. 8)

1997 -----

1988 lire 1.430.000.000

1999 lire 1.430.000.000

In aumento:

## **02 - ASSESSORATO DEGLI AFFARI GENERALI, PERSONALE E RIFORMA DELLA REGIONE**

**Cap. 02093 -**

Spese per la qualificazione, l'aggiornamento, la specializzazione e la formazione professionale del personale dell'Amministrazione regionale, spese per favorire la partecipazione ai corsi di qualificazione, di aggiornamento, di specializzazione e di formazione professionale da parte del personale degli enti locali, anche non territoriali e degli enti pararegionali (art. 39, L.R. 17 agosto 1978, n. 51); nonché da parte del personale del ruolo speciale provvisorio di cui alle leggi regionali 8 maggio 1984, n. 18 e 17 gennaio 1986, n. 12 (art. 123, L.R. 27 giugno 1986, n. 44)

1997 ~~~~~

1998 lire 50.000.000

1999 lire 50.000.000

Cap. 02102-

Medaglie fisse di presenza, indennità di trasferta, rimborsi di spese di viaggio e indennità per uso di auto proprie o di mezzi gratuiti ai componenti e ai segretari di commissioni, comitati e altri consessi, istituiti dagli organi dell'Amministrazione regionale (artt. 7 e 17 bis, L.R. 11 giugno 1974, n. 15, L.R. 19 maggio 1983, n. 14, L.R. 27 aprile 1984, n. 13 e L.R. 22 giugno 1987, n. 27)

1997 -----

1998 lire 30.000.000

1999 lire 30.000.000

#### **11- ASSESSORATO DELLA PUBBLICA ISTRUZIONE, BENI CULTURALI, INFORMAZIONE, SPETTACOLO E SPORT**

Cap. 11061 - (N.I.) 2.1.1.5.2.2.06.06 (05.04)

Finanziamento ai comuni per l'istituzione delle Consulte locali per la cultura e la lingua dei Sardi e per la qualificazione e aggiornamento del personale e contributi per le ricerche e il ripristino dei toponimi (artt. 8, 23, comma 4, e art. 24 della presente legge)

1997

1998 lire 50.000.000

1999 lire 50.000.000

Cap. 11061/01-(N.I.) 1.1.1.4.1.1.06.06(05.04)

Spese per l'istituzione del Catalogo generale della cultura sarda e per l'effettuazione del censimento del repertorio linguistico dei Sardi; per progetti finalizzati alla valorizzazione e alla diffusione della cultura e lingua sarda nell'ambito della formazione scolastica degli allievi e per l'aggiornamento del personale docente e direttivo e per la realizzazione nella scuola di progetti regionali e locali e integrativi degli interventi statali finalizzati alla tutela e alla valorizzazione della cultura e della lingua sarda (artt. 9, 10, 17 e 18 della presente legge)

1997 -----

1998 lire 2.600.000.000

1999 lire 2.600.000.000

Cap. 11061/02 - (N.I.) 2.1.1.4.2.2.06.06 (05.04)

Spese per l'effettuazione delle Conferenze annuali sulla cultura e lingua sarda e per la stipula di convenzioni con istituzioni universitarie, enti e associazioni pubbliche e private e con esterni, operanti nell'ambito della cultura e lingua sarda (artt. 11 e 16 della presente legge)

1997 -----

1998 lire 230.000.000

1999 lire 230.000.000

Cap. 11061/03-(N.I.)2.1.1.5.8.2.06.06(05.04)

Contributi a Università, istituzioni scolastiche, enti locali, imprese, società e soggetti privati operanti nel settore culturale per l'attuazione di interventi a tutela della cultura e della lingua

sarde; contributi al settore dei mass-media che trattino argomenti in lingua sarda (artt. 13 e 14 della presente legge)

1997 -----

1998 lire 1.900.000.000

1999 lire 1.900.000.000

Cap. 11061/04- (N.I.) 2.1.1.6.3.2.06.06(05.04)

Borse di studio sulla lingua e cultura sarde (art. 15 della presente legge)

1997-----

1998 lire 150.000.000

1999 lire 150.000.000

Cap. 11061/05-.I.) 2.1.1.5.8.2.06.06(05.04)

Finanziamenti per corsi universitari integrativi tesi all'approfondimento scientifico delle conoscenze relative alla cultura e alla lingua sarde (art. 19 della presente lee) 1997

1998 lire 450.000.000 1999 lire 450.000 000 Cap. 11061/06 -(N .I.) 2.1.1.6.2.2.06.06(05.04)

Finanziamenti per la sperimentazione nel sistema scolastico regionale di programmi scolastici a tutela della cultura e della lingua della Sardegna e per la produzione e la pubblicazione di testi scolastici o altri strumenti per l'insegnamento della cultura e della lingua sarde, nonché per l'acquisto di materiale didattico (art. 20 della presente legge)

1997 -----

1998 lire 670.000.000

1999 lire 670.000.000

Cap. 11061/07-(N.I.) 2.1.1.4.1.2.06.06(05.04)

Interventi per la tutela e la valorizzazione dell'identità culturale del popolo sardo, anche all'estero, e conferimento di borse di studio a giovani stranieri appartenenti a paesi con maggiore presenza di emigrati sardi (art. 25 della presente legge)

1 997 -----

1998 lire 300.000.000

1999 lire 300.000.000

3. Le spese per l'attuazione della presente legge fanno carico ai sopraindicati capitoli del bilancio della Regione per il 1998 ed ai corrispondenti capitoli dei bilanci per gli anni successivi.

## **Art.27**

### **Entrate in vigor**

1.La presente legge entra invigore il 1° gennaio 1998



## Annex II.A-3

### Llei italiana de *Tutela de le minorie linguistiche*, del 1999

**LEGGE 15 dicembre 1999, n. 432**

**"Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche"**  
(Testo approvato in via definitiva dal Senato della Repubblica il 25 novembre 1999; pubblicato sulla G.U. del 20.12.1999)

#### **Art. 1**

1. La lingua ufficiale della Repubblica è l'italiano.

2. La Repubblica, che valorizza il patrimonio linguistico e culturale della lingua italiana, promuove altresì la valorizzazione delle lingue e delle culture tutelate dalla presente legge.

#### **Art. 2**

1. In attuazione dell'articolo 6 della Costituzione e in armonia con i principi generali stabiliti dagli organismi europei e internazionali, la Repubblica tutela la lingua e la cultura delle popolazioni albanesi, catalane, germaniche, greche, slovene e croate e di quelle parlanti il francese, il franco-provenzale, il friulano, il ladino, l'occitano e il sardo.

#### **Art. 3**

1. La delimitazione dell'ambito territoriale e subcomunale in cui si applicano le disposizioni di tutela delle minoranze linguistiche storiche previste dalla presente legge è adottata dal consiglio provinciale, sentiti i comuni interessati, su richiesta di almeno il quindici per cento dei cittadini iscritti nelle liste elettorali e residenti nei comuni stessi, ovvero di un terzo dei consiglieri comunali dei medesimi comuni.

2. Nel caso in cui non sussista alcuna delle due condizioni di cui al comma 1 e qualora sul territorio comunale insista comunque una minoranza linguistica ricompresa nell'elenco di cui all'articolo 2, il procedimento inizia qualora si pronunci favorevolmente la popolazione residente, attraverso apposita consultazione promossa dai soggetti aventi titolo e con le modalità previste dai rispettivi statuti e regolamenti comunali.

3. Quando le minoranze linguistiche di cui all'articolo 2 si trovano distribuite su territori provinciali o regionali diversi, esse possono costituire organismi di coordinamento e di proposta, che gli enti locali interessati hanno facoltà di riconoscere.

#### **Art. 4**

1. Nelle scuole materne dei comuni di cui all'articolo 3, l'educazione linguistica prevede, accanto all'uso della lingua italiana, anche l'uso della lingua della minoranza per lo svolgimento delle attività educative. Nelle scuole elementari e nelle scuole secondarie di primo grado è previsto l'uso anche della lingua della minoranza come strumento di insegnamento.

2. Le istituzioni scolastiche elementari e secondarie di primo grado, in conformità a quanto previsto dall'articolo 3, comma 1, della presente legge, nell'esercizio dell'autonomia organizzativa e didattica di cui all'articolo 21, commi 8 e 9, della legge 15 marzo 1997, n. 59, nei limiti dell'orario curriculare complessivo definito a livello nazionale e nel rispetto dei complessivi obblighi di servizio dei docenti previsti dai contratti collettivi, al fine di assicurare l'apprendimento della lingua della minoranza, deliberano, anche sulla base delle richieste dei genitori degli alunni, le modalità di svolgimento delle attività di insegnamento della lingua e delle tradizioni culturali delle comunità locali, stabilendone i tempi e le metodologie, nonché stabilendo i criteri di valutazione degli alunni e le modalità di impiego di docenti qualificati.

3. Le medesime istituzioni scolastiche di cui al comma 2, ai sensi dell'articolo 21, comma 10, della legge 15 marzo 1997, n. 59, sia singolarmente sia in forma associata, possono realizzare ampliamenti dell'offerta formativa in favore degli adulti. Nell'esercizio dell'autonomia di ricerca, sperimentazione e sviluppo, di cui al citato articolo 21, comma 10, le istituzioni scolastiche adottano, anche attraverso forme associate, iniziative nel campo dello studio delle lingue e delle tradizioni culturali degli appartenenti ad una minoranza linguistica riconosciuta ai sensi degli articoli 2 e 3 della presente legge e perseguono attività di formazione e aggiornamento degli insegnanti addetti alle medesime discipline. A tale scopo le istituzioni scolastiche possono stipulare convenzioni ai sensi dell'articolo 21, comma 12, della citata legge n. 59 del 1997.

4. Le iniziative previste dai commi 2 e 3 sono realizzate dalle medesime istituzioni scolastiche avvalendosi delle risorse umane a disposizione, della dotazione finanziaria attribuita ai sensi dell'articolo 21, comma 5, della legge 15 marzo 1997, n. 59, nonché delle risorse aggiuntive reperibili con convenzioni, prevedendo tra le priorità stabilite dal medesimo comma 5 quelle di cui alla presente legge. Nella ripartizione delle risorse di cui al citato comma 5 dell'articolo 21 della legge n. 59 del 1997, si tiene conto delle priorità aggiuntive di cui al presente comma.

5. Al momento della preiscrizione i genitori comunicano alla istituzione scolastica interessata se intendono avvalersi per i propri figli dell'insegnamento della lingua della minoranza.

#### **Art. 5**

1. Il Ministro della pubblica istruzione, con propri decreti, indica i criteri generali per l'attuazione delle misure contenute nell'articolo 4 e può promuovere e realizzare progetti nazionali e locali nel campo dello studio delle lingue e delle tradizioni culturali degli appartenenti ad una minoranza linguistica riconosciuta ai sensi degli articoli 2 e 3 della presente legge. Per la realizzazione dei progetti è autorizzata la spesa di lire 2 miliardi annui a decorrere dall'anno 1999.

2. Gli schemi di decreto di cui al comma 1 sono trasmessi al Parlamento per l'acquisizione del parere delle competenti Commissioni permanenti, che possono esprimersi entro sessanta giorni.

#### **Art. 6**

1. Ai sensi degli articoli 6 e 8 della legge 19 novembre 1990, n. 341, le università delle regioni interessate, nell'ambito della loro autonomia e degli ordinari stanziamenti di bilancio, assumono ogni iniziativa, ivi compresa l'istituzione di corsi di lingua e cultura delle lingue di cui all'articolo 2, finalizzata ad agevolare la ricerca scientifica e le attività culturali e formative a sostegno delle finalità della presente legge.

**Art. 7**

1. Nei comuni di cui all'articolo 3, i membri dei consigli comunali e degli altri organi a struttura collegiale dell'amministrazione possono usare, nell'attività degli organismi medesimi, la lingua ammessa a tutela.
2. La disposizione di cui al comma 1 si applica altresì ai consiglieri delle comunità montane, delle province e delle regioni, i cui territori ricomprendano comuni nei quali è riconosciuta la lingua ammessa a tutela, che complessivamente costituiscano almeno il 15 per cento della popolazione interessata.
3. Qualora uno o più componenti degli organi collegiali di cui ai commi 1 e 2 dichiarino di non conoscere la lingua ammessa a tutela, deve essere garantita una immediata traduzione in lingua italiana.
4. Qualora gli atti destinati ad uso pubblico siano redatti nelle due lingue, producono effetti giuridici solo gli atti e le deliberazioni redatti in lingua italiana.

**Art. 8**

1. Nei comuni di cui all'articolo 3, il consiglio comunale può provvedere, con oneri a carico del bilancio del comune stesso, in mancanza di altre risorse disponibili a questo fine, alla pubblicazione nella lingua ammessa a tutela di atti ufficiali dello Stato, delle regioni e degli enti locali nonché di enti pubblici non territoriali, fermo restando il valore legale esclusivo degli atti nel testo redatto in lingua italiana.

**Art. 9**

1. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 7, nei comuni di cui all'articolo 3 è consentito, negli uffici delle amministrazioni pubbliche, l'uso orale e scritto della lingua ammessa a tutela. Dall'applicazione del presente comma sono escluse le forze armate e le forze di polizia dello Stato.
2. Per rendere effettivo l'esercizio delle facoltà di cui al comma 1, le pubbliche amministrazioni provvedono, anche attraverso convenzioni con altri enti, a garantire la presenza di personale che sia in grado di rispondere alle richieste del pubblico usando la lingua ammessa a tutela. A tal fine è istituito, presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento per gli affari regionali, un Fondo nazionale per la tutela delle minoranze linguistiche con una dotazione finanziaria annua di lire 9.800.000.000 a decorrere dal 1999. Tali risorse, da considerare quale limite massimo di spesa, sono ripartite annualmente con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri, sentite le amministrazioni interessate.
3. Nei procedimenti davanti al giudice di pace è consentito l'uso della lingua ammessa a tutela. Restano ferme le disposizioni di cui all'articolo 109 del codice di procedura penale.

**Art. 10**

1. Nei comuni di cui all'articolo 3, in aggiunta ai toponimi ufficiali, i consigli comunali possono deliberare l'adozione di toponimi conformi alle tradizioni e agli usi locali.

**Art. 11**

1. I cittadini che fanno parte di una minoranza linguistica riconosciuta ai sensi degli articoli 2 e 3 e residenti nei comuni di cui al medesimo articolo 3, i cognomi o i nomi dei quali siano stati modificati prima della data di entrata in vigore della presente legge o ai quali sia stato impedito in passato di apporre il nome di battesimo nella lingua della minoranza, hanno diritto di ottenere, sulla base di adeguata documentazione, il ripristino degli stessi in forma originaria. Il ripristino del cognome ha effetto anche per i discendenti degli interessati che non siano maggiorenni o che, se maggiorenni, abbiano prestato il loro consenso.

2. Nei casi di cui al comma 1 la domanda deve indicare il nome o il cognome che si intende assumere ed è presentata al sindaco del comune di residenza del richiedente, il quale provvede d'ufficio a trasmetterla al prefetto, corredandola di un estratto dell'atto di nascita. Il prefetto, qualora ricorrano i presupposti previsti dal comma 1, emana il decreto di ripristino del nome o del cognome. Per i membri della stessa famiglia il prefetto può provvedere con un unico decreto. Nel caso di reiezione della domanda, il relativo provvedimento può essere impugnato, entro trenta giorni dalla comunicazione, con ricorso al Ministro di grazia e giustizia, che decide previo parere del Consiglio di Stato. Il procedimento è esente da spese e deve essere concluso entro novanta giorni dalla richiesta.

3. Gli uffici dello stato civile dei comuni interessati provvedono alle annotazioni conseguenti all'attuazione delle disposizioni di cui al presente articolo. Tutti gli altri registri, tutti gli elenchi e ruoli nominativi sono rettificati d'ufficio dal comune e dalle altre amministrazioni competenti.

**Art. 12**

1. Nella convenzione tra il Ministero delle comunicazioni e la società concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo e nel conseguente contratto di servizio sono assicurate condizioni per la tutela delle minoranze linguistiche nelle zone di appartenenza.

2. Le regioni interessate possono altresì stipulare apposite convenzioni con la società concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo per trasmissioni giornalistiche o programmi nelle lingue ammesse a tutela, nell'ambito delle programmazioni radiofoniche e televisive regionali della medesima società concessionaria; per le stesse finalità le regioni possono stipulare appositi accordi con emittenti locali.

3. La tutela delle minoranze linguistiche nell'ambito del sistema delle comunicazioni di massa è di competenza dell'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni di cui alla legge 31 luglio 1997, n. 249, fatte salve le funzioni di indirizzo della Commissione parlamentare per l'indirizzo generale e la vigilanza dei servizi radiotelevisivi.

**Art. 13**

1. Le regioni a statuto ordinario, nelle materie di loro competenza, adeguano la propria legislazione ai principi stabiliti dalla presente legge, fatte salve le disposizioni legislative regionali vigenti che prevedano condizioni più favorevoli per le minoranze linguistiche.

**Art. 14**

1. Nell'ambito delle proprie disponibilità di bilancio le regioni e le province in cui siano presenti i gruppi linguistici di cui all'articolo 2 nonché i comuni ricompresi nelle suddette province possono determinare, in base a criteri oggettivi, provvidenze per l'editoria, per gli organi di stampa e per le emittenti radiotelevisive a carattere privato che utilizzino una delle lingue ammesse a

tutela, nonché per le associazioni riconosciute e radicate nel territorio che abbiano come finalità la salvaguardia delle minoranze linguistiche.

**Art. 15**

1. Oltre a quanto previsto dagli articoli 5, comma 1 e 9, comma 2, le spese sostenute dagli enti locali per l'assolvimento degli obblighi derivanti dalla presente legge sono poste a carico del bilancio statale entro il limite massimo complessivo annuo di lire 8.700.000.000 a decorrere dal 1999.

2. L'iscrizione nei bilanci degli enti locali delle previsioni di spesa per le esigenze di cui al comma 1 è subordinata alla previa ripartizione delle risorse di cui al medesimo comma 1 tra gli enti locali interessati, da effettuare con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri.

3. L'erogazione delle somme ripartite ai sensi del comma 2 avviene sulla base di una appropriata rendicontazione, presentata dall'ente locale competente, con indicazione dei motivi dell'intervento e delle giustificazioni circa la congruità della spesa.

**Art. 16**

1. Le regioni e le province possono provvedere, a carico delle proprie disponibilità di bilancio, alla creazione di appositi istituti per la tutela delle tradizioni linguistiche e culturali delle popolazioni considerate dalla presente legge, ovvero favoriscono la costituzione di sezioni autonome delle istituzioni culturali locali già esistenti.

**Art. 17**

1. Le norme regolamentari di attuazione della presente legge sono adottate entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della medesima, sentite le regioni interessate.

**Art. 18**

1. Nelle regioni a statuto speciale l'applicazione delle disposizioni più favorevoli previste dalla presente legge è disciplinata con norme di attuazione dei rispettivi statuti. Restano ferme le norme di tutela esistenti nelle medesime regioni a statuto speciale e nelle province autonome di Trento e di Bolzano.

2. Fino all'entrata in vigore delle norme di attuazione di cui al comma 1, nelle regioni a statuto speciale il cui ordinamento non preveda norme di tutela si applicano le disposizioni di cui alla presente legge.

**Art. 18-bis** (articolo aggiuntivo introdotto dall' art. 23, della legge 23 febbraio 2001, n.38)

1. Le disposizioni di cui all'articolo 3 della legge 13 ottobre 1975, n. 654, e successive modificazioni, ed al decreto-legge 26 aprile 1993, n. 122, convertito, con modificazioni, dalla legge 25 giugno 1993, n. 205, si applicano anche ai fini di prevenzione e di repressione dei fenomeni di intolleranza e di violenza nei confronti degli appartenenti alle minoranze linguistiche.

**Art. 19**

1. La Repubblica promuove, nei modi e nelle forme che saranno di caso in caso previsti in apposite convenzioni e perseguendo condizioni di reciprocità con gli Stati esteri, lo sviluppo delle lingue e delle culture di cui all'articolo 2 diffuse all'estero, nei casi in cui i cittadini delle relative comunità abbiano mantenuto e sviluppato l'identità socio-culturale e linguistica d'origine.

2. Il Ministero degli affari esteri promuove le opportune intese con altri Stati, al fine di assicurare condizioni favorevoli per le comunità di lingua italiana presenti sul loro territorio e di diffondere all'estero la lingua e la cultura italiane. La Repubblica favorisce la cooperazione transfrontaliera e interregionale anche nell'ambito dei programmi dell'Unione europea.

3. Il Governo presenta annualmente al Parlamento una relazione in merito allo stato di attuazione degli adempimenti previsti dal presente articolo.

**Art. 20**

1. All'onere derivante dall'attuazione della presente legge, valutato in lire 20.500.000.000 a decorrere dal 1999, si provvede mediante corrispondente riduzione delle proiezioni dello stanziamento iscritto, ai fini del bilancio triennale 1998-2000, nell'ambito dell'unità previsionale di base di parte corrente "Fondo speciale" dello stato di previsione del Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica per l'anno 1998, allo scopo parzialmente utilizzando, quanto a lire 18.500.000.000, l'accantonamento relativo alla Presidenza del Consiglio dei ministri e, quanto a lire 2.000.000.000, l'accantonamento relativo al Ministero della pubblica istruzione.

2. Il Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica è autorizzato ad apportare, con propri decreti, le occorrenti variazioni di bilancio.

## **Annex II.B**

### **Extractes de la Llei relativa a l'ús de la llengua francesa**

#### **LOI n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française**

L'Assemblée nationale et le Sénat ont adopté,  
Vu la décision du Conseil constitutionnel n 94-345 DC en date du 29 juillet 1994.  
Le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit :

Cette version tient compte des modifications apportées par la  
décision du Conseil constitutionnel du 29 juillet 1994  
ainsi que de la modification introduite au deuxième alinéa de l'article 5 par  
la loi n° 96-597 du 2 juillet 1996 de modernisation des activités financières.

#### **Art. 11. -**

##### **I. -**

La langue de l'enseignement, des examens et concours, ainsi que des thèses et mémoires dans les établissements publics et privés d'enseignement est le français, sauf exceptions justifiées par les nécessités de l'enseignement des langues et cultures régionales ou étrangères ou lorsque les enseignants sont des professeurs associés ou invités étrangers.

Les écoles étrangères ou spécialement ouvertes pour accueillir des élèves de nationalité étrangère, ainsi que les établissements dispensant un enseignement à caractère international, ne sont pas soumis à cette obligation.

#### **Art. 21. -**

Les dispositions de la présente loi s'appliquent sans préjudice de la législation et de la réglementation relatives aux langues régionales de France et ne s'opposent pas à leur usage.

## Annex II.B

### Textes législatifs et réglementaires relatifs à l'enseignement des langues régionales

*segons web del Rectorat de l'Acadèmia de Montpellier, 18 d'abril 2007*

- **Loi 51-46, loi Deixonne**, 11 janvier 1951. « Enseignement des langues et dialectes locaux (modifiée en 1974 pour le corse et en 1981 pour le tahitien) ». J.O.13 janvier 1951.
  - *Point de départ de la législation sur l'enseignement des LR. Le texte reste inappliqué jusqu'aux années 70, quand le ministère publie les circulaires d'application.*
- **Circulaire 66-361** du 24 octobre 1966. « Création de commissions académiques d'études régionales ». BOEN n° 41, 3 novembre 1966.
- **Circulaire IV-69-90** du 17 février 1969. « Enseignement des langues et cultures régionales dans les classes des premiers et second degrés ». BOEN n° 9, 27 février 1969.
- **Circulaire 71-279** du 7 septembre 1971. « Enseignement des langues et cultures régionales dans les classes des premiers et second degrés ». BOEN n° 34, 16 septembre 1971.
- **Circulaire 75-426** du 21 novembre 1975. « Stages de langues et de cultures régionales ». BOEN n°45 du 11 décembre 1975.
- **Circulaire 76-123** du 29 mars 1976. « Prise en compte dans l'enseignement des patrimoines culturels et linguistiques français ». BOEN n° 14, 8 avril 1976.
- **Circulaire 82-261** du 21 juin 1982. « L'enseignement des langues régionales dans le service public d'éducation nationale ». BOEN, n° 26, 1er juillet 1982.
- **Circulaire 83-547** du 30 décembre 1983. « Texte d'orientation sur l'enseignement des cultures et langues régionales » BOEN n° 3, 19 janvier 1984.
  - *Les circulaires de Savary permettent une avancée par rapport à l'enseignement optionnel permis par la loi Deixonne. Elles permettent en particulier les premières expériences de filières bilingues en LR dans le public. Ces circulaires comportent des limites dans le temps (qui ne seront pas "respectées" du fait de l'absence d'autre texte avant une douzaine d'année).*
- **Arrêté du 15 avril 1988**. « Les programmes du baccalauréat ». BOEN n° 17 du 5 mai 1988.
- **Arrêté du 19 septembre 1991** complétant l'arrêté du 30 avril 1991 fixant les sections et les modalités d'organisation des concours d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré (CAPES) : « Les concours du CAPES comportent notamment la section « Langue corse » et la section « Langue régionale », JO du 6 mai 1991 page 8021.
  - *Étape importante dans la "normalisation" de l'ense. des LR dans le secondaire grâce à la formation et au recrutement de vrais professeurs des LR et leur présence stable dans les établissements. Les CAPES de LR ne sont pas à proprement parlé "bivalents" ; ils comportent une discipline optionnelle qui permet de compléter le*



*service –éventuellement incomplet- des enseignants de LR dans leur établissement;*

- Loi 94-665, loi Toubon qui reconnaît l'usage des langues régionales dans l'enseignement. J.O. du 5 août 1994.
- **Circulaire 95-086** du 7 avril 1995. « Enseignement des langues et cultures régionales ». BOEN n° 16, 20 avril 1995.
  - *La rénovation des textes des circulaires Bayrou permettent quelque avancée dans la mesure où les expériences de bilinguisme ne sont plus limitées dans le temps et peuvent être étendues à tous les établissements (toujours en fonction de la “demande exprimée et reconnue” des parents).*
- **Ordonnance 2000-549** du 15 juin 2000. Article 51. Est abrogée, à partir de l'entrée en vigueur de la partie réglementaire du Code de l'Éducation, la loi n° 51-46 du 11 janvier 1951 relative à l'enseignement des langues et dialectes locaux. J.O. n° 143 du 22 juin 2000, page 9346.
- **Décret 2001-733** du 31 juillet 2001. « Création d'un conseil académique des langues et cultures régionales ». JO du 5 août 2001.
- **Circulaire 2001-166** du 5 septembre-2001. « Développement de l'enseignement des langues régionales à l'école, au collège et au lycée ». BOEN n° 33 du 13 septembre 2001.
- **Circulaire 2001-167** du 5 septembre-2001. « Modalités de mise en place de l'enseignement bilingue à parité horaire », BOEN n° 33 du 13 septembre 2001. Circulaire modifiée par l'Arrêté du 12 avril 2003, BOEN n° 24 du 12 juin 2003.
  - *Les nouvelles circulaires ministérielles (2001, Jack Lang) permettent une avancée notable de l'enseign. des LR ; normalisation grâce à l'organisation ordinaire systématique de leur enseign. à tous les niveaux et dans tous les établi. et par le caractère également normal et ordinaire accordé à l'ouverture et au développement des classes bilingues dites “paritaires”. Les textes de 2003 ne sont qu'une simple retouche des circulaires de 2001 sur la question de “l'immersion”, exclu du public (en principe) + l'enseignement de toute une discipline ne peut pas être fait uniquement en LR (en principe).*
- **Arrêté du 3 janvier 2002**, créant un « Concours spécial de Recrutement de Professeurs des Écoles, en langues régionales ». JO du 5 janvier 2002.
  - *Avancée essentielle pour le développement et le bon fonctionnement de l'enseignement de et en LR dans le primaire, ce qui comporte une conséquence pour le secondaire qui doit assurer la continuité d'l enseignement “normalisé” dans le 1er cycle ainsi que bilingue.*
- **Décret n° 2001-733** du 31-7-2001. « Création du conseil académique des langues régionales » BOEN n° 33 du 13 septembre 2001.
- **Arrêté du 30 mai 2003**. « Programme des langues étrangères et régionales à l'école primaire » BOEN hors série n° 2, 19 juin 2003. (complète pour les langues régionales le programme pour les langues étrangères fixé par l'arrêté du 28 juin 2002).

- **Loi d'orientation** et de programme pour l'avenir de l'école, n° 2005-380 du 23 avril 2005, article L312-10 : « Un enseignement de langues et cultures régionales peut être dispensé tout au long de la scolarité selon des modalités définies par voie de convention entre l'État et les collectivités territoriales où ces langues sont en usage » BOEN n°18, 5 mai 2005.
- *La loi Fillon ne prend pratiquement pas en ligne de compte les LR, ni son développement, ni la compatibilité de ses contenus avec les textes antérieurs, en principe toujours en vigueur, sur les LR et l'enseignement bilingue. Cette loi introduit, outre l'incohérence avec ces textes, plus d'incertitude, moins de "sécurité" pour les parents, les élèves, les enseignants et certaines remises en causes de modalité d'enseignement et d'évaluation des LR (LR au brevet, LR pour les prof. des écoles et au CRPE...). Un des points très peu clairs est la "dépendance" de l'ens. des LR de l'existence de Conventions avec les collectivités locales (légalité d'une telle mesure étant donnée la compétence exclusive de l'état en matière pédagogique ? cohérence avec les textes existants ? éventualité d'inexistence de convention ou de contenu inadéquat?...)*

d'après p. 144-145 du "Précis d'occitan et de catalan"

## Annex II.B

### Cronologia del marc legal realtiu a l'ensenyament del bretó

#### Chronologie des principaux textes législatifs et réglementaires relatifs à l'enseignement du / en breton à l'école primaire.

Jean-Dominique ROBIN, 12.10.2007

#### 1793-1951

##### L'éradication

**Circulaire ministérielle** (De Monzie) du 14 août 1925 *relative aux idiomes locaux*.

#### 1951-1978

##### **L'enseignement facultatif d'initiation aux langues et cultures régionales : un statut marginal**

**LOI** (Deixonne) n° 51-46 du 11 janvier 1951 - J.O. du 13 janvier 1951, *Enseignement des langues et dialectes locaux*.

Article 312-10 du Code de l'Éducation :

*Un enseignement de langues et cultures régionales peut être dispensé tout au long de la scolarité. Le Conseil supérieur de l'éducation est consulté conformément aux attributions qui lui sont conférées par l'article L. 231-1, sur les moyens de favoriser l'étude des langues et cultures régionales dans les régions où ces langues sont en usage.*

**Circulaire ministérielle** n° 66-361 du 24 octobre 1969 : *Création de commissions académiques d'études régionales*.

**Circulaire ministérielle** n° IV-69-90 du 17 février 1969 :

*Enseignement des langues et cultures régionales dans les classes des premier et second degrés.*

**Circulaire ministérielle** n° 71-279 du 7 septembre 1971 : *idem*.

**Circulaire ministérielle** n° 72-477 du 12 juin 1972 : *Statut dérogatoire des classes expérimentales*.

**Circulaire ministérielle** n° 76-123 du 29 mars 1976 :

*Prise en compte dans l'enseignement des patrimoines culturels et linguistiques français.*

#### 1977-1981

**Premières concessions institutionnelles au mouvement culturel breton**

**Charte Culturelle de Bretagne.**

- *Discours du Président V. Giscard d'Estaing, Ploermel, 8 février 1977*
- *Signature par le Conseil régional de Bretagne, 16 Février 1978.*
- *Courrier du Rectorat d'Académie de Rennes aux écoles, 11 mars 1980, n° BLM/MLB/25.*

**1981-1994**

**Un enseignement bilingue expérimental :**

**Reconnaissance ou réaction au succès de la pédagogie immersive ?**

**Circulaire rectorale** (Paul Rollin) du 08 septembre 1981 : *Enseignement de la langue bretonne.*

**Circulaire ministérielle** (Alain Savary) n° 82-201 du 21 juin 1982- B.O.E.N. 7/8 du 21 juin 1982 :

*Enseignement des cultures et langues régionales dans le service public de l'Éducation Nationale.*

**Circulaire rectorale** ( Paul Rollin ) du 12 juillet 1982 (DIPOS/PR/MM n° 33710) :

*Projet pour un développement accru de l'enseignement des langues et cultures régionales en Bretagne.*

**Circulaire ministérielle** ( J.P. Costa ) n° 83-547 du 30 décembre 1983 :

*Texte d'orientation sur l'enseignement des cultures et langues régionales.*

**Arrêté ministériel** ( Y. Robert ) du 10.09.85 (RLR : 822-3), JO du 17.09.85, BOEN n° 33 du 26.09.85

*Création d'une section K - langue régionale : breton au CAPES*

**Circulaire rectorale** ( Herbert Maisl) de septembre 1989, communiquée aux instituteurs bilingues le 14 février 1990 :

*Programme des classes bilingues français-breton.*

**Lettre du Ministre de l'Éd. Nat.** ( Jack Lang ) aux Recteurs d'Académie du 24 novembre 1992.

*Création de Conseils académiques des langues et cultures régionales.*

**Arrêté ministériel** (M. Duhamel) J.O. du 02.08.94.

*Modalités d'organisation du concours externe et du second concours interne de recrutement de professeurs des écoles.*

**LOI constitutionnelle**, 24 juin 1992, Adjonction à l'article 2 de la Constitution : *Le français est la langue de la République*.

**LOI 94-665** ( J.Toubon ) du 4 Août 1994 ( MCCX940007L/B1.NNR) relative à l'emploi de la langue française, Art 9 :

*La langue de l'enseignement , des examens et des concours, ainsi que des thèses et mémoires dans les établissements publics et privés d'enseignement est le français, sauf exceptions justifiées par les nécessités de l'enseignement des langues et cultures régionales ou étrangères..."* ( Article L. 121-3 du Code de l'Éducation )

#### **1994-2000**

**La parité horaire : L'enseignement bilingue reconnu, réglementé et délimité**

**Circulaire ministérielle** (Xavier Darcos) n° 95-086 du 07.04.1995 (MENB9500674C), BOEN n° 16 du 20 avril 1995

*Enseignement des langues et cultures régionales.* ( Article (J. Salles-Loustau, IGEN), BOEN N° 9 du 27 février 1997 *Les langues régionales, un enjeu pédagogique et culturel.*)

**Circulaire rectorelle** (Pierre Lostis), *Orientations pour le développement de la culture et de la langue régionales*, juin 1997

#### **2001-2002**

**Tentative d'ouverture à l'enseignement immersif et d'élargissement des filières à parité horaire**

**Décret** 2001-733 (Jospin / Lang ) du 31.07.01 (MENE0101623D), *création d'un Conseil académique des langues régionales*

**Arrêté ministériel** (Jack Lang) du 31.07.01 (MENE0101624A) *relatif à la mise en place d'un enseignement bilingue en langues régionales soit dans les écoles, collèges et lycées "langues régionales", soit dans des sections "langues régionales" dans les écoles, collèges et lycées.*, Suspendu par le Conseil d'État le 30.10.01, puis annulé le 29.11.02.

**Circulaire ministérielle** 2001-166 ( J. Lang, JP De Gaudemar ) du 05.09.01 (MENE0101625C)

*Développement de l'enseignement des langues et cultures régionales.*

**Circulaire ministérielle** 2001-167 ( J. Lang, JP De Gaudemar ) du 05.09.01 ( MENE0101626C)

**Modalités de mise en œuvre de l'enseignement bilingue à parité horaire, modifiée par la circulaire du 05.06.03**

**Circulaire ministérielle** 2001-168 (J. Lang, JP De Gaudemar ) du 05.09.01 (MENE0101627C)

*Mise en œuvre de l'enseignement bilingue par immersion dans les écoles et établissements "langues régionales, annulée par le Conseil d'État le 29.11.02*

**Décret** 2002-11 ( L. Jospin / J. Lang ) du 3 janvier 2002 (MENF0102567D ) *modifiant le décret n° 90-680 du 1<sup>er</sup> Août 1990*

*relatif au statut particulier des professeurs des écoles et fixant les conditions dans lesquelles sont recrutés les professeurs des écoles chargés d'un enseignement de et en langue régionale.*

**Arrêté** ( JP De Gaudemar ) du 19 avril 2002 (MENE0200892A ) *fixant la liste des académies dans lesquelles est créé un conseil académique des langues régionales.*

**Arrêté** du 25.02.02 ( MENE0200498A) *modifiant l'arrêté du 31.07.01 relatif à la mise en place d'un enseignement bilingue....*

**Arrêté** du 19.04.02 (MENE200891A) *Mise en place d'un enseignement bilingue par immersion en langues régionales dans les écoles, collèges et lycées "langues régionales", suspendu par le Conseil d'État le 15.07.02, puis annulé le 29.11.02*

**Circulaire ministérielle** 2002-103 (J. Lang, JP De Gaudemar ) du 30.04.02 (MENE0200893C)

*Mise en œuvre d'un enseignement bilingue par immersion en langues régionales dans les écoles, collèges et lycées "langues régionales", annulée par le Conseil d'État le 29.11.02*

**Circulaire ministérielle** 2002-104 ( J. Lang, JP De Gaudemar ) du 30.04.02 (MENE0200894C) *Recrutement et formation des personnels des écoles, collèges et lycées "langues régionales, annulée par le Conseil d'État le 29.11.02*

## **2002-2004**

### **Adoption de programmes pour l'enseignement extensif.**

**L'enseignement bilingue immersif banni et l'enseignement bilingue à parité horaire contraint**

**Arrêté** du 28.06.02 (MENE0201503A) *Programme transitoire d'enseignement des langues étrangères ou régionales au cycle des approfondissements à l'école primaire, BOEN Hors-série n° 4 du 29.08.02*

**Arrêté** du 28.06.02 (MENE02015012A) *Programme d'enseignement des langues étrangères ou régionales à l'école primaire, BOEN Hors-série n° 4 du 29.08.02*

**Arrêté du 30.05.03 (MENE0301159A)**

*Programme d'enseignement des langues étrangères ou régionales à l'école primaire,*  
BOEN Hors-série n°2 du 19.06.03

**Arrêté du 30.05.03 (MENE0301160A)** *Programme transitoire d'enseignement des langues étrangères ou régionales au cycle des approfondissements à l'école primaire,* BOEN Hors-série n°2 du 19.06.03

**Arrêt du Conseil d'État des 23 et 29.11.02** donnant suite aux recours du CNAL et du SNES :

*Le Conseil d'État annule pour méconnaissance de la loi, les arrêtés et circulaires mettant en place un enseignement bilingue par "immersion" en langues régionales et un enseignement bilingue "à parité horaire" dispensé pour moitié en langue régionale et pour moitié en français (Communiqué. Du CE le 29.11.02)*

**Arrêté du 12.05.03 (MENE 0301049A)** *relatif à l'enseignement bilingue en langues régionales à parité horaire dans les écoles et les sections "langues régionales" des collèges et des lycées.*

**Circulaire ministérielle 2003.090 (X. Darcos)** du 05.06.03 ( MENE0301056C)

*Mise en œuvre de l'enseignement bilingue à parité horaire, modifiant la circulaire 2001-167 du 05.09.01*

**2005-2007**

**Loi d'orientation et de programme *Pour l'avenir de l'école* et socle commun :**

**L'État envoie la balle dans le camp des collectivités territoriales**

**et nivelle par le bas la portée de l'enseignement bilingue**

**LOI d'orientation et de programme *pour l'avenir de l'école*** du 23.04.05 ( G. De Robien ), Article 20 :

*Le premier alinéa de l'article L 312.10 du Code de l'Éducation est ainsi rédigé : Un enseignement de langue et culture régionale peut être dispensé tout au long de la scolarité **selon des modalités définies par voie de convention entre l'État et les collectivités territoriales où ces langues sont en usage.** ( rajout en caractères gras)*

**Décret n° 2005-1011 du 22.08.2005 ( D. De Villepin / G. De Robien ) :** *Organisation de l'enseignement des **langues vivantes étrangères** dans l'enseignement scolaire, réglementation applicable à certains diplômes nationaux et commission académique sur l'enseignement des langues vivantes étrangères.* ( NOR : MENE0501621D )

Le décret confirme le désengagement de l'État sur l'enseignement des langues régionales: le terme *Langues étrangères et régionales* des textes de 2003 est abandonné. Les niveaux de compétences fixés ne concernent plus que les LVE.

**Décret n° 2006-830** ( D. De Villepin / G. De Robien ) du 11 juillet 2006 *relatif au socle commun de connaissances et de compétences et modifiant le code de l'éducation* ( NOR : MENE0601554D ), 2. *La pratique d'une langue vivante étrangère : Il s'agit soit de la langue apprise depuis l'école primaire, soit d'une langue dont l'étude a commencé au collège.... Le « cadre européen commun de référence pour les langues » conçu par le Conseil de l'Europe, constitue la référence fondamentale pour l'enseignement des langues vivantes, les apprentissages et l'évaluation des acquis. La maîtrise du niveau A2 (niveau de l'utilisateur élémentaire) correspond au niveau requis pour le socle commun.*

Les langues « régionales » sont exclues du socle commun : seules les langues « vivantes étrangères » y sont explicitement mentionnées, dans le cadre d'un enseignement extensif ( niveau de maîtrise A2 à la fin du collège ).

La maîtrise du breton dans le cadre d'un enseignement intensif (bilingue) ne fait l'objet ni de la définition de paliers ni d'une évaluation particulière. De fait, l'enseignement bilingue « français-langue régionale » est en situation de déshérence.

**Arrêté du 04.04.2007**, NOR : MENE0750381A, BOEN Hors série n° 5 du 12 avril 2007 : *Horaires des écoles maternelles et élémentaires.*

La mention *Langue étrangère ou régionale* des horaires de 2002 est remplacée par « *Langue vivante étrangère* ». La Circulaire 2001-166 et la partie relative aux langues régionales des arrêtés du 30.05.03 sont rendues caduques.

**Arrêté du 25.07.2007**, NOR : MENE0760754A, BOEN Hors série N°9 du 27.09.2007 : *Programmes de l'enseignement de langues régionales pour l'école primaire. Mise en œuvre du CECRL. Annexe1 (introduction commune) et 3 (breton).*

Cet arrêté abroge définitivement celui du 30.05.03 (LVER).

Les seuils de compétences en breton en fin de CM2 sont fixés, de manière indifférenciée, au niveau A1 pour l'enseignement extensif (initiation) des LR... alors même qu'il a disparu des horaires et programmes de l'école primaire (cf supra) ; et au niveau A2 pour l'enseignement bilingue qui y est présenté comme une simple extension du premier.

A titre d'exemple, le niveau A2 du CECRL, pour « prendre part à une conversation » est défini comme suit : « *Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.* »

De fait, l'enseignement bilingue n'y est plus défini par les compétences qu'il doit viser (comme en 2001), mais en termes d'organisation du temps scolaire : « *Cet enseignement... aura pour objectif la parité horaire entre les enseignements dispensés en français et les enseignements dispensés en langue régionale.* » (introduction commune).

C'est un retour à la circulaire d'avril 1995, et à la confusion entre bilinguisme (de l'enseignement) et bilingualité (de l'élève). C'est donc une révision à la baisse des ambitions linguistiques de cet enseignement.



## Annex II.B

### **Arrêt du Conseil d'État des 28 et 29.11.02 donnant suite aux recours du CNAL et du SNES**

**Le Conseil d'Etat** sur le rapport de la 4ème sous-section de la Section du contentieux N° 248192-248204 - Séance du 28 octobre 2002, lecture du 29 novembre 2002

**CONSEIL NATIONAL DES GROUPES ACADEMIQUES DE L'ENSEIGNEMENT PUBLIC, UNSA et autres**

Texte intégral de la décision

Vu 1°), sous le n° 248192, la requête enregistrée le 26 juin 2002 au secrétariat du contentieux du Conseil d'Etat, présentée par le **CONSEIL NATIONAL DES GROUPES ACADEMIQUES DE L'ENSEIGNEMENT PUBLIC demandant au Conseil d'Etat d'annuler** pour excès de pouvoir l'arrêté du 19 avril 2002 du ministre de l'éducation nationale relatif à **la mise en place d'un enseignement bilingue par immersion en langues régionales** dans les écoles, collèges et lycées "langues régionales" et les circulaires n° 2002-103 et 2002-104 du 30 avril 2002 ;

Vu 2°), sous le n° 248204, la requête enregistrée le 27 juin 2002, présentée pour l'**UNSA EDUCATION, la FEDERATION DES CONSEILS DE PARENTS D'ELEVES DES ECOLES PUBLIQUES (FCPE, le SYDNICAT DES ENSEIGNANTS UNSA et la FEDERATION DES DELEGUES DEPARTEMENTAUX DE L'EDUCATION NATIONALE** demandant au Conseil d'Etat :

1°) d'annuler pour excès de pouvoir l'arrêté du 19 avril 2002 du ministre de l'éducation nationale relatif à la mise en place d'un enseignement bilingue par immersion en langues régionales dans les écoles, collèges et lycées "langues régionales", de la circulaire n° 2002-103 du 30 avril 2002 relative à la mise en place d'un enseignement bilingue par immersion en langues régionales dans les écoles, collèges et lycées "langues régionales" et de la circulaire n° 2002-104 du 30 avril 2002 relative au recrutement et à la formation des personnels des écoles, collèges et lycées "langues régionales" ;

2°) de condamner l'Etat à leur payer 4 500 euros sur le fondement de l'article L. 761-1 du code de justice administrative ;

Vu les autres pièces des dossiers ;

Vu la Constitution, notamment son article 2 ;

Vu le code de l'éducation ;

Vu la loi n° 94-665 du 4 août 1994 ;

Vu le code de justice administrative ;

Après avoir entendu en séance publique :

- le rapport de Mme Picard, Maître des Requêtes,
- les observations de la SCP Peignot, Garreau, avocat de l'UNSA EDUCATION et autres et de la SCP Vier, Barthélemy, avocat de l'association Diwan,
- les conclusions de M. Schwartz, Commissaire du gouvernement ;

Sur la jonction :

Considérant que les requêtes enregistrées sous les n°s 248192 et 248204 sont dirigées contre les mêmes actes ; qu'il y a lieu de les joindre pour statuer par une seule décision ;

Sur l'intervention de l'association Diwan :

Considérant que l'association Diwan a intérêt au maintien des actes attaqués ; que son intervention est dès lors recevable ;

Sur les conclusions dirigées contre l'arrêté du ministre de l'éducation nationale du 19 avril 2002 et la circulaire n° 2002-103 du 30 avril 2002 :

Sans qu'il soit besoin d'examiner les autres moyens de la requête :

Considérant qu'aux termes de l'article 2 de la Constitution : "La langue de la République est le français" ; qu'en vertu de l'article 1er de la loi du 4 août 1994, "la langue française (...) est la langue de l'enseignement, du travail, des échanges et des services publics" ; qu'aux termes de l'article L. 121-1 du code de l'éducation : "Les écoles, les collèges, les lycées et les établissements d'enseignement supérieur sont chargés de transmettre et de faire acquérir connaissances et méthodes de travail. (...) Cette formation peut comprendre un enseignement, à tous les niveaux, de langues et cultures régionales" ; qu'aux termes de l'article L. 121-3 du même code, issu de l'article 11 de la loi du 4 août 1994 : "La langue de l'enseignement, des examens et des concours, ainsi que des thèses et mémoires dans les établissements publics et privés d'enseignement est le français, sauf exceptions justifiées par les nécessités de l'enseignement des langues et cultures régionales ou étrangères, ou lorsque les enseignants sont des professeurs associés ou invités étrangers. / Les écoles étrangères ou spécialement ouvertes pour accueillir des élèves de nationalité étrangère, ainsi que les établissements dispensant un enseignement à caractère international, ne sont pas soumis à cette obligation" ; qu'aux termes de l'article L. 312-11 du même code : "Les maîtres sont autorisés à recourir aux langues régionales dans les écoles primaires et maternelles chaque fois qu'ils peuvent en tirer profit pour leur enseignement, notamment pour l'étude de la langue française" ; Considérant que l'arrêté attaqué prévoit que, "dans les académies dans lesquelles un conseil académique des langues régionales a été créé en application du décret du 31 juillet 2001 susvisé, un enseignement bilingue selon la méthode dite de l'immersion peut être mis en place par le recteur pour la totalité des élèves des écoles, collèges et lycées "langues régionales", après consultation du conseil académique des langues régionales (...)" ; qu'aux termes de l'article 2 du même arrêté "l'enseignement bilingue par la méthode dite de l'immersion se caractérise par l'utilisation principale de la langue régionale, non exclusive du français, comme langue de l'enseignement. La pratique de la langue régionale est encouragée dans la vie quotidienne des écoles et établissements "langues régionales" ; que la circulaire n° 2002-103 du 30 avril 2002 précise que "la langue régionale est la langue principale de l'établissement. Sa pratique est encouragée dans la vie quotidienne de l'école" et qu'"à l'école maternelle, phase la plus intensive de la langue régionale, l'ensemble des activités scolaires et leur accompagnement s'effectue dans cette langue" ; que cette circulaire prévoit également qu'à l'école élémentaire, "l'introduction du français s'effectue progressivement", "que l'apprentissage de la lecture se fera en langue régionale", que "l'enseignement de la lecture et de l'écriture en français commence au cours du CE1" et que "certaines activités pourront être proposées en français en dehors du temps normalement consacré à l'enseignement dans cette langue si elles ne peuvent l'être en langue régionale de façon équivalente" ; que ce texte prévoit des modalités pédagogiques similaires pour les collèges et les lycées, l'enseignement étant effectué principalement en langue régionale ; Considérant que selon la méthode dite par "immersion" mise en place par l'arrêté du ministre de l'éducation du 19 avril 2002 et la circulaire n° 2002-103 du 30 avril 2002 qui la complète, la langue régionale est utilisée soit exclusivement dans les écoles maternelles, soit comme langue principale d'enseignement et de communication dans les écoles et établissements des premier et second degrés ; que les modalités ainsi définies d'apprentissage de la langue régionale, selon lesquelles les activités des différents domaines prévus par les programmes sont pratiquées en langue régionale, limitent l'enseignement en français, dans l'enseignement du premier degré, à l'apprentissage de la langue française et à des notions de mathématiques et dans le second degré à deux disciplines par niveau ; que de telles prescriptions vont au-delà des nécessités de l'apprentissage d'une langue régionale et excèdent ainsi les possibilités de dérogation à

l'obligation d'user du français comme langue d'enseignement qu'autorisent les dispositions des articles L. 121-3 et L. 312-11 du code de l'éducation ; qu'ainsi, les dispositions de l'arrêté du 19 avril 2002 et de la circulaire n° 2002-103 du 30 avril 2002 méconnaissent ces dispositions législatives ; que, par suite, les syndicats et groupements requérants sont fondés à en demander l'annulation ;  
Sur les conclusions dirigées contre la circulaire n° 2002-104 du 30 avril 2002 :  
Sans qu'il soit besoin de statuer sur la recevabilité de ces conclusions ;  
Considérant qu'en fixant, par la circulaire attaquée, les conditions dans lesquelles les personnels enseignants et non-enseignants pourront être affectés dans les écoles, collèges et lycées "langues régionales" et bénéficier de formations adaptées, le ministre de l'éducation nationale a, ainsi qu'il lui appartient de le faire dans son pouvoir d'organisation du service, pris les dispositions nécessaires au bon fonctionnement de l'administration placée sous son autorité, sans méconnaître les dispositions statutaires des corps auxquels appartiennent les personnes concernées, ni empiéter sur le domaine des lois de finances ; que, par suite, ces conclusions ne peuvent qu'être rejetées ;  
Sur les conclusions tendant à l'application de l'article L. 761-1 du code de justice administrative :  
Considérant qu'il y a lieu dans les circonstances de l'espèce de faire application de ces dispositions et de condamner l'Etat à payer à l'UNSA EDUCATION, à la FEDERATION DES CONSEILS DE PARENTS D'ELEVES DES ECOLES PUBLIQUES, au SYNDICAT DES ENSEIGNANTS UNSA et à la FEDERATION DES DELEGUES DE L'EDUCATION NATIONALE une somme de 3 000 euros au titre des frais exposés par eux et non compris dans les dépens ;

#### **D E C I D E :**

Article 1er : L'intervention de l'association Diwan est admise.

Article 2 : **L'arrêté du 19 avril 2002** du ministre de l'éducation nationale relatif à la mise en place d'un enseignement bilingue par "immersion" en langues régionales dans les écoles, collèges et lycées "langues régionales" et la **circulaire n° 2002-103** du 30 avril 2002 du ministre de l'éducation nationale sont annulés.

Article 3 : L'Etat versera à l'UNSA EDUCATION, à la FEDERATION DES CONSEILS DE PARENTS D'ELEVES DES ECOLES PUBLIQUES, au SYNDICAT DES ENSEIGNANTS UNSA et à la FEDERATION DES DELEGUES DE L'EDUCATION NATIONALE une somme de 3 000 euros en application de l'article L. 761-1 du code de justice administrative.

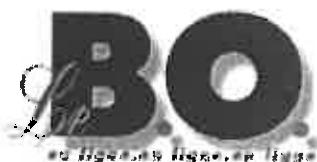
Article 4 : Le surplus des conclusions des requêtes est rejeté.

Article 5 : La présente décision sera notifiée à l'UNSA EDUCATION, à la FEDERATION DES CONSEILS DE PARENTS D'ELEVES DES ECOLES PUBLIQUES, au SYNDICAT DES ENSEIGNANTS UNSA, à la FEDERATION DES DELEGUES DE L'EDUCATION NATIONALE, au CONSEIL NATIONAL DES GROUPES ACADEMIQUES DE L'ENSEIGNEMENT PUBLIC, à l'association Diwan et au ministre de la jeunesse, de l'éducation nationale et de la recherche.

## Annex II.B

### BOEN Especial ENCART B.O. n°33 du 13-09-2001 Langues régionales

*Bulletin Officiel du ministère de  
l'Education Nationale et  
du ministère de la Recherche*



2001

N°33 du 13 septembre

ENCART B.O. n°33 du 13-09-2001

## LANGUES ET CULTURES RÉGIONALES

### III Création d'un conseil académique des langues régionales

D. n° 2001-733 du 31-7-2001. JO du 5-8-2001

(NOR : MENE0101623D)

### VI Mise en place d'un enseignement bilingue en langues régionales soit dans les écoles, collèges et lycées "langues régionales", soit dans des sections "langues régionales" dans les écoles, collèges et lycées

A. du 31-7-2001. JO du 5-8-2001

(NOR : MENE0101624A)

### VIII Développement de l'enseignement des langues et cultures régionales à l'école, au collège et au lycée

C. n° 2001-166 du 5-9-2001 (NOR : MENE0101625C)

### XVI Modalités de mise en œuvre de l'enseignement bilingue à parité horaire

C. n° 2001-167 du 5-9-2001 (NOR : MENE0101626C)

### XXV Mise en œuvre de l'enseignement bilingue par immersion dans les écoles et établissements "langues régionales"

C. n° 2001-168 du 5-9-2001 (NOR : MENE0101627C)

## CRÉATION D'UN CONSEIL ACADÉMIQUE DES LANGUES RÉGIONALES

D. n° 2001-733 du 31-7-2001. JO du 5-8-2001

NOR : MENE0101623D

RLR : 142-5

MEN - DESCO A2

*Vu code de l'éducation, not. art. L. 121-3, L. 312-10 et L. 314-1 ; D. n° 72-477 du 12-6-1972 ; avis du CSE du 3-5-2001*

**Article 1** - Un conseil académique des langues régionales est créé dans les académies figurant sur une liste fixée par arrêté du ministre chargé de l'éducation après avis du Conseil supérieur de l'éducation. Ce conseil est consultatif.

**Article 2** - Le conseil académique des langues régionales veille au statut et à la promotion des langues et cultures régionales dans l'académie, dans toute la diversité de leurs modes d'enseignement et s'attache à favoriser l'ensemble des activités correspondantes.

**Article 3** - Le conseil académique des langues régionales participe à la réflexion sur la définition des orientations de la politique académique des langues régionales qui sont arrêtées après consultation des comités techniques paritaires départementaux, comités techniques paritaires académiques, conseils départementaux de l'éducation nationale, conseils académiques de l'éducation nationale. À ce titre, il est consulté sur les conditions du développement de l'enseignement de ces langues et cultures régionales dans le cadre de l'élaboration d'un plan pluriannuel

Il examine le suivi de cette politique. Il donne son avis sur les moyens propres à garantir la spécificité de l'apprentissage du bilinguisme. Il veille notamment à la cohérence et à la continuité pédagogique des enseignements bilingues dont celui dispensé par la méthode dite de l'immersion.

Il est également consulté sur toute proposition d'implantation des enseignements en langue régionale, notamment sur les projets de création d'écoles ou d'établissements "langues régionales" ou de sections d'enseignement bilingue ainsi que sur les demandes d'intégration dans l'enseignement public des établissements dispensant un tel enseignement.

Ces écoles et établissements fonctionnent selon les modalités administratives et statutaires habituelles.

Le conseil donne son avis sur l'attribution ou le retrait de la qualité d'école ou d'établissement "langues régionales" qui est prononcée, sans conditions de durée, par arrêté du recteur d'académie concerné.

Son avis est également recueilli sur les actions de formation initiale et continue organisées dans l'académie.

Les conditions de mise en œuvre de l'enseignement bilingue dans les établissements de l'éducation nationale sont précisées par arrêté du ministre de l'éducation nationale concerné après avis du conseil supérieur de l'éducation.

**Article 4** - Les réflexions et avis du conseil académique des langues régionales ne peuvent se substituer aux avis des conseils académiques et départementaux de l'éducation nationale et des comités techniques paritaires académiques et départementaux qui sont consultés par les autorités académiques conformément à leurs attributions.

**Article 5** - Le conseil académique des langues régionales contribue à la définition d'une politique d'édition, de production et de diffusion du matériel pédagogique pour l'enseignement de la langue régionale.

À cette fin, il est tenu informé des conventions passées entre l'académie et les services déconcentrés des ministères partenaires ainsi qu'avec les associations concourant à la promotion des langues et cultures régionales.

**Article 6** - Le conseil académique des langues régionales est composé pour un tiers des représentants de l'administration, pour un tiers des représentants des établissements scolaires et des associations de parents d'élèves mentionnées ci-après en 2, pour un tiers des représentants des collectivités de rattachement et des mouvements associatifs et éducatifs ayant pour objet la promotion de la langue et de la culture régionales :

1 - Pour l'administration :

- les inspecteurs d'académie, inspecteurs pédagogiques régionaux, directeurs des services

départementaux de l'éducation nationale ;

- les chargés de mission, coordonnateurs des enseignements de langues et cultures régionales dans l'académie ;
- le directeur de l'institut universitaire de formation des maîtres ou son représentant ;
- un professeur d'université assurant un enseignement de langue et culture régionales, désigné par le recteur sur avis du président de l'université correspondante ;
- le directeur du centre régional de documentation pédagogique ou son représentant ;
- un inspecteur d'académie, inspecteur pédagogique régional représentant des corps d'inspection pédagogique régionale, désigné par le recteur ;
- un inspecteur de l'éducation nationale, chargé de circonscription du premier degré, coordonnateur de l'enseignement des langues régionales dans les écoles de son département, désigné par le recteur sur avis des inspecteurs d'académie, inspecteurs pédagogiques régionaux, directeur des services départementaux de l'éducation nationale ;
- un représentant des maîtres formateurs délégué auprès d'un inspecteur d'académie, inspecteur pédagogique régional, directeur des services départementaux de l'éducation nationale, désigné par le recteur après avis de l'inspecteur d'académie, inspecteur pédagogique régional, directeur des services départementaux de l'éducation nationale auprès duquel il est affecté ;
- le directeur régional des affaires culturelles ou son représentant.

2 - Pour les établissements scolaires et les associations de parents d'élèves :

En nombre égal au collège défini au premier alinéa et répartis par moitié :

d'une part,

- des représentants des parents d'élèves des écoles ou établissements comportant un enseignement de langue et culture régionales, sur proposition des associations de parents d'élèves représentatives dans l'académie ;

d'autre part,

- des représentants de personnels enseignants des écoles et des établissements comportant un enseignement de langue et culture régionales, sur proposition des organisations syndicales représentées au conseil académique de l'éducation nationale.

3 - Pour les collectivités locales de rattachement et mouvements associatifs :

En nombre égal au collège défini au premier alinéa, et répartis par moitié :

d'une part,

- des représentants des mouvements associatifs et éducatifs ayant pour objet la promotion de la langue et de la culture régionales, sur proposition de leurs instances dirigeantes ;

d'autre part,

- des représentants des maires des communes sièges d'un enseignement de langue et culture régionales, sur proposition de l'association départementale des maires ou, à défaut, par le collège des maires du département ;
- des représentants des conseillers généraux sur proposition des présidents de conseils généraux ;
- des représentants des conseillers régionaux sur proposition du président du conseil régional.

**Article 7** - Le recteur d'académie fixe le nombre des membres du conseil et procède à leur nomination pour une durée de trois ans.

**Article 8** - Le conseil académique des langues régionales est réuni au moins deux fois par an, en séance plénière sur convocation du recteur d'académie qui le préside ou, en cas d'absence ou d'empêchement, par un représentant qu'il désigne et sur un ordre du jour déterminé. Lorsque le recteur le juge nécessaire, le conseil peut être réuni en groupes techniques restreints. Les groupes techniques associent des représentants des trois collèges. Les résultats des travaux de ces groupes techniques sont soumis à l'avis du conseil académique.

**Article 9** - Le ministre de l'éducation nationale est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera publié au Journal officiel de la République française.

Fait à Paris, le 31 juillet 2001

Lionel JOSPIN

Par le Premier ministre :

Le ministre de l'éducation nationale

Jack LANG

# MISE EN PLACE D'UN ENSEIGNEMENT BILINGUE EN LANGUES RÉGIONALES SOIT DANS LES ÉCOLES, COLLÈGES ET LYCÉES "LANGUES RÉGIONALES", SOIT DANS DES SECTIONS "LANGUES RÉGIONALES" DANS LES ÉCOLES, COLLÈGES ET LYCÉES

A. du 31-7-2001. JO du 5-8-2001

NOR : MENE0101624A

RLR : 525-6 ; 514-6

MEN - DESCO A2

*Vu code de l'éducation, not. art. L. 121-3, L. 212-1, L. 312-10, L. 314-1 et L. 421-1 ; D. n° 85-924 du 30-8-1985 mod. ; D. n° 87-32 du 23-1-1987 ; D. n° 90-788 du 6-9-1990 mod. par D. n° 91-383 du 22-4-1991 ; D. n° 90-484 du 14-6-1990 mod. ; D. n° 93-1092 du 15-9-1993 mod. ; D. n° 93-1093 du 15-9-1993 mod. ; D. n° 95-663 du 9-5-1995 mod. ; D. 96-465 du 29-5-1996, not. art. 6 ; D. n° 2001-733 du 31-7-2001 ; A. du 15-9-1993 mod. ; A. du 29-5-1996 ; arrêtés du 26-12-1996 ; A. du 18-3-1999 mod. par A. du 19-6-2000 ; A. du 18-3-1999 mod. ; A. du 25-2-2000 ; A. du 25-2-2000 ; A. du 25-2-2000 ; A. du 18-8-1999 ; avis du CSE du 3-5-2001*

**Article 1** - Dans des zones d'influence des langues régionales, un enseignement bilingue peut être mis en place par le recteur d'académie, soit pour la totalité des élèves des écoles, collèges et lycées "langues régionales", soit dans des sections "langues régionales" implantées dans d'autres écoles ou établissements, après consultation du conseil académique des langues régionales, avis des comités techniques paritaires académiques, comités techniques paritaires départementaux, conseils académiques de l'éducation nationale, conseils départementaux de l'éducation nationale et avis des collectivités territoriales concernées.

Ces écoles et établissements n'ont pas de statut dérogatoire et fonctionnent selon les modalités administratives habituelles.

**Article 2** - Cet enseignement bilingue peut être dispensé selon des modalités d'organisation différentes, adaptées aux différents niveaux, selon le principe de parité horaire ou selon la méthode dite de l'immersion.

Les programmes mis en œuvre sont les programmes nationaux.

**Article 3** - L'enseignement bilingue à parité horaire se définit par un enseignement dispensé pour moitié en langue régionale et pour moitié en français.

Il est mis en œuvre dans les sections "langues régionales".

L'enseignement bilingue par la méthode dite de l'immersion se caractérise par l'utilisation principale de la langue régionale, non exclusive du français comme langue d'enseignement, et comme langue de communication au sein de l'établissement.

Dans ce cadre, l'enseignement des disciplines dans la langue régionale représente plus de la moitié de l'horaire d'enseignement.

La méthode de l'immersion est mise en œuvre dans les écoles et établissements "langues régionales"; un bilan et une évaluation devront en être présentés au conseil supérieur de l'éducation dans un délai de trois ans à compter de la date de publication du présent arrêté.

**Article 4** - L'enseignement bilingue dispensé dans les écoles élémentaires ou établissements "langues régionales" ou dans les sections de langues régionales s'adresse en priorité aux élèves ayant déjà suivi un cursus bilingue. Ces établissements ou sections pourront toutefois, après avis de l'équipe pédagogique concernée, accueillir également des élèves non issus de ce cursus s'ils sont en mesure de suivre avec profit l'enseignement de langue régionale et les enseignements en langue régionale qui y sont dispensés.

**Article 5** - Les voies d'orientation prévues par l'article 14 du décret du 14 juin 1990 susvisé tiennent compte de la langue régionale dans laquelle l'élève a suivi sa scolarité.

**Article 6** - Les enseignements en langue régionale dispensés dans les collèges et lycées "langues régionales" cités à l'article 1° ou dans les sections "langues régionales" peuvent être validés au diplôme national du brevet, au baccalauréat général, au baccalauréat technologique ou au baccalauréat professionnel, dans les conditions prévues par la réglementation en vigueur.

**Article 7** - Les missions de l'école ou de l'établissement qui dispense un enseignement bilingue à parité horaire et la spécificité de leur projet pédagogique sont prises en compte lors de l'affectation des enseignants qui exercent dans les sections d'enseignement bilingue.

Les missions de l'école ou de l'établissement "langues régionales" et la spécificité de leur projet pédagogique sont prises en compte lors de l'affectation de leurs personnels, notamment de leurs personnels d'enseignement.

**Article 8** - Les dispositions de cet arrêté s'appliqueront à compter de la rentrée scolaire 2001.

**Article 9** - Le directeur de l'enseignement scolaire et les recteurs sont chargés, chacun en ce qui les concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au Journal officiel de la République française.

Fait à Paris, le 31 juillet 2001

Pour le ministre de l'éducation nationale

et par délégation,

Le directeur de l'enseignement scolaire

Jean-Paul de GAUDEMAR

## DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ET CULTURES RÉGIONALES À L'ÉCOLE, AU COLLÈGE ET AU LYCÉE

C. n° 2001-166 du 5-9-2001

NOR : MENE0101625C

RLR : 514-6 ; 525-6

MEN - DESCO A2

*Texte adressé aux rectrices et recteurs d'académie ; aux inspectrices et inspecteurs d'académie, directrices et directeurs des services départementaux de l'éducation nationale ; aux inspectrices et inspecteurs d'académie, inspectrices et inspecteurs pédagogiques régionaux ; aux chefs d'établissement ; aux inspectrices et inspecteurs chargés des circonscriptions du premier degré ; aux directrices et directeurs d'école*

□ L'article L. 312-10 du code de l'éducation a réaffirmé la possibilité de dispenser un enseignement des langues et cultures régionales tout au long de la scolarité dans les régions où celles-ci sont en usage. L'éducation nationale se doit de faire vivre ce patrimoine culturel, de veiller au développement des langues régionales et de contribuer à leur transmission. Oublier cette responsabilité ne serait pas un signe de modernité. Ce serait au contraire une perte de substance de l'héritage culturel national.

L'enseignement des langues et cultures régionales favorise la continuité entre l'environnement familial et social et le système éducatif, contribuant à l'intégration de chacun dans le tissu social de proximité. Cet enseignement s'applique actuellement au basque, au breton, au catalan, au corse, au créole, au gallo, à l'occitan-langue d'oc, aux langues régionales d'Alsace, aux langues régionales des pays mosellans, au tahitien, ainsi qu'aux langues mélanésiennes (drehu, nengone, pa'ci, aije).

Les précédents textes concernant l'enseignement des langues et cultures régionales, et notamment la circulaire n°95-086 du 7 avril 1995, ont largement contribué au progrès de cet enseignement qui doit être consolidé. À cette fin, s'engage une nouvelle étape dans le développement des langues et cultures régionales au moment où est mis en œuvre, de l'école à l'université, un plan d'ensemble pour l'enseignement des langues vivantes.

L'enseignement des langues régionales constitue l'une des composantes de ce plan et à ce titre répond à ses principaux objectifs et orientations : contribution à la diversification linguistique, inscription dans la continuité des parcours des élèves, cohérence entre les différents niveaux d'enseignement.



Cette nouvelle étape doit être aussi l'occasion de concevoir et de mettre en œuvre l'enseignement des langues et cultures régionales dans une perspective d'ouverture à d'autres voisinages culturels et linguistiques.

Ces orientations prévalent également pour le développement de l'enseignement bilingue qui, compte tenu de ses particularités et quelles qu'en soient les modalités de mise en œuvre, fait l'objet de dispositions propres qui sont abordées dans deux circulaires complémentaires.

## **I - ORIENTATIONS GÉNÉRALES**

### **1 - Les objectifs**

S'inscrivant dans le plan général de développement des langues dans le système éducatif, l'enseignement des langues régionales répond plus particulièrement aux objectifs suivants :

- préservation et transmission d'un élément de la richesse du patrimoine national ;
- contribution à la reconnaissance de la diversité culturelle au sein de la communauté nationale ;
- ouverture aux communautés linguistiques proches par le développement des relations créées par ces voisinages. Cette perspective, déjà présente dans certaines zones géographiques transfrontalières, s'inscrit également dans la volonté de faire de cet enseignement un élément de la construction de l'identité européenne à laquelle le système éducatif a pour mission de préparer les élèves ;
- construction par les élèves de compétences de communication dans la langue régionale étudiée, tant en compréhension qu'en production, à l'oral et à l'écrit ; structuration d'acquisitions sur la langue ;
- acquisitions culturelles liées au patrimoine dans lequel s'inscrit la langue (histoire, géographie, littérature, arts, etc.).

La garantie, pour l'enseignement de la langue régionale commencée à l'école, de sa continuité sur l'ensemble des cycles de la scolarité du collège et du lycée, est un des principes fondamentaux de son organisation.

Pour cette raison, sa mise en place s'effectue en cohérence avec les autres enseignements de langue vivante présents dans l'académie, au sein de la carte académique des langues élaborée sous la responsabilité du recteur.

### **2 - Le plan pluriannuel de développement**

En l'absence de dispositions particulières, sur la base des orientations retenues par le recteur en concertation avec les inspecteurs d'académie, directeurs des services départementaux de l'éducation nationale concernés, ce plan s'appliquera à définir les mesures nécessaires au développement de l'ensemble des formes d'enseignement à l'école maternelle et élémentaire puis au collège et au lycée, et évaluera les moyens correspondants à mettre en œuvre, tant au niveau des emplois que des ressources dans le domaine de la formation initiale et continue.

Les décisions relatives à ce plan sont arrêtées après consultation des CTPA, CTPD, CAE et CDEN et leur sont soumises lors de la réunion de ces instances.

Ce plan doit permettre la mise en place d'un développement cohérent et maîtrisé de ces enseignements et favoriser des prévisions plus rigoureuses en matière de formation et des moyens destinés à assurer les enseignements correspondants.

Une articulation étroite sera impérativement ménagée entre le plan pluriannuel de développement de l'enseignement des langues et cultures régionales et la carte qui doit être mise en place dans l'académie pour l'organisation de l'enseignement des langues vivantes. Cette préoccupation visera à améliorer la cohérence et la continuité des enseignements de langue régionale au sein de chaque bassin d'établissements en tenant compte de leurs caractéristiques géographiques.

Enfin ce plan pluriannuel de développement des langues et cultures régionales doit contribuer à la création d'un environnement favorable à la revalorisation de cet enseignement et à une efficacité accrue. Pour ce faire, il fonde un dispositif académique et départemental avec les relais que constituent les établissements scolaires ; il s'appuie également sur le concours apporté par les collectivités territoriales et différents partenaires dans le cadre d'actions culturelles.

Instrument de cette politique de développement, le plan pluriannuel fera l'objet d'une publication officielle au niveau de l'académie. Il sera assorti d'une évaluation de sa mise en œuvre, par exemple à mi-parcours.

## **II - DÉVELOPPEMENT DE DIFFÉRENTES FORMES D'ENSEIGNEMENT À L'ÉCOLE, AU**

## COLLÈGE ET AU LYCÉE

### 1 - À l'école primaire

À l'école primaire, outre l'enseignement bilingue qui fait l'objet de circulaires complémentaires, l'enseignement de la langue régionale s'inscrit dans les orientations qui ont été retenues pour le développement général de l'enseignement des langues vivantes. Les modalités de cet enseignement figurent dans le projet d'école. Au delà de l'enseignement de la langue, la conduite de certaines activités en langue régionale peut être prévue dans ce cadre.

**a) À l'école maternelle**, les enseignants veilleront à inscrire l'apprentissage ou l'approfondissement de la pratique de la langue et les activités en langue régionale si possible dans une continuité entre l'école et le milieu familial. Cet apprentissage principalement centré sur l'oral s'enrichira de contacts avec des textes écrits lus par le maître.

Ainsi les activités permettant aux enfants de découvrir le monde qui les entoure, de développer leurs capacités motrices et sensorielles ainsi que des moyens d'expression artistique fourniront des occasions pertinentes et variées d'utilisation de la langue régionale ; par ailleurs, les moments d'accueil quotidien et les multiples jeux proposés aux enfants d'école maternelle constituent des circonstances propices aux échanges dans la langue régionale.

**b) À l'école élémentaire**, en l'absence de dispositions particulières, l'enseignement des langues régionales peut prendre les formes suivantes :

- il peut être introduit sous la forme d'une information -sensibilisation offerte à tous les élèves qui est assurée :

- . par l'intégration de connaissances élémentaires sur les langues et cultures régionales dans les activités et les champs disciplinaires concernés (en particulier, français, histoire, géographie et éducation artistique et éducation physique) ;

- . par une sensibilisation à la langue et à la culture régionales à travers l'apprentissage et l'utilisation d'éléments culturels de tradition ou de création dans les activités de la classe ; cette sensibilisation concourt à l'éducation linguistique et contribue à l'éducation artistique et culturelle ;

- il peut être proposé au titre de la langue vivante dont l'étude est rendue obligatoire à l'école.

Dans ce cas, en classe de sixième, les élèves se verront offrir l'étude d'une deuxième langue ;

- il peut être associé, dans le cadre de parcours particuliers, à l'étude d'une langue vivante étrangère linguistiquement proche ;

- il peut être associé à l'enseignement de toutes autres langues vivantes, dans le cadre de la sensibilisation ou de l'initiation aux cultures régionales.

L'enseignement de la langue régionale s'organise sur une durée d'au moins 1 heure 30 qui pourra aller jusqu'à 3 heures, en fonction de dispositions particulières inscrites dans des conventions régionales.

Comme les autres disciplines, cet enseignement fera l'objet d'une évaluation régulière par l'enseignant. Il s'intégrera dans les programmes et horaires nationaux.

### 2 - Au collège

Sans préjudice des dispositions nouvelles susceptibles d'être apportées à l'organisation des enseignements au collège, l'enseignement dispensé à l'école primaire sous les formes évoquées précédemment se prolonge selon les modes décrits ci-dessous.

Il se continue en classe de sixième au titre d'une des deux langues vivantes dont la mise en place interviendra à ce niveau d'ici 2005. Cet enseignement, qui s'adresse aux élèves ayant choisi l'enseignement de la langue régionale au titre de la langue vivante rendue obligatoire à l'école, sera de trois heures hebdomadaires.

Dans ce cas, ces élèves se verront offrir, en sixième, dès que possible à partir de la rentrée 2002 un accès privilégié à l'étude d'une langue vivante étrangère.

Parallèlement, les élèves souhaitant recevoir un enseignement facultatif de langue régionale à partir de la classe de sixième en ont la possibilité dans le cadre d'un horaire minimum de deux heures hebdomadaires sauf dispositions particulières.

Cet enseignement facultatif se poursuit en classe de cinquième puis en classes de quatrième et de troisième dans le cadre des enseignements optionnels obligatoires ou facultatifs.

Les classes à projet artistique et culturel mises en place à la rentrée 2001 seront un des lieux possibles de découverte des expressions artistiques et culturelles portées par les langues et cultures régionales.

Par ailleurs, les élèves issus des sections bilingues de l'école élémentaire pourront continuer à

intégrer les sections de langues régionales.

Cette facilité est également offerte aux élèves ayant bénéficié des parcours spécifiques associant la langue régionale et une langue vivante étrangère.

Les résultats obtenus à l'enseignement optionnel obligatoire en classes de quatrième et de troisième continuent à être pris en compte pour la délivrance du diplôme national du brevet en série collège, conformément aux dispositions édictées par l'arrêté du 28 juillet 2000. Pour les enseignements optionnels facultatifs, évalués dans les mêmes conditions, sont pris en compte les points obtenus au-dessus de 10 sur 20.

Les programmes d'enseignement feront l'objet d'une publication dans le cadre des travaux conduits par le groupe d'experts compétents pour les langues vivantes, en cohérence avec ceux adoptés pour l'école primaire.

### **3 - Au lycée et au lycée professionnel**

Au lycée, les élèves ont la possibilité dans toutes les séries, de choisir l'étude d'une langue régionale en qualité de LV 2 ou LV 3 obligatoire ou facultative. La prise en compte des langues régionales s'effectuera également dans le cadre des ateliers d'expression artistique et des travaux personnels encadrés qui proposent une démarche novatrice dans l'organisation de l'activité et dans l'approche des contenus.

Il en va de même pour l'examen du baccalauréat : la langue régionale peut faire l'objet, selon les séries, d'une épreuve obligatoire ou facultative, ainsi que le prévoient les dispositions propres à la réglementation de cet examen.

En ce qui concerne le baccalauréat professionnel, l'épreuve ne peut être organisée que dans les académies où il est possible d'adjoindre au jury un examinateur compétent. La langue régionale, choisie dans la liste figurant en introduction, fait l'objet d'une épreuve facultative. Dans les mêmes conditions, cette possibilité est offerte aux candidats à certains CAP et BEP.

## **III - DISPOSITIF D'ACCOMPAGNEMENT**

**1 - Le conseil académique des langues régionales**, qui se substitue à la commission académique des langues et cultures régionales mise en place par la circulaire de 1995, est une structure de concertation et de suivi de l'enseignement de la ou des langues régionales. Les modalités relatives à sa composition et son fonctionnement ont été fixées par décret.

Il contribue à l'élaboration et au suivi des orientations de la politique académique des langues et cultures régionales et à la mise en place d'un partenariat renouvelé avec les acteurs associés à cette politique.

Il contribue aussi, en liaison avec les partenaires concernés, à la définition d'une politique d'édition et de diffusion de matériel pédagogique pour l'enseignement des langues régionales. Le conseil consultatif est présidé par le recteur qui le réunit au moins deux fois par an en séance plénière et, lorsqu'il le juge nécessaire, en groupe technique restreint. Y sont représentés notamment :

- les corps d'inspection ;
- les universités et l'IUFM ;
- les parents d'élèves et les syndicats d'enseignants ;
- les associations qui participent aux activités d'accompagnement de l'enseignement de langue régionale ;
- les représentants des collectivités territoriales.

### **2 - Un dispositif académique assure le soutien, le suivi et l'évaluation du programme de développement de langues régionales**

La réussite de ce programme passe par un engagement important des enseignants du premier et du second degré, des chefs d'établissement, des corps d'inspection, mais aussi de l'IUFM et de l'université.

Cet engagement et l'ensemble des actions qui se mettent en place à l'intérieur du programme de développement des langues régionales s'appuient sur un dispositif académique qui en assure le soutien et le suivi.

**a) Au niveau académique**, au sein du groupe de pilotage "Langues vivantes" (étrangères et régionales), la coordination entre les différents niveaux d'enseignement, l'animation, le suivi du dispositif d'enseignement des langues et cultures régionales sont placés sous la responsabilité

d'un coordonnateur académique, inspecteur ou chargé de mission d'inspection désigné par le recteur.

À ce titre et afin d'assurer la cohérence académique, il est associé au niveau départemental :

- aux groupes de réflexion existants ou susceptibles d'être créés ;
- aux commissions de vérification des compétences des instituteurs habilités ;
- aux inspections des enseignants de l'école primaire spécialisés dans l'enseignement des langues régionales et des enseignants des sections bilingues.

**b) Au niveau départemental, pour l'enseignement primaire, ce dispositif comprend :**

- les inspecteurs chargés des circonscriptions. Ils sont les premiers responsables et relais du dispositif académique de soutien ;
- un ou des conseillers pédagogiques chargés plus spécialement de suivre ces enseignements. Il convient d'affecter au moins un de ces personnels pour chacun des départements des académies concernées par le présent programme ; ils ont pour mission d'aider à la mise en œuvre et au développement des différentes modalités d'enseignement de langues régionales ;
- des maîtres-formateurs compétents en langue et culture régionales qui ont pour mission première de contribuer à la formation initiale des professeurs des écoles et apportent leur concours aux actions de formation continue. ;
- le cas échéant, des maîtres-itinérants qui, travaillant en étroite relation avec le ou les conseillers pédagogiques, aident à la mise en œuvre et au développement des différentes modalités d'enseignement des langues régionales.

Un inspecteur est chargé par l'inspecteur d'académie, directeur des services départementaux de l'éducation nationale, de la coordination et du suivi de l'enseignement de langue régionale. Il travaille en liaison avec la mission d'inspection pédagogique régionale en langue et culture régionales, ses collègues inspecteurs et les maîtres-formateurs en langue régionale. Il participe au conseil de formation et contribue au bilan annuel de réalisation de ce programme.

**c) Au niveau des écoles et des établissements**

Les activités concernant les langues et cultures régionales sont intégrées dans le projet d'école ou d'établissement, soumis au conseil d'école ou au conseil d'administration.

**d) Dispositif d'évaluation**

Cette évaluation sera réalisée par une commission associant, sous la responsabilité du coordonnateur académique, des inspecteurs chargés de circonscription, des conseillers pédagogiques ainsi que des instituteurs ou professeurs des écoles maîtres- formateurs.

### **3 - Une mobilisation des ressources régionales et locales doit s'opérer au bénéfice de ce programme de développement**

Cette mobilisation s'effectuera en s'appuyant, dans chaque académie, sur des organismes comme :

- le centre régional et les centres départementaux de documentation pédagogique pour élaborer et éditer des documents pédagogiques proposés aux enseignants. Leur action doit se voir renforcée en s'attachant à favoriser la réalisation de manuels supports de cet enseignement pour les différents niveaux de scolarité. Les langues et cultures régionales seront aussi prises en compte dans le cadre des nouvelles missions du réseau CNDP notamment dans le domaine culturel ;
- le service académique d'information et d'orientation : ce service est chargé d'informer les familles et les élèves des possibilités d'enseignement des langues régionales offertes dans l'académie et des établissements où cet enseignement existe en faisant figurer cette information dans les documents que ce service peut être appelé à éditer sur les langues vivantes ;
- les services académiques de l'action culturelle.

Parallèlement sera recherché le concours de la direction régionale des affaires culturelles (DRAC), dont la collaboration pourra être organisée dans le cadre de conventions.

De même, le concours des collectivités territoriales sera sollicité. Non seulement l'article L. 216-1 du code de l'éducation (article 26 de la loi de décentralisation n° 83-663 du 22 juillet 1983 relative à la répartition des compétences entre les communes, les départements, les régions et l'État), a souligné le rôle des collectivités territoriales dans l'organisation d'activités culturelles complémentaires, mais nombre d'entre elles manifestent depuis longtemps leur intérêt et leur soutien.

Cette coopération sera concrétisée, avec les collectivités qui le souhaitent, par des conventions, notamment pour les activités culturelles complémentaires, les équipements, la production de matériel pédagogique et toute action visant la valorisation de la langue et de la culture régionales.

## IV - RECRUTEMENT ET FORMATION DES MAÎTRES

### 1 - Recrutement

Dans le premier degré, l'enseignement de et dans la langue régionale est assuré par des instituteurs ou professeurs des écoles dont la compétence linguistique aura été attestée à l'issue de la formation initiale ou par une commission d'habilitation.

Il pourra être également pris en charge, le cas échéant, par les professeurs des écoles issus du concours spécial organisé à partir de 2002.

Dans le second degré, ces enseignements sont assurés :

- par des professeurs de langue et culture régionales ;
- par des enseignants d'autres disciplines volontaires, dont la compétence est attestée par la mission d'inspection pédagogique régionale.

Le service des enseignants certifiés de langue et culture régionales peut comprendre, outre l'enseignement régulier de la langue régionale et éventuellement de leur discipline d'option, en fonction des besoins du service et sur la base du volontariat :

- des interventions dans le cadre des cours des autres disciplines conjointement avec un autre enseignant sur certains points de programme en littérature, histoire-géographie, éducation civique, et pour des projets spécifiques ou des ateliers interdisciplinaires transversaux impliquant à un moment donné l'enseignant de langue régionale ;
- des interventions en langue régionale dans les écoles maternelles ou élémentaires du secteur de recrutement de leur établissement d'exercice, dans le cadre du développement à l'école de l'enseignement des langues vivantes.

Pour donner toute son efficacité à ce dispositif, les chefs d'établissement sont invités à notifier dans leurs propositions relatives à la préparation de rentrée leurs demandes de création de postes définitifs qui pourraient être des postes spécifiques ou à exigences particulières associant la compétence en langue et dans une des disciplines d'option figurant dans le CAPES.

Cette procédure, qui favorise une meilleure intégration de ces professeurs dans leur établissement d'affectation, permet une meilleure utilisation de leurs compétences pour des activités interdisciplinaires en collège (itinéraires de découverte par exemple) et les possibilités offertes au lycée (travaux personnels encadrés par exemple).

Les demandes des établissements seront alors examinées de manière à établir la liste des postes proposés pour être attribués lors du mouvement.

### 2 - Formation des enseignants

Il appartient au recteur, chancelier des universités et président du conseil d'administration de l'institut universitaire de formation des maîtres, de veiller avec un soin particulier à l'inscription dans le programme de l'institut des activités de formation initiale et continue à l'intention des enseignants des écoles et des lycées et collèges. Ces activités représentent une des composantes du plan de développement académique de l'enseignement des langues et cultures régionales.

Dès 2002 seront mis en place des concours spéciaux afin de recruter les professeurs des écoles nécessaires au développement de l'enseignement des langues régionales et de l'enseignement bilingue.

Outre les effets attendus de ces nouveaux concours, des actions pourront être conduites selon les axes suivants :

#### a) La formation initiale

La compétence en langue régionale sera valorisée dans le cadre des procédures d'admission en IUFM, par exemple en réservant pour la préparation au concours de professeurs des écoles un contingent spécifique de places à des étudiants possédant des compétences en ce domaine. Le cas échéant, le montant de ce contingent sera fixé annuellement par le recteur en liaison avec le directeur de l'IUFM.

De même, et sans préjudice des dispositions à venir dans le cadre de la réforme de la formation initiale, notamment en ce qui concerne les formations "à dominante langues", l'IUFM sera encouragé à offrir une formation à l'enseignement de la langue régionale et en langue régionale aux professeurs des écoles stagiaires de 2<sup>ème</sup> année (PE2) volontaires.

Enfin, une information- sensibilisation de l'ensemble des professeurs des écoles stagiaires sur la langue et la culture régionales sera organisée, de manière à favoriser une première initiation à

ces différents éléments participant à l'environnement de l'école.

S'agissant des professeurs de collèges et lycées, outre la préparation aux CAPES correspondants et la formation professionnelle des lauréats du concours, l'IUFM sera invité à étudier des formations spécifiques permettant d'assurer l'enseignement en langue régionale de disciplines non linguistiques dans les sections de langues régionales des collèges et des lycées, mises en place selon des modalités définies par arrêté.

Par ailleurs, les professeurs certifiés stagiaires, recrutés dans des disciplines autres que les langues régionales pourront suivre, sur la base du volontariat, un module de formation en langue régionale dans les IUFM qui assurent une formation dans cette spécialité. Des dispositions seront prises pour leur permettre d'attester, à l'issue de leur formation, leur compétence en langue régionale.

#### **b) La formation continue**

La formation continue des enseignants en langues régionales s'inscrit dans le cadre du plan académique de formation : elle doit donner lieu à l'élaboration d'un volet spécifique du cahier des charges correspondant.

De même, elle doit tenir compte des nouvelles dispositions prévues, notamment pour l'accompagnement des premières années d'exercice professionnel.

On veillera à ménager une étroite articulation entre les actions pour lesquelles le cadre académique paraît le plus approprié (actions à l'intention conjointe des enseignants du premier et du second degré, stages de formation des formateurs...) et les actions à réaliser dans le cadre du département.

Des stages d'établissements ou de bassin, ainsi que l'organisation de journées à public désigné (pour l'utilisation des TICE, les modalités d'intervention de professeurs du second degré dans le primaire...), seront susceptibles de compléter ce dispositif.

Par ailleurs, on pourra recourir aux ressources offertes par le Centre national d'enseignement à distance et ses antennes régionales, ainsi qu'à l'apport de travaux de l'institut national de la recherche pédagogique sur la didactique des langues et cultures régionales.

La présente circulaire abroge et remplace les circulaires : n° 82-261 du 21 juin 1982, n° 83-547 du 30 décembre 1983 et n° 95-086 du 7 avril 1995.

Ce plan de développement de l'enseignement des langues régionales concourant à la réalisation de nos ambitions en matière d'enseignement des langues vivantes, je compte sur votre engagement et celui des personnels concernés pour le conduire à bien selon des modalités adaptées au contexte régional spécifique de l'académie dont vous avez la charge.

Pour le ministre de l'éducation nationale

et par délégation,

Le directeur de l'enseignement scolaire

Jean-Paul de GAUDEMAR

## **MODALITÉS DE MISE EN ŒUVRE DE L'ENSEIGNEMENT BILINGUE À PARITÉ HORAIRE**

C. n° 2001-167 du 5-9-2001

NOR : MENE0101626C

RLR : 514-6 ; 525-6

MEN - DESCO A2

---

*Texte adressé aux rectrices et recteurs d'académie ; aux inspectrices et inspecteurs d'académie, directrices et directeurs des services départementaux de l'éducation nationale ; aux inspectrices et inspecteurs d'académie, inspectrices et inspecteurs pédagogiques régionaux ; aux chefs d'établissement ; aux inspectrices et inspecteurs chargés des circonscriptions du premier degré ; aux directrices et directeurs d'école*

---

□ Les bilans et évaluations réalisés dans les différentes régions concernées ont confirmé l'intérêt éducatif d'un bilinguisme français-langue régionale dont témoignent, d'une part, le développement des ouvertures de classes bilingues à l'école et, d'autre part, la consolidation et l'extension des

sections existantes en collège. Depuis la parution des circulaires n° 82-261 du 21 juin 1982 et n° 95-086 du 7 avril 1995 relatives à l'enseignement des langues et cultures régionales, l'enseignement bilingue s'est donc progressivement développé.

Une nouvelle étape doit être à présent engagée.

Celle-ci doit permettre d'intégrer plus étroitement le dispositif d'enseignement bilingue au plan de développement de l'enseignement des langues vivantes de l'école à l'université et de contribuer ainsi à l'élargissement de la politique d'offre par le service public d'un enseignement des langues vivantes préconisée dans ce plan.

L'impulsion ainsi donnée doit aussi faire ultérieurement de cette forme d'enseignement le mode privilégié d'enseignement des langues régionales dont la liste a été dressée dans la circulaire cadre relative au programme de développement de l'enseignement des langues et cultures régionales à l'école, au collège et au lycée.

## **I - ORIENTATIONS GÉNÉRALES**

L'enseignement de la langue régionale dispensé sous la forme bilingue à parité horaire contribue au développement des capacités intellectuelles, linguistiques et culturelles. Tout en permettant la transmission des langues régionales, il conforte l'apprentissage du français et prépare les élèves à l'apprentissage d'autres langues.

Son objectif premier est de permettre aux élèves, par une pratique plus intensive de la langue régionale au travers d'un horaire renforcé et d'un enseignement dans la langue régionale, d'atteindre un niveau de communication et d'expression orale et écrite plus performant, et de s'ouvrir aux divers aspects des réalités culturelles véhiculées par cette langue.

Dans certaines régions, que leur situation géographique place dans une position particulière, l'enseignement bilingue sera aussi le vecteur d'une politique d'ouverture vers la langue et la culture voisines en favorisant plus particulièrement une politique d'échanges entre établissements scolaires et le renforcement des solidarités entre les régions européennes.

De même, la parenté linguistique de certaines langues régionales avec des langues étrangères, comme les communautés linguistiques transfrontalières, est susceptible d'être exploitée et de donner lieu à une réflexion sur la langue de nature à faciliter l'apprentissage ultérieur d'autres langues vivantes.

Préalablement à sa mise en œuvre, l'enseignement bilingue en créole fera l'objet d'une réflexion pour mieux adapter l'enseignement dispensé à ses spécificités.

## **II - ORGANISATION DES ENSEIGNEMENTS**

### **1 - À l'école primaire**

#### **a) Implantation des sites bilingues**

La création d'un site bilingue doit être envisagée en harmonie avec la carte prospective des implantations d'un enseignement de langue régionale, quelle que soit la modalité, à l'école et au collège, et dans le cadre d'une programmation pluriannuelle.

La carte départementale et académique des sites bilingues sera progressivement construite pour assurer de façon cohérente la continuité et le développement de l'enseignement bilingue.

Avant toute décision de création, il convient de s'assurer de l'existence d'une demande parentale et de recueillir l'avis de la collectivité locale. Le projet de création fera l'objet d'une concertation entre tous les partenaires concernés. Parents, enseignants et municipalité doivent être bien informés des objectifs de l'enseignement bilingue et du fonctionnement d'une école à double cursus. Leur adhésion au projet, que les autorités académiques s'emploieront à rechercher, est une des conditions de sa réussite. Une information approfondie sera donc menée par les conseillers pédagogiques ou, à défaut, les maîtres-formateurs et maîtres-itinérants de la langue régionale, l'inspecteur de la circonscription et le chargé de mission académique de langue et culture régionales. Le projet est ensuite présenté au conseil d'école qui émet un avis.

La demande de création du site bilingue, où figurent la liste des parents intéressés et l'avis de la commune, est ensuite transmise par la voie de l'inspecteur chargé de la circonscription à l'inspecteur d'académie, directeur des services départementaux de l'éducation nationale qui prend la décision en accord avec le recteur.

Les inspecteurs d'académie, auxquels il revient de s'assurer que l'ensemble des conditions énoncées ci-dessus se trouvent effectivement réalisées, veilleront avec la plus grande attention à la cohérence dans le département de l'ensemble des sites bilingues.

De même que la précocité à l'entrée dans le cursus d'enseignement bilingue constitue un facteur important de réussite pour permettre aux élèves de bénéficier des apports intellectuels, éducatifs, linguistiques et culturels du bilinguisme, la continuité du cursus bilingue au collège et au lycée doit être organisée dans le cadre de la carte de l'enseignement bilingue arrêtée par les autorités académiques.

Les règles définies pour ce mode d'enseignement obéissent aux principes généraux suivants.

#### **b) Principes et modalités d'organisation**

L'enseignement bilingue à parité horaire commence à l'école maternelle, dès la petite ou moyenne section, et se poursuit à l'école élémentaire. La langue régionale y est à la fois langue enseignée et langue d'enseignement dans plusieurs domaines d'activité et d'apprentissage.

L'enseignement bilingue à parité se définit par un enseignement à parité horaire en langue régionale et en langue française avec une répartition équilibrée pendant la semaine de classe, soit, selon que la semaine comprend 24 h ou 26 h :

- 12 ou 13 heures en langue française ;
- 12 ou 13 heures en langue régionale.

Le temps consacré aux langues vivantes étrangères est décompté également du temps d'enseignement en français et du temps d'enseignement en langue régionale.

Il appartiendra aux inspecteurs d'académie, directeurs des services départementaux de l'éducation nationale, de veiller à l'efficacité de cet enseignement bilingue et à sa cohérence avec les objectifs et les programmes nationaux.

Lorsque les conditions permettent d'intensifier l'enseignement et la pratique de la langue régionale dans la vie de la classe et de l'école, des formes d'enseignement plus intensives pourront être envisagées, dans le cadre du projet de l'école.

De manière générale, l'enseignement bilingue à parité peut être organisé selon deux modalités, un enseignant- une langue mais aussi un enseignant-une classe, deux langues.

Dans le premier cas, deux maîtres se partagent le temps d'enseignement : l'un prend en charge l'enseignement en français, l'autre l'enseignement en langue régionale. Il appartient alors au binôme d'enseignants de définir de manière concertée son intervention pédagogique auprès des élèves.

Dans le second cas, le même maître assure la totalité des enseignements, y compris ceux consacrés à la langue régionale.

Le mode d'organisation adopté devra être choisi dans le cadre du projet d'école présenté à l'inspecteur d'académie, directeur des services départementaux de l'éducation nationale.

En outre, l'existence dans un même site d'un double cursus (monolingue et bilingue), doit favoriser la réalisation d'une meilleure articulation de ces deux voies dans un même projet d'école.

Une organisation en section ou en classe

Dans un site bilingue, l'enseignement est organisé en sections ou classes, en fonction des effectifs respectifs des deux voies, du nombre de classes et des choix pédagogiques des équipes concernées. La décision est prise en conseil des maîtres. La classe bilingue est constituée d'élèves qui suivent tous l'enseignement bilingue. La section bilingue regroupe, pour les activités en langue régionale, des élèves qui suivent l'enseignement bilingue. Ils viennent d'une ou plusieurs classes composées, pour les activités en français, d'élèves monolingues et bilingues.

Une classe ou une section bilingue peut regrouper des élèves de niveaux différents.

L'alternance des enseignements

La période d'alternance minimale des enseignements en français et en langue régionale est fondée sur la demi-journée.

Le projet d'école devra favoriser l'organisation d'activités communes associant l'ensemble des élèves de l'école.

#### **c) Objectifs linguistiques de l'enseignement bilingue**

Dans l'enseignement bilingue, la construction des apprentissages disciplinaires et la maîtrise progressive de la langue seconde sont indissociables. Les observations issues de la diversité des situations et des évaluations menées dans les classes ont mis en évidence la nécessité de définir des repères de compétences en langue régionale pour chacun des principaux paliers du système éducatif.

Dans l'immédiat, les objectifs généraux suivants peuvent être formulés.

À l'issue de l'école maternelle, il est souhaitable que les enfants sachent s'exprimer, à l'oral, dans la langue régionale, de façon compatible avec les intérêts et l'expérience d'enfants de leur âge. À la fin du CM2, les compétences seront du même ordre, sinon de la même ampleur, que celles acquises en français. Elles seront mises en relation avec celles définies pour les cycles à l'école



primaire par les programmes officiels.

Les objectifs linguistiques visent trois domaines de compétences, le but de chacun des cycles de la scolarité étant de les perfectionner progressivement :

- les compétences de communication ;
  - les compétences linguistiques ou langagières, compétences de production orale, de lecture et d'élaboration d'écrits ;
  - les compétences relatives au fonctionnement de la langue ou compétences métalinguistiques.
- Ces compétences se développent par paliers et de manière concomitante dans les deux langues.

Les compétences de communication

Le but de l'enseignement bilingue est d'amener progressivement les élèves à utiliser la langue régionale ou le français avec leurs pairs du même âge, mais aussi avec les adultes, dans l'école et dans le milieu familial et social. L'interaction verbale entre l'enfant et autrui (maître, interlocuteurs enfants et adultes) dans la vie de l'école et les activités de la classe, dans le milieu familial et social, est à la fois l'objectif et le moteur de cet apprentissage. Le maître doit permettre à l'enfant de comprendre que les moyens de réaliser concrètement la communication varient selon les situations et les contextes : ils ne sont pas les mêmes dans la classe ou sur le terrain de jeux. Le maître lui apporte en situation le matériau linguistique approprié. Actif dans la vie scolaire, l'enfant y assume des responsabilités, explique ses actions, apprend à écouter le point de vue de l'autre.

À l'issue de l'école maternelle, les enfants devront être capables de tenir le rôle d'interlocuteur dans différents types de conversation en langue régionale, de maintenir le contact avec leur partenaire, de le comprendre, de se faire comprendre de lui, de coopérer et de collaborer avec lui pour produire du sens.

Le passage d'une langue à l'autre, loin de constituer une erreur qu'il faudrait sanctionner, sera accepté comme l'indice d'une bilinguïté en construction, marquée par la coexistence, dans la pratique linguistique du même individu, de formes différentes issues de codes différents. Chaque fois qu'il le jugera opportun, le maître aidera l'enfant en reformulant correctement son message et en lui demandant de le reprendre. Il valorisera l'entraide mutuelle, les efforts et les réussites.

Au cours du cycle 2 et en tout cas au cours du cycle 3, l'enseignant sera attentif à compléter la démarche d'imprégnation par une démarche structurée et contrastée d'apprentissage de la langue prenant appui sur l'inventaire des difficultés. Il utilisera les progressions linguistiques, outils pédagogiques et manuels de langue mis à sa disposition par le dispositif pédagogique d'aide décrit dans le chapitre IV.

Les compétences linguistiques et langagières

Dès le plus jeune âge, l'enfant découvre, par la pratique orale, des textes variés : comptines et chansons, contes et récits, recettes, albums de fiction ou documentaires... C'est sur cette connaissance qu'il construira l'apprentissage de la lecture et de l'écriture.

Au cours des trois cycles, les élèves s'approprient et utilisent les matériaux linguistiques qui traduisent au mieux ce qu'ils veulent exprimer, dans les différentes fonctions du langage (par exemple : décrire des situations, raconter des événements, exposer un point de vue ou un raisonnement, faire un compte rendu, questionner, ...).

La découverte de l'écrit fait partie des objectifs de l'école maternelle. Il est donc essentiel que, dès la maternelle, l'enfant soit mis en présence d'écrits significatifs et fonctionnels dans les deux langues. L'expérience prouve que, dans l'enseignement bilingue, le savoir-lire se développe de manière parallèle dans les deux langues. Les élèves seront incités à transposer leurs activités de lecture d'une langue à l'autre. En même temps qu'ils apprennent à lire en français, ou selon un décalage temporel avec l'apprentissage du français écrit, les enfants seront incités à transférer leurs acquis à la lecture de textes en langue régionale de difficultés graduées. A travers des exercices réguliers, le savoir-lire en langue régionale sera étendu à toute la typologie des textes pratiqués en français.

La BCD de l'école et les coins de lecture ou d'écoute des classes offriront une diversité de ressources en langue régionale : albums, livres et revues destinés aux enfants, mais également cassettes, vidéos, CD ou cédéroms...

La maîtrise de l'écrit, sous la forme de production de textes, s'effectuera progressivement, selon les mêmes types d'activités que celles qui sont conduites en français. À l'école maternelle et au début du cycle II, par la dictée à l'adulte, chaque enfant sera en situation de garder des traces écrites de son désir de communiquer. Ensuite, les élèves seront invités à produire une variété de textes en fonction des domaines d'apprentissage : comptes rendus d'activités ou d'expériences, résumés, récits, justification de ses réponses en mathématiques ou solution à un problème, etc. La maîtrise de l'orthographe se fera selon une progression identique à celle qui prévaut en

français et selon des approches méthodologiques semblables.

Les compétences métalinguistiques

L'accès aux premières "compétences métalinguistiques" commence lorsque les élèves, guidés par le maître ou spontanément, font leurs premières observations sur les productions orales. Elles renforceront, à la manière d'une grammaire implicite, la prise de conscience et la maîtrise progressive du code oral puis écrit. Au cycle III, ces compétences se construisent en parallèle en français et dans la langue régionale. Les relations entre langues sont utilisées pour structurer et renforcer les acquisitions.

#### **d) Recommandations pédagogiques**

Une pédagogie active

Pour atteindre les objectifs de langue orale qui ont été énoncés, les enseignants devront mettre en œuvre une pédagogie active telle que la formulent les programmes officiels de l'école primaire. C'est d'autant plus important qu'il s'agit de développer les compétences orales dans deux langues dont les niveaux de départ sont bien différents, le français étant généralement langue maternelle et la langue régionale une seconde langue peu ou pas connue des élèves.

En maternelle, il conviendra de diversifier les stratégies permettant de développer la compréhension et l'expression : le jeu, le mime, la mise en situation, le dessin, l'illustration.

L'acquisition de la langue dépend étroitement de la richesse des expériences faites et de multiplication des occasions de les relater par le langage, mais aussi de toutes les occasions d'exprimer des points de vue, d'interroger, de participer à l'élaboration de projets, d'apprendre des comptines ou des chansons, d'écouter des textes lus par le maître, etc. Les enseignants privilégieront les activités motivantes dans lesquelles le contexte facilite la compréhension des consignes. L'observation montre en effet que l'enfant de 3 ans a besoin en général d'un long temps d'imprégnation, estimé à 12, voire à 18 mois, avant de réutiliser, même de manière approximative, les énoncés entendus. L'enseignant accompagne l'"étrangeté linguistique" du début en portant beaucoup d'attention aux élèves : il crée la confiance par une proximité et des stratégies appropriées à l'enseignement en langue seconde.

À l'école élémentaire, on cherchera à multiplier les situations de communication. Les enseignants veilleront à créer dans la classe des échanges interactifs entre élèves, lors de la résolution d'une situation-problème, d'un exposé de démarche, pour la mise en œuvre d'un projet, au cours de jeux de rôles, et par des situations où s'exerce la pratique orale : récit, conte, exposé, présentation de livre...

D'une façon générale, l'enseignant s'assure en permanence que les élèves comprennent les consignes et les tâches demandées, ainsi que les interventions et les exposés de leurs pairs. Il aide les élèves à s'exprimer en langue régionale dans les diverses situations de communication de la classe en leur apportant, au moyen de reformulations discrètes, les instruments linguistiques dont ils ont besoin (mots, constructions...). Il leur demande de reprendre si la communication n'en est pas interrompue. Il diffère à un moment ultérieur, pour un travail spécifique de langue, la consolidation d'une structure, d'une conjugaison. Par les aides qu'ils sollicitent ou s'apportent mutuellement dans l'expression au cours des activités de la classe, par les progrès qu'ils sont amenés à réaliser, les élèves prennent conscience qu'ils sont acteurs aussi bien de l'acquisition de la langue que de l'acquisition des savoirs. Des rencontres avec des locuteurs de la langue régionale seront organisées.

De même, les activités de production d'écrits s'inscrivent dans des stratégies de communication authentiques qui motivent le désir d'être compris et justifient les efforts demandés par le maître pour améliorer les réalisations ; les correspondances entre écoles qui pratiquent une même langue, sous forme traditionnelle ou sous forme électronique, sont à favoriser autant que possible. Une démarche d'apprentissage progressif

Il est évident que cet apprentissage progressif est marqué par la présence d'une "interlangue" dans laquelle l'enfant produit des énoncés inachevés, inaccomplis, encore relativement distants de la langue-cible, où s'entremêlent les deux codes linguistiques. L'interférence est une étape normale dans le processus d'apprentissage : le maître valorise la compréhension et propose une reformulation afin d'assurer la communication.

Une grande sérénité par rapport aux erreurs, des reformulations précises et opportunes pour rétablir le modèle de langue, une valorisation de l'autocorrection mettront l'élève en confiance et lui donneront les moyens de mieux s'exprimer. L'objectif final est de lui permettre d'accéder à la maîtrise parallèle des deux codes avec un minimum d'interférences entre eux.

L'enfant apprend la langue en la pratiquant. Il a besoin de produire des énoncés en mobilisant ses acquis. Mais l'acquisition de la seconde langue suppose aussi des phases de structuration et d'exercices plus systématiques qui permettent de fixer des acquisitions.

Le maître se référera aux compétences dans le domaine de langue définies pour le cycle des apprentissages fondamentaux et le cycle des approfondissements, en procédant aux adaptations que nécessite le contexte de langue seconde.

Une démarche coordonnée et comparative

La concertation entre l'enseignant de français et l'enseignant de langue régionale quand ils sont distincts est indispensable pour harmoniser l'étude de notions ou de faits de langue communs. En effet, malgré la différence de niveau de pratique des deux langues, les modalités d'apprentissage et de structuration du français et de la langue régionale se ressemblent par moments, s'interpénètrent et peuvent se compléter. Les acquis, notamment au niveau métalinguistique, sont transférables d'une langue à l'autre.

Les maîtres de l'enseignement bilingue intégreront aussi à leur stratégie pédagogique l'apprentissage de la langue étrangère en cycle 3. L'apprentissage continu de la langue cible fait l'objet d'évaluations régulières pour éviter que ne perdurent des formes imparfaites de langue.

#### **e) Evaluation**

Les maîtres procéderont à des évaluations régulières du français et des contenus disciplinaires ; ils pourront s'inspirer des outils actuellement diffusés par la direction de la programmation et du développement qui seront complétés ultérieurement par des outils spécifiques. Les évaluations des acquis dans les disciplines enseignées en langue régionale seront dissociées de l'évaluation des compétences linguistiques et pourront être faites dans l'une ou l'autre langue, ou en alternance, à partir du cycle 3. Outre les évaluations existantes, les maîtres procéderont aux évaluations des langues régionales en s'appuyant sur les outils diffusés.

### **2 - Au collège**

L'ensemble des formes d'enseignement bilingue qu'un arrêté inscrira dans un cadre réglementaire, se poursuit dans le second degré de la manière suivante.

Dans le prolongement de l'enseignement à parité dispensé dans les écoles et de manière à en assurer la continuité nécessaire, des sections "langues régionales" sont mises en place au collège. Leur implantation doit s'effectuer dans le cadre d'un bassin de formation en étroite articulation avec le réseau d'écoles assurant ce type d'enseignement.

Ces sections permettent une intensification de la pratique de la langue régionale déjà acquise à l'école et l'approfondissement de la culture propre à la région de diffusion de la langue dans ses diverses composantes littéraires, historiques, géographiques et artistiques.

Leur fonctionnement s'inscrit dans le cadre du projet d'établissement. Elles s'adressent en priorité aux élèves ayant déjà suivi un cursus bilingue mais peuvent être ouvertes sous certaines conditions à d'autres élèves, qui auront au préalable fait la preuve des compétences linguistiques nécessaires à leur admission dans ces sections.

Ces sections offrent un enseignement de langue et culture régionales de trois heures hebdomadaires minimum et un enseignement d'une ou de plusieurs disciplines dans la langue régionale permettant d'atteindre progressivement un enseignement à parité en français et en langue régionale.

En fonction des évolutions qui interviendront dans les enseignements de langue régionale à l'école, ou plus généralement dans l'organisation du collège, la structure des enseignements dispensés dans ces sections sera susceptible de faire l'objet de compléments ultérieurs.

Les enseignements dispensés dans ces sections feront l'objet d'une validation au diplôme national du brevet, dans le cadre d'un dispositif réglementaire à élaborer en référence à la réforme du brevet prévue dans le cadre de la rénovation du collège.

### **3 - Au lycée et au lycée professionnel**

Dans le prolongement des sections au collège et selon des dispositions identiques, leur ouverture en lycée pourra être envisagée dans le cadre des projets d'établissement. Elles pourront connaître des évolutions identiques à celles susceptibles d'affecter les sections fonctionnant au collège. Dans certains cas la poursuite de la scolarité pourra avantageusement être organisée dans des sections européennes à objectifs spécifiques.

Les enseignements dispensés dans ces sections feront l'objet d'une validation au diplôme du baccalauréat général, du baccalauréat technologique et du baccalauréat professionnel, dans le cadre d'un dispositif réglementaire à élaborer selon des modalités inspirées par celles prévues pour l'indication "section européenne" sur ces diplômes.

### III - RECRUTEMENT ET FORMATION DES MAÎTRES

Dans une structure bilingue, l'enseignement de la langue régionale et en langue régionale doit être confié à des enseignants qualifiés :

- soit des instituteurs ou professeurs des écoles dont les compétences linguistiques et pédagogiques auront été attestées à l'issue de la formation initiale ou dans le cadre de la formation continue, par une commission ad hoc réunie au plan départemental ou académique ;
- soit des professeurs des écoles, recrutés à l'issue du concours spécial de professeurs des écoles et dont la formation aura été validée.

L'affectation des enseignants est prononcée par l'inspecteur d'académie, directeur des services départementaux de l'éducation nationale, après consultation des instances paritaires.

Auprès de chaque inspecteur d'académie, directeur des services départementaux de l'éducation nationale, un inspecteur chargé de circonscription assure la coordination et le suivi de l'enseignement de langue régionale, en liaison avec l'inspecteur d'académie, inspecteur pédagogique régional ou le chargé d'inspection pédagogique régionale.

#### 1 - Formation initiale

Dès la rentrée 2001 et sans préjudice des dispositions à venir dans le cadre de la réforme de la formation initiale, l'IUFM organisera, en deuxième année, pour les professeurs stagiaires volontaires ayant une bonne connaissance de la langue, un module spécifique, constitutif d'une dominante pour l'enseignement de la langue régionale et en langue régionale. Cette formation comprendra :

- un renforcement linguistique ;
- un séminaire sur le bilinguisme en milieu scolaire et sur les autres formes de bilinguisme et leurs évaluations ;
- une formation didactique dans les disciplines enseignées en langue régionale axée sur les relations entre langue et discipline ;
- la préparation d'un mémoire professionnel sur l'enseignement de la langue régionale ou sur l'enseignement bilingue dont la présentation et la discussion devront être faites en langue régionale ;
- un stage de pratique accompagnée dans une classe utilisant la langue régionale comme langue d'enseignement ;
- une formation à l'utilisation des ressources documentaires multimédias, et à la production d'outils.

À partir de 2002, des professeurs des écoles appelés à enseigner dans des classes bilingues seront recrutés à l'issue d'un concours spécial dont les épreuves favoriseront la prise en compte des compétences acquises dans la langue au cours de leur scolarité. Les professeurs des écoles stagiaires devront bénéficier, en deuxième année d'IUFM, d'une formation professionnelle adaptée à l'exercice en classe bilingue. Les textes définissant les modalités de ce concours spécial seront publiés dans le courant de l'année 2001.

#### 2 - Formation continue

En liaison avec les inspecteurs d'académie, directeurs des services départementaux de l'éducation nationale, et la mission d'inspection pédagogique régionale en langue régionale, il sera proposé chaque année dans le cadre du plan académique de formation :

- au moins un stage interdépartemental pour les enseignants de langue régionale des sites bilingues et, selon le thème, pour leurs collègues de français, ainsi qu'un stage pour les formateurs et maîtres itinérants dans une perspective d'échange et d'harmonisation académiques ;
- des recherches-formations sur des thèmes relatifs à l'enseignement bilingue tels que les moyens de développer les interactions langagières, les démarches de structuration des deux langues, la diversification des stratégies de compréhension et les interactions entre l'apprentissage du français et celui de la langue régionale.

Des postes de maîtres formateurs en classe bilingue seront progressivement créés pour contribuer à la formation initiale et continue. De même les enseignants débutants des classes bilingues bénéficieront des dispositions spécifiques prévues pour l'accompagnement des premières années de métier.

### **3 - Aide pédagogique à l'école primaire**

Les écoles des sites bilingues et leurs enseignants bénéficient du soutien des inspecteurs de circonscription, de leurs équipes et, plus particulièrement pour la langue régionale, de l'aide des conseillers pédagogiques et des maîtres-formateurs du département. L'emploi d'assistantes maternelles (ATSEM) bilingues pourra être conseillé aux municipalités.

## **IV - DISPOSITIF D'ACCOMPAGNEMENT**

### **1 - Matériel pédagogique**

La production et la diffusion de matériel pédagogique adapté aux sections bilingues sont coordonnées par la mission d'inspection pédagogique régionale en langue régionale en liaison avec le conseil académique des langues et cultures régionales, le centre régional de documentation pédagogique, les collectivités territoriales intéressées.

### **2 - Liaison avec un environnement adapté**

La présence de la langue régionale dans la vie de la classe, de l'école ou de l'établissement et de leur environnement est une condition du succès d'un site bilingue. Elle peut être assurée dans l'école par l'affichage, l'utilisation des médias, l'enrichissement de la documentation (BCD, coins de lecture et d'écoute) par des ouvrages, revues enfantines et albums en langue régionale. L'intervention de locuteurs en langue régionale, la correspondance, les sorties, les manifestations culturelles, les "classes de découverte" seront autant d'occasions d'imprégnation linguistique, d'ouverture et d'échanges motivants.

Dans les régions où la langue régionale bénéficie d'une extension transfrontalière, seront encouragés les échanges et les séjours d'immersion, individuels et collectifs, voire selon l'âge des élèves, les stages en entreprises.

L'école encouragera la pratique familiale de la langue régionale afin de soutenir le projet bilingue. Pour faciliter la mise en œuvre de l'enseignement bilingue, les collectivités locales pourront contribuer à l'équipement des écoles et des établissements en matériel (livres, matériel audiovisuel...), ainsi qu'en salles spécialisées et soutenir les échanges scolaires.

Enfin il est important d'insister sur certaines initiatives qu'il convient de prendre pour créer les conditions les plus favorables au développement de l'enseignement bilingue :

- tout d'abord informer les familles, les enseignants et les collectivités locales sur la légitimité, l'intérêt et les modalités de l'enseignement bilingue : un document sera proposé et diffusé à cet effet dans chaque académie ;
- valoriser le travail des enseignants ;
- rechercher de nouveaux sites : dans les secteurs des collèges où existe déjà un enseignement bilingue, on proposera l'ouverture de nouvelles sections pour consolider l'ensemble du cursus, assurer la continuité dans de bonnes conditions ainsi que la cohérence de la carte de l'enseignement bilingue ; cette démarche devrait permettre de résorber les discontinuités dans la carte académique des sites ;
- d'une manière générale, le soutien des collectivités territoriales susceptibles d'être intéressées par la promotion de la langue et de la culture régionales sera recherché.

Le développement ainsi souhaité de l'enseignement bilingue contribuera au renouvellement et à une meilleure attractivité de l'enseignement des langues régionales. Il est aussi un moyen de mieux inscrire la pratique de ces langues dans la vie quotidienne des élèves.

Il constitue également une modalité privilégiée pour installer et consolider durablement l'enseignement des langues régionales. C'est pourquoi je vous invite, avec les personnels concernés, à apporter à la mise en œuvre de ce volet du programme de développement de l'enseignement des langues et cultures régionales toute la volonté nécessaire. Je vous en remercie par avance.

Pour le ministre de l'éducation nationale  
et par délégation,  
Le directeur de l'enseignement scolaire  
Jean-Paul de GAUDEMAR

# MISE EN ŒUVRE DE L'ENSEIGNEMENT BILINGUE PAR IMMERSION DANS LES ÉCOLES ET ÉTABLISSEMENTS "LANGUES RÉGIONALES"

C. n° 2001-168 du 5-9-2001

NOR : MENE0101627C

RLR : 514-6 ; 525-6

MEN - DESCO A2

*Texte adressé aux rectrices et recteurs d'académie ; aux inspectrices et inspecteurs d'académie, directrices et directeurs des services départementaux de l'éducation nationale ; aux inspectrices et inspecteurs d'académie, inspectrices et inspecteurs pédagogiques régionaux ; aux chefs d'établissement ; aux inspectrices et inspecteurs chargés des circonscriptions du premier degré ; aux directrices et directeurs d'école*

□ L'enseignement bilingue par immersion constitue une des modalités d'apprentissage de la langue régionale permettant l'accès à la pratique d'un bilinguisme équilibré. Il peut être dispensé dans les écoles et établissements "langues régionales" qui ont été définis par arrêté.

Ces écoles et établissements publics issus du réseau des écoles, collèges, lycées mis en place par le réseau associatif, dans le cadre de leur mode d'organisation pédagogique spécifique, sont intégrés, à législation constante, au dispositif général de l'enseignement des langues vivantes de l'école maternelle à l'université. L'enseignement bilingue par immersion que ces établissements proposent contribue, au même titre que les autres formes d'enseignement par immersion qui peuvent être pratiquées dans les autres écoles ou établissements publics, à l'élargissement de la politique d'offre publique d'enseignement des langues vivantes préconisé dans ce plan.

## I - ORIENTATIONS GÉNÉRALES

L'enseignement de la langue régionale offert dans les établissements "langues régionales" participe aux évolutions que sera susceptible de connaître, au cours des prochaines années, l'enseignement des langues vivantes. Dans ce cadre, l'ouverture sur d'autres cultures dans un esprit de tolérance ainsi que l'acquisition d'une maîtrise dans l'expression de la communication constituent des éléments fondamentaux du projet pédagogique.

L'enseignement bilingue dispensé selon la méthode dite de l'immersion se caractérise par l'utilisation de la langue régionale comme langue véhiculaire pour les autres apprentissages et enseignements ainsi que pour la vie scolaire.

Cette utilisation de la langue régionale puis le transfert des compétences ainsi acquises au français favorisent dans l'enseignement bilingue par immersion l'acquisition d'une bilingualité équilibrée dès la fin de l'école élémentaire.

## II - ORGANISATION DES ENSEIGNEMENTS À L'ÉCOLE PRIMAIRE

### a) Implantation des écoles "langues régionales"

Les écoles "langues régionales" sont inscrites au sein de la carte départementale et académique des sites bilingues qui sera progressivement construite pour assurer de façon cohérente la continuité et le développement de l'enseignement bilingue selon ses diverses modalités.

Les inspecteurs d'académie, directeurs des services départementaux de l'éducation nationale, auxquels il revient de s'assurer que l'ensemble des conditions énoncées ci-dessous se trouvent effectivement réalisées, veilleront avec la plus grande attention à la cohérence de ces sites avec les autres sites bilingues existant dans le département, ainsi qu'à une bonne répartition des diverses modalités d'enseignement bilingue.

Les règles définies par l'inspecteur d'académie, directeur des services départementaux de l'éducation nationale obéissent aux principes généraux indiqués ci-dessous.

La création d'une école bilingue qui pratique l'enseignement par immersion peut être envisagée à

l'initiative des enseignants et/ou des parents du secteur concerné, de leurs représentants ou des représentants de la collectivité locale.

Le projet fera l'objet d'une concertation entre les partenaires concernés. Parents et municipalités doivent être bien informés des objectifs de l'enseignement bilingue par immersion. Leur adhésion au projet est une des conditions de sa réussite. Une information approfondie sera donc menée par les conseillers pédagogiques de langue régionale ou, à défaut, les maîtres-formateurs et maîtres itinérants, l'inspecteur de la circonscription, l'inspecteur chargé des écoles bilingues et l'inspecteur ou le chargé de mission d'inspection pédagogique régionale de langue et culture régionales ; le conseil académique des langues régionales apportera son concours.

La demande de création d'école avec un enseignement bilingue par immersion, qui comporte la liste des parents intéressés et l'accord de la commune ou de la structure intercommunale concernée, est ensuite transmise par la voie de l'inspecteur chargé des écoles bilingues à l'inspecteur d'académie, directeur des services départementaux de l'éducation nationale. Ce dernier prend sa décision en liaison avec le recteur, en référence au plan pluriannuel de développement, après consultation du conseil académique des langues régionales et avis des comités techniques paritaires départementaux et du comité départemental de l'éducation nationale.

### **b) Principes**

L'enseignement bilingue dispensé qui implique, pour les conditions de son exercice, l'existence d'un cadre homogène, repose sur une logique d'établissement. La langue régionale est langue d'enseignement et de vie quotidienne dans l'école.

L'entrée dans une école bilingue immersive se fait dès la petite section ou la moyenne section. Il n'est normalement pas prévu d'intégrer le cursus bilingue par immersion après la grande section. Cependant, l'entrée plus tardive dans le cursus peut être acceptée à titre exceptionnel après avis positif de l'équipe pédagogique. Les modalités susceptibles de fonder l'avis émis sont de la responsabilité du directeur de l'école en liaison avec l'inspecteur chargé des écoles bilingues.

À l'école maternelle, phase la plus intensive d'acquisition de la langue régionale, l'ensemble des activités scolaires et leur accompagnement s'effectuent en intégralité dans cette langue.

À l'école élémentaire, où l'introduction du français s'effectue progressivement, les enseignements de langue régionale et en langue régionale sont modulés en fonction de la spécificité du projet pédagogique. Cette intensification devra toutefois être compatible avec l'exigence pour les élèves ayant suivi cette méthode d'enseignement de posséder, à l'issue du CM2, une compétence en français identique à celle des élèves des classes correspondantes de l'enseignement monolingue ou des classes bilingues fonctionnant selon le principe de la parité horaire. Les compétences acquises dans les disciplines enseignées en langue régionale seront réinvesties lors des séquences en français pour permettre l'acquisition et l'utilisation du vocabulaire français. Cette disposition demande de renforcer les liens entre les enseignants en langue régionale et les enseignants en français qui interviennent dans ces classes ; elle permet également la compréhension des notions à acquérir dans ces disciplines.

### **c) L'organisation**

L'enseignement est organisé selon les modalités suivantes :

#### **L'alternance des enseignements**

L'enseignement en français est réparti de façon équilibrée sur la semaine. Les modalités d'alternance des enseignements en langue régionale et en français relèvent de la compétence de l'équipe pédagogique et sont établies en fonction des conditions locales de fonctionnement.

Exemple de répartition des activités ou champs disciplinaires entre les deux langues :

Cycle 1

- Enseignement en langue régionale :

Les activités des différents domaines prévus par les programmes sont pratiquées en langue régionale.

- Le recours au français par l'enseignant pourra se faire de façon exceptionnelle et ponctuelle, dans le cadre de relations individuelles avec un élève, par exemple pour le réconfort d'un jeune élève ayant récemment intégré l'école.

Cycle 2

- Enseignement en langue régionale :

l'ensemble des activités, hormis l'enseignement en français mentionné au paragraphe ci-après, se

déroule en langue régionale.

- Enseignement en français :

Français (réinvestissement des compétences acquises en langue régionale, étude comparative des codes des deux langues : sons, graphies, vocabulaire, conjugaison, accords) selon les progressions établies pour l'enseignement bilingue langue régionale-français par immersion. L'apprentissage de la lecture se fera en langue régionale, selon les objectifs définis dans le cadre des cycles à l'école. Le transfert des compétences acquises en langue régionale à la lecture et à l'écriture en français commence au cours du CE1. Cet apprentissage s'appuie sur des textes adaptés au niveau et aux intérêts des élèves.

Cycle 3

- Enseignement en langue régionale

L'ensemble des matières est étudié en langue régionale.

- Enseignement en français

Français : selon les progressions établies pour l'enseignement bilingue langue régionale-français. L'apprentissage de l'écrit se poursuit jusqu'au CM2 par des activités de lecture et d'écriture en français.

Mathématiques : les enseignants en français consacrent une partie de leur horaire à l'enseignement des mathématiques. L'introduction de notions nouvelles se fait en langue régionale. Des exercices d'application devant permettre l'acquisition et l'utilisation du vocabulaire sont ensuite réalisés en français. Les élèves sont entraînés par la résolution de problèmes à la maîtrise des outils numériques et géométriques en français et en langue régionale.

Les enseignants en langue régionale peuvent recourir à l'utilisation de textes et documents en français dans le cadre des enseignements d'histoire-géographie, éducation civique, sciences et technologie. Une collaboration entre les enseignants en langue régionale et en français dans le cadre de ces enseignements est possible. Les élèves sont ainsi amenés à transférer en français les compétences acquises en langue régionale dans ces disciplines.

Une langue vivante étrangère pourra être enseignée dans la limite d'une heure hebdomadaire prise sur l'horaire de l'ensemble des disciplines.

De façon exceptionnelle, une activité pourra être proposée en français en dehors du temps normalement consacré à l'enseignement dans cette langue si elle ne peut l'être en langue régionale de façon équivalente (par exemple, visionnement d'un film, intervention d'un animateur extérieur). Cette activité sera auparavant préparée en langue régionale et elle fournira matière à une exploitation ultérieure en langue régionale.

#### **d) Objectifs linguistiques de l'enseignement bilingue par immersion et recommandations pédagogiques**

Les objectifs linguistiques sont, dans l'enseignement bilingue par immersion, de même nature que dans l'enseignement bilingue à parité horaire, tels qu'ils ont été définis dans la circulaire relative aux modalités de mise en œuvre de l'enseignement bilingue à parité horaire.

Les voies pour les atteindre diffèrent compte tenu de l'organisation particulière de cet enseignement, précisée ci-dessus. Néanmoins, les recommandations pédagogiques énoncées dans la circulaire pour l'enseignement bilingue à parité horaire s'appliquent pleinement à l'enseignement bilingue par immersion : une pédagogie active, une démarche d'apprentissage progressif, une démarche coordonnée et comparative et une évaluation régulière constituent les conditions clés de la réussite des apprentissages.

### **III - ORGANISATION DES ENSEIGNEMENTS AU COLLÈGE ET AU LYCÉE**

#### **a) Implantation des établissements "langues régionales"**

Dans le prolongement de l'enseignement bilingue par immersion dans les écoles "langues régionales" et de manière à en assurer la continuité nécessaire, des collèges "langues régionales" sont ouverts dans le cadre de la carte retenue par le recteur d'académie pour les sites bilingues. Leur implantation doit s'effectuer en étroite articulation avec le réseau d'écoles assurant ce type d'enseignement.

#### **b) Modalités pédagogiques**

Au niveau pédagogique et éducatif, la langue principale, **non** exclusive du français, de



communication de l'établissement est la langue régionale qui est donc utilisée lors des différents moments pédagogiques ou éducatifs de la vie scolaire (réunions de classe, formation des délégués des élèves, conseils de classe, conseils d'établissement, conseil de discipline...). C'est en effet grâce à l'utilisation de la langue régionale lors des différentes plages horaires non consacrées à l'enseignement que l'on peut réellement parler d'immersion et aider les élèves à maîtriser la langue cible dans toutes les situations de communication, et particulièrement dans les situations où celle-ci est valorisée et ressentie comme importante.

L'enseignement dans les établissements secondaires, comme à l'école primaire, est effectué principalement en langue régionale mais il inclut obligatoirement au moins deux disciplines enseignées en français par niveau, choisies par le conseil d'administration. Ce choix se fait en fonction du projet spécifique de l'établissement et des compétences des enseignants mais exclut les mathématiques, l'histoire-géographie et l'EPS afin de préserver une unité d'action pédagogique et de résultats entre les différents collèges "langues régionales".

La langue régionale est une discipline à part entière. Son enseignement bénéficie des mêmes horaires que le Français et est défini par des programmes spécifiques.

Comme dans les filières européennes, l'enseignement des langues vivantes étrangères est assuré le plus rapidement possible dans la langue elle-même et peut se voir adjoindre, lors des deux dernières années de collège, l'enseignement d'une autre discipline dans la langue cible.

La scolarité suivie dans un collège "langues régionales" fera l'objet d'une évaluation au diplôme national du brevet dans le cadre d'un dispositif réglementaire à élaborer en référence à la réforme du brevet prévue dans le cadre de la rénovation du collège.

À l'issue des quatre années de collège, les élèves peuvent s'orienter selon leurs choix vers les différentes filières générales, techniques ou professionnelles et donc continuer leur scolarité en langue régionale ou en français. Ceci est rendu possible par la pratique active des transferts de connaissance tout au long de leur scolarité.

### **c) Un rôle privilégié de l'internat**

En tant qu'outil pédagogique et éducatif particulièrement bien adapté à l'immersion, l'internat bénéficie d'un traitement particulier : sa fréquentation est encouragée et il s'organise autour d'un véritable projet permettant l'aide aux devoirs et assurant de réelles missions linguistiques (multiplication des types de communication et des locuteurs) et éducatives (loisirs, sécurité, santé, orientation...).

Un projet spécifique d'internat voté chaque année par le conseil d'administration fixe les objectifs et les modalités de fonctionnement de l'internat.

### **d) Prolongements possibles en lycée**

Dans le prolongement des collèges "langues régionales" et selon des dispositions identiques, des lycées "langues régionales" sont ouverts selon le même schéma.

Pour les élèves ayant effectué leur scolarité dans un lycée "langues régionales", la scolarité fera l'objet d'une évaluation au baccalauréat, dans le cadre d'un dispositif réglementaire à élaborer selon des modalités inspirées de celles qui auront été retenues pour les élèves des sections européennes.

## **IV - RECRUTEMENT ET FORMATION DES MAÎTRES**

### **1 - Premier degré**

L'enseignement tant en français qu'en langue régionale est confié à des enseignants qualifiés recrutés selon les procédures décrites dans les circulaires relatives au programme de développement de l'enseignement des langues et cultures régionales à l'école, au collège et au lycée.

Ces enseignants bénéficient, dans les mêmes conditions, des formations mises en place dans les IUFM. L'un des objectifs de la formation initiale est d'assurer la parfaite maîtrise, dans chacune des langues, des éléments notionnels et lexicaux pour chacune des matières enseignées à l'école élémentaire. De même, dans le domaine de la formation continue, ils bénéficient de manière adaptée, des dispositions prévues pour tous les enseignants.

Dans ce cadre, on s'efforcera de favoriser l'organisation de stages interdépartementaux pour les enseignants intervenant dans les établissements langues régionales et de stages pour les

formateurs dans une perspective d'échanges et d'harmonisation académiques.

Des recherches-formations sur des thèmes relatifs à l'enseignement bilingue seront également encouragées.

Enfin, les écoles des sites bilingues et leurs enseignants bénéficient du soutien des inspecteurs de circonscription, de leurs équipes et, plus particulièrement pour la langue régionale, de l'aide des conseillers pédagogiques et des maîtres-formateurs du département. L'emploi d'assistantes maternelles (ATSEM) bilingues sera conseillé aux municipalités par l'inspecteur d'académie, directeur des services départementaux de l'éducation nationale.

## **2 - Second degré**

Les enseignements de ou en langue régionale sont assurés par les personnels titulaires de qualifications telles qu'elles ont été mentionnées dans les circulaires rappelées ci-dessus.

Dans les établissements "langues régionales" l'ensemble de l'encadrement pédagogique est assuré par des enseignants, dont les enseignants- documentalistes, qui sont locuteurs de la langue régionale, et ce, même quand la langue régionale n'est pas la langue qu'ils utilisent dans leur enseignement.

Les postes de maîtres d'internat, de surveillants d'externat et de conseillers principaux d'éducation sont pourvus par des personnels dont la compétence linguistique a été attestée par la mission d'inspection pédagogique régionale. De même tout le personnel de l'établissement est locuteur de la langue régionale.

Selon les mêmes dispositions que pour les autres formes d'enseignement bilingue, les établissements "langues régionales" bénéficieront du dispositif d'accompagnement destiné à promouvoir l'enseignement bilingue, comme vecteur privilégié du développement de la pratique des langues régionales et des actions visant à l'inscrire plus étroitement dans son environnement.

Pour le ministre de l'éducation nationale  
et par délégation,

Le directeur de l'enseignement scolaire  
Jean-Paul de GAUDEMAR

## Annex II.B

### BOEN n°24 du 12-06-2003 Instruccions pedagògiques Ensenyamen bilingüe

B.O. 2003 n°24 du 12 juin 2003 - sommaire - MENE0301049A

Enseignements élémentaire et secondaire

#### INSTRUCTIONS PÉDAGOGIQUES

**Enseignement bilingue en langues régionales à parité horaire dans les écoles et les sections "langues régionales" des collèges et des lycées**

NOR : MENE0301049A - RLR : 525-6

**ARRÊTÉ DU 12-5-2003 - JO DU 24-5-2003 - MEN - DESCO A2**

Vu code de l'éducation ; L. n° 94-665 du 4-8-1994, not. art. 21 ; D. n° 76-1304 du 28-12-1976 mod. ; D. n° 87-32 du 23-1-1987 mod. ; D. n° 90-484 du 14-6-1990 mod. ; D. n° 90-788 du 6-9-1990 mod. ; D. n° 93-1092 du 15-9-1993 mod. ; D. n° 93-1093 du 15-9-1993 mod. ; D. n° 95-663 du 9-5-1995 mod. ; D. n° 96-465 du 29-5-1996 ; D. n° 2001-733 du 31-7-2001 ; A. du 19-4-2002 ; avis du CSE du 10-4-2003

Article 1 - Dans les académies dans lesquelles un conseil académique des langues régionales a été créé en application du décret du 31 juillet 2001 susvisé, un enseignement bilingue en langue régionale à parité horaire peut être mis en place par le recteur d'académie dans les écoles et les sections "langues régionales" des collèges et des lycées, après consultation du conseil académique des langues régionales, avis des comités techniques paritaires académiques, comités techniques paritaires départementaux, conseils académiques de l'éducation nationale, conseils départementaux de l'éducation nationale et avis des collectivités territoriales concernées.

Article 2 - L'enseignement bilingue à parité horaire est dispensé pour moitié en langue régionale et pour moitié en français. Cependant, aucune discipline ou aucun domaine disciplinaire, autre que la langue régionale, ne peut être enseigné exclusivement en langue régionale.

Les parties des programmes ou des enseignements dispensés en français ou en langues régionales seront déterminées dans le cadre du projet d'école ou du projet d'établissement conformément au principe de la parité horaire.

Article 3 - L'enseignement bilingue dispensé dans les écoles et les sections "langues régionales" des collèges et des lycées s'adresse en priorité aux élèves ayant déjà suivi un cursus bilingue à partir du cycle 2 ou du cycle 3. Ces écoles ou sections pourront toutefois, après avis de l'équipe pédagogique concernée, accueillir également des élèves non issus de ce cursus s'ils sont en mesure de suivre avec profit l'enseignement en langue régionale et les enseignements en langue régionale qui y sont dispensés.

Article 4 - Les voies d'orientation prévues par l'article 14 du décret du 14 juin 1990 susvisé tiennent compte de la langue régionale dans laquelle l'élève a suivi sa scolarité.

Article 5 - Les enseignements en langue régionale dispensés dans les sections "langues régionales" des collèges et des lycées peuvent être validés au diplôme national du brevet, au baccalauréat général, au baccalauréat technologique ou au baccalauréat professionnel, dans les conditions prévues par la réglementation en vigueur.

Article 6 - Le directeur de l'enseignement scolaire et les recteurs sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au Journal officiel de la République française.

Fait à Paris, le 12 mai 2003

Pour le ministre de la jeunesse, de l'éducation nationale et de la recherche  
et par délégation,

Le directeur de l'enseignement scolaire  
Jean-Paul de GAUDEMAR

B.O. 2003 n°24 du 12 juin 2003 - sommaire  
MENE0301056C

**Enseignements élémentaire et secondaire**

**INSTRUCTIONS PÉDAGOGIQUES**

**Mise en œuvre de l'enseignement bilingue à parité horaire**

NOR : MENE0301056C

RLR : 525-6

**CIRCULAIRE N°2003-090 DU 5-6-2003**

MEN

DESCO A2

Texte adressé aux rectrices et recteurs d'académie ;aux inspectrices et inspecteurs d'académie, directrices et directeurs des services départementaux de l'éducation nationale ; aux inspectrices et inspecteurs d'académie, inspectrices et inspecteurs pédagogiques régionaux ; aux chefs d'établissement ;aux inspectrices et inspecteurs chargés des circonscriptions du premier degré ; aux directrices et directeurs d'école

La circulaire n° 2001-167 du 5 septembre 2001 relative aux modalités de mise en œuvre de l'enseignement bilingue à parité horaire est modifiée comme suit :  
Dans le deuxième chapitre :

**Organisation des enseignements**

**Première partie**

**1 - À L'école primaire :**

**b) Principes et modalités d'organisation**

Le premier paragraphe est complété par la phrase suivante :

"Toutefois,dans ces domaines, l'enseignement ne peut être dispensé exclusivement en langue régionale."

Dans cette même partie :

Le troisième paragraphe est **complété** comme suit :

"Conformément à l'article 5 de l'arrêté du 25 janvier 2002 relatif aux horaires d'enseignement des écoles maternelles et élémentaires, les modalités de l'organisation de l'enseignement bilingue sont précisées dans le projet d'école qui est soumis à la validation de l'inspecteur d'académie, directeur des services départementaux de l'éducation nationale. Quelle que soit l'organisation adoptée, les horaires des domaines disciplinaires doivent être respectés."

Le cinquième paragraphe est **supprimé**.

**Deuxième partie**

**2 - Au collège**

Le premier paragraphe est **supprimé**.

Le cinquième paragraphe est **remplacé** par les dispositions suivantes :

"Ces sections offrent un enseignement de langue et culture régionales de trois heures hebdomadaires minimum et un enseignement d'une ou de plusieurs disciplines dans la langue régionale permettant d'atteindre progressivement un enseignement à parité en français et en langue régionale, sous réserve qu'aucune de ces disciplines ne soit enseignée exclusivement en langue régionale."

Pour le ministre de la jeunesse, de l'éducation nationale et de la recherche  
et par délégation,

Le directeur de l'enseignement scolaire

Jean-Paul de GAUDEMAR

## Annex II.B

### **Arrêté que fixa les académies on és creat un conseil académic de les llengües regionals : A. du 19-4-2002. JO du 27-4-2002**

#### **Encart B.O. n° 19 du 9 mai 2002**

#### **Langues régionales**

- III Mise en place d'un enseignement bilingue par immersion en langues régionales dans les écoles, collèges et lycées "langues régionales"  
A. du 19-4-2002. JO du 27-4-2002 (NOR : MENE0200891A)
- V Académies dans lesquelles est créé un conseil académique des langues régionales  
A. du 19-4-2002. JO du 27-4-2002 (NOR : MENE0200892A)
- VI Mise en place d'un enseignement bilingue par immersion en langues régionales dans les écoles, collèges et lycées "langues régionales"  
C. n° 2002-103 du 30-4-2002 (NOR : MENE0200893C)
- XI Recrutement et formation des personnels des écoles, collèges et lycées "langues régionales"  
C. n° 2002-104 du 30-4-2002 (NOR : MENE0200894C)

### **MISE EN PLACE D'UN ENSEIGNEMENT BILINGUE PAR IMMERSION EN LANGUES RÉGIONALES DANS LES ÉCOLES, COLLEGES ET LYCÉES "LANGUES RÉGIONALES"**

A. du 19-4-2002. JO du 27-4-2002

NOR : MENE0200891A

RLR : 525-6

MEN - DESCO A3

*Vu code de l'éducation, not. art. L. 121-3, L. 131-5, L. 212-1, L. 212-7, L. 312-10 et L. 421-1 ; L. n° 94-665 du 4-8-1994, not. art. 21 ; D. n° 76-1304 du 28-12-1976 mod. ; D. n° 80-11 du 3-1-1980 ; D. n° 85-924 du 30-8-1985 mod. ; D. n° 87-32 du 23-1-1987 mod. ; D. n° 90-484 du 14-6-1990 mod. ; D. n° 90-788 du 6-12-1990 mod. ; D. n° 93-1092 du 15 septembre 1993 mod. ; D. n° 93-1093 du 15-9-1993 mod. ; D. n° 95-663 du 9-5-1995 mod. ; D. n° 96-465 du 29-5-1996 ; D. n° 2001-733 du 31-7-2001 ; avis du CSE du 14 mars 2002*

**Article 1** - Dans les académies dans lesquelles un conseil académique des langues régionales a été créé en application du décret du 31 juillet 2001 susvisé, un enseignement bilingue selon la méthode dite de l'immersion peut être mis en place par le recteur pour la totalité des élèves des écoles, collèges et lycées "langues régionales", après consultation du conseil académique des langues régionales, avis des comités techniques paritaires académiques, comités techniques paritaires départementaux, conseils académiques de l'éducation nationale, conseils départementaux de l'éducation nationale et avis des collectivités territoriales concernées. Ces écoles et établissements sont organisés et fonctionnent selon les modalités définies respectivement par le décret du 6 septembre 1990 susvisé et le décret du 30 août 1985 susvisé. Les écoles langues régionales délivrant cet enseignement bilingue par immersion ne sont pas incluses dans les secteurs géographiques définis dans les communes. De même les collèges et les lycées "langues régionales" concernés ne sont pas inclus dans les secteurs et districts scolaires déterminés conformément à l'article 5 du décret du 3 janvier 1980 susvisé. L'inscription des élèves est subordonnée à un accord écrit des parents par lequel ils déclarent accepter la méthode pédagogique de l'école ou de l'établissement.

**Article 2** - Dans les écoles, collèges et lycées "langues régionales", l'enseignement bilingue selon la méthode dite de l'immersion est dispensé dans le respect des horaires et des programmes

fixés par la réglementation en vigueur.

L'enseignement bilingue par la méthode dite de l'immersion se caractérise par l'utilisation principale de la langue régionale, non exclusive du français, comme langue de l'enseignement. La pratique de la langue régionale est encouragée dans la vie quotidienne des écoles et établissements "langues régionales".

**Article 3** - L'enseignement bilingue dispensé dans les écoles et établissements langues régionales s'adresse en priorité aux élèves ayant déjà suivi un cursus bilingue. Ces écoles et établissements pourront toutefois, après avis de l'équipe pédagogique, accueillir également des élèves non issus de ce cursus s'ils sont en mesure de suivre avec profit l'enseignement de langue régionale et les enseignements qui y sont dispensés en langue régionale.

**Article 4** - Les voies d'orientation prévues par l'article 14 du décret du 14 juin 1990 susvisé tiennent compte de la langue régionale dans laquelle l'élève a suivi sa scolarité.

**Article 5** - Les enseignements en langue régionale dispensés dans les collèges et lycées "langues régionales" feront l'objet d'une évaluation qui sera prise en compte pour l'attribution du diplôme national du brevet, du baccalauréat général, du baccalauréat technologique ou du baccalauréat professionnel, dans les conditions prévues par la réglementation en vigueur.

**Article 6** - L'enseignement bilingue dispensé dans les écoles et établissements "langues régionales" fera l'objet d'une évaluation, présentée au conseil supérieur de l'éducation dans un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

**Article 7** - Les dispositions du présent arrêté s'appliqueront à compter de la rentrée scolaire 2002.

**Article 8** - Le directeur de l'enseignement scolaire et les recteurs d'académie sont chargés, chacun en ce qui le concerne de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au Journal officiel de la République française.

Fait à Paris, le 19 avril 2002

Pour le ministre de l'éducation nationale  
et par délégation,

Le directeur de l'enseignement scolaire  
Jean-Paul de GAUDEMAR

## **ACADÉMIES DANS LESQUELLES EST CRÉÉ UN CONSEIL ACADÉMIQUE DES LANGUES RÉGIONALES**

A. du 19-4-2002. JO du 27-4-2002

NOR : MENE0200892A

RLR : 142-5

MEN - DESCO A3

*Vu code de l'éducation, not. art. L. 121-3 et L 311-6 ; D. n° 2001-733 du 31-7-2001 ; avis du CSE du 14-3-2002*

**Article 1** - Les académies dans lesquelles est créé un conseil académique des langues régionales, en application de l'article 1 du décret du 31 juillet 2001 susvisé, sont les académies d'Aix-Marseille, de Bordeaux, de Clermont-Ferrand, de Grenoble, de la Guadeloupe, de la Guyane, de Limoges, de la Martinique, de Montpellier, de Nancy-Metz, de Nantes, de Nice, de Poitiers, de Rennes, de la Réunion, de Strasbourg et de Toulouse.

**Article 2** - Le directeur de l'enseignement scolaire et les recteurs d'académie sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au Journal officiel de la République française.

Fait à Paris, le 19 avril 2002

Pour le ministre de l'éducation nationale  
et par délégation,

Le directeur de l'enseignement scolaire  
Jean-Paul de GAUDEMAR

## **MISE EN PLACE D'UN ENSEIGNEMENT BILINGUE PAR IMMERSION EN LANGUES RÉGIONALES DANS LES ÉCOLES, COLLEGES ET LYCÉES "LANGUES RÉGIONALES"**

C. n° 2002-103 du 30-4-2002

NOR : MENE0200803C

RLR : 525-6

MEN - DESCO A3

*Texte adressé aux rectrices et recteurs d'académie ; aux inspectrices et inspecteurs d'académie, directrices et directeurs des services départementaux de l'éducation nationale ; aux inspectrices et inspecteurs d'académie, inspectrices et inspecteurs pédagogiques régionaux ; aux chefs d'établissement ; aux inspectrices et inspecteurs chargés des circonscriptions du premier degré ; aux directrices et directeurs d'école*

□ L'enseignement bilingue par immersion constitue une des modalités d'apprentissage de la langue régionale permettant l'accès à la pratique d'un bilinguisme équilibré. Il peut être dispensé dans les écoles, collèges et lycées "langues régionales" qui ont été définis par arrêté.

Ces écoles et établissements publics, dans le cadre de leur mode d'organisation pédagogique spécifique, sont intégrés, à législation constante, au dispositif général de l'enseignement des langues vivantes de l'école maternelle à l'université. Ils contribuent à l'élargissement de la politique d'offre publique d'enseignement des langues vivantes préconisé dans ce plan.

### **I - Orientations générales**

L'inscription des élèves dans une école, collège et lycée "langues régionales" ne peut être imposée aux familles qui doivent se voir garantir l'accès aisé à un autre établissement.

L'enseignement de la langue régionale offert dans les établissements "langues régionales" participe aux évolutions que sera susceptible de connaître, au cours des prochaines années, l'enseignement des langues vivantes. Dans ce cadre, l'ouverture sur d'autres cultures dans un esprit de tolérance ainsi que l'acquisition d'une maîtrise dans l'expression de la communication constituent des éléments fondamentaux du projet pédagogique.

L'enseignement bilingue dispensé selon la méthode dite de l'immersion se caractérise par l'utilisation principale de la langue régionale, non exclusive du français, comme langue véhiculaire pour l'enseignement.

La pratique de la langue régionale est encouragée dans la vie quotidienne des écoles et établissements "langues régionales".

Cette utilisation de la langue régionale combinée à l'enseignement du français favorise dans l'enseignement bilingue par immersion l'acquisition d'une bilingualité équilibrée dès la fin de l'école élémentaire.

### **II - Organisation des enseignements à l'école primaire**

#### **a) Implantation des écoles "langues régionales"**

Les écoles "langues régionales" ne sont pas incluses dans les secteurs géographiques définis dans les communes. Elles sont inscrites au sein de la carte départementale et académique des sites bilingues qui sera progressivement construite pour assurer de façon cohérente la continuité et le développement de l'enseignement bilingue selon ses diverses modalités.

Les inspecteurs d'académie, directeurs des services départementaux de l'éducation nationale, auxquels il revient de s'assurer que l'ensemble des conditions énoncées ci-dessous se trouvent effectivement réalisées, veilleront avec la plus grande attention à la cohérence de ces sites avec les autres sites bilingues existant dans le département, ainsi qu'à une bonne répartition des diverses modalités d'enseignement bilingue.

Les règles définies par l'inspecteur d'académie, directeur des services départementaux de l'éducation nationale obéissent aux principes généraux indiqués ci-dessous.

La création d'une école bilingue qui pratique l'enseignement par immersion peut être envisagée à l'initiative des enseignants et/ou des parents du secteur concerné, de leurs représentants ou des

représentants de la collectivité locale.

Le projet fera l'objet d'une concertation entre les partenaires concernés. Parents et municipalités doivent être bien informés des objectifs de l'enseignement bilingue par immersion. Leur adhésion au projet est une des conditions de sa réussite. Une information approfondie sera donc menée par les conseillers pédagogiques de langue régionale ou, à défaut, les maîtres-formateurs et maîtres itinérants, l'inspecteur de la circonscription, l'inspecteur chargé des écoles bilingues et l'inspecteur ou le chargé de mission d'inspection pédagogique régionale de langue et culture régionales ; le conseil académique des langues régionales apportera son concours.

La demande de création d'école avec un enseignement bilingue par immersion, qui comporte la liste des parents intéressés et l'accord de la commune ou de la structure intercommunale concernée, est ensuite transmise par la voie de l'inspecteur chargé des écoles bilingues à l'inspecteur d'académie, directeur des services départementaux de l'éducation nationale. Ce dernier prend sa décision en liaison avec le recteur, en référence au plan pluriannuel de développement, après consultation du conseil académique des langues régionales et avis des comités techniques paritaires départementaux et du comité départemental de l'éducation nationale.

### **b) Principes**

L'enseignement bilingue dispensé qui implique, pour les conditions de son exercice, l'existence d'un cadre homogène, repose sur une logique d'établissement. La langue régionale est la langue principale d'enseignement. Sa pratique est encouragée dans la vie quotidienne de l'école.

L'entrée dans une école bilingue immersive se fait dès la petite section ou la moyenne section. Cependant, l'entrée plus tardive dans le cursus peut être acceptée à titre exceptionnel après avis positif de l'équipe pédagogique. Les modalités susceptibles de fonder l'avis émis sont de la responsabilité du directeur de l'école en liaison avec l'inspecteur chargé des écoles bilingues.

À l'école maternelle, phase la plus intensive d'acquisition de la langue régionale, l'ensemble des activités scolaires et leur accompagnement s'effectuent dans cette langue.

À l'école élémentaire, où l'introduction du français s'effectue progressivement, les enseignements de langue régionale et en langue régionale sont modulés en fonction de la spécificité du projet pédagogique. Cette intensification devra toutefois être compatible avec l'exigence pour les élèves ayant suivi cette méthode d'enseignement de posséder, à l'issue du CM2, une compétence en français identique à celle des élèves des classes correspondantes de l'enseignement monolingue ou des classes bilingues fonctionnant selon le principe de la parité horaire. Les compétences acquises dans les disciplines enseignées en langue régionale seront réinvesties lors des séquences en français pour permettre l'acquisition et l'utilisation du vocabulaire français. Cette disposition demande de renforcer les liens entre les enseignants en langue régionale et les enseignants en français qui interviennent dans ces classes ; elle contribue également à la compréhension des notions à acquérir dans ces disciplines.

### **c) L'organisation**

L'enseignement est organisé selon les modalités suivantes :

#### **L'alternance des enseignements**

L'enseignement en français est réparti de façon équilibrée sur la semaine. Les modalités d'alternance des enseignements en langue régionale et en français relèvent de la compétence de l'équipe pédagogique et sont établies en référence aux principes énoncés ci-dessus.

Exemple de répartition des activités ou champs disciplinaires entre les deux langues :

Cycle 1

#### **\* Enseignement en langue régionale**

Les activités des différents domaines prévus par les programmes sont pratiquées en langue régionale.

Dans le cadre de relations individuelles avec un élève, l'enseignant peut avoir recours au français.

Cycle 2

#### **\* Enseignement en langue régionale**

Hormis l'enseignement en français mentionné au paragraphe ci-après, les activités se déroulent en langue régionale.

#### **\* Enseignement en français**

Français : l'enseignement de la lecture et de l'écriture en français commence au cours du CE1.

Cet apprentissage s'appuie sur des textes adaptés au niveau et aux intérêts des élèves, ainsi que sur l'étude comparative des codes des deux langues : sons, graphies, vocabulaires, conjugaison, accords.

Il utilise également les compétences acquises en langue régionale.



L'apprentissage de la lecture se fera en langue régionale, selon les objectifs définis dans le cadre des cycles à l'école. Le transfert des compétences acquises en langue régionale à la lecture et à l'écriture en français commence au cours du CE1. Cet apprentissage s'appuie sur des textes adaptés au niveau et aux intérêts des élèves.

#### Cycle 3

- Enseignement en langue régionale

Hormis l'enseignement en français mentionné au paragraphe ci-après, et l'apprentissage d'une langue étrangère, l'ensemble des matières est étudié en langue régionale.

- Enseignement en français

Français : selon les progressions établies pour l'enseignement bilingue langue régionale-français. L'apprentissage de l'écrit se poursuit jusqu'au CM2 par des activités de lecture et d'écriture en français mais aussi d'expression orale, de poésie...

Mathématiques : les enseignants en français consacrent une partie de leur horaire à l'enseignement des mathématiques. L'introduction de notions nouvelles se fait en général en langue régionale. Des exercices d'application devant permettre l'acquisition et l'utilisation du vocabulaire sont ensuite réalisés en français. Les élèves sont entraînés par la résolution de problèmes à la maîtrise des outils numériques et géométriques en français et en langue régionale.

Les enseignants en langue régionale peuvent recourir à l'utilisation de textes et documents en français dans le cadre des enseignements d'histoire-géographie, éducation civique, sciences et technologie. Une collaboration entre les enseignants en langue régionale et en français dans le cadre de ces enseignements est possible. Les élèves sont ainsi amenés à utiliser en français les compétences acquises en langue régionale dans ces disciplines.

Certaines activités pourront être proposées en français en dehors du temps normalement consacré à l'enseignement dans cette langue si elles ne peuvent l'être en langue régionale de façon équivalente (par exemple, visionnement d'un film, intervention d'un animateur extérieur).

#### **d) Objectifs linguistiques de l'enseignement bilingue par immersion et recommandations pédagogiques.**

Les objectifs linguistiques sont, dans l'enseignement bilingue par immersion, de même nature que dans l'enseignement bilingue à parité horaire, tels qu'ils ont été définis dans la circulaire relative aux modalités de l'enseignement bilingue à parité horaire.

Les voies pour les atteindre diffèrent compte tenu de l'organisation particulière de cet enseignement, précisée ci-dessus. Néanmoins, les recommandations pédagogiques énoncées dans la circulaire pour l'enseignement bilingue à parité horaire s'appliquent pleinement à l'enseignement bilingue par immersion : une pédagogie active, une démarche d'apprentissage progressif, une démarche coordonnée et comparative et une évaluation régulière constituent les conditions clés de la réussite des apprentissages.

### **III - Organisation des enseignements au collège et au lycée**

#### **a) Implantation des établissements "langues régionales"**

Dans le prolongement de l'enseignement bilingue par immersion dans les écoles "langues régionales" et de manière à en assurer la continuité nécessaire, des collèges "langues régionales" sont ouverts dans le cadre de la carte retenue par le recteur d'académie pour les sites bilingues. Leur implantation doit s'effectuer en étroite articulation avec le réseau d'écoles assurant ce type d'enseignement.

Les collèges et les lycées "langues régionales" ne sont pas inclus dans les secteurs et districts scolaires déterminés conformément à l'article 5 du décret du 3 janvier 1980 relatif à l'organisation générale et à la déconcentration de la carte scolaire.

#### **b) Modalités administratives**

Ces établissements sont organisés et fonctionnent selon les modalités définies par le décret du 30 août 1985 modifié relatif aux établissements publics locaux d'enseignement.

#### **c) Modalités pédagogiques**

Au niveau pédagogique et éducatif, la langue principale, non exclusive du français, dans l'établissement est la langue régionale.

L'enseignement dans les établissements secondaires, comme à l'école primaire, est effectué principalement en langue régionale mais il inclut obligatoirement au moins deux disciplines enseignées en français par niveau, choisies par le conseil d'administration. Ce choix se fait en fonction du projet spécifique de l'établissement et des compétences des enseignants mais exclut

les mathématiques, l'histoire-géographie et l'EPS afin de préserver une unité d'action pédagogique et de résultats entre les différents collèges "langues régionales".

La langue régionale est une discipline à part entière. Son enseignement bénéficie des mêmes horaires que le français et est défini par des programmes spécifiques.

Comme dans les filières européennes, l'enseignement des langues vivantes étrangères est assuré le plus rapidement possible dans la langue elle-même et peut se voir adjoindre, lors des deux dernières années de collège, l'enseignement d'une autre discipline dans la langue cible.

La scolarité suivie dans un collège "langues régionales" fera l'objet d'une évaluation au diplôme national du brevet dans le cadre d'un dispositif réglementaire à élaborer en référence à la réforme du brevet prévue dans le cadre de la rénovation du collège.

À l'issue des quatre années de collège, les élèves peuvent s'orienter selon leurs choix vers les différentes filières générales, techniques ou professionnelles et donc continuer leur scolarité en langue régionale ou en français. Ceci est rendu possible par la pratique active des transferts de connaissance tout au long de leur scolarité.

#### **d) Un rôle privilégié de l'internat**

En tant qu'outil pédagogique et éducatif particulièrement bien adapté à l'immersion, l'internat bénéficie d'un traitement particulier : sa fréquentation est encouragée et il s'organise autour d'un véritable projet permettant l'aide aux devoirs et assurant de réelles missions linguistiques (multiplication des types de communication et des locuteurs) et éducatives (loisirs, sécurité, santé, orientation...).

Un projet spécifique d'internat voté chaque année par le conseil d'administration fixe les objectifs et les modalités de fonctionnement de l'internat.

#### **e) Prolongements possibles en lycée**

Dans le prolongement des collèges "langues régionales" et selon des dispositions identiques, des lycées "langues régionales" sont ouverts selon le même schéma.

Pour les élèves ayant effectué leur scolarité dans un lycée "langues régionales", la scolarité fera l'objet d'une évaluation au baccalauréat, dans le cadre d'un dispositif réglementaire à élaborer selon des modalités inspirées de celles qui auront été retenues pour les élèves des sections européennes.

Pour le ministre de l'éducation nationale  
et par délégation,  
Le directeur de l'enseignement scolaire  
Jean-Paul de GAUDEMAR

## **RECRUTEMENT ET FORMATION DES PERSONNELS DES ÉCOLES, COLLEGES ET LYCÉES "LANGUES RÉGIONALES"**

C. n° 2002-104 du 30-4-2002

NOR : MENE0200894C

RLR : 723-2 ; 907-0 ; 613-0

MEN - DESCO A3

*Texte adressé aux rectrices et recteurs d'académie ; aux inspectrices et inspecteurs d'académie, directrices et directeurs des services départementaux de l'éducation nationale ; aux inspectrices et inspecteurs d'académie ; inspectrices et inspecteurs pédagogiques régionaux ; aux chefs d'établissement ; aux inspectrices et inspecteurs chargés des circonscriptions du premier degré ; aux directrices et directeurs d'école.*

□ L'arrêté du 19 avril 2002 a fixé les modalités de la mise en place d'un enseignement bilingue en langues régionales dans les écoles, collèges et lycées "langues régionales".

La présente circulaire a pour objet de préciser dans quelles conditions les personnels, enseignants et non enseignants, pourront être affectés dans les écoles, collèges et lycées "langues régionales" et bénéficier de formations adaptées à ces écoles et établissements ainsi que du dispositif d'accompagnement destiné à promouvoir l'enseignement bilingue.

Seuls les enseignants volontaires et disposant des compétences requises peuvent se voir confier un enseignement en langues régionales. Les affectations des personnels se font dans le respect

de l'ensemble des dispositions statutaires des corps auxquels ils appartiennent.

## **1- La nomination et le mouvement du personnel**

### **1.1 Le personnel enseignant**

Pour les personnels enseignants du premier degré, le mouvement se fera selon la procédure des postes particuliers dans le cadre des règles départementales du mouvement.

Pour les personnels enseignants du second degré, les recteurs ont la possibilité de définir une carte des postes "spécifiques" pour répondre à la nécessité d'assurer dans de bonnes conditions le service public d'éducation dans l'ensemble de l'académie. La carte des postes "spécifiques" est soumise à l'avis du comité technique paritaire académique. Le ministre sollicite l'avis des corps d'inspection compétents pour sélectionner les candidats susceptibles d'occuper ces postes. Les postes proposés dans les établissements "langues régionales" sont identifiés "spécifiques" et pourvus lors de la phase interacadémique du mouvement des personnels (dans le cadre des mouvements "spécifiques").

### **1.2 Les personnels non enseignants**

Les personnels de direction, les conseillers principaux d'éducation, les personnels IATOSS, les maîtres d'internat et les surveillants d'externat sont informés sur les missions de l'établissement "langues régionales" et la spécificité pédagogique de l'enseignement par la méthode de l'immersion ainsi que de l'expérience acquise dans ce domaine. Ils ne sont affectés dans ces établissements qu'avec leur accord.

Pour les agents territoriaux mis à disposition dans les écoles (assistantes maternelles, personnel de cantine et de surveillance), l'inspecteur d'académie, directeur des services départementaux de l'éducation nationale, informera les collectivités territoriales concernées des modalités de l'action pédagogique menée dans ces écoles en s'appuyant sur le projet d'école.

## **2 - La formation et l'accompagnement**

### **2.1 Pour les personnels du premier degré**

Les enseignants affectés dans les écoles "langues régionales" bénéficient des formations mises en place dans les instituts universitaires de formation des maîtres. L'un des objectifs de la formation initiale est d'assurer la parfaite maîtrise, dans chacune des langues, des éléments notionnels et lexicaux pour chacune des matières enseignées à l'école élémentaire. Dans le domaine de la formation continue, les enseignants bénéficient de manière adaptée des dispositions prévues pour tous les enseignants. Dans ce cadre, on s'efforcera de favoriser l'organisation de stages interdépartementaux pour les enseignants en langues régionales et de stages pour les formateurs dans une perspective d'échanges et d'harmonisation académique. Des recherches-formations sur des thèmes relatifs à l'enseignement bilingue seront également encouragées.

Les écoles "langues régionales" et leurs enseignants bénéficient du soutien des inspecteurs de circonscription, de leurs équipes, et plus particulièrement pour la langue régionale, de l'aide des conseillers pédagogiques et des maîtres formateurs du département.

### **2.2 Pour les personnels du second degré**

Les personnels non enseignants souhaitant renforcer leurs compétences en langue régionale seront soutenus par des actions de formation continue.

Selon les mêmes dispositions que pour les autres formes d'enseignement bilingue, les établissements "langues régionales" bénéficieront du dispositif d'accompagnement destiné à promouvoir l'enseignement bilingue, comme un des vecteurs privilégiés de la pratique des langues régionales et des actions visant à l'inscrire plus étroitement dans son environnement.

Pour le ministre de l'éducation nationale  
et par délégation,  
Le directeur de l'enseignement scolaire  
Jean-Paul de GAUDEMAR

## Annex II.B

### **Arrêté du 27 décembre 2007 portant modification de l'arrêté du 25 juillet 2007 fixant les programmes de langues régionales pour l'école primaire**

10 janvier 2008 JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE Texte 17 sur 132

#### **MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE**

#### **Arrêté du 27 décembre 2007 portant modification de l'arrêté du 25 juillet 2007 fixant les programmes de langues régionales pour l'école primaire**

NOR : MENE0773513A

Le ministre de l'éducation nationale,

Vu le code de l'éducation ;

Vu l'arrêté du 25 juillet 2007 fixant les programmes de langues régionales pour l'école primaire en ce qui concerne le basque, le breton, le catalan, le corse et l'occitan-langue d'oc ;

Vu l'avis du Conseil supérieur de l'éducation du 13 décembre 2007,

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** – L'arrêté du 25 juillet 2007 relatif aux programmes de langues régionales pour l'école primaire est complété par l'annexe jointe au présent arrêté, qui fixe le programme de la langue régionale d'Alsace et des pays mosellans pour l'école primaire.

**Art. 2.** – Ce programme est applicable à partir de la rentrée de l'année scolaire 2008-2009.

**Art. 3.** – Le directeur général de l'enseignement scolaire est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au *Journal officiel* de la République française.

Fait à Paris, le 27 décembre 2007.

Pour le ministre et par délégation :

*Le directeur général*

*de l'enseignement scolaire,*

J.-L. NEMBRINI

consultable sur le site <http://www.education.gouv.fr/bo/default.htm>.

## Annex II.B

### Protocole d'accord visant à l'intégration de l'école Arrels au service public

ARRELS, 25 anys

EL PROJETE D'ESCOLA

#### Sumari

##### **ARRELS, 25 anys**

Històric  
Preàmbul

##### **ARRELS, el Projecte d'escola**

Introducció  
Objectius  
- Llengua  
- Objectius generals  
Mitjans  
Projectes  
Vida de l'escola  
- la paraula de l'infant  
- la relació amb els pares i mares  
- la relació amb l'associació  
- la relació amb el col·legi

#### Sommaire

##### **ARRELS, 25 anys**

Historique  
Préambule

##### **ARRELS, le Projet d'école**

Introduction  
Objectifs  
- Langue  
- Objectifs généraux  
Moyens  
Projets  
Vie de l'école  
- la parole de l'enfant  
- la relation avec les parents  
- la relation avec l'association  
- la relation avec le collège

ARRELS, 25 anys

EL PROJECTE D'ESCOLA

## ARRELS, 25 ANYS

### Històric

L'Escola ARRELS va ser creada el 1981, per l'Associació ARRELS, amb l'objectiu d'assegurar un **ensenyament en català**, des de la maternal fins a la fi del primari.

Els imperatius del projecte ARRELS són de garantir la modernitat de l'ensenyament i de la pràctica de la llengua catalana, així com la coherència i el lligam del projecte educatiu d'ARRELS amb la realitat social i cultural catalana de Catalunya Nord i dels Països Catalans.

Seguint una voluntat d'exemplarietat i de rigor en el funcionament, ARRELS integra, en 1995, l'educació pública, com a escola experimental (*Protocol d'acord en Annex*). Des d'aquella data, el projecte ARRELS, d'escola catalana, ha seguit el seu desenvolupament, mantenint els seus principis: ensenyament en català, pedagogia moderna, pràctica del català i adequació amb la identitat del país.

### Preàmbul

En 2006, ARRELS celebra **25 anys** d'existència. 25 anys són una bona trajectòria per apreciar el treball fet, per felicitar-se de tots els progressos que ha representat el funcionament d'Arrels durant un quart de segle; 25 anys són un temps adient per deixar clara la voluntat de perennitzar el projecte ARRELS.

El projecte ARRELS comprèn tres eines: l'associació Arrels, Ràdio Arrels i l'Escola Arrels.

L'aniversari dels 25 anys és l'ocasió de rememorar i de fer conèixer les etapes històriques, de recordar les **línies bàsiques i essencials del projecte ARRELS** concretats avui en *el Projecte d'escola*, de reafirmar els principis permanents que guien la natura i l'actuació d'ARRELS. Al cap de vint-i-cinc anys, moltes famílies han acompanyat els seus infants cap a d'altres establiments, cada dia nous pares i noves mares, joves ensenyants entren a l'escola; i aquest relleu natural fa particularment oportú i important de proporcionar tothom les informacions indispensables per participar i fer viure el projecte ARRELS.

La **idea primera** del projecte ARRELS ha estat de permetre que els infants, al curs de la seua escolaritat, se reapropriïn la llengua catalana, a partir d'una adquisició lingüística precoç.

## ARRELS, 25 ANYS

### Historique

*L'Escola ARRELS a été fondée, en 1981, par l'Association Arrels, dans l'objectif d'assurer un **enseignement en catalan**, de la maternelle jusqu'à la fin du primaire.*

*Les impératifs du projet ARRELS sont de garantir la modernité de l'enseignement et de la pratique de la langue catalane, ainsi que la cohérence et la liaison du projet éducatif d'ARRELS avec la réalité sociale et culturelle catalane de Catalogne Nord et des Pays Catalans.*

*Soucieuse de montrer l'exemple et de garantir la rigueur dans son fonctionnement, ARRELS intègre, en 1995, l'éducation publique, en tant qu'école expérimentale (Protocole d'accord en Annexe). Depuis cette date, le projet ARRELS, d'école catalane, s'est développé en suivant ses principes originels : enseignement en catalan, pédagogie moderne, pratique de la langue catalane et adéquation à l'identité du pays.*

....

### Préambule

*En 2006, ARRELS fête **25 ans** d'existence. 25 ans constituent une trajectoire assez consistante pour apprécier le travail réalisé, pour se féliciter de tous les progrès qu'ont représenté le fonctionnement d'Arrels pendant un quart de siècle ; 25 ans sont un âge idéal pour réaffirmer la volonté de pérenniser le projet ARRELS.*

*Le projet ARRELS comprend trois outils : l'association Arrels, Ràdio Arrels et l'Escola Arrels.*

*L'anniversaire des 25 ans est l'occasion de se remémorer et de faire connaître les étapes historiques, de rappeler quels sont les **axes de base et l'essence du projet ARRELS**, matérialisés aujourd'hui dans le **Projet d'école**, de réaffirmer les principes permanents qui guident la nature et l'action d'ARRELS. Après 25 ans, de nombreuses familles ont accompagné leurs enfants vers d'autres établissements, chaque jour de nouveaux parents, de jeunes enseignants font leur entrée dans l'école ; et cette relève naturelle rend particulièrement nécessaire et important de fournir à tous et à toutes les informations indispensables pour participer activement et faire vivre le projet ARRELS.*

*L'**idée première** du projet ARRELS a été de permettre que les enfants, au cours de leur scolarité, se réapproprient la langue catalane, à partir d'une acquisition linguistique précoce.*

ARRELS, 25 anys

EL PROJECTE D'ESCOLA

**En 2006**, els pares i mares d'alumnes reafirmen llur interès a garantir la continuïtat del projecte ARRELS, seguint les línies bàsiques i els principis essencials que, al curs dels 25 anys d'existència, han guiat el funcionament de l'escola.

El **Projecte d'Escola d'ARRELS** de 2006 (novament redactat) constitueix la continuació i perennització del projecte ARRELS dels orígens, assumit i sostingut per les famílies i la col·lectivitat ensenyant.

***En 2006**, les parents d'élèves réaffirment leur volonté de garantir la continuité du projet ARRELS, en suivant les axes de base et les principes essentiels qui, au cours des 25 ans d'existence, ont guidé le fonctionnement de l'école.*

*Le **Projet d'école ARRELS** de 2006 (nouvellement écrit) constitue la continuité et la pérennisation du projet ARRELS des origines, assumé et soutenu par les familles et par la collectivité enseignante.*

ARRELS, 25 anys

EL PROJECTE D'ESCOLA

**ARRELS, EL PROJECTE D'ESCOLA**

Segons els termes del «*Protocol d'acord per a la integració de l'escola Arrels al servei públic*» signat el 1995 i sempre en vigor, «*l'escola Arrels és una escola experimental, dotada d'un projecte pedagògic i lingüístic particular que justifica unes adaptacions del seu mode de funcionament.*» (vegeu *Protocol* en annex)

Segons ha estat convingut entre l'associació Arrels, el Batlle de Perpinyà, l'Inspector d'acadèmia i el Rector, l'escola Arrels té «*un estatut derogatori per a la inscripció dels alumnes*». Per l'afectació dels alumnes, «*les famílies prenen coneixença del funcionament de l'escola*» i fan part de llurs motivacions; la direcció enregistra les demandes que són examinades per una comissió Vila-Inspecció-Escola-Associació.

La candidatura dels nous i noves ensenyants és condicionada per la valoració d'una comissió consultiva (vegeu composició al *Protocol*).

**OBJECTIUS****Llengua**

L'objectiu de l'escola d'Arrels és que els nins i les nines adquireixin un **domini i una pràctica de la llengua catalana tan performants com el domini del francès**: comprensió i expressió, ràpides i efectives.<sup>1</sup>

Cada mainatge arriba a l'escola amb una història familiar diferent: uns tenen les dues llengües a casa, altres només el català i molts, únicament el francès, i altres fins i tot tenen encara una altra llengua familiar: castellà, anglès, àrab, noruec, portuguès...

Per això, aqueixa educació bilingüe implica el respecte de la personalitat de cada mainatge.

**Objectius generals**

No se perd pas de vista que, a través del domini del llenguatge i de les llengües, hi ha en els objectius generals de l'escola, que els infants:

- adquireixin un màxim d'autonomia en el seu treball
- actuïn amb confiança en els mateixos
- tinguin ganes de seguir aprenent i n'apreciïn el procés i els resultats
- se sentin integrats en el seu entorn escolar, social, cultural, ciutadà
- desenvolupin al màxim les seues capacitats.

<sup>1</sup> Segons el *Protocol d'acord visant a l'integració de l'escola Arrels al servei públic* (1995), «la vocation de l'école Arrels est de dispenser un enseignement bilingue français / catalan (...). À titre expérimental, la part de la pratique du catalan peut être accrue.»

**ARRELS, LE PROJET D'ÉCOLE**

Selon les termes du «*Protocole d'accord visant à l'intégration de l'école Arrels au service public*» signé en 1995 et toujours en vigueur, «l'école Arrels est une école expérimentale dotée d'un projet pédagogique et linguistique particulier justifiant des adaptations de son mode de fonctionnement.»

Selon ce qui a été convenu entre l'association Arrels, le Maire de Perpignan, l'Inspecteur d'académie et le Recteur, l'école Arrels a «un statut dérogatoire à l'inscription des élèves». Pour l'affectation des élèves, «les familles prennent connaissance du fonctionnement de l'école» et font part de leurs motivations; la direction enregistre les demandes qui sont examinées par une commission Ville-Inspection-École-Association.

Les candidatures des nouveaux enseignants et des nouvelles enseignantes «est soumise à l'appréciation d'une commission consultative» (cf. composition dans le *Protocole*).

**OBJECTIFS****Langue**

L'objectif du projet d'école d'Arrels est que les enfants acquièrent une maîtrise et une pratique de la langue catalane aussi performantes que la maîtrise du français: compréhension et expression, rapides et efficaces.<sup>2</sup>

Chaque enfant arrive à l'école avec une histoire familiale différente: les uns utilisent les deux langues à la maison, d'autres uniquement le catalan, et beaucoup seulement le français, et même certains ont une autre langue familiale: l'espagnol, l'anglais, l'arabe, le norvégien, portugais...

C'est pour cette raison que l'éducation bilingue implique le respect de la personnalité de chaque enfant.

**Objectifs généraux**

Il n'est pas perdu de vue que, à travers la maîtrise du langage et des langues, les objectifs généraux de l'école sont que les enfants:

- acquièrent la plus grande autonomie dans leur travail
- agissent en ayant confiance en eux
- aient envie d'apprendre et en apprécient le processus et les résultats
- se sentent intégrés à leur environnement scolaire, social, culturel, citoyen
- développent au maximum leurs capacités.

<sup>2</sup> Selon le *Protocole d'accord visant à l'intégration de l'école Arrels au service public* (1995), «la vocation de l'école Arrels est de dispenser un enseignement bilingue français / catalan (...). À titre expérimental, la part de la pratique du catalan peut être accrue.»



ARRELS, 25 anys

EL PROJECTE D'ESCOLA

## MITJANS

L'adquisició precoç i la pràctica de la llengua catalana se desenvolupen amb tota naturalitat, durant els anys de maternal i fins a les dues primeres classes de primari, íntegrament en català. L'exposició escolar precoç al català fa possible **comprensió i expressió ràpida i efectiva en català** pels mainatges.

Al mateix temps, l'omnipresència i l'ús social generalitzat del francès a Catalunya Nord fan possible que, amb el model lingüístic i pedagògic d'Arrels (**bilingüisme equilibrat** distribuït diferentment en els tres cicles), s'equilibri les dues llengües, encara que el francès resti la llengua més sentida i més utilitzada pels infants.

El francès és introduït a partir del tercer any de primari quan l'aprenentatge de la lectura i l'escriptura ja és ben arrelat. En fi de primari, els joves tenen una capacitat gairebé tan elevada de domini del català com del francès.

Arrels essent escola pública, els **programes** dels seus ensenyaments són els oficials de l'Educació pública, definits per l'Educación Nationale, aplicats mitjançant el català i l'educació bilingüe.

Per tal d'arribar a aquest objectiu, se multipliquen les **situacions que posen els mainatges en contacte amb la llengua**, no solament a dintre de l'escola (correspondència escolar, creació de contes i còmics destinats a ser publicats...), sinó igualment en fora de l'escola : sortides regulars a Catalunya sud (o a la resta dels Països Catalans), sempre, però, en situacions d'aprenentatge.

Per la mateixa raó, amb la finalitat de fer més propera, i doncs per una major eficàcia en l'adquisició, se recorre als **suports comunicatius i ambientals** en català dintre de l'escola i amb les famílies.

Durant les reunions de classe amb els pares i mares, els ensenyants fan servir el català, amb el màxim de claredat, pedagogia i disponibilitat. La situació -conversa en català o intercanvi bilingüe- contribueix a fer viure a les famílies el quotidià escolar dels seus fills i filles, tot demostrant l'accessibilitat i facilitat de comprensió de la llengua catalana.

L'**avaluació**, com a totes les escoles, s'efectua a l'entrada del CE2, i al final del CM2.

Se dona prioritat als **projectes globals** que apleguin totes les classes de l'escola per tal de crear una dinàmica, tant entre l'equip ensenyant com entre els infants, que comparteixen així iniciatives que porten cohesió a l'escola.

## MOYENS

*L'acquisition précoce et la pratique de la langue catalane se développent de manière naturelle, pendant les années de maternelle et jusqu'aux deux premières classes de primaire, tout en catalan. L'exposition scolaire précoce au catalan rend possible **compréhension et expression, rapides et efficaces, en catalan**, pour les enfants,*

*En même temps, l'omniprésence et l'emploi généralisé du français en Catalogne Nord permettent, avec le modèle linguistique et pédagogique d'Arrels (**bilinguisme équilibré** distribué différemment sur les trois cycles), l'équilibre des deux langues, même si le français reste la langue la plus entendue et la plus utilisée par les enfants.*

*Le français est introduit à partir de la troisième année de primaire, quand l'apprentissage de la lecture et de l'écriture est bien établi. En fin de primaire, les jeunes ont une capacité linguistique en catalan pratiquement aussi élevée qu'en français.*

*Arrels étant une école publique, les programmes des enseignements sont les **programmes officiels** de l'Éducation publique, définis par l'Éducation Nationale, appliqués à travers le catalan et l'éducation bilingue.*

*Afin d'atteindre ces objectifs, l'école multiplie les **situations qui mettent l'enfant en contact avec la langue**, non seulement au sein de l'école (correspondances, création de contes, de BD destinés à la publication...), mais aussi à l'extérieur : sorties régulières en Catalogne Sud (o dans d'autres Pays Catalans), toujours, en situation d'apprentissage de la langue.*

*Pour la même raison, dans le but de rendre plus proche, et donc pour une plus grande efficacité de l'acquisition linguistique, on a recour, à l'intérieur de l'école et avec les familles, à des **supports communicatifs et environnementaux en catalan**.*

*Pendant les réunions de classe avec les parents, les enseignants utilisent le catalan, avec un maximum de clarté, de pédagogie et de disponibilité. La situation -conversation en catalan o échange bilingue- contribue à faire vivre aux familles le quotidien scolaire de leurs enfants, tout en démontrant l'accessibilité et la facilité de compréhension de la langue catalane.*

*L'**évaluation**, comme dans toutes les écoles, s'effectue à l'entrée en CE2, et en fin de CM2.*

*Priorité est donnée aux **projets globaux** qui réunissent toutes les classes de l'école afin de susciter une dynamique, aussi bien au sein de l'équipe enseignante, qu'avec les enfants, qui partagent ainsi des initiatives qui contribuent à la cohésion de l'école.*

ARRELS, 25 anys

EL PROJECTE D'ESCOLA

## PROJECTES

Els projectes constitueixen el desenvolupament concret dels mitjans. Se privilegia que prenguin la forma de Projectes de cicle (amb tema específic triat pels mestres), declinats en projectes de classe. Són materialitzats en :

1. les sortides i intercanvis escolars
2. l'elaboració del Diari de l'escola
3. l'ús de la ràdio de l'escola
4. ...

## VIDA DE L'ESCOLA

La coherència del projecte i la cohesió de l'escola se basen en la **comunitat dels personals ensenyants** : més enllà d'un equip educatiu, formen en comú l'ànima de l'escola.

### 1 - La paraula de l'infant

**L'infant**, essent el motor del seu propi aprenentatge, de la seua pròpia formació, la tasca de l'escola és d'ajudar a potenciar i desenvolupar els seus propis recursos. Per això, el respecte de la **paraula de l'infant** és un principi cabdal.

De manera a donar una dimensió menys anònima i més personalitzada a la relació amb l'escola, cada any, professorat i alumnes determinen quin serà el **nom de la seua classe**.

En una finalitat tan pràctica –evitar fer malbé la roba al curs d'activitats escolars– com filosòfica –reduir els eventuais contrastos i desigualtats socials–, a dintre de l'escola, se demana als nins i nines que **portin un davantal**.

### 2 - La relació amb els pares i les mares

El manteniment de la relació amb els pares i les mares se materialitza en la sistematització de l'accés de les famílies als ensenyants, en afany de propiciar la màxima confiança : els professors i les professores de primari mantenen el **contacte** durant 1/4 d'hora cada dia, després de la fi de les classes ; els professors i professores de maternal fan possible el contacte amb les famílies 1h cada setmana, després de la classe.

D'altre band, el centre permet i encoratja l'**entrada dels pares i mares**, cada dia, al si de l'escola i fins a la classe, a l'ocasió de l'acompanyament i de la recollida dels infants.

## PROJETS

*Les projets constituent la matérialisation des moyens. On privilégiera qu'ils prennent la forme de Projets de cycle (avec thème choisi par les professeurs), déclinés en projets de classe. Ils prennent la forme concrète de :*

1. *sorties et échanges scolaires*
2. *édition du Diari de l'escola (journal)*
3. *utilisation de la radio de l'école*
4. ...

## VIE DE L'ÉCOLE

*La cohérence du projet et la cohésion de l'école sont basés sur la **communauté des personnels enseignants** : au delà d'une équipe éducative, ils forment ensemble l'âme de l'école.*

### 1 - La parole de l'enfant

*L'enfant étant le moteur de son propre apprentissage, de sa propre formation, la tâche de l'école est d'aider à renforcer et à développer ses propres ressources. C'est pour cela que le respect de la **parole de l'enfant** est un principe capital.*

*De façon à donner une dimension moins anonyme et plus personnalisée à la relation avec l'école, chaque année, les enseignants et les enseignantes fixent avec les élèves quel sera le **nom de la classe**.*

*Dans un but aussi bien pratique – éviter les détériorations de vêtements lors d'activités scolaires– que philosophique – réduire les éventuels contrastes et inégalités sociales–, à l'intérieur de l'école, il est demandé aux élèves de **porter un tablier**.*

### 2 - La relation avec les parents

*La garantie de la liaison avec les parents est assurée par la systématisation de l'accès des familles aux enseignants pour tendre à un maximum de confiance : les professeurs du primaire établissent le **contact** pendant 1/4 d'heure chaque jour après la fin des cours ; les professeurs de maternelle assurent le contact avec les parents par une permanence d'1h hebdomadaire, après les cours.*

*D'autre part, l'établissement permet et encourage l'**entrée des parents**, chaque jour, au sein de l'école et jusqu'à la classe, lorsqu'ils accompagnent et qu'ils viennent chercher les enfants.*

## ARRELS, 25 anys

## EL PROJECTE D'ESCOLA

D'aqueixa manera, les famílies poden considerar l'escola com un espai de freqüentació ordinària, i fins i tot agradable, on és possible simplement dir « Bon dia », i s'evita que la presència de pares i mares a l'escola sigui sinònim d'excepció i de problema, en un lloc que els seria estranger.

Aquesta dinàmica contribueix a impulsar la gent a **prendre iniciatives i a fer propostes**.

Així l'escola, amb el suport associatiu, se preocupa de proposar als pares i a les mares mitjans d'acompanyament de l'escolaritat dels infants, per ajudar al seguiment del procés d'adquisició de la llengua catalana i d'educació dels joves. Per exemple, l'escola posa a disposició espais i materials que permetin el funcionament de les **activitats parentals** :

- classes de llengua i cultura catalana
- permanència informativa i de convivialitat ("la Cafetera")
- intercanvis i participació a la vida de l'escola (programa "la ràdio dels pares i mares")
- vigilància de la porta a 1h30.

L'Escola, amb les famílies i l'associació organitzen cada any la **celebració de les festes tradicionals** catalanes : Catanyada per Tots Sants, Caga tió per Nadal, Calçotada al març, Sant Jordi a la primavera, Sant Joan al mes de juny. Aqueixes festes constitueixen alhora un manteniment dels lligams entre la comunitat escolar i les famílies, el compartir un projecte i uns moments conviviais entre tots els protagonistes de l'escola, i ensems són l'ocasió de fer conèixer a tots i fer viure les tradicions, el patrimoni cultural català.

### 3 - La relació amb l'associació

L'associació Arrels constitueix una **eina de suport** al funcionament de l'escola i a la realització del projecte : per exemple el transport de les sortides pedagògiques, l'adquisició de material pedagògic...

L'associació pren part a l'organització i a la celebració dels moments festius celebrats a l'escola.

Els ensenyants se reuneixen un cop per trimestre amb representants de l'associació Arrels per presentar els seus projectes, formular els menesters, preveure i coordinar les ajudes de l'associació.

*De cette façon, les familles sont à même de considérer l'école comme un espace qu'ils fréquentent de manière ordinaire, et même agréable, où il est possible simplement de dire « Bon dia » ; on tend à éviter ainsi que la présence des parents à l'école soit synonyme d'exception et de problème, dans un lieu qui leur serait étranger.*

*Cette dynamique contribue à encourager les gens à **prendre des initiatives et à faire des propositions**.*

*Ainsi, l'école, avec un soutien associatif, se préoccupe de proposer aux parents des moyens d'accompagnement de la scolarité des enfants, afin de permettre d'aider au suivi du processus d'acquisition de la langue catalane et d'éducation des jeunes. Par exemple, l'école met à disposition des espaces et matériels qui permettent le fonctionnement des **activités parentales** :*

- *cours de langue et de culture catalane*
- *permanence d'information et convivialité ("la Cafetera" des parents)*
- *échanges et participation à la vie de l'école (programme "la ràdio dels pares i mares")*
- *surveillance des portes à 1h1/2.*

*L'École, avec les familles et l'association organisent chaque année la **célébration des fêtes catalanes** traditionnelles : Castanyada pour la Toussaints, Caga tió à Noël, Calçotada en mars, Sant Jordi au printemps, Sant Joan au mois de juin. Ces fêtes constituent, à la fois le maintien du lien entre la communauté scolaire et les familles, le partage du projet et de moments de convivialité entre usagers et protagonistes de l'école, et en même temps elles sont l'occasion de faire connaître à tous et de faire vivre les traditions et le patrimoine culturel catalan.*

### 3 - La liaison avec l'association

*L'association Arrels constitue un **outil** de soutien au fonctionnement de l'école et à la réalisation du projet : par exemple le transport des sorties pédagogiques, l'acquisition de matériel pédagogique...*

*L'association prend part à l'organisation et à la célébration des fêtes qui ont lieu à l'école.*

*Les professeurs se réunissent une fois par trimestre avec les représentants de l'association Arrels : ils présentent leurs projets, formulent les besoins, programment et coordonnent les aides de l'association.*

ARRELS, 25 anys

EL PROJECTE D'ESCOLA

#### 4 - La relació amb el col·legi

L'escola se preocupa d'establir la connexió amb el col·legi, amb vista a preparar els joves al passatge en 6°, garantint la **continuitat del bilingüisme al secundari**.

Per això, a través dels establiments i professors de col·legi que tenen ensenyaments bilingües, se col·labora en el lligam CM2-6° amb projectes comuns (programes de la ràdio de l'escola, visites informatives, presentacions epistolars, espectacles comuns...).

#### 4 - La liaison avec le collège

*L'école se préoccupe d'établir la liaison avec le collège, afin de préparer les élèves au passage en 6° et de garantir la **continuité du bilinguisme en secondaire**.*

*Pour cela, à travers les établissements et les professeurs de collège qui assurent des enseignements bilingues, l'école collabore à la liaison CM2-6° en réalisant des projets communs (programmes de la radio de l'école, visites d'information, échanges épistolaires, spectacles...).*

ARRELS, 25 anys

EL PROJECTE D'ESCOLA

ANNEX

**Protocole d'accord visant à  
l'intégration de l'école Arrels au  
service public**

L'école Arrels – école privée hors contrat-, créée par l'Association Arrels en 1981, est liée à l'État par convention en date du 22 juin 1984. L'école Arrels dispense un enseignement bilingue français/catalan.

Le présent protocole a pour objet l'intégration de l'école Arrels à l'enseignement public de l'Éducation nationale. L'école Arrels est une école expérimentale, dotée d'un projet pédagogique et linguistique particulier justifiant des adaptations de son mode de fonctionnement.

**1) Projet pédagogique et linguistique**

La vocation de l'école Arrels est de dispenser un enseignement bilingue français/catalan en référence à la circulaire n°95-086 du 7 avril 1995 relative à l'enseignement des langues et cultures régionales.

À titre expérimental, la part de la pratique du catalan peut être accrue. Toutefois, les objectifs nationaux de fin de cycle de l'école primaire –en particulier ceux de maîtrise de la langue française orale et écrite– tels qu'ils sont définis par les programmes de 1995 de l'école primaire, s'imposent à l'école Arrels et donnent lieu à évaluation par les corps d'inspection du premier degré.

L'inspecteur d'académie, directeur des services départementaux de l'Éducation nationale des Pyrénées-Orientales, valide le projet pédagogique et définit les conditions de son évaluation.

**2) L'affectation des élèves**

La ville de Perpignan, l'Inspection académique des Pyrénées-Orientales et l'association Arrels conviennent d'un statut dérogatoire à l'inscription des élèves à l'école Arrels.

Les familles prennent connaissance du fonctionnement de l'école au cours d'un entretien auprès du Directeur de l'école qui enregistre les demandes. Celles-ci sont examinées par une commission installée auprès de la Mairie de Perpignan et comprenant :

- le Maire de Perpignan ou son représentant,
- l'Inspecteur d'académie ou son représentant,
- le Directeur de l'école Arrels,
- un représentant de l'association Arrels.

Cette commission statue dans les limites des places disponibles et, outre la motivation des parents, à partir des critères suivants :

- un frère ou une sœur déjà scolarisé dans l'école,
- la proximité du domicile,
- la date de la demande d'inscription auprès de l'école.

**3) L'affectation du personnel enseignant**

L'État implante les emplois selon les règles en vigueur dans le département des Pyrénées-Orientales. Les enseignants titulaires actuellement en poste sont affectés de plein droit à l'école Arrels. La candidature de tout nouvel enseignant est soumise à l'appréciation d'une commission consultative avec laquelle s'entretiendront tous les candidats. Ceux-ci devront, s'il s'agit de pourvoir un poste pour l'enseignement en catalan, justifier d'un diplôme universitaire de compétence ou, à défaut, d'une compétence évaluée par la commission consultative, installée par Monsieur l'Inspecteur d'académie.

La commission consultative comptera parmi ses membres :

- l'Inspecteur d'académie ou son représentant,
- le Directeur de l'école Arrels,
- un universitaire désigné par le Président de l'Université de Perpignan,
- l'Inspecteur de l'Éducation nationale de la circonscription ou son représentant,
- le Président de l'association Arrels ou son représentant.

L'affectation du personnel enseignant titulaire se fera après avis de la commission administrative paritaire départementale.

**4) Affectation de locaux**

La municipalité de Perpignan, propriétaire des locaux actuels qu'elle met à la disposition de l'association Arrels, s'engage à créer une école publique dans les mêmes locaux.

**5) Instances de concertation**

L'association Arrels siègera à titre consultatif au Conseil d'école et dans les commissions départementales et/ou rectorale pour l'enseignement des langues régionales.

Fait à Perpignan, le 19 juillet 1995

Le Président de l'association Arrels  
Le Maire de Perpignan  
L'Inspecteur d'académie des Pyrénées-Orientales  
Le Recteur de l'académie de Montpellier

## Annex II.B

### Carta de l'IA Clarimont als PE bilingües



Le 16/02/2006.

**Information de l'Inspecteur d'Académie des Pyrénées Orientales  
pour les professeurs des écoles admis au CRPE spécialité «Catalan».**

Les professeurs des écoles qui ont été admis au concours spécial « Catalan »  
seront affectés prioritairement, après leur sortie de l'IUFM, sur un poste vacant  
d'enseignement bilingue, ceci pendant une durée de trois ans.



**Robert CLARIMON**  
Inspecteur d'Académie.

## Annex II.B – Llei Deixonne i circulars posteriors (publicat per Terra Nostra a «El català a l'escola primària», 1977.

**Art. 10.** — Les articles 2 à 9 inclus de la présente loi seront applicables dès la rentrée scolaire qui en suivra la promulgation dans les zones d'influence du breton, du basque, du catalan et de la langue occitane.

**Art. 11.** — Les articles 7 et 8 donneront lieu notamment aux applications suivantes :

- a) A Rennes, un institut d'études celtiques organisera un enseignement des langues et littératures celtiques et de l'ethnographie folklorique ;
- b) A l'université de Bordeaux et à l'institut d'études ibériques de Bordeaux, un enseignement de la langue et de la littérature basques sera organisé ;
- c) Un enseignement de la langue et de la littérature catalanes sera organisé à l'université de Montpellier, à l'université de Toulouse, à l'institut d'études hispaniques de Paris et à l'institut d'études ibériques de Bordeaux ;
- d) Un enseignement de la langue, de la littérature, de l'histoire occitanes sera organisé dans chacune des universités d'Aix-en-Provence, Montpellier et Toulouse.

..

(J.O. du 13 janvier 1951).

**CIRCULAIRE N° 66-361 DU 24 OCTOBRE 1966.**

(Cabinet du ministre)

Texte adressé aux recteurs.

Création de commissions académiques d'études régionales.

La loi du 11 février 1951 a prévu que l'enseignement des langues régionales pourrait être assuré dans les établissements scolaires et dans les universités.

Il m'apparaît que la mise en œuvre de ces dispositions et leur adaptation à l'organisation nouvelle de l'enseignement, qui s'est sensiblement modifiée depuis quinze ans, rend souhaitable la création, dans les académies où les langues régionales sont en usage, de commissions d'études régionales, désignées et présidées par le recteur, formées de représentants des enseignants supérieurs, du second degré et du premier degré.

Ces commissions académiques étudieront les divers problèmes théoriques et pratiques que pose l'enseignement des langues régionales, compte tenu de leur variété et de la diversité des situations locales. Elles devront fonctionner en collaboration avec les centres régionaux de documentation pédagogique, qui seront chargés, le cas échéant, de la réalisation et de la distribution de la documentation destinée aux maîtres.

Les commissions académiques, examineront aussi bien les questions touchant les langues régionales elles-mêmes que celles relatives aux civilisations régionales, sur le plan de l'histoire, de la géographie ou des arts. Elles auront notamment pour mission de proposer des programmes d'études, de veiller à l'élaboration des documents nécessaires à l'enseignement, d'aider l'administration académique à organiser l'enseignement lui-même et les épreuves qui peuvent en constituer la sanction.

J'attacherai du prix à être informé des initiatives que vous serez amené à prendre en vue de la constitution de ces commissions académiques.

..

(B.O.E.N. n° 41 du 3 novembre 1966).

**CIRCULAIRE N° IV-66-90 DU 17 FÉVRIER 1969.**

(Pédagogie, enseignements scolaires et orientation : bureau ES 1)

Texte adressé aux recteurs, aux inspecteurs d'académie et aux chefs d'établissement.

13

## TEXTES RELATIFS A L'ENSEIGNEMENT DES PATRIMOINES CULTURELS ET LINGUISTIQUES

Ces textes, parus au Journal Officiel, ont été regroupés dans un fascicule du C.R.D.P. de Montpellier (22-10-1976).

**LOI N° 61-46 DU 11 JANVIER 1951 DITE « LOI DEIXONNE »**

Enseignement des langues et dialectes locaux.

**Article premier.** — Le Conseil supérieur de l'Education nationale sera chargé, dans le cadre et dès la promulgation de la présente loi, de rechercher les meilleurs moyens de favoriser l'étude des langues et dialectes locaux dans les régions où ils sont en usage.

**Art. 2.** — Des instructions pédagogiques seront adressées aux recteurs en vue d'autoriser les maîtres à recourir aux parlers locaux dans les écoles primaires et maternelles chaque fois qu'ils pourront en tirer profit pour leur enseignement, notamment pour l'étude de la langue française.

**Art. 3.** — Tout instituteur qui en fera la demande pourra être autorisé à consacrer, chaque semaine, une heure d'activités dirigées à l'enseignement des notions élémentaires de lecture et d'écriture du parler local et à l'étude de morceaux choisis de la littérature correspondante.

Cet enseignement est facultatif pour les élèves.

**Art. 4.** — Les maîtres seront autorisés à choisir, sur une liste dressée chaque année par le recteur de leur académie, les ouvrages qui, placés dans les bibliothèques scolaires, permettront de faire connaître aux élèves les richesses culturelles et le folklore de leur région.

**Art. 5.** — Dans les écoles normales des cours et stages facultatifs seront organisés, dans toute la mesure du possible, pendant la durée de la formation professionnelle, à l'usage des élèves-maîtres et des élèves-maîtresses qui se destinent à enseigner dans une région où une langue locale a affirmé sa vitalité. Les cours et stages porteront, non seulement sur la langue elle-même, mais sur le folklore, la littérature et les arts populaires locaux.

**Art. 6.** — Dans les lycées et collèges, l'enseignement facultatif de toutes les langues et dialectes locaux, ainsi que du folklore, de la littérature et des arts populaires locaux, pourra prendre place dans le cadre des activités dirigées.

**Art. 7.** — Après avis des conseils de faculté et des conseils d'université, et sur proposition du Conseil supérieur de l'Education nationale, il pourra être créé, dans la mesure des crédits disponibles, des instituts d'études régionalistes comportant notamment des chaires pour l'enseignement des langues et littératures locales, ainsi que de l'ethnographie folklorique.

**Art. 8.** — De nouveaux certificats de licence et diplômes d'études supérieures, des thèses de doctorat sanctionneront le travail des étudiants qui auront suivi ces cours.

**Art. 9 (modifié par le décret n° 70-650 du 10 juillet 1970).** — Dans les universités où il est possible d'adjoindre au jury un examinateur compétent, une épreuve facultative sera inscrite au programme du baccalauréat.

celtiques : gallois, cornique, irlandais, gaélique d'Ecosse ; pour les Pays d'Oc : le catalan, et Inversement, pour le Roussillon l'occitan, pour le Pays basque : le basque péninsulaire).

#### d) Enseignement artistique

En chant, on fera une place au répertoire traditionnel en langue régionale. Des notions concernant la musique et la chanson populaire de la région seront données, illustrées d'enregistrements sur bandes magnétiques et, si possible, d'émissions régionales radiophoniques.

En dessin, des enquêtes portant notamment sur l'ancien mobilier rural, sur les costumes traditionnels, sur les créations modernes des artistes et artisans d'art du pays, familiariseront les élèves avec les motifs décoratifs d'inspiration régionale. Des notions seront données, par la présentation de documents, par des projections, sur l'histoire de l'art dans la région.

#### Enseignement du second degré

##### a) Premier cycle

Dans les classes de Sixième, de Cinquième, de Quatrième et de Troisième, le professeur d'Histoire fera appel le plus possible, dans le cadre des découpages de programme aux faits locaux et régionaux, les élargissant vers les perspectives nationales ou interrégionales ; éventuellement, il pourra accorder une attention particulière aux grands moments de la vie régionale considérée en elle-même.

En classe de Troisième, le professeur de Géographie, dans le cadre du programme (la France métropolitaine), soulignera les diversités régionales de la vie française et pourra faire place à un exposé sur la région elle-même (conditions physiques, économiques et humaines lui donnant son visage).

En classe de Troisième le professeur de Français incorporera à l'anthologie des textes médiévaux prévus par le programme des textes de littérature celtique ou occitane, ces littératures étant considérées, à l'étape médiévale, comme des sources de la littérature française. Pour l'occitan, ces textes pourront être donnés dans l'original, assortis d'une traduction française.

Dans les régions où existe un substrat linguistique générateur de français régional, le même professeur pourra consacrer quelques leçons à des comparaisons entre le système linguistique autochtone et le français.

Dans le cadre des lectures dirigées prévues en classe de Français, en Sixième, Cinquième, Quatrième et Troisième, le professeur fera connaître à ses élèves des textes se rapportant à la vie régionale, soit d'auteurs français, soit traduits de la langue régionale.

##### b) Second cycle

Dans les trois classes du second cycle du second degré, des aperçus sur la littérature régionale pourront être donnés par le professeur de Français en complément du programme, sans que ces aperçus donnent matière à exercices. A cet effet et à titre d'indication, une liste d'auteurs sera dressée par la commission académique.

Dans ces mêmes classes, le professeur d'Histoire insistera sur les aspects régionaux des événements envisagés dans le programme, ou de la vie française dans le cadre de ce même programme. Une leçon pourra être consacrée à l'ensemble culturel dont fait partie la région (pays celtiques, pays basque, ensemble occitano-catalan).

En Première et en classe terminale, le professeur de Géographie développera l'enseignement normalement donné en ce qui concerne la région où il enseigne. Une leçon pourra être consacrée à des notions géographiques sur les pays composant l'ensemble culturel dont fait partie la région.

Je vous serais obligé de bien vouloir attirer l'attention de MM. les Inspecteurs et Professeurs intéressés sur les dispositions de la présente circulaire.

Bien entendu, il pourra être fait appel, pour cette initiation à la civilisation régionale, aux propositions de programmes et aux documents élaborés, ainsi qu'il est précisé dans la circulaire n° 66-361 du 24 novembre 1966 par les soins des commissions académiques d'études régionales.

Enseignement des langues et cultures régionales dans les classes des premier et second degrés.

La loi n° 51-46 du 11 janvier 1951 a prévu que l'enseignement des langues régionales, dans les académies où elles sont en usage, pourrait être assuré dans les établissements scolaires. Elles font partie, en effet, ainsi que les civilisations dont elles sont l'expression, du patrimoine national et fournissent des éléments pédagogiques du plus grand intérêt. Elles peuvent et doivent permettre de fonder l'enseignement général sur la connaissance du milieu naturel historique, géographique, culturel de l'élève.

Aussi m'apparaît-il nécessaire d'une part de rappeler les dispositions de ladite loi quant à l'enseignement des langues régionales, d'autre part d'en préciser certaines modalités quant à l'enseignement des civilisations régionales.

#### ENSEIGNEMENT DES LANGUES REGIONALES

Il est rappelé que dans les académies où les langues régionales sont en usage, leur enseignement est assuré à titre facultatif dans les établissements scolaires.

Dans les classes de l'enseignement élémentaire une heure d'activités dirigées peut, à la demande du maître, être consacrée à une initiation à la langue régionale.

Il convient de préciser que l'article 5 de la loi du 11 janvier 1951 prévoit, à l'intention des élèves-maîtres qui se destinent à enseigner dans une région où une telle langue a affirmé sa vitalité, l'organisation pendant la durée de leur formation professionnelle et dans toute la mesure du possible de cours et stages facultatifs dans les écoles normales.

Dans les classes de second degré, cet enseignement facultatif prend place dans le cadre des activités dirigées.

J'ajoute qu'au terme de cette même loi, une épreuve facultative portant sur les langues régionales peut être subie par les candidats au baccalauréat dans les académies où il est possible d'adjoindre au jury un examinateur compétent.

Les points excédant la note 10 sur 20 sont pris en compte pour l'attribution de mentions autres que la mention passable.

#### ENSEIGNEMENT DES CIVILISATIONS REGIONALES

Il est recommandé qu'à l'occasion de l'étude de certains programmes d'enseignement du premier comme du second degré, il soit réservé dans les académies où les langues régionales sont en usage une place à l'étude de la civilisation qui s'y rattache, selon les modalités suivantes :

##### Enseignement du premier degré

##### a) Histoire

Dans les différents cours, les maîtres doivent faire appel le plus possible aux faits et documents d'histoire locale, afin de rendre leur enseignement plus concret. Sur cette base, ils élargiront les perspectives d'explication non seulement vers l'histoire nationale, mais vers l'histoire régionale et, dans certaines zones, l'histoire interrégionale.

##### b) Géographie régionale et locale

Les programmes et instructions en vigueur prescrivent cet enseignement.

##### c) Français

Parmi les textes lus et étudiés, on comprendra chaque année une dizaine de lectures ayant trait à la civilisation régionale ou extraites de traductions d'œuvres en langue régionale ou en langue faisant partie de l'ensemble culturel auquel appartient la région (pour la Bretagne : les autres langues



(B.O.E.N. n° 9 du 27 février 1969).  
**DECRET N° 62-1173 DU 25 SEPTEMBRE 1962**  
 (Premier ministre : Education nationale)  
 Vu D. n° 80-974 du 12-9-1960 ; D. n° 62-1172 du 25-9-1962.

**Réforme du baccalauréat de l'enseignement du second degré.**

**Article premier nouveau (décrets n° 68-1007 du 20 novembre 1968 et n° 68-1089 du 5 décembre 1968).** — Les examens qui déterminent la collation par les universités du grade de bachelier de l'enseignement du second degré sont organisés par les services désignés par le ministre de l'Education nationale (Direction chargée des établissements d'enseignement élémentaire et secondaire).

**Art. 5 nouveau (décret n° 70-933 du 5 octobre 1970 modifié par les décrets n° 73-710 du 13 juillet 1973 et 74-34 du 16 janvier 1974).** — Une session est organisée à la fin de l'année scolaire. La date en est fixée par le ministre de l'Education nationale. L'examen comporte des épreuves obligatoires et éventuellement une ou deux épreuves facultatives. Le ministre fixe la liste des épreuves qui doivent être subies par anticipation l'année précédente. Certaines des épreuves peuvent faire l'objet d'un choix du candidat manifesté au moment de son inscription.

Les épreuves obligatoires sont réparties en deux groupes. Le premier composé d'épreuves écrites et orales. Les épreuves du second groupe comportent des interrogations orales portant d'une part, sur chacune des disciplines n'ayant pas figuré parmi les épreuves du premier groupe et, d'autre part, au choix du candidat et en tant qu'épreuves de contrôle, sur deux disciplines ayant fait l'objet d'épreuves écrites du premier groupe, anticipées ou non. Il s'y ajoute, dans toutes les séries, une épreuve obligatoire d'éducation physique et, dans certaines séries, une épreuve pratique.

Les candidats qui ne peuvent subir l'épreuve d'éducation physique et sportive pour une raison de santé sont dispensés de cette épreuve à condition de produire un certificat délivré par un médecin concourant à l'exercice des tâches médico-sociales.

Les épreuves facultatives peuvent porter sur des disciplines choisies dans les deux groupes suivants :

Dessin, éducation musicale, éducation ménagère, latin, grec, langues vivantes étrangères figurent sur une liste fixée par arrêté du ministre de l'Education nationale, chacune de ces langues étant considérée comme une discipline distincte :

Langues et dialectes locaux prévus par la loi n° 51-46 du 11 janvier 1951 et le décret n° 74-33 du 16 janvier 1974.

Les candidats qui demandent à subir deux épreuves facultatives peuvent soit choisir une épreuve portant sur une discipline de chacun des groupes définis ci-dessus, soit choisir les deux épreuves parmi les disciplines du premier groupe.

Les épreuves portant sur une langue ancienne, une langue vivante étrangère ou une langue régionale sont subies sous forme d'interrogation orale.

Les disciplines ou langues qui ont fait l'objet d'une épreuve obligatoire ne peuvent être choisies pour les épreuves facultatives.

**Art. 6 nouveau (décret n° 68-1007 du 20 novembre 1968 modifié par les décrets n° 68-1089 du 5 décembre 1968 et 70-933 du 5 octobre 1970).** — Les épreuves sont subies individuellement. La valeur de chacune d'elles est exprimée par une note variant de 0 à 20 en points entiers. L'absence à une épreuve obligatoire est sanctionnée par la note zéro. La note de chaque épreuve obligatoire est multipliée par le coefficient fixé par l'arrêté prévu à l'article 7 ci-dessous. Pour chacune des deux disciplines faisant l'objet des épreuves de contrôle, le jury retient la meilleure des deux notes obtenues à l'épreuve du premier groupe ou à celle du deuxième groupe.

La note moyenne de chaque candidat est calculée en divisant la somme des points obtenus par le total des coefficients attribués.

En ce qui concerne l'épreuve d'éducation physique, seule entre en ligne de compte la différence entre la note obtenue et la note 10.

Si la note est supérieure à 10, la différence entre en ligne de compte :

A l'issue du premier groupe d'épreuves pour l'attribution aux candidats définitivement admis d'une mention supérieure à la mention « Assez bien » ;

A l'issue du deuxième groupe d'épreuves pour l'attribution et l'attribution d'une mention « Assez bien ».

Si la note est inférieure à 10, la différence ne vient en déduction du total des points obtenus qu'à l'issue du deuxième groupe d'épreuves sauf si le dossier du candidat comprend une attestation d'assiduité et d'application au cours d'éducation physique émanant du chef d'établissement.

En ce qui concerne les épreuves facultatives, ne sont retenus que les points excédant 10. Ces points entrent en ligne de compte soit pour l'attribution d'une mention supérieure à la mention « Assez bien » à l'issue du premier groupe d'épreuves, soit pour l'attribution et l'attribution d'une mention « Assez bien » à l'issue des deux groupes d'épreuves.

••

# **CIRCULAIRE N° 71-279 DU 7 SEPTEMBRE 1971**

(Etablissements d'enseignement élémentaire et secondaire)

Texte adressé aux recteurs, aux inspecteurs d'académie et aux chefs d'établissement.

Enseignement des langues et cultures régionales dans les classes des premier et second degrés.

La circulaire n° IV-69-90 du 17 février 1969 a fixé les conditions dans lesquelles serait assuré l'enseignement des langues et cultures régionales, conformément aux principes posés par la loi n° 51-46 du 11 janvier 1951, en ce qui concerne les académies où sont en usage le basque, le breton, le catalan et l'occitan.

Le nouveau régime institué pour l'épreuve facultative de langue régionale du baccalauréat par le décret n° 70-933 du 5 octobre 1970 rend maintenant souhaitable un renforcement des moyens attribués à l'organisation de cet enseignement dans les classes du second cycle des établissements du second degré.

En conséquence, à compter de l'année scolaire 1971-1972, les enseignements de langues régionales autorisés par les textes rappelés ci-dessus seront donnés, dès qu'un minimum de dix élèves aura été atteint, dans les classes de Seconde, de Première et de Terminale, et dans la limite de trois heures par semaine, sous forme de cours inclus dans le service des professeurs pouvant donner lieu éventuellement au versement d'indemnités pour heures supplémentaires aux taux des heures-année d'enseignement.

Dans les classes de l'enseignement élémentaire et du premier cycle de l'enseignement du second degré, cet enseignement continuera à prendre place dans le cadre des activités dirigées, conformément aux dispositions de la circulaire du 17 février 1969.

La même circulaire a recommandé que, dans les académies intéressées, les enseignements de français, d'histoire et de géographie, de disciplines artistiques, donnent l'occasion d'insister sur la civilisation régionale, considérée à la fois pour sa valeur propre et pour le support pédagogique particulièrement efficace que son étude peut fournir. Cette recommandation conserve tout son intérêt.

(B.O.E.N. n° 34 du 16 septembre 1971).  
**DECRET N° 74-23 DU 16 JANVIER 1974**  
 (Premier ministre ; Education nationale)  
 Vu L. n° 51-46 du 11-1-1951 ; D. n° 70-850 du 10-7-1970 ; avis Cons. sup. Educ. nat.  
 Enseignement des langues et dialectes locaux.  
 Article premier. — Les articles 2 à 9 inclus de la loi du 11 janvier 1951 et le décret du 10 juillet 1970 relatifs à l'enseignement des langues et dialectes locaux sont applicables dans la zone d'influence de la zone de la session de 1974 du baccalauréat de l'enseignement du second degré.

..

(J.O. du 18 janvier 1974 et B.O.E.N. n° 4 du 24 janvier 1974).

**CIRCULAIRE N° 75-428 DU 21 NOVEMBRE 1975**

(Programme et Coopération) : Bureau DGPC 7)

Aux recteurs, aux inspecteurs d'académie.

Stages de langues et cultures régionales.

La loi n° 51-46 du 11 janvier 1951, relative à l'enseignement des langues et dialectes locaux, prévoit dans son article 5 que, « dans les écoles normales, des cours et stages facultatifs seront organisés, dans toute la mesure du possible, pendant la durée de la formation professionnelle, à l'usage des élèves-maîtres et des élèves-maîtresses qui se destinent à enseigner dans une région où une langue locale a affirmé sa vitalité. Les cours et stages porteront non seulement sur la langue elle-même mais sur le folklore, la littérature et les arts populaires locaux ». Cette même loi précise, dans son article 10, que ces dispositions seront applicables dans les zones d'influence du breton, du basque, du catalan et de la langue occitane. En outre, aux termes du décret n° 74-23 du 16 janvier 1974, elles sont également applicables dans la zone d'influence du corse.

Des textes réglementaires, notamment la circulaire n° IV-89-90 du 17 février 1989, ont rappelé ces mesures qui concernent essentiellement le premier degré.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les personnels enseignants du second degré pourront désormais, à compter du premier trimestre de l'année scolaire 1975-1976, bénéficier de stages de langue et culture régionales, selon les modalités suivantes.

#### STAGES DE LANGUES REGIONALES

Ces stages ont pour but de donner une information pédagogique relative aux langues régionales en usage dans le ressort académique à des professeurs qui assurent ou seront appelés à assurer un enseignement de la langue régionale dans le premier ou le second cycle.

#### STAGES DE CULTURES REGIONALES

Ces stages sont accessibles aux personnels enseignants dont la discipline implique le recours à des cultures locales ou régionales (principalement, histoire, géographie, économie, instruction civique, lettres, disciplines artistiques, sciences naturelles, etc.).

Ces stages seront organisés dans toutes les académies sous la responsabilité du recteur, avec le concours du C.R.D.P., des inspecteurs pédagogiques régionaux et la collaboration technique et scientifique de professeurs de l'enseignement supérieur, de professeurs du second degré et de personnalités compétentes choisies par le recteur.

Il convient donc de différencier les stages de langue régionale, réservés à certaines académies, et les stages de culture régionale, qui concernent toutes les académies. Toutefois, dans les académies où une langue régionale est pratiquée, le recteur appréciera l'opportunité de dissocier ou de réunir ces deux types de stages.

**LOI N° 75-620 DU 11 JUILLET 1975**

(Président de la République ; Premier ministre ; Economie et Finances ; Education nationale)  
 Loi relative à l'éducation.

Art. 12. — Un enseignement des langues et cultures régionales peut être dispensé tout au long de la scolarité.

..

**CIRCULAIRE N° 76-123 DU 29 MARS 1976**

Aux Recteurs

Prise en compte dans l'enseignement des patrimoines culturels et linguistiques français.

Le gouvernement a adopté le 3 décembre 1975, sur ma proposition, une série de mesures destinées à développer l'étude des patrimoines culturels de notre pays sous leurs différents aspects, notamment linguistiques, conformément à l'article 12 de la loi du 11 juillet 1975 relative à l'éducation.

Ces mesures, qui prolongent et amplifient les instructions du ministère sur la valeur pédagogique de l'étude du milieu de vie de l'enfant tant à l'école élémentaire qu'au collège et au lycée ainsi que les arrêtés et circulaires relatifs à l'étude des cultures locales, doivent faciliter l'application de ces divers textes en donnant aux maîtres une information et des moyens d'enseignement dont ils ne disposaient pas jusqu'ici.

Deux principes essentiels ont inspiré ces dispositions et doivent guider leur application :

— dans un pays comme la France, chaque région — ce mot ne doit pas être pris ici dans son acception administrative — possède un patrimoine culturel propre, né de l'accumulation séculaire du legs intellectuel, moral et matériel des générations précédentes, de l'emprunte qu'elles ont laissée sur le sol et dans le paysage, des mentalités et des coutumes qui se sont forgées et, pour certaines, ont subsisté jusqu'à nous.

Ne reconnaître l'existence d'un tel patrimoine culturel qu'en certaines zones où se trouve parlée une langue locale serait nier une réalité partout tangible et appauvrir une richesse nationale qui est, sur l'ensemble de notre territoire, la somme des rapports particuliers entre le sol et les hommes qui s'y sont succédés.

Fondé sur la conscience et la valorisation des différences, cet enseignement doit naturellement être conçu dans le respect absolu de notre unité nationale qui ne saurait être remise en cause par une opposition artificielle entre les cultures locales et la réalité nationale qu'incarne l'Etat.

L'étude des différents patrimoines culturels et linguistiques et de leurs apports spécifiques, à ce que fut, aux différentes époques de notre histoire, la culture française, doit montrer la variété et la richesse des éléments qui se sont amalgamés pour constituer notre personnalité nationale.

#### L'ETUDE DES PATRIMOINES CULTURELS LOCAUX

A — L'étude des cultures locales ne sera donc plus limitée aux seules régions où un parler local est reconnu, ainsi que le prévoyait la circulaire n° IV-89-90 du 17 février 1969 qui, par ailleurs, reste valable.

C'est dans toutes les académies qu'il y a lieu de promouvoir l'étude des différents éléments de ces cultures et de leurs rapports avec le milieu naturel dans lequel elles sont nées et qui garde leur empreinte.

En outre, les entités culturelles ne coïncident généralement pas avec le découpage administratif des régions, il est préférable de parler de « cultures locales ».

toute mission de coordination qui vous paraîtra opportune, mission qui s'étendra alors, si vous le jugez nécessaire, à l'ensemble de votre ressort académique. En tout état de cause, vous demanderez l'accord du représentant permanent de l'inspection générale de l'instruction publique et de la direction concernée par la gestion du corps d'appartenance (D.G.P.C. pour les inspecteurs pédagogiques régionaux, D.E. pour les inspecteurs départementaux de l'éducation).

E — J'attire votre attention sur l'intérêt des liaisons à établir avec divers organismes régionaux, départementaux ou locaux : directions régionales des Affaires culturelles, commissions régionales et départementales de l'inventaire général des richesses d'art de la France, conservateurs de musées, notamment d'arts et de traditions populaires, conservateurs des archives départementales, architectes des bâtiments de France, délégués régionaux à l'environnement, cadres des parcs naturels nationaux et régionaux, responsables des ateliers régionaux des sites et paysages.

Dans les académies où elles ont été instituées par la réglementation en vigueur, les commissions académiques d'études régionales peuvent s'associer à la collaboration de ces divers spécialistes. Ailleurs, la constitution d'un groupe de travail ad hoc pourra être envisagée.

Les chances d'intéresser les élèves à la connaissance du patrimoine de notre pays seront en effet fonction des supports concrets que les enseignants pourront donner à leur action. Le concours des spécialistes des fonctions culturelles patrimoniales leur sera précieux pour mener à bien cette tâche, l'essentiel en pareille matière étant de rendre les jeunes conscients de cette « profondeur de champ » sans laquelle l'image du monde contemporain est incomplète ou déformée, et d'éveiller leur sensibilité aux formes exceptionnellement riches et variées de l'activité productrice et artistique des générations qui les ont précédés.

## LANGUES ET DIALECTES LOCAUX

A — Un enseignement des langues et dialectes locaux reconnu par la loi du 11 janvier 1951 complétée par le décret du 16 janvier 1974 et confirmée par la loi du 11 juillet 1975 peut être donné, selon des formes et modalités appropriées, à tous les niveaux de l'enseignement — du pré-élémentaire au second cycle du second degré — dans les aires où la langue correspondante est traditionnellement pratiquée et dans de grands centres accueillant un nombre important d'élèves de ces régions. Je rappelle que les langues reconnues par la réglementation en vigueur sont : le breton, le basque, le catalan, les langues d'oc et le corse.

Chaque fois qu'une langue est pratiquée sous forme de dialectes différenciés, c'est le dialecte correspondant au lieu où l'enseignement est dispensé et la graphie la plus appropriée à ce dialecte qui seront utilisés.

Cet enseignement est entièrement facultatif à tous les niveaux, tant pour les enseignants que pour les élèves et leur famille, étant entendu, en ce qui concerne les élèves, que l'engagement de prendre part à cet enseignement — comme tout enseignement facultatif — crée pour eux une obligation d'assiduité.

La position prise en ce domaine est essentiellement libérale : il s'agit de répondre à la demande là où elle s'exprime réellement.

B — Les modalités de cet enseignement sont les suivantes :  
— dans l'enseignement pré-élémentaire et élémentaire une heure d'activité par semaine — prise pour l'élémentaire dans le cadre de l'horaire des activités d'éveil — peut être utilisée pour cet enseignement, qui est subordonné à une demande émanant de l'instituteur et faisant état de requêtes présentées par les parents, ainsi qu'à une autorisation accordée par l'inspecteur d'académie ;

B — L'enseignement des cultures locales ne doit être ni séparé comme une discipline distincte, ni préférentiellement amalgamé à l'enseignement des langues et dialectes locaux, mais étroitement intégré aux activités d'éveil dans le premier degré, aux disciplines qui impliquent un aspect local dans le second degré. Il sera donc tout naturellement dispensé, à ce niveau, par les professeurs d'histoire et de géographie, de sciences économiques et sociales, de lettres, des disciplines artistiques et de sciences naturelles.

Il ne s'agit pas d'introduire l'enseignement d'une discipline nouvelle, mais d'étendre et d'approfondir une orientation déjà existante et convenant à toute une famille de disciplines.

Cet enseignement peut ainsi donner lieu à des concertations et à des actions interdisciplinaires, lors de l'étude des programmes ou dans le cadre des 10 %.

Inspiré par l'intérêt spontané ou provoqué des élèves pour leur environnement naturel et culturel, il permet de les conduire à partir d'exemples concrets et immédiats à l'étude de problèmes plus généraux, par une pédagogie active de la découverte. En ce sens, il s'intègre parfaitement dans la rénovation en cours de notre système éducatif. De même, par rapprochement et comparaison avec le monde contemporain, offre-t-il l'occasion de souligner les caractéristiques positives de celui-ci : il ne saurait être question, sous couvert de l'étude des patrimoines culturels, de se complaire dans le passéisme.

C — Sans prétendre donner ici une définition exhaustive de ce que sont les cultures locales, produits des rapports des hommes entre eux et avec la nature et manifestation du génie créateur propre à chacun de nos terroirs, il m'apparaît utile d'énoncer certains des thèmes qui peuvent être proposés à l'occasion des stages de formation des maîtres et servir de base à leur enseignement :

1°) évolution des systèmes d'occupation des sols et de la vie rurale, extension des cités et évolution de leur urbanisme, permanence et évolution des réseaux de communication avec les solidarités qu'ils engendrent ;

2°) découverte active des vestiges des périodes antérieures : traces et objets préhistoriques, monuments historiques, quartiers anciens des secteurs sauvegardés, architecture rurale ;

3°) acquisition de connaissances sommaires sur l'origine et la signification des noms de personnes et de lieux ;

4°) étude dans la littérature et les différentes formes d'expression artistique — sans oublier les arts dits populaires — de l'évolution du milieu naturel et de certaines traditions ou manifestations locales.

D — Pour faciliter cette action les mesures suivantes ont été prises :

— le développement de la documentation nécessaire à tout enseignement relatif aux cultures locales sera réalisé par les centres régionaux et départementaux de documentation pédagogique. Il vous appartiendra, en liaison avec l'I.N.R.D.P., de susciter et de favoriser toute initiative opportune, et de me faire connaître les projets en cours ainsi que le programme en ce domaine du C.R.D.P. de votre ressort ;

— les moyens accordés aux services éducatifs des directions départementales des Archives de France seront renforcés ;

— des stages d'étude des patrimoines culturels locaux seront organisés sous votre responsabilité dès la présente année scolaire à l'intention des professeurs des diverses disciplines impliquées dans ce domaine (cf. la circulaire n° 75-428 du 21 novembre 1975 publiée au B.O. n° 45 du 11 décembre 1975). Ces stages seront très librement conçus en fonction des ressources locales et des besoins qui auront été décelés. L'information donnée dans ces stages devra, bien entendu, se conformer aux principes énoncés ci-dessus ;

— les inspecteurs de votre ressort auront à prendre part aux missions d'animation et de contrôle exigées par le développement de ces enseignements. Vous avez la faculté de me proposer pour l'un ou plusieurs d'entre eux

**CIRCULAIRE N° 76-124 DU 29 MARS 1976 (ECOLEES)**  
Aux Recteurs, aux Inspecteurs d'académie, aux Directeurs d'écoles normales, Formation continue des instituteurs. Stages portant sur les cultures et les langues locales.

Afin que les patrimoines culturels locaux puissent prendre dans les écoles la place qui leur est due, l'accent devra être mis sur eux dès maintenant au cours des stages de formation continue des instituteurs, prévus par ma circulaire n° 72-240 du 20 juin 1972. En outre, on pourra introduire dans les stages une étude de la langue locale lorsque la demande en sera exprimée.

Depuis 1972, plusieurs circulaires sur l'organisation de ces stages vous ont été adressées : DIPER 19 n° 32 du 27 mars 1972 et n° 375 du 23 mai 1973, DE 11 n° 585 du 26 mars 1975, et circulaire n° 75-261 du 4 août 1975 (B.O. n° 32 du 11-9-1975, page 2604, paragraphe 3) précisant l'option prise en faveur des stages à dominante.

Cultures locales : Sous les noms d'étude du milieu ou de connaissance de l'environnement, diverses approches et utilisations des données locales retiennent déjà l'attention des instituteurs en stage et inspirent leur pratique dans le cadre des activités d'éveil. Il est nécessaire de rendre cet effort plus systématique quant aux aspects proprement culturels, d'offrir à tous les instituteurs la possibilité de participer à des stages dont la dominante sera effectivement celle de la culture locale, et de leur fournir ainsi les moyens d'exploiter pleinement les ressources humaines du milieu de vie qui entoure leurs élèves.

C'est dire qu'ils devront grâce à ces stages :

- apprendre à faire l'inventaire des composantes du fait culturel (habitat et rythmes de vie liés aux modes de subsistance, modèles et valeurs, loisirs et fêtes, littérature, arts et traditions, vestiges et monuments, etc.) ;
- affermir leur démarche pédagogique pour la recherche de documents, la conduite d'enquêtes ;
- recevoir le minimum d'information scientifique indispensable pour une interprétation correcte des traits culturels, restés intacts à travers le temps, transformés ou déformés par la vie moderne.

C'est sans doute à travers des travaux pratiques conduits dans des groupes restreints que ces objectifs seront atteints le plus sûrement et que seront évités entre autres les risques d'une vaine érudition locale ne concernant évidemment pas l'école élémentaire ou d'un passivisme sans rapports avec les besoins de développement des jeunes enfants. Les instituteurs pourraient notamment produire des fiches ou brochures au cours du stage, ou encore mettre au point collectivement des fiches ou brochures élaborées par eux préalablement, dans l'exercice du métier.

Langues locales : Dans les aires où l'on parle une langue locale reconnue (basque, breton, catalan, corse, langue d'oc) cette langue elle-même pourra être prise en compte soit au titre de la culture locale, dominante de stage, soit encore dans un stage dont la dominante serait par exemple l'apport de la linguistique à l'enseignement du français.

Il s'agira alors de fournir aux participants des informations ou connaissances, mais aussi de les amener à analyser, en commun, les problèmes pédagogiques posés par l'étude de la langue locale au cours de la scolarité préélémentaire et élémentaire, et à dégager des solutions possibles.

La prise en compte d'une langue locale dans un stage de formation continue sera de toute façon subordonnée à l'expression d'une demande suffisante des instituteurs, telle qu'elle peut se manifester lors des procédures d'analyse des besoins faites notamment par les équipes départementales de rénovation et d'animation pédagogiques (ou E.D.R.A.P.).

Le stage dont le besoin apparaîtra pourra être interdépartemental dans le cas où le nombre des maîtres désirant y participer serait insuffisant pour justifier l'organisation de stages départementaux.

Il n'est pas exclu d'envisager la participation de spécialistes dans ce domaine, sous réserve de l'accord des recteurs sur le choix des intervenants.

A la fin de chaque année scolaire, MM. les Inspecteurs d'académie voudront bien m'adresser, sous le timbre DE 10, un rapport sur le déroulement des stages ayant porté sur les patrimoines culturels et, s'il y a lieu, sur l'étude de langues locales.

23

— dans le premier cycle du second degré, cet enseignement est dispensé sous la forme d'activités dirigées n'imposant pas aux élèves une contrainte supplémentaire de type scolaire qui aboutirait à une surcharge de l'horaire hebdomadaire de classe peu compatible avec les besoins biologiques et psychologiques de cet âge de l'enfance et de l'adolescence. Ces activités, intermédiaires entre la scolarité et les loisirs, semblent au contraire plus susceptibles de solliciter la curiosité des jeunes élèves et de susciter leur intérêt.

Le contingent d'heures d'activités dirigées étant majoré dans les académies où une langue locale est pratiquée, il vous appartiendra de satisfaire dans toute la mesure du possible les demandes d'heures formulées à ce titre et de vous assurer de la conformité de leur utilisation à leur destination :

- dans le second cycle, cet enseignement est assuré dans la limite de trois heures par semaine et par groupe d'élèves à raison de dix élèves au moins par groupe. Ces cours sont inclus dans le service des professeurs ou rémunérés en heures supplémentaires aux taux des heures-années d'enseignement. Les chefs d'établissement veilleront à placer ces heures de manière à les intégrer au mieux à l'emploi du temps des élèves concernés, compte tenu des exigences générales de l'emploi du temps de l'établissement.

Enfin, l'épreuve facultative de langue locale est étendue à la totalité des bacheliers en vertu d'arrêtés pris le 29 janvier 1976.

C — Par ailleurs, l'étude que j'ai fait effectuer au cours de l'année scolaire 1974-1975 ayant montré que les maîtres désireux de dispenser cet enseignement se heurtent à deux obstacles essentiels — manque de formation et d'information, sentiment de total isolement —, les mesures suivantes devraient permettre de lever progressivement ces difficultés :

— le perfectionnement technique et pédagogique des personnels enseignants du premier degré sera assuré par les écoles normales d'instituteurs et d'institutrices dans le cadre de leur formation initiale et continue ;

— un poste de conseiller pédagogique sera créé dans les académies les plus directement concernées lorsque le besoin s'en fera sentir ;

— pour les personnels enseignants du second degré, une formation pédagogique sera assurée par des stages courts placés sous votre responsabilité (circulaire du 21 novembre 1975). Les dispositions prévues ci-dessus pour les stages relatifs aux patrimoines culturels locaux s'appliquent, bien entendu, aux stages linguistiques ;

— les inspecteurs de votre ressort auront à prendre part aux tâches d'animation et de contrôle concernant cet enseignement, eu égard à leur compétence technique et pédagogique pour les missions d'ordre pédagogique, et à leurs responsabilités territoriales pour le contrôle administratif. Vous pourrez, dans ce domaine également, confier toute mission vous paraissant opportune à certains d'entre eux, selon la procédure indiquée ci-dessus pour l'enseignement des patrimoines culturels locaux.

L'élaboration d'une pédagogie originale de l'enseignement des langues et dialectes locaux représentera une tâche spécifique à laquelle seront appelés à coopérer les personnels enseignants, les conseillers pédagogiques et les inspecteurs concernés.

Toute question ou proposition relative à l'application des mesures énumérées ci-dessus devra m'être adressée sous le timbre de la direction générale de la Programmation et de la Coordination.

Par ailleurs, pour me permettre de prendre une vue d'ensemble de ce problème auquel j'attache une grande importance, je vous demande de bien vouloir m'adresser sous le même timbre, pour le 20 juin de l'année en cours : — un rapport relatif aux actions visant à développer l'étude des patrimoines culturels locaux (pour toutes les académies) ;

— un rapport relatif aux actions concernant l'enseignement des langues et dialectes locaux (pour les académies où l'un de ceux-ci est pratiqué).

22

Circulaire n° 76-125 du 29 mars 1976

(Programme et Coordination : bureau DGPC 6)  
aux Recteurs

Objet : Développement des services éducatifs des Archives.

Tenus par des professeurs d'histoire bénéficiant d'une décharge partielle de service, les services éducatifs des Archives, créés progressivement depuis 1951 et qui couvrent actuellement les trois quarts des départements, vont être étendus à l'ensemble du territoire et, cependant que certains services existants seront renforcés, au cours des deux prochaines années.

Cet important effort, qui aboutira à un doublement global des heures de décharge accordées, doit vous conduire à veiller tout particulièrement à l'intérêt pédagogique et à la diffusion des travaux ainsi effectués.

#### 1. — Objectifs pédagogiques des services éducatifs des Archives.

La vocation pédagogique de ces services n'est pas de réaliser une recherche approfondie, mais de mettre à la disposition des enseignants et de leurs élèves la documentation originale dont ceux-ci ont besoin pour nourrir la connaissance historique d'exemples locaux représentatifs.

Ces services peuvent ainsi jouer un rôle essentiel dans le concours apporté par l'enseignement de l'histoire à la connaissance des patrimoines culturels locaux et dans le développement d'une méthodologie de cette discipline fondée sur l'étude de documents, conformément aux recommandations des instructions officielles.

Dans ce but, le programme de travail des professeurs responsables des services éducatifs des Archives devra résulter d'une concertation entre ces professeurs et les directeurs départementaux des Archives auprès desquels ils travaillent, d'une part, les inspecteurs pédagogiques régionaux d'histoire et géographie et les directeurs des centres régionaux et départementaux de documentation pédagogique, d'autre part.

Le programme de travail devra vous être communiqué et il vous appartiendra de veiller à son exécution. Les inspecteurs d'académie en résidence auront évidemment un rôle important à jouer en ce domaine, en liaison avec les inspecteurs pédagogiques régionaux concernés.

#### 2. Diffusion des documents

Il s'agit là d'un problème essentiel qui n'a été jusqu'ici que partiellement résolu et qui conditionne évidemment l'efficacité de ces services éducatifs.

Il m'apparaît donc nécessaire de rappeler ici les initiatives qui ont été prises çà et là et qu'il y a lieu de développer :

- l'information des enseignants par les moyens traditionnels que sont les circulaires des recteurs ou des inspecteurs d'académie, l'action des corps d'inspection, l'utilisation des stages de centres pédagogiques régionaux, ne doit pas être négligée. Il est même important de souligner qu'elle conditionne l'efficacité des autres formes d'action entreprises ;
  - la publication de reproductions de documents par les C.R.D.P. et les C.D.P. constitue évidemment un moyen de diffusion privilégié ;
  - l'organisation d'expositions légères et itinérantes permettant de ne pas limiter le contact direct avec les documents authentiques aux seuls élèves du chef-lieu du département mérite également d'être encouragée ;
  - l'insertion de fac-similés dans les bulletins de liaison de l'inspection académique, des circoscriptions d'I.D.E.N. ou des écoles normales. Apportant aux maîtres une documentation qui peut compléter et faire connaître les publications officielles des services éducatifs, ces bulletins peuvent ainsi inciter les maîtres à recourir à ces publications ;
  - les « sociétés des amis des archives », auxquelles s'intéressent souvent les autorités départementales et locales et qui diffusent en général un bulletin à leurs adhérents, peuvent apporter, là où elles existent, une aide précieuse à cette diffusion des travaux des services éducatifs.
- Il va de soi que cette énumération n'est pas limitative et que le but à atteindre est de mettre à la disposition des maîtres les documents susceptibles de retenir leur intérêt.

Pour le ministre et par délégation :  
Le directeur du Cabinet,  
Michel DENIEUL

### STAGE SUR L'ENSEIGNEMENT DU CATALAN DANS L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE (NOELL - 8, 9, 10 nov. 1976)

Les 8, 9 et 10 novembre 1976, avait lieu au Noell (Sant Llorenç de Cardans) le Premier Stage de Catalan organisé par le Rectorat de l'Académie de Montpellier. Il était placé sous l'autorité de MM. Janin et Rebersat, Inspecteurs Pédagogiques Régionaux, et de M. Pascual, Inspecteur d'Académie.



- Le groupe des stagiaires autour des responsables académiques.

#### RAPPORT DES STAGIAIRES

#### A. — BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE ET LISTE INDICATIVE DE MATERIEL PEDAGOGIQUE.

##### 1. Dictionnaires :

- « Diccionari General de la Llengua Catalana », de Pompeu Fabra.
- « Diccionari bàsic català-francès », de Lluís Creixell.
- « Diccionari català-francès », Arimany.
- « Diccionari de sinònims », de S. Pey Estrany.

##### 2. Grammaires :

- « Gramàtica catalana », de Pompeu Fabra (Ed. Teide).
- « Grammaire catalane », de Pompeu Fabra (Ed. Les Belles Lettres).
- « Els verbs catalans conjugats » de Xuriguera (Ed. Claret).

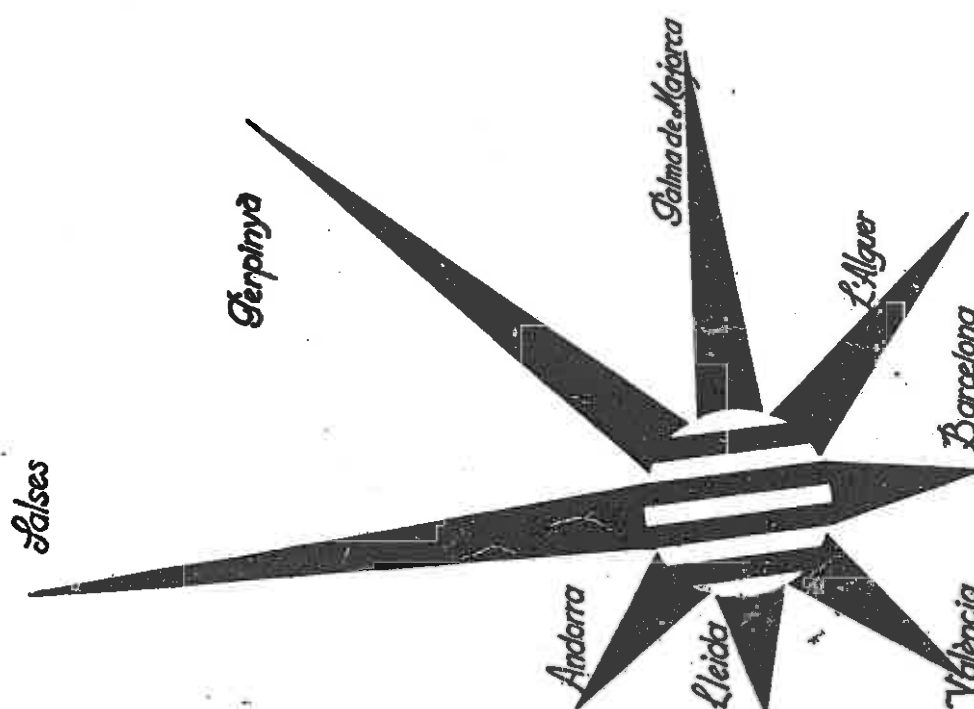
##### 3. Pédagogie :

- Pour l'audiovisuel, voir publication du Centre Universitaire de Perpignan. (Nous conseillons le tableau de feutre D.E.C.-J.F.) Manuels de la B.T.
- « Parlo en català » cours de la Col·lecció Quaderns.
- « Cours de langue catalane », de Pere Verdagué (Ed. Barcino).



REVUE "TERRA NOSTRA"

N° 25  
1977



Imprimerie de Prades, J. LEGRAND Imprimerie COPYLUX - Artes-sur-Tech  
Dépot légal : Mars 1977 - Le Gérant, R. GUAL, Codalet  
Commission paritaire des publications et agences de presse n° 3873 P.S.C.

## Annex II.B

### Convenció Alsàcia 2007-2013



*Préfecture de la région Alsace*

*Académie de Strasbourg*

*Département du  
Bas-Rhin*

*Région Alsace*

*Département du  
Haut-Rhin*

### **Convention**

***portant sur la politique régionale des langues vivantes dans le système  
éducatif en Alsace prenant appui sur un apprentissage précoce de la  
langue régionale***

***Période 2007-2013***

73  
/4  
4/84



### Préambule

Par la présente convention qui s'inscrit dans le prolongement de celle signée le 18 octobre 2000, l'État, la région Alsace et les deux départements du Bas-Rhin et du Haut-Rhin, conjuguent leurs efforts pour développer une politique régionale des langues vivantes s'appuyant sur l'apprentissage précoce de la langue régionale d'Alsace sous les deux formes, dialectales et allemand standard. Cette politique vise à exploiter au bénéfice des jeunes d'Alsace, les atouts spécifiques du patrimoine linguistique et culturel pour permettre à l'Alsace d'assumer sa vocation d'ouverture européenne et internationale qui exige un véritable plurilinguisme.

Elle prend par ailleurs en compte les attentes nouvelles. Celles qui découlent de la Stratégie de Lisbonne (février 2001) et de sa traduction dans le rapport du conseil Éducation du 12 février 2001, visant à « améliorer l'enseignement des langues étrangères » et à « accroître la mobilité et les échanges » ; celles qui résultent de la loi d'orientation et de programme pour l'avenir de l'école, promulguée le 24 avril 2005, fixant pour objectif, dans le cadre de la scolarité obligatoire, « la pratique d'au moins une langue étrangère » et prévoyant « qu'un enseignement de langues et cultures régionales peut être dispensé tout au long de la scolarité selon des modalités définies par voie de convention entre l'État et les collectivités territoriales où ces langues sont en usage » ; celles qui fondent le décret du 11 juillet 2006 relatif au socle commun de connaissances et de compétences ; celles qu'expriment les orientations définies dans le bulletin officiel de l'Éducation nationale (BOEN) hors série n°2 du 19 juin 2003 qui précise l'articulation établie entre l'allemand standard et les dialectes alsaciens ; celles qui sous-tendent le plan de rénovation de l'enseignement des langues, s'appuyant notamment sur le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL).

Poursuivi dans le respect du choix des familles, ce partenariat vise à :

- développer l'offre de formation pour amener progressivement, à travers un réseau éducatif de plus grande proximité, l'égalité d'accès à un enseignement précoce de et dans la langue régionale d'Alsace, par la voie bilingue paritaire ou par la voie de l'enseignement extensif ;
- à exploiter les potentialités du patrimoine linguistique et culturel régional afin de valoriser la langue et la culture régionales dans la formation des élèves tout au long de leur parcours éducatif, en accordant dans les contenus d'enseignement, une place aux dialectes et à l'histoire culturelle de la région ;
- à renforcer les compétences linguistiques de tous les élèves d'Alsace par un apprentissage précoce de la langue (dialectes et allemand), meilleure voie pour un accès à un plurilinguisme maîtrisé pour le plus grand nombre ;
- à satisfaire par cette politique l'égalité des chances à accéder à une formation linguistique de qualité, en élargissant les possibilités d'insertion professionnelle tout en assurant ainsi le rayonnement international de l'Alsace ;
- à assurer une sensibilisation et une information des familles sur la politique linguistique partenariale ;
- à mettre à disposition de la communauté nationale les compétences linguistiques de nos jeunes ainsi formés et capables de tirer le meilleur profit d'une économie et d'un marché du travail ouverts sur l'international largement déficitaire en compétences tant bilingue franco-allemand que trilingue ;
- à donner corps au programme Interreg de l'Union européenne et vivifier le partenariat avec nos voisins de la conférence du Rhin supérieur qui, à notre exemple, s'engagent avec détermination dans une politique linguistique pour « apprendre la langue du voisin » nouvelle et réorientée.

Ce partenariat est fondé sur un esprit de confiance entre les collectivités d'Alsace et tous les acteurs de l'Éducation nationale. L'académie de Strasbourg mobilisera ses personnels enseignants, d'inspection et d'animation, de direction et de recherche pédagogique pour son application dans l'académie, en s'appuyant sur leur capacité d'engagement et sur leur compétence.

Cette politique est ambitieuse, volontariste et réaliste. Elle est ouverte à tous les jeunes, elle s'inscrit dans la tradition culturelle de l'Alsace, prenant en compte les exigences de la communauté nationale ancrée dans l'Europe et ouverte sur le monde. Elle constitue ainsi une chance pour l'épanouissement culturel et professionnel des jeunes d'Alsace.

73  
4  
84 r



## 1. *Généralisation de l'offre de l'enseignement précoce de la langue régionale et son développement dans le second degré dans le cadre de la politique régionale des langues vivantes*

L'apprentissage précoce de la langue régionale selon les voies en usage : la voie bilingue paritaire et la voie extensive, constitue la base pour le plurilinguisme recherché et offrira la possibilité d'accéder à l'enseignement d'une deuxième langue vivante dès la 6ème.

### 1.1. *L'enseignement extensif*

A partir de la rentrée 2010, chaque école offrira à tout élève dès l'entrée en maternelle la possibilité de suivre un enseignement extensif de qualité dont la continuité sera assurée jusqu'au CM2.

Cet enseignement, à raison de 3h/semaine – selon des rythmes éventuellement modulables – sera assuré par les maîtres de la classe ou par échange de service au sein de l'école. De la petite section de maternelle au cours préparatoire, l'enseignement sera fondé sur la pratique oralisée des langues régionales (dialectes et allemand).

Afin de favoriser la transmission du bilinguisme de la région, des activités en dialecte alsacien seront organisées dans l'esprit défini dans le BOEN du 19 juin 2003. Ces activités seront particulièrement développées dans l'enseignement maternel.

Les modalités pratiques seront mises au point dans le projet d'école.

A chaque étape d'évaluation des acquis au cours de la scolarité élémentaire, une évaluation du niveau de compétence en langue allemande sera organisée sur la base du Cadre européen commun de référence pour les langues. A la fin de la scolarité élémentaire le niveau de langue visé sera A1 +.

Pour assurer la continuité pédagogique de cet enseignement, l'académie s'engage, en fonction de ses moyens budgétaires et de ses ressources humaines, à développer le dispositif des sections trilingues (bilingues), français – allemand – anglais, à l'intention des élèves ayant suivi un enseignement extensif de l'allemand. A la fin de la scolarité obligatoire le niveau de langue visé dans les deux langues sera le niveau B1.

### 1.2. *L'enseignement bilingue : les objectifs et les modalités de mise en œuvre*

Les signataires ont pour objectif de doubler, en fin de convention, le nombre d'élèves bénéficiant d'un enseignement bilingue, prioritairement en école maternelle et élémentaire, en prenant en compte la situation respective de chaque département à la rentrée 2007.

#### • *au niveau des écoles maternelles et élémentaires*

L'enseignement bilingue sera assuré à parité entre les deux langues et s'appuiera sur la connaissance dialectale, s'il y a lieu. L'enseignement de et en allemand permettra à tous les élèves de s'ouvrir et d'enrichir leur pratique dialectale tout au long de la scolarité.

En fin de scolarité élémentaire le niveau de langue visé sera au minimum le niveau A2.

Afin de favoriser le développement de l'enseignement précoce de la langue régionale, les collectivités territoriales d'Alsace prendront en charge à parité avec l'État le surcoût des sections ne correspondant pas à des groupes classes, de la petite section de maternelle au CM2, permettant de fixer le seuil d'ouverture à 15 élèves par niveau autant que possible, au départ du site, à l'école préélémentaire.

La création des nouveaux sites peut être proposée soit par l'académie, soit par les parents d'élèves, soit par les autorités municipales.

Les collectivités territoriales sont associées à cette démarche et l'ouverture des sites doit être approuvée par la commission quadripartite.

- **au niveau des collèges**

En collège, la poursuite de l'enseignement bilingue sera assurée à travers la part croissante des enseignements en langue allemande dans au moins deux disciplines non linguistiques (DNL), ou plus si possible. En fin de 3<sup>ème</sup>, le niveau de compétence visé est B2 en compréhension, B1 + en production.

Les surcoûts générés par les sections bilingues dont les effectifs sont inférieurs au seuil d'ouverture des divisions sont financés à parité par l'État et les collectivités territoriales. (cf. annexe 1)

L'enseignement structuré de la seconde langue vivante, en l'occurrence l'anglais, commencera dès la 6<sup>e</sup>, suivant les mêmes modalités de financement que les sections trilingues pour l'enseignement extensif, et permettra d'atteindre en fin de 3<sup>ème</sup> le niveau B1.

En collège, les élèves de la voie bilingue bénéficieront de l'option « Langue et culture régionales » (LCR) dès la classe de 6<sup>ème</sup>.

Le plan de développement du réseau des collèges bilingues sera élaboré pour la rentrée 2008 en liaison avec les départements dans le cadre des travaux portant sur la carte des formations, sur la sectorisation et sur l'organisation des transports scolaires. Le plan, qui veillera à assurer un équilibre territorial, sera actualisé chaque année et débattu en commission quadripartite.

- **au niveau des lycées**

La continuité pédagogique de l'enseignement bilingue en lycée est assurée dans le cadre du réseau Abibac ou d'un développement des DNL en enseignement général dans le cadre de l'autonomie des établissements. Une réflexion prospective associera la Région sur la carte des sections Abibac et sera soumise à la commission quadripartite.

### 1.3. L'enseignement de l'allemand en filière technologique et professionnelle

La maîtrise des langues vivantes, et tout particulièrement la maîtrise de l'allemand, est un facteur déterminant d'insertion sociale et de promotion professionnelle.

L'élargissement continu du marché de l'emploi dans le cadre de l'intensification des échanges transfrontaliers et l'internationalisation de l'économie commandent un renforcement de la compétence linguistique des jeunes à leur sortie de l'enseignement technique et professionnel à tous les niveaux de formation.

Dans l'ensemble des sections professionnelles et technologiques, un enseignement de l'allemand sera organisé et la compétence linguistique des élèves sera validée.

L'horaire d'allemand dans les lycées techniques et professionnels ainsi que dans les centres de formation des apprentis (CFA) sera renforcé, en fonction des moyens et des compétences disponibles, par l'introduction d'un enseignement en allemand dans les disciplines professionnelles et technologiques pour aboutir à une reconnaissance de la compétence linguistique dans les divers champs professionnels à travers la « Mention régionale ».

L'option LCR pourra être introduite dans les filières professionnelles et technologiques.

Le partenariat avec des entreprises des pays germanophones pour l'accueil d'élèves ou d'étudiants en stages longs sera développé et les jumelages avec des établissements d'enseignement technique de l'espace germanophone seront amplifiés pour une extension des certificats « Euregio » et des validations bi nationales.

Les collectivités territoriales d'Alsace assureront conjointement avec l'État :

- les charges liées à la validation de ces acquis ;
- les dépenses liées aux échanges scolaires pour les stages pratiques longs dans les entreprises en pays germanophones.

#### **1.4. L'option Langue et culture régionales (LCR) en collège et en lycée**

En collège, les élèves de la voie bilingue bénéficieront d'un enseignement de l'option LCR dès l'entrée en 6<sup>ème</sup> à raison d'une heure intégrée à l'horaire d'enseignement en langue allemande. Pour les autres élèves cet enseignement restera optionnel à partir de la 4<sup>ème</sup>.

Cet enseignement donnera lieu à validation pour les élèves aussi bien au niveau du diplôme national du brevet que du baccalauréat.

L'Éducation nationale et les collectivités d'Alsace financeront conjointement les coûts de cet enseignement.

#### **1.5. Les partenariats avec les pays germanophones, échanges d'enseignants et échanges scolaires**

Le succès de la politique régionale des langues vivantes repose non seulement sur la qualité des enseignements dispensés mais aussi sur le développement de l'apprentissage en autonomie et l'intensification des expositions à la langue. A cette fin, des partenariats seront établis entre établissements et les différents pays d'expression allemande pour faciliter les échanges d'enseignants et d'élèves. Les échanges dans le cadre des relations tissés dans l'espace du Rhin supérieur sont considérés comme prioritaires et seront naturellement amplifiés.

Les échanges linguistiques accompagnent et stimulent la politique des langues à tous les niveaux d'enseignement : ces opérations qui s'inscriront en cohérence dans le cadre des projets d'école, seront d'ordre individuel ou collectif.

Dès l'école élémentaire, des échanges de proximité dans le cadre transfrontalier selon des périodicités négociées avec les classes partenaires seront développés et la réalisation de projets communs à des classes jumelées situées dans l'espace germanophone sera soutenue.

Ces opérations seront soutenues financièrement par l'État et les collectivités d'Alsace. Elles pourront faire appel aux fonds européens.

## **2. Les moyens à mettre en œuvre pour la réalisation de ces objectifs**

L'expérience de la précédente convention montre que, pour atteindre les objectifs fixés, il convient d'être attentif à la dimension spécifiquement pédagogique de cette politique des langues, de mieux prendre en compte les problèmes de ressources humaines, d'assurer un meilleur suivi de la mise en œuvre et de mettre en place les structures administratives et financières adaptées à la réalisation des divers projets.

### **2.1. Pilotage général de la convention**

- Le pilotage de la politique régionale des langues vivantes relève de la commission quadripartite ou, à terme, du conseil d'administration du groupement d'intérêt public (GIP) « Politique régionale des langues vivantes ».
- Dans le cadre des objectifs définis par la convention, la commission quadripartite détermine d'année en année, sur la base des propositions des comités départementaux de programmation, de développement et de suivi, les actions et les programmes ainsi que les moyens de leur financement. Elle associe le représentant de l'État, le président du conseil régional, les présidents des conseils généraux ou leurs représentants. Elle est destinataire des avis de la commission académique sur l'enseignement des langues vivantes étrangères et du conseil académique des langues régionales. Elle se réunit bi annuellement.
- Un comité technique, composé de collaborateurs des services et collectivités représentés à la commission quadripartite, prépare les travaux de cette dernière. Les directeurs de l'Institut universitaire de formation des maîtres d'Alsace (IUFM) et du Centre de formation aux enseignements bilingues (CFEB), ainsi que du Centre régional de documentation pédagogique d'Alsace (CRDP) sont associés aux travaux du comité et de la commission quadripartite autant que de besoin.

- Un comité départemental de programmation, de développement et de suivi des sites bilingues sera mis en place sous l'autorité de chaque inspecteur d'académie, directeur des services départementaux de l'Éducation nationale (IA DSDEN), pour proposer et mettre en œuvre dans chaque circonscription de l'Éducation nationale le programme prévisionnel des ouvertures des sites bilingues (nombre de sites prévisionnels, localisations envisagées). Il comprend les représentants désignés par chacun des signataires. Les représentants des communes sont entendus autant que de besoin. Les collectivités signataires peuvent proposer l'ouverture de nouveaux sites. C'est à l'IA DSDEN qu'il revient d'entériner la création des sites bilingues.
- Ce comité détermine les modalités d'information des familles et désigne les personnes chargées de l'information des maires et parents. Il donne un avis sur le financement de locaux supplémentaires par les collectivités membres de la commission quadripartite si l'école maternelle ou élémentaire nécessite un fonctionnement en sections bilingues.
- La convention fera l'objet d'une évaluation régulière sur la base d'un tableau de bord mis à jour par les services rectoraux. Un rapport sur l'état de développement de la politique des langues sera annuellement présenté en commission quadripartite.
- Les missions des conseillers pédagogiques des langues intervenant territorialement seront précisées, ils contribueront à l'animation pédagogique de l'enseignement de l'allemand et s'associeront activement à la politique de développement du réseau bilingue.

## 2.2. Recherche pédagogique et création d'outils adaptés à la politique régionale des langues

- L'IUFM, en relation notamment avec les divers instituts de linguistique et de didactique des universités et des établissements d'enseignement supérieur du Rhin supérieur sera sollicité pour conduire, selon un cahier des charges défini par les signataires de la convention, les études permettant d'élaborer les outils nécessaires à un apprentissage de l'allemand prenant en compte la spécificité de la langue et culture dialectale, à l'enseignement en allemand des DNL conformément aux programmes en vigueur, et à un apprentissage de l'anglais s'appuyant sur la compétence linguistique développée chez les élèves par l'apprentissage précoce de l'allemand. Ces études théoriques pourront être complétées par des expérimentations pédagogiques menées sous le contrôle des corps d'inspection.
- Le CRDP, en tant qu'opérateur d'outils pédagogiques multi-supports pour les langues et cultures régionales, s'engage à :
  - ⇒ planifier l'édition de deux ouvrages bilingues par an, en accord avec la Mission aux enseignements régionaux et internationaux du rectorat (MAERI), et en concertation avec les corps d'inspection qui recensent les besoins du terrain, suivent et valident les contenus pédagogiques de chaque document ;
  - ⇒ produire et diffuser sur d'autres supports (numériques et/ou vidéo) des productions pédagogiques reconnues de qualité par les corps d'inspection et les conseillers pédagogiques langues des inspections académiques ;
  - ⇒ créer un espace « bilingue » sur son site Internet qui, en lien avec l'IUFM, offrira des ressources en ligne et des accompagnements pédagogiques pour les différents outils et manuels bilingues proposés.

Les collectivités territoriales apportant leur contribution aux charges éditoriales programmées seront consultées sur les divers programmes d'action.

### 2.3. Recrutement et formation des maîtres

#### Recrutement et formation

Sur la base du programme pluri-annuel de développement régulièrement ajusté et débattu en Commission quadripartite :

- L'Éducation nationale s'engage à opérer les recrutements et la formation nécessaire, au sein de l'IUFM et du CFEB, des professeurs des écoles pour garantir la haute compétence pédagogique et linguistique nécessaire à l'enseignement paritaire et l'allemand extensif du premier degré. Le nombre de postes pour la voie régionale est fixé à au moins 50 postes toutes voies de recrutement confondues. Pour le second degré, l'autorité académique recensera les divers postes fléchés à pourvoir pour assurer les enseignements de l'allemand voie régionale ainsi que les enseignements des DNL nécessaires en collège, lycée d'enseignement général et professionnel enseignants du second degré et des enseignants de lycée professionnel dans les filières bilingues et dans les sections européennes.
- Les plans de recrutement pluriannuel seront présentés en commission quadripartite et diffusés dans les divers réseaux universitaires.
- Pour les enseignants du second degré formés à l'option européenne bilingue (OEB) à l'IUFM, l'Éducation nationale s'engage, à partir de 2009, à affecter dans l'académie, en fonction des besoins constatés, ceux qui souhaitent une affectation sur des postes spécifiques en site bilingue ou en sections européennes. Par ailleurs, l'académie veillera à solliciter l'affectation de manière privilégiée des lauréats des concours de recrutement titulaires d'une mention complémentaire attestant une compétence linguistique en allemand.
- L'Éducation nationale s'engage à adapter les formations initiale et continue des enseignants du 1<sup>er</sup> et du 2<sup>nd</sup> degrés, au regard des besoins en compétence linguistique constatés, à augmenter l'horaire consacré aux formations bilingues au sein de l'IUFM et à mettre en place, au sein de l'IUFM et dans le cadre d'une opération transfrontalière appropriée, une formation à l'enseignement de l'allemand ainsi qu'à l'enseignement de l'anglais, répondant aux besoins spécifiques de l'académie. Les élèves professeurs des écoles de la voie bilingue effectueront un stage en situation dans les écoles des pays germanophones voisins. Tous les élèves maîtres seront encouragés à effectuer un stage professionnel dans une classe en pays germanophone.
- Une politique de formation continue, s'appuyant notamment sur des stages organisés le cas échéant avec des instituts français ou allemand, sera mise en œuvre à l'intention de ces enseignants. Les collectivités contribueront aux frais de formation continue. Une formation spécifique destinée aux professeurs ayant en charge l'enseignement de l'option LCR sera organisée pour leur permettre d'assurer cette mission particulière.

### 2.4. Politique d'information

Elaborée en partenariat entre les signataires de la convention, en recourant le cas échéant à une agence de communication, une information de qualité sera assurée tant auprès des publics qui sont en contact avec l'Éducation nationale qu'auprès de la société civile dans son ensemble.

- Communication auprès des publics en relation avec l'Éducation nationale
  - ⇒ chaque année, une brochure sera diffusée auprès des parents, leur présentant la politique des langues dans l'académie (enseignement précoce de l'allemand, langue régionale ; valorisation du dialecte ; dispositif trilingue en 6<sup>ème</sup> ; sections européennes ; poursuite du cursus bilingue notamment dans tous les types de lycées et en Abibac).
  - ⇒ une brochure spécifique présentera le bilinguisme aux parents d'enfants entrant en petite section de maternelle.
  - ⇒ l'importance des langues sera soulignée dans la politique d'orientation de l'académie (encart dans les brochures ONISEP régionales), notamment à l'intention des publics CM2/6<sup>ème</sup>, 3<sup>ème</sup>/2<sup>nde</sup>, terminale.
  - ⇒ une attention particulière sera portée à l'enseignement professionnel, en ciblant plus spécialement certains publics.

- ⇒ une information sera donnée aux élèves dans le cadre des centres d'information et d'orientation (CIO), notamment sur l'OEB, voie régionale et cursus intégré.
- ⇒ les étudiants feront l'objet d'une campagne spécifique : affiches et brochures de l'IUFM ; étudiants en allemand et étudiants de disciplines susceptibles d'une mention complémentaire ; étudiants des cursus intégrés (débouchés offerts par l'Éducation nationale et possibilité d'être affecté dans l'académie en début de carrière).
- ⇒ Le financement des actions de communication sera pris en charge conjointement par les collectivités territoriales et l'Éducation nationale, notamment par la mise à disposition de leurs personnels et de leurs sites Internet pour en assurer la diffusion.

## 2.5. Dispositions administratives et financières

### 2.5.1. Dispositions transitoires

Les modalités d'application de la convention d'application et de ses avenants relatives aux aspects administratifs et financiers pour la mise en œuvre des programmes LCR en date du 16 décembre 1994 et du 18 octobre 2000 sont maintenues en vigueur jusqu'à la création d'un groupement d'intérêt public (GIP).

### 2.5.2. Groupement d'intérêt public (GIP)

Les démarches en vue de la constitution d'un GIP « Politique régionale des langues vivantes » seront engagées dès l'entrée en vigueur de la présente convention. La gestion et l'administration des actions engagées au titre de la présente convention lui seront confiées.

### 2.5.3. Commission quadripartite et conseil d'administration du GIP

La commission quadripartite (ou, à terme, le conseil d'administration du GIP « Politique régionale des langues vivantes ») assure le pilotage de la convention dans les conditions prévues au paragraphe 2.1

### 2.5.4. Dispositions financières

L'État, d'une part, et les collectivités signataires d'autre part (à hauteur de 1M€ par collectivité et par an, l'exercice budgétaire s'entendant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre) mettent en œuvre les moyens budgétaires nécessaires à la réalisation des objectifs quantitatifs et pédagogiques énoncés dans la présente convention. Par ailleurs, dans le cadre de leurs compétences en matière de transport scolaire, les deux départements supportent les surcoûts générés par l'absence à ce jour d'une couverture territoriale de proximité de classes bilingues de l'école maternelle au collège.

Pour mémoire, dans le Bas-Rhin, ces surcoûts ont été évalués à 250 000 € en 2006 et dans le Haut-Rhin à 174 000 €.

Dans le cadre des budgets opérationnels de programmes de l'académie et des moyens alloués par les collectivités territoriales, l'État et les collectivités signataires s'engagent à assurer respectivement le financement au maximum de 70 postes au titre de l'État et 70 postes au titre des collectivités territoriales, afin de prendre en charge, à parité, le surcoût relatif au développement des sections bilingues.

Chaque année, un bilan des postes financés par chacune des parties signataires est présenté à la commission quadripartite. Ces postes sont affectés au premier degré ; ils peuvent également être affectés à l'enseignement secondaire en cas de disponibilité de moyens.

La part de la contribution des collectivités affectée à la prise en charge du surcoût des personnels enseignants ne pourra excéder les 2/3 (hors provisions réglementaires) le tiers restant étant affecté aux politiques d'accompagnement (la formation des maîtres, les échanges d'élèves, ou encore la politique éditoriale, cf. annexe 2).

**Annexe définissant les surcoûts à prendre en compte pour les sections bilingues**

**Il s'agit uniquement des surcoûts liés aux sections, lorsque les effectifs ne permettent pas de faire fonctionner l'enseignement bilingue en classes ou en divisions entières, mais nécessitent la création de sections.**

**Ecole**

Dans une école, un effectif d'élèves bilingues ne permettant pas de créer des classes ayant entre 20 et 25 élèves, éventuellement en regroupant plusieurs niveaux d'âge après avis pédagogique de l'autorité académique, donne lieu à la constitution d'une section entraînant un surcoût de 0.5 équivalent temps plein (ETP).

**Collège**

Dans un collège, pour chaque niveau, un effectif d'élèves bilingues ne permettant pas de créer des divisions ayant entre 24 et 30 élèves donne lieu à la création d'une section entraînant un surcoût de 10 heures (soit 0.56 ETP = 10/18<sup>e</sup>).

Par exemple, 41 élèves bilingues en 5<sup>ème</sup> nécessitent la création d'une division de 24 élèves et d'une section de 17 élèves, soit un surcoût de 10 heures.

**Affectation des crédits alloués par les collectivités territoriales**

Intitules des chapitres	Montants prévus
Frais de personnels (impôts et taxes sur salaires, rémunération personnels administratifs et enseignants, indemnités de gestion, charges de sécurité sociale et prévoyance) <i>hors provisions réglementaires</i>	2 000 000.00
Dépenses liées aux politiques d'accompagnement (échanges avec les pays germanophones, création d'outils pédagogiques, stages en entreprises, formation continue, communication...)	1 000 000.00
<b>Total</b>	<b>3 000 000.00</b>



## Compétences en langues visées

1 <sup>er</sup> DEGRE : NIVEAU VISE EN FIN DE CM2		
	Niveau académie	Niveau national
Enseignement extensif	A1 +	A1 pour la majorité
Enseignement bilingue	A2	Pas d'exigences au niveau national

2 <sup>nd</sup> DEGRE : NIVEAU VISE EN FIN DE SCOLARITE OBLIGATOIRE		
	Niveau académie	Niveau national
Enseignement extensif		
▪ LV 1 allemand	B1 pour le plus grand nombre	A2 pour tous les élèves B1 pour 20% des élèves
▪ LV2 anglais commencée en 6 <sup>ème</sup> (trilingue)	B1 pour le pour le plus grand nombre	Pas d'exigences au niveau national
▪ LV2 anglais commencée en 4 <sup>ème</sup>	A2	A2
Enseignement bilingue		
▪ LV 1 allemand	B2 en compréhension B1 + en production	Pas d'exigences au niveau national
▪ LV2 anglais commencée en 6 <sup>ème</sup> (trilingue)	A2 minimum imposé par le socle B1 pour le pour le plus grand nombre	Pas d'exigences au niveau national
▪ LV2 anglais commencée en 4 <sup>ème</sup>	A2	A2

2 <sup>nd</sup> DEGRE : NIVEAU VISE EN TERMINALE	
Niveau Terminale allemand LV1	B2
Niveau Terminale Abibac	C1

### 2.5.5. *Durée de la convention*

La présente convention entre en vigueur le 1er septembre 2007 et prend fin le 31 décembre 2013. Elle peut être modifiée par avenants adoptés selon les mêmes modalités.

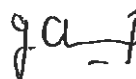
Fait à Strasbourg, le

Le préfet de la région Alsace  
préfet du Bas-Rhin



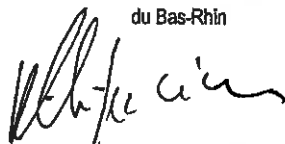
Jean-Marc REBIÈRE

Le recteur de l'académie de Strasbourg  
chancelier des universités d'Alsace




Gérald CHAIX

Le président du conseil général  
du Bas-Rhin



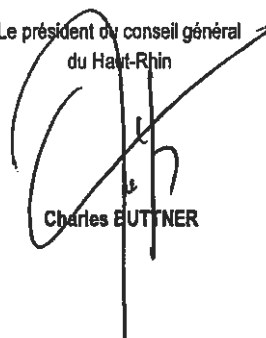
Philippe RICHERT

Le président du conseil régional  
d'Alsace



Adrien ZEILER

Le président du conseil général  
du Haut-Rhin




Charles EUTTNER

## Annex II.B

### L'éducation bilingue en Alsace. Informació del CG68

ALLEMAND ET DIALECTE ALSACIEN / DEUTSCH UND TERRIOT IM ELSASS



*une chance pour votre enfant*

**L'éducation bilingue**

DES LA MATERNELLE

**Zweisprachig lernen**

BEREITS IM KINDERGARTEN

Conseil Général



**Haut-Rhin**

*L'Acteur de votre quotidien*

# Edito



A la fin du IV<sup>e</sup> siècle, les Alamans (Alemannen) et les Francs (Franken) s'installent dans notre région. Ces peuples parlent des langues germaniques qui deviendront d'une part l'Elsasserditsch (« allemand dialectal d'Alsace ») et d'autre part sa forme écrite, le Hochdeutsch (« haut allemand »).

A la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, la langue française s'ajoute progressivement à l'allemand dialectal (alsacien) et à l'allemand littéraire (allemand). A partir du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle et jusqu'à la seconde guerre mondiale, un véritable bilinguisme se développe en Alsace au gré des changements de souveraineté entre la France et l'Allemagne.

Ce biculturalisme est contesté tout au long de l'histoire. Il a pourtant permis à l'Alsace de s'inscrire pleinement dans l'Europe. Aujourd'hui, notre région est notamment le siège du Parlement européen, du Conseil de l'Europe et de la Cour européenne des Droits de l'Homme. Mais la langue régionale, qu'il s'agisse du dialecte alsacien ou de l'allemand, est de moins en moins maîtrisée par les nouvelles générations.

Afin de restituer à notre langue, sous ses deux formes, et à notre culture toute leur place dans la vie quotidienne et de conserver à notre région son rôle de lien entre les univers germanophones et francophones, le Haut-Rhin se doit de développer auprès de tous ses enfants l'enseignement de ces langues.

Depuis 1991, l'enseignement bilingue à parité horaire a montré toute son efficacité : dans le Haut-Rhin 16 % des enfants de maternelle en bénéficient. Les 84 % restants doivent pouvoir y accéder si leurs parents le souhaitent.

Dans ces documents, vous trouverez un ensemble d'informations sur la voie bilingue de la maternelle à l'Université. Si votre école maternelle n'offre pas encore la voie bilingue, la Mission Langue et Culture Régionales du Conseil Général pourra vous informer sur les sites les plus proches ou sur les démarches à entreprendre pour que cet enseignement soit étendu à l'école de votre enfant.

Charles Buttner

Président du Conseil Général du Haut-Rhin

## Sommaire



PAGE 3 →

**APPRENDRE L'ALLEMAND TÔT,  
C'EST MIEUX**



PAGE 4 →

**DES COURS D'ALLEMAND DÈS LE CP**



PAGE 5 →

**DES COURS EN ALLEMAND DÈS 3 OU 4 ANS**



PAGES 6 ET 7 →

**TÉMOIGNAGES**



PAGE 8 →

**LES AUTRES MATIÈRES**



PAGES 9 ET 10 →

**LIRE, SE DOCUMENTER**

PAGE 11 →

**QUI VEUT GRANDIR DOIT S'OUVRIR**

PAGE 12 →

**ÉTUDES SUR L'ENSEIGNEMENT BILINGUE ET IMMERSIF**

PAGE 13 →

**L'ENSEIGNEMENT IMMERSIF DANS LES ÉCOLES ABCM  
ZWEISPRACHIGKEIT**

PAGE 14 →

**FORMATION DES ENSEIGNANTS**

PAGE 15 →

**FINANCEMENT**

PAGE 16 →

**LE CONTEXTE LINGUISTIQUE ET HISTORIQUE RÉGIONAL**

**COORDONNÉES**

# Apprendre l'allemand tôt, c'est mieux !

**Depuis les années 50, le Conseil Général du Haut-Rhin agit auprès du Ministère de l'Education Nationale pour que les jeunes alsaciens puissent apprendre l'allemand, valoriser et conserver ainsi la pratique du dialecte.**



Dans notre région frontalière, 70 % des offres d'emploi exigent ou souhaitent l'allemand. Ceci sans compter l'emploi dans les pays voisins. De plus, les spécificités culturelles et historiques de l'Alsace donnent à ses dialectes et à l'allemand une place originale que n'a pas le français de l'autre côté de la frontière. Nos voisins ont cependant décidé de rendre obligatoire l'apprentissage de notre langue dès la 1<sup>ère</sup> année d'école primaire. L'Alsace, et

le Haut-Rhin en particulier, ne peuvent se permettre d'être en reste en matière d'apprentissage de la langue régionale, langue du voisin.

## Trois heures d'allemand par semaine pour tous

Sur le plan national, l'apprentissage précoce d'une langue ne commence qu'au CP avec un volume horaire de 1h30. Celui de la seconde langue ne débute qu'en 4<sup>e</sup>, à titre expérimental dès la 6<sup>e</sup>. La politique du Haut-Rhin pour la langue régionale est une politique scolaire très volontariste. Tous les élèves de notre département doivent pouvoir apprendre l'allemand et si



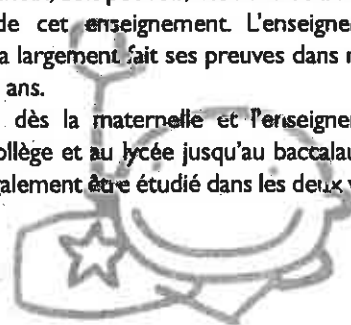
possible se familiariser avec nos dialectes. La convention 2007 / 2013 de politique linguistique régionale vise à généraliser un enseignement de trois heures d'allemand par semaine à l'ensemble des élèves des écoles primaires du Haut-Rhin.

## L'enseignement bilingue pour ceux qui le souhaitent

Aujourd'hui plus de 400 classes bilingues publiques et privées sont ouvertes. Tout élève d'Alsace,

si ses parents en font le choix, doit pouvoir, dès l'entrée à l'école maternelle, bénéficier de cet enseignement. L'enseignement bilingue à parité horaire a largement fait ses preuves dans notre région depuis près de 20 ans.

L'enseignement précoce dès la maternelle et l'enseignement bilingue continuent au collège et au lycée jusqu'au baccalauréat. Dès la 6<sup>e</sup>, l'anglais peut également être étudié dans les deux voies.



## La voie bilingue

Un enseignement régional et international performant

Le projet haut-rhinois offre à tous les élèves un enseignement à la fois régional et international performant.

Plus de 8 000 élèves bénéficient de l'enseignement bilingue dans notre département. L'ambition du Conseil Général est de le développer de manière encore plus significative.



# Des cours d'allemand dès le CP

**L'enseignement précoce généralisé est aussi appelé « enseignement extensif ».**

*Il concerne tous les petits Alsaciens à raison de 3 heures d'allemand par semaine.*

L'enseignement précoce de la langue régionale peut porter à la fois sur le Hochdeutsch (l'allemand) et les variantes dialectales alsaciennes. Actuellement, il commence en général au CP ou au CE1 à raison de trois heures hebdomadaires. A l'avenir, il devra être assuré dès l'entrée en maternelle.

Au collège, tous les élèves ont la possibilité de continuer l'apprentissage de l'allemand et, dès la 6<sup>e</sup>, d'aborder celui d'une langue étrangère : l'anglais.

A partir de la 4<sup>e</sup>, l'option langue et culture régionales permet aux élèves de se familiariser avec la culture alsacienne.



*En primaire, l'allemand fait partie du socle commun des connaissances de la scolarité obligatoire.*

Au lycée, dans les sections européennes d'allemand, des disciplines non linguistiques sont enseignées en allemand. Les meilleurs élèves peuvent accéder dès le lycée à des filières « Abibac » où les élèves préparent simultanément le baccalauréat français et le baccalauréat allemand « l'Abitur ». Ce diplôme ouvre l'accès, sans examen linguistique, aux universités d'expression allemande.

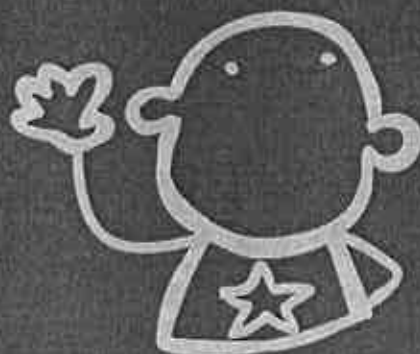


## La distinction des objectifs entre l'enseignement bilingue et l'enseignement extensif

En Alsace, les parents ont le choix entre deux voies d'enseignement : le cursus traditionnel et le cursus bilingue. Contrairement à des a priori tenaces, la voie bilingue à parité horaire (12 heures de cours dans chaque langue) n'est pas réservée aux bons élèves et encore moins aux germanophones de naissance. Les élèves, qui viennent de tous les horizons, débute le bilinguisme dès la maternelle. Cette précocité garantit une immersion au sein de la langue allemande grâce à un apprentissage pluridisciplinaire. Dès le brevet des collèges, l'objectif linguistique prévu dans le cadre du référentiel européen est le niveau B2, c'est-à-dire celui de l'utilisateur aisé. Par la suite, ils ont la possibilité de poursuivre l'enseignement bilingue jusqu'en terminale. Grâce à un dispositif binational, l'Abibac, certains élèves peuvent présenter le baccalauréat et l'Abitur simultanément avec pour objectif le niveau C1 du référentiel européen c'est-à-dire celui d'un utilisateur expérimenté.

Concrètement, l'enseignement bilingue vise à donner aux élèves une maîtrise de l'allemand équivalente à celle attendue en langue française au baccalauréat.

Le référentiel européen est consultable sur le site : <http://eduscol.education.fr>



# Des cours en allemand dès 3 ou 4 ans

**Dans l'enseignement bilingue, appelé aussi « enseignement intensif », la moitié des enseignements se font en français et l'autre moitié en allemand. Cet enseignement est assuré dans de nombreuses écoles publiques, des établissements catholiques privés sous contrat avec l'Etat et des écoles primaires associatives (Association ABCM).**

## En maternelle

L'enseignement bilingue débute dès la petite section, mais il est possible d'y accéder en moyenne section et, lors de la création d'un site, en grande section.

Tous les domaines d'activité, à savoir s'approprier le langage, découvrir l'écrit, devenir élève, agir et s'exprimer avec son corps, découvrir le monde et percevoir, sentir, imaginer, créer, sont enseignés dans les deux langues. En milieu dialectophone, le dialecte alsacien peut être utilisé pour un passage progressif à l'allemand standard.



## En élémentaire

Certaines disciplines sont enseignées en français, d'autres en allemand durant la moitié du temps scolaire. L'enseignement est fondé sur les programmes français. L'école dispose de manuels spécifiques pour les enseignements en langue allemande. L'apprentissage de la lecture se fait au départ en français et intègre la lecture en allemand dès le cours préparatoire.

Les mathématiques, la géographie et les sciences sont enseignées en allemand. L'histoire est enseignée en français. L'éducation physique, les arts graphiques et l'éducation musicale sont assurés dans les deux langues.



*En maternelle et en primaire, l'Alsace applique le principe « un maître, une langue ». Il garantit le respect de la parité horaire, de bonnes compétences linguistiques et pédagogiques pour le maître et un développement plus rapide de l'enseignement bilingue.*

## Au collège

En pratique, la parité horaire (de 12 à 13 heures) reste la règle. Au collège, les élèves bénéficient d'au moins 8 heures d'enseignement en langue allemande : 4 heures d'allemand, 2 heures de mathématiques, 2 heures d'histoire - géographie. En fonction des ressources propres à chaque établissement, d'autres disciplines peuvent être enseignées partiellement en allemand (sport, SVT, arts plastiques...)

Dès la 6<sup>e</sup> les élèves bilingues peuvent débiter en outre l'apprentissage de l'anglais, langue étrangère. Une heure de langue et culture régionales, dans le cadre d'une cinquième heure de cours d'allemand, permet aux élèves de se familiariser avec les dialectes en général et l'histoire, les traditions et la culture de la région. Le brevet des collèges est en partie bilingue.



## Au lycée

Le cursus se prolonge actuellement dans les filières S, L ou ES avec l'option « Abibac » qui permet de préparer simultanément en un examen unique le baccalauréat et « l'Abitur » allemand. Cette option représente un volume en langue allemande de 9 heures par semaine dont 6 heures pour l'allemand en tant que discipline et 3 heures pour l'histoire-géographie.

**A l'avenir, des formes de continuité de la voie bilingue devront être proposées dans les lycées d'enseignement général, technologique et professionnel à tous les élèves issus de collèges bilingues.**

# Témoignages, Témoignages, Témoignages, Témo



## **Des citoyens européens forts de culture, de tolérance et d'ouverture d'esprit !**

Mme RITZENTHALER, professeur d'allemand en classes bilingues au collège de Lutterbach

« Utiliser la langue allemande de manière continue et soutenue est très gratifiant autant pour les enseignants que pour les élèves...surtout lorsque ces derniers interviennent spontanément dans la langue de Goethe ! Outre l'aspect linguistique de la formation, les élèves sont en totale immersion culturelle grâce à l'étude de livres et de films allemands authentiques qui les plongent directement dans la culture germanique. Cette formation complète les prépare ainsi à devenir de véritables citoyens européens, forts de culture, de tolérance et d'ouverture d'esprit. »



## **Une richesse intellectuelle et culturelle**

Abdallah MIFTAH, père de Myriam 13 ans et Anas 10 ans

« Partant de ma propre expérience d'élève bilingue au Maroc, j'ai inscrit mes enfants en section bilingue dès la maternelle. Je souhaitais leur donner cette richesse que je considère autant culturelle qu'intellectuelle. Le bilinguisme est accessible à tous les enfants. Cette gymnastique d'esprit leur permet d'acquérir une bonne autonomie. Actuellement ma fille Myriam est en 5<sup>e</sup> et mon fils Anas en CM1 bilingue. A la maison on parle en majorité l'arabe. J'ai toujours pensé qu'un enfant qui maîtrise parfaitement sa langue maternelle aura plus de facilité à assimiler les autres langues. D'ailleurs Myriam qui fait aussi de l'anglais a été classée 15<sup>e</sup> au niveau départemental au concours « Big challenge anglais ». Selon moi, l'ouverture sur le monde commence par la compréhension de ce que veut nous dire l'autre. »



## **Une question vitale pour l'économie locale**

Jean-Pierre LAVIELLE, 1<sup>er</sup> Vice-Président, Président délégué de la CCI Sud Alsace Mulhouse

« L'Alsace, frontalière de l'Allemagne et de la Suisse, se doit d'encourager l'apprentissage et la pratique de l'allemand. La CCI a signé de nombreux textes en faveur du bilinguisme. Il s'agit réellement d'un levier essentiel de prospérité économique de notre région, en termes tant de développement de nos entreprises, notamment dans leur conquête des marchés germanophones voisins, que de pérennisation du phénomène des travailleurs frontaliers. Ces derniers rapatrient des sommes importantes ensuite réinjectées dans notre économie locale. Or, depuis 2002, le nombre de frontaliers français travaillant en Suisse n'a cessé de baisser au profit des frontaliers allemands. Nous sommes passés de 31 615 frontaliers en 2002, le maximum jamais atteint, à 28 362 en 2008. La principale raison est simple : leur maîtrise de l'allemand n'est plus suffisante pour pouvoir travailler et faire carrière dans les entreprises suisses et allemandes. C'est dramatique sur le plan économique. La bonne santé financière, du Sundgau, notamment, repose essentiellement sur ces expatriés du quotidien. Je suis convaincu que l'avenir économique de notre région nécessite aujourd'hui une véritable reconstruction du bilinguisme. Il est le reflet de notre identité, conforte notre image dans le monde et nous confère des atouts majeurs dans la compétition économique internationale. D'un point de vue intellectuel, la pratique du bilinguisme est une véritable chance : plus l'apprentissage de l'allemand démarre tôt, plus il sera ensuite facile d'appréhender, sur la base de ce bilinguisme, d'autres langues telles que l'anglais... »



# ages, Témoignages, Témoignages, Témoignages.



## **Un apprentissage presque naturel**

Manne JURKIEWICZ,  
diplômée de l'ICN-Nancy,  
école de management

« Le bilinguisme m'a apporté une certaine ouverture d'esprit ainsi que des facilités indéniables pour l'apprentissage des langues. Ayant fait une Ecole de Commerce, je dois mon excellent niveau en allemand et en anglais à ma formation bilingue. Même si actuellement je ne parle pas allemand au quotidien, j'estime que c'est un atout supplémentaire de le maîtriser car aujourd'hui, l'anglais ne suffit plus. Mon objectif à long terme ? Partir travailler à l'étranger bien sûr ! Même si ce n'est pas en Allemagne, je suis persuadée que l'allemand me servira toujours. »



## **La tradition familiale**

Michel BENTZ, agrégé d'anglais, père de trois enfants

« Dans notre famille, le dialecte occupe une place de choix puisque avec mon épouse nous avons décidé de ne parler qu'en dialecte à nos trois enfants. Ayant moi-même appris l'allemand dialectal et l'allemand standard très tôt, il me paraissait inconcevable que mes enfants n'héritent pas de cette culture. Comment peut-on comprendre notre culture régionale si on ne comprend pas sa langue ? Ce qui est important aujourd'hui, c'est de favoriser la prise de conscience des parents quant à la nécessité de choisir l'enseignement bilingue pour leurs enfants. Parler allemand est aussi devenu, de nos jours, un véritable avantage sur le marché du travail ! »



## **Les maths en allemand ? Aucun problème !**

Harmony STUPPFER, étudiante en  
commerce international

« J'ai suivi l'enseignement bilingue de la maternelle jusqu'en terminale où j'ai eu mon Abibac avec mention. Le bilinguisme m'a permis de voir les choses différemment : la découverte d'une culture passionnante et attachante mais surtout d'un point de vue scolaire, un système d'apprentissage beaucoup plus concret. Les maths en allemand ? Aucun problème ! De plus, étant habituée à passer d'une langue à une autre, l'apprentissage de l'anglais ne m'a pas posé de problème. Parler l'allemand est un atout important surtout dans notre région. C'est ce qui fait la différence sur un CV. Aujourd'hui, j'attends avec impatience de pouvoir faire mon stage en Allemagne. La pratique soutenue et régulière de cette langue me manque beaucoup... »



## **C'est toute la dimension européenne qui se joue dans un tel projet**

Marie-Thérèse BATT, Directrice de l'Institut de l'Assomption à Colmar

« En 2002, la 1<sup>re</sup> section bilingue comptait 18 élèves. En septembre 2009, 234 enfants poursuivent un enseignement franco-allemand ! Sacrée évolution pour une langue remplie d'a priori. L'enseignement est partagé entre les deux langues afin de garantir une parité horaire qui reste la règle majeure de l'enseignement bilingue. L'enjeu ? La dimension européenne : nous préparons les futurs adultes de demain qui silloneront l'Europe et parleront 4 langues ! »

## Les autres matières



### **L'anglais en section et classes bilingues**

Jacky TEISSIER, principal du collège Léon Gambetta de Rieusheim

« Nous incitons fortement les élèves bilingues de notre collège à débiter l'apprentissage de l'anglais dès la classe de 6<sup>e</sup> car ils ont acquis des compétences langagières qu'ils transfèrent aisément vers l'apprentissage d'une nouvelle langue vivante. En classes de 4<sup>e</sup> et de 3<sup>e</sup>, plus de la moitié des élèves inscrits dans le cursus bilingue étoffent leur parcours en optant pour la section européenne anglais. Cette option propose 2 heures hebdomadaires pour approfondir la langue et pour mieux connaître les civilisations anglaise et américaine.

Sur un autre plan, nous avons mis en place, grâce au soutien financier du Conseil Général du Haut-Rhin, un atelier de théâtre en allemand, en collaboration avec une troupe allemande, le RAB Theater de Freiburg. Un partenariat avec le lycée allemand de Neuenburg permet à nos élèves de rencontrer des partenaires germanophones à plusieurs reprises au cours de leur scolarité. Nous proposons également une formule « Sprachbad » ou bilan linguistique aux élèves volontaires de 4<sup>e</sup> qui peuvent se rendre chez un partenaire bâlois du même âge. En classe de 3<sup>e</sup>, un séjour éducatif à Berlin offre aux élèves bilingues la possibilité d'une

découverte tant linguistique que culturelle de la capitale allemande.

Le taux de réussite au Diplôme National du Brevet, option franco-allemand, est de 100% depuis 2005. Les épreuves sont pourtant plus difficiles pour les élèves bilingues puisqu'ils doivent composer une partie du sujet de mathématiques et d'histoire-géographie en allemand et ils passent une épreuve écrite spécifique d'allemand. »

### **Les maths en allemand**

Michèle BOLI, professeur de mathématiques au collège Robert Beltz de Sultz

« Durant leur scolarité, les élèves suivent le programme de mathématiques, le même pour tout collégien bilingue ou non, mais l'enseignement se fait pour moitié en langue allemande.

Certes le travail personnel est plus important car les élèves doivent connaître le vocabulaire spécifique dans les deux langues.

Cependant l'allemand n'est pas un obstacle à la compréhension des mathématiques. En effet, en classe de 6<sup>e</sup>, le taux de réussite aux évaluations nationales (qui se font en français) est dans la moyenne nationale, voire supérieure. Il en va de même pour le taux de réussite au brevet des collèges où l'épreuve de mathématiques est identique à celle des monolingues, sauf une partie traduite en allemand.

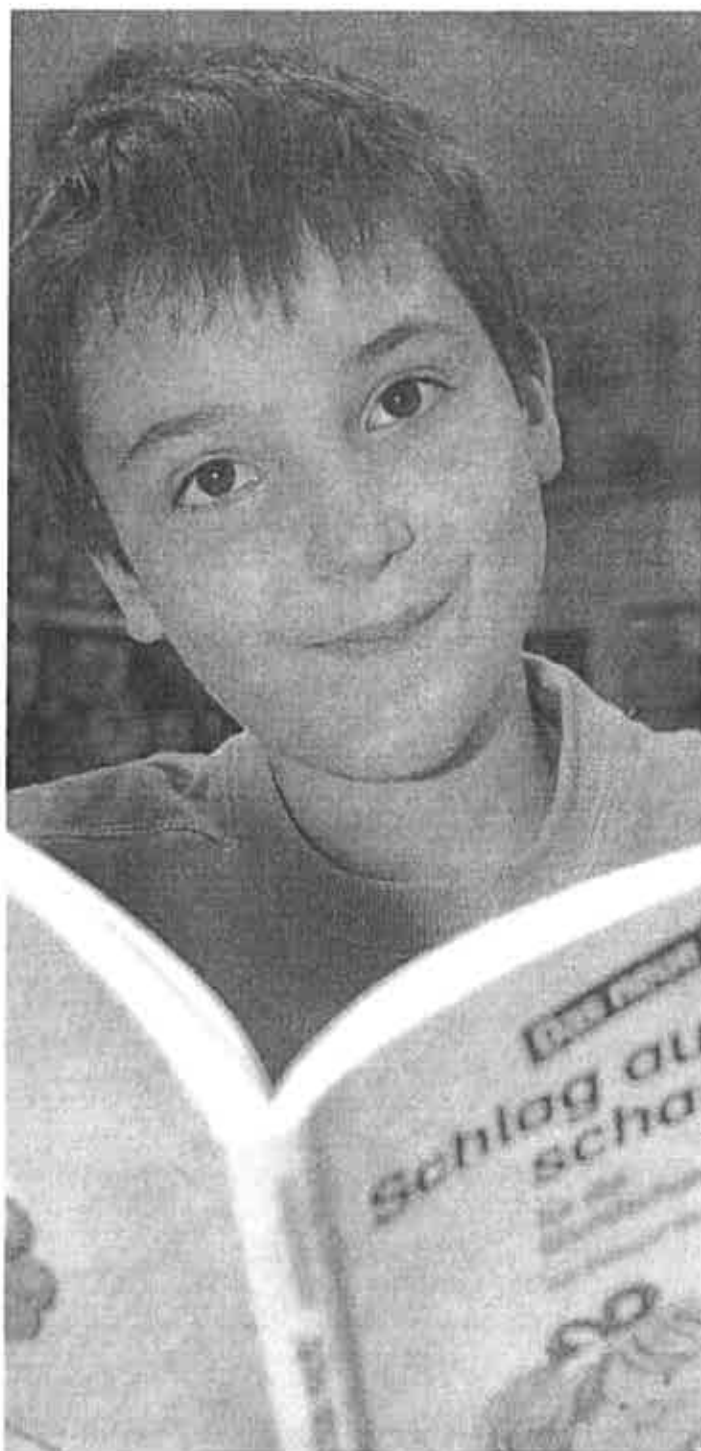
Bien sûr, il ne faut pas croire qu'être en classe bilingue signifie être un excellent élève. On retrouve comme dans toute classe une certaine hétérogénéité. Mais à l'heure actuelle où les frontières européennes ont disparu, apprendre et comprendre l'allemand est une chance inestimable. »

Aufgabe

$$6 + 2 = 8$$

# Lire...

**Depuis sa création en 1945, la Médiathèque Départementale propose à ses lecteurs adultes des collections de livres en allemand.**



Tenant compte de la spécificité alsacienne, le nombre de livres en langue allemande acquis par la Médiathèque Départementale est plus important que celui des publications en d'autres langues.

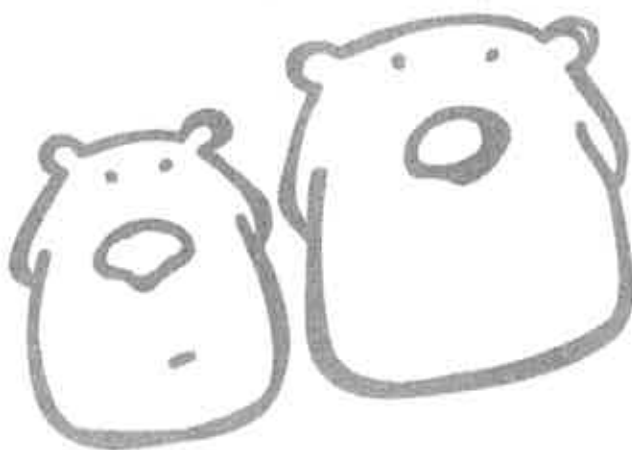
L'acquisition de collections pour la jeunesse en langue allemande a démarré avec la réintroduction de l'apprentissage de l'allemand dans les écoles primaires. Elle s'est développée avec l'apparition des classes bilingues.

La majeure partie de la collection est composée d'albums illustrés pour permettre aux jeunes lecteurs bilingues de s'appuyer sur l'image. Les lecteurs plus confirmés disposent également de romans simples.

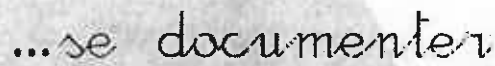
Ces livres peuvent être empruntés dans les médiabus de la Médiathèque Départementale ou par l'intermédiaire des bibliothèques municipales et intercommunales du réseau départemental de lecture publique.

## Le livre en allemand pour la jeunesse tient salon

Familles et enseignants ont parfois des difficultés à accéder à des livres ou à du matériel pédagogique (CD, CD Rom...), pour enfants en langue allemande ou en dialecte. Un vide comblé par "Bilingo", le forum du livre allemand pour la jeunesse qui se tient à Guebwiller chaque année au second trimestre.

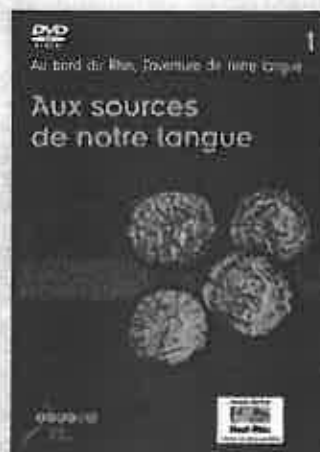






Le CDDP s'efforce de rendre sa documentation accessible aux emprunteurs éloignés par des dépôts à Mulhouse, Colmar et sur le trajet des tournées dans les secteurs d'Altkirch, de Saint-Louis et de Thann, dans le cadre d'une véritable politique de maillage territorial.

Ces publications sont présentées et proposées au grand public à la librairie de l'éducation du CDDP68 à Colmar. Les productions du réseau SCEREN sont également présentées par le CDDP au salon du Livre de Colmar, lors du Forum Bilingo et du Festival Kamdam à Wittenheim.



# Zui veut grandir doit s'ouvrir !

**L'enseignement précoce de l'allemand et l'enseignement bilingue à parité horaire nécessitent un effort pour créer autour des élèves et des enseignants un climat culturel et linguistique favorable. Depuis 1996, le Conseil Général du Haut-Rhin a mis en place un ensemble d'incitation pour les sites bilingues, notamment pour l'encouragement de la lecture, de l'expression orale et des échanges linguistiques.**



## Au programme cette année...

Depuis quatre ans, Adeline Haug, professeur d'allemand au collège de Munster, organise un projet théâtral avec ses élèves de 5<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> bilingue. Durant 20 heures, en compagnie du metteur en scène de la troupe « Rab » de Friburg, les apprentis comédiens

s'exercent à l'art de la comédie. L'objectif principal ? Utiliser le théâtre pour motiver les élèves dans l'apprentissage de la langue allemande mais surtout les amener à se forger une certaine ouverture culturelle tout en développant une tolérance envers l'autre. Pari réussi : « Mes élèves sont enthousiastes. En plus de l'aspect culturel et linguistique, la mise en situation les désinhibe complètement. » Le théâtre bilingue, c'est une belle formation pour les citoyens européens de demain !

## Kiddy : wir spielen Theater

L'Association Kiddy « l'Université en Culotte Courte » de Mulhouse, n'en est pas à son premier coup de théâtre. Elle s'est déjà fait remarquer de Weil am Rhein jusqu'à Colmar. Depuis quelques temps, c'est la commune de Riedisheim qui



se voit peupler de sorcières et autres personnages étranges discutant en allemand. Mais qui sont-ils ? Ces enfants, issus du cursus bilingue, font partie de la troupe de théâtre « Kiddy-Riedisheim ». Leur animatrice, étudiante et comédienne allemande, vient pour eux d'Allemagne afin de leur proposer des cours de théâtre de qualité. Ainsi, chaque mercredi, à raison de deux heures de cours, les apprentis comédiens s'exercent à l'art de la comédie tout en apprenant de façon ludique la langue de Goethe. Et aux dires des élèves, le sortilège fonctionne. Ils sont de plus en plus à vouloir courir, marcher, et trébucher sur les planches. Mais l'objectif premier de ce groupe est, selon Astrid Dornhoff, de leur procurer du

plaisir à pratiquer l'allemand tout en découvrant un nouveau monde. Cohésion de groupe et prise de parole aisée : voilà un programme qui leur servira autant pour le théâtre que dans leur vie de tous les jours.

## Théâtre Alsacien et bilinguisme

René VOGEL, Président du Théâtre Alsacien Colmar



« Le Théâtre Alsacien se porte bien. Plus de 200 troupes sont répertoriées en Alsace. De nombreux spectateurs remplissent les salles des villes et des villages. Leur nombre ? Certainement plus de 200 000. Ce qu'ils recherchent ? L'humour alsacien, sans aucun doute, mais aussi une rencontre entre dialectophones qui ressentent le besoin de se regrouper par peur de voir leur parler et leur culture disparaître. Le Théâtre Alsacien est leur dernier rempart.

Mais combien de temps cela va-t-il durer ? Notre théâtre doit rajeunir, du côté des acteurs comme des spectateurs dialectophones. Le Théâtre Alsacien Colmar s'est trouvé devant cette alternative. Il y a sept ans nous avons décidé de former une troupe de jeunes. Il fallait recruter des futurs acteurs sachant lire et comprendre un texte en dialecte sans forcément le parler. On peut toujours apprendre son rôle. Cette possibilité ne peut être offerte qu'à un élève bilingue. L'allemand est la base de notre parler. Quand nous jouons une de nos pièces à Fribourg en Brisgau, la salle est pleine et tous nous comprennent. Quand nous traduisons une comédie de boulevard à partir du français, le dictionnaire Français-Allemand est régulièrement consulté. »



# Etudes sur l'enseignement bilingue et immersif

**Les enseignements bilingues, comportant au moins la moitié du temps dans une autre langue que la langue nationale ou la langue maternelle, ont été évalués scientifiquement dans plusieurs pays, notamment au Canada et dans plusieurs régions françaises (Pays basque, Bretagne, Alsace).**



Ces travaux ont été concluants. Les évaluations menées en Alsace par Jean Petit ont confirmé notamment les conclusions du canadien Wallace Lambert et d'autres scientifiques.

1. La précocité de l'immersion en jardins d'enfants ou à l'école maternelle favorise les apprentissages linguistiques.
2. La durée hebdomadaire de l'immersion est un facteur important : plus l'horaire en langue cible est conséquent, meilleurs sont les résultats dans les deux langues, la langue maternelle et la langue cible.
3. La parité horaire semble être un niveau minimal d'enseignement de la langue cible permettant à tous les enfants d'assurer une scolarité bilingue dans des conditions satisfaisantes.
4. A niveau parental socio-économique comparable, les élèves de l'enseignement bilingue ont en général une aussi bonne, voire une meilleure maîtrise de la langue maternelle que ceux de l'enseignement monolingue pourtant scolarisés entièrement dans leur langue maternelle.

5. Les résultats moyens des élèves de l'enseignement bilingue dans les disciplines non linguistiques sont équivalents, parfois supérieurs à ceux de la voie monolingue. C'est fréquemment le cas en mathématiques.

6. Les élèves bilingues précoces acquièrent, plus aisément que les monolingues, la maîtrise d'autres langues (anglais, espagnol, italien, portugais, chinois, etc.)

7. Les résultats de ces enquêtes scientifiques sont corroborés en Alsace par les scores des élèves de l'enseignement bilingue aux évaluations nationales qui portent sur les mathématiques et le français. La réussite au brevet des collèges bilingue atteint depuis cinq ans dans notre région un taux moyen de 96 %. La moyenne nationale au brevet sous forme traditionnelle est en général de 80 %.



## Pour réussir

Naturellement un climat familial consensuel, l'engagement et la compétence des enseignants, la participation à des activités en langue régionale et à des échanges transfrontaliers, le respect du volume horaire en langue régionale sont autant de facteurs de succès. Il n'est pas nécessaire que les parents parlent ou comprennent l'allemand ou le dialecte alsacien.





# Références



## Que faut-il entendre par langue régionale ?

Un arrêté ministériel et son annexe du 26 décembre 2007 (BOEN du 10 novembre 2008) ont précisé les référentiels d'enseignement et la définition de la langue régionale en Alsace. Celle-ci comprend l'allemand et les dialectes alsaciens.

Le dialecte alémanique (Elsasserditsch) est parlé dans la plus grande partie de l'Alsace et dans les régions voisines. Le dialecte francique (Platt-deutsch) est un dialecte germanique parlé dans le nord de l'Alsace, en Moselle et dans les régions germaniques voisines. L'allemand standard (Hochdeutsch) est l'expression écrite et la langue de référence de ces dialectes régionaux. Dialectes et allemand sont les deux formes de ce que l'on appelle, en Alsace, la « langue régionale ».

L'allemand est en outre la langue des pays les plus voisins ainsi qu'une grande langue de diffusion européenne et internationale. A toutes les époques, le système éducatif a toujours retenu la langue standard comme objet d'enseignement. La langue allemande apparaît ainsi explicitement dans les textes réglementaires, ministériels ou rectoraux, publiés depuis 1920, comme la forme standard, à l'écrit comme à l'oral, de la langue régionale, fondée sur la pratique de l'une des variétés dialectales parlées en Alsace ou en Moselle.



**LAVERIE**  
**WÄSCHEREI**  
*Waschrüm*

Le bilinguisme est à l'honneur dans la Nouvelle École primaire de Folsensbourg grâce à la mise en place de panneaux signalétiques français Hochdeutsch/Elsasserditsch



**REFECTOIRE**  
**SPEISERAUM**  
*Esszimmer*



**RANGEMENT**  
**ABSTELLRAUM**  
*Abstellkammerle*

# L'enseignement immersif dans les écoles A.B.C.M. *Zweisprachigkeit*

L'association A.B.C.M. *Zweisprachigkeit*, Association pour le Bilinguisme en Classe dès la Maternelle propose un enseignement immersif basé sur l'acquisition naturelle d'une langue selon les principes suivants :

- Précocité dès 3 ans
- Continuité dans l'enseignement, de la maternelle au baccalauréat
- Exposition hebdomadaire suffisante pour la langue « faible »
- Des enseignants référents pour les deux langues (allemand/ français) ayant une compétence de locuteurs natifs
- Utilisation des deux langues comme vecteur de communication

Pour atteindre une parité de compétences dans les deux langues, l'association tend vers plus d'immersion dans ses écoles.

Depuis quelques années déjà, les enfants des écoles maternelles A.B.C.M. *Zweisprachigkeit* bénéficient d'une immersion compensatoire en langue régionale, soit pour les enfants de petite section maternelle et de moyenne section maternelle de 19 heures d'enseignement en langue régionale d'Alsace (dont 12 heures de « Hochdeutsch » et 7 heures d'« Elsasserditsch ») et 5 heures en français. En grande section, ils bénéficient de 15h30 d'enseignement en langue régionale (12 heures en « Hochdeutsch » et 3h30 en « Elsasserditsch ») et 8h30 en français. Au sein des classes élémentaires et dans le cadre du soutien à la langue régionale, des activités ludiques complémentaires en langue régionale (dialectale et allemand standard) sont proposées à tous les enfants à raison d'1h20 par semaine.

## A.B.C.M.



*Zweisprachigkeit*

# Formation des enseignants

## Recrutement et formation des maîtres de l'enseignement en allemand

À l'école primaire, ce sont des enseignants volontaires, des maîtres allemands participant à un échange d'enseignants, des maîtres contractuels germanophones rémunérés grâce aux collectivités (Région et Département alsaciens) et des professeurs des écoles recrutés par un concours spécifique accordant une large place à l'allemand en tant que langue régionale d'Alsace.

Pour les lycées et collèges, outre les professeurs de langue allemande, des professeurs de mathématiques, de sciences, de technologie, de musique, d'arts plastiques, d'éducation physique enseignent leur discipline dans cette langue.

Ils peuvent bénéficier d'une formation initiale adaptée. Les enseignants confirmés bénéficient de stages pratiques dans des établissements allemands. Le Centre de Formation à l'Enseignement Bilingue à Guebwiller assure ces formations du premier et du second degré dans le cadre de l'Institut de Formation des Maîtres d'Alsace.



Le centre de formation aux enseignements bilingues à Guebwiller est un projet commun du Conseil Général du Haut-Rhin, de la Région Alsace, de la ville de Guebwiller, du Conseil Général du Bas-Rhin et de l'Académie de Strasbourg.

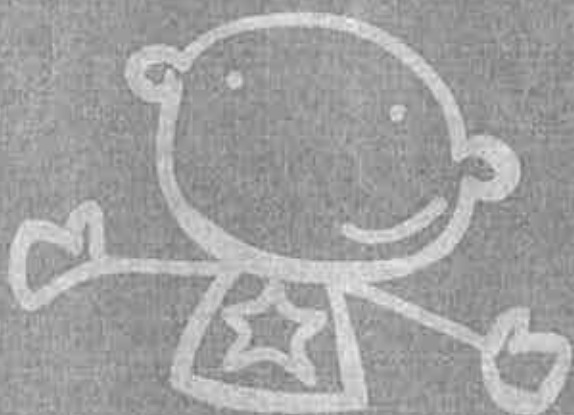


## La formation initiale et continue des enseignants des écoles associatives ABCM - Zweisprachigkeit

L'Association ABCM-Zweisprachigkeit a créé un Centre de Formation pour l'Alsace et la Moselle chargé de la formation des enseignants de ses écoles.

L'Association partenaire Ausbildung/ Usbildung organise les formations en tenant compte des principes fondateurs d'ABCM-Zweisprachigkeit : « locuteurs natifs », « un maître/ une langue », l'utilisation du Hochdeutsch (allemand standard) et de l'Elsasserditsch (dialectes germaniques d'Alsace) aux côtés du français dans la vie de l'école.

Usbildung organise la préparation du concours de professeur des écoles en langue régionale d'Alsace en collaboration avec l'Institut Supérieur des Langues de la République Française. Celui-ci regroupe les écoles associatives en langue régionale (ABCM Zweisprachigkeit, Calendreta, Seaska, Bressola et Diwan) de France.





# Financement

Conscient de l'atout que représente l'apprentissage de l'allemand et de l'alsacien dans les futurs parcours professionnels et citoyens des jeunes haut-rhinois au sein de l'espace rhénan, le Conseil Général du Haut-Rhin a choisi de renforcer son action :

- en apportant une aide significative aux communes pour la construction ou l'aménagement de classes destinées à l'enseignement bilingue
- en soutenant le développement d'activités périscolaires et extrascolaires en allemand et en alsacien
- en soutenant les rencontres familiales de proximité
- en soutenant l'animation théâtrale en allemand et en dialecte alsacien auprès des élèves bilingues
- en soutenant l'achat de matériel pédagogique pour les écoles et les collèges
- en diffusant auprès de toutes les familles d'enfants en âge d'entrer à l'école maternelle une information sur l'enseignement précoce de l'allemand et la voie bilingue en primaire et secondaire.



## Chiffres

En 2009, 2 000 000 euros de fonctionnement et 100 000 euros d'investissement sont consacrés à la promotion du bilinguisme

Le Conseil Général du Haut-Rhin, en liaison avec la Région Alsace, soutient financièrement les efforts de l'Académie, des écoles privées et des associations pour développer l'enseignement bilingue français/allemand et l'apprentissage de l'alsacien, élément à la fois « culturel et largement facilitateur » dans l'apprentissage de l'allemand.

## Le contexte linguistique et historique régional

- Jusqu'en 1859, l'enseignement primaire en Alsace est généralement effectué en allemand. Le français reste une discipline.
- A partir de 1859, l'enseignement en langue française croît. L'allemand subsiste comme discipline.
- Après 1871, l'enseignement est à nouveau effectué en allemand.
- A partir de 1919, l'enseignement est à nouveau effectué en français, sauf les heures de religion enseignées en allemand.
- En 1920, trois heures obligatoires d'allemand sont réintroduites à partir de la seconde année d'école élémentaire. L'allemand est aussi obligatoire au certificat d'études.
- L'enseignement du français est supprimé de 1940 à 1945.
- En 1945, l'enseignement est à nouveau réalisé en français. L'enseignement de l'allemand est « provisoirement supprimé ».
- Dès 1948, le Conseil Général du Bas-Rhin, et plus tard celui du Haut-Rhin, demandent le retour de l'enseignement obligatoire de l'allemand. Il n'est donné aucune suite à cette demande.
- En 1950, la presse alsacienne reste diffusée à 90 % en langue allemande et la population reste dialectophone.
- A partir des années 1975/1978, un enseignement de l'allemand est introduit dans de nombreuses écoles à raison de 2h30 par semaine en CM1 et CM2.
- A partir de 1982, des expériences d'enseignement de l'allemand au CE2 sont autorisées. Le Recteur d'Académie incite à accueillir les enfants en dialecte dans les écoles maternelles. Cette mesure est très peu appliquée.
- En 1985 le Recteur Deyon, reprenant la formulation du Conseil Régional, déclare : « Il n'existe qu'une définition scientifiquement correcte de la langue en Alsace, ce sont les dialectes alsaciens dont la forme écrite est l'allemand. On peut donc dire que l'allemand est une langue régionale de France. Ce n'était pas facile à dire en 1946, mais il n'y a plus de raison aujourd'hui de nier l'évidence. »
- Une formation obligatoire des élèves de l'école normale à l'enseignement de l'allemand est mise en œuvre en 1985 et supprimée lors de la transformation en IUFM en 1990.
- En 1991, l'enseignement de l'allemand peut être étendu à raison de 2 à 3 heures par semaine à l'ensemble de l'école primaire.
- Après la création de classes bilingues associatives en 1991, l'Académie crée en 1992 des classes bilingues en maternelle, en 1994 à l'école élémentaire et en 1997 au collège.

**Conseil Général du Haut-Rhin**

Mission Langue et Culture Régionales  
100 avenue d'Alsace BP 20351 - 68006 COLMAR Cedex  
tél. 03 89 30 64 73

**Comité Fédéral des Associations pour la Langue et la Culture Régionales d'Alsace et de Moselle**

29 rue de la Cornelle - 68000 COLMAR - tél. 03 89 29 03 61

**Association ABCM - Zweisprachigkeit**

79 rue d'Ohlungen - 67590 SCHWEIGHOUSE SUR MODER  
tél. 03 88 72 60 37

**Culture et Bilinguisme d'Alsace et de Moselle**

5 Boulevard de la Victoire - 67000 STRASBOURG  
tél. 03 88 36 48 30

**Association des professeurs de l'enseignement bilingue**

LEHRER - 134a rue de la Schwang  
67340 WEINBOURG - tél. 03 88 89 21 20

**Association de parents d'élèves de l'enseignement bilingue**

ELTERN68 - 50 avenue d'Alsace - 68000 COLMAR  
tél. 03 89 20 46 74

Site web : [www.eltern-bilingue.org](http://www.eltern-bilingue.org)

**Association Helmsproch un Tradition**

7 rue de la Grotte - 68230 WALBACH - tél. 03 89 71 15 10

**Académie de Strasbourg Rectorat**

6 rue de la Toussaint - 67975 STRASBOURG CEDEX 9  
tél. 03 88 23 37 23

Site web : [www.ac-strasbourg.fr](http://www.ac-strasbourg.fr)

**Institut Universitaire de Formation des Maîtres d'Alsace**

141 Avenue de Colmar - 67100 STRASBOURG  
tél. 03 88 40 79 40

Site web : [www.alsace.iufm.fr](http://www.alsace.iufm.fr)

**Inspection Académique**

21 rue Jean-Jacques Henner BP 548 - 68021 COLMAR CEDEX  
tél. 03 89 21 56 56

**Centre Départemental de Documentation**

Pédagogique du Haut-Rhin - 12 rue Messimy  
68025 COLMAR CEDEX - tél. 03 89 23 30 51  
mail : [cddp68@crdp-strasbourg.fr](mailto:cddp68@crdp-strasbourg.fr)

**Direction Diocésaine de l'Enseignement Catholique**

2 rue des Frères - 67081 STRASBOURG CEDEX  
tél. 03 88 21 11 83

**Goethe Institut Inter Nationes**

22 rue Descartes - 67084 STRASBOURG CEDEX  
tél. 03 88 15 71 21

**Office pour la Langue et la Culture d'Alsace**

11A rue Edouard Teutsch - 67000 STRASBOURG  
tél. 03 88 14 31 20

**Association Kiddy**

14, rue du Panorama - 68440 ZIMMERSHEIM  
tél. 03 89 44 69 72

Site web : [www.multimania.com/kiddyassoc/](http://www.multimania.com/kiddyassoc/)  
mail : [kiddyassociation@aol.com](mailto:kiddyassociation@aol.com)



## A découvrir et à regarder

Pour mieux découvrir l'éducation bilingue, téléchargez gratuitement le film édité par le CRDP d'Alsace et le Conseil Général du Haut-Rhin sur le [www.crdp-strasbourg.fr](http://www.crdp-strasbourg.fr). Il est également vendu à prix coûtant (8 euros) dans les antennes du CRDP (disponible en version française et en version allemande).

[www.cg68.fr](http://www.cg68.fr)

**Conseil Général**



**Haut-Rhin**

*L'Acteur de votre quotidien*

## Annex II.B

### Circular 84-047 del 3/2/1984 Exàmens d'aptitud a l'ensenyament de llengües Regionals

- 3 -

R.L.R. : 807-2 \*

**Circulaire n° 84-047 du 3 février 1984**

(Éducation nationale : MACCLR)  
Texte adressé aux recteurs.

**Modalités de l'examen d'aptitude pédagogique à l'enseignement des cultures et langues régionales.**

La présente circulaire a pour objet de définir les modalités de l'examen d'aptitude pédagogique prévu par la circulaire n° 82-261 du 21 juin 1982 relative à l'enseignement des cultures et langues régionales dans le service public de l'Éducation nationale.

Conformément aux dispositions de cette circulaire, cet enseignement, en effet, devra être dispensé par des professeurs dont la capacité aura été reconnue :

- soit par l'obtention de l'examen d'aptitude pédagogique,
- soit par l'obtention d'un certificat de niveau licence dans une université qui en a reçu l'agrément.

Il est souligné que la réussite à l'examen d'aptitude à l'enseignement des cultures et langues régionales n'ouvre aucun droit au regard des opérations de mutation et des règles générales d'affectation.

#### I. Organisation de l'examen d'aptitude pédagogique

L'examen sera organisé dans les académies où un enseignement des cultures et langues régionales est d'ores et déjà dispensé par un nombre important d'enseignants.

L'examen est en principe organisé au niveau académique.

#### II. Conditions à remplir pour faire acte de candidature

Les candidats doivent remplir les conditions suivantes :

a) être titulaire dans l'un des corps de personnels enseignants suivants :

- professeurs agrégés et assimilés,
- professeurs certifiés et assimilés,
- adjoints d'enseignement,
- professeurs d'enseignement général de collège,
- professeurs et professeurs techniques chefs de travaux de collège d'enseignement technique ;

b) dispenser un enseignement de culture et langue régionales.

L'objectif de cet examen étant de s'assurer que l'enseignement des cultures et langues régionales est dispensé à un niveau satisfaisant, il convient de le réserver en priorité aux enseignants effectivement chargés dans un établissement public du second degré d'un tel enseignement.

\* Article nouveau du plan de classement.

- 4 -

Toutefois, les recteurs pourront admettre, compte tenu des nécessités locales, les candidatures de professeurs qui, ayant par le passé dispensé un enseignement de culture et langue régionales, pourraient être chargés à nouveau d'un tel enseignement.

c) être en fonction dans l'académie ou l'une des académies concernées par l'organisation de l'examen d'aptitude pédagogique.

### III. Modalités de l'examen d'aptitude pédagogique

Ces modalités sont différentes selon que les professeurs concernés ont ou n'ont pas dispensé cet enseignement dans un établissement public d'enseignement antérieurement à la publication de la présente circulaire au *Bulletin officiel* de l'Education nationale.

1. Professeurs ayant déjà dispensé cet enseignement antérieurement à la publication de la présente circulaire.

Pour ces candidats, l'examen est constitué :

— d'une séance de culture et langue régionales devant une classe (coeff. 1) ;

— suivie d'un entretien devant le jury (durée : 30 minutes ; coeff. 1).

Une partie de l'entretien se déroule en langue régionale, l'autre en français.

2. Professeurs chargés de l'enseignement des cultures et langues régionales depuis la publication de la présente circulaire.

Pour ces candidats, l'examen comporte :

— une *épreuve écrite* en langue régionale portant sur la civilisation régionale (durée : 3 heures maximum ; coeff. 1).

La nature de l'épreuve est laissée à l'appréciation du jury. Elle doit permettre d'apprécier les connaissances des candidats en matière de culture et de civilisation régionales ainsi que la maîtrise de la langue écrite.

— Les candidats dont les résultats à l'épreuve écrite sont jugés suffisants par le jury subissent une *épreuve pratique*. Cette épreuve pratique est constituée :

- d'une séance de culture et langue régionales devant une classe (coeff. 1) ;

- suivie d'un entretien devant le jury (durée : 30 minutes ; coeff. 1).

Une partie de l'entretien se déroule en langue régionale, l'autre en français.

### IV. Composition du jury

Le jury est présidé soit par un membre d'un corps d'inspection, soit par un enseignant de culture et langue régionales de l'enseignement supérieur.

Il comprend au moins quatre membres

— choisis parmi :

- les membres d'un corps d'inspection,

- les enseignants de culture et langue régionales de l'enseignement supérieur,

- les professeurs titulaires de l'examen d'aptitude pédagogique dans la langue concernée ;

— et/ou toute autre personnalité qualifiée dans le domaine des cultures et langues régionales.

Le recteur nomme le président du jury et, sur proposition de celui-ci, les membres du jury. Pour l'épreuve pratique, le jury se constitue en groupe d'examineurs. A l'issue des épreuves, le jury dresse la liste des candidats admis.

Pour le ministre et par délégation :

Le directeur du Cabinet,

J.-P. COSTA.

## Annex II.B

## Arrêté du 15 avril 1988. BOEN n° 17, 5 mai 1988. « Les programmes de langues régionales des lycées »

Les objectifs de l'étude des langues régionales dans les lycées ne sont autres que d'être éducatifs, objectifs culturels, objectifs d'initiation à la réflexion linguistique.

L'étude des langues régionales contribue aussi, de manière spécifique, à la formation générale des élèves.

L'enseignement des langues régionales s'attachera donc à respecter les grandes orientations suivantes :

1°) Acquisition ou approfondissement des connaissances en vue du développement progressif de la compétence et de l'autonomie d'expression personnelle en langue régionale, orale et écrite.

2°) Etude de textes et de documents divers (écrits, sonores, visuels, graphiques, etc.), facteur d'un enrichissement culturel structuré.

3°) Réflexion progressivement affinée sur le fonctionnement de la langue et sur le langage.

Etant donné le caractère à de nombreux égards spécifique des langues régionales, leur enseignement visera :

1°) A mettre en valeur la richesse de chaque langue et de chaque culture régionale en évoquant, le cas échéant, les variantes linguistiques ou culturelles pertinentes qui peuvent être observées à l'intérieur ou à la périphérie de l'aire régionale.

2°) A préciser les relations qui existent entre la langue régionale et la langue française, cette dernière tenant une place primordiale dans l'environnement communicationnel et culturel des langues régionales.

3°) A développer les relations qui peuvent s'établir avec les autres disciplines étudiées au lycée, notamment pour la réflexion que l'étude des langues et cultures régionales est susceptible de faire naître dans les domaines de l'histoire, de la géographie, de l'éducation civique, de l'économie, des disciplines artistiques, ainsi que de la littérature française, des langues anciennes et des langues étrangères.

4°) A tirer parti de la multiplicité des moyens de communication de ces langues, en exploitant, dans la définition de leurs objectifs d'enseignement comme dans le choix des supports et outils de leurs pédagogies propres, les ressources de la tradition régionale orale, documentaire et littéraire.

Sans jamais se limiter à n'être que la préparation d'une épreuve, l'enseignement sera conçu de façon à permettre aux élèves de satisfaire aux objectifs définis pour l'examen du baccalauréat. Les épreuves de cet examen permettront d'évaluer si le candidat :

— Est capable de comprendre un texte rédigé dans la langue étudiée et représentatif de la culture de la région où l'on parle cette langue (Les textes pourront être d'origines et d'époques diverses ; on visera une compréhension globale et approfondie du texte, capable d'en dégager le sens, d'en expliciter les références littéraires et culturelles, enfin d'en faire valoir les intérêts majeurs).

— Est capable de s'exprimer à l'oral et à l'écrit (sauf pour les langues qui ne font l'objet que d'une évaluation orale) de manière autonome, personnelle, structurée, correcte et nuancée.

## Programmes de langues régionales des lycées

R.L.R. : 524-5 ; 524-6 ; 524-7 ; 524-8

Arrêté du 15 avril 1988

(Education nationale : bureau DLC 3)

Vu L. n° 51-46 du 11-1-1951 mod. par D. n° 70-650 du 10-7-1970 ; L. n° 75-620 du 11-7-1975 ; L. n° 83-663 du 22-7-1983 mod. et compl. par L. n° 85-97 du 23-1-1985 ; L. n° 85-1371 du 23-12-1985 ; D. n° 59-57 du 6-1-1959, mod. not. par D. n° 65-438 du 10-6-1965 et n° 68-639 du 9-7-1968 ; D. n° 62-1173 du 29-9-1962, mod. not. par D. n° 83-369 du 4-5-1983 ; D. n° 74-33 du 16-1-1974 ; D. n° 76-1304 du 28-12-1976 ; D. n° 81-553 du 12-5-1981 ; D. n° 85-924 du 30-8-1985 ; D. n° 85-1267 du 27-11-1985 ; D. n° 86-379 du 11-3-1986 mod. not. par D. n° 87-828 du 9-10-1987 ; A. 31-10-1980, mod. not. par A. 24-5-1983 ; A. 26-1-1981 mod. ; A. 29-12-1981 ; A. 29-12-1981 mod. not. par A. 6-6-1985 ; A. 9-3-1982 ; A. 19-5-1983 ; A. 4-12-1984 ; A. 14-3-1986, mod. par A. 30-6-1986 ; avis du Conseil de l'enseignement général et technique du 24-3-1988.

**Article premier** — Les dispositions communes et les programmes spécifiques des enseignements préparant aux épreuves obligatoires ou facultatives de langues régionales du baccalauréat de l'enseignement du second degré, du baccalauréat technologique et du baccalauréat professionnel sont fixés en annexe au présent arrêté.

**Art. 2** — La définition des épreuves de langues régionales et les dispositions relatives à la confection des sujets d'écrit feront l'objet d'une note de service.

**Art. 3** — Les dispositions du présent arrêté entreront en vigueur à compter de l'année scolaire 1988-1989 et de la session normale 1989 du baccalauréat.

**Art. 4** — Le directeur des Lycées et collèges est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au *Journal officiel* de la République française.

Pour le ministre de l'Education nationale et par délégation :

Le directeur des Lycées et collèges,

M. LUCIUS

(J.O. du 30 avril 1988)

## ANNEXE I

Dispositions communes à l'ensemble des enseignements de langues régionales dispensés dans les lycées, constituant le ~~programme~~ des épreuves de l'enseignement du second degré, du baccalauréat technologique et du baccalauréat professionnel (épreuve obligatoire ou facultative)

Aux termes de la réglementation en vigueur, les langues régionales pouvant faire l'objet d'une épreuve obligatoire ou facultative au baccalauréat sont : le basque, le breton, le catalan, le corse, la langue d'oc et le tahitien. Les langues régionales pouvant faire l'objet d'une épreuve facultative sont : le gallo, les langues régionales d'Alsace.

Connaître les principaux aspects de la situation géographique, diversité dialectale, éléments d'évolution historique, d'onomastique et de toponymie, etc. (cette dernière prescription vaut essentiellement pour les candidats à l'épreuve obligatoire)

## ANNEXE II

### A. Langues pouvant faire l'objet d'une épreuve écrite ou orale

#### BASQUE

##### 1. Langue

- Étude des structures spécifiques de l'énoncé basque et maîtrise de ses mécanismes fondamentaux (notamment les types de flexion nominale et pronominale, la fonction ergative, la flexion verbale, les systèmes de préfixation et de suffixation, les auxiliaires, etc.)
- Initiation à l'histoire de la langue, toponymie, anthroponymie, étude de documents anciens et récents.
- Éléments de dialectologie basque : on s'attachera particulièrement à l'étude des parlers basques du Nord (labourdin, bas-navarrais, souletin)

##### 2. Littérature

- Littérature populaire orale et écrite : proverbes, contes, chansons, œuvres des bertsoari
- Initiation à la littérature-basque des siècles passés (œuvres en vers et en prose, fables, théâtre populaire et littéraire)
- Connaissance de la littérature basque contemporaine : on s'efforcera de donner un aperçu aussi large que possible de la production actuelle, qu'il s'agisse des genres littéraires classiques (poèmes, romans, pièces de théâtre) ou des formes d'expression nouvelles, liées aux moyens modernes de communication (articles de presse, émissions de radio ou de télévision)

##### 3. Civilisation

- Géographie physique et humaine du pays basque
- Histoire : les principaux événements, du Moyen Âge au traité des Pyrénées ; institutions et vie sociale en pays basque jusqu'à la Révolution ; le pays basque sous la Révolution et l'Empire ; éléments d'histoire contemporaine
- Connaissance de la culture basque : vie traditionnelle (agriculture, pêche, chasse), vie sociale, ethnologie et folklore, jeux et sports, vie artistique, création moderne

#### BRETON

##### 1. Langue

- Acquisition d'une expression personnelle aisée et correcte, dans le commentaire de textes et de documents (écrits, sonores ou audiovisuels)
- Connaissance des mécanismes fondamentaux de la langue bretonne et de ses grandes variétés : parlers de Cornouaille, de Léon, du Trégor, du pays de Vannes
- Initiation à l'histoire de la langue : le breton et les autres langues celtiques ; étude de documents anciens (vieux et moyen breton), toponymie

##### 2. Littérature

- Textes poétiques, narratifs et légendaires du XIX<sup>e</sup> siècle

- La production littéraire bretonne au XX<sup>e</sup> siècle : poésie, nouvelles, romans, théâtre, connaissance des moyens d'expression modernes (presse écrite et audiovisuelle)

Si le niveau des élèves le permet, on pourra amorcer une initiation à quelques textes (poèmes, mystères) et documents du moyen breton (XIV<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles).

L'étude des textes et des documents sera éclairée méthodiquement par les références nécessaires, dans le domaine de l'histoire, de l'ethnographie, de la sociologie et de l'esthétique. On prendra également soin de situer les œuvres dans l'évolution de la littérature bretonne, ainsi que cette dernière dans son cadre français et européen.

##### 3. Civilisation

- Géographie physique, humaine, économique de la Bretagne
- Éléments d'histoire : la Bretagne, du Moyen Âge au XVIII<sup>e</sup> siècle (structures politiques et usages administratifs), les événements de la période révolutionnaire et impériale, la Bretagne à l'époque contemporaine
- Culture bretonne et vie culturelle en Bretagne : aspects traditionnels et innovations récentes, villes et campagnes, formes de la création artistique, connaissance du patrimoine, etc.

#### CATALAN

##### 1. Langue

- Les indications ci-dessous, relatives à la langue catalane, sont valables pour les classes de seconde, première et terminale et constituent les objectifs d'une étude progressive :
  - Étude de la langue, origine et évolution : on précisera notamment la situation du catalan parmi les langues romanes
  - Unité et diversité de la langue, les dialectes : on mettra l'accent sur les particularités dialectales du Roussillonnais



• d'autre part l'étude d'extraits d'auteurs modernes, dans les domaines du roman, du théâtre, de la chanson, de la presse écrite (articles) ou audiovisuelle (textes d'émissions), etc., le seul critère à retenir étant celui de l'intérêt du texte.

### 3. Civilisation

En ce qui concerne la civilisation, il serait souhaitable qu'au terme de leurs études les élèves de catalan soient capables de dialoguer avec l'examinateur, lors de l'épreuve du baccalauréat, sur un des thèmes suivants :

- **Géographie** : géographie physique, humaine et économique des pays catalans. La Catalogne Nord : Roussillon, Vallespir, Conflent, Cerdagne, Capcir.
- **Histoire** : histoire des pays catalans et histoire du Roussillon (naissance des principaux faits historiques)
- **Civilisation** : danses et coutumes traditionnelles, médecine populaire, cuisine en Catalogne ; l'art roman, l'art gothique, l'art baroque, l'architecture rurale, particulièrement en Catalogne du Nord ; la peinture catalane (Terrus, Baulis, Descossy, etc.) ; sculpture et architecture (Violet, Maillois...), l'exemple de Perpignan ; musique (Pau Casals, Déodat de Séverac...), musique populaire, musique de cobla ; théâtre (Lucie Barthe, A. Cayrol, J.-S. Pons...), « nova canço » et cinéma en Catalogne... L'insistance sur les faits de culture des pays catalans du Nord n'exclura pas, évidemment, des compléments relatifs aux faits de culture illustrés par des grands créateurs de Catalogne du Sud (ainsi Picasso ou Dalí en peinture, Gaudí en architecture)

## CORSE

### 1. Langue

On étudiera la langue corse dans sa variété locale et dans sa diversité dialectale, chaque enseignant ayant la liberté de présenter, selon que sa propre pratique linguistique et l'hétérogénéité du groupe l'exigent, les éléments de conversion dialectale qui peuvent lui sembler utiles.

#### Programme :

- Connaissance du fonctionnement de la langue, et réflexion sur les valeurs expressives selon les emplois
- Éléments de dialectologie corse
- Étude des structures linguistiques corses (avec exemples nombreux et exercices structuraux : répétition, substitution, commutation...)

— Compétence et performance linguistiques ; exercices d'application

### 2. Littérature

Il est indispensable de connaître les auteurs du passé, mais cela n'exclura pas les auteurs contemporains. En particulier, il conviendra de présenter les sources de la littérature traditionnelle, les rapports entre littérature écrite et orale, entre littérature populaire et sa-

— **Extraits de la littérature moderne** : à travers un aperçu, le plus large possible, des œuvres et des auteurs contemporains (romans, théâtre, poésie, articles de journaux et de revues, etc.) ; le but recherché est l'expression personnelle des élèves à partir de situations vivantes fournies par des textes littéraires et des documents divers illustrant la réalité de la société catalane.

— **Extraits de la littérature fondamentale de la langue** : on en poursuivra l'assimilation et l'usage sans les isoler d'une situation vivante

### 2. Littérature

La littérature catalane présente tant de diversité et de richesse qu'il semble souhaitable d'aborder sa découverte et son étude selon une progression couvrant les trois années de seconde, première et terminale. Il va de soi que, pour ne pas couper les élèves de la réalité contemporaine, on sera conduit à choisir en priorité des textes et des documents modernes ; cependant, on s'efforcera, parallèlement, de donner un aperçu des différentes époques de la littérature catalane, à travers l'étude de textes significatifs.

La répartition suivante est suggérée :

#### Classe de seconde

##### Littérature médiévale

Plutôt que l'étude d'une œuvre particulière, ou d'un auteur isolé, on aura recours à un choix d'extraits représentatifs de la production de cette période. A titre indicatif, on pourra se référer aux textes suivants : *Traversée du Tech au Volo de l'Infant Sanche* (R. de Mun-taner, *Chroniques*) ; *Comment fut enfanté Jacques 1<sup>er</sup>* (Deaciot, *Chroniques*) ; A. Tur-lu, *Elogi dels Diners* ; *Eximenis* (mis en musique par Raimon) ; Ausias March ; R. Llull, *Livre des bêtes* (extraits) ; *Tirant lo Blanc*.

##### Littérature moderne

Les extraits seront choisis en fonction de l'intérêt qu'ils présentent, non seulement sur le plan linguistique et littéraire, mais aussi sur le plan économique, social et culturel. Il paraît essentiel de ne pas négliger la réalité nord-catalane, qu'il conviendra d'illustrer avec un soin particulier.

#### Classe de première

##### Littérature de la « Renaissance »

Comme pour la classe de seconde, on s'efforcera de sélectionner des extraits donnant un aperçu le plus complet possible des différents aspects de la période littéraire connue sous le nom de « Renaissance » catalane (1840-1900). A titre indicatif, on mentionnera : Aribau, *Ode* ; J. Maragall, *La vaca nega*, *Cançó*, etc. ; J. Verdager, *Canço* (extraits) ; Lo Pastorellet de la Vall d'Arles ; *Un Tal...*

##### Littérature moderne

Mêmes indications qu'en classe de seconde.

#### Classe de terminale

On se consacrera essentiellement à la littérature contemporaine, en envisageant par exemple :

- d'une part l'étude d'une œuvre particulière (théâtre, roman...) dont le choix est laissé à l'appréciation du professeur : lecture cursive, explication et commentaire des passages les plus significatifs ;

## **Annex II.B**

### **Discurs d'Alain Savary al seminari de Montauban, 1981**

#### **Discours d'orientation du Ministre de l'Education Nationale**

**Séance plénière du mardi 20 octobre, matin.**

#### **Discours d'orientation préliminaire de Monsieur Alain SAVARY, Ministre de l'Education Nationale.**

Lorsque j'ai pris la charge de l'Education Nationale, qu'aie je trouvé en matière de cultures et langues régionales ? A partir des lois de 1951 et de 1975, certains enseignements sont donnés aux enfants et pour cela des maîtres sont formés, mais il n'y a pas de vision d'ensemble pour justifier, relier et déployer ces actions qui en réalité sont conduites sans audace ni générosité.

Pas de vision d'ensemble dans le dessein : on répond à une revendication dans la même indifférence libérale qu'on dispense à d'autres activités de loisirs. A aucun moment il n'y a conscience qu'on se trouve devant des faits de profonde et ancienne culture. Dans la réalisation, ni audace ni générosité. Si grâce à l'opiniâtreté de quelques maîtres, s'épanouissent des réalisations sur lesquelles nous pouvons nous appuyer aujourd'hui et dont vous témoignez par votre présence ici, elles ne sont guère encouragées : elles sont même regardées avec méfiance dès lors qu'apparaissent aussi des aspirations à plus d'autonomie des régions. Les programmes et instructions de l'école élémentaire ne font état à aucun endroit des cultures et langues régionales.

La parcimonie vient au secours de la méfiance : les derniers temps nos prédécesseurs disaient : il ne s'agit pas d'une affaire nationale, ce serait aux régions qui y tiennent de payer cela. Fidèle aux engagements pris, le gouvernement ne peut que rompre délibérément avec cette attitude de courte vue et de restriction.

La démarche à entreprendre à l'école primaire et aussi dans les autres enseignements part de la reconnaissance entière de la personnalité des régions. Tout ce qui a été relégué, voire étouffé de leur passé, de leur culture, de leur langue, doit reprendre ouvertement place dans un environnement familier dont l'école doit apprendre à reconnaître les richesses pour la construction personnelle de chaque enfant.

L'histoire, la géographie, les comportements essentiels qui caractérisent une culture, la langue maternelle par lesquels l'enfant apprend en réalité le monde sont d'abord ceux mêmes dans lesquels il vit.

Cette culture régionale profonde, il faut la retrouver.

S'y sont attachés depuis longtemps des personnes, des groupes, des associations, des services. Leurs travaux, à bien des égards, peuvent déjà nourrir l'école qu'il s'agisse de la recherche, de la mise en valeur, de la protection de vestiges archéologiques ou de monuments, de constitution ou d'enrichissement de collections ou de musées, de recueil patient d'art et de traditions populaires pour lesquels il faut, pendant qu'il est encore temps, consentir à un important effort.

De ce passé, de cette histoire menacée d'être perdue, de ces



traditions, la langue est bien souvent la seule clé d'accès, elle aussi menacée a besoin d'être saisie et on n'insistera jamais assez sur le soubassement indispensable que sont les travaux de collectes, d'enregistrements lexicaux ou poétiques destinés à sauver aussi largement que possible le corpus des langues et des dialectes.

Je sais que dans cette entreprise les enseignants jouent un rôle très important. Le fait qu'ils puissent maintenant exprimer directement dans la pratique professionnelle et pas seulement dans une activité privée cette volonté de conservation du patrimoine culturel, donnera un nouvel élan à leurs entreprises.

Mais toute cette activité, vous le sentez, est tournée vers le passé, le souci de ne perdre rien de ce qui a été et qui parfois est sur le point de disparaître. Quelle que soit la valeur scientifique et affective de cette démarche et sa nécessité, elle n'est pas suffisante. Il faut aller au delà.

Il y a tout d'abord l'organisation des matériaux recueillis : de la même manière que dans une discipline déterminée, une réflexion méthodique est nécessaire pour former un tout à partir d'informations fragmentaires. Ainsi il faut l'application et la patience au travail de scientifiques confirmés s'épaulant les uns les autres ans la diversité de leurs disciplines pour dévoiler dans leur complexité, leur cohérence et leur équilibre, les cultures régionales qui, récemment encore, étaient le fond de la culture de vastes terroirs.

Seul un tel travail peut permettre la sûreté des connaissances et éviter les hypothèses illusoire ou simplistes.

Mais encore une fois cette étape n'est pas suffisante. Les cultures régionales doivent être des cultures pour aujourd'hui.

C'est là qu'il ne peut y avoir prescription détaillée et programmation d'un projet qui pourrait être développé dans tous ses détails. Une culture régionale contemporaine ne reniant rien de tous les acquis d'un passé, et capable de porter l'enthousiasme de ceux qui bâtissent les régions d'aujourd'hui, est pour une large part à édifier.

Les recherches et les publications des universités ont évidemment leur part dans la préparation de ce renouveau. Je ne m'y étends pas ici mais j'estime que cette fonction des enseignements supérieurs devra beaucoup s'accroître dans l'avenir. La réflexion qu'il faudra mener sur cet objectif pourra faire l'objet d'autres rencontres.

Au-delà de ces murissements savants, ce seront les citoyens réhabilités de leur culture qui la feront vivre et dessineront ce qu'elle sera demain.

En redonnant espoir de vie et de cité aux cultures régionales, le gouvernement ne craint nullement d'amoindrir l'appartenance à la grande nation et à sa culture.

La culture française est en réalité un tissu de toutes les cultures qui l'ont faite. L'identité nationale résulte d'alliances multiples et subtiles de toutes les identités qui l'ont précédée. L'affirmation entière de celles-ci ne peut que vivifier et renouveler l'identité française.

Maintenant le cheminement. La démarche du gouvernement faite de progrès concrets de la démocratie et de concertations incessantes comme l'objet même de notre démarche, exclut que la résurrection des cultures régionales résulte de circulaires parisiennes.

C'est pourquoi des éducateurs des régions sont réunis ici pour se dire ce qu'ils ont fait dans ce sens et surtout ce qu'ils décident à la lumière de leurs expériences de faire immédiatement de plus, de mieux. C'est je crois ce que nous allons entendre dans

quelques instants.

Mais votre travail ne s'arrêtera pas à la mise sur pied de programmes de formation de maîtres plus audacieux et plus féconds dans cette matière. L'écho de ces formations auprès de vos élèves, de ceux qui y participeront ou en connaîtront de l'extérieur, l'impact de la formation continue dans la pratique des maîtres et des conseillers pédagogiques du terrain, devraient faire l'objet au cours de la présente année, d'observations et de réflexions nourrissant au plan national, la préparation de dispositifs généraux plus adaptés à l'ambitieux projet de redonner aux cultures régionales toute leur place, non pas dans la seule attention au passé, mais dans une vision d'avenir.

## Annex II.B

### Circular Savary de 1982 i 1983

# La circular ministerial del 21 de juny de 1982.

El reconeixement de les llengües  
i cultures regionals, i les  
orientacions de l'ensenyament.

(Butlletí oficial n° 26, del  
1 de juliol de 1982, pàg. 2163  
a 2172).

#### Circular n° 82-261 du 21 juin 1982

(Education nationale: le ministre)

Texte adressé aux recteurs, aux inspecteurs d'académie, directeurs des  
services départementaux de l'Education nationale, et aux chefs d'éta-  
blissement.

L'enseignement des cultures et langues régionales dans le service public de  
l'Education nationale.

#### Orientations générales

Au premier trimestre de cette année scolaire, après avoir marqué  
nettement mon intention d'étudier sérieusement le problème de l'ensei-  
gnement des cultures et langues régionales, j'ai annoncé qu'une vaste  
consultation serait menée et que des mesures seraient arrêtées avant la  
prochaine rentrée scolaire.

Cet engagement a été tenu. Tous les partenaires du ministère ont  
été consultés, qu'il s'agisse des organisations syndicales et des associa-  
tions de parents d'élèves ou des associations spécialisées dans l'étude  
ou la promotion des langues régionales.

Tous ceux qui le désiraient ont pu s'exprimer et faire connaître leurs  
souhaits et c'est en pleine connaissance des positions et des proposi-  
tions de chacun que j'ai arrêté un ensemble de mesures qui me paraît  
répondre aux besoins et aux possibilités du moment.

Il s'agit d'un programme d'actions défini pour une période de trois  
années, au terme de laquelle nous tirerons le bilan et tracerons de  
nouvelles perspectives.

Les principes généraux qui ont guidé l'établissement de ce pro-  
gramme sont au nombre de trois.

1. L'engagement de l'Etat en ce qui concerne l'organisation des ensei-  
gnements de langues et cultures régionales.

L'appareil de formation public doit, là comme ailleurs, prendre et  
assumer ses responsabilités. Il ne confiera à quiconque le soin de  
construire, de dispenser et de sanctionner ces enseignements.

Ceci précisé, il est évidemment souhaitable, et dans de nombreux  
cas nécessaire, que les compétences qui se sont développées en ce  
domaine hors du service public soient associées et collaborent à cette  
action; de même les collectivités locales qui ont souvent marqué leur  
intérêt pour les langues et les cultures régionales se verront offrir des  
possibilités d'interventions.

2. L'enseignement des langues et cultures régionales bénéficiera d'un  
véritable statut dans l'Education nationale.

Il sera dispensé de la maternelle à l'université, non pas comme une  
matière marginale, mais comme une matière spécifique.

Il disposera donc de cadre horaire, de programmes, de sanctions, de  
personnels formés et de programmes de recherche pédagogique et scien-  
tifique.

*L'associació de  
les entitats i de  
les accions ex-  
ternes a l'en-  
senyament  
del català.  
el reconeixement  
de l'ensensa-  
ment de les  
llengües regionals*

Maïs, au plan de cette organisation, c'est le parti de la diffusion et non celui d'une spécialisation qui a été retenu. Il ne s'agit pas d'enfermer l'enseignement des cultures et des langues régionales dans une spécialisation poussée. Diverses possibilités, adaptées aux différents degrés de l'intérêt des familles et des élèves, sont donc proposés dès l'école maternelle et élémentaire puis aux différents niveaux d'enseignement. De même, les modalités de formation sont-elles ouvertes à tous les enseignants, tant en ce qui concerne les élèves-instituteurs que les professeurs, de quelque discipline qu'ils soient.

3. Cet enseignement sera basé sur le volontariat des élèves et des enseignants, dans le respect de la cohérence du service public.

Il n'est pas question d'imposer la langue et la culture régionales comme matière obligatoire, pas plus que d'obliger les enseignants à la dispenser.

Donner sa vraie place à cet enseignement, ce n'est pas forcer la réalité. Il s'agit, et c'est déjà ambitieux, de permettre la vie, et quelquefois la survie, de cet élément de notre patrimoine.

Dans cet esprit, la cohérence du service public d'Education n'exclut pas qu'outre l'enseignement de la langue régionale certains enseignements puissent être dispensés à titre expérimental en langue régionale, notamment s'ils ont une dimension régionale particulière.

L'accueil en langue régionale à l'école maternelle ou élémentaire, diverses activités d'éveil, certains cours des disciplines telles que l'histoire-géographie, les enseignements artistiques ou l'éducation physique dans l'enseignement primaire ou secondaire peuvent servir de cadre à ces expériences qui devront toutefois respecter le principe du volontariat déjà évoqué.

Enfin, s'agissant des contenus d'enseignement à tous les niveaux, il doit être précisé qu'ils doivent être mis au point avec toute la rigueur scientifique nécessaire à un enseignement sérieux. Ils doivent être conçus en outre comme un enrichissement d'une culture nationale reconnaissant ses diversités d'origine et d'expression et ses différences culturelles régionales, non comme une opposition constante entre des particularismes provinciaux, impuissante à transcender les oppositions passées. Dans l'intérêt même des régions concernées, une véritable prise en compte des cultures et langues régionales par le service public d'Education ne peut risquer le reproche de passéisme. Elle doit donner à leurs habitants, à travers leurs traditions, leurs langues et la créativité de leur culture, le sentiment d'une dignité égale, d'une confiance et d'une fierté retrouvées.

#### Dispositif.

Les dispositions ci-après sont donc destinées à mettre le service public de l'Education nationale en mesure de dispenser, de la maternelle à l'université, un enseignement des cultures et des langues régionales qui puisse prendre place de façon cohérente dans l'ensemble de la formation des élèves qui le choisiront. Elles traduisent la reconnaissance par le gouvernement du fait régional dans toutes ses dimensions, la volonté de sauvegarder un élément essentiel du patrimoine national et le désir de répondre à la demande des familles en ce domaine.

Comme il serait contraire à la nature même de ce problème qu'il soit traité de façon uniforme sur l'ensemble du territoire, ces dispositions constituent le cadre général de la politique à mettre en place dans chaque académie concernée et qu'il vous appartiendra d'adapter en fonction des caractéristiques locales et des moyens dont vous disposez. Les objectifs fixés seront atteints progressivement au cours des trois prochaines années. Au terme de cette première période, il sera procédé à un bilan de la demande exprimée et à une évaluation des mesures prises pour y répondre.

#### I. Les écoles maternelles et élémentaires

##### A - Place dans les activités d'enseignement

##### 1° - Maternelle

L'importance de l'usage de la langue régionale dans les familles et dans les collectivités est très inégale, non seulement entre diverses régions mais aussi à l'intérieur d'une région donnée ; aussi la part des activités consacrées à la culture et à la langue régionales devra-t-elle être adaptée selon l'environnement des écoles.

*un primer pas  
el voluntariat,  
però una obertura  
qualsevol ensenya-  
ment es pot fer  
en català.*

*una cultura  
d'avui*

*el  
reconeixement*

Dans le cadre d'un processus qui, à la rentrée 1982, revêtira un caractère expérimental et diversifié, les initiatives des enseignants dans leur classe et leur école seront fortement encouragées ; les moments de langage et d'éveil fourniront sans doute des occasions privilégiées pour l'organisation d'activités spécifiques (comptines, histoires, danses...), utilisant la langue et puisant dans le fond culturel régional.

On sait l'importance que revêt l'accueil du matin, surtout chez les très jeunes enfants et en début de scolarité ; là où la langue régionale fait partie de l'environnement quotidien de l'enfant, cet accueil, s'inscrivant dans une continuité sans heurt entre le milieu familial et l'école, pourra naturellement se faire dans la langue régionale.

L'objectif à atteindre est que, partout où cela sera possible, ces innovations se marquent dans la pédagogie quotidienne. Divers moyens seront utilisés pour soutenir et encourager l'initiative des enseignants : actions de formation des maîtres et programmes d'animation, conseil pédagogique, élaboration de matériels...

C'est dans le cadre normal de l'école que ces mesures doivent être mises en œuvre. Cependant, les disparités locales étant importantes, il est possible que la situation diffère d'une école à l'autre ; aussi des inscriptions dérogatoires, répondant à la demande des parents, pourront-elles être accordées par les inspecteurs d'académies ; on pourra même procéder à quelques désectorisations d'écoles, par exemple dans les villes importantes (à condition toutefois que cette mesure s'accompagne de mesures symétriques pour les familles ne souhaitant pas ces activités).

Les innovations qui auront paru les plus fructueuses pourront être étendues à partir de la rentrée 1983.

## 2° - Ecole élémentaire

L'enseignement des cultures et langues régionales à l'école élémentaire pourra se développer dans les deux directions suivantes :

— dans le cadre de certaines activités d'éveil liées à la culture régionale et qui peuvent être conduites, lorsque les circonstances le permettent, dans la langue régionale,

— dans le cadre d'un enseignement spécifique de culture et langue régionales, modulable de 1 à 3 heures par semaine, organisé par des enseignants volontaires.

Diverses formules peuvent être explorées selon l'importance de la demande des familles et les ressources disponibles en enseignants volontaires formés en ce domaine :

— prise en charge par le maître dans sa classe,

— prise en charge par un enseignant d'ateliers optionnels ouverts aux élèves volontaires de sa classe et d'autres classes dans le cadre d'un système d'équipe éducative.

La politique suivie dans le domaine de la formation des maîtres — initiale et continue — doit permettre, à moyen terme, de disposer d'un nombre suffisant d'enseignants susceptibles de répondre à la demande et aidés dans leur action par des conseillers pédagogiques. Dans l'immédiat toutefois, le recours à des maîtres itinérants est une solution, qu'il faut considérer comme transitoire, mais qui permet de répondre à une demande importante des familles ; elle ne saurait cependant à terme remplacer les formules décrites ci-dessus ni se pérenniser là où elle existe.

La prise en charge progressive par le maître habituel de la classe d'activités de langue et culture régionales, ainsi que l'augmentation du nombre d'instituteurs spécifiquement concernés par cette tâche, devraient permettre une évolution du rôle des itinérants, dans le double sens d'une réduction de leur aire géographique d'activités et d'une meilleure insertion dans les équipes pédagogiques des écoles dans lesquelles ils sont amenés à intervenir.

Pour l'ensemble des mesures concernant les écoles maternelles et élémentaires, l'organisation retenue sera approuvée par l'inspecteur départemental de l'Education nationale, après avis du conseil d'école, sauf dans les cas où il s'agit de la compétence réservée de l'inspecteur d'académie, directeur des services départementaux de l'Education nationale. L'objectif est de faire assurer l'enseignement de la culture et de la langue régionales, au terme de la période de trois ans, dans toutes les écoles où la demande existerait.

- 10 -

Bien entendu, l'éducation spécialisée est concernée à tous les niveaux par ce dispositif, sous réserve des adaptations nécessaires.

Enfin seront étudiées les conditions dans lesquelles pourraient être créées des classes expérimentales bilingues tenant compte des expériences déjà engagées dans certaines régions et faisant appel aux compétences qu'elles ont ainsi révélées.

#### B - Formation initiale et continue

##### 1° - Ecoles normales

Une option de langue régionale, facultative et bonifiante, dans les épreuves d'admission aux écoles normales, est créée dès la présente année scolaire.

Pour la prochaine année scolaire, les écoles normales concernées proposeront un enseignement de la langue régionale - initiation et/ou approfondissement.

Les activités d'entretien et de mise à niveau d'une part, l'ouverture possible d'une U.F. optionnelle d'autre part, fourniront le cadre de cet enseignement, qui sera assuré par un professeur de l'école normale ou par un professeur volontaire d'un lycée ou collège voisin. D'ores et déjà et dans l'attente de la création d'une U.F. obligatoire de culture régionale, les directeurs d'école normale sont invités à accorder la plus large place à celle-ci dans le cadre de l'U.F. « Connaissance de l'environnement ».

Enfin une priorité sera donnée aux projets relatifs aux cultures régionales dans les moyens attribués aux projets d'actions éducatives et culturelles des écoles normales.

##### 2° - Formation continue

Les inspecteurs d'académie, directeurs des services départementaux de l'Education nationale, proposeront pour le 31 octobre à la direction des Ecoles un programme d'actions sur trois ans, prévisionnel et révisable en fonction des besoins. Ils préciseront, pour l'année 1982-1983, la nature et la durée des actions prévues, ainsi que les effectifs attendus.

##### 3° - Enseignement par correspondance destiné aux instituteurs

Pour l'ensemble des langues concernées, une formation par correspondance gratuite sera organisée pour les enseignants souhaitant assurer cet enseignement (cf. ci-après).

#### C - Contenus et programmes, conseil pédagogique et animation

Une circulaire pédagogique générale fixera les objectifs et les cadres de cet enseignement. Des groupes de travail académiques ou départementaux, dont la composition sera fixée au niveau rectoral, proposeront des contenus d'enseignement répondant à ces objectifs ; ces propositions seront soumises aux instances consultatives compétentes. Des conférences pédagogiques permettront de faire connaître ces orientations et ces contenus ainsi que les expériences réalisées dans les différentes écoles.

Parallèlement sera développée une politique de conseil et d'animation pédagogiques, notamment en augmentant progressivement le nombre de conseillers pédagogiques.

Des séminaires nationaux ou régionaux seront organisés pour les inspecteurs départementaux de l'Education nationale et les directeurs d'écoles normales ou les professeurs d'école normale des départements concernés.

#### II. Les collèges et les lycées

##### A - Les collèges

Le principe de continuité de cet enseignement se traduira par l'organisation du système suivant :

##### 1° - Institution d'une heure d'enseignement facultatif de culture et langue régionales de la sixième à la troisième

Compte tenu des travaux préparatoires nécessaires à l'organisation de cet enseignement nouveau — notamment en ce qui concerne les

- 11 -

contenus aux différents niveaux —, ce dispositif sera mis en place progressivement à compter de la rentrée 1983 pour la sixième, puis 1984 pour la cinquième, 1985 pour la quatrième, etc.

Un minimum de 15 élèves sera requis pour l'ouverture de cet enseignement, étant entendu que l'inscription sera assortie d'une obligation d'assiduité, entraînant notamment l'impossibilité d'abandonner puis de reprendre cet enseignement, sauf pour raison de force majeure. Cette heure devra figurer dans les plages ordinaires de l'emploi du temps.

Au cours de l'année scolaire 1982-1983 seront menés les travaux préparatoires nécessaires à la définition des contenus de cet enseignement. Pendant cette année de transition, le dispositif d'activités dirigées et les moyens actuels seront reconduits. Ponctuellement, des initiatives d'innovation pédagogique en ce domaine seront encouragées.

**2° - Option « culture et langues régionales » de trois heures hebdomadaires en quatrième et troisième**

Outre cet enseignement facultatif d'une heure, un approfondissement est proposé à partir de la quatrième aux élèves qui souhaitent perfectionner et systématiser leurs connaissances.

Une option de « culture et langue régionales » de trois heures sera offerte aux élèves de quatrième et troisième qui pourront la prendre en option obligatoire, ou facultative, au même titre que les autres options. La liste complète des options proposées s'établira ainsi :

- première langue vivante étrangère renforcée,
- deuxième langue vivante étrangère,
- culture et langue régionales,
- latin,
- grec,
- option technologique industrielle,
- option technologique économique.

**B - Les lycées d'enseignement général, technique et professionnel**

Pour les séries conduisant au baccalauréat de l'enseignement général, un enseignement de langue et de culture régionales est prévu, soit au titre de la langue vivante II, soit au titre de la langue vivante III, en options obligatoires ou complémentaires.

Pour les séries conduisant au baccalauréat et au brevet des techniciens, et pour les lycées d'enseignement professionnel, dans toute la mesure où l'organisation générale et les horaires le permettront, les établissements étudieront les moyens de développer ou d'introduire l'enseignement des cultures et des langues régionales.

En dehors des structures générales, dont les horaires répondent à une codification précise, les possibilités antérieures dont usaient les académies restent ouvertes, dans la mesure des moyens disponibles.

L'accès aux cultures régionales, naturellement ménagé dans les options spécifiques de langue vivante II ou III, doit l'être également dans le cadre d'autres disciplines (cf. III, D).

#### Examens

L'existence d'une épreuve orale facultative, déjà acquise au baccalauréat de l'enseignement général, aux baccalauréats de technicien et à certains brevets de technicien supérieur, pourra être étendue à d'autres brevets de technicien supérieur, ainsi qu'à certains certificats d'aptitude professionnelle et brevets d'études professionnelles, sous réserve d'un avis favorable des commissions et conseils statutaires.

Pour les collèges et lycées, un enseignement par correspondance sera progressivement mis en place dans les trois ans qui viennent, pour ceux des élèves qui auraient commencé à recevoir un enseignement de culture et langue régionales dans un établissement scolaire, et ne pourraient par suite d'un changement d'établissement ou de circonstances indépendantes de leur volonté poursuivre cet enseignement.

**C - Formation des professeurs**

Comme tout enseignement pris en compte par le service public de l'Education nationale, l'enseignement des cultures et langues régionales devra être à l'avenir dispensé par des professeurs dont la formation aura été assurée et sanctionnée.

Compte tenu de la situation particulière de cet enseignement, déjà dispensé par un certain nombre d'enseignants, deux possibilités seront offertes aux professeurs d'enseignement général de collèges, adjoints d'enseignement, professeurs certifiés et agrégés :

— soit réussir les épreuves d'un examen d'aptitude pédagogique inter-catégoriel. Cet examen de culture et langue régionales sera créé pour chacune des aires linguistiques concernées. Organisé au niveau académique, ou pour certaines langues interacadémiques, il sera ouvert aux enseignants de l'académie (ou des académies) concernée(s) dispensant ou ayant dispensé un enseignement de culture et langue régionales et désirant continuer.

Exceptionnellement, dans le cas où un recteur ne pourrait trouver dans son académie un nombre suffisant d'enseignants, il pourrait ouvrir l'examen d'aptitude pédagogique aux candidats des autres académies, pour quelques postes qui seraient « étiquetés » au mouvement des personnels de l'année suivante.

Les professeurs dispensant actuellement cet enseignement devront avoir satisfait aux épreuves de cet examen à la fin de la période de trois ans. Il devra être organisé en tenant compte à la fois des contraintes particulières aux enseignants en exercice, de l'exigence d'une formation scientifique sérieuse, et de la nécessité d'une diffusion réelle de cet enseignement.

— soit posséder un titre universitaire national là où il existe, ou un module d'unités de valeurs du département culture et langue régionales d'une université organisant cet enseignement.

Dans les aires d'extension des langues régionales, les stages de cultures et langues régionales seront inclus dans le dispositif de formation continue qui va être mis en place dans les académies dans le cadre des nouvelles missions à la formation. Le nombre de places proposé sera majoré par rapport à la présente année scolaire. Des stages renforcés d'un nouveau type (durée accrue, stages en plusieurs périodes, articulation avec l'enseignement par correspondance, etc.) pourront être mis en place à l'intention de professeurs volontaires, en poste dans des établissements où existe une demande d'enseignement, non ou insuffisamment satisfaite.

Dans les autres régions, les stages de culture régionale seront également développés, ainsi qu'une sensibilisation des maîtres aux problèmes posés par les variantes régionales du français que pratiquent nombre d'élèves.

#### D - Contenus, programmes, animation

Sur la base d'une note de service ministérielle précisant les objectifs, l'esprit et les orientations générales de cet enseignement, des groupes de travail seront mis en place par les recteurs pour définir les contenus et programmes aux différents niveaux. Présidés par un membre de l'inspection générale ou de l'inspection pédagogique régionale, ces groupes pourront associer des spécialistes extérieurs à l'administration et tirer profit des travaux et expériences antérieurs.

Des groupes d'inspecteurs (inspecteurs généraux ou inspecteurs pédagogiques régionaux) seront constitués pour chaque langue, et une mission générale de coordination sera confiée à un inspecteur général de l'Education nationale.

Une dimension « Cultures régionales » devra être introduite dans les programmes d'enseignement de lettres, histoire-géographie, enseignement artistique.

Enfin les projets d'actions éducatives sur les cultures régionales bénéficieront de mesures de promotion particulières en 1982-1983.

### III. La recherche et l'enseignement supérieur

#### 1° - La recherche

Conformément aux orientations générales qui se sont dégagées, un axe d'action prioritaire sera de développer la recherche fondamentale et appliquée dans ce domaine, pour lui permettre d'atteindre dans tous les secteurs un niveau scientifique suffisant.

Les directions de travail suivantes semblent devoir être privilégiées :

— analyse de l'état actuel des pratiques linguistiques en France : différentes formes d'usage du français, des langues régionales et des autres langues pratiquées ; il s'agit là d'un problème de fond, qui devra



être traité d'ici deux ou trois ans pour éclairer les décisions ultérieures ;

— études scientifiques de haut niveau sur les cultures et langues régionales ;

— réflexion méthodologique approfondie, dans une optique pluridisciplinaire, sur l'approche des faits régionaux dans les divers domaines qui concernent l'enseignement et la vie culturelle ;

— réflexion pédagogique sur les relations entre l'enseignement des cultures et langues régionales et l'enseignement du français, sur les situations de diglossie et de bilinguisme.

Au niveau des structures, un groupe de travail sera constitué au sein de la direction générale des Enseignements supérieurs (direction de la Recherche), pour faire le point des réalisations et des ressources.

Outre l'aide apportée aux équipes universitaires qui travaillent dans ce domaine, l'I.N.R.P. pourra effectuer des recherches fondamentales et appliquées sur certains axes énoncés ci-dessus. D'autre part, des décharges partielles de service, au titre de la recherche, pourront être attribuées à des professeurs pour assurer à cet enseignement à la fois le niveau scientifique nécessaire et la prise en compte de la réalité régionale dans l'ensemble de ses dimensions.

## 2° - L'enseignement supérieur

A partir des équipes universitaires qui travaillent dans ce domaine et qui seront renforcées par l'apport d'enseignants-chercheurs nouveaux, des départements d'études régionales seront créés et encouragés dans les universités concernées.

Ces départements auront pour vocation d'assurer un développement régulier de ces études, qui devraient être interdisciplinaires, et une bonne intégration de la recherche et de l'enseignement, tant au niveau du deuxième cycle que du troisième cycle.

Outre les enseignements de D.E.A., pourraient ainsi être proposés en deuxième cycle des ensembles d'enseignements complémentaires (langue, histoire et civilisation, sciences économiques et sociales, méthodologie) qui, regroupés sous forme d'options ou modules de cultures et langues régionales, pourraient être offerts dans les licences et maîtrises existantes. Ces enseignements tiendraient compte des besoins de formation des professeurs de collèges et lycées et offriraient en outre à tous les étudiants intéressés une formation spécifique de bon niveau débouchant éventuellement sur la recherche.

En fonction du bilan qui pourra être tiré de ces premières dispositions, des évolutions futures pourront être envisagées dans le cadre du dispositif législatif projeté pour les enseignements supérieurs.

## IV. Moyens pédagogiques

### A - La collaboration avec les associations spécialisées et l'environnement culturel

En raison de la nature même de cet enseignement, il est souhaitable d'utiliser les moyens pédagogiques qui permettent un échange approfondi avec l'environnement socio-culturel.

Compte tenu des travaux réalisés et l'expérience acquise par les associations spécialisées dans les langues et cultures régionales, leur collaboration pourra être recherchée dans les différentes tâches à entreprendre. Naturellement les associations concernées et les travaux utilisés devront présenter les garanties de totale laïcité et de rigueur scientifique traditionnellement requises dans le service public de l'Education nationale.

Par ailleurs une collaboration, notamment avec des organismes culturels ou socio-culturels, ou avec d'autres départements ministériels, pourra se développer dans le cadre des projets d'actions éducatives.

### B - Matériel pédagogique

Le réseau C.N.D.P. prendra en compte la dimension cultures et langues régionales. A cet effet, et en fonction de la place qu'ils devront prendre dans la réalisation de documents pédagogiques nécessaires à l'enseignement des cultures et langues régionales, les C.R.D.P. et C.D.D.P. proposeront aux recteurs des académies concernées un plan de production et de diffusion.

En conséquence, les directeurs de C.R.D.P. et de C.D.D.P. feront partie des groupes de travail mis en place par les recteurs, où ils assureront

*en annexes et  
supérieur de formation  
à associer aux C.R.*

*La collaboració  
desitjada amb  
les associacions.*

notamment l'inventaire des documents existants permettant la mise en œuvre des conclusions de ces groupes.

En ce qui concerne la radio et la télévision éducatives, des perspectives de collaboration avec les stations régionales de radio et de télévision seront recherchées, en particulier dans le cadre de l'opération « La France face à l'avenir ».

En outre, à l'échelon national, seront envisagées des émissions traitant des cultures régionales.

#### C - Enseignement à distance

S'appuyant en particulier sur l'expérience de l'enseignement à distance du breton, qui doit servir de référence, un télé-enseignement des langues régionales sera progressivement mis en place, notamment pour assurer la continuité souhaitable (élèves changeant de région) et la formation des maîtres. Des centres d'enseignement à distance seront créés à partir de la rentrée 1983 pour les cultures et langues basque, occitane, corse et catalane, l'ensemble de ces centres étant mis en place à la fin d'une période de trois ans.

Contrairement aux pratiques habituelles, l'inscription sera gratuite pour les enseignants afin de les aider dans leur formation.

#### V. Le rôle des collectivités locales

Cette politique, par nature et en raison de l'intérêt que lui portent nombre de collectivités locales, implique une association réelle de celles-ci à sa mise en œuvre. Les initiatives, qui devraient être facilitées par la future loi sur la décentralisation, peuvent porter sur différents domaines : collaboration avec les C.R.D.P. et C.D.D.P. en matière de documents pédagogiques, soutien à différentes formes d'actions éducatives, par exemple des projets d'établissements, collaboration en matière d'enseignement à distance.

Des formules plus précises de collaboration en cette matière seront proposées aux collectivités locales par mes services.

#### VI. Coordination et suivi

Une action de coordination et de suivi de cette politique sera assurée au sein du ministère par la mission de l'action culturelle et des cultures et langues régionales dont les compétences ont été explicitement étendues à ce domaine, et à laquelle il appartient de suivre, en liaison avec les directions concernées et les autorités académiques, la mise en œuvre de ces mesures.

Le ministre de l'Education nationale,  
A. SAVARY.

- 15 -

## La circular ministerial de desembre de 1983.

El nou text oficial que regeix d'ara endavant l'ensenyament del català a les escoles maternals i primàries, als col·legis i liceus.

(Butlletí oficial n° 3, del 19 de gener de 1984).

### Circular n° 83-547 du 30 décembre 1983

(Education nationale : Mission de l'action culturelle et des cultures et langues régionales)

Texte adressé aux recteurs et aux inspecteurs d'académie.

#### Texte d'orientation sur l'enseignement des cultures et langues régionales.

La circulaire n° 82-261 du 21 juin 1982, parue au *Bulletin officiel* de l'Education nationale n° 26 du 1<sup>er</sup> juillet 1982, a arrêté les principes et fixé les orientations de ce que devait être désormais l'enseignement des cultures et langues régionales dans le service public de l'Education nationale.

Annoncé dans la circulaire du 21 juin 1982 (I. C), ce texte précise les objectifs et les méthodologies de cet enseignement et le cadre dans lequel le travail des enseignants pourra se développer.

Ce texte constituera l'un des moyens d'une pédagogie active pour tous les élèves de l'école préélémentaire, élémentaire et secondaire qui auront choisi de découvrir ou de retrouver, dans l'enseignement public, la richesse du patrimoine linguistique et culturel de leur région.

#### 1. A l'école maternelle et élémentaire

Le présent texte se propose de fixer à l'enseignement des cultures et langues régionales des objectifs pédagogiques qui soient les mêmes pour tous, et d'éclairer des méthodologies également communes. Il va de soi que les contenus, dont les groupes de travail académiques et départementaux rempliront le cadre, seront quant à eux différents et variés, puisqu'ils concernent des réalités régionales elles-mêmes différentes et variées; il en sera de même pour les cheminement pédagogiques proposés aux maîtres, l'état présent de la pratique linguistique pouvant inciter ici à prendre la langue comme point de départ alors que là on préférera situer d'abord le cadre historique et ailleurs l'environnement naturel.

Il convient de concevoir cet enseignement comme devant imprégner l'ensemble des activités de la classe, s'associer aux autres disciplines et, par cette diffusion dans le tissu scolaire enrichir tout le processus d'éducation. Permettre à l'enfant de mieux assurer son équilibre personnel, culturel et affectif, c'est aussi lui faire prendre conscience de l'écart qui peut exister entre une pratique sociale — y compris du langage — qui est celle de sa famille et de son environnement habituel, et celle à laquelle il est quotidiennement entraîné à l'école. Il s'agit donc de faire découvrir, accepter, reconnaître par l'école dans son ensemble la diversité des patrimoines culturels et linguistiques, et transformer cette découverte, cette acceptation et cette reconnaissance en instrument dynamique de développement de l'individu.

A côté de la demande des familles d'une découverte de la culture régionale qui intègre les réalités linguistiques actuelles, demande à laquelle le présent texte entend répondre en priorité, existe un souhait de voir l'enfant appréhender le fait culturel régional au travers d'une pratique plus systématisée de la langue. La circulaire du 21 juin 1982 y répond en ouvrant la possibilité d'un enseignement spécifique de la culture et de la langue; les classes bilingues, expérimentales, sont une autre réponse à cette demande.

*deixa malgrat  
tot la forta  
oberta a d'al.  
tres experiències.*  
*s'accepta en fi,  
la diversificació  
dels continguts en  
funció de les di-  
versitats ara reco-  
negudes.  
(veure p. 35)*  
*és un reconeix-  
ment de la nos-  
tra antiga reivin-  
dicació d'associar el  
conjunt de mestres i  
disciplines a la desco-  
berta de la nostra  
identitat.*  
*ensenyament especí-  
fic i possibilitat  
de classes bilin-  
gües.*

el que ha d'ésser  
l'ensenyament de la  
llengua amb tot el  
seu contingut  
històric, social...

sembla una  
evidència

essencial per a  
nosaltres

Catalunya Nord  
n'és l'exemple  
típic.

aspectes que ofereix  
scen a Catalunya  
Nord, molta matèria  
per a reflexionar:  
creació local en català  
i en francès,  
nova cançó, etc...  
realitat quotidiana

La nature même et les possibilités d'organisation de l'enseignement spécifique peuvent, dans la pratique, réduire son application à un nombre limité d'élèves. Aussi importe-t-il que les groupes académiques et départementaux mènent leurs travaux dans les deux directions indiquées ; celle de l'horaire spécifique, qui sera souvent l'occasion d'une initiation et/ou d'un approfondissement de la langue régionale, et celle baignant l'ensemble des activités, de la diffusion et de l'imprégnation.

Comme pour l'ensemble des activités de l'école maternelle et élémentaire, la mise en œuvre de cet enseignement relève d'une pédagogie active, qui emprunte à l'éveil ses fondements méthodologiques : étonnement, questionnement, élaboration d'hypothèses, validation de celles-ci ; l'enfant sera ainsi progressivement amené à analyser les différentes composantes de cette spécificité régionale qu'il perçoit d'abord comme une globalité. La découverte peu à peu des traits physiques, historiques, littéraires caractéristiques de la région, la prise de conscience de comportement et d'habitudes qui sont des marques régionales aussi bien que sociales, tout cela l'amènera à mieux comprendre ce qu'il est, et ce que sont les autres.

Le cadre physique est quelquefois négligé dans une définition sociale de la vie régionale. Que l'on pense cependant à la richesse de l'environnement naturel, géographique et biologique, à l'importance des caractéristiques du climat, à l'étroitesse et au foisonnement des relations qui unissent ce cadre à ceux qui l'habitent, qui se le sont appropriés, qui l'ont patiemment aménagé. Le paysage actuel, rural et urbain, entretient avec le cadre physique des liens qu'il est passionnant de permettre à l'enfant d'approcher.

Le passé régional, dans de nombreuses écoles, constitue déjà le point d'ancrage d'activités historiques ; il convient de poursuivre systématiquement cet effort et de l'intensifier.

Dans la trame historique régionale, le rattachement à la France représente toujours un moment complexe, sensible, mais essentiel. Les maîtres l'aborderont de manière que les enfants prennent conscience de la dynamique d'un mouvement qui est celui d'un état en construction avec les enthousiasmes, les douleurs, les intérêts et les passions qui accompagnent cette formation. La vision qu'ils auront de leur société présente ne peut que s'en trouver éclairée.

A côté de l'étude des grands personnages et événements qui ont marqué la vie de la région, on ne manquera pas d'orienter le travail des élèves sur les caractéristiques de la société locale et régionale au cours des dix-neuvième et vingtième siècles, en insistant sur les transformations qui ont marqué cette vie sociale. Dans l'identité actuelle de la région, les modes de réaction aux grands chocs économiques, sociaux et politiques survenus depuis deux cents ans, les bouleversements qui en ont résulté, les mouvements de population qui en sont la conséquence, occupent une place essentielle.

Intégrant cette dynamique, la géographie des hommes de la région se gardera bien d'oublier, dans la constitution du patrimoine culturel présent, les apports des différentes communautés que l'histoire a conduit et conduit aujourd'hui à vivre ensemble dans le cadre régional.

La création littéraire et artistique, individuelle et collective, doit trouver à l'école, la place qui lui revient. Contes, légendes, traditions orales ou littérature écrite, chansons, musique et danses, arts de décorer, de meubler et de bâtir..., autant de points d'appui, autant d'activités simples et naturelles qui, mieux que toutes les autres, contribuent à rendre sensible et intelligible l'identité régionale.

L'identité régionale, c'est aussi un faisceau d'habitudes, de comportements, de rites sociaux ; c'est une réponse, chaque fois originale, à des questionnements permanents qui ont trait à la vie familiale, à la nourriture, au travail et à l'habitat, et qui débordent sur les croyances et sur l'imaginaire. Aux frontières de la pédagogie et de la sociologie, ce domaine doit trouver, aujourd'hui, une place reconnue dans l'école.

A la frontière cette fois de la sociologie et de la linguistique, la langue régionale et locale n'offre pas moins de richesse à l'activité scolaire en tant que support, véhicule, reflet et conscience d'une culture.

La première chose à rechercher est la reconnaissance, là où il existe, de l'usage familial et social d'une langue qui n'est pas la langue d'enseignement à l'école. De la façon la plus simple, en acceptant d'en

- 17 -

parler à l'école et de s'intéresser à ses caractéristiques, on reconnaîtra en l'enseignement de la langue locale un statut, et on contribuera ainsi à rendre son usage enrichissant.

Cette reconnaissance de la langue et de son usage permettra un certain nombre d'activités. C'est ainsi que l'on pourra mettre en évidence et exploiter ses traces dans le français quotidien ; on exploitera de même certaines évolutions historiques de mots, qui fourniront des clés à tel problème de lexique ; exemple de la rencontre de deux systèmes linguistiques (différence des marques morphologiques et syntaxiques, par exemple), la confrontation de la langue régionale et du français permettra une première réflexion de l'enfant sur sa langue, etc.

Pour l'ensemble de ces activités, autant qu'à l'usage vivant de la langue on aura recours aux traces sociales qu'elle a laissées : toponymes, patronymes, vocabulaire des métiers, des fêtes, de la maison...

## 2. Au collège et au lycée

Dans la mesure où la mission du collège est notamment de donner à chaque jeune Français une formation de base le préparant à son avenir de citoyen, l'enseignement des langues régionales se doit de contribuer à cette formation pour sa part propre et selon des modalités prenant en compte l'originalité et la spécificité de chacune d'entre elles.

A ce titre, les objectifs assignés à cet enseignement pourraient être les suivants :

- mettre les élèves à même de comprendre, de parler, de lire et d'écrire, à un niveau simple, la langue authentique de la communauté qui la pratique ;
- les aider à organiser rationnellement leurs savoirs et leur savoir-faire.

Dès la période de sensibilisation et d'initiation, adaptées à chaque langue et à chaque public, on veillera à la mise en place des automatismes phonétiques et structuraux essentiels, combinés à l'acquisition d'un minimum d'éléments lexicaux.

Tout au long du cursus, on favorisera l'enrichissement des connaissances linguistiques indispensables à l'expression autonome en situation.

Au lycée, il s'agira :

- d'évaluer et de consolider les acquis du collège, de manière à assurer une continuité ;
- d'étendre, d'approfondir et de diversifier ces acquis, en premier lieu dans le domaine des savoir-faire linguistiques fondamentaux ;
- de donner aux élèves les moyens d'un développement personnel ultérieur.

La pratique réfléchie d'une langue régionale peut contribuer à une meilleure connaissance du français et des autres langues étudiées. Il va de soi que les analogies et les différences constatées, ou ressenties, fournissent l'occasion d'exercer utilement la réflexion des élèves.

La langue est à la fois l'un des signes et l'un des contenus de la culture régionale. Mais ce n'est pas le seul : l'histoire, les arts, la littérature, les modes de pensée et les modes de vie, la flore, la faune, le paysage même en font aussi partie intégrante.

Ainsi que le préconisent les programmes, toute une partie des activités plastiques au collège et au lycée s'appuie sur l'environnement immédiat. Ce que peuvent offrir les patrimoines régionaux, tant naturels qu'artistiques ou économiques, constitue donc un support privilégié, permettant d'aborder de façon concrète les problèmes essentiels d'architecture et d'urbanisme et fournissant de quoi construire et articuler, à partir d'une réalité tangible, une véritable « connaissance des arts ».

En tout cas l'observation et l'analyse d'exemples, même modestes, mais correspondant à un vécu des élèves, conduisent tout naturellement, par une pédagogie active de la découverte, à l'étude de problèmes plus généraux.

Dans le cadre des propositions impliquant l'équipe éducative toute entière, on pourrait espérer parvenir à une véritable prise en compte du patrimoine culturel régional, c'est-à-dire dans ses contextes économique, politique, social.

enquêtes possibles  
i  
pedagogia activa

L'aprenentatge de  
cada llengua va  
lligat a les origi-  
nalitats de les  
comunitats.

la llengua

arguments  
a  
fer  
passar  
als  
fases i  
als altres  
col·legues

però també

L'éducation musicale au collège et au lycée repose sur un ensemble d'activités très variées : activités corporelles, vocales, instrumentales, activités d'écoute, activités d'improvisation et de création. Ces exercices de production sonore et d'écoute doivent prendre en compte le vaste répertoire de chants régionaux et de danses populaires traditionnelles compte tenu de sa richesse et de son originalité.

Il s'agira non seulement d'interpréter et d'exécuter ces chants et danses mais aussi d'y trouver matière à une réflexion de plus en plus approfondie notamment dans les classes de second cycle.

L'étude des instruments est inséparable de celle des chants et des danses qu'ils accompagnent. Elle pourra se faire notamment à partir de documents iconographiques, des visites des musées d'arts et de traditions populaires où l'on peut voir et entendre les instruments. Un travail de reconstitution, pour les plus rudimentaires d'entre eux, pourra être envisagé.

L'apprentissage de certains instruments connaît actuellement un regain de faveur. Il pourra être éventuellement réalisé sous la conduite d'instrumentistes spécialisés.

Enfin, dans une perspective pluridisciplinaire, un travail de recherche et de collecte reste à effectuer. Il offre l'intérêt d'initier les élèves aux techniques du recueil des informations, de classement et de conservation des documents.

Au collège, devant la variété des contributions qu'apportent les sciences humaines, on ne peut ici qu'indiquer les directions de travail : vie quotidienne, trame de l'histoire régionale, hommes et femmes qui ont marqué cette histoire, originalité de la vie religieuse, des traditions et mentalités, principaux monuments et richesses artistiques, institutions du passé et d'aujourd'hui. Il est rappelé que la géographie, les problèmes économiques et sociaux de la région sont étudiés dans le cadre des programmes officiels de la classe de quatrième.

Au lycée, tout en consolidant les acquis du collège, on s'efforcera de souligner et d'expliquer les inter-relations entre région et nation. Il sera possible ainsi :

— d'approfondir l'histoire de la région, d'en préciser l'originalité tout en dégagant son importance dans l'histoire nationale ;

— de montrer le poids de la culture régionale, de définir ses apports au patrimoine culturel national, d'analyser les influences réciproques.

Dans la découverte des littératures régionales, le professeur s'attachera aux œuvres les plus significatives, soit qu'elles présentent les traits caractéristiques d'une culture, soit qu'elles proposent d'intéressantes comparaisons avec certains aspects de la littérature française. Dans le cas des auteurs bilingues, il conduira les élèves à s'interroger sur les raisons qui ont fait préférer l'une ou l'autre des deux langues et sur les modalités particulières de l'expression littéraire qui résultent de ce choix. Les œuvres d'inspiration régionaliste, surtout les plus notables, prendront dans cet enseignement la place qui leur revient.

L'enseignement doit contribuer à maintenir vivante l'unité organique du patrimoine culturel.

En toutes circonstances, on veillera à faire apparaître la contribution des langues et des cultures régionales à la richesse du patrimoine national.

Pour le ministre et par délégation :

Le directeur du Cabinet,

J.-P. COSTA.

arguments...

incitació a una  
recerca pluridis-  
ciplinària dels  
elements constitutius  
de la nostra  
identitat;  
enquestes, P.A.E.,  
dossiers ...

## Annex II.B - Circular Bayrou, 1995

INFORMAplec n°2 estiu 1995

## La circular "BAYROU"

LANGUES RÉGIONALES  
ÉLÉMENTAIRE ET  
SECONDAIRECIRCULAIRE N°95-086  
DU 7-4-1995

BOEN

20 AVRIL 1995

**E**nseignement des langues et  
cultures régionales

■ La loi 51-46 du 11 janvier 1951 a donné la possibilité de mettre en place un enseignement de langues régionales dans les régions où elles sont en usage.

La préoccupation d'assurer aux langues régionales leur place dans la formation dispensée par le système éducatif a été confirmée dans la loi d'orientation sur l'éducation du 10 juillet 1989.

Celle-ci mentionne que les établissements scolaires dispensent "une formation adaptée dans ses contenus et ses méthodes aux évolutions économiques, technologiques, sociales et culturelles du pays (...). Cette formation peut inclure un enseignement à tous les niveaux de langues et cultures régionales".

La circulaire 82-561 du 21 juin 1982 a défini un programme d'actions destinées à assurer une meilleure prise en compte des langues et cultures régionales par le service public de l'éducation nationale et prévu, à cet effet, la mise en oeuvre d'un dispositif qui assure leur enseignement dans les écoles maternelles et élémentaires, les collèges et les lycées.

La circulaire 83-547 du 30 décembre 1983 a arrêté les objectifs et la méthodologie de cet enseignement ainsi que le cadre dans lequel le travail des enseignants a été appelé à se développer.

Ces circulaires ont énuméré des principes et un dispositif qui ont permis de faire évoluer le statut des langues et cultures régionales ainsi que leurs conditions d'enseignement et d'expérimenter de nouvelles formes d'apprentissage. C'est le cas notamment de l'enseignement bilingue.

Le souci de veiller à la préservation d'un élément essentiel du patrimoine national dans l'expression de sa diversité, ainsi que la nécessité de maintenir l'identité culturelle à l'intérieur de la communauté nationale, m'amènent à réaffirmer l'engagement de l'État en faveur de cet enseignement.

Aujourd'hui, la prise en compte du développement des actions conduites depuis 1982 ainsi que les observations réalisées dans les académies concernées imposent de fixer et de préci-

ser à nouveau les orientations et le dispositif officiel visant à améliorer la transmission des langues et cultures régionales.

Pour assurer la cohérence de cet enseignement qui repose sur le volontariat des familles et des élèves, les recteurs sont invités à mettre en oeuvre des plans pluriannuels en concertation avec les collectivités territoriales conduisant à la mise en place de réseaux académiques. Ces plans pluriannuels sont élaborés à la fois en fonction des moyens budgétaires et des ressources humaines disponibles. Ils permettront de mieux adapter les propositions d'offre d'enseignement de langues et cultures régionales aux demandes exprimées par les familles dans les régions de la zone d'influence de ces langues.

**I - MESURES D'ORGANISATION GÉNÉRALE**

Chaque recteur désignera un chargé de mission d'inspection qui coordonnera les enseignements de langues et cultures régionales au sein de l'académie, et assurera la continuité entre les différents niveaux en favorisant le dialogue avec les divers partenaires.

En complément des avis demandés aux instances consultatives (comité technique paritaire, commission départementale de l'éducation nationale), cet enseignement, en raison de sa nature, s'organise en liaison avec un certain nombre d'organismes ou de collectivités publiques, qui, dans le cadre de leurs compétences respectives, contribuent à son efficacité.

Au nombre de ces organismes et collectivités figurent :

1- Une commission académique de langue et culture régionales.

2- Le service académique d'information et d'orientation :

Ce service est chargé d'informer les familles et les élèves des académies correspondantes, sur la ou les langues régionales offertes, aux différentes étapes du cursus scolaire.

3- Le centre régional de documentation pédagogique :

aplat  
projet  
contexte  
LR

INFORMAplec n°2 estiu 1995

Il élabore et édite des documents et outils pédagogiques, proposés aux enseignants concernés.

#### 4 - Les collectivités territoriales

La loi de décentralisation n° 83-663 du 22 juillet 1983 relative à la répartition des compétences entre les communes, les départements, les régions et l'Etat, notamment dans son article 23 a mentionné le rôle de ces collectivités dans l'organisation d'activités culturelles complémentaires.

Cette disposition implique que les collectivités territoriales soient réellement associées, dans le cadre d'un partenariat, à la mise en oeuvre de la politique menée en faveur des langues régionales.

#### 5 - Les services déconcentrés du ministère de la culture et de la francophonie

### II - ORGANISATION DE L'ENSEIGNEMENT

#### A l'école primaire

Les langues et cultures régionales représentent un patrimoine qu'il importe de préserver et dont la place à l'école doit être réaffirmée.

Chaque enseignant, lorsque les activités de la classe s'y prêteront, fera découvrir à ces élèves les richesses du patrimoine culturel et linguistique. Il les amènera à appréhender le fait régional, non comme une opposition entre des particularismes locaux, mais comme une composante de la culture nationale.

Un enseignement consacré à la langue et à la culture régionale pourra être organisé. En fonction de la demande exprimée, cet enseignement pourra prendre deux formes :

- un enseignement d'initiation,

- un enseignement bilingue.

#### a) L'enseignement d'initiation

À l'école maternelle, les enseignants veilleront, sur une durée de 1 à 3 heures par semaine, à inscrire l'apprentissage ou l'approfondissement de la pratique de la langue et les activités en langue régionale dans une continuité sans heurts entre l'école et le milieu familial.

Ainsi les moments d'activités permettant aux enfants d'apprendre à vivre ensemble, de découvrir le monde qui les entoure, de développer leurs capacités physiques et artistiques, fourniront sans doute des occasions privilégiées pour utiliser la langue régionale.

À l'école élémentaire cet enseignement de 1 à 3 heures hebdomadaires s'intégrera dans les programmes et les horaires nationaux selon des aménagements acceptés par les inspecteurs d'académie dans le cadre des projets d'école. Comme les autres disciplines, cet enseignement fera l'objet d'une évaluation régulière par l'enseignant.

L'enseignement pourra se développer selon les directions suivantes :

- un enseignement de langue régionale,
- un enseignement dans la langue régionale lorsque les activités le permettent, notamment dans des domaines disciplinaires tels que l'histoire, la géographie, les sciences, l'éducation physique et sportive, l'éducation artistique.

À l'école maternelle comme à l'école élémentaire, l'enseignement d'initiation sera prioritairement assuré par les enseignants de l'éducation nationale. Il sera mis en oeuvre par l'inspecteur d'académie, directeur des services départementaux de l'éducation nationale selon l'importance de la demande des familles et les ressources en maîtres volontaires formés pour cet enseignement :

- le maître de la classe,

- un maître de l'école dans le cadre d'échange de services ou d'activité en décloisonnement,

- un maître itinérant desservant plusieurs écoles dans les zones rurales où cette situation existe,

- un professeur de collège ou de lycée.

#### b) L'enseignement bilingue

L'enseignement bilingue donne à la langue régionale, à côté de la langue française, une place reconnue dans la scolarité à l'école primaire. Il est un outil de développement intellectuel, linguistique et culturel.

L'enseignement bilingue sera organisé lorsque la demande des parents aura été exprimée et reconnue.

Les inspecteurs d'académie, directeurs des services départementaux de l'éducation nationale veilleront à en assurer l'efficacité, la cohérence avec les objectifs et les programmes nationaux. Ils décideront en liaison avec le recteur les règles départementales de mise en place selon les principes généraux suivants :

#### • 1 - Objectifs

Cet enseignement doit répondre aux objectifs généraux de l'école, à savoir la réussite de tous les élèves et la formation des futurs adultes.

Il convient de concevoir cet enseignement de manière à l'intégrer au projet de l'école à l'ensemble des activités de la classe, à l'associer aux autres disciplines et ainsi enrichir le processus global d'éducation. Les contenus, les progressions, les démarches pédagogiques seront définis et précisés regionalement puisqu'ils concernent des réalités régionales elles-mêmes différentes et variées. Bien évidemment, les éléments de programmes ainsi définis devront être en cohérence avec les objectifs de l'école primaire et prendre en compte la continuité pédagogique entre les trois cycles et avec le collège.



INFORMAplec n°2 estiu 1995

Une évaluation des compétences et des acquis des élèves en langue régionale devra être prévue au même titre que pour toutes les disciplines enseignées à l'école élémentaire.

#### • 2 - Principes et organisation

L'enseignement bilingue commence à l'école maternelle dès le cycle I et se poursuit à l'école élémentaire. La langue régionale y est à la fois langue enseignée et langue d'enseignement dans plusieurs domaines d'activités et d'apprentissages dès l'école maternelle.

Le bilinguisme se définit par un enseignement à parité horaire en langue régionale et en langue française avec une répartition équilibrée quotidiennement et dans la semaine de classe.

À l'école maternelle les activités seront pratiquées dans l'une ou l'autre langue, à l'exception des activités préparant à la lecture et à l'écriture. À l'école élémentaire, l'horaire de français sera maintenu intégralement. On répartira dans les autres champs disciplinaires les enseignements dispensés en langue régionale et ceux qui sont assurés en français.

La structure d'une école offrant un enseignement bilingue ne sera pas modifiée. Une classe ou une section bilingue sera constituée par les enfants qui auront opté pour cet enseignement : élèves issus d'un même cycle, élèves d'une même classe, élèves de classes différentes. Dans la mesure du possible, il est souhaitable que l'organisation retenue n'isole pas les enfants inscrits dans l'enseignement bilingue des autres enfants.

#### • 3 - Personnel enseignant

À l'école maternelle comme à l'école élémentaire l'enseignement dans les sections bilingues est assuré par des instituteurs ou des professeurs des écoles de l'enseignement public selon deux formules possibles :

- le même maître assure la totalité des enseignements y compris ceux consacrés à la langue régionale.
- deux maîtres se partagent le temps d'enseignement : l'enseignement en français d'une part, l'horaire réservé à la langue régionale d'autre part. Dans ce cas les enseignants de langue régionale font partie de l'équipe éducative et participent aux différents conseils (école, maître, cycle).

Dans une structure bilingue, l'enseignement de la langue régionale et en langue régionale doit être confié à des enseignants qualifiés :

- soit des instituteurs ou professeurs des écoles possédant un diplôme universitaire de langue régionale (DEUG ou licence) leur reconnaissant la qualification linguistique,
- soit des instituteurs ou professeurs des écoles ne possédant pas ces diplômes, mais dont la

compétence linguistique aura été attestée par une commission ad hoc réunie au plan départemental ou académique.

L'affectation des enseignants est prononcée par l'inspecteur d'académie après consultation des instances paritaires.

Auprès de chaque inspecteur d'académie, directeur des services départementaux de l'éducation nationale, un inspecteur de l'éducation nationale qu'il désigne, assure la coordination et le suivi de l'enseignement de langue régionale.

#### Au collège

En prolongement de l'enseignement bilingue dispensé à l'école et de manière à assurer la continuité indispensable, des sections de langues régionales sont mises en place dans les collèges.

Ces sections visent à la fois un renforcement des compétences linguistiques des élèves et l'approfondissement de la culture de la région dans l'aire géographique où la langue est en usage.

Ces sections offrent aux élèves :

- d'une part, un enseignement de langue et culture régionale de trois heures hebdomadaires minimum.

- d'autre part, un enseignement d'une ou deux disciplines dans la langue régionale.

Ces sections, dont l'implantation doit s'effectuer dans le cadre d'un bassin d'établissements et en articulation étroite avec le réseau d'écoles assurant un enseignement bilingue, ne se substituent pas aux possibilités ouvertes dans le dispositif actuel qui continue à être proposé aux familles, selon les besoins :

- enseignement facultatif de langues et cultures régionales d'une heure de la sixième à la troisième.

- option de "cultures et langues régionales" de trois heures en option obligatoire ou facultative, au même titre que les autres options, à partir de la classe de quatrième.

L'objectif assigné à cet enseignement est de mettre les élèves à même de comprendre, parler, lire et écrire à un niveau simple la langue authentique de la communauté qui la pratique. Les programmes de ces langues donneront lieu à publication ultérieure.

L'enseignement dispensé aux élèves est validé lors de l'attribution du diplôme national du brevet. En effet, conformément aux dispositions de l'arrêté du 23 juin 1994, les élèves des classes de 3ème des sections bilingues français-langue régionale peuvent composer en français ou en langue régionale lors de l'épreuve d'histoire-géographie du diplôme national du brevet.

INFORMAplec n°2 estiu 1995

**Dans les lycées****a) Les enseignements**

Les décisions prises par le ministre dans le cadre de la rénovation pédagogique des lycées permettent de mieux valoriser l'enseignement des langues régionales.

• **L'enseignement général et technologique**

En classe de seconde, les langues régionales peuvent être choisies au titre des options obligatoires ou facultatives en tant que langue vivante 2 ou 3. Dans les classes de première et terminale conduisant au baccalauréat général, les langues régionales peuvent être choisies selon les modalités suivantes :

- en séries ES et L, au titre de la langue vivante 2 en enseignement obligatoire ou facultatif, au titre de la langue vivante 3 en enseignement obligatoire, enseignement de spécialité en classe terminale, ou facultatif.

- en série S, au titre de la langue vivante 2 ou de la langue vivante 3 en enseignement facultatif. Dans les classes de première et terminale conduisant à un baccalauréat technologique (séries STI, STT, STL, SMS), les langues régionales peuvent être choisies au titre de la langue vivante 2 en enseignement obligatoire en série STT ou en enseignement facultatif dans toutes les séries.

La nouvelle réglementation du baccalauréat prévoit que la langue régionale peut faire l'objet d'une épreuve obligatoire de langue vivante 2 ou 3 en série ES et L et d'une épreuve facultative dans toutes les séries générales et technologiques. Elle pourra également être choisie en qualité d'épreuve obligatoire de langue vivante 2 dans le cadre de la série STT à partir de la session 1996.

• **L'enseignement professionnel**

Dans la voie professionnelle, les candidats à certains CAP et BEP ont la possibilité de se présenter à une épreuve facultative de langue régionale : cette possibilité est offerte aux candidats de tous les baccalauréats professionnels.

**b) Les programmes**

En ce qui concerne l'enseignement proprement dit, la référence demeure les programmes mis en place en classes de seconde, première et terminale par les arrêtés du 15 avril 1988 (basque, breton, catalan, corse, occitan (auvergnat, gascon, languedocien, limousin, nissart, provençal, vivaro-alpin), tahitien, gallo, langues régionales d'Alsace) du 17 septembre 1991 (langues des pays mosellans) et du 20 octobre 1992 (langues mélanésiennes).

L'enseignement des langues régionales, dans ces programmes, répond aux objectifs suivants :

- acquisition ou approfondissement des

connaissances en vue du développement progressif de la compétence et de l'autonomie dans l'expression personnelle en langue régionale, orale et écrite.

- réflexion progressivement affinée sur le fonctionnement de la langue.

- étude de textes et de documents divers (écrits, sonores, visuels, ou graphiques), pour un enrichissement culturel structuré.

**III - FORMATION DES ENSEIGNANTS**

Dans le domaine de la formation initiale, le recteur chancelier des universités et président du conseil d'administration de l'institut universitaire de formation des maîtres, veillera à inscrire et à intégrer la mise en place de la formation initiale des futurs professeurs des écoles, collèges et lycées dans le plan plurianuel de développement des langues et cultures régionales.

Cette mesure est d'autant plus nécessaire compte tenu de l'arrêté du 25 juillet 1994 modifiant les modalités d'organisation du concours externe et du second concours interne du recrutement des professeurs des écoles. Les candidats pourront choisir comme troisième épreuve orale d'admission les langues et dialectes à extension régionale délimitée dont la liste est arrêtée par chaque recteur.

De plus, des stages de formation continue seront régulièrement proposés aux plans académiques et départementaux de formation continue.

Par ailleurs, il conviendra de ne pas se priver des ressources offertes par le Centre national d'enseignement à distance et par ses antennes régionales.

L'institut national de recherche pédagogique sera également associé à la recherche pédagogique sur la didactique des langues et cultures régionales.


Pour le ministre de l'éducation nationale  
et par délégation,

Le directeur du cabinet  
Xavier DARCOS



## Annex II.B

## Circular rectoral de l'Acadèmia de Montpellier

 <p><b>Académie de Montpellier</b></p> <p>Direction académique départementale académique académique</p> <p><b>Rectorat</b> 31, rue de l'Université 34094 Montpellier codex 2</p> <p>Téléphone 04 37 21 47 00 Web site: acad-montpellier.fr</p> <p>Direction de l'Action Pédagogique</p> <p>Téléphone 04 37 21 47 54</p> <p>Coordonnées du Monsieur Jacques LEBLANC</p>	<p>Montpellier, le 21 Mars 2007</p> <p>La Recteur de l'Académie de Montpellier Chancelier des Universités</p> <p>Messieurs les Inspecteurs d'Académie, directeurs des services départementaux de l'Éducation nationale Monsieur le Directeur de l'UFM Monsieur le Charge de mission Langues régionales Mesdames les Chargées de mission Langues régionales Mesdames et Messieurs les IAJPR Mesdames et Messieurs les IEN ET, IEN-EG, IEN-AG et IEN 1er degré Monsieur le Directeur du CRDP Mesdames et Messieurs les Délégués académiques Mesdames et Messieurs les Chefs d'établissement et de Messieurs les Inspecteurs d'Académie, DSDEN Mesdames et Messieurs les Directrices et Directeurs d'école et de Messieurs les Inspecteurs d'Académie, DSDEN</p> <p><b>Objet : organisation et développement, dans l'Académie de Montpellier, de l'enseignement de l'occitan et du catalan, ainsi que de leur approche comme élément du patrimoine régional.</b></p> <p>A l'occasion de la publication par l'Académie de Montpellier d'un Précis d'occitan et de catalan et d'une Petite anthologie des littératures occitane et catalane, il a semblé nécessaire, notamment pour donner des indications sur la manière dont ces deux ouvrages peuvent être utilisés, de faire le point sur l'enseignement des langues régionales. La présente circulaire académique a, en conséquence, pour objectif de préciser comment va être mis en œuvre, dans l'Académie de Montpellier l'article L312-10 du Code de l'Éducation qui édicte qu'un enseignement de langues et cultures régionales peut être dispensé tout au long de la scolarité. Elle rappelle les dispositifs existants et suggère des pistes pour leur consolidation et leur développement.</p> <p>Il existe en effet, dans l'Académie de Montpellier, deux langues régionales : le catalan, en usage dans un département de cette académie (les Pyrénées Orientales excepté le canton des Fenouillèdes), et l'occitan, dans les quatre autres départements (Hérault, Gard, Aude et Lozère). Étant donné le poids culturel et social, voire économique, de ces deux langues, leur enseignement, possible au regard du Code de l'Éducation, est nécessaire. Il concerne actuellement un nombre important de jeunes au sein du système éducatif (26 000, soit 13 000 étudiant le catalan et 13 000 l'occitan). Cet enseignement doit être consolidé d'une part, et développé d'autre part.</p>
---	---



Il doit être consolidé, parce qu'il est nécessaire à la « préservation et transmission d'un élément de la richesse du patrimoine national », ainsi que le précise la circulaire ministérielle 2001-166 relative au « développement de l'enseignement des langues régionales à l'école, au collège et au lycée » (publié au BOEN du 13-09-2001). Cette circulaire rappelle à ce sujet le devoir de l'institution scolaire dans la préservation du patrimoine de notre pays et pour cela dans sa transmission d'une génération à la génération suivante : les langues occitane et catalane, leurs littératures, et plus généralement les cultures qu'elles portent, sont des composantes fortes du patrimoine de la France, et c'est à ce titre notamment qu'elles doivent être enseignées. Les parcours de formation existants dans l'Académie ont donc leur raison d'être. Dans la mesure où ils sont parfois insuffisamment organisés ou coordonnés, ils doivent être consolidés. Le paragraphe 1 ci-dessous précise les objectifs à retenir pour mettre en œuvre cette consolidation.

Au-delà, la connaissance des deux langues, de leurs littératures et des cultures qu'elles portent doit être développée. En effet, comme le précise la circulaire ministérielle 2001-166 évoquée ci-dessus, l'enseignement des langues régionales contribue à la « diversité culturelle au sein de la communauté nationale » : faire vivre cette diversité au sein de la Nation n'est possible qu'à la condition que l'Ecole permette à tous les jeunes d'un territoire de connaître et de comprendre la spécificité de celui-ci. En outre, et c'est encore la circulaire ministérielle 2001-166 qui le précise, la connaissance des langues et des cultures régionales conçue dans cet esprit contribue à « l'intégration de chacun dans le tissu social de proximité ». Le catalan ou l'occitan constituant des éléments forts de patrimoine et de culture, tout élève doit, à un moment où à un autre de sa scolarité obligatoire, être informé de leur existence et bénéficier d'une approche qui lui permette de comprendre la diversité culturelle nationale et de s'insérer dans son tissu local de proximité. Il ne s'agit pas pour cet objectif, de mettre en place des cursus d'apprentissage systématique des langues régionales, mais de sensibiliser, d'ouvrir l'esprit, d'éveiller, de faire comprendre le passé et le présent.

En résumé, l'enseignement des langues régionales dans l'Académie de Montpellier fait l'objet :

- d'une consolidation des dispositifs d'apprentissage de ces langues et de leurs littératures ;
- d'un développement des activités d'approche de ces langues comme éléments de patrimoine et de culture.

## 1. CONSOLIDER LES DISPOSITIFS D'APPRENTISSAGE

Deux types de dispositifs sont ici à envisager : les cursus bilingues d'une part, et les cursus d'enseignement de langue d'autre part.

- 1.1. **Les cursus bilingues** : l'enseignement bilingue existe dans l'Aude, le Gard, l'Hérault, la Lozère pour l'occitan, et les Pyrénées-Orientales pour le catalan (soit un effectif total de 3 300 élèves). La circulaire 2001-167 relative aux « modalités de mise en place de l'enseignement bilingue à parité horaire » (BOEN du 13.09.2001) et l'arrêté du 12 avril 2003 (BOEN 24 du 12 juin 2003) en fixent les modalités d'organisation : cursus complet ou tendant à le devenir, du primaire au lycée si possible, avec parité horaire entre les enseignements en langue française et les enseignements en langue régionale. Les porteurs de projets de cursus bilingue, en lien avec les IADSDEN, devront s'attacher à tendre vers ces objectifs.



Les institutions qui, au sein de l'Académie, sont chargées du suivi et de l'animation de l'action pédagogique, de la documentation pédagogique, de la formation des maîtres et de l'évaluation académique (Conseillers Pédagogiques et Inspecteurs, CRDP et CDDP, IUFM et DAFPEN, Direction de l'Action Pédagogique, Comité Académique des Evaluations...) apporteront leur concours à la consolidation des cursus bilingues existant dans l'Académie.

## 1.2. Les cursus d'enseignement des langues régionales

Ils ont pour objectif d'offrir un enseignement organisé et progressif des langues régionales à l'école, au collège ou au lycée (actuellement 23 000 élèves dans l'Académie). Il est souhaitable que, comme pour l'enseignement bilingue, l'enseignement soit poursuivi d'un niveau scolaire à l'autre. Les porteurs de projets y veilleront également, en liaison avec les IA-DSDEN.

Cet enseignement est régi par la circulaire 2001-166 évoquée précédemment qui définit les horaires et les modalités d'organisation suivantes :

- En primaire, dès la maternelle un enseignement d'initiation à la langue et à la culture régionales peut être mis en place et être prolongé jusqu'au cycle 3. Cet enseignement « peut être associé à l'enseignement des autres langues vivantes ». Il s'organise « sur une durée d'au moins 1 heure 30 qui pourra aller jusqu'à 3 heures, en fonction de dispositions particulières » (C.2001-166,II, 1, a-b).
- Au collège, la langue régionale est enseignée, de la sixième à la troisième, à titre d'option facultative « dans le cadre d'un horaire minimum de 2 heures hebdomadaires sauf dispositions particulières ». A partir de la 4<sup>ème</sup> peut se mettre en place une option obligatoire de langue vivante 2 de 3 heures (circulaire 2001-166,II, 2).
- Au lycée, il peut s'agir soit d'une option facultative de langue et culture régionales (1 heure hebdomadaire minimum), soit d'une option de langue vivante LV2 ou LV3, selon le dispositif en vigueur pour les différentes séries L, ES, S, STG (C.2001-166,II, 3).

Les programmes sont définis :

- Pour le primaire par l'arrêté du 30 mai 2003, « Programme des langues étrangères et régionales à l'école primaire », BOEN 2003, Hors Série n°2 du 19 juin 2003.
- Pour le collège par le programme des collèges, palier 1, en cours de parution imminente et consultable sur : <http://eduscol.education.fr>
- Pour le lycée par l'arrêté du 15 avril 1988, « Les programmes du baccalauréat », BOEN n°17 du 5 mai 1988.

Comme pour les cursus bilingues, les institutions qui, au sein de l'Académie, sont chargées du suivi et de l'animation de l'action pédagogique, de la documentation pédagogique, de la formation des maîtres et de l'évaluation académique (conseillers pédagogiques et inspecteurs, CRDP et CDDP, IUFM et DAFPEN, Direction de l'action pédagogique, Comité Académique des évaluations...), apporteront leurs concours à la consolidation des cursus d'enseignement existants dans l'Académie.

## 2. DEVELOPPER LES ACTIVITES DE COMPREHENSION DU PATRIMOINE LINGUISTIQUE ET CULTUREL

Si les cursus d'apprentissage des langues régionales (cursus bilingues ou cursus d'enseignement) sont destinés à des élèves qui ont choisi de suivre ces enseignements spécifiques, les activités visant à faire comprendre le



patrimoine linguistique régional sont destinés à tous les élèves dans la mesure où, comme le précise la circulaire ministérielle 2001-166 (cf ci-dessus), cette compréhension peut contribuer à intégrer chacun dans le tissu social de proximité. Ce n'est pas un enseignement systématique qu'il convient ici d'organiser, mais c'est la rencontre avec les langues, leurs littératures et les cultures qu'elles forgent et véhiculent qu'il convient de permettre. Il n'y a pas ici de programme officiel, et c'est le projet d'école ou d'établissement qui pourra préciser quand et comment cette ouverture culturelle peut être conçue pour que tous les enfants vivant sur un territoire puissent, à un moment ou à un autre, être mis en situation de comprendre le patrimoine linguistique de ce territoire.

Deux types d'activités peuvent y concourir : celles qui concernent les langues régionales elles-mêmes, et celles qui concernent les littératures et cultures portées par ces langues.

### 2.1. Les activités visant le patrimoine linguistique proprement dit

Dans la mesure où il ne s'agit pas d'un enseignement spécifique, systématique, organisé selon un programme, on se limitera ici à recenser quelques suggestions visant à faire approcher des réalités linguistiques dans le cadre d'activités disciplinaires ou transversales.

On pourra ainsi :

- aborder par une approche comparative la parenté entre le latin et la langue régionale, ou entre la langue régionale et les langues romanes.
- faire comprendre, par des exemples, l'évolution historique des langues dans les territoires.
- faire observer des réalisations particulières du français régional et ses empreintes dans la langue nationale.
- associer la langue et la découverte du patrimoine de proximité, à travers des noms de lieux et de plantes par exemple.

Le site académique « Espace Académique des Langues et Cultures Régionales » et l'ouvrage « Précis de Catalan et d'Occitan », réalisé par l'Académie de Montpellier, remis à toutes les écoles, tous les collèges et tous les lycées, et diffusé par ailleurs par le CRDP, offrent des points de repères et des analyses pour la mise en œuvre pédagogique de ces approches.

### 2.2. Les activités visant le patrimoine littéraire et culturel occitan et catalan

Comme pour les activités évoquées ci-dessous, il ne s'agit pas ici d'un enseignement spécifique, systématique et organisé selon un programme, mais de suggestions de rencontres avec des éléments des cultures occitane et catalane dans des activités disciplinaires ou transversales.

On pourra ainsi :

- faire intervenir dans les projets culturels des acteurs contemporains des cultures occitane et catalane.
- se référer à des textes traduits de la langue régionale qui correspondent à certains aspects du programme de français : l'épopée, le conte, la lyrique des troubadours, les textes fondateurs, l'autobiographie.....



- se référer à l'histoire culturelle régionale, à partir d'exemples ou d'études de cas, en histoire géographique.

Le site académique et l'ouvrage « *Petite Anthologie des Littératures Occitane et Catalane* », réalisé par l'Académie de Montpellier, remis à toutes les écoles, tous les collèges, tous les lycées et diffusé par ailleurs par le CRDP, offre une soixantaine de textes, chacun dans sa langue d'origine et avec une traduction, qui pourront être utiles pour les activités suggérées. Chacun des textes est accompagné d'une notice concernant le texte et son auteur, qui donnera des points de repère pour la compréhension de la littérature régionale. Au-delà, les publications utilisables sont nombreuses.

En résumé, consolidation des cursus d'apprentissage de l'occitan et du catalan, et développement de l'approche patrimoniale des deux langues et des cultures qu'elles portent sont les deux objectifs majeurs pour le développement des langues régionales dans l'Académie de Montpellier. Ces deux objectifs visent l'un à permettre à quelques milliers de jeunes (26 000 actuellement) d'acquérir la connaissance de l'une de ces deux langues et de la pratiquer, l'autre à permettre à tous les jeunes de cette académie de comprendre leur patrimoine linguistique et culturel.

Ces deux objectifs guideront l'action des responsables de l'action pédagogique, de l'organisation de l'offre des formations, de la formation des maîtres, du site académique pour l'occitan et le catalan, de la documentation pédagogique et du Comité Académique des Evaluations. Le Conseil Académique des Langues Régionales assurera le suivi de la mise en œuvre de ces deux objectifs.

Le français est - et notre constitution l'affirme - la langue de la République. Il est notre langue commune. Il est porteur d'unité nationale et de cohésion sociale. Il est vecteur d'une culture forte et de valeurs solides qui ont pesé et continueront de peser dans l'évolution du monde. Le premier devoir de l'Ecole est de faire maîtriser le français à tous les enfants de France. Au-delà, il est aussi nécessaire, comme le rappelle la circulaire ministérielle évoquée ci-dessus, de préserver et transmettre les éléments de la richesse du patrimoine national, de contribuer à la diversité culturelle au sein de la communauté nationale, et de favoriser l'intégration de chacun dans le tissu social de proximité. La présente note de cadrage définit les conditions de mise en œuvre dans l'Académie de Montpellier de cet objectif national.

Christian NIQUE



## Annex II.B

### Circulars rectorals de Tolosa 2009 i de 1999

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE

#### CIRCULAIRE RECTORALE DU 3 MAI 1999 PROGRAMME A MOYEN TERME DE DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE OCCITANES

Le Recteur, Chancelier des Universités

à

*Mesdames et Messieurs les Inspecteurs d'Académie,  
Mesdames et Messieurs les Inspecteurs de l'Éducation Nationale,  
Mesdames et Messieurs les Proviseurs de lycée,  
Mesdames et Messieurs les Principaux de collège,  
Mesdames et Messieurs les Directeurs d'école,*

### 1. EXPOSE DES MOTIFS

#### 1-1. Orientations ministérielles et politique académique

\* Après la loi Deixonne de 1951 et tout particulièrement depuis 1982, plusieurs textes et mesures ont contribué à organiser progressivement l'enseignement des langues et cultures régionales. Les circulaires 82-261 et 83-547 de 1982-1983 ont proposé un dispositif et des mesures pour chaque niveau d'enseignement. En 1989, la loi d'orientation sur l'éducation a rappelé la possibilité d'offrir, à tous les niveaux de l'enseignement, une place aux langues régionales dans la formation des élèves. La circulaire 95-086 d'avril 1995 a précisé les objectifs, "veiller à la préservation d'un élément essentiel du patrimoine national", "améliorer la transmission des langues et cultures régionales" et les modalités de cet enseignement, notamment pour l'enseignement bilingue.

\* En ce qui concerne plus particulièrement l'occitan et l'Académie de Toulouse, les initiatives prises en 1989 par le Ministre de l'Éducation Nationale ont abouti à l'ouverture des premières sections bilingues, à la création du CAPES d'occitan-langue d'oc ainsi qu'à la définition et à la mise en œuvre d'une politique académique fondée sur la concertation, la planification et des moyens spécifiques. En 1994 un second plan académique et une convention Rectorat/Région ont prolongé la mise en œuvre du premier plan.

#### 1-2. Situation sociolinguistique de la langue et de la culture occitanes

\* Comme l'ont montré des enquêtes récentes, la connaissance et l'usage social de l'occitan, bien qu'ayant fortement régressé, sont cependant beaucoup plus importants que ce que l'on pense généralement. La langue occitane reste la langue "régionale" qui, tant au niveau de l'espace concerné que du nombre de locuteurs, est une des plus importantes d'Europe et la première de France.

\* L'intérêt pour la langue et la culture occitanes s'est accru. Paradoxalement, l'amélioration de son statut et des "représentations" s'est développée parallèlement au recul de la pratique et de la transmission familiale de la langue. La prise de conscience d'un risque de disparition a entraîné une meilleure reconnaissance sociale, une sympathie plus active, qui traversent les différents courants de pensée. On note aussi un regain de créativité dans les différentes expressions culturelles dont la langue et la culture occitanes sont les supports. On remarque, dans les enquêtes sociolinguistiques, des taux élevés de personnes "favorables à leur enseignement". Cela démontre un attachement réel à la langue et la conscience de l'enjeu que représente l'enseignement pour son avenir.

\* Les mesures prises en faveur de l'enseignement de l'occitan ont à la fois accompagné et renforcé l'amélioration du statut de la langue et de la culture occitanes dans l'opinion. Le fait que l'école enseigne à des enfants la langue qu'elle avait jadis interdite à leurs grands-parents démontre ce changement. Outre cet effet indéniable de revalorisation, les plans académiques ont permis d'élargir l'offre d'enseignement, de développer l'encadrement et d'expérimenter de nouvelles formes d'apprentissage.

\* Pour l'enseignement de l'occitan, l'Académie de Toulouse arrive en tête des académies du domaine d'oc, avec près du tiers de l'effectif, soit 30 000 élèves environ.

- Dans les écoles, ce sont les formes extensives d'enseignement, information-sensibilisation et initiation, qui sont les plus répandues. 840 écoles proposent des activités de ce type. L'enseignement bilingue est offert sur 10 sites publics et 8 sites associatifs en voie de contractualisation.

- Dans le secondaire, 132 collèges et lycées, essentiellement publics, proposent un enseignement de l'occitan.

\* Ces évolutions, bien qu'elles soient positives, restent cependant insuffisantes.

### **1-3. L'enseignement de la langue et de la culture occitanes doit être conforté**

\* La langue et la culture occitanes sont le produit de l'histoire du territoire où vivent nos élèves. Connaître et comprendre cet espace implique de les prendre en compte, sous des formes et à des degrés qui peuvent être divers. Elles sont une partie intégrante de notre héritage culturel. Les oublier n'est pas un signe de modernité mais une perte de substance.

\* Leur enseignement contribue ainsi :

- à l'intégration de nos élèves dans une région dont la langue et la culture sont un patrimoine auxquels ils doivent avoir accès, dans notre pays, la France, dont la diversité est une richesse qu'il convient de préserver,

- à l'activation de voisinages linguistiques et culturels. La langue et la culture occitanes, présentes aussi en Italie et en Espagne, sont au centre d'un arc roman qui relie les péninsules italiques et ibériques. Le domaine d'oc sert ainsi de transition vers l'Europe du Sud et en son sein.

L'apprentissage de l'occitan dans cette perspective de promotion régionale et d'ouverture vers les langues et cultures voisines peut faire émerger ce sentiment de pluri-appartenance et favoriser la démarche qui mène à l'édification d'une Europe harmonieuse, assumée de l'intérieur par de nouvelles solidarités euro-régionales facilitées par des proximités linguistiques et culturelles valorisées.

Compte tenu des motifs exposés ci-dessus, il apparaît à présent nécessaire et possible de mettre en œuvre un programme de développement à moyen terme dont cette circulaire vise à préciser les conditions d'accomplissement dans le domaine de l'organisation pédagogique.

Elle sera assortie du troisième plan académique de développement de l'enseignement de la langue et de la culture occitanes, à la mise en œuvre duquel les collectivités locales concernées seront invitées à s'associer selon des formes qui seront précisées ultérieurement.

Ce programme concerne tous les établissements publics et tous les établissements privés sous contrat de l'Académie de Toulouse. Il porte sur la période 1999-2006.

## 2. OBJECTIFS ET MESURES GENERALES

Ce programme a pour finalité de contribuer à la transmission de la langue et de la culture occitanes en élargissant l'offre et la qualité de leur enseignement afin qu'un nombre plus important d'élèves puisse bénéficier de leur apport éducatif. Il vise quatre objectifs :

- \* donner aux élèves une conscience claire de la langue et de la culture occitanes pour contribuer à la formation de citoyens appelés à respecter et gérer un patrimoine commun dans le cadre régional, national et européen,

- \* leur permettre, quelle que soit leur origine, de découvrir ou approfondir la langue et la culture historiques du territoire où ils vivent pour mieux le connaître, s'y intégrer et contribuer à son développement,

- \* offrir à un plus grand nombre la possibilité d'apprendre la langue occitane, comme langue de communication et de culture mais aussi comme facteur de créativité et d'ouverture vers les langues et cultures voisines,

- \* faire comprendre, à travers cet enseignement, les parentés linguistiques et culturelles au sein du monde latin, promouvoir ainsi de manière originale l'enseignement des langues latines et contribuer à l'éducation européenne des élèves.

Il comporte trois ensembles de mesures.

### 2-1. Mesures concernant différentes formes d'enseignement

**a. à l'école**\* **l'enseignement extensif**- l'organisation, dans l'enseignement primaire, d'une information minimale sur la langue et la culture occitanes pour tous les élèves,- l'enseignement d'initiation.

- \* **l'enseignement intensif** par le développement de l'enseignement bilingue.

#### **b. au collège et au lycée**

- \* l'augmentation du nombre d'établissements proposant, à des degrés et sous des formes diverses, l'enseignement de l'occitan,

- \* la prise en compte de la langue et de la culture occitanes dans les disciplines concernées,

- \* leur intégration dans des parcours diversifiés, des "parcours romans" ou "latins".

### 2-2. Amélioration du recrutement et de la formation initiale et continue des enseignants pour permettre la réalisation des objectifs du programme.

### 2-3. Mise en œuvre de mesures d'accompagnement.

Elles concerneront la production de matériel pédagogique, la valorisation de la langue et de la culture occitanes, les activités péri-éducatives et le développement des échanges avec les régions et pays voisins.

## 3. CONDITIONS DE RÉALISATION

**3-1. Conformément à l'esprit et à la lettre de la circulaire 95-086, ce programme sera réalisé en liaison avec les organismes et collectivités publiques qui, dans le cadre de leurs compétences respectives, peuvent contribuer à sa réussite.**

*Le Conseil académique pour l'enseignement de l'occitan* qui remplace la Commission académique d'études occitanes créée en 1990, est une structure de concertation et de suivi de l'enseignement de l'occitan. Il contribue aussi, en liaison avec les partenaires concernés, à la définition d'une politique d'édition et de diffusion de matériel pédagogique pour l'enseignement de l'occitan.

Le CAEOc est présidé par le Recteur qui le réunit au moins une fois par an en séance plénière et, lorsqu'il le juge nécessaire, en groupe technique restreint. Y sont représentés notamment :

- les corps d'inspection,
- les Universités et l'IUFM,
- les parents d'élèves et les syndicats d'enseignants,
- les associations qui participent à l'animation de l'enseignement de l'occitan,
- le Centre régional de documentation pédagogique qui "élabore et édite des documents et outils pédagogiques",
- les collectivités territoriales. "La loi de décentralisation n° 83-663 du 22 juillet 1983 relative à la répartition des compétences entre les communes, les départements, les régions et l'État, notamment dans son article 23, a mentionné le rôle de ces collectivités dans l'organisation d'activités culturelles complémentaires. Cette disposition implique que les collectivités territoriales soient réellement associées, dans le cadre d'un partenariat, à la mise en œuvre de la politique menée en faveur des langues régionales" (circ.95-086). Cette coopération sera concrétisée, avec les collectivités qui le souhaiteront, par des conventions notamment pour les activités culturelles complémentaires, les équipements, la production de matériel pédagogique et la valorisation de la langue et de la culture occitanes.
- les services déconcentrés du Ministère de la Culture dont la collaboration sera organisée dans le cadre de la convention entre l'Académie de Toulouse et la Direction régionale des affaires culturelles (DRAC).

**3-2. La réussite de ce programme passe par un engagement important des enseignants du premier et du second degré, des chefs d'établissement, des corps d'inspection, mais aussi de L'IUFM et de l'Université.**

Leur compréhension des enjeux et leur motivation sont des conditions indispensables de réussite. Il importe par conséquent qu'ils puissent participer, dans le cadre de leurs fonctions respectives, au travail d'information et d'explication sur l'intérêt pédagogique et la place nécessaire dans l'enseignement de la langue et de la culture occitanes.

Les activités fondées sur la langue et la culture occitanes, ou la prenant en compte, seront intégrées dans le projet d'école ou d'établissement. Une des raisons d'être de ces projets étant le souci d'adapter aux réalités du terrain et à l'environnement les démarches et les

objectifs communs fixés au niveau national, la langue et la culture occitanes doivent y trouver leur place. Le conseil d'établissement devra être informé de ce programme et des modalités locales de mise en œuvre.

### **3-3. Un effort particulier est engagé pour la formation et l'évaluation**

\* La formation initiale des maîtres sera développée en concertation étroite avec l'Université et l'IUFM. Des mesures seront prises pour disposer de maîtres bilingues. Pour la formation continue, l'offre de stages de découverte et d'approfondissement de la langue et de la culture occitanes sera augmentée ainsi que leur prise en compte dans les stages des disciplines concernées (Cf. point 6).

\* L'évaluation sera menée, pour les parties qui peuvent être communes, dans le cadre de l'évaluation de l'enseignement des langues vivantes pour lesquelles un dispositif a été mis en place à ma demande par les inspecteurs de langue. Pour les domaines relevant plus particulièrement de l'enseignement de la langue et de la culture occitanes, des outils spécifiques de suivi seront mis en place.

### **3-4. Un dispositif académique assure le soutien et le suivi du programme**

#### **a. au niveau départemental, pour l'enseignement primaire, ce dispositif comprend :**

\* les inspecteurs de l'éducation nationale (IEN) chargés de l'animation des circonscriptions. Ils sont les premiers responsables et relais du dispositif académique de soutien. Dans ce cadre, ils assurent notamment les fonctions suivantes :

- informer les enseignants sur le présent programme,
- faciliter le travail des instituteurs-animateurs et des maîtres-formateurs en occitan,
- impliquer les conseillers pédagogiques généralistes et spécialisés pour intégrer la dimension occitane dans les préoccupations communes et les activités interdisciplinaires,
- contribuer à développer la formation continue,
- valoriser ce qui se fait et encourager les enseignants à prendre des initiatives dans ce domaine,- évaluer les dispositifs et les enseignants. Pendant la durée du programme, chaque année et pour chaque circonscription, les conférences pédagogiques seront un des lieux de présentation de l'enseignement de la langue et de la culture occitanes (possibilités, méthodes, moyens ).

\* un IEN chargé par l'inspecteur d'académie de la coordination et de l'animation pédagogique en occitan, conformément à la circulaire 95-086. Il travaille en liaison avec la *Mission d'inspection pédagogique régionale en langue et culture occitanes*, ses collègues IEN et les instituteurs-animateurs et maîtres-formateurs en langue régionale. Il participe au conseil de formation et contribue au bilan annuel de réalisation de ce programme.

\* les instituteurs-animateurs et maîtres-formateurs en langue et culture régionales.

Ils ont pour mission d'aider à la mise en œuvre et au développement des différentes modalités d'enseignement de l'occitan.

1) *Enseignement extensif* :- ils informent les écoles des différentes possibilités et contribuent à la réflexion du conseil des maîtres pour organiser les modalités d'enseignement et de continuité,- ils déterminent avec les maîtres prenant en charge cet enseignement les modalités de l'aide demandée (contenu, périodicité, rôles respectifs de l'enseignant et du conseiller pédagogique),

2) *Enseignement intensif* :

- ils aident les enseignants des sections bilingues en collaboration avec les autres conseillers pédagogiques et le maître-formateur chargé du suivi de l'enseignement

bilingue,

- ils apportent leur contribution à la création de nouveaux sites bilingues en participant à l'information des maîtres et des parents.

**3) Formation et matériel pédagogique :**

- ils font, en liaison avec l'IEN coordonnateur, des propositions pour la formation continue et contribuent à la réaliser dans le cadre de la politique académique et départementale.- ils participent à la formation initiale dans le cadre de la deuxième année d'IUFM.

- ils demandent ou apportent leur collaboration aux formateurs des différents domaines pouvant intégrer la langue et la culture occitanes.

- ils participent à la réalisation de matériel pédagogique dans le cadre de l'équipe académique d'animation pédagogique en occitan.

**b. Au niveau académique, la coordination, l'animation, le suivi et l'évaluation de l'ensemble du dispositif sont assurés par la *Mission d'inspection pédagogique régionale en langue et culture occitanes* placée auprès du recteur.**

Conformément à la circulaire 95-086, le chargé de mission d'inspection pédagogique régionale en langue et culture occitanes coordonne les enseignements de langue et culture régionales au sein de l'académie et assure la continuité entre les différents niveaux en favorisant le dialogue avec les divers partenaires.

A ce titre et afin d'assurer la cohérence académique, il est associé au niveau départemental :

- aux groupes de réflexion existants ou susceptibles d'être créés,
- aux commissions de vérification des compétences (instituteurs-animateurs, maîtres-formateurs, CAFIMF, enseignants des sections bilingues...)
- aux inspections des enseignants du primaire spécialisés en occitan (formateurs, enseignants des sections bilingues).

La mission assure la coordination pédagogique de l'équipe académique d'animation pédagogique en occitan qui regroupe :

- les instituteurs-animateurs et maîtres-formateurs en langue et culture occitanes,
- les professeurs du secondaire chargés d'animation pédagogique.

La mission s'appuiera sur tout groupe de réflexion ou de travail qui pourrait apparaître nécessaire à l'accomplissement du plan et dont la création sera décidée par le Recteur. Elle travaillera aussi en étroite collaboration avec les Inspecteurs d'Académie, les IEN, notamment les IEN coordonnateurs, l'IUFM, le CRDP et l'Université ainsi qu'avec les collectivités territoriales et les différents partenaires associés à la réalisation du plan.

Enseignants et chefs d'établissement sont donc conviés à recourir à ce dispositif de soutien, à lui faire des suggestions et à lui faire part des résultats et leçons inspirés par leur propre expérience.

## **4. DEVELOPPEMENT DE DIFFERENTES FORMES D'ENSEIGNEMENT A L'ECOLE MATERNELLE ET ELEMENTAIRE**

### **4-1. Les formes extensives**

#### **a. l'information-sensibilisation offerte à tous les élèves**

Actuellement, la grande majorité des élèves, en dehors des classes dont les enseignants travaillent en liaison avec les animateurs et formateurs en occitan, n'ont qu'une conscience

floue et parfois dévalorisée de l'existence de la langue et de la culture occitanes. Susciter chez eux une attitude de curiosité et de respect à leur égard et permettre à tous les élèves d'accéder à des connaissances dans ce domaine relève des missions de l'école.

\* Pour cela :

- des savoirs et savoir-faire élémentaires sur la langue et la culture occitanes doivent être intégrés dans les disciplines concernées : français, histoire-géographie et éducation civique, éducation artistique et physique...
- l'environnement (toponymie, anthroponymie), le fonds culturel occitan de tradition et de création (comptines, contes, poèmes, chants et danses) mais aussi des manifestations ponctuelles (spectacles, classes culturelles artistiques ou du patrimoine, ateliers de pratiques artistiques ou culturelles...) seront mis à profit pour découvrir la langue et la culture occitanes, la présenter (origine, aire d'extension, caractéristiques, parentés avec les autres langues...) et en manier des éléments simples.
- les activités liées à la maîtrise du langage sont également l'occasion d'une sensibilisation par l'apprentissage de comptines, chansons, salutations, expressions de la convivialité et par la réflexion sur les relations graphie-phonie.

\* Un groupe de travail, comprenant des représentants des corps d'inspection et des formateurs de l'IUFM, sera chargé de définir des contenus généraux et disciplinaires pour cette information-sensibilisation minimale, en liaison avec les programmes nationaux. Ces contenus feront l'objet de productions destinées aux élèves et aux enseignants du primaire

- séquences vidéo pour que les élèves puissent découvrir les différents aspects de la culture occitane (langue, musique, histoire, littérature, théâtre, fêtes, imaginaire...)
- documents pédagogiques d'accompagnement pour aider les enseignants à mettre en œuvre l'information-sensibilisation.

Ces productions seront diffusées à l'ensemble des écoles. Leur utilisation sera encouragée et facilitée par les Inspecteurs d'Académie et les IEN dans le cadre des directives générales et lors des stages et journées pédagogiques.

\* La formation initiale et continue préparera les enseignants à prendre en charge l'information-sensibilisation. Les écoles pourront aussi organiser des échanges de service et s'appuyer non seulement sur les instituteurs-animateurs et maîtres-formateurs en occitan, mais aussi sur les animateurs et conseillers pédagogiques spécialisés dans d'autres disciplines concernées. L'histoire-géographie, la musique, les arts plastiques et l'EPS s'y prêtent tout particulièrement, mais cette liste n'est pas limitative. Les titulaires-mobiles compétents seront aussi encouragés à y participer.

\* Les modalités retenues par l'école pour assurer l'information-sensibilisation figureront dans le projet d'école.

\* Une évaluation de l'impact de l'information-sensibilisation sera réalisée. L'objectif est qu'à court terme cette information-sensibilisation soit effectivement dispensée dans toutes les écoles de l'académie.

## **b. extension de l'enseignement d'initiation**

L'initiation à l'occitan s'inscrit aussi dans le cadre des orientations sur l'extension de l'enseignement des langues vivantes. Outre l'enseignement de la langue, l'initiation peut

comprendre la conduite de certaines activités en occitan afin de la développer sans prélever tout l'horaire sur les autres disciplines. L'EPS, la technologie, la géographie et les arts plastiques s'y prêtent tout particulièrement.

Les maîtres du primaire compétents et volontaires seront identifiés et encouragés à prendre en charge cet enseignement dans leur classe et, par décroisement et échange de services, dans d'autres classes.

Le réseau de maîtres-formateurs et d'instituteurs-animateurs ou itinérants chargés de les aider à assurer l'enseignement de l'occitan sera étoffé.

Les professeurs certifiés d'occitan pourront intervenir dans les écoles, en liaison avec les maîtres-formateurs d'occitan, dans le cadre de leur service ou en heures supplémentaires, dans les secteurs des collèges où un enseignement de langue et culture occitanes est proposé. Des moyens seront prévus à cet effet dans les contingents réservés à l'enseignement des langues vivantes à l'école.

La participation d'intervenants extérieurs agréés, dont les compétences seront vérifiées, sera recherchée.

Enfin, les aides-éducateurs justifiant d'une compétence en occitan ou recrutés pour cette compétence pourront également participer à ce dispositif, dans le cadre normal de leur activité placée sous la responsabilité des équipes pédagogiques. Ils animeront des ateliers de langue et culture occitanes pour lesquels leurs savoir-faire peuvent être valorisés, notamment dans les domaines des technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE) ou des activités sportives ou culturelles.

L'articulation de cet enseignement avec celui d'autres disciplines, ainsi qu'avec celui de la langue étrangère étudiée sera recherché, notamment s'il s'agit d'une langue romane, les deux initiations pouvant se renforcer par les comparaisons qu'elles permettent et préparer aux parcours romans des collèges. Il est aussi conseillé de commencer l'initiation à l'occitan dès la maternelle et d'assurer le suivi en cycle 3 par l'utilisation de l'occitan dans l'enseignement de certaines disciplines.

#### **4-2. Le développement de l'enseignement bilingue**

L'intérêt pédagogique de l'enseignement bilingue français-langue régionale est à présent largement reconnu grâce aux évaluations menées depuis plusieurs années dans diverses régions de France, y compris en Midi-Pyrénées. Il est défini par la circulaire 95-086 comme *"un outil de développement intellectuel, linguistique et culturel"*.

Dans l'Académie de Toulouse, l'enseignement bilingue bénéficie de l'appui d'un maître-formateur à fonction académique. Placé sous la tutelle administrative de l'inspection académique de la Haute-Garonne, il accomplit sa fonction sous la responsabilité de la Mission d'inspection pédagogique régionale en langue et culture occitanes et en liaison avec les maîtres-formateurs départementaux. Il réalise du matériel pédagogique ou collabore à sa production, contribue à l'aide pédagogique et linguistique des enseignants des sections bilingues et participe à la formation initiale et continue, linguistique et pédagogique des professeurs des écoles.

La recherche de nouveaux sites sera organisée et, dans les secteurs des collèges où existe



déjà un enseignement bilingue, on proposera l'ouverture de nouvelles sections bilingues pour consolider l'ensemble du cursus.

Les mesures suivantes seront mises en œuvre pour créer des conditions favorables au développement de l'enseignement bilingue :

- information des familles et des enseignants,
- information des lycéens et des étudiants pour élargir la base de recrutement des enseignants pour l'enseignement bilingue,
- valorisation de la compétence en occitan pour l'entrée à l'IUFM et recherche d'incitations diverses pour motiver les étudiants,
- mise en place d'une formation à l'enseignement bilingue français-occitan à l'IUFM,
- valorisation du travail des enseignants ayant fait le choix de l'enseignement bilingue.

Une nouvelle étape va donc être engagée visant à la mise en place progressive d'un réseau académique de sites permettant d'enrichir les possibilités de choix des parents.

Les modalités de création et de fonctionnement des sections et classes bilingues, définies au niveau national par la circulaire 95-086, seront précisées et adaptées pour notre académie dans le cadre d'une circulaire rectorale consacrée à cette forme d'enseignement.

## **5. DEVELOPPEMENT ET DIVERSIFICATION DES FORMES D'ENSEIGNEMENT AU COLLÈGE ET AU LYCÉE**

L'offre d'enseignement sera élargie, diversifiée et proposée dans un nombre croissant d'établissements pour qu'un plus grand nombre d'élèves puisse en bénéficier.

Plusieurs possibilités sont offertes aux établissements au titre des choix qui leur reviennent en fonction de leur projet d'établissement ainsi que des enseignants et des moyens dont ils peuvent disposer.

### **5-1. Des options facultatives ou obligatoires**

#### **a. au collège**

\* heure facultative de la sixième à la troisième : il s'agit d'une initiation à la langue et à la culture occitanes qui peut être organisée pour toutes les classes, notamment en sixième, sur l'année ou par ateliers tournants.

L'enseignement est alors proposé à toute la classe dans son emploi du temps. Seuls les élèves dont les parents demandent qu'ils en soient dispensés n'en bénéficient pas.

\* option facultative de deux heures en cinquième, comme pour le latin, ce qui assure un équilibre entre ces deux options linguistiques et culturelles.

\* option LV2 ou LV3, obligatoire ou facultative, à partir de la quatrième, à raison de deux ou trois heures par semaine. Les résultats de cette option peuvent être intégrés dans les notes du contrôle continu pour l'obtention du diplôme national du brevet.

\* sections de langue occitane dès la sixième pour les élèves ayant suivi un cursus intensif d'occitan en primaire. Elles offrent aux élèves :

- d'une part, un enseignement de langue et culture régionales de deux à trois heures hebdomadaires, dont les résultats peuvent être intégrés dans les notes du contrôle continu pour l'obtention du diplôme national du brevet,
- d'autre part, un enseignement d'une ou deux disciplines en occitan. En troisième, les élèves qui ont suivi cet enseignement choisissent de composer en français ou en occitan lors de l'épreuve d'histoire-géographie du diplôme national du brevet (Cf. arrêté du 23 juin 1994).

#### **b. au lycée**

L'occitan peut être :

\* un enseignement obligatoire :

- en seconde de détermination comme langue vivante 2 ou 3,
- en cycle terminal : 1) comme langue vivante 2 dans toutes les séries où la langue vivante 2 figure parmi les enseignements ou les options obligatoires,
- 2) comme langue vivante 3 pour la série L.

\* un enseignement facultatif, dans toutes les séries générales, technologiques et professionnelles.

\* Le "lycée du XXI<sup>ème</sup> siècle" offre aussi, en dehors des cours de langue, plusieurs possibilités pour faire découvrir ou approfondir la culture occitane.

- En littérature, les professeurs de lettres mettront à profit la "plus grande liberté" qui leur est accordée dans le choix des œuvres pour présenter la littérature occitane dans le cadre des quatre parcours littéraires prévus et notamment dans l'option littérature.
- Les ateliers d'expression artistique qui fonctionneront dans le cadre d'une collaboration entre l'Académie et la DRAC seront l'occasion de découvrir les expressions artistiques des pays d'oc. Les professeurs d'occitan pourront être associés à ce travail puisqu'il est précisé que "d'autres enseignants peuvent intervenir dans le cadre de l'expression artistique".
- Les travaux personnels encadrés qui sont "une véritable plage de travail pluridisciplinaire" permettront aussi la prise en compte de la langue et de la culture occitanes.

#### **5-2. Expérimentation de nouvelles formes d'enseignement**

Ces expérimentations seront mises en œuvre, avec l'aide de moyens spécifiques, dans les établissements dont le projet aura été retenu par les autorités académiques.

\* L'occitan pourra être LV 1 bis, à partir de la rentrée 1999 et à titre expérimental, à raison de deux ou trois heures par semaine, dans le cadre de "sections trilingues" qui permettront à des enfants entrant en classe de sixième l'étude du français, d'une langue vivante étrangère et de l'occitan, sous réserve des conditions requises quant à l'enseignement d'occitan suivi dans le primaire.

\* Compte tenu de la politique de développement plurilinguistique de l'académie, fondée sur l'histoire de la région et la proximité de pays de langue romane, enseignants et chefs d'établissement sont invités, lorsque les conditions locales le permettent, à mettre en place des formes innovantes d'enseignement, associant l'apprentissage de plusieurs langues

romanes, dans une perspective d'efficacité et de maîtrise des langages. Deux types de parcours pourront être proposés, aux élèves des collèges d'abord, puis des lycées après validation des premières expériences :

1) le "parcours latin" associant au français, à partir de la cinquième, l'occitan et le latin, puis, en quatrième et troisième, une langue romane étrangère.

2) le "parcours roman" associant au français, à partir de la sixième ou de la quatrième, l'occitan et au moins une langue étrangère romane.

Il peut commencer dès la sixième lorsque la langue vivante 1 est une langue romane, et en quatrième lorsque la langue romane est langue vivante 2 ou langue vivante 3.

Ces parcours ont pour objectifs :

- d'accroître la curiosité et la motivation des élèves vers l'ensemble des langues latines ou romanes,

- de développer les compétences linguistiques des élèves, grâce à la pratique raisonnée de plusieurs langues d'une même famille,

- de contribuer à leur intégration dans leur région et dans leur pays ainsi qu'à leur ouverture vers l'Europe et le monde latin par la valorisation des voisinages géographiques, linguistiques et culturels.

Dans ces dispositifs, les enseignants des différentes langues travaillent de façon coordonnée.

La définition de ces parcours et les modalités d'organisation de la phase expérimentale en collège ont été précisées dans la circulaire rectoriale du 25 janvier 1999 sur "l'expérimentation de parcours latins et romans".

Les enseignants des parcours romans bénéficieront dès l'année 1999-2000 de journées communes de formation et de la mutualisation du matériel pédagogique.

### **5-3. Liaison avec les autres disciplines**

Pour faciliter cette liaison des groupes de réflexion et des "recherche-formation" feront des propositions qui se traduiront en textes d'orientation préparés par les corps d'inspection. Des journées de formation seront organisées pour leur mise en œuvre.

- \* Les enseignants des différentes disciplines concernées (lettres, histoire-géographie, disciplines artistiques, EPS notamment) sont invités à prendre en compte la langue et la culture occitanes en collaboration avec les enseignants d'occitan.

- \* En collège l'intégration de la langue et de la culture occitanes dans des parcours diversifiés est conseillée car elle permet un travail interdisciplinaire sur des thèmes tels que le patrimoine, l'environnement, le théâtre, la région, les arts. Des expériences ont déjà été menées dans ce sens et leur relation sera diffusée.

- \* L'intégration de la langue et de la culture occitanes dans la mise en place d'autres formes d'activités pluridisciplinaires, de projets d'actions éducatives (PAE) et d'échanges avec les régions et pays voisins de langue romane, notamment l'Espagne, sera aussi encouragée.

### **5-4. L'organisation et le fonctionnement des enseignements d'occitan dans le secondaire**

- \* **L'information** : afin de favoriser un choix positif et réfléchi en faveur de cet

enseignement, les chefs d'établissement organiseront une information des familles sur les possibilités, les contenus et l'intérêt des formes d'enseignement qu'ils sont en mesure de proposer. Ils disposeront pour cela du matériel préparé par la Mission d'inspection pédagogique régionale en langue et culture occitanes, diffusé par le Service académique d'information et d'orientation (SAIO).

**\* L'emploi du temps** : les différentes formes d'enseignement, même lorsqu'elles sont facultatives, sont intégrées dans l'emploi du temps normal de l'établissement.

**\* Les moyens** : afin d'aider les collèges et lycées à assurer le fonctionnement de l'enseignement de l'occitan, le Recteur leur attribue chaque année, si nécessaire, des moyens spécifiques complémentaires dans la limite du contingent réservé à l'enseignement de l'occitan. L'attribution et le volume de ces moyens sont fonction des effectifs, de la présence d'enseignants qualifiés, de l'intégration de l'enseignement dans le projet d'établissement et du bilan de l'année antérieure.

**\* Les enseignants** : l'enseignement de la langue et de la culture occitanes au collège et au lycée est assuré :

- par les professeurs certifiés d'occitan-langue d'oc,
- par des enseignants d'autres disciplines volontaires dont la compétence est attestée par l'examen d'aptitude pédagogique à l'enseignement de l'occitan ou l'inspection pédagogique régionale.

Les professeurs certifiés d'occitan-langue d'oc enseignent d'abord l'occitan mais ils peuvent être amenés à enseigner leur discipline d'option en fonction des besoins du service dans la limite de 9 heures, notamment lorsqu'ils sont titulaires d'un poste définitif associant l'occitan et leur option de recrutement.

Le service annuel des enseignants d'occitan, outre l'enseignement régulier de l'occitan et éventuellement de leur option, peut comprendre :

- des interventions ponctuelles dans le cadre des cours des autres disciplines, conjointement avec un autre enseignant, sur certains points du programme en littérature, histoire-géographie, instruction civique et pour des projets spécifiques, notamment pour les parcours latins et romans, ou des ateliers interdisciplinaires transversaux impliquant à un moment donné le professeur d'occitan pour l'occitan et / ou son option.
- des interventions en occitan dans le primaire dans le secteur de leur établissement d'exercice, en liaison avec les maîtres-formateurs et les instituteurs-animateurs en langue régionale.

**\* Les postes** : les chefs d'établissements sont invités à notifier dans leurs propositions relatives à la préparation de la rentrée leurs demandes de création de postes définitifs, qui peuvent être des postes à profil ou à exigences particulières (PEP), associant la compétence en occitan et dans une des quatre disciplines d'option du CAPES d'occitan-langue d'oc (lettres, espagnol, histoire-géographie, anglais). Ces postes définitifs permettent, en fixant les certifiés, de faciliter leur intégration dans l'établissement et de mieux utiliser leurs compétences pour des activités interdisciplinaires, notamment pour les parcours diversifiés en collège et les possibilités offertes au lycée.

Les demandes des établissements seront alors examinées de manière à établir la liste des postes proposés pour être attribués lors du mouvement.

## 6. DÉVELOPPEMENT DE LA FORMATION INITIALE ET CONTINUE

La réussite de ce programme implique l'augmentation du nombre d'enseignants compétents, notamment pour l'enseignement primaire. Le développement du recrutement et de la formation initiale et continue est donc une priorité. Les mesures nécessaires seront précisées et mises en œuvre en liaison étroite avec l'Université et l'IUFM auxquels le rectorat fait connaître ses besoins en enseignants. Ces mesures pourront faire l'objet d'un conventionnement.

### 6-1. La formation universitaire

\* L'information des lycéens et des étudiants sera organisée chaque année par l'Académie pour faire connaître sa politique de développement de l'enseignement de l'occitan, les possibilités de formation et les perspectives professionnelles.

\* L'Académie mettra à l'étude avec les universités les possibilités de renforcement de la formation linguistique en occitan et de développement de recherches pouvant contribuer à l'amélioration des différentes formes d'enseignement de cette langue. *Le Centre de ressources occitanes et méridionales* créé par convention entre l'Académie, l'Université de Toulouse - Le Mirail et la Région a vocation à être un des lieux de cette concertation et de ces recherches.

### 6-2. La formation initiale à l'institut Universitaire de Formation des Maîtres

#### a. Pour les professeurs des écoles

\* Dans le cadre du recrutement des élèves professeurs des écoles, la compétence en langue et culture occitanes sera prise en compte et valorisée par l'IUFM à partir de la rentrée 1999. Un contingent spécifique de places à l'entrée à l'IUFM pour la préparation du concours de professeur des écoles est réservé à des candidats dont les compétences en langue occitane auront été vérifiées. Le montant de ce contingent est fixé annuellement par le Recteur en liaison avec l'IUFM.

\* Au concours de professeur des écoles trois possibilités de valorisation des compétences en occitan sont offertes aux candidats :

- une option obligatoire d'occitan au titre de langue,
- une option facultative bonifiante d'occitan dont seuls les points au-dessus de la moyenne sont pris en considération,
- la possibilité de présenter les deux options.

L'IUFM assure la préparation de ces deux options.

\* Une formation à l'enseignement de l'occitan et en occitan est mise en place pour les professeurs des écoles stagiaires de 2<sup>ème</sup> année (PE2) compétents et volontaires, selon des modalités qui font l'objet d'un examen spécifique avec l'IUFM.

\* L'information-sensibilisation de tous les PE2 sur la langue et la culture occitanes, les composantes occitanes de l'environnement, leur apport éducatif et les possibilités de prise en compte dans les activités de l'école, sera organisée. L'objectif est de rendre tous les nouveaux professeurs des écoles capables d'assurer l'information minimale prévue pour

tous les élèves.

\* Le choix de mémoires professionnels sur l'enseignement de l'occitan sera conseillé aux PE2 dont les résultats aux épreuves d'occitan du concours auront démontré la compétence dans ce domaine.

#### **b. Pour les professeurs des collèges et lycées**

L'IUFM assure la préparation au CAPES d'occitan ainsi que la formation professionnelle des lauréats du concours.

### **6-3. La formation continue**

#### **a. La formation continue des enseignants du primaire**

Elle se fera, en fonction des sujets et des effectifs concernés, au niveau académique et au niveau départemental. L'articulation entre plan académique et plans départementaux fera l'objet d'une concertation et d'une coordination préalables notamment en ce qui concerne les dates et les remplacements.

##### *au niveau académique*

Dans le plan académique de formation figureront, pour mise en œuvre par l'IUFM ou le Rectorat (Service académique de la formation continue) en liaison avec les Inspections académiques, des actions à destination des enseignants du primaire qu'il est préférable d'organiser au niveau académique :

- formations pour les enseignants des sections bilingues,- recherche-formation en liaison avec les objectifs de ce programme,- stage de formation des formateurs qui servira aussi à la coordination de l'équipe académique d'animation pédagogique en occitan,
- journées pour un public désigné, par exemple pour les maîtres-formateurs généralistes ou spécialisés, les aides éducateurs et les intervenants extérieurs.

##### *au niveau départemental*

L'IUFM et les inspections académiques organiseront chaque année pendant la durée du plan :

- des stages portant sur la pédagogie de l'enseignement de l'occitan et le perfectionnement linguistique,
- l'intégration de séquences de langue et culture occitanes dans les stages des autres disciplines lorsque leur prise en compte est justifiée par la mise en œuvre du plan (étude du milieu, histoire, expression artistique, EPS, didactique des langues...)

#### **b. formation continue dans le secondaire**

Dans le plan académique de formation seront prévus :

- des stages en langue et culture occitanes,
- des formations à la didactique de l'occitan,
- des recherches-formation contribuant à la mise en œuvre du plan (ex. : enseignement coordonné des langues romanes, du latin à l'occitan, de l'occitan au catalan...)- la prise en compte de la culture occitane dans d'autres disciplines,

- des stages d'établissement ou de bassin intégrant la dimension occitane,
- la formation des formateurs.

Ces besoins de formation figureront dans le cahier des charges confié à L'TUFM pour sa mise en œuvre. Par ailleurs le rectorat (SAFCO) organisera des journées à public désigné (ex. : pour l'utilisation des TICE, pour les enseignants des parcours romans, les professeurs intervenant dans le primaire, les membres de l'équipe académique d'animation pédagogique en occitan...)

## 7. MESURES D'ACCOMPAGNEMENT

Pour participer efficacement à la revalorisation et à la transmission de la culture occitane le système éducatif doit contribuer à créer un environnement favorable. Il doit aussi pouvoir compter sur l'engagement et le soutien de divers partenaires. Environnement favorable et engagement des partenaires consolideront les conditions d'apprentissage et le statut de cet enseignement.

Il est donc recommandé aux enseignants et chefs d'établissement d'encourager la présence de la langue et de la culture occitanes dans la vie de la classe et de l'établissement par des moyens tels que : expositions, affichages, médias, équipement du centre de documentation et d'information (CDI), intervention de locuteurs, de conteurs, de créateurs.

L'ouverture de l'établissement sur l'environnement est aussi vivement conseillée. Elle peut se faire par des classes de découverte intégrant la dimension linguistique, la participation à des manifestations culturelles du secteur de l'établissement, l'organisation d'échanges et d'appariements avec d'autres établissements enseignant l'occitan.

Le travail conduit en partenariat avec les collectivités locales et plus généralement l'environnement des établissements scolaires permettra d'enrichir les effets de l'enseignement à travers les différentes pratiques péri-scolaires mettant les élèves en présence d'un contexte occitan vivant.

Les parents seront encouragés à utiliser l'occitan avec leurs enfants et à contribuer à un environnement favorable (produits culturels, manifestations culturelles, médias...)

Plusieurs actions d'accompagnement seront proposées à divers partenaires. Il en est ainsi tout particulièrement :

- de l'information des familles, des élèves, des enseignants et du public en général sur la langue et la culture occitanes, ses enjeux, la nécessité de consolider sa pratique et de la transmettre. Il est souhaitable que cette information dépasse le cadre éducatif et soit relayée par les médias et les politiques culturelles des collectivités territoriales.
- de la production et de la diffusion de nouveaux outils pédagogiques, intégrant les technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement, indispensables au développement des apprentissages.
- des activités péri-éducatives.
- du développement des échanges avec les régions et pays voisins de langue romane.

Les collectivités territoriales, la Direction régionale des affaires culturelles (DRAC), les médias, seront ainsi invités à s'associer à ce programme.

La participation des autres académies et régions occitanes, notamment pour la production de matériel pédagogique et la formation des maîtres par la mise en commun de certains moyens, sera sollicitée.

Les relations avec ces différents partenaires pourront être formalisées dans le cadre de conventions.

Le Centre de ressources occitanes et méridionales dont la création a été prévue par la convention signée le 22 janvier 1999 par la Région, l'Université de Toulouse Le Mirail et l'Académie de Toulouse sera un des outils de ce partenariat. Ses domaines d'intervention, cités à l'article 2 sont :

- la documentation,
- la promotion du bilinguisme français-occitan,
- la production et la diffusion de matériel d'information et de formation,
- la liaison avec les autres régions de France et d'Europe de langue occitane et de langue romane et avec le bassin méditerranéen.

\*\*\*\*

Le programme présenté dans cette circulaire, comme celui des autres chantiers que je viens de lancer, doit contribuer à former des citoyens de demain capables de s'intégrer et d'être actifs dans leur région et dans leur pays, de se familiariser avec les régions et pays voisins et en définitive avec l'Europe. Nos élèves seront d'autant mieux en mesure d'assumer des appartenances multiples et de s'en enrichir qu'ils pourront utiliser pour cela les spécificités occitanes transmises par notre système éducatif.

J'attacherai beaucoup d'importance à ce que chacun, à son niveau de responsabilité, œuvre pour l'application de cette circulaire et la réussite de ce programme.

Le Recteur de l'Académie de Toulouse  
Chancelier des Universités

Jean-Paul de GAUDEMAR

## CIRCULAIRE RECTORALE DU 3 MAI 1999 PROGRAMME A MOYEN TERME DE DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE ET LA CULTURE OCCITANES

### 1. EXPOSÉ DES MOTIFS

- 1-1. Orientations ministérielles et politique académique
- 1-2. Situation sociolinguistique de la langue et de la culture occitanes
- 1-3. L'enseignement de la langue et de la culture occitanes doit être conforté

### 2. OBJECTIFS ET MESURES GÉNÉRALES

- 2-1. Mesures concernant différentes formes d'enseignement
- 2-2. Amélioration du recrutement et de la formation initiale et continue des enseignants
- 2-3. Mise en œuvre de mesures d'accompagnement



**3. CONDITIONS DE RÉALISATION**

3-1. Liaison avec les organismes et collectivités publiques

3-2. Engagement des enseignants, des chefs d'établissement, des corps d'inspection, de l'IUFM et de l'Université .....

3-3. Formation et évaluation

3-4. Dispositif académique de soutien et de suivi du programme

**4. DÉVELOPPEMENT DE DIFFÉRENTES FORMES D'ENSEIGNEMENT À L'ÉCOLE MATERNELLE ET ÉLÉMENTAIRE**

4-1. Les formes extensives

a. information-sensibilisation offerte à tous les élèves

b. extension de l'enseignement d'initiation

4-2. Le développement de l'enseignement bilingue

**5. DÉVELOPPEMENT ET DIVERSIFICATION DES FORMES D'ENSEIGNEMENT AU COLLÈGE ET AU LYCÉE**

5-1. Des options facultatives ou obligatoires

a. au collège

b. au lycée

5-2. Expérimentation de nouvelles formes d'enseignement

5-3. Liaison avec les autres disciplines

5-4. Organisation et fonctionnement des enseignements d'occitan dans le secondaire

**6. DÉVELOPPEMENT DE LA FORMATION INITIALE ET CONTINUE**

6-1. La formation universitaire

6-2. La formation initiale à l'Institut Universitaire de Formation des Maîtres

a. Professeurs des écoles

b. Professeurs des collèges et lycées

6-3. La formation continue

a. Enseignants du primaire

- niveau académique

- niveau départemental

b. Enseignants du secondaire

**7. MESURES D'ACCOMPAGNEMENT**

## Circulars rectorals de Tolosa 2009



Toulouse le 20 mai 2009

Le Recteur, Chancelier des Universités,

2

Messieurs les Inspecteurs d'académie, DSDEN,  
Monsieur le Directeur de l'IEFM,  
Madame la Directrice du CRDP,  
Messieurs les Inspecteurs d'académie, IPR,  
Mesdames et Messieurs les Inspecteurs de  
l'éducation nationale,  
Mesdames et Messieurs les Proviseurs,  
Mesdames et Messieurs les Principaux,  
Mesdames et Messieurs les Directeurs d'école



MP: 181371 On  
 118631033251-0411

MINISTRE DU  
COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE

## Rectorat

**Le Recheur**  
**Se réveille**  
**partout**

Référence  
 05 31 17 33 10  
 téléphone  
 05 31 17 33 10  
 télécopie  
 05 31 17 33 25  
 courriel  
 "secre" @ "le 2"  
 le 2@le 2

**Objet : circulaire rectoriale de mise en œuvre du programme de référence pour le développement de l'enseignement de la langue et de la culture occitanes (2009-2015)**

Depuis plusieurs années, la mise en oeuvre d'une politique académique pour la langue et la culture occitanes dans l'Académie de Toulouse a permis d'élargir l'offre d'enseignement et de mieux percevoir tout l'intérêt éducatif qu'elles représentent.

De nouvelles dispositions nationales nous engagent aujourd'hui à conforter cette prise en compte.

31072 Yellow  
cedar

- l'article 75-1 de la Constitution, adopté par le congrès de Versailles le 21 juillet 2008, disposant que « les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France ».
- la convention de l'UNESCO ratifiée par la France le 18 décembre 2006, engageant chaque Etat à « prendre les mesures nécessaires pour assurer la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel présent sur son territoire ».
- le Code de l'éducation (L312-10) disposant depuis le 23 avril 2005 que : « un enseignement de langues et cultures régionales peut être dispensé tout au long de la scolarité selon des modalités définies par convention entre l'Etat et les collectivités territoriales ».

**De nouveaux textes réglementaires sont également entrés en vigueur :**

- programmes d'enseignement de l'école primaire (cf. « Langues vivantes » BO hors-série n° 3 du 19 juin 2008)
- article 3 de l'Arrêté du 9 juin 2008 fixant les horaires des écoles (BO hors-série n° 3 du 19 juin 2008)
- programmes de langues régionales pour l'école primaire (BO hors-série n° 9 du 27 septembre 2007)
- programmes de langues régionales du collège (BO hors-série n° 10 du 4 octobre 2007)

- socle commun de connaissances et de compétences ( BO n°29 du 20 juillet 2006), l'enseignement de la langue et de la culture occitanes contribuant, comme l'ensemble des disciplines, à l'acquisition du socle.

C'est pourquoi, compte tenu de ces évolutions, un nouveau programme de référence pour le développement de l'enseignement de la langue et de la culture occitanes a été préparé pour la période 2009-2015. L'objectif est qu'un nombre plus important d'élèves puisse connaître ce patrimoine national, le faire vivre et bénéficier de son apport éducatif. La présente circulaire présente les mesures pédagogiques à mettre en oeuvre pour l'application de ce programme.

## **1- DÉVELOPPEMENT DE DIFFÉRENTES FORMES DE PRISE EN COMPTE À L'ÉCOLE PRIMAIRE**

### **1.1 Quatre modalités d'enseignement**

- **L'information-sensibilisation**, de 10 à 15h par an, qui comprend des activités en français et en occitan modulées selon les compétences des enseignants, sous forme de séances ponctuelles ou d'activités intégrées à un projet
- **L'initiation**, de 15h à 36h par an, qui couvre des séances régulières et des activités en français
- **L'enseignement et l'activité disciplinaire en occitan**, de 36h à 108h par an, qui comprend des activités régulières de et en occitan, en plus de la langue vivante et des activités en français
- **L'enseignement bilingue français-occitan à parité horaire** qui couvre alors 12h d'enseignement en occitan et 12h d'enseignement en français par semaine.

### **1.2 Enseignement extensif (information-sensibilisation, initiation, enseignement)**

- L'enseignement extensif est assuré par:
  - les maîtres du primaire compétents et volontaires qui seront identifiés et encouragés à prendre en charge cet enseignement,
  - les maîtres du CRPE spécial qui ne participent pas à temps plein à l'enseignement bilingue, les professeurs certifiés d'occitan qui pourront intervenir dans les écoles,
  - la participation, dans le cadre de conventions avec les collectivités territoriales, d'intervenants extérieurs habilités
  - la contribution de tous les enseignants pour l'information sensibilisation minimale et la prise en compte dans les disciplines concernées .
- Les élèves ont la possibilité d'étudier conjointement l'occitan et la langue vivante étrangère obligatoire.

### **1.3 Développement de l'enseignement bilingue à parité horaire**

La répartition horaire type des enseignements dispensés en français et en occitan est établie au niveau académique comme suit :

1 - *Programme de référence pour le développement de l'enseignement de la langue et de la culture occitanes (2009-2015) - Portail interlangues de l'académie de Toulouse- Textes de référence*  
<http://pedagogie.ac-toulouse.fr/interlangues/>

<b>Cycle des apprentissages fondamentaux (CP-CE1)</b>			
<b>Domaines</b>	<b>Durée hebdomadaire des enseignements</b>	<b>Enseigné en français</b>	<b>Enseigné en occitan</b>
Français	10 h	9 h	
Occitan			1 h
Mathématiques	5 h		5 h
Éducation physique et sportive	9 h	0 h 45	1 h 45
Langue vivante étrangère		1 h 30 répartie sur les temps d'enseignement en français	1 h 30 répartie sur les temps d'enseignement en occitan
Pratiques artistiques et histoire des arts		0 h 45	1 h 30 (pratique artistique & culture occitane)
Découverte du monde		0 h 45	2 h
<b>Total</b>	<b>24 h</b>	<b>12 h</b>	<b>12 h</b>
<b>Cycle des approfondissements (CE2 - CM1 - CM2)</b>			
<b>Domaines</b>	<b>Durée hebdomadaire des enseignements</b>	<b>Enseigné en français</b>	<b>Enseigné en occitan</b>
Français	10 h	9 h	
Occitan			1 h
Mathématiques	5 h		5 h
Éducation physique et sportive	9 h	1 h 45	0 h 45
Langue vivante étrangère		1 h 30 répartie sur les temps d'enseignement en français	1 h 30 répartie sur les temps d'enseignement en occitan
Sciences expérimentales et technologie		0 h 45	2 h
Culture humaniste : pratiques artistiques et histoire des arts		0 h 45	1 h 30 (pratique artistique & culture occitane)
Culture humaniste : histoire-géographie-instruction civique et morale	11 h	1 h 45 (histoire-instruction civique et morale)	1 h (géographie-instruction civique et morale)
<b>Total</b>	<b>24 h</b>	<b>12 h</b>	<b>12 h</b>

- Tout en veillant au principe de parité, cette répartition, peut-être adaptée à la situation locale après avis de l'IEN de circonscription et de l'Inspecteur Pédagogique Régional.
- Les enseignants en français et en occitan mettent à profit les similitudes et les différences entre les deux langues pour développer les compétences métalinguistiques et la maîtrise des langues enseignées (Cf. programmes)

L'enseignement bilingue sera organisé lorsque la demande des familles, après information, aura été exprimée et reconnue. La décision d'ouverture est prise par l'Inspecteur d'Académie en liaison avec le Recteur.

## 2. DÉVELOPPEMENT DES FORMES D'ENSEIGNEMENT AU COLLÈGE ET AU LYCÉE

### 2.1. Au collège

Les possibilités sont les suivantes :

- *Ateliers de découverte de la langue et de la culture occitanes*, de 10 à 15 heures par an, organisés pour tous les élèves d'un niveau notamment en sixième ou cinquième
- *Enseignement facultatif de la sixième à la troisième*, il s'agit d'une initiation à la langue et à la culture occitanes d'une heure par semaine. Elle peut être organisée pour toutes les classes d'un niveau, notamment en sixième, sur l'année. L'enseignement est alors proposé à toute la classe dans son emploi du temps. Dans ce cas seuls les élèves dont les parents demandent qu'ils en soient dispensés n'en bénéficient pas.

0/5

- *En cinquième, une option facultative de deux heures* peut être proposée, comme pour le latin ce qui assure un équilibre entre ces deux options linguistiques et culturelles.
- *Option obligatoire LV2* à raison de deux ou trois heures par semaine. Les résultats de cette option sont intégrés dans les notes du contrôle continu pour l'obtention du diplôme national du brevet.
- *Option LV3 facultative* à raison de deux ou trois heures par semaine. Cette option est bonifiante.
- *Sections de langue occitane dès la sixième pour les élèves ayant suivi un cursus intensif d'occitan en primaire*. Elles comprennent un enseignement de langue et culture régionales de

deux à trois heures hebdomadaires.

L'accompagnement éducatif pourra être également l'occasion de faire découvrir la langue et la culture occitanes et ses différentes expressions culturelles à un plus grand nombre d'élèves, y compris dans les collèges ne disposant pas d'un enseignant d'occitan, grâce à la participation d'intervenants extérieurs.

## 2.2. Au lycée

### • L'occitan peut être un enseignement obligatoire :

- en seconde de détermination comme langue vivante 2 ou 3,
- en cycle terminal comme langue vivante 2 dans toutes les séries où la langue vivante 2 figure parmi les enseignements ou les options obligatoires et comme langue vivante 3 pour la série L.

• L'occitan peut être un enseignement facultatif dans toutes les séries générales, technologiques et professionnelles.

## 2.3. Liaison avec les autres disciplines au collège et au lycée.

Les enseignants des différentes disciplines concernées (lettres, histoire-géographie, disciplines artistiques, E.P.S. notamment) sont invités à prendre en compte la langue et la culture occitanes dans leurs pratiques professionnelles quotidiennes.

Par ailleurs une approche de type « parcours roman » associant l'apprentissage de l'occitan du français, du latin et des langues romanes permet de développer les compétences linguistiques des élèves, grâce à la pratique raisonnée de plusieurs langues d'une même famille.

L'intégration de la langue et de la culture occitanes dans les dispositifs transdisciplinaires (projets, IDD...) est conseillée.

En lycée, les travaux personnels encadrés permettent aussi la prise en compte de la langue et de la culture occitanes.

Les échanges avec les régions et pays voisins de langue occitane (Italie, Espagne) et de langue romane seront pris en compte et valorisés par la DAREIC.

Les ateliers d'expression artistique qui fonctionnent dans le cadre d'une collaboration entre le Rectorat et la DRAC seront l'occasion de découvrir les expressions artistiques des pays d'oc.

Les professeurs d'occitan seront associés à ce travail.

Enfin chefs d'établissements et enseignants sont invités à faire part de leurs projets aux collectivités territoriales notamment par exemple, dans le cadre des « *projets d'avenir* » de la Région.

Ces initiatives pourront être présentées et valorisées dans le cadre du projet d'établissement, de la contractualisation, de l'innovation et de l'expérimentation.

4/5

## 2.4. L'organisation et le fonctionnement des enseignements d'occitan dans le secondaire

• **L'information** : afin de favoriser un choix positif et réfléchi en faveur de cet enseignement, les chefs d'établissement en liaison avec les enseignants d'occitan organiseront une information des familles et des élèves sur les possibilités, les contenus et l'intérêt des formes d'enseignement qu'ils sont en mesure de proposer. Ils disposeront pour cela du matériel préparé par la Mission langue et culture occitanes, le Centre de Ressources Occitanes et Méridionales et le SAIO.

Par ailleurs l'information des lycéens sera organisée chaque année pour faire connaître les possibilités de formation dans les universités ainsi que les perspectives professionnelles.

• **L'emploi du temps** : les différentes formes d'enseignement, même lorsqu'elles sont facultatives sont intégrées dans l'emploi du temps normal de l'établissement.

• **Notation et appréciations** : les enseignements d'occitan, quelle que soit leur modalité, figurent sur le bulletin de notes et font l'objet d'une notation et d'une appréciation.

• **Les enseignants** : l'enseignement de l'occitan au collège et au lycée est assuré par les professeurs certifiés d'occitan-langue d'oc et par des enseignants d'autres disciplines compétents et volontaires. Les professeurs certifiés d'occitan-langue d'oc enseignent d'abord l'occitan mais ils peuvent être amenés à enseigner leur discipline d'option. Le service des enseignants d'occitan, peut comprendre des interventions ponctuelles dans le cadre des cours des autres disciplines et des interventions en occitan dans le primaire.

- **Les moyens:** afin d'aider les collèges et lycées à assurer le fonctionnement de l'enseignement de l'occitan, le Recteur leur attribue chaque année, si nécessaire, des moyens spécifiques complémentaires dans la limite du contingent réservé à cet enseignement.

### **3. FORMATION, SUIVI ET ACCOMPAGNEMENT**

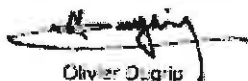
Les modalités de la mise en oeuvre, de la formation, du suivi et de l'accompagnement sont détaillées dans le programme de référence.

\* \* \*

Je compte sur l'engagement de chacun, à son niveau de responsabilité, pour l'application de cette circulaire et la réussite de ce programme.

5/5

Le recteur de l'académie de Toulouse  
Chancelier des universités



Olivier Dugrip

## Annex II.B

## Circular acadèmica de les Boques del Roine de 2002



Marseille le 6 Mars 2002

**L'enseignement de la langue régionale  
dans les établissements du premier degré**

*La présente circulaire se substitue à la circulaire du 9 Avril 2001 sur le même sujet.*

**I – Références**

Les mesures ci-après sont prises en application des articles L 312-10 et 312-11 du Code de l'Education, qui remplacent et abrogent la loi n° 51-46 du 11 Janvier 1951, ainsi que de la réglementation s'appliquant désormais aux langues et cultures régionales (B.O. n° 33 du 13 Septembre 2001), et notamment la circulaire n° 2001-166 du 5 Septembre 2001 (Développement de l'enseignement des langues et cultures régionales à l'école, au collège et au lycée), ainsi que de l'arrêté du 31 Juillet 2001 (Mise en place d'un enseignement bilingue en langue régionale), précisé par la circulaire n° 2001-167 du 5 Septembre 2001 (Mise en place de l'enseignement bilingue à parité horaire).

**II - Structure départementale de coordination et de suivi**

Le développement de l'enseignement concerné est assuré par la Mission départementale de Langue et Culture Régionales, dont la coordination et le suivi sont confiés à des Inspecteurs du département désignés par l'Inspecteur d'Académie, D.S.D.E.N., agissant selon ses instructions.

Cette Mission comporte parmi ses tâches la liaison avec le collège et le développement de l'enseignement simultané des langues romanes, en application de la circulaire n°2001-166 du 5 Septembre 2001.

Ils sont assistés chacun d'un Maître-Formateur titulaire du CAFIPEMF, option langue régionale, assurant la fonction de Conseiller Pédagogique. Dans le domaine de leurs compétences spécifiques, et dans la mesure de leurs moyens envers une tâche dont on ne se dissimule pas l'ampleur, ces Conseillers Pédagogiques ont pour mission de participer à la formation des enseignants, de s'informer des besoins et des réalisations, de recueillir, diffuser, élaborer des supports et des documents pédagogiques, d'apporter leur concours aux projets des écoles, d'étudier, susciter, et assister tout projet susceptible de développer l'enseignement de la langue régionale.

- Dans certaines zones où le besoin le justifie particulièrement, des coordonnateurs de secteur, en liaison avec les conseillers pédagogiques de la spécialité, et sous l'autorité des Inspecteurs de l'Education nationale chargés de mission pour la langue régionale, travaillent, dans un ensemble d'écoles du secteur qui leur est imparti, à la mise en œuvre concrète de cet enseignement, qu'ils peuvent assurer eux-mêmes dans les classes où leur intervention apparaît indispensable, ou dont ils facilitent le déroulement en assistant les maîtres qui l'assurent par tous les moyens auxquels ils peuvent avoir accès, et en prenant toutes les dispositions possibles pour garantir sa cohérence. A la demande des inspecteurs qui définissent leur service, ils peuvent participer à toute action locale ou départementale ayant trait à la formation ou à la mise en place de projets où leur compétence spécifique est requise.
- Une Commission Départementale pour l'Enseignement de la langue Régionale a été créée le 15 février 1995. Elle se réunit deux fois par an sous la présidence de l'Inspecteur d'Académie, Directeur des Services Départementaux de l'Education Nationale, qui recueille ses avis sur la mise en œuvre de l'enseignement considéré. Elle comprend les Inspecteurs chargés de la coordination et du suivi de l'enseignement de la langue régionale et l'un de leurs conseillers pédagogiques, des représentants des écoles et collèges où cette langue est enseignée, un représentant de l'IUFM, le directeur du C.D.D.P., des représentants des syndicats d'enseignants élus aux commissions paritaires, des

représentants des associations d'enseignants de langue régionale (Association des enseignants de Langue d'Oc, Association "Lou Provençau à l'Escolo") et des associations de culture d'Oc les plus importantes du département (le Félibrige, le Centre Régional d'Etudes Occitanes de Provence).

### III - Organisation de l'enseignement dans les Etablissements

La forme et le contenu de cet enseignement ont été définis par les textes nationaux et notamment par la circulaire n°95-086 du 7 avril 1995. Le présent paragraphe précise certains éléments de leur mise en œuvre.

#### a) Cas général

- Tout enseignant qui s'estime compétent en la matière peut organiser dans sa classe un enseignement de langue régionale à la mesure de ses possibilités, et dans le respect des textes en vigueur.
- On devra rechercher à exploiter pleinement toutes les compétences présentes dans nos Etablissements. Chaque fois que la possibilité en existe, on favorisera la prise en charge de cet enseignement dans plusieurs classes, en utilisant la pratique de l'échange de service.
- Il importe avant tout de garantir au maximum la continuité et la cohérence de cet enseignement pour la même cohorte d'élèves. S'il est vrai qu'aucun maître ne peut être contraint de prendre en charge l'enseignement de la langue régionale lorsqu'il s'y refuse, il n'en est pas moins vrai qu'il serait illégitime d'interrompre sa continuité partout où existe une possibilité de l'assurer et notamment là où un maître volontaire se propose pour le mettre en œuvre dans une autre classe que la sienne.
- Cette continuité doit naturellement se poursuivre au collège selon des modalités qui seront définies au niveau départemental.

#### b) Centres d'Enseignement Renforcé de la langue régionale

- Lorsqu'une école souhaite réaliser un projet cohérent et continu d'enseignement de la langue régionale sur l'ensemble de ses classes, le Directeur présente le projet élaboré en équipe pédagogique au Conseil d'Ecole. Il transmet la demande de qualification de « Centre d'Enseignement Continu de la langue régionale » à l'Inspecteur d'Académie, D.S.D.E.N., sous le couvert de l'Inspecteur de la Circonscription, qui émet un avis sur le projet.
- L'Inspecteur d'Académie, Directeur des Services Départementaux de l'Education Nationale, statuera à son sujet; après une enquête de l'un des inspecteurs chargés de la coordination et du suivi de l'enseignement de la langue régionale dans le département. L'avis portera notamment sur la qualité du projet et sur ce qui a déjà pu être mis en place dans l'école en matière de langue et culture régionales avec les moyens dont elle dispose.
- Dans une école Centre d'Enseignement Continu de la langue régionale, trois heures par semaine au minimum doivent être consacrées à l'enseignement de la langue régionale et en langue régionale. Les enseignements concernés doivent permettre de pratiquer la langue régionale aussi bien au niveau de l'oral qu'à celui de l'écrit.
- Au sein de l'école Centre d'Enseignement Continu de la langue régionale, des postes spécifiques de langue régionale (PSLR) sont réservés pour être proposés à des enseignants qui présentent des compétences reconnues dans le domaine de la langue régionale, de telle manière que l'école dispose, par la pratique de l'échange de service, des moyens d'assurer cet enseignement sans rupture pour l'ensemble des élèves.
- Sur les postes spécifiques de langue régionale sont appelés à exercer des enseignants remplissant les fonctions de maîtres spécialistes de langue régionale (M.S.L.R.). Peuvent seuls remplir ces fonctions à titre définitif les enseignants qui ont subi avec succès la validation de leurs compétences en langue régionale.
- Les écoles Centres d'Enseignement continu de la langue régionale disposeront d'un nombre de postes spécifiques de langue régionale selon le tableau suivant :
 

de 1 à 2 classes :	1 poste
de 3 à 4 classes :	2 postes
de 5 à 6 classes :	3 postes
de 7 à 8 classes :	4 postes
de 9 à 10 classes :	5 postes
de 11 à 12 classes :	6 postes
de 13 à 14 classes :	7 postes
de 15 à 16 classes :	8 postes
de 17 à 18 classes :	9 postes
- L'école qui est candidate à cette spécificité peut ne pas encore disposer des moyens d'assurer la totalité de son projet, mais doit affirmer sa volonté d'y parvenir dès que possible et viser sa continuité sur l'ensemble des classes fréquentées



par la même cohorte d'enfants. Dès que l'école dispose d'un enseignant spécialiste pour au moins trois classes, elle est tenue d'organiser, par échange de service, au moins une heure trente hebdomadaire d'enseignement de la langue régionale ou en langue régionale pour l'ensemble des classes. \*

- Le poste de directeur n'est pas compté parmi les postes spécifiques réservés à des maîtres spécialistes de la langue régionale.
- Dès que l'école est déclarée Centre d'Enseignement continu de la langue régionale par l'Inspecteur d'Académie, la détermination des postes spécifiques en son sein s'opère selon les modalités suivantes :

1) Le nombre total de postes spécifiques de langue régionale que l'école doit comporter est déterminé en fonction du tableau ci-dessus ;

2) Les maîtres titulaires des postes de l'école sont invités à faire savoir s'ils sont candidats à la fonction de maître spécialiste de langue régionale. Pour y être admis, ils devront faire état de la validation de leurs compétences selon la procédure décrite au § III. Le choix entre les candidats aux postes spécifiques déjà en poste dans l'école considérée s'effectue alors en fonction de l'ancienneté générale de service.

3) Si les candidatures des personnels titulaires de l'école ne sont pas suffisantes pour remplir les postes spécifiques de langue régionale, il sera fait appel à des candidatures extérieures, selon la procédure décrite au § IV.

- En aucun cas, la détermination de postes spécifiques dans une école ne peut contraindre leur actuel titulaire à quitter son poste. La démarche ne peut s'effectuer qu'à la faveur d'une mutation, de la vacance ou de la création d'un poste.
- Les enseignants qui occupent un poste spécifique de langue régionale sont tenus d'accepter d'enseigner la langue régionale et en langue régionale au moins pendant trois heures par semaine dans leur classe et pendant le même nombre d'heures dans au moins deux autres classes de l'école. (Cf. : fiche de candidature prévue au § IV).
- Les enseignants des Centres continus qui n'occupent pas de poste spécifique sont tenus d'effectuer les échanges de services correspondant à l'intervention de leurs collègues spécialistes. Les Directeurs d'école et les inspecteurs de circonscription s'attacheront à faire appliquer ces dispositions.

La qualité de centre continu peut être retirée à une école par décision de l'Inspecteur d'académie, Directeur des services départementaux de l'Education nationale. Cette décision est motivée par une évaluation négative du fonctionnement pédagogique de l'école, effectuée par l'un des inspecteurs chargés de mission départementale pour la langue régionale conjointement avec l'inspecteur de circonscription. Elle ne peut intervenir qu'après que l'école aura fonctionné au moins trois ans avec l'ensemble des postes spécifiques de langue régionale dont elle doit disposer pourvus par des maîtres spécialistes de langue régionale.

Au terme d'un délai de cinq ans à dater de sa création, un Centre d'Enseignement Continu qui n'aurait pas réussi à mettre en place un projet viable de l'enseignement de la langue régionale, et qui n'apparaîtrait pas engagé de manière significative dans sa mise en œuvre, peut faire l'objet d'une enquête au terme de laquelle l'Inspecteur d'Académie, D.S.D.E.N., peut décider de lui retirer, provisoirement ou définitivement, sa qualification.

#### **c) Ecoles ou sections bilingues de langue régionale**

Ces dispositifs sont régis spécialement par l'arrêté du 31 Juillet 2001 sur la mise en place d'un enseignement bilingue en langue régionale et par la circulaire n°2001-167 du 5 Septembre 2001 sur la mise en œuvre de l'enseignement bilingue à parité horaire. Les écoles et sections bilingues créées antérieurement seront donc régies par ce texte, et celles qui seront créées à l'avenir le seront selon les modalités qu'il prévoit.

- Tous les postes d'adjoints d'école ou de section bilingue sont des postes spécifiques de langue régionale, et doivent donc être occupés par les maîtres spécialistes de la langue régionale. Les directeurs des écoles bilingues et des écoles comportant une section bilingue sont nommés selon la même procédure que celle qui s'applique aux directeurs des écoles centres d'enseignement continu de la langue régionale.
- Aucune école maternelle ne peut être déclarée bilingue si l'école élémentaire qui reçoit la majorité de ses élèves n'est pas au moins engagée dans un projet visant à assurer la continuité de cet enseignement sur l'ensemble des cycles.
- Comme pour le Centre d'enseignement continu de la langue régionale on admettra que l'école qui s'engage dans un projet d'enseignement bilingue ne dispose pas encore des moyens de mettre en œuvre la totalité de son projet, mais s'engage à le réaliser entièrement. Elle peut concevoir cette réalisation comme progressive, à condition qu'elle fasse l'objet d'un échéancier clairement défini.

- La qualité d'école ou de section bilingue peut être retirée à une école dans les mêmes conditions que celle décrites au paragraphe précédent pour les centres d'enseignement continu de la langue régionale.

#### VI - Les personnels concernés

Les enseignants qui sont candidats à un poste spécifique dans une école bilingue ou en centre d'enseignement continu de la langue régionale doivent avoir leurs compétences spécifiques reconnues selon les modalités de validation mises en place au niveau départemental.

Ils postulent au mouvement et remplissent une fiche de candidature par laquelle ils s'engagent à mettre en œuvre l'enseignement de la langue régionale dans les écoles concernées.

- La Commission de validation des compétences dispose de trois appréciations :
  - compétences linguistiques confirmées
  - compétences linguistiques à confirmer
  - compétences linguistiques insuffisantes
- L'attribution de la mention "compétences linguistiques confirmées" constitue la validation définitive des compétences du candidat. Les enseignants dont les compétences linguistiques sont confirmées, sont prioritaires pour occuper les postes spécifiques de langue régionale à titre définitif. Le choix entre les diverses candidatures des maîtres dont les compétences ont été validées s'effectue en fonction du barème.
- Lorsque aucun candidat, dont les compétences auraient été reconnues, ne postule à un poste spécifique de langue régionale, le poste est pourvu à titre provisoire pendant une année scolaire. Il est ensuite remis au mouvement dans l'année scolaire qui suit sa vacance. Si aucun candidat ne justifiant de sa compétence en langue régionale ne se présente alors, il sera pourvu à titre définitif par l'un des enseignants qui l'aura indiqué dans ses vœux.
- Lorsqu'une suppression de poste a pour effet de diminuer le quota de postes spécifiques auquel a droit l'école, et seulement dans le cas où l'école dispose déjà pour la date où la suppression doit être effective du nombre total d'enseignants spécialistes correspondant au nouvel encadrement, la désignation de l'enseignant qui doit être déplacé se fait selon la procédure générale.
- Les enseignants dont les compétences linguistiques ont été déclarées à confirmer, sont prioritaires pour occuper les postes spécifiques de langue régionale à titre provisoire pendant l'année scolaire qui suit leur passage devant la Commission de validation des compétences, si aucun autre candidat disposant de la validation définitive ne se présente pour occuper le poste. Lorsqu'un enseignant entrant dans ce cas a obtenu à sa demande d'être nommé sur un poste spécifique de langue régionale à titre provisoire, aucune autre nomination à titre définitif ne lui sera proposée en éventuelle substitution. Il sera convoqué à nouveau, au cours de l'année scolaire qui suit sa prise de fonction, devant la Commission de Validation des compétences avec la conclusion des opérations du mouvement, si sa compétence est alors confirmée, il sera prioritaire par rapport à tout autre candidat pour l'obtention du poste à titre définitif.
- Les postes de directeur des centres d'enseignement continu de la langue régionale, tout comme ceux des écoles bilingues ou des écoles comportant une section bilingue, sont attribués en priorité aux candidats dont les compétences en langue régionale ont été validées. A défaut, ils sont attribués à titre provisoire à un candidat dont les compétences en langue régionale ont été validées, mais qui n'a pas encore été reconnu apte aux fonctions de direction selon la procédure en vigueur, et à défaut de cette condition, à un candidat dont les compétences ont été appréciées comme étant à confirmer pendant l'année qui suit son passage devant la Commission de validation des compétences. Dans les deux cas, le poste est porté à nouveau au mouvement l'année suivante. Lorsqu'un personnel est nommé à sa demande et à titre provisoire sur un poste de directeur d'un centre renforcé pour l'enseignement de la langue régionale ou d'une école bilingue ou comportant une section bilingue, aucune autre nomination à titre définitif ne lui sera proposée en éventuelle substitution. Si la personne qui a occupé le poste à titre provisoire obtient la validation définitive de ses compétences, elle est prioritaire pour être affectée sur ce poste à titre définitif à la condition qu'elle ait été reconnue apte aux fonctions de direction selon la procédure en vigueur, et cela au plus tard pendant l'année scolaire où elle a occupé les fonctions de direction. Si aucune candidature émanant d'enseignants disposant d'une validation de compétences confirmées ou à confirmer ne s'est exprimée, le poste est pourvu sans délai selon la procédure générale.

Dans tous les cas, les candidats à un poste de direction doivent remplir une fiche de candidature précisant leur engagement à faire fonctionner le projet d'enseignement de la langue régionale.

- Lorsqu'un poste de direction d'une école centre d'enseignement continu de la langue régionale ou d'une école bilingue, demeure vacant après le mouvement, on nommera en priorité sur ce poste, pour faire fonction de directeur à titre provisoire, un enseignant dont les compétences en langue régionale ont été validées, en priorité à titre définitif, à défaut à titre provisoire.
- On s'attachera à pourvoir au remplacement des enseignants spécialistes de langue régionale, surtout si leur absence est de longue durée, en recherchant à cet effet des personnels disposant de compétences en langue régionale.

Au moins tous les trois ans, une évaluation de la mise en œuvre du projet d'enseignement de la langue régionale est effectuée par les inspecteurs chargés de mission dans ce domaine.

- Tout enseignant du premier degré, qu'il soit ou non candidat à un poste spécifique, peut demander à faire valider ses compétences en langue régionale par la Commission créée à cet effet. La demande établie sur papier libre, est transmise directement à l'inspection académique (Bureau D.P.1B) qui fait connaître la date des sessions, convoque les candidats et leur délivre une attestation en cas de succès. Le nombre des sessions est d'au moins une par an, organisée dans des délais compatibles avec l'utilisation des validations pour la participation au mouvement.
- L'enseignement de la langue régionale peut recevoir l'assistance d'intervenants extérieurs dans le cadre de la réglementation en vigueur.


L'Inspecteur d'Académie  
Directeur des services départementaux  
de l'Education nationale

Francis POUX

Haut de page

## Annex II.B

## Circular rectoral sobre l'ensenyament de l'occità a l'acadèmia de Montpellier, 2005

<b>académie de MONTPELLIER</b>	
	<p>Le Recteur de l'Académie de Montpellier Chancelier des Universités</p> <p>à</p> <p>Messieurs les Inspecteurs d'Académie Directeurs des Services Départementaux De l'Éducation Nationale, Messieurs les Chefs d'établissements</p>
<p><b>Rectoral</b></p> <p>21, rue de l'Université 34064 Montpellier Cedex 2</p> <p>Téléphone : 04 67 51 47 00</p> <p>Fax : 04 67 50 76 15</p> <p>Direction de la Fédégogie</p> <p>Directeur adjoint : Bernard DUMAS Doyen de l'Inspection</p> <p>Téléphone : 04 67 51 47 04</p> <p>Fax : 04 67 50 76 15</p> <p>ce.rectoral@ac-montpellier.fr</p>	<p>Montpellier, le 10 mars 2005</p> <p><b>Objet : Enseignement de l'occitan</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Circulaire académique sur l'enseignement de l'occitan</b></p> <p>Ainsi que l'indique le Code de l'éducation (L.312-10) : « un enseignement de langues et cultures régionales peut être dispensé tout au long de la scolarité ».</p> <p>L'enseignement des langues régionales répond au double objectif de « préservation et transmission d'un élément de la richesse du patrimoine national » et de « contribution de la diversité culturelle au sein de la communauté nationale ». Ces deux objectifs ont pour but de contribuer à « l'intégration de chacun dans le tissu social de proximité » (D.R.2001-166).</p> <p><b>1 – Rappel du dispositif</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Le cadre général est la circulaire 2001-166, BO 33 du 13 septembre 2001 (<a href="http://www.education.gouv.fr/bol/2001/033/default.htm">http://www.education.gouv.fr/bol/2001/033/default.htm</a>) : « Développement des langues régionales à l'école, au collège et au lycée ».</li> <li>➤ L'enseignement est dispensé             <ul style="list-style-type: none"> <li>- par des professeurs des écoles titulaires du CRPE spécial occitan, des maîtres assistants ou ayant des compétences validées en langue régionale.</li> <li>- par des professeurs titulaires du CAPES d'occitan-langue d'oc, ou par des professeurs d'une autre discipline ayant une compétence validée en langue régionale.</li> </ul> </li> </ul> <p><b>1 – 1 L'occitan à l'école</b></p> <p><b>En maternelle</b></p> <p>L'apprentissage sera axé sur l'oral et en liaison avec le milieu familial. Des activités en langue régionale permettent aux enfants de découvrir le monde qui les entoure et de développer leurs capacités motrices et sensorielles. Les moments d'accueil et les jeux constituent des circonstances propices aux échanges en langue régionale ».</p>

### À l'élémentaire

. Une **information-sensibilisation** pourra être offerte à tous les élèves.

Elle se fait « *par l'intégration de connaissances élémentaires sur les langues et cultures régionales dans les activités et les champs disciplinaires concernés (en particulier, français, histoire, géographie et éducation artistique et éducation physique)* » ou encore « *à travers l'apprentissage et l'utilisation d'éléments culturels de tradition ou de création dans les activités de la classe* »

Cette sensibilisation « *concourt à l'éducation linguistique et contribue à l'éducation artistique et culturelle* »

. **L'initiation à la langue et à la culture régionale** est définie comme un enseignement « *qui peut être associé à l'enseignement de toutes les langues vivantes* » mais qui n'est pas pris sur l'horaire des langues. Horaire et modalités sont fixés par le conseil d'école. Cette forme d'enseignement de langue et culture régionales est la plus ancienne (loi Dexonne, 1951). Son prolongement normal est l'enseignement de la langue comme défini ci-dessous.

#### . Langue vivante

Dans l'académie de Montpellier, l'enseignement de la langue régionale peut être associé à l'enseignement d'une langue vivante étrangère (soit à temps partagé dans la fourchette permise par les textes en cycle 3 : de 1h30 à 2 h, soit en parallèle avec l'enseignement d'une langue vivante étrangère)

« *L'enseignement de la langue régionale s'organise sur une durée d'au moins 1 heure 30 qui pourra aller jusqu'à 3 heures, en fonction de dispositions particulières inscrites dans des conventions régionales. Comme les autres disciplines, cet enseignement fera l'objet d'une évaluation régulière par l'enseignant. Il s'intégrera dans les programmes et horaires nationaux.* »

Le programme pour l'occitan-langue d'oc concerne ce type d'enseignement :

Il est dispensé par des professeurs d'école habilités, ou par des professeurs certifiés intervenant dans l'école.

• **Dans les sections bilingues**, l'occitan est langue enseignante, à parité avec le français (12 h en occitan, 12 h en français).. Cet enseignement, cité dans la circulaire 2001-166, fait l'objet de la circulaire 2001-167, « Modalités de mise en oeuvre de l'enseignement bilingue à parité horaire » (BO 33 du 13 sept.2001). Cette circulaire très riche en recommandations pédagogiques a été modifiée et complétée par A.12-04-2003 (BO 24 du 12-06-2003). Aucune matière ne doit être enseignée exclusivement en langue régionale. L'enseignement bilingue « *contribue au développement des capacités intellectuelles linguistiques et culturelles. Tout en permettant la transmission des langues régionales, il conforte l'apprentissage du français et prépare les élèves à l'apprentissage d'autres langues* ».

#### 1 – 2 L'occitan au collège

**L'occitan peut être enseignement optionnel facultatif ou obligatoire.**

- L'option facultative : « *Les élèves souhaitant recevoir un enseignement facultatif de langue régionale à partir de la 6<sup>ème</sup> en ont la possibilité dans le cadre d'un horaire minimum de deux heures sauf dispositions particulières* ». Cette forme d'enseignement peut être poursuivie jusqu'à la classe de 3<sup>ème</sup>.

- L'option obligatoire (LV2) peut être choisie à partir de la 4<sup>ème</sup>, à raison de 3 h hebdomadaires.

**L'occitan peut être langue enseignante** dans une « section langue régionale », c'est-à-dire dans un cursus bilingue. Dans ce cas une ou plusieurs disciplines sont enseignées en occitan.

L'horaire de l'enseignement de la langue est de 3 h. Les classes bilingues des collèges accueillent les élèves issus des sections bilingues de l'école élémentaire, ainsi que « *des 2 / 4 élèves ayant bénéficié des parcours spécifiques associant la langue régionale et une langue vivante étrangère* ».

#### 1 – 3 L'occitan au lycée

Au lycée et au lycée professionnel, les élèves ont la possibilité, dans toutes les séries, de choisir l'étude d'une langue régionale, comme

- *option langue et culture régionales* à raison d'une 1 heure hebdomadaire minimum de la seconde à la terminale. Cet enseignement s'adresse à tous les élèves de toutes sections, enseignement général et technologique ou professionnel.

- *option langue vivante LV 2 ou LV 3*, selon les grilles horaires des enseignements de langues vivantes.

## **2 – Préconisations académiques**

### **2 – 1 Offre d'enseignement**

L'offre d'enseignement de l'occitan se fera en fonction de l'expression de la demande des familles et des possibilités d'ouverture de sections par les établissements. Cet enseignement devra s'inscrire dans la cohérence d'un développement académique, à partir de l'étude de la carte des langues dans chaque département. On veillera en particulier à assurer le suivi entre l'école et le collège, pour les cursus bilingues, mais également pour les enseignements de « langue vivante ».

Les moyens sont normalement prévus, en second degré, dans la DGH des établissements. Le petit volant de « moyens spécifiques » sera réservé à l'ouverture de nouveaux enseignements et à l'accompagnement des sections bilingues.

### **2 – 2 Organisation des enseignements en second degré**

Les professeurs certifiés d'occitan ont généralement des services partagés entre l'enseignement de l'occitan et l'enseignement de la discipline choisie comme option au CAPES : histoire-géographie, anglais, espagnol ou lettres modernes. Il arrive qu'ils aient des services dans plusieurs établissements. Cette complémentarité doit être valorisée, en harmonisant le mieux possible les différents services, et en favorisant les actions transversales et transdisciplinaires, dans le cadre de parcours linguistiques et culturels, d'IDD, de TPE ou de projets d'établissement ou académiques.

### **2 – 3 Le projet académique occitan**

Avec l'aide financière des collectivités territoriales, un projet académique est mis en œuvre chaque année dans le cadre de l'animation pédagogique en occitan. Celle-ci est pilotée par un professeur chargé d'animation : Mme Villeneuve, Allée de la Citadelle, CRDP, Montpellier, Cedex.

L'objectif est d'encourager une pédagogie dynamique, d'établir des liens entre les enseignants d'occitan et, dans les établissements, entre la langue régionale et les autres disciplines. Le thème est généralement différent pour le premier et le second degré. En 2004-2005, les uns travaillent sur « *Los quatre elements* », les autres sur « *Istòrias d'aquí*, récits de vie en Languedoc ». Des rassemblements sont organisés en fin d'année, rassemblements départementaux des écoles, « journées lycées ». En 2005, des représentations théâtrales de « *L'autbòi de nèu* » de Max Rouquette sont organisées pour les collèges.

### **2 - 4 Evaluation**

Une évaluation de ce développement fait l'objet, chaque année, d'une ou deux séances du Conseil académique des langues régionales présidé par Monsieur le Recteur. Elle sera réalisée « par une commission associant, sous la responsabilité du coordonnateur académique des langues régionales, des inspecteurs chargés de circonscription, des conseillers pédagogiques ».

### **2 - 5 Formation continue**

Les enseignants d'occitan participent aux formations interdisciplinaires ou générales. Ils peuvent également, à titre individuel, s'inscrire à des actions de formation spécifiques en occitan. Il est légitime, et même recommandé, que les professeurs participent également aux stages de formation dans leur discipline d'option.

Christian NIQUE

## **Annex II.B**

### **Programme de performance 2007-2010 de la Missió de llengua regional de la Inspecció acadèmica de les Boques del Roine**



<p><b>Le programme de performance 2007/2010</b> <b>Mission de langue régionale</b></p>
--

**Inspection Académique des Bouches du Rhône**  
**Groupe de pilotage « Langue Régionale »**

## PROGRAMME DE PERFORMANCE

### I) LA LANGUE REGIONALE DANS LA CARTE DES LANGUES

#### 1) La politique académique des langues<sup>1</sup>

##### *a) Le plan d'action académique des langues régionales*

Le Conseil Académique des Langues Régionales, sous l'autorité de M. le Recteur, a adopté un plan d'action en trois axes :

##### - construire la continuité pédagogique

Ce premier axe s'inscrit dans la démarche adoptée pour la carte des langues : implantation ou renforcement selon les besoins de diversification et la demande formulée par les parents d'élèves et les conseils d'établissement, continuité des enseignements au long du cursus scolaire.

##### - compléter territorialement l'offre de formation

Une répartition territoriale équilibrée est souhaitable. Le maillage dans les Bouches du Rhône sera conforté en veillant à la complémentarité. Les pôles de provençal seront renforcés notamment par la continuité des apprentissages. Les zones dépourvues d'offre feront l'objet d'une attention spéciale : étude du potentiel, plan de développement avec période probatoire et évaluation permettant de statuer sur la poursuite des efforts engagés.

##### - accroître et diversifier le champ des initiatives pédagogiques

Les enseignants de provençal seront tout particulièrement incités à concevoir des projets ouverts sur l'environnement culturel, mais aussi social et citoyen de leurs établissements ; développer des projets plurilingues, notamment dans le cadre des langues romanes ; s'impliquer dans des démarches pluridisciplinaires pouvant donner lieu à l'enseignement d'autres matières en provençal et ouvrant sur des échanges culturels européens.

##### *b) La dimension qualitative de la carte des langues*

La carte des langues n'est pas uniquement conçue comme un simple exercice organisationnel voire gestionnaire, mais aussi comme un exercice pédagogique et qualitatif. La progression sur le plan qualitatif notamment est une condition pour le développement à venir. Elle porte sur l'entrée dans les programmes par les compétences, ce qui implique des outils d'évaluation faisant référence aux standards européens. La mission départementale de langue régionale a réalisé en mai - juin 2005 une première évaluation du niveau de compétence atteint en fin de CM2. L'objectif était de situer les élèves par rapport aux niveaux A1/B1 du portfolio européen des langues. Cette évaluation départementale s'inscrit dans la volonté académique de passer du quantitatif au qualitatif.

##### *c) La formation des enseignants.*

L'élargissement de l'offre de formation des élèves ira de pair avec le développement d'un plan de formation destinée aux enseignants ainsi que celui d'une documentation pédagogique spécialisée.

### 2) La structure départementale de coordination et de suivi

#### *a) La commission départementale pour l'enseignement de la langue régionale<sup>2</sup>*

La Commission Départementale pour l'Enseignement de la langue Régionale se réunit une fois par an sous la présidence de l'Inspecteur d'Académie, Directeur des Services Départementaux de l'Education Nationale, qui recueille ses avis sur la mise en oeuvre de l'enseignement considéré.

Elle comprend les Inspecteurs chargés de la coordination et du suivi de l'enseignement de la langue régionale, le conseiller pédagogique, les chargés de mission, des représentants des écoles et collèges où cette langue est enseignée, un représentant de l'IUFM, le directeur du C.D.D.P., des représentants des syndicats d'enseignants élus aux commissions paritaires, des représentants des associations d'enseignants de langue régionale (Association des enseignants de Langue d'Oc, Association "Lou Provençau à l'Escolo") et des associations de culture d'Oc les plus importantes du département (le Félibrige, le Centre Régional d'Etudes Occitanes de Provence).

<sup>1</sup> L'état de l'Académie 2005 /2006, Rectorat de l'Académie d'Aix Marseille.

<sup>2</sup> Circulaire départementale du 03/06/02, « L'enseignement de la langue vivante régionale à l'école primaire ».



**b) Le groupe départemental de pilotage « langue régionale »**

Le groupe de pilotage, sous le contrôle de M l'Inspecteur d'Académie adjoint, est constitué de la mission de langue régionale assistée dans son travail par des conseillers pédagogiques « correspondants géographiques » et par des ERIP.

Les correspondants géographiques ont pour charge d'étudier le potentiel dans leur secteur géographique et, avec le conseiller pédagogique départemental et les chargés de mission, de proposer un plan de développement de l'enseignement de la langue régionale.

Les ERIP ont pour mission de finaliser et mettre à jour le site informatique de la mission de langue régionale hébergé par l'Inspection d'Académie. Ce site doit devenir, à terme, le principal outil d'information et de communication entre la mission, les enseignants du département et tous les usagers d'internet<sup>1</sup>.

**c) La mission départementale de langue régionale**

Le développement de l'enseignement est assuré par la Mission départementale de Langue Régionale, dont la coordination et le suivi sont confiés à des Inspecteurs du département désignés par l'Inspecteur d'Académie, D.S.D.E.N., agissant selon ses instructions.

Le conseiller pédagogique de langue régionale est chargé, sous l'autorité des IEN de la mission de langue régionale, en concertation avec les IEN dans les circonscriptions, du suivi de la carte de la langue régionale, de l'organisation de la liaison école/collège et de la coordination des projets départementaux et académiques.

Les professeurs des écoles maîtres formateurs chargés de mission pour la langue régionale, sous l'autorité de l'IEN responsable d'un secteur géographique, travaillent à la mise en œuvre de l'enseignement de la langue régionale dans les écoles du secteur géographique qui leur est attribué.

**3) Organisation de l'enseignement dans les établissements<sup>1</sup>****a) Cas général**

Tout enseignant peut organiser dans sa classe un enseignement de langue régionale à la mesure de ses possibilités et dans le respect des textes en vigueur. Chaque fois que la possibilité en existe, on favorisera la prise en charge de cet enseignement dans plusieurs classes, en utilisant la pratique de l'échange de service.

Il importe avant tout de garantir au maximum la continuité et la cohérence de cet enseignement pour la même cohorte d'élèves. Cette continuité doit naturellement se poursuivre au collège selon des modalités qui seront définies au niveau départemental.

**b) Centres d'Enseignement Continu de la langue régionale**

Dans une école Centre d'Enseignement Continu, trois heures par semaine doivent être consacrées à l'enseignement de la langue régionale et en langue régionale. Des postes spécifiques sont réservés pour être proposés à des enseignants qui présentent des compétences reconnues dans le domaine de la langue régionale, de telle manière que l'école dispose, par la pratique de l'échange de service, des moyens d'assurer cet enseignement sans rupture pour l'ensemble des élèves. Sur les postes spécifiques sont appelés à exercer des enseignants remplissant les fonctions de maîtres spécialistes de langue régionale. Peuvent seuls remplir ces fonctions à titre définitif les enseignants qui ont subi avec succès la validation de leurs compétences. Les enseignants des Centres continus qui n'occupent pas de poste spécifique sont tenus d'effectuer les échanges de services correspondant à l'intervention de leurs collègues spécialistes.

- Postes fléchés au total : 74 postes d'adjoints et 24 de directeurs
- Postes pourvus en 2004/2005 : 50 postes d'adjoints et 7 de directeurs
- Postes pourvus en 2005/2006 : 54 postes d'adjoints (+4) et 9 de directeurs (+2).
- Postes pourvus en 2006/2007 : 64 postes d'adjoints (+10) et 9 de directeurs (-)

Graphique 1 - Postes fléchés pourvus

<sup>1</sup> <http://www.tice1d.13.ac-aix-marseille.fr>. Un portail pédagogique occitan à vocation inter académique est actuellement à l'étude au CRDP de Bordeaux.

<sup>2</sup> Circulaire départementale du 03/06/02, « L'enseignement de la langue vivante régionale à l'école primaire ».

### c) Sections bilingues de langue régionale

Tous les postes d'adjoints d'école ou de section bilingue sont des postes spécifiques de langue régionale, et doivent donc être occupés par les maîtres spécialistes de la langue régionale.

- L'enseignement de sensibilisation : *Ecoles à pratique isolée* (EPI) : 54 classes soit 1340 élèves (49 % à la maternelle, 51 % à l'élémentaire)
- L'enseignement d'initiation : *Centres d'enseignement continu* (CEC) où la moitié des enseignants sont titulaires de l'agrément et par échange de service assurent un enseignement de et dans la langue à raison de 3 heures hebdomadaires à l'ensemble des classes : 24 écoles accueillant 3 106 élèves.
- L'enseignement bilingue : *Sections bilingues* qui ont la totalité des enseignants titulaires de l'agrément qui enseignent à raison de 5 heures par semaine la langue régionale : 1 école accueillant 125 élèves ;
- Au total ce sont 4 571 élèves qui bénéficient cette année de l'enseignement de la langue régionale

Graphique 2. Les effectifs d'élèves

## II LES OUTILS DE PILOTAGE

### 1) L'inspection d'école : évaluation de fonctionnement des centres continus

#### a) Dispositif

Tous les trois ans les centres d'enseignement continus bénéficient d'une évaluation de fonctionnement conduite par les Inspecteurs de l'Education Nationale chargés de mission pour la langue régionale. Le PEMF chargé de mission prépare le compte rendu d'activité du centre avec l'équipe pédagogique et le présente aux membres de la mission (inspecteurs, conseiller pédagogique et PEMF chargés de mission des autres secteurs) en présence de l'équipe pédagogique.

Les observations portent sur les points suivants :

- données générales : nombre d'élèves dont les CM2, nombre d'enseignants dont les titulaires de l'habilitation
- carte des langues : dispositif d'enseignement au collège, nombre et origine des élèves de 6<sup>e</sup>, dispositif d'enseignement au lycée...
- projet d'école : organisation temporelle, programmation de l'enseignement, protocoles d'évaluations
- résultats aux évaluations départementales.

Les maîtres spécialistes de l'enseignement de la langue régionale bénéficient également d'une visite d'inspection dans leur classe dans l'optique du contrôle de qualité de l'enseignement dispensé en langue régionale et de la contractualisation d'un complément individuel de formation.

#### b) Cadrage institutionnel :

Le cadre législatif de l'enseignement de la langue régionale en terme d'horaires, de programmes et de responsabilités conjointes est rappelé aux enseignants. Ceci dans l'optique de l'élaboration d'emplois du temps et de programmations en conformité avec les textes officiels. Les échanges de service entre enseignants, l'animation de l'équipe pédagogique par le directeur et la conception du projet d'école devront être réalisés en conséquence.

#### c) Conseils pédagogiques et didactiques

- Les apprentissages linguistiques

La mallette pédagogique conçue par les membres de la mission de langue régionale constitue une approche opérationnelle et formatrice de l'enseignement de la langue régionale. Suite aux inspections d'école, il convient d'attirer l'attention des maîtres qu'un usage exclusif et systématique peut conduire dans certains cas à figer les apprentissages en une série de situations rigides et sans liens de transversalité avec les autres apprentissages linguistiques (maîtrise de la langue, littérature et ORL)<sup>1</sup>.

Le cas échéant, les enseignants sont encouragés à se servir de cet outil avec discernement et à utiliser d'autres supports, albums, contes, romans, vidéo dont les textes sont extraits d'œuvres classiques ou actuelles de la littérature enfantine ou de jeunesse.

1 « *Dau temps de l'escola* », Mallette pédagogique de la Mission de Langue et Culture régionales, 2004. Cette mallette pédagogique élaborée pour le cycle 2 à un niveau de débutant, est désormais complétée d'une mallette pour le cycle 3 qui tient compte de cette observation et vise à opérer les liens de transversalités avec les disciplines linguistiques notamment à l'écrit. D'autre part, malgré la présence dès la mallette cycle 2 de situations d'apprentissage dans les disciplines non linguistiques (DNL), on observe que cet enseignement est sous représenté et qu'il doit faire l'objet d'une impulsion spécifique.

D'autre part, les enseignants sont invités à envisager l'apprentissage de la langue selon deux volets complémentaires : discursif et linguistique. Le volet discursif sera travaillé selon une approche qui favorise la communication (celle-ci peut s'inspirer de la mallette pédagogique mais aussi d'approches communicatives issues d'autres outils). Le volet linguistique proprement dit, parfois négligé, sera travaillé selon une approche réflexive dans le cadre d'une observation comparée français/provençal.

#### - Les outils d'appropriation et d'évaluation

L'affichage n'est pas utilisé systématiquement dans les classes et les contenus laissent parfois apparaître un manque de concertation d'une classe à l'autre. Il est demandé aux enseignants d'harmoniser leur pratique de l'affichage à l'intérieur du cycle et de l'école et de rendre cet outil plus effectif du point de vue de l'aide à la production. Il en va de même des cahiers dont la forme doit évoluer du simple support de consignation (« trace écrite ») vers l'outil d'appropriation (banque de textes de référence, répertoires, tableaux comparatifs...) et vers l'intégration des travaux en provençal aux supports écrits des autres disciplines.

La pratique d'évaluation la plus couramment observée consiste en un contrôle écrit des connaissances ne mettant en jeu que trois séries de compétences (étendue du vocabulaire, correction grammaticale, répondre). L'évaluation départementale porte quant à elle sur les quatre grands domaines de compétence, compréhension, expression, oral, écrit, et met en jeu treize habiletés. Il est demandé aux enseignants d'inscrire leur pratique de l'évaluation dans le cadre du référentiel de compétences qui constitue la base de l'évaluation départementale.

#### d) Résultats<sup>1</sup>

La qualité de centre continu peut être retirée à une école par décision de l'Inspecteur d'académie, D.S.D.E.N. Cette décision est motivée par une évaluation négative du fonctionnement de l'école (inspection d'école). Elle ne peut intervenir qu'après que l'école aura fonctionné au moins trois ans avec l'ensemble des postes spécifiques de langue régionale dont elle doit disposer pourvus par des maîtres spécialistes de langue régionale.

Au terme d'un délai de cinq ans à dater de sa création, un centre continu qui n'aurait pas réussi à mettre en place un projet viable de l'enseignement de la langue régionale, peut faire l'objet d'une enquête au terme de laquelle l'Inspecteur d'Académie, D.S.D.E.N., peut décider de lui retirer, provisoirement ou définitivement, sa qualification.

	2003/2004	2004/2005	2005/2006	2006/2007
Inspections d'école	7	8	10	2
Enquêtes			2	1
Reconduits	5	8	8	
Rattrapés	2		2	
Fermés	1		2	

Bilan : 27 centres continus, 19 reconduits dans leur statut, 2 reconduits après un rattrapage de plan, 5 fermés, 2 centres dont le fonctionnement reste à évaluer (rattrapage), 1 dont faire l'objet d'une enquête.

Graphique 3 : Inspections d'école 2003/2006, bilan

## 2) L'évaluation dans le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues

### a) Méthodologie

Le statut spécifique des centres d'enseignement continu a conduit à mettre en place une évaluation spécifique de langue régionale à partir du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues selon le principe suivant :

- Dans le cas général : Le niveau visé à l'école élémentaire est le niveau A1, dans le cadre d'un enseignement hebdomadaire d'une heure trente sur 3 ans (cycle 3).

- Dans le cas spécifique des centres d'enseignement continu : Le niveau des élèves est évalué sur la base du niveau B1 en cycle 3, dans le cadre d'un enseignement hebdomadaire de trois heures sur 6 ans (cycles 2 et 3).

Deux composantes de la compétence communicative sont utilisées dans le dispositif d'évaluation : la composante linguistique et la composante discursive.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Circulaire départementale du 03/06/02, « L'enseignement de la langue vivante régionale à l'école primaire ».

<sup>2</sup> Un cadre Européen Commun de Référence pour les langues – Apprendre, enseigner, évaluer. Chapitre 5 : Les compétences de l'utilisateur/apprenant, Conseil de l'Europe.

La composante linguistique est décomposée en :

- compétence lexicale  
connaissance et capacité à utiliser le vocabulaire
- compétence grammaticale  
connaissance des ressources grammaticales de la langue et capacité à les utiliser
- compétence sémantique  
conscience et contrôle que l'enfant a de l'organisation du sens
- compétence phonologique  
aptitude à percevoir et à produire de sons (sonorité, accentuation et intonation)
- compétence orthographique  
connaissance et capacité à produire l'orthographe des mots
- compétence orthoépique  
capacité à produire une prononciation correcte à partir de la forme écrite

La composante discursive est également décomposée en :

- souplesse  
peut exploiter une gamme étendue de langue afin d'exprimer l'essentiel de ce qu'il veut dire
- tour de parole  
peut lancer, poursuivre et clore une conversation simple en face à face sur des sujets familiers ou personnels
- développement thématique  
peut raconter ou décrire avec aisance

Toutes ces compétences sont des compétences de haut niveau qu'il est difficile de mesurer a priori, aussi avons-nous choisi certaines habiletés linguistiques et discursives comme marqueur d'une compétence et établi à partir de cette habileté un exercice type. Le degré de réussite à cet exercice type sera considéré comme une estimation du niveau de compétence.

Un exemple de la méthode : la compétence lexicale consiste en étendue du vocabulaire et en maîtrise de ce vocabulaire.

- l'étendue du vocabulaire sera estimée à partir de l'habileté suivante : « connaître le vocabulaire de base », l'exercice type est le suivant : on donne à l'enfant dix images, chaque image appartenant à un champ lexical défini par les Programmes, parmi ces dix images une correspond à une action, une autre à une qualité. Un exercice est considéré comme réussi à partir de 70% de bonnes réponses soit dans ce cas 7 bonnes réponses sur dix.
- La maîtrise du vocabulaire sera estimée à partir de l'habileté suivante : « réinvestir le vocabulaire acquis », l'exercice type est le suivant : l'enfant doit produire à l'oral une histoire courte reprenant au moins 5 mots parmi les dix images de l'exercice précédents. L'exercice est considéré comme réussi si l'enfant produit au moins trois phrases, dont une complexe, pourvues de sens, syntaxiquement correctes

Le degré de réussite à ces deux exercices nous permet d'avoir une estimation du niveau de compétence lexicale atteint par l'enfant.

#### b) Dispositif

En début de cinquième période (retour des vacances de printemps) débute la campagne d'évaluations de fin de cycle des centres d'enseignement continus. Le conseiller pédagogique et les PEMF chargés de mission prennent en charge la partie orale de l'évaluation (1 heure par paire d'élèves), les professeurs la partie écrite (1 heure en collectif). Les résultats sont analysés et commentés, des pistes de travail sont proposées en vue d'améliorer les compétences. Ces résultats, analyses et commentaires sont transmis à l'Inspection d'Académie.

#### c) Résultats et synthèse

	2004/2005	2005 /2006
Certifiés A1	56 %	65 %
Certifiés B1	7 %	10 %

Graphique 4 : Evaluations départementales

#### Constat

Les résultats globaux présentent une amélioration sensible par rapport à l'année précédente (+9 en A1, +3 en B1).

Les résultats compétence par compétence se sont, dans l'ensemble, améliorés.

On observe toutefois une baisse sur certains items :

- Maîtriser les règles d'accord : Le niveau de l'exercice précédent était inférieur au niveau de compétence attendue. L'exercice actuel correspond mieux à ce degré d'exigence.
- Reproduire les éléments de la langue parlée : L'exercice actuel prend en compte un plus grand nombre de paramètres (en particulier l'accentuation et les intonations) alors que l'an dernier il ne portait que sur la prononciation de certains sons.
- Questionner/répondre : Si on note cette année une nette amélioration du niveau A1 c'est parce que plus d'enfants maîtrisent un questionnement simple. Il semble par contre que le travail des enseignants portant sur des questions types ait quelque peu freiné certains enfants dans la formulation d'un questionnement plus complexe, ce qui expliquerait la diminution sensible en B1.

### Recommandations

Les écoles reçoivent leurs résultats et le bilan départemental. Une concertation est organisée avec le PEMP chargé de mission pour discuter des résultats et des pistes de travail, en vue de mettre en place l'année suivante les remédiations éventuelles.

Les compétences les moins maîtrisées se situent :

- dans le domaine linguistique : « faire varier les temps et les marques du système verbal » où un travail spécifique devra être accompli en ORL.
- dans le domaine discursif : « réinvestir le vocabulaire acquis » tant à l'oral qu'à l'écrit et « justifier, expliquer » où les enfants devront plus systématiquement être mis en situation de communication notamment dans le cadre des apprentissages en langue dans les DNL.

### Perspectives

La campagne d'évaluation devra être conduite plus tôt, au cours de la quatrième période (avant les vacances de printemps), de façon à ce qu'un certificat A1/A2<sup>1</sup> figure dans les dossiers d'entrée en sixième.

Le nouveau référentiel de compétence tiendra compte de la définition des 5 champs de compétence en langue vivante étrangère pour le socle commun de connaissance et de compétences.<sup>2</sup>

## III LA FORMATION DES MAÎTRES

### a) La formation initiale :

Lors de la première année d'IUFM tous les étudiants peuvent bénéficier d'un module optionnel facultatif de 15 heures. Les formateurs proposent des séances de préparation au concours sous la forme d'un programme linguistique accompagné d'éléments de civilisation.

La deuxième année, l'IUFM propose aux professeurs stagiaires un module optionnel facultatif de 12 heures. A l'issue de leur formation ils doivent avoir la possibilité de passer l'habilitation spécifique de langue régionale où leurs compétences en langue sont appréciées sur la base du niveau B2 du Cadre Européen Commun. Le perfectionnement en langue est accompagné d'un programme de formation pédagogique et didactique.

Il est à noter que jusqu'à la rentrée 2006, le module « dominante langue » de 45 h permettait de compléter le programme de formation pédagogique et didactique d'un programme de perfectionnement en langue. Le passage à 12 h de la formation initiale pose la question de l'articulation nécessaire entre formation pédagogique et didactique et perfectionnement linguistique.

- Année 2004/2005 : 62 PE1 (option 3 obligatoire 60h), 13 PE2 (dominante langue 45 h), 11 PE2 ont présenté l'habilitation spécifique, 4 ont obtenu l'habilitation définitive, 4 ont obtenu une habilitation à titre provisoire.
- Année 2005/2006 : 178 PE1 (+ 116, option facultative 15h), 23 PE2 (+ 10, dominante langue 45h), 19 PE2 ont présenté l'habilitation spécifique, 10 ont obtenu l'habilitation définitive, 9 ont obtenu une habilitation à titre provisoire.
- Année 2006/2007 : 247 PE1 (+69, option facultative 15h), 42 PE2 (+19, option facultative 12 h)

(Graphique 5 effluents à l'IUFM)

### b) La formation continue :

Le programme du stage de formation continue R3 est partagé entre didactique des langues et perfectionnement en langue. Cependant, le mode de recrutement des stagiaires conduit l'équipe des formateurs à mettre en place deux niveaux de langue : initiation et perfectionnement. Le perfectionnement en langue des stagiaires est indispensable car un meilleur niveau de langue est une condition nécessaire à une amélioration des enseignements. Le module de perfectionnement doit permettre aux stagiaires d'évaluer leurs compétences à un niveau B2 minimum afin de se présenter à l'habilitation spécifique de langue régionale.

- Année 2004/2005 : 19 stagiaires, 4 stagiaires ont présenté l'habilitation spécifique, 2 ont obtenu l'habilitation définitive, 2 ont obtenu une habilitation à titre provisoire.
- Année 2005/2006 : 21 stagiaires, 2 stagiaires ont présenté et obtenu l'habilitation définitive.
- Année 2006/2007 : Pas R3 de langue régionale au Plan Départemental de Formation

1 M Salla-Lousteau, IGEN langues régionales, a demandé aux écoles bilingues à parité homaire (ce qui a priori ne concerne pas directement les centres continus) de trancher sur la question d'une évaluation fin CM2 au niveau A2 ou B1. Pour le département : si l'IGEN demande aux écoles qui font 13 h hebdomadaires d'évaluer en A2 ou B1, la mission de langue régionale ne peut plus évaluer sur la base du niveau B1 avec 3 heures hebdomadaires. En fait, la différence de niveau entre B1 et A1 est telle qu'on ne peut pas transposer - comme cela est fait - directement du B1 au A1 sans augmenter la marge d'erreur (déjà considérée comme étant de l'ordre de 10 %). Ainsi, si 10 % de B1 est annoncé ceci est interprété comme un niveau réel de 0 à 20 %. Comme il semble que le niveau visé soit trop ambitieux, ceci sera plutôt interprété comme un niveau réel B1 plus proche de 0 que de 20 ! D'autre part, si on part d'une évaluation B1 pour évaluer (par saut quantitatif) au niveau A1 cela fait augmenter la marge d'erreur, or si cette marge est supérieure à 10 % l'évaluation n'est plus considérée comme étant fiable. Il s'avère donc que le niveau de cette évaluation correspond plus au niveau A2 du cadre européen. M Roux, IA IPR d'anglais, a dernièrement souligné que les deux niveaux A1/A2 étant qualitativement difficiles à différencier, on pouvait passer de l'un à l'autre par saut quantitatif sans craindre d'augmenter la marge d'erreur.

2 Décret n° 2006-830 du 11 juillet 2006 relatif au socle commun de connaissances et de compétences et modifiant le code de l'éducation.

#### IV LE PROGRAMME DE PERFORMANCE

##### 1) La situation actuelle

###### a) La continuité pédagogique<sup>1</sup>

Les 24 centres d'enseignement continu de la langue régionale sont répartis sur 12 circonscriptions [Aix est (1), Aix ouest (1), Aix sud (2), Arles (3), Aubagne (3), Saint Rémy (1), Marignane (1), Marseille 2 (3), Marseille 4 (2), Marseille 6 (2), , Marseille 12 (2), Martigues (1), Saint Martin (2)]. Il y a 5 circonscriptions pour lesquelles la continuité entre le centre continu et le collège de secteur n'est pas assurée du fait que le collège ne propose pas d'enseignement du provençal. Il s'agit de consolider ces parcours linguistiques entre école et collège en mettant en place des filières suivies tout au long du cursus.

###### b) L'offre de formation<sup>2</sup>

Les 26 collèges qui proposent un enseignement de la langue régionale sont répartis sur 8 bassins [Arles-Tarascon (6), Avignon (1), Istres-Martigues (3), Marignane-Vitrolles (2), Aix-Pertuis (5), Salon (3), Marseille-littoral-nord (2), Marseille-centre (1), Marseille-Aubagne-la Ciotat (3)]. Parmi ces collèges, 3 ne proposent cet enseignement qu'à partir de la quatrième et 15 qui proposent un enseignement de provençal dès la sixième ne bénéficient pas d'un enseignement de provençal au CM2 dans une école du secteur. Il s'agit de réduire le déficit en offre de formation à l'élémentaire dans ces secteurs. A titre d'exemple, dans le Vaucluse la démarche incitative a abouti à l'implantation du provençal dans 34 écoles avec un dynamisme affirmé des circonscriptions d'Apt, Avignon et Cavaillon.

- Pour les écoles à pratique isolée avec une classe de sensibilisation, il n'y a pas toujours possibilité de suivre au collège.  
- Pour 66,7% des écoles élémentaires en centres d'enseignement continu, il y a continuité entre l'élémentaire et le collège (pour 100% des maternelles en centre continu il y a continuité entre maternelle et élémentaire).  
- A l'inverse, pour 11,7 % des collèges il y a continuité avec une école élémentaire en centre continu (pour 60 % des écoles élémentaires en centre continu il y a continuité avec la maternelle).

###### c) Le champ des initiatives pédagogiques

L'enseignement de la langue régionale s'inscrit dans le cadre des horaires et programmes nationaux. L'enseignement de sensibilisation à la langue régionale (30 min en cycle 2, 30 min en cycle 3) vient en supplément de l'horaire de langue étrangère<sup>3</sup> (1h en cycle 2, 1h30 en cycle 3) et ne pose pas de problème d'emploi du temps et de programmation. Par contre, l'enseignement d'initiation (1h30 en cycle 3) vient également en supplément de l'horaire de langue étrangère mais il chevauche les enseignements en langue française (45 min littérature, 15 min ORL). Le contenu programmatique de ces enseignements doit obligatoirement se faire en transversalité avec les programmes respectifs de littérature et ORL.

D'autre part, le cahier des charges des centres d'enseignement continu de la langue régionale impose 3 heures hebdomadaires. Le complément s'effectue dans les disciplines non linguistiques (découverte du monde, vivre ensemble, éducation artistique, EPS en cycle 2 ; histoire, géographie, éducation civique, sciences expérimentales et technologie, arts visuels, éducation musicale, EPS en cycle 3).

La première campagne d'inspection d'écoles en centre d'enseignement continu de la langue régionale (2003/2006) laisse apparaître :

- un enseignement linguistique d'assez bonne qualité. Dans le domaine de l'enseignement de la langue proprement dit les supports sont relativement variés et les approches quasi toutes communicatives. Les conseils sont orientés en direction d'une augmentation du temps de parole et des initiatives langagières des enfants. La réflexion et les travaux dans le domaine des transversalités liées à la maîtrise de la langue en cycle 2 et la littérature et l'ORL en cycle 3 sont engagés.
- des enseignements dans les disciplines non linguistiques peu représentés. Les enseignants sont encouragés à développer ce type d'apprentissage dans la langue notamment dans les phases « langagières » transversales de ces enseignements (questionner, répondre, rendre compte, décrire...)

<sup>1</sup> Tableaux 1 : La carte de la langue régionale dans le département des Bouches du Rhône.

<sup>2</sup> Tableaux 2 : Les zones de formation.

<sup>3</sup> Circulaire départementale du 13/05/04, « L'enseignement des langues vivantes étrangères à l'école primaire ».

**d) L'évaluation**

L'observation des programmations lors des premières sessions d'inspection d'écoles en centre d'enseignement continu laissait apparaître dans certains cas une défaillance de la cohérence des programmations d'un niveau à l'autre. Dans d'autres cas, l'entrée dans les programmes se faisait directement par les savoirs et de façon linéaire. Dans tous les cas l'évaluation consistait en un contrôle écrit de connaissances lexicales et en un questionnaire sur un texte étudié. Cette évaluation pouvait parfois contenir des exercices de contrôle syntaxique. Le niveau de langue observé dans les classes lors des inspections individuelles laissait paraître de réelles acquisitions linguistiques mais une faible production orale dans le domaine discursif ainsi qu'une faible progression d'un cycle à l'autre.

L'évaluation départementale a induit dans la plupart des centres, au niveau de la préparation, une entrée dans les programmes par les compétences et au niveau de la pratique de classe une plus grande sollicitation des élèves en production orale. Par contre, les modalités d'évaluation à l'intérieur de chaque niveau de chaque cycle ne s'appuient pas encore majoritairement sur le référentiel départemental de compétences de telle façon que programmation et évaluation perdent en cohésion.

**e) La formation des maîtres**

Les membres de la mission de langue régionale prennent en charge l'accompagnement des enseignants selon un calendrier établi avec les équipes pédagogiques en centre d'enseignement continu de la langue régionale, à la demande dans les écoles à pratique isolée. Cet accompagnement, outre l'aide à la documentation, consiste en l'analyse de pratiques et perfectionnement des gestes professionnels.

La mission de langue régionale prenait également en charge un stage R3 de la formation continue. Ce stage s'adressait à tous les enseignants qu'ils soient débutants ou initiés en langue régionale, qu'ils aient bénéficié ou non d'une formation en didactique des langues. L'observation sur les deux dernières années laisse apparaître que 2/3 des stagiaires étaient débutants en langue et qu'aucun d'entre eux n'avaient de formation didactique. Il est à noter que 15 % des stagiaires en moyenne passaient l'habilitation de langue régionale à l'issue du stage. Ce stage n'a pas été retenu pour 2006/2007.

**2) Le programme de performance****a) Les trois axes du programme de performance**

Ces trois axes reprennent les priorités développées dans le plan académique pour les langues régionales.

**Premier axe : la carte des langues**

- Construire la continuité
- Compléter territorialement l'offre de formation

**Deuxième axe : l'amélioration des résultats**

- Accroître et diversifier le champ des initiatives pédagogiques
- Entrer dans les programmes par les compétences
- Développer le plan de formation

**Troisième axe : la politique d'ouverture**

- Développer les projets plurilingues
- Ouvrir sur des échanges européens

**b) Construire la continuité**

Le renforcement des pôles de langue régionale doit se faire en priorité à partir des centres continus déjà en fonction qui ne bénéficient pas d'un enseignement du provençal dans le collège de secteur. Il appartient au conseil d'établissement de faire la demande d'un enseignement de la langue régionale, toutefois celui-ci est tenu de répondre à toute demande des familles dès lors qu'elle s'exprime. Par conséquent, il est nécessaire que les parents d'élèves en centre d'enseignement continu formulent une demande auprès de leur collège de secteur. Les équipes pédagogiques aidées de la mission de langue régionale doivent mettre en œuvre tous les moyens à leur disposition pour convaincre les familles de formuler cette demande.

La continuité effective des enseignements peut également s'observer au niveau des élèves à travers le taux d'évaporation CM2/6<sup>e</sup> qui constitue un paramètre pour l'étude d'impact de l'enseignement de la langue régionale. En effet, cet enseignement dès lors qu'il est inscrit au projet d'école est obligatoire en primaire, par contre il devient facultatif et soumis au choix des familles dans le secondaire. Ce taux d'évaporation est un marqueur de l'intérêt suscité auprès des familles. Toutefois il ne saurait être un critère d'évaluation exclusif car d'autres paramètres sont en jeu qui peuvent orienter le choix des familles : la qualité de l'information issue du collège, l'implication du conseil d'établissement, l'horaire des cours...

Les exemples montrent combien cette continuité est tributaire de l'arrivée ou du départ d'un ou plusieurs des acteurs de la liaison CM2/6<sup>e</sup> : le départ de la directrice, le changement de professeur d'occitan, l'arrivée d'un nouveau principal sont contemporains d'une chute d'effectif entre une école et un collège du Bassin Marseille-Littoral-Nord faisant passer le taux d'évaporation de 45 à 100 % en une seule année. A l'inverse, la mise en place d'une réunion d'information auprès des parents faisant intervenir professeur de CM2, professeur de collège, directrice d'école élémentaire et principal de collège ont accompagné une baisse du taux d'évaporation de 80 à 20 % entre une école et un collège du Bassin Marseille-Centre...

Dans la mesure où le travail d'une équipe de liaison CM2/6<sup>e</sup> donne de bons résultats au niveau de la réduction du taux d'évaporation, on peut penser que le même dispositif, qui encourage des familles à poursuivre l'enseignement de la langue régionale au collège, peut en encourager d'autres à formuler une demande motivée pour que l'établissement propose cet enseignement dès la sixième.

#### *c) Compléter territorialement l'offre de formation*

Tout enseignant peut organiser un enseignement de la langue régionale dans sa classe et demander à bénéficier d'une formation et d'un accompagnement. Par souci de continuité, le développement de cet enseignement peut se faire à partir d'un collège qui propose la langue régionale dès la classe de sixième. Cependant la présence d'un enseignant volontaire à l'élémentaire et celle d'un enseignement au collège ne coïncident pas dans tous les cas. D'autre part, l'enseignant volontaire n'est pas toujours installé sur un poste à l'élémentaire ni sur un classe de CM2.

Sans décourager les initiatives isolées, le plan de développement de l'enseignement de la langue régionale doit tenir compte du nombre de maîtres volontaires et de la présence de cet enseignement au collège. En effet, dans un secteur de collège où plusieurs maîtres sont engagés dans un enseignement de la langue régionale, l'ouverture de cet enseignement au collège peut être envisagée plus facilement. Dans le cas où le collège propose déjà un enseignement de la langue régionale dès la sixième l'action de développement est prioritaire sur les écoles rattachées à ce collège.

Dans tous les cas, les classes de CM2 doivent faire l'objet d'un traitement privilégié dans la mesure où elles fournissent les effectifs d'élèves pour les classes de langue régionale au collège. Le cas échéant, on favorisera la prise en charge de cet enseignement au CM2 par tous les moyens auxquels la mission de langue régionale et les circonscriptions concernées peuvent avoir accès.

Le développement doit se faire en concertation avec les équipes de circonscription qui sont à l'origine de l'impulsion, interlocutrices des collèges et responsables de la formation. Les plans de développement par circonscription tiendront compte de ces trois aspects : impulsion, liaison avec le collège et formation continue.

#### *d) Accroître et diversifier le champ des initiatives pédagogiques*

Afin d'encourager les enseignants à mettre en place un enseignement dans les DNL, peu représentées, il leur est proposé de s'inscrire dans le dispositif spécifique « langue régionale » de la Mission Projet. Les enseignants peuvent choisir un des axes de ce dispositif des projets d'écoles : « De l'espace familial aux espaces lointains », « Le temps qui passe », « La matière », « Le monde du vivant », « Les objets et les matériaux » au cycle 2 et « Histoire », « Géographie », « Sciences expérimentales » au cycle 3.

Outre le fait de s'inscrire dans un projet ouvert sur l'environnement culturel des écoles, il est notable que ces enseignements « en langue » induisent une pratique régulière de la langue et mettent les enfants en situation de communication effective favorisant les progrès. En effet, ces situations sont, en milieu scolaire, les seules où la pratique de la langue n'est pas contrainte par les artifices de l'apprentissage, puisqu'elle fonctionne comme outil et non objet d'apprentissage.



***e) Entrer dans les programmes par les compétences***

Lors des audits est apparu la nécessité d'une mise en place d'évaluations intermédiaires, à la fin de chaque année à l'intérieur d'un cycle et à la fin de chaque période à l'intérieur d'une année, de façon à suivre au plus près et d'améliorer la progression de chaque élève.

D'autre part, la programmation des apprentissages doit être conçue sur la base du référentiel de compétences établi pour les évaluations départementales. Le contenu des apprentissages en terme de lexique, syntaxe et fonctions langagières est celui des programmes des langues étrangères et régionales<sup>1</sup>.

***f) Développer le plan de formation***

Les modules de formation continue « Langues vivantes » peuvent être consacrées à la langue régionale sous la responsabilité d'un Inspecteur de l'Education Nationale. Les zones de formation regroupent plusieurs circonscriptions impliquées dans l'enseignement de la langue régionale ou dans son développement. Ces circonscriptions peuvent établir un calendrier pluriannuel de la formation continue en langue régionale de façon à ce qu'un stage soit proposé chaque année aux enseignants de chaque zone.

Ce nouveau dispositif doit permettre de réserver le stage à des enseignants habilités en langue régionale et à des enseignants souhaitant passer l'habilitation, qui sont déjà engagés dans un enseignement en langue régionale ou qui s'engagent à initier cet enseignement dans leur classe.

***g) Ouvrir sur l'international***

L'expérience de parcours romans conduite sur trois écoles de la circonscription d'Arles, maternelle et élémentaire, s'est avérée difficile à mettre en place faute d'outils adaptés et de continuité avec le collège. Par contre, sur cette même circonscription, des échanges pédagogiques entre enseignants d'Arles, de Naples, de Catalogne et du Portugal, sur le thème des contes populaires communs aux quatre pays, a donné lieu à une exposition des productions d'élèves au festival du livre de Naples. Ainsi, des projets plus ponctuels, sur une période de l'année scolaire, et déjà finalisés, c'est-à-dire dont l'expérimentation a donnée lieu à une première évaluation, semblent plus appropriés.

Une école de la circonscription de Marseille 4 a participé, il y a quelques années, à un échange avec l'Italie mais cette expérience n'a ni été reconduite ni donné lieu à un développement sur un ensemble d'écoles. La présence de la langue occitane à l'étranger permet d'envisager des échanges européens transfrontaliers sous la forme de correspondances et de séjours.

**V BILAN ET PERSPECTIVES****1) Bilan : dix ans d'enseignement continu de la langue régionale**

L'enseignement de la langue régionale dans le département entre 1996 et 2002 s'est structuré autour des centres d'enseignement continus de la langue régionale. Ce dispositif a permis la mise en place de l'habilitation spécifique permettant de garantir le niveau de langue des enseignants, de regrouper des enseignements jusqu'alors isolés sur des pôles de continuités et d'élargir l'enseignement d'initiation dans une perspective bilingue d'apprentissages en langue.

L'exercice 2003/2006 de la mission de langue régionale a vu la mise en place de l'inspection d'écoles en centres d'enseignement continu de la langue régionale et de l'évaluation de fin CM2 afin de garantir le respect du cahier des charges spécifique, la qualité des enseignements dispensés et l'amélioration des résultats des élèves de ces écoles spécialisées.

D'un autre côté, des enseignements de sensibilisation ou d'initiation ont continué de s'exercer de manière isolée et ponctuelle sans pour autant bénéficier d'un plan concerté au risque de ne pas s'inscrire dans un parcours de continuité ou de disparaître. Ainsi, un certain nombre d'enseignants ayant bénéficié d'actions de formation, initiale ou continue, parfois titulaires d'une habilitation spécifique de langue régionale, n'exercent pas ou n'exercent plus leur compétence.

<sup>1</sup> Programmes des langues étrangères et régionales à l'école primaire, occitan – langue d'oc, BO HS2, 19 juin 2003

## 2) Perspectives :

### a) Plans de développement concertés

#### *Impulsion*

Le développement de l'enseignement de la langue régionale doit faire l'objet d'un plan pluriannuel de façon à garantir un maximum de continuité et de permettre aux enseignants de langue régionale hors centre continu de bénéficier de l'encadrement des structures de pilotage et d'un accompagnement adapté à leur situation particulière.

La coopération de la mission de langue régionale avec les circonscriptions, et les directions d'écoles concernées, constitue un préalable à la mise en œuvre de plans de développement concertés. Les enseignements en langue régionale s'inscrivent dans le cadre de ces plans pilotés par les IEN de circonscription et les IEN chargés de mission. La mission de langue régionale est mise à disposition des écoles pour travailler à la mise en œuvre de cet enseignement et des circonscriptions pour apporter un complément de formation aux conseillers pédagogiques dans le domaine de l'apprentissage des langues vivantes.

#### *Liaison école collège*

Les plans de développement concertés ont pour objectif de garantir la continuité et la stabilité de l'enseignement de la langue régionale.

Cet enseignement doit se poursuivre au collège et s'inscrire dans le cadre d'un échange CM2/6<sup>e</sup>. Par conséquent, une attention particulière est portée aux écoles rattachées à un collège qui propose la langue régionale dès la sixième et l'enseignement de la langue régionale est orienté vers la classe de CM2.

La pérennité de cet enseignement étant tributaire de la présence d'un enseignant compétent en langue régionale sur l'école, le fléchage d'un poste constitue le moyen de garantir une forme de stabilité.

Pour autant, les initiatives qui permettent aux enfants du département de rencontrer la langue régionale ne doivent pas être découragées. Les dispositions prioritaires des plans de développement concertés ont pour objectif d'assurer la continuité et la stabilité et non d'interdire les enseignements isolés qui doivent au contraire bénéficier de la dynamique d'ensemble.

#### *Formation*

Les plans de développement concertés permettent d'envisager des séances d'animation pédagogique par circonscriptions et des stages de langue vivante régionale par zones de formation. Ces dispositifs permettent d'adapter les contenus de la formation à la situation particulière de chaque circonscription et de chaque zone de formation.

### b) Langue régionale et esprit d'ouverture

#### *Disciplines non linguistiques*

L'enseignement d'autres disciplines en langue régionale va de pair avec le développement de la publication de manuels dans ces mêmes disciplines. Le domaine des sciences et technologies permet à la fois d'élargir le champ des activités en langue régionale et de bénéficier de manuels déjà publiés dans d'autres académies<sup>1</sup>.

#### *Langues romanes*

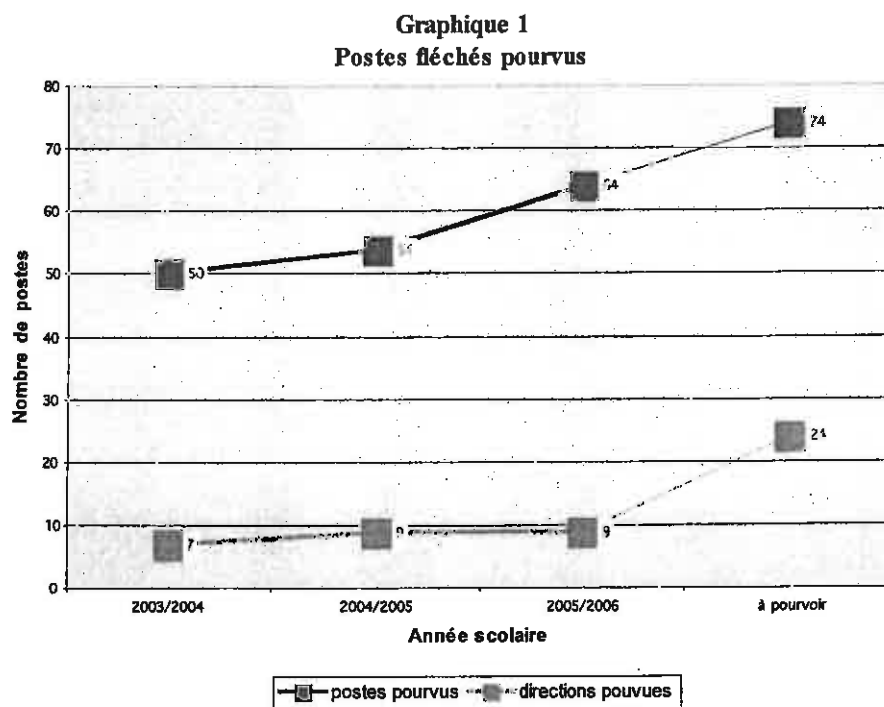
Les projets plurilingues permettent de situer l'enseignement de la langue régionale dans le cadre plus large des langues romanes. Le projet « vra<sup>2</sup> » offre la possibilité aux enseignants de conduire une dizaine de séances inscrites dans le champ de compétence de la compréhension à l'oral et plus particulièrement de l'intercompréhension français/provençal/italien.

#### *Echanges européens*

L'enseignement de la langue régionale et son inscription dans le cadre des langues romanes peut trouver une ouverture sur l'international finalisée par des échanges européens notamment avec les régions transfrontalières d'Italie.

<sup>1</sup> Le matériel pédagogique dans le premier degré en occitan et en catalan, séminaire national DGESCO-IGEN (06NDGS9999), 19/20 octobre 2006

<sup>2</sup> VRAL, une voie romaine pour l'apprentissage des langues, séminaire national/Socrates lingua 2 (convention n°114179-CP-1-2004-1-IT-LINGUA-L2), 27 septembre 2006



Il reste 10 postes fléchés à pourvoir, 7 d'entre eux sont occupés à titre définitif par des enseignants non habilités. Leur remplacement par des enseignants habilités se fera lorsque ce poste sera laissé vacant suite à une participation au mouvement ou à un départ à la retraite.

#### Aix

Les Platanes : 2 postes

#### La Gavotte

La Gavotte élémentaire : 3 postes

#### Maillane

Frédéric Mistral : 1 poste au mouvement 2007

#### Marseille

Vallon des Tuves : 1 poste au mouvement 2007

#### Martigues

Enric Damòfli : 1 poste au mouvement 2007

#### Raphèle les Arles

Daudet maternelle : 1 poste

Daudet élémentaire : 1 poste

15 centres d'enseignements continus ont pour directeur des enseignants non titulaires d'une habilitation spécifique de langue régionale.

#### Aix

Les Platanes primaire

#### Aubagne

Palissy maternelle

Jean Mermoz élémentaire 2

#### Fuveau

La Barque primaire

#### Luvnes

Edouard Peisson maternelle

#### La Gavotte

La Gavotte élémentaire

#### Maillane

Frédéric Mistral primaire

#### Martigues

Enric Damòfli primaire

#### Marseille 5<sup>e</sup>

La Loubière maternelle

La Loubière élémentaire

#### Marseille 14<sup>e</sup>

Saint Gabriel élémentaire 1

#### Marseille 15<sup>e</sup>

Vallon des Tuves maternelle

#### Raphèle les Arles

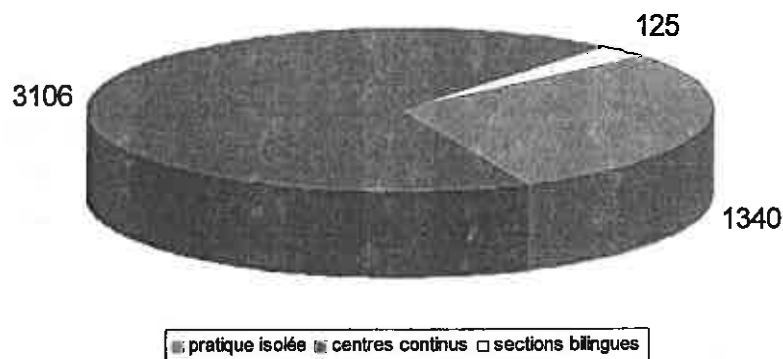
Daudet maternelle

Daudet élémentaire

#### Vernègues

Vernègues élémentaire

**Graphique 2**  
**Les effectifs d'élèves**



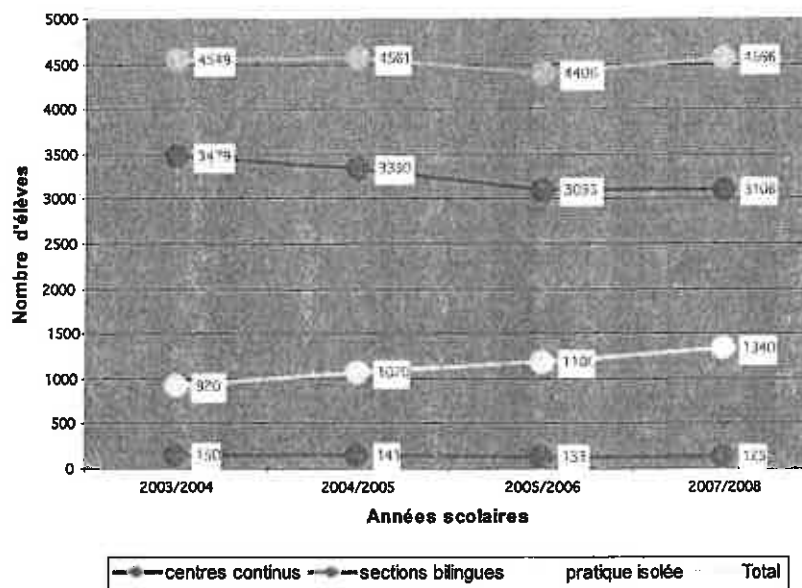
Le nombre d'élèves engagés dans un enseignement de la langue régionale qualifié de « pratique isolée » est une estimation réalisée sur la base du nombre d'enseignants habilités ou d'enseignants ayant suivi une action d'accompagnement ou de formation dans le courant des trois dernières années.

Il apparaît nécessaire de recenser ces enseignants dans les circonscriptions de façon à identifier :

- 1 / leur installation (maternelle, élémentaire, cycle 2, cycle 3, CM2, présence d'un enseignement de la langue régionale dans le collège du secteur),
- 2 / le type d'enseignement dispensé (découverte : enseignement occasionnel ; sensibilisation : enseignement régulier et programme allégé ; initiation : enseignement régulier et programme intégral)
- 3 / la nature de cet enseignement (culturel : chants, danses, arts et traditions populaires ; disciplinaire : histoire régionale, toponymie, herbier et bestiaire ; linguistique : cours de langue.

L'évolution des effectifs est commentée dans le document : Graphique 2 bis : évolution des effectifs

**Graphique 2bis**  
**Evolution des effectifs**

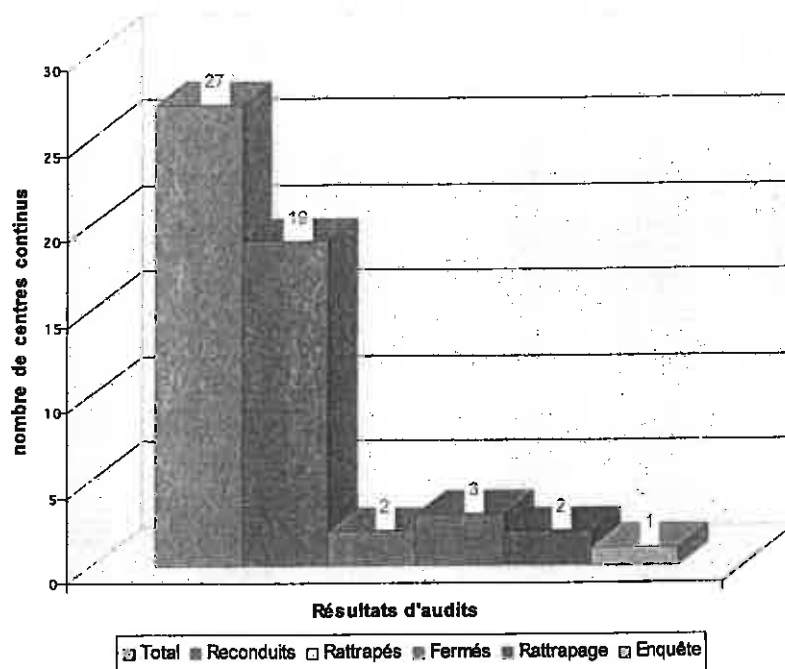


La baisse des effectifs en centres continus est due à la fermeture de 3 centres : La Maille (Miramas, 2003/2004), Picasso (Berre L'Etang, 2005/2006) et Giono (Rognonas, 2005/2006). En fait, cette baisse n'est qu'apparente dans la mesure où ces écoles ne dispensaient pas d'enseignement de la langue régionale au moment de leur fermeture et ce depuis plusieurs années. Par conséquent, les effectifs réels d'enfants bénéficiant d'un enseignement continu de la langue régionale peuvent être estimés comme étant stables depuis trois ans (un peu plus de 3000 élèves). Pour aller plus loin, certains centres continus dont l'inspection d'école a fait apparaître que tous les enfants ne bénéficiaient pas de cet enseignement ont vu leur situation régularisée par la pratique de l'échange de service, c'est le cas des deux centres de Saint Gabriel (Marseille, 2004/2005). D'autres centres ne délivraient plus d'enseignement de la langue régionale faute d'enseignants habilités ; la nomination sur les postes fléchés d'enseignants spécialistes a permis de reconduire le projet spécifique de ces écoles (Vallon des Tuves élémentaires, Marseille 2006/2007, et Vernègues élémentaire, 2006/2007). Ainsi, il y a tout lieu de considérer le nombre d'enfants bénéficiant d'un enseignement effectif de la langue régionale comme étant en augmentation depuis 3 ans (autour de 400 élèves).

La baisse sensible des effectifs dans la section bilingue de Mermoz (Aubagne) est quant à elle liée à une baisse d'effectif de l'école ayant entraîné une fermeture de classe à la rentrée de 2007.

L'augmentation des effectifs dans les classes à pratique isolée recouvre une réalité disparate et ne peut être interprétée au sens strict comme un nombre d'enfants bénéficiant d'un enseignement homogène de la langue régionale : éléments de culture régionale, chants, comptines, découverte, sensibilisation..., le champ et la régularité des activités ne correspondent que dans de très rares cas identifiés à un enseignement d'initiation à la langue régionale (Pont de l'Etoile, La Calade, par exemple). Pour autant, cette augmentation peut être interprétée comme un intérêt croissant des enseignants pour la discipline et doit faire l'objet d'un traitement par la mission de langue régionale de façon à encourager les initiatives et à les structurer selon les cas autour d'un double objectif de cohérence et de continuité.

**Graphique 3**  
**Inspections d'écoles 2003/2006 : bilan**



Entre 1996 et 2002, 27 centres d'enseignement continus de la langue régionale répartis sur 17 sites ont été ouverts :

**Aix**

Les Platanes primaire

**Aubagne**

Palissy maternelle

Jean Mermoz élémentaire 1

Jean Mermoz élémentaire 2

**Berre l'Etang**

Pablo Picasso élémentaire

**Fuveau**

La Barque primaire

**Luynes**

Edouard Peisson maternelle

Edouard Peisson élémentaire

**La Gavotte**

La Gavotte élémentaire

**Maillane**

Frédéric Mistral primaire

**Martigues**

Enric Damòfli primaire

**Marseille 5<sup>e</sup>**

La Loubière maternelle

La Loubière élémentaire

**Marseille 9<sup>e</sup>**

Parc Dromel maternelle

Parc Dromel élémentaire

**Marseille 14<sup>e</sup>**

Canet Barbès élémentaire

**Marseille 14<sup>e</sup>**

Saint Gabriel élémentaire 1

Saint Gabriel élémentaire 2

**Marseille 15<sup>e</sup>**

Vallon des Tuves élémentaire

Vallon des Tuves maternelle

**Miramas**

La Maille élémentaire

**Raphèle les Arles**

Daudet maternelle

Daudet élémentaire

Pergaud élémentaire

**Rognonas**

Jean Giono élémentaire

**Vernègues**

Vernègues élémentaire

Cazan maternelle

Entre 2003 et 2006, une première campagne d'inspections d'écoles et d'enquêtes a permis de reconduire 19 écoles réparties sur 11 sites dans leur statut de centres continus.

**Rattrapés à l'issue d'une deuxième inspection d'école**

2 écoles : Saint Gabriel 1 et Saint Gabriel 2

**Fermeture à l'issue d'une enquête :**

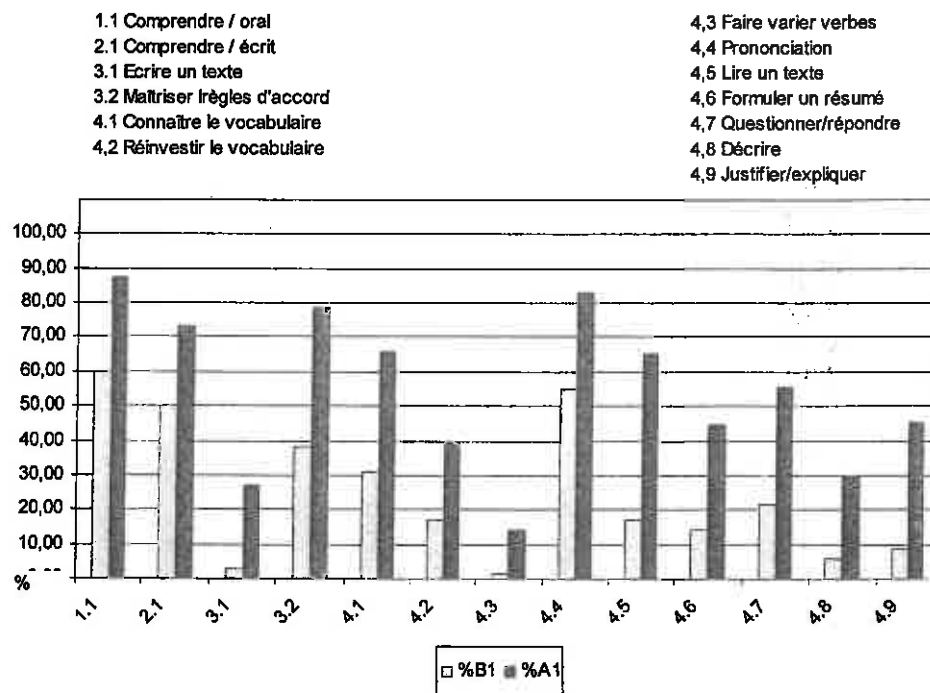
3 écoles : P Picasso (Berre), La Maille (Miramas), J Giono (Rognonas)

**Dans le courant 2006/2007 :**

Deuxième inspection d'école : 2 écoles, E Peisson maternelle et E Peisson élémentaire (Luynes)

enquête : 1 école, La Gavotte (Les Pennes Mirabeau)

**Graphique 4a**  
**Evaluations départementales 2004/2005**



compétence	habileté	%A1	%B1
------------	----------	-----	-----

**A-Oral****1- Compréhension**

sémantique	Comprendre des textes dits par autrui	87,6	60,0
------------	---------------------------------------	------	------

**2- Expression**

lexicale	Connaître le vocabulaire de base	65,7	30,9
	Réinvestir le vocabulaire acquis		17,1
grammaticale	Faire varier les marques du système verbal		0,7
phonologique	Reproduire les éléments de la langue parlée	82,8	54,8
orthoépique	Lire un texte à voix haute	65,2	17,1
discursive	Formuler un résumé bref		13,8
	Questionner, répondre	55,2	21,4
	Justifier, expliquer		6,6
	Décrire	29,5	4

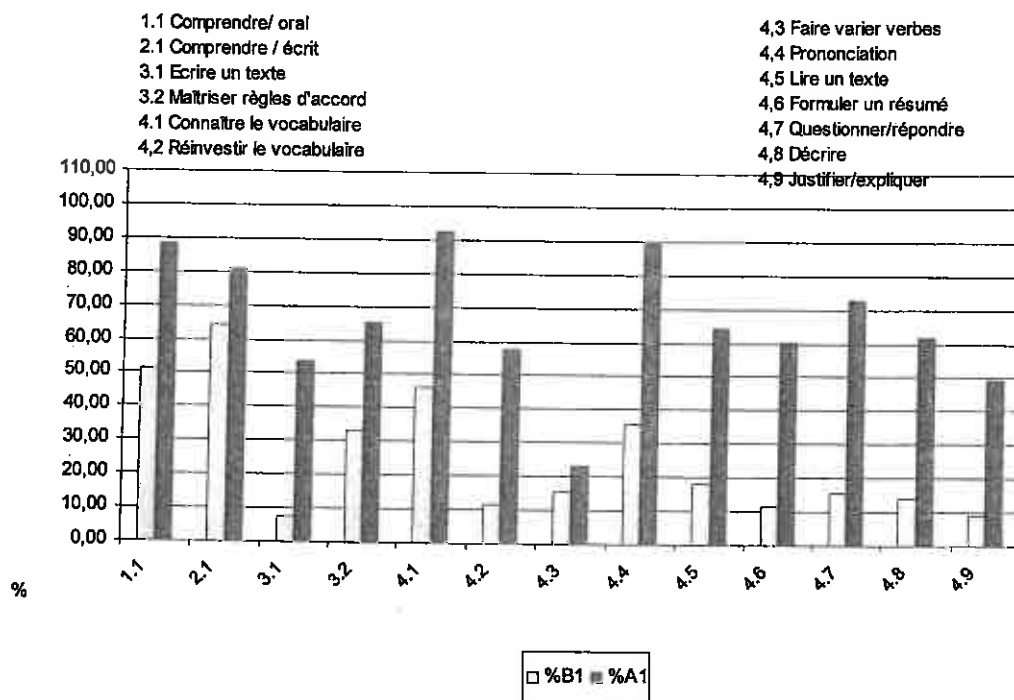
**B-Ecrit****3- Compréhension**

sémantique	Comprendre des textes lus silencieusement	72,8	50,0
------------	---	------	------

**4- Expression**

grammaticale	Maîtriser les règles d'accord	78,5	38,5
orthographique	Ecrire un texte	27,1	2,8
discursive	Raconter		

**Graphique 4b**  
**Evaluations départementales 2005/2006**



compétence	habileté	%A1	%B1
------------	----------	-----	-----

#### A-Oral

##### 1- Compréhension

sémantique	Comprendre des textes dits par autrui	88,5	51,3
------------	---------------------------------------	------	------

##### 2- Expression

lexicale	Connaître le vocabulaire de base	92,3	46,1
	Réinvestir le vocabulaire acquis		11,5
grammaticale	Faire varier les marques du système verbal		15,4
phonologique	Reproduire les éléments de la langue parlée	89,7	35,9
orthoépique discursive	Lire un texte à voix haute	64,1	17,9
	Formuler un résumé bref		11,5
	Questionner, répondre	73,1	15,4
	Justifier, expliquer		8,9
	Décrire	61,5	14,1

#### B-Ecrit

##### 3- Compréhension

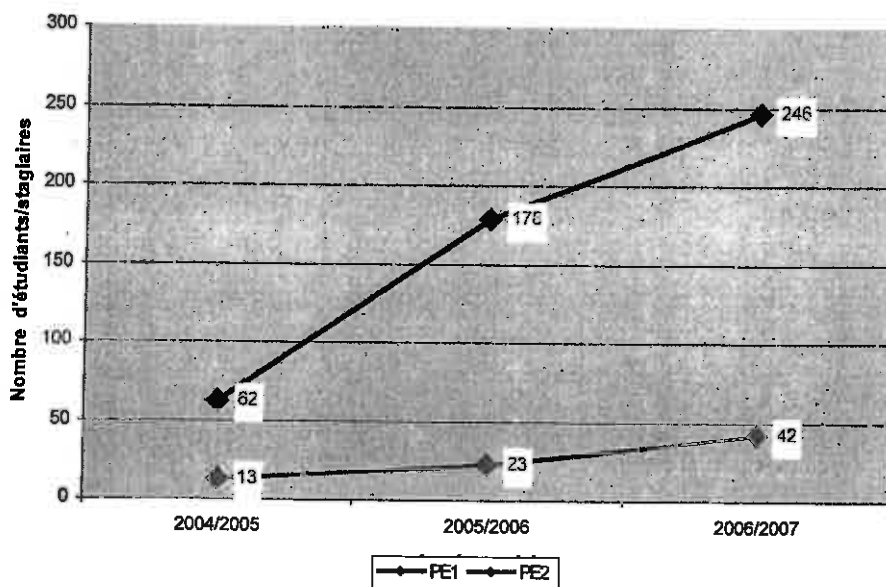
sémantique	Comprendre des textes lus silencieusement	80,8	64,1
------------	---	------	------

##### 4- Expression

grammaticale	Maîtriser les règles d'accord	65,4	33,3
orthographique	Ecrire un texte	53,8	7,7
Discursive	Raconter		



**Graphique 5**  
**Effectifs à l'IUFM**



Le nombre d'étudiants et de professeurs stagiaires a très nettement augmenté ces trois dernières années (multiplié par 4 en PE1, par 3 en PE2).

Il semble que la nouvelle orientation donnée à la formation initiale en langue régionale, en particulier dans le sens d'une plus grande sollicitation des étudiants en langue orale, rende cet enseignement plus attractif et plus performant ; ce qui explique en partie l'augmentation des effectifs. Les résultats satisfaisants des candidats à l'épreuve de 2006 peut rendre compte du fait que ces effectifs continuent d'augmenter à la rentrée 2007.

Dans les faits on observe que l'augmentation des effectifs en PE1 entraîne une augmentation, dans une moindre mesure, des effectifs en PE2 mais que le passage option2/dominante (105h en PE1/PE2) à l'option facultative (27h en PE1/PE2) entraîne une évaporation plus importante entre PE1 et PE2. En effet, le volume horaire réduit (12h en PE2 au lieu de 45h) peut être interprété par les stagiaires comme une formation de moindre qualité préparant peu à la prise en charge de cet enseignement dans les écoles.

Enfin, en 2004/2005 sur 13 PE2, 11 se sont présentés à l'épreuve spécifique d'habilitation, 8 ont obtenu une habilitation soit 62 % des effectifs ; en 2005/2006 sur 23 PE2, 19 se sont présentés à l'épreuve spécifique d'habilitation, 19 ont obtenu une habilitation, soit 93 % des effectifs. Il y a 42 PE2 à la rentrée 2006, on peut penser que la diminution de volume horaire sur les deux années d'IUFM (de 105h à 27h) aura pour conséquence une baisse de niveau linguistique des enseignants et une perte d'effectifs plus importante à l'issue de l'épreuve spécifique d'habilitation.

**Tableaux 1**  
**La carte de la langue régionale**

Aix-Pertuis

St Entropie Aix	Mignet Aix	Aix sud	Gardanne	Aix nord	Gardanne	Aix est
Aix nord	Aix nord	Aix nord	Aix nord	Aix nord	Aix nord	Aix nord

Arles-Tarascon

Arles	Arles	Arles	Arles	Arles	Arles	Arles
Arles	Arles	Arles	Arles	Arles	Arles	Arles

Aulnay

St Rémy
---------

Izore-Mariquès

Châteauneuf	Fos	Fos	Daurier Mariquès	Fos
Châteauneuf	Fos	Fos	Daurier Mariquès	Fos

Marseille-Vitrailles

Méranus	Méranus	Méranus	Méranus	Méranus
Méranus	Méranus	Méranus	Méranus	Méranus

Marseille-Aubagne-La Ciotat

Aubagne	La Ciotat	La Ciotat	Marseille 6
Aubagne	La Ciotat	La Ciotat	Marseille 6

Marseille-Centre

Marseille 4
-------------

Marseille-Littoral Nord

Marseille 1	Marseille 2	Marseille 12
Marseille 1	Marseille 2	Marseille 12

Salon-de-Provence

Val de Durance	Val de Durance	St Martin	Salon
Val de Durance	Val de Durance	St Martin	Salon

**Tableau 1**  
**La carte de la langue régionale**

Bassin

College Ville	Ecole 1	Ecole 2
College Ville	College Ville	College Ville

College avec offre de langue régionale dès la sixième	College avec offre de langue régionale dès la quatrième	College sans offre de langue régionale	College avec suppression de l'offre de langue régionale
College avec offre de langue régionale dès la sixième	College avec offre de langue régionale dès la quatrième	College sans offre de langue régionale	College avec suppression de l'offre de langue régionale

Ecole centre d'enseignement continu de la langue régionale	Ecole ressource pour l'enseignement de la langue régionale	Ecoles sans enseignement de la langue régionale	Ecole avec retrait du statut de centre continu
Ecole centre d'enseignement continu de la langue régionale	Ecole ressource pour l'enseignement de la langue régionale	Ecoles sans enseignement de la langue régionale	Ecole avec retrait du statut de centre continu

**Tableaux 2a**  
**Les zones de formation**

**Circonscriptions**

Zone 1	Zone 2	Zone 3
<b>Alpilles</b> • St Rémy • St Martin • Salon • Aix Ouest • Vitrolles  <b>La Crau</b> • Arles • Fos • Istres • Miramas • Martigues	<b>Calanques</b> • Marseille • Marseille 4 • Marseille 5 • Marseille 6 • Marseille 13 • Marseille 14  <b>Côte Bleue</b> • Châteauneuf • Marignane • Marseille 2 • Marseille 11 • Marseille 1 • Marseille 15	<b>Garlaban</b> • Aubagne • La Ciotat • Marseille 7 • Marseille 8 • Marseille 9 • Marseille 10  <b>Pays d'Aix</b> • Val de Durance • Aix IUFM • Aix Sud • Gardanne • Marseille 12

22 circonscriptions ont un collège qui propose un enseignement de la langue régionale dès la sixième et/ou un centre d'enseignement continu de la langue régionale : 9 circonscriptions ont à la fois un collège et un centre continu, 10 circonscriptions ont un collège, 4 circonscriptions ont un centre continu.  
12 circonscriptions n'ont ni collège, ni centre continu.

<u>Centre continu et collège</u>	<u>Centre continu</u>	<u>Collège</u>	<u>Ni collège, ni centre continu</u>
<b>Alpilles/Crau</b> Saint Rémy (F Mistral, Maillane) Saint Martin (Vernègues) Arles (A Daudet/ L Pergaud, Raphèle)  <b>Calanques /Côte Bleue</b> Marseille 4 (Loubière, Marseille 5°) Marseille 6 (Parc Dromel, Marseille 9°) Marseille 2 (St Gabriel I, Marseille 14°)  <b>Garlaban/Pays d'Aix</b> Aubagne (J Mermoz) Aix Est (La Barque, Fuveau) Marseille 12 (Val des Tuves, Marseille 15°)	<b>Alpilles/Crau</b> Aix ouest (Les Platanes) Martigues (Enric Damofli, Saint Jean)  <b>Calanques /Côte bleue</b> Marignane (La Gavotte, Les Pennes) Marseille 2 (Canet Barbès, Marseille 14°)  <b>Garlaban/Pays d'Aix</b> Aix sud (E Peisson, Luynes)	<b>Alpilles/Crau</b> Salon Vitrolles Fos Istres Miramas  <b>Calanque/Côte Bleue</b> Châteauneuf  <b>Garlaban/Pays d'Aix</b> Aix IUFM Aix sud Gardanne Val de Durance	<b>Calanques/Côte Bleue</b> Marseille 3 Marseille 5 Marseille 13 Marseille 14 Marseille 11 Marseille 1 Marseille 15  <b>Garlaban/Pays d'Aix</b> La Ciotat Marseille 7 Marseille 8 Marseille 9 Marseille 10

L'enseignement de la langue régionale en centre continu correspond à 14 sites dont la continuité avec le collège n'est pas assurée pour 5 d'entre eux. Il n'y a pas d'autres sources identifiées d'alimentation des classes de sixième au collège, en particulier pour les circonscriptions sans centre continu avec un collège de secteur qui propose un enseignement de la langue régionale.

D'autre part, on observe pour les élèves de la ville de Marseille une très nette sous représentation de l'offre de formation au collège en langue régionale : il n'y a aucune offre pour une zone qui correspond à plus du tiers des circonscriptions du département.

**Tableaux 2b**  
**Les zones de formation**

**Collèges**

Zone 1	Zone 2	Zone 3
<b>Alpilles</b> Aix Pertuis Gardanne Saint Eutrope (Aix) Arles Tarascon Salon Charles Rieu (St Rémy) Glanum (St Rémy) Tassin (Tarascon) R. Carcassonne (Péissane) Colline Durance (Mallemort) Avignon Roquecoquille (Châteauneuf) Istres Martigues Elie Coutarel (Istres) Marignane Vitrolles S De Beauvoir (Vitrolles)	<b>Calanques</b> Marseille Aubagne La Ciotat Louis Pasteur (Marseille 9°, Marseille 6) Marseille Centre Jean Malrieu (Marseille 5°, Marseille 4)	<b>Garlaban</b> Marseille Aubagne La Ciotat Lakanal (Aubagne) Virebelle (La Ciotat)
<b>La Crau</b> Arles Tarascon Salon Ampère (Arles) Frédéric Mistral (Arles) Robert Morel (Arles) Istres Martigues Honoré Daumier (Martigues) André Malraux (Fos) Paul Eluard (Port de Bouc) Marignane Vitrolles Fernand Léger (Berre)	<b>Côte Bleue</b> Istres Martigues Amandierets (Châteauneuf) Marseille Littoral Nord Etolle Sud Arcac Bachas (Marseille 15°) Henri Wallon (Marseille 14°)	<b>Pays d'Aix</b> Aix Pertuis Gardanne Campora (Aix) Font d'Aurumy (Fuveau) Mignet (Aix) Georges Brassens (Bouc-Bel-Air, Gardanne) M. Maury (Cabries) Simiane-Collongue Jean Guehenno (Lambesc, Val de Durance) Marseille Littoral Nord Etolle Sud Wallon de Pins

24 collèges proposent un enseignement de la langue régionale dès la sixième, 10 collèges ont un centre d'enseignement continu dans leur secteur, 14 collèges n'ont pas d'enseignement de la langue régionale identifié au CM2.

5 collèges ont un centre d'enseignement continu mais ne proposent pas d'enseignement de la langue régionale, 3 collèges proposent un enseignement de la langue régionale dès la quatrième.

<u>Sixième et centre continu</u>	<u>Sixième</u>	<u>Sans LR et Centre continu</u>	<u>Quatrième</u>
<b>Alpilles/Crau</b> Collines Durance (Mallemort, Saint Martin) Glanum (Saint Rémy) Frédéric Mistral (Arles) P Eluard (Port de Bouc, Fos)	<b>Alpilles/Crau</b> Charles Rieu (St Martin) R Carcassonne (Péissane, Salon) Roquecoquille (Châteauneuf, Saint Rémy) Elie Coutarel (Istres) S De Beauvoir (Vitrolles) Ampère (Arles) André Malraux (Fos) F Léger (Berre, Miramas)	<b>Alpilles/Crau</b> Saint Eutrope (Aix ouest) Honoré Daumier (Martigues)	<b>Alpilles /Crau</b> Tassin (Tarascon, St Rémy) Robert Morel (Arles)
<b>Calanques/Côte Bleue</b> Louis Pasteur (Marseille 9°, Marseille 6) Jean Malrieu (Marseille 5°, Marseille 4) Henri Wallon (Marseille 14°, Marseille 2)	<b>Calanques/Côte Bleue</b> Amandierets (Châteauneuf)	<b>Calanque/Côte Bleue</b> Arcac Bachas (Marseille 15°, Marseille 2)	<b>Garlaban/Pays d'Aix</b> Virebelle (La Ciotat)
<b>Garlaban/Pays d'Aix</b> Lakanal (Aubagne) Font d'Aurumy (Fuveau, Aix est) Vallon des Pins (Marseille 15°, Marseille 12)	<b>Garlaban/Pays d'Aix</b> Campora (Aix IUFM) Georges Brassens (Bouc-Bel-Air, Gardanne) M Maury (Cabries, Aix sud) Simiane-Collongue (Gardanne) Jean Guehenno (Lambesc, Val de Durance)	<b>Garlaban/Pays d'Aix</b> Mignet (Aix sud)	

On observe que la majorité des collèges qui proposent un enseignement de la langue régionale dès la sixième n'ont pas d'enseignement identifié de la langue régionale au CM2. Ces collèges sont répartis sur les zones Alpilles(5)/Crau(3) et Pays d'Aix (5).

Le programme de performance  
Tableau synthétique

Axes	Constat	Indicateurs	Objectifs	Actions
<b>Carte des langues</b>				
Construire la continuité	33,3% de centres continus sans provençal au collège	Nombre de centres continus sans continuité avec le collège / Nombre de centres continus	0 % de centres continus sans provençal au collège.	Equipe de liaison CM2/6 <sup>e</sup> : Directeur, professeur de CM2, professeur de collège.
	Cas général : écoles non recensées	Cas général : Nombre d'écoles sans continuité avec le collège / Nombre d'écoles	Cas général : école recensées	Recensement : par circonscriptions, installation, type d'enseignement, nature.
Compléter territorialement l'offre de formation	Collèges : 58,3 % de collèges sans provençal au CM2	Nombre de collèges proposant le provençal en sixième sans provençal en CM2 / Nombre de collèges proposant le provençal en sixième	100 % de collèges avec provençal au CM2	Plans de développement concertés : par circonscriptions, impulsion, liaison avec le collège, formation.
<b>Amélioration des résultats</b>				
Accroître et diversifier le champ des initiatives pédagogiques	DNL peu représentées	Volume horaire réservé aux DNL	1 h 30 de DNL en centre continu.	Dispositif spécifique des Projets d'écoles : Fiches actions, découverte du monde, histoire, géographie, sciences
Entrer dans les programmes par les compétences.	Centres continus : 65 % A1	Résultats aux évaluations départementales de langue régionale.	Centres continus : 100 % A1	Evaluations intermédiaires départementales, 4 niveaux Certificat LVR1 par élève, sur modèle B21.
	Cas général : non évalué.		Cas général : évalué	Cas général : Evaluation intermédiaires.
Développer le plan de formation	1 stage L.V (1 seule zone de formation)	Nombre de stages L.V consacrés à la langue régionale.	6 stages L.V (1 par zone de formation)	Calendrier pluriannuel par zones de formation.
<b>Politique d'ouverture</b>				
Développer les projets plurilingues.	1 site « parcours roman » (maternelle et élémentaire)	Nombre de sites engagés dans un projet « langues romanes »	Augmenter le nombre de sites engagés.	Développer à l'élémentaire le projet « vra1 » : 10 séances, travail sur l'intercompréhension.
Ouvrir sur des échanges européens	Aucun échange	Nombre de classes engagées	Augmenter le nombre de classes	Echanges avec l'Italie : Correspondance, séjour



## **Annex II.B**

### **Conveni IA-CG Finisterre pel bretó 2000**

#### **CONVENTION RELATIVE A L'INITIATION A LA LANGUE BRETONNE DANS LES ECOLES PUBLIQUES DU FINISTERE**

Entre :

**Le Conseil général du Finistère**, représenté par M. Pierre MAILLE, son Président, agissant au nom et pour le compte du Département en vertu d'une délibération de la Commission permanente du 3 septembre 2007,

Et

**L'Inspection académique du Finistère**, représentée par M. Michel BRAULT, Inspecteur d'académie, Directeur des Services départementaux de l'Education nationale.

Il a été exposé et convenu ce qui suit :

#### **PREAMBULE**

Les langues et cultures régionales sont une richesse du patrimoine national. La langue bretonne constitue une dimension culturelle historique du Finistère à laquelle la population témoigne d'un fort attachement. Sa connaissance contribue, en outre, à une meilleure compréhension des réalités historiques et culturelles départementales par les jeunes Finistériens.

Le Conseil général, les 283 communes et les établissements publics de coopération intercommunale (EPCI) de notre département affirment dès lors leur volonté de défendre et de promouvoir ce patrimoine.

En concertation avec l'Inspection académique du Finistère, le Conseil général, les Communes et les EPCI ont décidé de s'associer afin de faire bénéficier un maximum d'élèves de l'initiation au breton.

Cette opération prend appui en outre sur le concours d'associations départementales qui contribuent à la mise en oeuvre de séances de sensibilisation à la langue régionale durant le temps scolaire.

Le Conseil général, en accord avec l'Inspection académique, entend oeuvrer de manière active pour que les jeunes Finistériens qui ne poursuivent pas une scolarité bilingue puissent bénéficier le plus largement possible d'une initiation à la langue bretonne durant le temps scolaire.

Ce dispositif d'animation culturelle d'initiation à la langue bretonne s'inscrit dans un cadre réglementaire national :

-circulaire n° 2001-166 du 5 septembre 2001 sur le développement de l'enseignement des langues et cultures régionales à l'école, au collège et au lycée.

-circulaire n° 97-177 du 18 septembre 1997 sur l'agrément des intervenants extérieurs aux activités d'enseignement dans les écoles maternelles et élémentaires publiques.

#### **Article 1<sup>er</sup>: Objet de la convention**

L'objectif des cosignataires est de développer l'offre d'initiation à la langue bretonne afin de la généraliser progressivement dans toutes les communes du Finistère disposant d'une école publique.

Dans les cas où l'Education nationale ne peut assurer cette initiation par le recours à ses propres personnels, le Conseil général du Finistère assure la maîtrise d'ouvrage d'un dispositif d'animation culturelle d'initiation à la langue bretonne à raison d'une heure

hebdomadaire auprès des écoles publiques, après validation de la demande par l'Inspection académique du Finistère. Ces interventions, sous forme de prestations de formation, sont financées par le Conseil général, qui s'associe des participations extérieures.

#### **Article 2 : Modalités de mise en oeuvre**

Le Conseil général met en oeuvre le dispositif par la passation de marchés publics avec des organismes qualifiés chargés de fournir les interventions, selon des modalités qu'il détermine et dans le cadre du Code des marchés publics. Ces organismes prestataires recourent à des animateurs salariés aux compétences pédagogiques et linguistiques agréées par l'Inspection académique.

L'Inspection académique, pour sa part, assure la mise en place de cette initiation dans le cadre des projets d'école.

#### **Article 3 : Critères d'entrée dans le dispositif**

Cette initiation à la langue bretonne est proposée à toutes les écoles publiques du Finistère. Elle est financée dans la limite des crédits mobilisés et affectés à cette action par le Conseil général, selon les critères de sélection suivants :

1. Demande de l'établissement scolaire à l'occasion de l'enquête de besoins réalisée par l'Inspection académique (au cours du mois de mars de l'année scolaire précédente)
2. Lien avec la langue et culture régionales dans le projet d'école 2007-2010
3. Intervention sur la base du groupe classe
4. Durée hebdomadaire d'une heure minimum par classe
5. Engagement de l'école sur une durée minimale de 3 ans en respectant le principe de continuité sur cette durée auprès de chaque élève dans sa classe.

#### **Article 4 : Etablissement de la liste annuelle des écoles concernées**

La liste des écoles et des classes bénéficiaires sera établie à partir de l'enquête annuelle de besoins réalisée par l'Inspection académique au mois de mars de chaque année, actualisée à la rentrée de septembre. Le cas échéant une concertation entre le Conseil général, la Commune ou l'EPCI et les écoles concernées permettra de déterminer le volume horaire consacré à chaque école en fonction des critères suivants (par ordre de priorité décroissante) :

1. Continuité sur 3 ans auprès des élèves des classes ayant déjà suivi une année scolaire d'initiation
2. Etablissements scolaires déjà bénéficiaires
3. Existence et montant du cofinancement local pour les nouvelles écoles.

Les élèves des classes ayant bénéficié d'une initiation en 2006-2007 ou en 2005-2006 et 2006-2007 poursuivront le cycle jusqu'à l'atteinte du total de trois années.

#### **Article 5 : Organisation et contrôle**

L'Inspecteur d'Académie assure l'organisation et le contrôle pédagogique des interventions de langue bretonne. Il évalue ces activités dans les classes concernées. Il organise une information annuelle tant didactique qu'institutionnelle au profit des salariés des prestataires du Conseil général intervenant dans les classes.

L'Inspection académique fournit au Conseil général au début de chaque mois un état synthétique chiffré des interventions effectuées par les prestataires le mois précédent.

#### **Article 6 : Retrait du mandat**

Si l'Inspection académique est amenée à retirer son mandat à un prestataire, elle en informe le Conseil général avec un préavis écrit de trois mois. Dans le cas du retrait de l'agrément concernant un salarié d'un prestataire, elle en informe le prestataire et le Conseil général sans préavis. L'Inspection académique organise alors si nécessaire une session d'habilitation dans le mois qui suit pour procéder au remplacement du salarié défaillant par un autre salarié du prestataire concerné.



**Article 7 : Suivi du dispositif**

L'Inspection académique, les financeurs et les prestataires émettent un avis sur les besoins annuels de financement du dispositif et sur les initiatives souhaitables pour permettre son développement auprès d'un nombre croissant d'écoles. Ils peuvent formuler toutes propositions d'adaptations concourant à l'objectif précité. Une réunion plénière de bilan aura lieu à chaque fin d'année scolaire.

**Article 8 : Financement départemental**

Le Conseil général, en tant que maître d'ouvrage, finance le dispositif d'initiation scolaire à la langue bretonne dans la limite du montant de la ligne budgétaire votée à cet effet par l'Assemblée départementale, incluant les financements extérieurs qu'il aura obtenus. Les cofinancements feront l'objet de conventions entre le Conseil général et les cofinanceurs.

**Article 9 : Durée**

La convention du 13 septembre 2002 et ses avenants sont abrogés et remplacés par la présente convention.

La présente convention est conclue pour une durée de trois ans à compter de la rentrée scolaire 2007. Elle prend effet le jour de sa signature. Son éventuel renouvellement fera l'objet d'une négociation entre les 2 parties qui débutera au plus tard 6 mois avant son terme. Pour cela, un bilan global synthétique de l'application de la convention en cours d'achèvement et des propositions de perspectives pour la suivante seront présentés par l'Inspection académique.

**Article 10 : Comité de suivi**

L'évaluation sera effectuée par un comité technique composé de représentants des signataires, qui se réunira à la fin de chaque année scolaire pour les volets pédagogique et financier. Parallèlement, l'Inspection académique s'engage à faciliter le contrôle par le Conseil général de la réalisation des objectifs et actions définis ci-dessus, notamment par l'accès à tout document administratif et comptable utile à cette fin, dans le cadre de la loi.

**Article 11 : Communication**

L'Inspection académique et le Conseil général s'engagent réciproquement à mentionner le rôle de l'un et de l'autre dans toutes leurs publications ou actions relatives au présent partenariat en référence à l'article 1er.

**Article 12 : Résiliation de la convention**

En cas de non-respect, par l'une ou l'autre des parties, des engagements respectifs inscrits dans la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'une ou l'autre des parties à l'expiration d'un délai de trois mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception.

**Fait à Quimper, le**

**L'Inspecteur d'académie, Le Président  
Directeur départemental du Conseil général,  
des services de l'Éducation Nationale**

## Annex II.B

### Conveni adicional Estat-Còrsega 2007-2013

#### ENTRE:

- L'ETAT, représenté par Monsieur Christian LEYRIT, Préfet de Corse, et par Monsieur Gilles PRADO, Recteur de l'Académie de Corse,
- ET
- La COLLECTIVITE TERRITORIALE DE CORSE, représentée par Monsieur Ange SANTINI, Président du Conseil Exécutif, mandaté par délibération n° 07/064 de l'Assemblée de Corse du 29 mars 2007.

VU l'article L. 312-11 -1 du Code de l'éducation,  
 VU l'article 4424.5 du Code général des collectivités territoriales,  
 VU la loi d'orientation et de programme pour l'avenir de l'école n° 2005-380 du 24 avril 2005, article 20  
 VU la délibération n° 05/112 AC de l'Assemblée de Corse en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005 approuvant les orientations stratégiques pour le développement et la diffusion de la langue corse,  
 VU " la stratégie de l'Etat en Corse " en date du 1<sup>er</sup> février 2004,  
 VU la circulaire ministérielle n° 200 1 -166 du 5 septembre 200 1 : développement de l'enseignement des langues et cultures régionales à l'école, au collège et au lycée,  
 VU la circulaire ministérielle n° 2001-167 du 5 septembre 2001 : modalités de mise en place de l'enseignement bilingue à parité horaire,  
 VU la circulaire ministérielle n° 2002-104 du 30 avril 2002 : recrutement et formation des personnels des écoles, collèges et lycées – langues régionales,  
 VU l'arrêté ministériel du 12 mai 2003 relatif à l'enseignement bilingue en langue régionale à parité horaire dans les écoles et les sections " langues régionales " des collèges et des lycées,  
 VU la circulaire ministérielle n° 2003-090 du 5 juin 2003 relative aux modalités de mise en oeuvre de l'enseignement bilingue à parité horaire,  
 VU la délibération n° 06/107 AC de l'Assemblée de Corse en date du 29 juin 2006 approuvant le Plan Régional de Développement des Formations (PRDF) : « Lingua è cultura corsa »,  
 VU la délibération n° 07/064 AC de l'Assemblée de Corse en date du, 29 mars 2007 approuvant la convention Etat-CTC relative au plan de développement LCC 2007-2013,

*Il est convenu ce qui suit:*

#### **P R E A M B U L E**

Cette convention additionnelle précise la contribution financière commune de l'Etat et de la Collectivité territoriale de Corse pour la mise en oeuvre de la convention relative au plan de développement de la langue corse (2007-2013).

Les deux partenaires ont décidé d'un effort particulier dans le domaine de la langue et de la culture corses, en application des compétences attribuées à la Collectivité territoriale de Corse par la loi du 22 janvier 2002.

La mise en oeuvre des objectifs s'organise autour de cinq projets d'action :

#### **Article 1er**

##### ***I- Fonctionnement des centres de séjour et d'études corses :***

Les centres de séjour et d'études corses accueillent, dans les deux départements, des groupes d'élèves et d'enseignants pour des activités immersives en langue corse dans un cadre extrascolaire.

##### ***II- Production, édition et diffusion de documents et ressources pédagogiques :***

Les priorités en ce domaine sont :

- La mise à disposition de nouveaux manuels d'enseignement de corse conformes au cadre européen commun de référence pour les langues, et favorisant l'entraînement à l'expression orale.
- L'accompagnement du développement de l'enseignement bilingue en premier et second degrés (manuels de disciplines non linguistiques et ressources en ligne)
- La diversification des outils pédagogiques pour l'école maternelle et la petite enfance en général.
- L'élaboration des outils nécessaires dans l'enseignement professionnel (référentiels métier).
- La création d'outils pédagogiques s'appuyant sur le patrimoine hérité à partir de contes traditionnels, par exemple. La réédition en tant que de besoin de documents épuisés est prévue.

### **III- *Echanges et recherches linguistiques communes avec les régions voisines d'Italie et de Méditerranée romane :***

Le projet de développement de l'enseignement bilingue ouvre sur un plurilinguisme roman.

Le travail amorcé notamment avec les sections méditerranéennes sera poursuivi et développé, dans les domaines de la toponymie, du fonds culturel méditerranéen et des éditions multilingues.

Par exemple, en liaison avec les îles Baléares dans le cadre d'Eurimed, sera élaborée une pédagogie du « chjama è rispondi » et de l'improvisation poétique dans les classes bilingues.

### **IV- *Projet « Langue corse numérique » :***

Il importe de favoriser la mise à disposition de ressources numériques en langue corse concernant la langue, la littérature, la culture et l'environnement. Cela doit permettre de traiter :

- Les aspects de numérisation, de droits d'auteur et de mise à disposition.
- Le développement des sites et services bilingues, dans le cadre de l'Espace numérique de travail (E.N.T.) académique.
- La conception et le développement de services en ligne de positionnement, d'évaluation et de certification de compétences en langue corse conformes au cadre européen des compétences linguistiques.

### **V- *Action culturelle :***

L'efficacité de l'enseignement de la langue corse est renforcée par un accompagnement d'action culturelle concernant tous les niveaux d'enseignement, axée sur la culture corse et le patrimoine, et s'appuyant sur un large usage de la langue corse.

### **Article II**

Le financement de 6M€ sera supporté à 50% par l'Etat et à 50% par la Collectivité Territoriale de Corse.

Les financements correspondants sont indiqués dans l'annexe financière jointe.

## **CONVENTION ADDITIONNELLE AU CONTRAT DE PROJET 2007-2013**

### **Le développement de la langue et de la culture corses et du multilinguisme**

#### **ANNEXE FINANCIERE**

PROJETS D'ACTIONS	CONTRIBUTIONS FINANCIERES		
	GLOBAL	ETAT	CTC
I- Fonctionnement des centres de séjour linguistique: - déjà existants en Haute Corse - en projet de création en Corse du Sud.	1 400 000 € 1 300 000 €	700 000€ 650 000€	700 000€ 650 000€
II- Production, édition et diffusion de documents et supports pédagogiques.	1 400 000 €	700 000€	700 000€
III- Echanges et recherches linguistiques communes avec les régions voisines d'Italie et de Méditerranée romane.	700 000 €	350 000€	350 000€
IV- Projet langue corse numérique.	700 000 €	350 000€	350 000€
V- Développement d'une action culturelle fondée sur le développement de la culture corse et du patrimoine.	500 000 €	250 000€	250 000€
	6 000 000 €	3 000 000 €	3 000 000 €

*Fait en trois exemplaires originaux*

*Signature le*

Le Préfet de Corse,

*Christian LEYRIT*

Le Recteur,

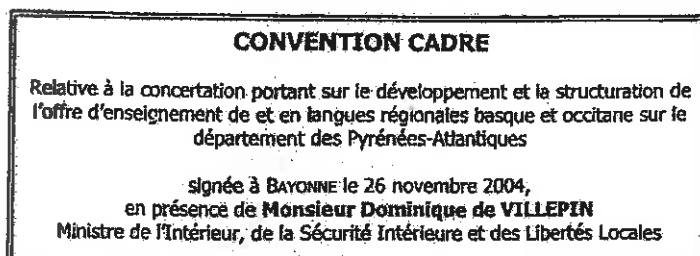
*Gilles PRADO*

Le Président du Conseil Exécutif de Corse,

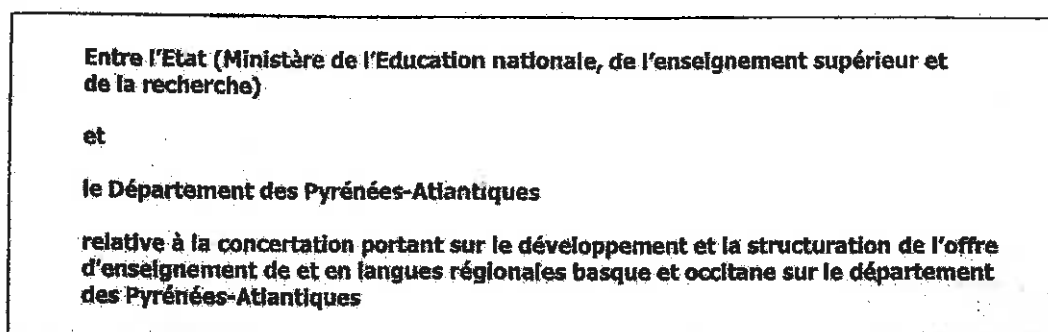
*Ange SANTINI*

## Annex II.B

### Convenció Estat-Consell General Pirineus-Atlàntics 2004



#### CONVENTION CADRE



Entre les soussignés

- ✓ L'Etat (Ministère de l'Education nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche) représenté par le Recteur de l'Académie de Bordeaux, Chancelier des Universités d'Aquitaine, Monsieur William MAROIS, d'une part,

et

- ✓ le Département des Pyrénées-Atlantiques, représenté par le Président du Conseil général, Monsieur Jean-Jacques LASSERRE, en vertu de la délégation qui lui a été consentie par la délibération de la Commission Permanente n°411 du 23 juillet 2004, reçue en Préfecture le 1<sup>er</sup> septembre 2004, d'autre part,

IL EST CONVENU CE QUI SUIVIT :

#### PREAMBULE

Complémentaire au socle national de la langue française, l'enseignement des langues régionales constitue un élément de richesse du patrimoine et de l'identité du territoire. Il contribue, dans le cadre des principes et des missions fixés par la république à son école, à la maîtrise des apprentissages fondamentaux. En s'engageant dans un dispositif commun de concertation permanente portant sur l'offre d'enseignement de et en langue basque et occitane, l'Etat et le département des Pyrénées-Atlantiques sont déterminés à s'inscrire dans la réalisation de ces objectifs.

**ARTICLE 1 – OBJET**

La présente convention a pour objet de fixer les modalités de mise en place et de fonctionnement d'un dispositif commun de concertation permanente entre le Département des Pyrénées-Atlantiques et l'Etat (Ministère de l'Education nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche) portant sur le développement et la structuration de l'offre d'enseignement des langues régionales basque et occitane et en langues régionales basque et occitane sur le territoire départemental.

**ARTICLE 2 – CADRE COMMUN ET CADRES PARTICULIERS**

La présente convention régit le cadre commun du dispositif portant sur le développement et la structuration de l'offre d'enseignement des deux langues basque et occitane.  
Une convention particulière régit pour chacune des deux langues les dispositions de mise en place et de fonctionnement adaptées aux spécificités sociolinguistiques et au cadre de structuration préexistant.  
Ces deux conventions sont élaborées et signées soit simultanément, soit selon un calendrier différencié.

**ARTICLE 3 – CADRES TERRITORIAUX DE REFERENCE**

3.1 – Le cadre territorial de référence pour la convention particulière relative à la langue basque prévue à l'article 2 correspond :

- au périmètre du Pays Basque fixé par l'arrêté du Préfet des Pyrénées-Atlantiques du 29 janvier 1997 qui comprend les communes des cantons de Bayonne-Est, Bayonne-Nord, Bayonne-Ouest, Biarritz-Est, Biarritz-Ouest, Anglet-Nord, Anglet-Sud, Bidache, Espelette, Hasparren, Iholdy, La Bastide Clairence, Saint-Etienne-de-Baïgorry, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Jean-Pied-de-Port, Saint-Palais, Ustaritz, Hendaye, Saint-Pierre d'Irube, Mauléon-Licharre et Tardets.
- et au territoire des circonscriptions d'inspection du premier degré d'Anglet, Bayonne, Biarritz, Saint-Jean-de-Luz et Ustaritz ainsi qu'aux secteurs des collèges de Mauléon et de Tardets dans celle d'Oloron.

3.2 – Le cadre territorial de référence pour la convention particulière relative à la langue occitane prévue à l'article 2 correspond au territoire des circonscriptions d'inspection du premier degré d'Orthez, Pau 1 Ossau, Pau 1 Nay, Pau 2, Pau 3, Pau 4 et Pau 5 ainsi qu'aux secteurs des collèges de Navarrenx, Oloron-Cordeliers, Oloron-Derême, Lasseube, Arette et Bedous dans celle d'Oloron.

Des dispositions prévoiront les modalités spécifiques de concertation adaptées pour le développement et la structuration de l'offre d'enseignement portant sur la langue occitane dans les circonscriptions académiques de Biarritz, Anglet, Bayonne et le secteur du collège de Bidache dans celle d'Ustaritz.

**ARTICLE 4 – OBJECTIF**

L'objectif du dispositif commun de concertation permanente est de favoriser le développement et la structuration de l'offre d'enseignement des langues régionales basque et occitane et en langues régionales basque et occitane sur le territoire du Département des Pyrénées-Atlantiques grâce à une expérimentation associant l'Etat aux acteurs institutionnels dans l'exercice de compétences portant sur l'adaptation de cette offre et sur les mesures d'accompagnement et d'animation pédagogiques nécessaires.

**ARTICLE 5 – MISSION**

La mission du dispositif est d'**organiser la concertation** sur les politiques à engager par chacun des partenaires afin de concourir à la réalisation de l'objectif commun énoncé à l'article 4 :

**5.1 - dans les domaines de compétences de l'Etat :**

- création des postes d'enseignement et implantation des postes à exigence particulière.
- plan de formation initiale et continue des enseignants.
- ouverture des places nécessaires aux concours d'entrée en IUFM et au CAPES externe et interne.
- organisation d'un réseau structuré d'inspecteurs et de conseillers pédagogiques.

**5.2 - dans les domaines de compétence des collectivités locales :**

- réalisation des investissements nécessaires en construction ou adaptation des locaux scolaires publics
- recrutement et formation des personnels périscolaires bilingues.

**5.3 - dans les domaines des compétences partagées :**

- définition d'un programme d'outils pédagogiques et de manuels pour l'enseignement optionnel et l'enseignement bilingue et définition d'un cadre d'appui à leur édition.
- définition d'un programme de conception d'outils destinés à la sensibilisation aux langues régionales basques et occitanes et à l'enseignement bilingue ainsi qu'à leur promotion (brochures, ouvrages, films, expositions, interventions...).
- définition d'outils de mesure ayant pour objet d'appréhender la demande exprimée par les familles.
- définition des procédures d'inscription dans les établissements et les sections d'enseignement en langue régionale.

**ARTICLE 6 – MODE OPERATOIRE**

Pour la mise en œuvre d'opérations d'accompagnement indispensables au bon déroulement de sa mission, le dispositif commun de concertation s'appuiera sur une structure opérationnelle :

- l'Office Public de Politique Linguistique Euskara, pour le cadre territorial de référence de la langue basque
- et une structure d'appui qui sera déterminée dans la convention particulière, pour le cadre territorial de référence de la langue occitane.

Ces deux structures opérationnelles sont chargées :

**6.1 - de favoriser la diffusion de l'information sur l'offre d'enseignement existante.****6.2 - d'organiser des campagnes de sensibilisation et de promotion relatives aux langues régionales basque et occitane ainsi que sur l'enseignement bilingue.****6.3 - d'organiser des enquêtes ou des sondages relatifs à l'analyse de la demande d'enseignement de et en langue régionale basque et occitane****6.4 - de concevoir et de proposer la mise en place d'une programmation pluriannuelle de l'offre d'enseignement assurant la cohérence, la complétude et la continuité des cursus tout au long de la scolarité.**

6.5 – de proposer, sur ces bases, une carte des enseignements de et en langues régionales basque et occitane déclinant la programmation pluriannuelle : détermination du nombre de sites d'enseignement et choix de leur implantation.

6.6 – de préparer l'ouverture des sites prévus dans la programmation pluriannuelle par un travail de concertation avec les collectivités locales concernées par les investissements immobiliers et mobiliers à réaliser ainsi que par des actions de sensibilisation auprès des familles et la mise en œuvre de procédures d'inscription adaptées.

6.7 – d'établir un cadre de concertation avec les associations œuvrant dans le domaine des langues régionales basque et occitane, tout particulièrement les associations de parents d'élèves des trois filières d'enseignement bilingue.

#### ARTICLE 7 – CADRE DE RÉFÉRENCE LEGISLATIF ET RÉGLEMENTAIRE

Le dispositif commun de concertation permanente pour le développement et la structuration de l'offre d'enseignement en langues basque et occitane s'inscrit dans le cadre :

- du Code de l'Éducation, notamment ses articles L.121-3 et L.312-10 ;
- de la loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française, notamment son article 21 ;
- du décret n° 76-1304 du 28 décembre 1976 modifié relatif à l'organisation des formations dans les lycées ;
- du décret n° 87-32 du 23 janvier 1987 modifié relatif au diplôme national du brevet ;
- du décret n° 90-484 du 14 juin 1990 modifié relatif à l'orientation et à l'affectation des élèves ;
- du décret n° 90-788 du 6 septembre 1990 modifié relatif à l'organisation et au fonctionnement des écoles maternelles et élémentaires ;
- du décret n° 93-1092 du 15 septembre 1993 modifié portant règlement général du baccalauréat général ;
- du décret n° 93-1093 du 15 septembre 1993 modifié portant règlement général du baccalauréat technologique ;
- du décret n° 95-663 du 9 mai 1995 modifié portant règlement général du baccalauréat professionnel ;
- du décret n° 96-465 du 29 mai 1996 relatif à l'organisation de la formation au collège ;
- du décret n° 2001-733 du 31 juillet 2001 portant création d'un conseil académique des langues régionales ;
- du décret n° 2002-11 du 3 janvier 2002 relatif au statut particulier des professeurs des écoles et fixant les conditions dans lesquelles sont recrutés les professeurs des écoles chargés d'un enseignement de et en langue régionale ;
- de l'arrêté du 19 avril 2002 fixant la liste des académies dans laquelle est créée un conseil académique des langues régionales ;
- de l'arrêté du 12 mai 2003 relatif à l'enseignement bilingue en langues régionales à parité horaire dans les écoles et les sections « langues régionales » des collèges et lycées.
- de l'arrêté du 30 mai 2003 relatif au programme d'enseignement des langues étrangères ou régionales à l'école primaire, comportant en particulier les annexes I (basque) et VI (occitan) ;
- de l'arrêté du 30 mai 2003 relatif au programme transitoire d'enseignement des langues étrangères ou régionales au cycle des approfondissements de l'école primaire ;



**ARTICLE 8 – MODALITES DE SUIVI**

Le suivi de la mise en œuvre de la présente convention sera assuré par un comité de coordination co-présidé par le Recteur de l'Académie de Bordeaux, Chancelier des universités d'Aquitaine et le Président du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques.

Ce comité se réunit au minimum deux fois par an.

8.1- Une première réunion se tient au premier trimestre de chaque année et comporte impérativement au sein de son ordre du jour l'approbation du projet de programme annuel d'opérations d'accompagnement - telles que définies à l'article 6- proposé par la structure opérationnelle prévue par le même article.

8.2- Une deuxième réunion se tient au troisième trimestre de chaque année et comporte impérativement au sein de son ordre du jour les points suivants :

- examen du résultat des enquêtes relatives à l'analyse de la demande d'enseignement de et en langues régionales : basque et occitan,
- examen de la déclinaison de ce résultat en une programmation annualisée et réactualisée annuellement de l'offre d'enseignement s'inscrivant dans les principes de cohérence, de complétude et de continuité des cursus,
- examen de la traduction de cette programmation sur la carte des enseignements,
- examen des propositions de chacun des partenaires pour l'engagement et le financement des mesures nécessaires pour la programmation annualisée.

Un rapport annuel relatif à la mise en œuvre de la présente convention sera examiné par l'Assemblée départementale au cours de sa session consacrée aux orientations budgétaires.

**ARTICLE 9 – ARTICULATION AVEC LE CONSEIL ACADEMIQUE DES LANGUES REGIONALES**

Créé par le décret n°2001-723 du 31 juillet 2001, le Conseil Académique des langues régionales a été mis en place en Aquitaine le 18 décembre 2001.

Afin de garantir une étroite articulation entre les deux démarches, les préconisations et orientations adoptées par le dispositif commun de concertation, tout particulièrement dans les domaines visés par les articles 2, 3 et 5 du décret sus-mentionné, seront présentées pour avis au Conseil Académique des langues régionales.

**ARTICLE 10 – DUREE DE LA CONVENTION-CADRE**

La présente convention-cadre est conclue pour une durée de six ans débutant le 1<sup>er</sup> septembre 2004 et s'achevant le 31 août 2010.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception, avec un préavis de trois mois.

Les deux conventions particulières prévues à l'article 2 s'achèveront à la même date que la présente convention-cadre.

**ARTICLE 11- EVALUATION ET PROROGATION**

Une procédure d'évaluation des résultats obtenus dans le cadre de la mise en œuvre de la présente convention par rapport à l'objectif assigné par l'article 4 sera engagée par les co-signataires dans un délai leur permettant d'en disposer des résultats au plus tard six mois avant l'échéance de la présente convention.

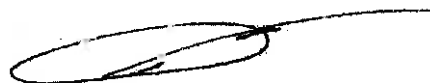
Cette évaluation pourra conduire les co-signataires à décider à l'échéance de la convention de la proroger pour une durée supplémentaire ou de définir un nouveau cadre d'action commun en faveur de l'enseignement des langues régionales basque et occitane et en langues régionales basque et occitane.

Pour l'Etat (Ministère de l'Education nationale,  
De l'enseignement supérieur et de la recherche),  
le Recteur de l'Académie de Bordeaux



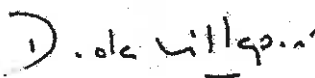
William MAROIS

Pour le Département,  
le Président du Conseil général des Pyrénées Atlantiques,



Jean-Jacques LASSERRE

Le Ministre de l'Intérieur, de la Sécurité Intérieure et des Libertés Locales



Dominique de VILLEPIN

## Annex II.B

### Avis del CESR Aquitània sobre una Convenció per l'occità, 2008

CONSEIL ECONOMIQUE ET SOCIAL Séance Plénière du 16 octobre 2008  
REGIONAL D'AQUITAINE

#### AVIS

du

CONSEIL ECONOMIQUE ET SOCIAL REGIONAL D'AQUITAINE

**Convention relative à la concertation portant sur le développement et la structuration de l'offre d'enseignement de l'occitan et en occitan dans la région Aquitaine.**

*Vu le projet de convention relative à la concertation portant sur le développement et la structuration de l'offre d'enseignement de l'occitan et en occitan dans la région Aquitaine,*

*Vu l'avis de synthèse de la Commission « Cadre de vie et solidarités »,*

En préambule, le Conseil Economique et Social Régional d'Aquitaine tient à rappeler quelques éléments de constat dans l'état actuel des pratiques linguistiques des aquitains, notamment la régression de la transmission familiale non compensée par une offre de formation encore restreinte. Selon les éléments fournis par la dernière enquête disponible, seulement 7% des aquitains parleraient une des variétés de l'occitan et le taux de transmission n'atteindrait que 12%. Or, les spécialistes s'accordent à considérer qu'une langue ne peut être sauvée qu'à partir d'un taux de transmission de 30% pour une classe d'âge<sup>1</sup>.

Dans son avis sur les langues et cultures régionales de décembre 2005, le CESR insistait sur le rôle crucial de la transmission, tout en mettant en exergue l'extrême disparité de traitement de cette question d'un territoire à l'autre, et d'une langue à l'autre. En Aquitaine, sur la base des chiffres de scolarisation de 2005, seulement 6% des enfants scolarisés dans le primaire suivent un enseignement en occitan (essentiellement sous forme d'initiation et seulement 0,2% des effectifs en bilingue). Dans l'enseignement secondaire, la part des élèves suivant un enseignement d'occitan tombe à 1% en Aquitaine, quasi-exclusivement en collège. Cette situation ne s'est guère améliorée depuis, avec la publication en 2006 d'une circulaire ministérielle tendant à une interprétation limitative de l'enseignement des langues au détriment des langues régionales.

Face à ce constat, et en s'appuyant sur les dispositions de Code de l'Education issues de la loi Fillon d'avril 2005, le CESR avait invité le Conseil Régional et l'Etat à l'établissement d'une convention en faveur des langues régionales et tout particulièrement de l'occitan, proposition réitérée dans une communication du Bureau en octobre 2006.

Depuis, les langues régionales ont été officiellement reconnues dans la Constitution Française (article 75-1) et la France a approuvé (sans les ratifier) les conventions de l'UNESCO sur la protection de la diversité des expressions culturelles d'une part et celle relative à la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel d'autre part.

De manière plus conjoncturelle, l'examen de ce projet de convention relative à l'enseignement de l'occitan s'inscrit alors que l'année 2008 a été proclamée « Année internationale des langues » par l'UNESCO et année européenne du dialogue interculturel par le Parlement européen.

Dans ce contexte, l'analyse de ce projet de convention entre l'Etat et le Conseil Régional inspire un sentiment de profonde frustration.

En effet, et contrairement aux conventions établies dans d'autres régions du domaine occitan (Midi-Pyrénées notamment) ou dans d'autres régions françaises, le projet soumis ne présente aucun élément de constat et, plus grave encore, aucune forme d'objectifs chiffrés (en nombre d'élèves, en nombre d'enseignants), ni de prévisions budgétaires ou moyens d'animation

mobilisés, ni de mesures particulières en matière de promotion auprès des familles. Autrement dit, ce projet de convention est un engagement a minima et sans contenu des parties concernées. Alors que les acteurs régionaux et la collectivité régionale ont depuis 2006 enclenché une vaste consultation en faveur d'une politique concertée au profit de la langue occitane, le CESR déplore l'attentisme sinon le blocage imposé par le représentant du Ministère de l'Education Nationale en Aquitaine, contrairement à certains de ses pairs dans d'autres régions. Ce constat amène à considérer que, sur cette question de l'enseignement des langues régionales, la République n'est pas une mais divisible du fait même de l'attitude de représentants de l'Etat en région. Le CESR juge cette situation inadmissible à la fois au regard des principes d'égalité de traitement et des conventions internationales auxquelles la France a adhéré, dans le sens d'une meilleure préservation et d'une valorisation des langues et cultures de France. C'est la raison pour laquelle le CESR suggère au président de l'Association des Régions de France d'entamer une démarche auprès du Ministre de l'Education Nationale, afin de parvenir à une harmonisation de l'approche dans les différentes régions concernées et afin d'éviter de telles disparités de traitement.

En conséquence, le CESR ne peut adhérer en l'état à un projet de convention dénué d'objectifs et de mesures concrètes.

#### **AVIS ADOPTÉ A L'UNANIMITÉ**

**Le Président**

**Luc PABOEUF**

† Une nouvelle enquête sociolinguistique a été lancée en 2008 par le Conseil Régional d'Aquitaine dans le prolongement des travaux de l'Amassada

## Annex II.C

## Les étapes de la francesització : BERNARDÓ Domènec

161

LANGUE, SOCIÉTÉ, ESPACE

## 1. Francisation sélective.

A ses débuts, la francisation fut essentiellement *horizontale et sélective* (13) : c'est un processus qui permet aux classes dominantes de conserver leur position hégémonique. Les mesures officielles — obligation dès 1682 de connaître la langue française pour occuper une fonction officielle ou une profession libérale, édit de février 1700 imposant le français pour tous les actes publics — doivent être replacés dans ce contexte. La réponse des consuls se limita à la rédaction d'une supplique (avril 1700) sur le caractère peu opportun de ce dernier édit. Avec l'introduction définitive du français dans les registres paroissiaux dans le courant du XVIII<sup>e</sup> siècle (14), le catalan cessa d'être utilisé comme langue écrite administrative.

Les initiatives de type coercitif sont alors rares. Les Jésuites français prennent certes le contrôle de l'appareil éducatif, mais les projets de grande envergure échouent : ce fut le cas, par exemple, du mouvement scolaire de 1682. Dès 1671, sollicité par l'Intendant Carlier, Louvois demandait aux consuls « d'établir des écoles pour apprendre la langue française » ; ce projet ne fut concrétisé que par l'arrêt du Conseil Souverain du 12 juin 1682 sur les « écoles royales ». Il s'agit, à Perpignan et dans toutes les agglomérations importantes, par l'établissement de circonscriptions scolaires de communes concourant à l'entretien d'un régent royal, de mettre en place un dispositif de francisation massive — l'enseignement étant obligatoire et gratuit. En 1710, cependant, l'école ne figure plus dans la panoplie des moyens de francisation (15) : les difficultés matérielles, la réaction des populations, et surtout la résistance du système éducatif traditionnel ont eu raison d'un projet utopique — une francisation coercitive massive ne correspondant pas aux besoins politiques, sociaux et économiques du moment.

Pour des raisons de « distance sociale », l'éducation des enfants des classes dominantes, quant à elle, ne pouvait être que française, et les diverses mesures prises dans ce domaine répondaient objectivement à une demande sociale : direction du Collège confiée aux Jésuites venus de Toulouse, recrutement des maîtres de grammaire parmi les partisans de la France, ouverture d'une école payante de jeunes filles par des religieuses bénédictines enseignantes de la congrégation de Béliers (1663), établissement d'un professeur de droit français à l'Université (1683), création d'un séminaire diocésain confié aux Jésuites (1688), puis plus tard, création de l'Académie militaire des Haras.

(13) Nous empruntons, avec R. L. Ninyoles, notre modèle à P.A. Sorokin (Sorokin, 1953).

(14) La situation varie selon les paroisses et est souvent fonction de l'origine du bas clergé ; on note dans les documents de nombreuses hésitations et les velléités de résistance (retours plus ou moins fréquents au catalan). Leur francisation n'est définitive que dans la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle.

(15) M. d'Albarêt. *Mémoire de la Généralité de Perpignan* (1710). Cité par Toreilles et Desplaque, 1895.

160

D.J. BERNARDO

Les populations catalanes se soulevant en 1640, jour de la Fête Dieu, Richelieu, à l'appel du parti francophile de Barcelone, prit Perpignan (1642) et entra en Catalogne péninsulaire. Mais l'armée française fut bientôt obligée de se replier en Roussillon (1652) et le Traité des Pyrénées vint consacrer cette situation en 1659 : le « Comtat » du Roussillon et une partie de celui de Cerdagne (trente-trois localités) étaient enlevés à la Catalogne qui retombait sous la tutelle espagnole.

L'armée française chassée de Catalogne se replia, accompagnée des Catalans les plus compromis par leurs positions pro-françaises et anti-castillanes (11). Au moment du Traité des Pyrénées, par contre, de nombreux membres de la noblesse, de la bourgeoisie et du clergé roussillonnais, hostiles à la France, émigrèrent au Principat (12) ; leurs biens, confisqués, servirent à installer les sud-catalans francophiles. L'occupant se trouvait ainsi assuré, à la suite de ce double mouvement migratoire, de la « collaboration » des classes dominantes nord-catalanes. Les constitutions et privilèges du Roussillon, pourtant confirmés par Louis XIV en 1660, à Montpellier, furent bientôt abolis et les soulèvements qui éclatèrent après l'annexion pour des motifs divers furent durement réprimés.

## IV. La francisation

L'attitude des classes dominantes fut plus généralement déterminée par la sauvegarde de leurs intérêts. Etre coupé de Barcelone, c'est perdre non seulement un marché essentiel, mais aussi la principale source de financement. Cette phase de liquidation économique est décrite avec précision dans *l'Essai sur la Statistique des Pyrénées-Orientales* (an X) : « ... commerce qu'elle (Perpignan) a perdu depuis la Réunion à la France. Ce commerce était anciennement soutenu par les négociants de Barcelone qui retirèrent leurs capitaux lorsque l'Espagne céda le Roussillon à la France sous Louis XIV. Peu de temps après, lorsque Colbert fonda les manufactures de Carcassonne, il engagea les principaux fabricants de Perpignan à aller s'y établir. » (f. 19). Les membres des classes dominantes ne pouvaient plus maintenir leur hégémonie qu'en occupant des charges publiques et en servant d'intermédiaires entre la France et les Comtés annexés. Ainsi peuvent s'expliquer tant l'abandon par ces classes de la langue catalane que leur incapacité, ultérieurement, à mettre sur pied une économie industrielle et à prendre la tête d'un mouvement national dynamique.

(11) Le Conseil d'Aragon demanda d'ailleurs en 1656 l'expulsion des femmes de ces émigrés (Nadal et Giralt, 1960, p. 186).

(12) La liste des professions des contractants roussillonnais mentionnés dans les registres de mariage de diverses paroisses du nord du Principat prouve cependant que cette émigration fut aussi le fait des classes populaires (Nadal et Giralt, *ibid.*).

de la délation (17), véritable conditionnement psychologique des enfants (on peut encore lire, par exemple, sous le préau de l'école publique d'Aigueteba, l'inscription typique suivante : « Soyez propres, parlez français »). Cette finalité essentielle de l'appareil éducatif est pourtant soigneusement occultée, dès la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle : l'enquête Duruy est truquée (les communes des Pyrénées Orientales sont toutes déclarées entièrement francophones ou francisées) et les problèmes linguistiques ne sont abordés qu'en termes d'apprentissage de l'écriture et de la lecture — donc d'alphabétisation — et non de francisation (la réalité n'apparaissant que dans des observations de détail ou des données statistiques particulières, notamment en matière de détermination des processus et des causes d'échec scolaire).

La francisation coercitive s'accompagne de phénomènes socio-économiques concourant au même effet, la francisation par la socialisation obligatoire n'étant que la traduction, au niveau d'un appareil idéologique d'état, d'un processus d'intégration plus global. Ne mentionnons ici que quelques faits marquants : — l'intégration de la région nord-catalane dans le marché national (arrivée du chemin de fer, réorientation de viticulture vers la monoculture, l'évolution particulière de la bourgeoisie résiduelle locale, déjà évoquée; la participation aux grands conflits armés, la Première guerre mondiale ayant dans ce domaine joué un rôle assimilateur décisif; plus récemment, les mouvements de population et une déposition territoriale, souvent appréhendés en termes de « colonisation », et qui ne sont en fait que les manifestations régionales d'une nouvelle phase de développement de l'exploitation capitaliste.

La mondialisation n'est pas un processus d'intégration plus global. Ne mentionnons ici que quelques faits marquants : — l'intégration de la région nord-catalane dans le marché national (arrivée du chemin de fer, réorientation de viticulture vers la monoculture, etc.) ; l'évolution particulière de la bourgeoisie résiduelle locale, déjà évoquée ; la participation aux grands conflits armés, la Première guerre mondiale ayant dans ce domaine joué un rôle assimilateur décisif ; plus récemment, les mouvements de populations et une dépossession territoriale, souvent appréhendés en termes de « colonisation », et qui ne sont en fait que les manifestations régionales d'une nouvelle phase de développement de l'exploitation capitaliste.

Ne mentionnons ici que quelques faits marquants : — l'intégration de la région nord-catalane dans le marché national (arrivées du chemin de fer, réorientation de viticulture vers la monoculture, etc.) ; l'évolution particulière de la bourgeoisie résiduelle locale, déjà évoquée ; la participation aux grands conflits armés, la Première guerre mondiale ayant dans ce domaine joué un rôle d'assimilateur décisif ; plus récemment, les mouvements de population et une dépossession territoriale, souvent appréhendés en termes de « colonisation », et qui ne sont en fait que les manifestations régionales d'une nouvelle phase de développement de l'exploitation capitaliste.

non et une dépossession territoriale, souvent appréhendés en termes de « colonisation », et qui ne sont en fait que les manifestations régionales d'une nouvelle phase de développement de l'exploitation capitaliste.

#### 4. Vers la dépossession territoriale d'une population minoritaire ?

**Fransisatlon eoerctive.**

— On note, d'autre part, comblant ce vide, l'arrivée de fonctionnaires, cadres et retraités français, d'étrangers fortunés, et de Cata-

(17) En 1953, B. Guiter simple dans la presse locale qu' « il est encore des écoles élémentaires importantes du département où l'on continue de fonctionner avec un système de la « plaquette » si en récréation on s'illustre par un mot de l'élève, on se voit remettre une plaquette; l'élève qui se distingue en train de travailler en catalan, l'instituteur lui remet une plaquette; les élèves s'énervent et se démontrent en passant à l'un de ses condisciples, s'il le surprend en train de commettre la même faute; et ainsi de suite, les élèves s'énervent et se démontrent entre eux dans une atmosphère d'inquisition et de délation; celui qui est en possession de la plaquette le samedi soir est très sévèrement puni. »

(16) La situation est assez proche de celle de Valencia (Ninyoles, 1969, pp. 53-58).

lans pré-retraités rentrant au pays généralement privés de toute volonté revendicative; (le cas des rapatriés d'Afrique du Nord doit être considéré à part (18).

Le groupe autochtone est donc en train de perdre peu à peu sa primauté au profit d'une population allogène qui ne peut plus être assimilée ni même intégrée; on pourrait un jour se trouver, à la suite des évolutions contraires des deux groupes et de la marginalisation progressive des autochtones qui en découlerait, face à un problème d'intégration de la population demeurée authentiquement catalane. Cette population catalane (catalans d'origine et néo-catalans assimilés) représente maintenant à peine plus de 60 % de la population totale et l'« invasion » touristique estivale lui donne un avant goût de sa *minoritarisation* complète (en été, la population autochtone ne représente plus que 5 % de la population de certaines communes) (19).

Ces mouvements de population s'accompagnent de phénomènes appréhendés en termes de « dépossession territoriale » (20) : les *forasters* (21) ont racheté à bas prix dans les régions agricoles les plus paupérisées de 10 % à 90 % des sols, constituant parfois de véritables enclaves dont la principale couvre vingt-quatre communes (plus de 50 % du territoire de cinq d'entre elles ayant été acquis par les seuls étrangers — Belges, Suisses, Allemands, Hollandais, Anglais) (22). L'Etat, quant à lui, exproprie massivement dans des zones agricoles souvent prospères en vue de l'implantation d'infrastructures destinées à un tourisme « auquel tout est sacrifié » et « qui n'apporte rien à la région ».

##### 5. L'école aujourd'hui.

L'école, après une période de francisation coercitive, s'efforce depuis un certain temps d'effacer les dernières traces de catalanité; elle s'attaque souvent à l'« accent », aux interférences dues au substrat linguistique catalan, et contribue à la dévalorisation et à la folklorisation de la culture et de la langue autochtones.

<sup>18</sup>(18) Etant donné la proportion importante de familles d'origine (nord) catalane et d'Oisans de culture hispanique.

(19) Ces processus de minoritarisation, notamment dans leur dimension psycho-sociologique, sont relativement complexes et mériteraient une étude approfondie afin de mettre plus particulièrement en évidence les relations existant entre domination économique, niveau de vie, représentations collectives, relations inter-ethniques et réactions xénophobes (cf. Cappou, 1974).

(20) C'est la manière dont est vécu ce phénomène, et non ses aspects strictement économiques, qui nous intéresse ici dans la mesure où ces frustrations se traduisent par des résistances linguistico-culturelles affectant le processus de folklorisation.

(21) *Foraster* : qui vient de *fora*, de l'extérieur, donc non-catalan, étranger. (22) Les *quisquitos* et les *étrangers* en Languedoc-Roussillon. SAGH, Languedoc-Roussillon, mai 1970. Ce document recense les étrangers qui ont obtenu de considérables perspectives; ainsi : « si de nombreux étrangers arrivent à constituer une colonie permanente, il y a risque de se trouver un jour ou l'autre face à un « état dans l'état » (p. 37).

Les moyens audio-visuels de communication de masse contrôlés par l'Etat — radio et télévision — ne cessent de réduire le temps magique accordé à la langue catalane (émissions radiophoniques, seulement) à la suite de quelques mesures symboliques et lui interdisent toujours l'accès à la diffusion de grande audience (télévision régionale, notamment) : le sort fait au catalan est beaucoup plus défavorable que celui des autres langues « minoritaires » de l'hexagone; ils poursuivent, en outre, une politique subtile de francisation (parlisme, folklorisation de la réalité catalane) et d'intégration régionale à l'entité factice du « Languedoc-Roussillon ».

##### 6. Le rôle de la seconde langue.

L'adoption d'une seconde langue à des fins d'intégration sociale, qui a progressivement affecté dans le courant de ce siècle l'ensemble de la population autochtone, implique une série de tensions et de réajustements psychologiques. La répression de ces conflits a pris habituellement les formes suivantes : incapacité de voir le conflit (négligence du problème); minimisation du conflit (exclusion partielle du problème); apathie ou aveu d'impuissance; elle a pris aussi trois autres formes qui retiendront plus particulièrement notre attention : l'*autodéni*, l'établissement d'une compatibilité hiérarchique et l'évasion dans le confusionnisme.

L'*autodéni* (23), attitude très répandue dans la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, consiste en un déplacement sur son propre groupe de l'agressivité due à une situation frustrante. Il y a là une véritable réaction introprojective. C'est ainsi qu'une fraction de la population a accepté comme réelle l'infériorité attribuée aux Catalans, a renoncé à toutes les caractéristiques culturelles du groupe, s'est mise à « parler pointu », et s'est intégrée aux milieux les plus hostiles à la catalanité.

S'agissant de l'établissement d'une compatibilité hiérarchique, le catalan devient *llengua materna* (langue maternelle), *llengua vernacle* (langue vernaculaire) et le plus souvent *llengua dels avis* (langue des avis); cette hiérarchisation peut donner lieu à des phénomènes compensatoires, le rapport de dominance langue supérieure (français) — langue inférieure (catalan), qui caractérise toute situation diglossique et exprime un rapport réel de forces ou de niveaux de prestige, étant compensé par un rapport inversé purement fictif et idéalisateur. Une déclaration d'Albert Saisset, écrivain roussillonnais de langue catalane (1842-1894), en donne un bon exemple : « le catalan est resté... à l'état de langue populaire et en cette qualité il ne peut avoir la prétention de s'adapter à toutes les branches du savoir : étranger aux arts, aux sciences, à la spéculation ».

(23) Habbe de soi-même. Cf. Aracl, 1966; Ninyoles, 1969, pp. 96-108; Lewin, 1941.

tion philosophique, inapte à formuler des considérations abstraites et générales, il ne peut se mouvoir que dans le domaine du sentiment et des idées de caractère matériel et concret. En échange, il se recommande par d'autres mérites et qualités : expressions énergiques, fortes onomatopées, images d'une vive originalité, métaphores hardies, comparaisons qui frappent par leur justesse. » : la « spécialisation » du catalan (autrement dit la diglossie) trouve ainsi sa justification et la compatibilité est assurée sans frustration.

Il faut enfin considérer l'évasion dans un confusionnisme dont l'idéologie bilinguiste est la plus représentative. L'attachement à un bilinguisme idéal, parfaitement équilibré, rejoignant l'affirmation de la coexistence harmonieuse des langues et cultures catalanes et françaises, traduit, en fait, un refus de toute problématique conflictuelle, face à une réalité diglossique dans laquelle il ne peut y avoir à moyen terme que deux issues : normalisation de la langue B — en l'occurrence le catalan — ou substitution linguistique, la langue B disparaissant complètement. Vouloir maintenir le *status quo*, c'est donc ignorer le dilemme réel. Cette attitude se caractérise, d'ailleurs, par une démarche réductionniste qui tend à ne poser le problème qu'en termes individuels (bilinguisme) et non collectifs (diglossie).

### V. Résistance linguistique

Des mouvements de défense et de promotion de la langue et de la culture catalanes firent leur apparition dès le XIX<sup>e</sup> siècle. Ce phénomène a parfois été qualifié de « *renaissance catalane* » ou de « *renaissance roussillonnaise* » : mais il n'a pas pris l'ampleur de la renaissance catalane du Principat qu'il n'a suivie qu'avec un certain retard. Ces réactions de loyalisme linguistique sont le fait de groupes sociaux fort différents et prennent des significations diverses selon les contextes et les périodes : si l'historiographie de cette « renaissance » insiste souvent sur la continuité en la présentant comme une succession de « *générations* », c'est pour mieux occulter cette diversité. Il n'en demeure pas moins que cette permanence de plus d'un siècle et demi constitue le cadre de la résistance linguistique contemporaine. Cette dernière s'est organisée assez efficacement et a surtout affecté les domaines éducatif et culturel (24). Il s'agit là d'un mouvement social — et pas seulement d'une conduite de crise provoquée par les effets régionaux d'une crise du capitalisme — dont les éléments constitutifs sont toutefois trop peu cohérents et trop mal ajustés pour donner forme à un véritable projet (25).

(24) Nous renvoyons, pour plus de détails, à quelques publications antérieures (Bernardo et Kienast, 1973; Bernardo, 1975).

(25) A. Touraine (1974), parle à ce propos de « mouvement social éclaté ».

La francisation coercitive massive n'a pas déclenché une substitution linguistique totale. Une série de sondages et d'enquêtes effectués pendant ces dix dernières années le met en évidence. On peut en tirer que 70 %, en moyenne, des habitants d'origine catalane ont conservé la langue autochtone, le degré de catalanisation variant avec les milieux sociaux, les zones géographiques et les générations (26). Dans les jeunes générations, il y a parfois bilinguisme passif (le catalan est compris, mais n'est pas parlé); toutefois ce cas est beaucoup plus limité qu'on pourrait le croire, le cas le plus fréquent étant un bilinguisme déséquilibré (difficultés d'expression en catalan), les cas extrêmes se présentant dans certaines zones urbaines (de 10 % à 20 % de bilingues seulement) et dans les zones de montagne (plus de 55 % de bilingues). Les idéologies diglossiques ont nettement régressé et les cas d'« *autodi* » sont de plus en plus rares; les catalanophones se montrent de moins en moins culpabilisés et ont souvent une vision très précise des données du conflit linguistique. Ce sont peut-être là les indices les plus sûrs de stabilisation. D'autre part un mouvement de recatalanisation s'est amorcé, en particulier dans certaines couches sociales francisées en fin de processus d'assimilation. Et il existe un certain nombre de résistance (pas de substitution d'une génération à l'autre) en milieu rural et au sein de l'immigration catalane de la Guerre civile espagnole.

Toutes les enquêtes mettent en évidence une volonté de plus en plus forte de conservation de la catalanité ou de recatalanisation institutionnalisées (éducation bilingue, officialisation, présence dans les mass-media, etc.).

Enfin, près de 50 % des nouveaux venus non-catalans envisagent favorablement une intégration, sinon une assimilation (demande de cours de catalan, acceptation d'une éducation bilingue pour leurs enfants, etc.); 20 % des individus de ce sous-groupe ne se limitent pas à de simples aspirations et participent concrètement à la vie de la communauté catalane (appartenance à des groupements culturels ou folkloriques, assistance aux manifestations culturelles catalanes). Il n'est pas rare de trouver chez ces derniers (surtout depuis la création d'une chronique catalane dans le quotidien « *L'Indépendant* »), un bilinguisme écrit : le catalan n'est ni parlé ni compris à l'audition, mais il est compris à la lecture (27).

Il ne s'agit là que d'une description, nécessairement très sommaire, et ces données devraient faire l'objet d'une interprétation

(26) Le sexe du locuteur n'a plus l'importance qu'il avait au début de la francisation coercitive.

(27) Cela paraîtra négligeable sur le plan linguistique *stricto sensu*; sur le plan sociolinguistique, par contre, il s'agit d'une évolution considérable, le développement de cette pratique (refusée pendant longtemps par les non-catalans qui réjetaient tout terme qui n'était pas rédigé en français) et l'implication des individus concernés étant les indices d'une potentialité de renversement de tendance.



affinée. Qu'il s'agisse cependant d'une amorce, de « bilinguisme stable » ou d'un palier dans un processus irréversible de substitution, d'une conduite de crise ou d'un authentique mouvement social, ces phénomènes n'en constituent pas moins la caractéristique essentielle de la situation linguistique actuelle.

### Conclusion

La linguistique géographique s'est longtemps bornée à retrouver dans l'espace et à reporter sur des cartes les faits linguistiques de tous ordres. Ces pratiques correspondent à l'état de la connaissance géographique et linguistique du début du siècle. L'analyse spatiale des phénomènes linguistiques a évolué de manière diverse selon les époques et selon les formations économiques et sociales, le cas le plus intéressant étant peut-être la « geolinguistics », partie intégrante d'une géopolitique américaine impérialiste (28). Une nouvelle géolinguistique reste à construire, associant une science de l'espace à une science socio-linguistique, qui permettrait d'appréhender d'une manière plus satisfaisante les relations entre langage, espace et société telles qu'elles se manifestent notamment dans le cadre du « fait régional ».

### Bibliographie

- ARACIL (Lluís V.). « A Valencian dilemma », *Identity*, 24, 1966, 12-29.
- ARACIL (Lluís V.). *Introducció al Teatre d'Escadants*. València, 1968, Garbí.
- BERNARDO (D.). *Riu (B.)*. « Conflit lingüístic i reivindicacions culturals en Catalunya-Nord », *Les Temps Modernes*, 324-6, août-sept. 1973, 302-332.
- BERNARDO (D.). « Appareil éducatif et langue autochtone : le cas du catalan », *Langue Française*, 25, février 1975, 37-41.
- BERNARDO (D.). « Catalogne-Nord : le traumatisme de la coupure », *Pluriel*, 7, 1976, 5-27.
- CAPRON (Paul). *Conflit entre les Néo-Canadiens et les Francophones de Mont-réal*. Québec, 1974, C.I.R.B.
- DEJON (J.). *Essai sur la Statistique des Pyrénées-Orientales*. Ms. Montbret 82 (250). B.M. Rouen.
- GUTIER (E.). « La llengua del Fenollet abans del Tractat de Corbell », *Actes du 1<sup>er</sup> Congrès International de Langues et Littératures du Midi*, 1967.
- GUTIER (E.). « La catalanitat del Fenollet », *Revista Catalana*, 4, 1969, 12-19.
- LEWIS (Kurt). « Self-hatred among Jews », *Contemporary Jewish*, 4, 1941, 219-232.
- MONTCH (Lluís). *La Renaixença Catalana del Rosselló dins l'espill de « L'Inde-pendant des Pyrénées Orientales » del 1846 al 1930*, 1969 (multigraph).
- NIJAL (J.). GRAU (E.). *La population catalane de 1553 à 1717*. Paris, 1960, SEVPEN.
- NINYOLAS (Rafael Ll.). *Conflicte lingüístic valencià*. València-Barcelona, 1969, Edicions 62.
- NINYOLAS (Rafael Ll.). *Idioma i prejudici*. Palma de Mallorca, 1971, Editorial Moll.
- PIR (Mario A.). « Geolinguistics : its genesis, aims and functions », *Geolinguistics*, 1, 1975, 1-4.
- PONS (J.-S.). *La literatura catalana en Roussillon au XVII<sup>e</sup> et au XVIII<sup>e</sup> siècle*. Toulouse-Paris, 1929, Privat-Didier.
- SAFER Languedoc-Roussillon. *Les acquisitions des étrangers en Languedoc-Roussillon*, mai 1970 (multigraph).
- SOROTIN (P.A.). *Society, culture and personality*. New York, 1953, Harper Bros., 1953.
- TORILLAS (Ph.). DESPLAQUE (E.). « L'enseignement élémentaire en Roussillon », *S.A.S.L.*, 36, 1895, 145-398.
- TOURNAINE (A.). *Production de la société*. Paris, 1974, Le Seuil.
- VILAR (Pierre). *La Catalogne dans l'Espagne moderne*. Paris, 1962, SEVPEN.
- WALKER READ (A.). « What is « linguistic imperialism » ? », *Geolinguistics*, 1, 1974, 5-10.

(28) Cf. articles introductifs du Vol. I (1974) de *Geolinguistics* (American Society of Geolinguistics).

## Annex II.C

### Extracte (p.70) de MARTEL Philippe a « Les langues de France et l'Europe »

Tout se passe donc comme si, avant de se laisser embarquer dans l'Europe, la France entendait bien se munir préventivement et à tout hasard de ses propres chaloupes de sauvetage. Et comme si le dépassement de la nation constituait un déchirement : ce qu'il est sans nul doute, tant l'idéologie nationale fait partie du paysage mental du pays. Du coup, on conçoit que la question des langues régionales ou minoritaires pèse peu : c'est au mieux un problème annexe, sans commune mesure avec le drame qui frappe l'héritage hexagonal dans son entier. Car on ne saurait prétendre, n'est-ce pas ? que les menaces qui pèsent sur le breton ou le basque sont plus graves et moralement plus condamnables que celles qui pèsent sur la pureté du vocabulaire ! Et s'il est scandaleux qu'un jeune lycéen de Quimper dise *walkman* ou *has-been* au lieu de dire Dieu sait quoi (nous renvoyons le lecteur puriste au *Journal officiel* adéquat), il est apparemment tout à fait normal qu'il ne comprenne plus les noms de lieux qui entourent sa ville, pour cause d'ignorance du breton. Au pire, les langues « régionales » pourront même être perçues comme ayant partie liée avec l'avancée surnoise des idiomes concurrents. Le ministre de l'Éducation nationale, après avoir prononcé devant le Conseil général de son département un fort beau discours, en occitan, à la gloire des langues de France, s'est jusqu'ici bien gardé de déposer le moindre projet de loi en leur faveur. Il a ainsi retrouvé comme par hasard les méthodes de ses prédécesseurs, lointains ou immédiats, qui n'abordaient le sujet qu'en termes choisis, et jamais de façon à se trouver ensuite trop liés. Gageons que pour les uns comme pour les autres, c'était le moyen d'éviter de trop vives polémiques <sup>2</sup>.

En résumé, l'ouverture sur l'Europe, jusqu'ici, a pu jouer un rôle au niveau d'une certaine sensibilisation internationale au problème des langues moins répandues, mais, en ce qui concerne la France en tout cas, elle n'a pu contrebalancer l'effet d'une tradition séculaire de refus de poser le problème.

---

<sup>2</sup> A qui douterait que le sujet puisse vraiment susciter de vives réactions, on ne peut que signaler les cris d'orfraie qui avaient salué, en 1982, la sortie du rapport Giordan dont l'objet était précisément de définir la place des « langues régionales dans la culture nationale » et de préconiser les mesures législatives à prendre en leur faveur.

## Annex III - Balanç del Conveni Estat-Alsàcia 2000-2006



**A**fin d'asseoir sur des bases solides le renouvellement de la « convention portant sur la politique régionale des langues vivantes dans le système éducatif en Alsace – Période 2000-2006 », signée le 18 octobre 2000 entre l'État et les trois collectivités territoriales d'Alsace, la préparation du bilan en a été confiée à une professeure agrégée d'allemand qui y a consacré tout son temps.

Cinq pistes de travail ont été tracées dans un document annexé à la lettre de mission : l'analyse de la mise en œuvre, tant en termes financiers qu'en terme de moyens ; l'étude des problèmes liés aux ressources humaines, aussi bien en ce qui concerne les enseignants que du point de vue des élèves ; l'examen de la réflexion et des pratiques mises en œuvre dans le domaine de la pédagogie et de la didactique ; l'évaluation rétrospective des élèves, des enseignants et de la pédagogie ; l'approche comparative avec d'autres académies (Rennes, Bordeaux, Corse), le Land voisin du Bade-Wurtemberg, ainsi qu'avec le Luxembourg et les cantons suisses.

Toutes ces pistes qui, par-delà le bilan, permettent d'ouvrir les perspectives de la nouvelle convention, n'ont pas été explorées avec la même précision. Les documents élaborés dans ce cadre permettent cependant de présenter un bilan fiable et de faire des propositions constructives.

Gérald Chaix

Recteur de l'académie de Strasbourg  
Chancelier des universités d'Alsace

Juin 2006

### Un bilan incontestablement positif, qui ne satisfait pas toutes les attentes

**A**s'en tenir à une première approche quantitative, le bilan de la convention est incontestablement positif : en 2005-2006, 95 % des élèves de l'enseignement primaire étudient l'allemand, pour la plupart d'entre eux sous une forme dite « extensive » à raison, en principe, de trois heures par semaine. Cet enseignement est généralisé au niveau du cycle III. Il devrait l'être en cycle II, conformément à la convention mais avec un retard de deux ans dans la mise en œuvre, en 2008. Par ailleurs, 7 % de ces mêmes élèves étudient l'allemand sous la forme dite « paritaire », à raison de treize heures par semaine. La montée en puissance de ce dispositif est en outre indéniable :

- En 2000-2001, il y avait 139 écoles maternelles et primaires ayant ouvert un cursus bilingue paritaire public dans le premier degré (65 dans le Bas-Rhin, 74 dans le Haut-Rhin) ; en 2005-2006, il y en avait 226 (92 dans le Bas-Rhin et 134 dans le Haut-Rhin), soit une augmentation de 62,5 % ;

- En 2000-2001, il y avait 303 classes en sections bilingues paritaires publiques (157 dans le Bas-Rhin, 146 dans le Haut-Rhin) ; en 2005-2006, il y en a 517 (259 dans le Bas-Rhin et 258 dans le Haut-Rhin), soit une augmentation de 70,6 % ;

- En 2000-2001, il y avait 6 661 élèves suivant le cursus bilingue paritaire public dans le premier degré (3 583 dans le Bas-Rhin, 3 078 dans le Haut-Rhin) ; en 2005-2006, il y en a 11 604 (6 223 dans le Bas-Rhin et 5 381 dans le Haut-Rhin), soit une augmentation de 77,2%.

**Ouvertures de sites à la rentrée 2006 - 2007 dans chacun des départements de l'académie**

Bas-Rhin (à gauche) et Haut-Rhin (ci-dessous)



En collège, deux tiers des élèves de sixième commencent l'apprentissage de l'allemand, les uns n'étudiant que cette langue (25,4 %), les autres commençant simultanément l'étude de l'anglais dans les classes dites « bilingues » (36,4 %). Ce dispositif est en augmentation constante au cours des dernières années : 13 700 élèves de sixième en 2003-2004, 14 131 en 2004-2005. En classes de quatrième, un nombre important d'élèves -38%- qui avaient abandonné l'allemand en sixième pour ne se consacrer qu'à l'apprentissage de l'anglais reprennent l'étude de l'allemand.

La continuation de l'enseignement bilingue est assurée dans 35 collèges (21 dans le Bas-Rhin, 14 dans le Haut-Rhin), ce qui est très en deçà de l'objectif sans doute trop ambitieux de la convention qui prévoyait en 2006 que tous les collèges - 170 - offraient un enseignement bilingue. En 2005-2006, 1 335 collégiens sont ainsi scolarisés. La répartition par niveau scolaire la montre en puissance de la filière bilingue, qui regroupe actuellement 2 % des collégiens, mais dont les effectifs ne cessent de croître : 344 élèves en 2000-2001, 1 335 en 2005-2006.

Système	Cinquième	Quatrième	Troisième
487	342	270	236

Au lycée, on enregistre une nette déperdition. D'une part, parce que les élèves se concentrent, volontairement ou par nécessité (notamment dans certaines sections professionnalisées), sur l'étude de l'anglais (59,6 %) et choisissent d'apprendre une nouvelle langue vivante. D'autre part, parce que la filière conduisant à l'Abbac ne constitue qu'imparfaitement la continuation de l'enseignement bilingue et qu'elle ne concerne qu'une partie des

élèves issus du collège. En 2005-2006, 611 élèves sont ainsi scolarisés dans 9 établissements préparant à l'Abbac, soit 1,5 % des effectifs en lycée.

Si l'on se place d'un point de vue qualitatif, plus difficile à apprécier car aucun système d'évaluation n'avait été prévu et qu'aucune cible n'avait été fixée, le bilan de la convention apparaît plus mitigé. En dépit d'objectifs pédagogiques imprécis (sauf pour la filière Abbac) et d'outils didactiques lacunaires, les résultats de la filière bilingue sont incertaines, ainsi qu'en témoignent les taux de réussite au baccalauréat. Le pourcentage des élèves obtenant une mention et, bien sûr, les notes délivrées en allemand. Évidemment moins ambitieux, les résultats de la filière extensive, évalués pour la première fois en 2005-2006, se révèlent eux aussi encourageants. Pourtant, sa mise en place régressive (à partir du CM2) n'a pas facilité la mise en oeuvre d'un apprentissage progressif faisant du premier degré, malgré le choix d'un enseignement hebdomadaire réparti sur 3 heures, le premier élément d'un socle de connaissances et de compétences dont l'enseignement en collège constituerait le deuxième élément. Par ailleurs, l'abandon significatif de l'allemand en classe de sixième - 34 % des effectifs - traduit au mieux une incompréhension au pire un rejet du projet politique, culturel et pédagogique des collectivités territoriales et de l'académie.

En outre, l'imprécision du projet pédagogique n'a pas permis d'apporter de solution satisfaisante ni à la dimension spécifiquement régionale de la convention, ni à l'attribution linguistique dont elle est porteuse. À l'échelle régionale, l'insatisfaction est double. L'articulation entre l'usage - aujourd'hui très déparé - du dialecte et l'apprentissage du Hochdeutsch n'a pas été

clairement abordée et du coup n'apparaît pas aux délégués des dialectes comme bien résolue. La proximité de l'Allemagne, tout à la fois géographique, économique et culturelle, ressentie en Alsace de manière très complexe, n'est ni problématique ni vraiment mise à profit. L'idée qu'on ne doit pas enseigner l'allemand à Strasbourg sans tenir compte de ces réalités sociolinguistiques, est loin d'être dominante.

Sur le terrain des ambitions langagières, l'idée qu'on ne peut pas enseigner l'anglais dans une académie où 95 % des élèves ont d'abord appris l'allemand comme dans n'importe quelle autre académie est également loin de faire l'unanimité, ce qui ne permet pas de faire de la singularité alsacienne un laboratoire du bilinguisme et du plurilinguisme.

Au total, deux problèmes paraissent avoir été sous-estimés dans l'actuelle convention : celui des ressources humaines, tant en ce qui concerne les compétences linguistiques des enseignants du premier degré, aussi bien dans la voie extensive que dans la voie bilingue, qu'en ce qui concerne les compétences linguistiques à trouver parmi les enseignants du second degré pour assurer les disciplines non linguistiques, aussi bien dans la voie bilingue que dans les sections européennes. Celui ensuite d'un projet pédagogique ambitieux, assurant la cohérence de l'apprentissage de l'allemand tout au long du cursus scolaire et permettant un plurilinguisme passant par une maîtrise comparable de l'anglais.



## La première perspective de la nouvelle convention

est donc d'assurer un apprentissage de l'allemand cohérent tout au long de la phase d'acquisition du socle de connaissances et de compétences commun à tous les élèves et de faire de cet apprentissage la première étape d'un plurilinguisme passant par une maîtrise comparable de l'anglais. Cette perspective passe par quatre piliers. Celui tout d'abord, dans l'enseignement préélémentaire et élémentaire, d'une acquisition précoce de l'allemand (Hochdeutsch) ne faisant pas l'impasse, notamment dans les situations orales, sur la sensibilisation au dialecte. Celui ensuite, au collège, de la poursuite de l'apprentissage de l'allemand dans le cadre du socle commun de connaissances et de compétences et du début de l'apprentissage de l'anglais, dès la sixième, voire plus tôt dès le 1er degré, dans le cadre du

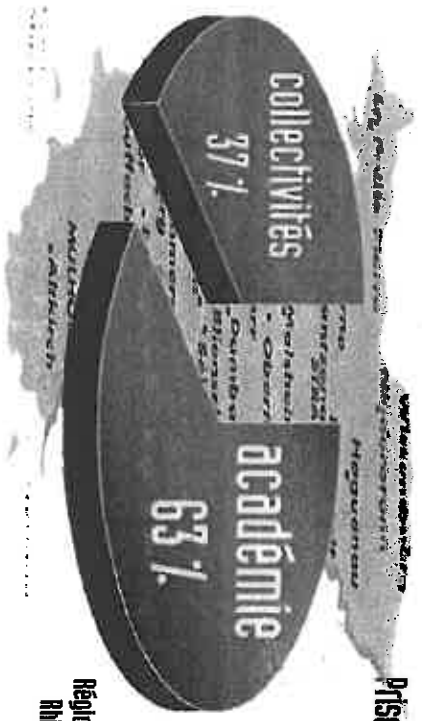
dispositif bilingue, devenu la norme académique. Celui encore du renforcement des sections européennes permettant le passage, le cas échéant dès la quatrième (voire dès la Seconde si l'on donne suite à la demande de la Région Alsace, reprise dans le projet de convention), de sensibiliser les élèves à une deuxième langue vivante, en l'occurrence l'anglais, dès le 1er degré) à un plurilinguisme : recourir à l'allemand en DNL, à raison de 2 heures par semaine, si possible dans deux disciplines distinctes, continuation de l'apprentissage de l'anglais en tant que discipline et apprentissage d'une nouvelle langue étrangère. Celui enfin, de la prolongation de la voie bilingue au lycée, notamment en LP, de manière à élargir les possibilités offertes aujourd'hui dans le cadre de la seule filière Abbac.

## La deuxième exigence de la future convention

est d'être doublement réaliste. Réaliste tout d'abord en ce qui concerne les ressources humaines. Ce sont elles en effet qui déterminent en dernière instance le programme de développement de la filière bilingue et des sections européennes (cf. annexe 2 de la convention). Réaliste ensuite pour ce qui a trait au financement. L'État doit prendre à sa charge tous les frais de personnels, un plan de récoption et de départ des contractuels actuellement employés (54) devant en deux ans en permettre l'extinction. En revanche, les collectivités prendraient à leur charge tous les surcoûts découlant du bilinguisme ou des différentes mesures dérogatoires (bilinguisme ou sixième, heures de DNL en quatrième et en troisième...) en faveur d'un apprentissage de l'allemand favorisant le trilinguisme et à terme, le plurilinguisme (cf. annexe 4 de la convention).

## Le troisième trait de la future convention

est de reposer sur un projet pédagogique à la hauteur de la volonté politique. Tout d'abord, en organisant un enseignement de l'allemand et de « langue et culture régionale » (LCR) qui tiennent compte des réalités socio-éducatives et linguistiques (proximité de l'Allemagne, présence du dialecte et identités alsaciennes). En favorisant ensuite un enseignement de l'anglais qui prenne en compte l'apprentissage premier et précoce de la langue allemande. Enfin, en fixant des objectifs ambitieux à la filière bilingue : A2 en CM2, B2 en troisième, et des objectifs identiques en allemand et en anglais pour les élèves ayant appris ces deux langues dans le cadre de l'acquisition du socle commun de connaissances et de compétences et dans la filière extensive : A1/A2 en allemand en CM2, A2/B1 en allemand et en anglais en fin de troisième.



## Prise en charge de la politique régionale des langues

période 2000 - 2006

Académie de Strasbourg  
25,5 M. euros  
Collectivités territoriales

Région Alsace, départements du Bas-Rhin et du Haut-Rhin : 15,5 M. euros

## Annex III

### Aménagements pour un PAI Dyslexie

#### PAI - PROJET D'ACCUEIL INDIVIDUALISÉ


##### Pour dyslexie

##### Aménagements recommandés :

- Expliquer la difficulté de l'élève à la classe
- 1/3 temps supplémentaire (en classe, en proposant moins de questions)
- Ne pas recopier les consignes lors des contrôles et des exercices
- Ne donner qu'une ou deux consignes à la fois
- Lire la consigne écrite
- Répéter ou reformuler les consignes écrites et orales
- Éviter la lecture à voix haute
- Vérification du cahier de texte
- Préserver les récréations
- Notation adaptée : dissocier orthographe et note globale
- Notation différente des dictées (pour valoriser les progrès)
- Possibilité de terminer le travail à la maison
- Vérifier la bonne lisibilité de tous les supports d'exercice (photocopies, caractères, espacements...)
- Ordinateur portable : utilisation comme brouillon et remise des devoirs imprimés

## Annex III

## Tríptic de presentació de la FLAREP



[www.flarep.com](http://www.flarep.com)

## La fédération pour les langues régionales dans l'enseignement public

La FLAREP est née à Bayonne en novembre 1987. Elle regroupe les principales associations ou fédérations de parents d'élèves et/ou d'enseignants qui œuvrent au développement des langues régionales dans le service public d'éducation. Elle est agréée par le Ministère de l'Éducation Nationale. Elle est un instrument d'actions entre les établissements scolaires, l'Administration et les parents d'élèves.

Sur les bords de la pyrite-forme de 1988, elle a créé à travers l'hexagone un réseau d'échanges d'informations et a coordonné une dynamique de valorisation de ces langues qui représentent aujourd'hui autant de ports de communication en Europe.

Elle organise chaque année un colloque : Bayonne en 1987, Strasbourg en 1988, Albi en 1989, Lourdes en 1990, Prades en 1991, Hendaye et Donostia - St. Sébastien en 1992, Schwetzingen en 1993, Montpellier en 1994, Ajaccio - Corte en 1995, Reims en 1996, Perpignan en 1997, Carqueiranne en 1998, Bayonne - Cibao - Donostia - St. Sébastien en 1999 - Villeneuve-sur-Lot en 2000 - Bailleul en 2001 - Savoye en 2002 - en 2005 à Lorient - Paris Basque en 2004 - Corse en 2005 - Perpignan en 2006 - Alsace (Lingensheim) en 2007 - Saint-Affrique (Académie de Toulouse) en 2008.

Ce colloque, le 23<sup>e</sup> colloque a lieu sur l'île de la Réunion, les 24, 27 et 28 octobre 2009.

L'origine du démarrage de l'enseignement Français/Langues régionales s'est déclinée en mai 1983 d'abord pour le breton, puis en octobre 1986 pour le breton, en 1989 pour l'occitan, en 1990 pour le catalan, en 1991 pour l'alsacien/allemand et en 1996 pour le corse. L'expérience montre combien il est vital que l'école et l'école Publique en particulier, participe à la transmission des langues de France.

### Associations / Fédérations Membres de la FLAREP

#### ASSOCIATIONS MEMBRES ACTIFS FLAREP

**ALBA (AND, BASQUE ET CATALAN)**

- ABER** Association de parents d'élèves et d'enseignants de la langue catalane dans le bilinguisme de l'école publique de la Vallée d'Aud. 130 chemin Lapeyrou, 64100 BAYONNE. [www.aber.org](http://www.aber.org)
- CULTURE ET BILINGUE BASQUE** 130 chemin Lapeyrou, 64100 BAYONNE. [www.cultureetbilingue.com](http://www.cultureetbilingue.com)
- ELTER** Association de parents d'élèves et d'enseignants de la langue catalane dans le bilinguisme de l'école publique de la Vallée d'Aud. 130 chemin Lapeyrou, 64100 BAYONNE. [www.elter.org](http://www.elter.org)

**BASQUE**

- ELTER** Association de parents d'élèves et d'enseignants de la langue catalane dans le bilinguisme de l'école publique de la Vallée d'Aud. 130 chemin Lapeyrou, 64100 BAYONNE. [www.elter.org](http://www.elter.org)

**BRETON**

- ELTER** Association de parents d'élèves et d'enseignants de la langue catalane dans le bilinguisme de l'école publique de la Vallée d'Aud. 130 chemin Lapeyrou, 64100 BAYONNE. [www.elter.org](http://www.elter.org)

**CATALAN**

- ELTER** Association de parents d'élèves et d'enseignants de la langue catalane dans le bilinguisme de l'école publique de la Vallée d'Aud. 130 chemin Lapeyrou, 64100 BAYONNE. [www.elter.org](http://www.elter.org)

**ALBA (AND, BASQUE ET CATALAN)**

- ABER** Association de parents d'élèves et d'enseignants de la langue catalane dans le bilinguisme de l'école publique de la Vallée d'Aud. 130 chemin Lapeyrou, 64100 BAYONNE. [www.aber.org](http://www.aber.org)
- CULTURE ET BILINGUE BASQUE** 130 chemin Lapeyrou, 64100 BAYONNE. [www.cultureetbilingue.com](http://www.cultureetbilingue.com)
- ELTER** Association de parents d'élèves et d'enseignants de la langue catalane dans le bilinguisme de l'école publique de la Vallée d'Aud. 130 chemin Lapeyrou, 64100 BAYONNE. [www.elter.org](http://www.elter.org)

**BASQUE**

- ELTER** Association de parents d'élèves et d'enseignants de la langue catalane dans le bilinguisme de l'école publique de la Vallée d'Aud. 130 chemin Lapeyrou, 64100 BAYONNE. [www.elter.org](http://www.elter.org)

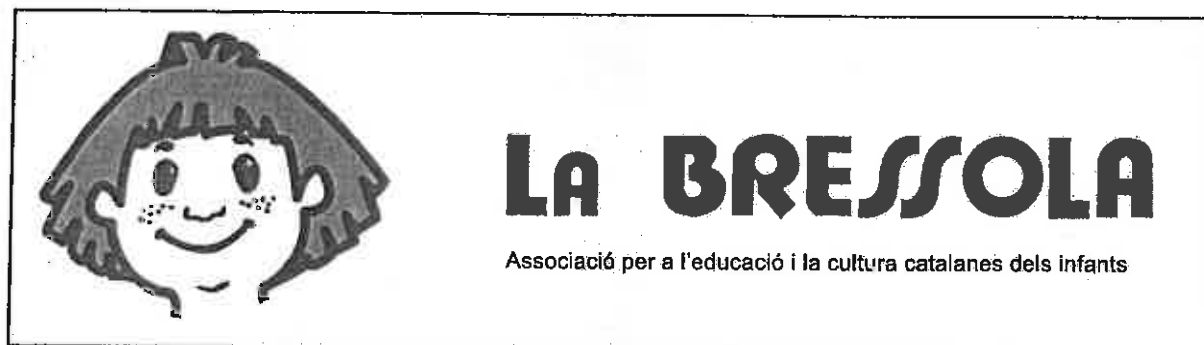
**BRETON**

- ELTER** Association de parents d'élèves et d'enseignants de la langue catalane dans le bilinguisme de l'école publique de la Vallée d'Aud. 130 chemin Lapeyrou, 64100 BAYONNE. [www.elter.org](http://www.elter.org)

**CATALAN**

- ELTER** Association de parents d'élèves et d'enseignants de la langue catalane dans le bilinguisme de l'école publique de la Vallée d'Aud. 130 chemin Lapeyrou, 64100 BAYONNE. [www.elter.org](http://www.elter.org)

## Annex III - Butlletí de la Bressola (Extractes dels n° 42, n° 44)



Número 41

Escoles laiques catalanes de la Catalunya del Nord  
*La Bressola escoles catalanes, associació Llei 1901*

Tardor 2008



**La Bressola** ha començat el curs amb un somni complet: la posada en marxa d'un nou centre de secundària que situarà l'ensenyament en català a la Catalunya Nord a l'alçada que mereix. En aquesta edició del butlletí us informem al detall de la inauguració del nou edifici i de llurs característiques.

### En aquest número

\*La Fundació puntCAT fa una donació d'ordinadors a la Bressola \*La Bressola comença el curs amb un increment dels efectius \*Ernest Maragall visita la Bressola \*Musiquetes per la Bressola aconsegueix un gran ressò





Una inauguració de somni per un Col·legi de somni.

**A**mb més de 300 persones, un reguitzell d'aïtes personalitats, al capdavant de les quals el Vicepresident, Josep Lluís CAROD ROVIRA, el President Jordi PUJOL, l'Inspector d'Acadèmia Jean Luc BENEFICE, el Batlle diputat del Soler, Francesc CALVET, el diputat rossellonès Daniel MACH, el President dels Amics de la Bressola Ricard GENÉ, el nostre amic Josep COLOMER, ànima del projecte, la inauguració del nou Centre d'ensenyament secundari de la Bressola va transcórrer com un veritable somni. L'Inspector d'Acadèmia, Sr. BENEFICE ho va recordar acabant el seu parlament amb la frase de Martin Luther KING : I HAVE A DREAM!

Josep Colomer, Francesc Calvet i Josep Lluís Carod Rovira destapen la placa commemorativa



Molts hi eren, pares d'alumnes, alumnes, exalumnes, amics, Directora Nadege MALLAFRÉ, President i fundador Miquel MAYOL, Director General Joan Pere LE BIHAN amb Eva BERTRANA, expresidents de la Bressola : Lluís BARRIERE (que acollí la primera escola a la seua clínica l'any 76), Joan Miquel FORCADE, Jaume ROURE, Vicepresident de l'aglomeració i exsecretari de la Bressola, Pierre GINABAT, director de l'Indépendant, el cantant rossellonès Jordi BARRE, l'escriptor Pere VERDAGUER, en Vicent SANCHÍS, exdirector de l'AVUI i Vicepresident d'Omniun

Cultural, el representant dels Dragons Catalans...



32 anys d'esforços es plasmaven a la mirada de tots, concretats per l'obra de l'empresa FONDEVILLE que tan bé i tan ràpidament ens ha construït l'edifici amb tots els ets i uts! Mediateca, aula de química, un magnífic edifici que des del 2 de setembre cobra vida amb un gran equip docent i uns alumnes cada cop més nombrosos. El suport de la Generalitat i del seu Vicepresident, el de l'ajuntament del Soler amb el seu Batlle, el dels Amics de la Bressola han estat determinants perquè la Bressola pogués fer aquesta passa que li fa canviar de dimensió...però hem de recordar també totes aquelles persones que durant 32 anys han fet la vida de la Bressola: tots els seus treballadors, docents, directius, mai-naderes, senyores de neteja i totes les famílies que, a més de confiar amb aquesta casa durant tants anys han contribuït tant amb diners com sovint amb feina i sacrificis. Entre tots fem història i com el Vicepresident inaugurant aquest nou Centre hem sentit que "el jorn de glòria és arribat!".

#### COL·LEGI POMPEU FABRA

1.150 M2 - Capacitat 180 alumnes  
8 aules de 40 m2 amb connexió Internet - 4 tallers  
1 Mediateca amb 24 ordinadors - 1 aula de química  
1 menjador autoservei per 90 alumnes -  
1 Sala de professors - 1 Infermeria - 3 despatxos.  
1 terreny de bàsquet / handbàll - 1 hort

## AMB L'EMPENTA DEL NOU EDIFICI

**E**l centre de secundària de la Bressola Pompeu Fabra ha començat el nou curs amb l'embranzida que dona l'estrena de les noves instal·lacions. Els alumnes i un renovat equip docent han comprovat des del primer moment la millora de les condicions d'estudi i de treball que representa l'edifici de nova construcció, en relació amb les aules prefabricades que tenia fins el curs passat el centre.

Com a novetats principals del curs podem destacar la inclusió de dues noves assignatures, la informàtica i el teatre, i un nou laboratori. El teatre i la informàtica s'han afegit al programa docent amb la intenció de completar al màxim la formació dels alumnes. La informàtica s'imparteix a la mediateca del centre, on cada alumne pot disposar d'un ordinador, i el teatre en un dels tallers de què disposa l'edifici. I el nou laboratori, equipat amb tot



el materials necessari, permet d'incrementar notablement l'experimentació a les classes de química.

A l'assignatura d'educació física també hi ha hagut novetats importants. Els alumnes poden ara fer servir les instal·lacions del centre municipals d'esports "Complexe Jo Maso", ubicat a la vora del col·legi, amb la qual cosa disposen d'unes instal·lacions esportives de primer nivell que serviran sense cap dubte per enriquir el treball de l'assignatura.

## LA FUNDACIÓ PUNTCAT dóna trenta ordinadors a la Bressola



L'equip que va instal·lar els ordinadors.

**A**ns del començament de curs, la Fundació puntCAT va fer una donació a la Bressola de trenta ordinadors destinats a la mediateca del nou col·legi de secundària. La Fundació, entitat sense ànim de guany que gestiona el domini d'Internet .cat, ha possibilitat que els esforços de la Fundació Juvinter s'hagin convertit en

30 ordinadors plenament funcionals per a la Bressola, després de reaprofitar ordinadors procedents d'empreses o liquidacions d'estocs a través de la inserció laboral de joves en risc d'exclusió. La Fundació puntCAT va subratllar la importància de la donació fent una crida per tal "que no es llenci cap ordinador, sinó que es faciliten a les persones i entitats que treballen per a la seua nova utilització".

**L**a instal·lació dels ordinadors va anar a càrrec de membres del a Fundació puntCAT i de Softcatalà, l'associació que fomenta l'ús del català en l'àmbit dels programes informàtics i de les noves tecnologies. A la mediateca del centre mateix es va instal·lar programari lliure en català (Ubuntu i OpenOffice) als ordinadors donats. En paraules de Jordi Iparraguirre, director de la Fundació puntCAT, "amb les traduccions de Softcatalà i la fiabilitat del programari lliure, podem equipar molt fàcilment i a cost zero ordinadors que allarguen el seu cicle de vida en benefici de tots".

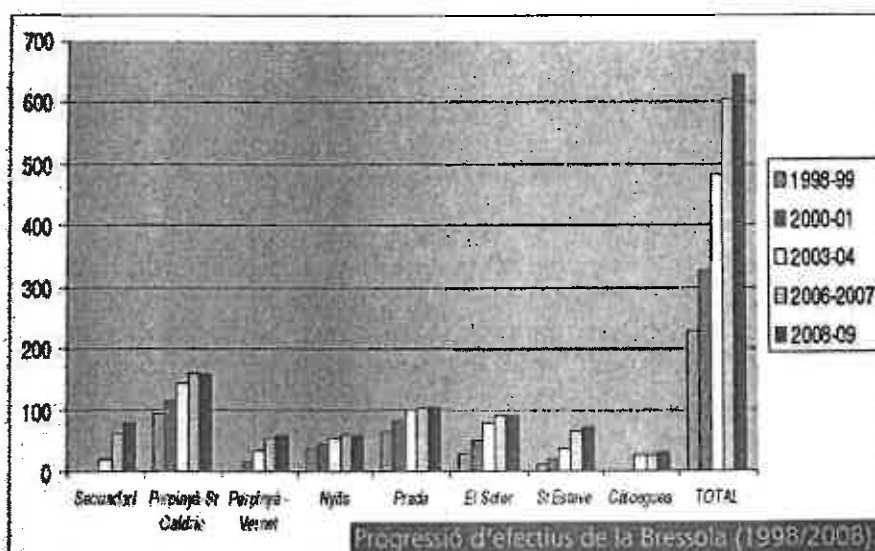
## SANT ESTEVE COMENÇA EL CURS AMB NOUS LOCALS I MÉS ALUMNES...

La Bressola de Sant Esteve de Sant Galdric ha començat el curs amb 16 alumnes nous, amb la qual cosa ja n'hi ha 72 mainatges. L'arribada d'un nou mòdul prefabricat, provinent de l'anterior Col·legi, ha permès d'obrir una nova aula, una biblioteca i una sala amb ordinadors.

Les noves incorporacions han fet que l'escola reforci el pla d'immersió lingüística amb un recull d'activitats perquè els alumnes més grans dinamitzin el pati.

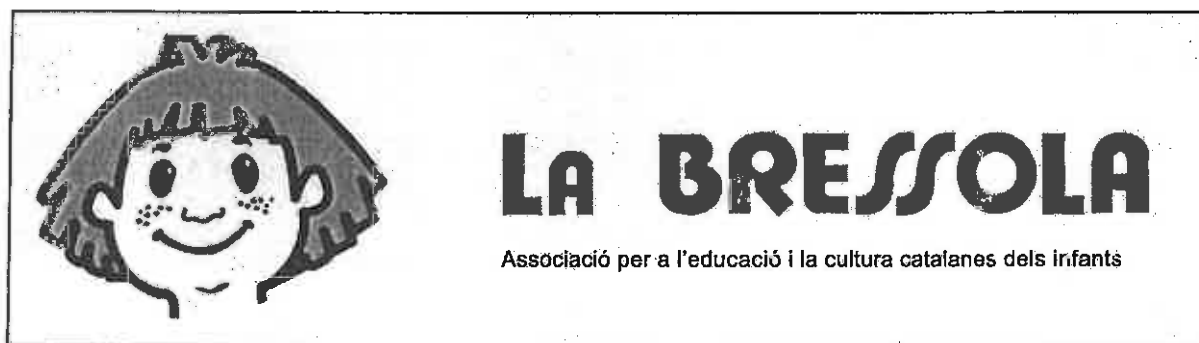


## ... I LA BRESSOLA AUGMENTA ELS EFECTIUS



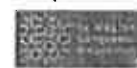
Una vegada més el conjunt de la Bressola ha començat el curs amb un augment significatiu d'efectius. Ho han permès, principalment, l'estrena del nou col·legi amb els consegüent increment d'espai per la secundària, i també l'habilitació dels nous locals a l'escola de Sant Esteve: La Bressola hi ha pogut traslladar unes aules prefabricades de l'antic Col·legi del Soler.

Pel que fa a un possible creixement d'altres centres de la Bressola, l'escola de Prada ha engegat un procés de diàleg amistós amb el municipi de cara a una futura ampliació dels locals actuals.



Escoles laiques catalanes de la Catalunya del Nord  
*La Bressola escoles catalanes, associació Llei 1901*  
**Amb contracte amb l'estat d'ençà de 1995**

Amb el suport de :



Hivern 2009 - Núm 42

L'any 2009 ha començat amb una bona molt bona nova : El Col·legi de Secundària ja té oficialment el Contracte d'Associació. Es tracta de la primera vegada d'ençà del Tractat dels Pirineus que el govern francès reconeix l'ensenyament secundari immersiu en català, i sense cap dubte tindrà conseqüències molt positives.



#### En aquest número

- El Govern balear dóna suport a la Bressola.
- Com canviar el nom al català a la Catalunya Nord.
- La Bressolada 2009 ja té data !
- Renovem escoles amb la participació dels pares i mares.
- El Conseller Maragall signa un conveni amb la Bressola.

**La Bressola** : Carrer Natura - 66000 Perpinyà - Tel : 04 68 66 50 01, Fax : 04 68 62 24 60. [www.bressola.cat](http://www.bressola.cat)  
 correu electrònic : [secretaria@bressola.cat](mailto:secretaria@bressola.cat)

**Amics de la Bressola** : Gran Via de les Corts Catalanes, 592 1r, 08007 Barcelona (a la seu del Centre Comarcal Lleidatà) [amics@bressola.cat](mailto:amics@bressola.cat), telèfon 93 318 27 88 - <http://www.amicsbressola.cat>

## EDITORIAL : LA BRESSOLA I EL CONTEXT DE CRISI.

**T**othom sap que les escoles catalanes la Bressola reben ajudes de les institucions públiques: Ministeri d'Educació, Generalitat de Catalunya, Regió Llenguadoc-Rosselló, Ajuntaments, Consell General. La participació de les famílies està indexada sobre llurs ingressos (comprovats per l'avis d'imposició). En un context de crisi mundial, és una evidència, així com ho va declarar en el seu moment el Primer Ministre, que les institucions tindran dificultats per assumir més despesa.

La Bressola, com a entitat responsable que té en compte el context econòmic actual, lògicament s'ha de plantejar aquestes qüestions i anticipar sobre uns eventuals problemes. Evidentment continua demanant al Ministeri les places que li corresponen per l'escola de Càldegues (que encara està esperant el Contracte tot i haver estat creada fins més de 5 anys : setembre de 2001) i per les classes de secundària que tampoc en tenen encara: la 4ta i la 5a.

Però aquestes gestions no l'han de privar de fer els esforços necessaris per racionalitzar la utilització dels diners públics en temps de crisi. Com la resta de la societat haurà de procedir a una reflexió intel·ligent sobre la millor utilització dels recursos possibles. L'ensenyament no té preu però sí que té un cost i la millor manera de consolidar aquestes escoles tan necessàries pel futur dels nostres fills i pel país, serà de procedir a les despeses estricta-

ment necessàries. Per això demanem des d'ara als mestres, directors i pares d'alumnes un màxim de complicitat per ajudar a posar en marxa les mesures adients per l'any 2009.

Per altra banda caldrà augmentar i diversificar les fonts de finançament. Vull felicitar les iniciatives dels Amics de la Bressola així com les d'alguns pares d'alumnes que ja van en aquest sentit amb propostes que podem evocar més endavant. **Alertem però que, probablement degut a la crisi, uns quants ajuntaments no han procedit al pagament de la quota a la qual han subscrit com a socis adherits. Els voldríem dir des d'aquí que aquestes quotes són molt importants i que sumades tenen un veritable impacte sobre el nostre funcionament.**

La maduresa d'una entitat es mesura sobretot quan els temps són difícils amb la capacitat dels que hi són associats de posar l'interès general per sobre de l'individual.

Els pares de la Bressola són gent responsable, tenen una capacitat avançada de reflexió, així com també la tenen els seus treballadors. No dubto que, amb l'esforç de tots, les escoles catalanes sortiran enfortides de la crisi que coneix actualment la societat.

Joan Pere Le Bihan i Rullan

## LA BRESSOLA REP L'AJUT DEL GOVERN BALEAR

**E**l Govern balear, a través de la Direcció General de Política Lingüística, aportarà 25.000 € a La Bressola. Aquesta partida es considera l'equivalent al sou d'un mestre durant tot un curs escolar. Aquest ajut ha rebut el suport públic d'entitats de defensa de la llengua catalana de Mallorca. El director general de La Bressola, Joan Pere Le Bihan, va manifestar al Diari de Balears, la principal publicació periòdica en català de les Illes, la seva satisfacció per l'ajut que les escoles nord-catalanes rebran de part de les Balears. "Aquestes iniciatives són molt bones



perquè posen en contacte els parlants d'una mateixa llengua de diferents territoris del domini lingüístic", va explicar Le Bihan. "Allò que queda clar és que les Balears i les comarques de Catalunya Nord comparteixen patrimoni lingüístic i cultural. Mallorca i Perpinyà, tot és u".

Fonts de la Conselleria d'Educació i Cultura han manifestat al Diari de Balears que, els propers anys, la Conselleria vol continuar col·laborant amb La Bressola.



## LA SECUNDÀRIA JA TÉ CONTRACTE !

**E**l dijous 8 de gener va arribar al Centre d'Ensenyament Secundari POMPEU FABRA de la Bressola (El Soler) la notificació del Prefecte dels Pirineus Orientals anunciant el Contra d'Associació (Concert) per aquest centre.

Aquesta data constitueix una fita històrica per l'ensenyament en català a la Catalunya del Nord: És la primera vegada d'ençà del Tractat dels Pirineus que el govern francès reconeix l'ensenyament secundari immersiu en català i en comença a assumir una part del cost.

Evidentment, aquesta notícia tindrà conseqüències molt positives a diversos nivells: La Bressola, que fins ara n'assumia la totalitat veurà alleugerida la seva despesa.

Els alumnes de 3a que anteriorment havien de presentar 6 assignatures a l'examen del Brevet només n'hauran de presentar 4 com la resta dels alumnes del territori.

La col·laboració amb el Consell General estarà facilitada.

Encara queda molt de camí a recórrer però és innegable que aquest avenç millora la qualitat democràtica de la República Francesa en el llarg camí cap al ple reconeixement del català a les nostres comarques.

La Bressola vol expressar el seu profund agraïment a totes aquelles persones que han fet possible aquesta gran passa endavant: als alumnes i pares d'alumnes que ens han fet

confiança durant els 5 anys sense contracte i amb edificis prefabricats.

Al Batlle i diputat del Soler, Francesc CALVET i la resta parlamentaris catalans que de manera incansable han intervingut al Ministeri per recolzar les sol·licituds de la Bressola, amb el suport del Batlle de Prada Jean CASTEX.

Al Sr. Jean Luc BENEFICE, Inspector d'Acadèmia que sempre ha manifestat una gran atenció per les qüestions de la Bressola i de l'ensenyament del català.

A la directora del Centre Nadege MALLAFRÉ, al seu predecessor Ramon PIFARRÉ, i a l'equip de professors que han treballar aquests cinc anys en condicions sovint precàries tot i obtenint uns excel·lents resultats així com ho demostren les notes dels antics alumnes a la classe de 2a.

Recordem però, que no tot encara són flors i violes...l'escola maternal i primària de Caldegues a la Cerdanya, malgrat tenir més de 5 anys (va ser oberta el setembre del 2001 així com ho demostra el rebut d'aleshores de la Prefectura i el del Procurador de la República) però encara no disposa de Contracte d'Associació, la qual cosa pesa força sobre el pressupost de la Bressola, particularment en temps de crisi.

Saludem doncs novament aquesta fita i continuem caminant cap al ple reconeixement de l'ensenyament en català a aquesta part de Catalunya.

## EL GOVERN CATALÀ SIGNA UN CONVENI DE COL·LABORACIÓ AMB LA BRESSOLA

**E**l Departament d'Educació i la Bressola acaben de signar un conveni de col·laboració, amb l'objectiu "d'establir els mitjans necessaris per aconseguir una adequada coordinació entre les dues institucions". El conveni preveu un seguit d'actuacions conjuntes, com ara la promoció de tota mena d'intercanvis entre mestres i alumnes, la realització de sessions de treball tècniques conjuntes, el seguiment del Pla Anual de la Bressola per part del Departament com a justificació dels ajuts atorgats, i la distribució i intercanvi de materials i eines pedagògiques d'interès comú.

En definitiva, un conveni que reforçarà de segur la coordinació entre la Bressola i el Departament d'Educació, i la relació de la Bressola amb els diferents

estaments del sistema públic d'ensenyament català.



## CATALANITZACIÓ DELS NOMS A LA CATALUNYA NORD : SITUACIÓ LEGAL.

**D**'ençà que Joan-Lluís Mas, un ciutadà d'Elna, ho va fer per primera vegada, cada vegada més ciutadans de la Catalunya Nord inscrits al registre amb el nom en francès fan el pas de canviar-se el nom al català. És un procés un xic costós, però perfectament possible.

L'Enric Vilanova, advocat de Perpinyà que ha portat nombrosos casos de canvi de nom, certifica aquest increment, i explica que la situació legal a l'estat francès "va canviar a la darrera de la dècada dels 90 del segle passat, arran de l'assumpció per part de l'estat de noves directives europees". Aquests textos europeus indiquen que "el nom forma part de la intimitat de la persona, i que els canvis s'han de fer amb agilitat". Això va obligar a una modificació del Codi Civil francès, que ara permet el canvi "sempre que la persona justifiqui un interès legítim". Abans d'aquests canvis, segons Vilanova, el canvi de nom era gairebé impossible "sobretot si hom volia canviar a una llengua diferent del francès".



Enric Vilanova, al seu despatx de Perpinyà.

Tot i això, Vilanova s'ha trobat amb una certa actitud "obstruccionista", la qual cosa ha dificultat el procés. En efecte, el fiscal ("procureur") sistemàticament "s'oposa en primera instància al canvi de nom al català, o a qualsevol altra llengua de l'estat que no sigui en francès, tot argumentant que no és un interès legítim". Això obliga als interessats a "anar a judici i recórrer als serveis d'un advocat". Al capdavant el resultat sempre és positiu, però aquesta circumstància alenteix el procés i el fa més complicat.

De tota manera Enric Vilanova, que també és regidor d'Esquerra Republicana de Catalunya al municipi de Perpinyà, recorda que el seu partit ha endegat una campanya per tal de facilitar el canvi de nom a les persones que ho desitgin, de manera que no representi cap despesa. Els interessats s'han d'adreçar a la seu del partit a Perpinyà.



### JOAN PERE... OFICIALMENT

**J**oan Pere Le Bihan, director general de la Bressola, ha canviat recentment el seu nom del francès al català. Preguntat pel motiu de la seva decisió, Le Bihan recorda el dia que va prendre definitivament la decisió: "sempre ho havia anat ajornant, però un dia a l'aeroport de París per poc no em vaig poder embarcar a l'avió, perquè el nom "Joan Pere" que figurava al bitllet no coincidía amb el del carnet d'identitat. Perquè no tornés a passar o havia de renunciar a l'ús del meu nom en català o l'havia d'oficialitzar. Aquesta situació ben compromesa em va impulsar definitivament a fer el pas".

### EL CAS " MARTÍ "

**R**egistrar el nom d'un infant en català és molt més senzill. Ara bé, pot representar una enorme dificultat el fet de voler respectar l'ortografia pròpia, si és diferent de la francesa. És el cas d'un nen de la Catalunya Nord el pare del qual no l'ha pogut registrar com a "Martí", amb l'accent, perquè es tracta d'una grafia no francesa. Vilanova ha portat el cas fins al Tribunal Europeu dels Drets Humans, però aquest "ha donat la raó a l'estat francès". L'advocat de Perpinyà afirma que fins ara ha aconseguit que "els jutges de primera instància acceptin els accents", però en tot els casos el Tribunal de Cassació francès ha negat aquest dret.

## ERNEST BENACH LLIURA EL PREMI FRANCESC LAYRET A LA BRESSOLA



L'associació la Bressola va ser guardonada amb el premi Francesc Layret, que per cinquè any consecutiu va atorgar el Casal d'Esquerra Republicana del districte barceloní de Nou Barris. El premi reconeix la tasca d'associacions i entitats sense afany de lucre. La Bressola va ser premiada, per decisió de l'assemblea del Casal, en la categoria d'entitat nacional. El premi el va lliurar a la Bressola n'Ernest Benach, president del Parlament de Catalunya.

Ernest Benach, President del Parlament,  
lliura el premi al director general de la Bressola.

## LA BRESSOLADA 2009 JA TÉ DATA!

La festa anual de les Bressoles d'aquest curs ja té data. Es farà el 30 de maig al centre de Perpinyà, i comptarà com és habitual amb un grup de música destacat de l'escena catalana, a la cloenda. A més, hi ha haurà un munt d'activitats que anirem descobrint a mesura que s'apropi la data.

Com ja sabeu, la Bressola és la festa anual de suport a l'ensenyament en català a la Catalunya Nord, i aplega alumnes, mestres i famílies de tots els centres de la Bressola, i també nombroses associacions que treballen per la llengua i la cultura del país.

Ja sabeu, reserveu la data al vostre calendari: 30 de maig de 2009.

## LA BRESSOLA AL FACEBOOK

Des de fa unes setmanes la Bressola és present al Facebook, la xarxa social més popular a internet ara per ara. L'èxit ha estat notable, i en poques setmanes més de 300 amics segueixen l'actualitat de la Bressola a través d'aquest mitjà.

Així, doncs, ens veiem també al Facebook!

facebook

## SANT ESTEVE: MERCAT DE NADAL DE LA BRESSOLA



amb xicolatada, vi calent, castanyes i d'altres aliments.

La participació de les famílies va ser massiva i l'ambient molt agradable.

La cirereta del pastís : 800 euros i un xic més de popularitat per a la nostra escola.

Com cada any, Tots Junts (l'associació de pares i mares de la Bressola de Sant Esteve) va participar al mercat de Nadal del poble amb molt d'èxit. Amb voluntat de seguir prenent volada dins l'àmbit associatiu i d'aconseguir finançar les classe verdes dels mainatges, les reunions organitzatives van començar al mes de setembre i van tenir el seu punt àlgid l'últim diumenge abans del mercat, quan una vintena de pares i mares van envair l'escola per acabar de confeccionar els productes i enllestir els detalls d'última hora.

Aquest any l'ajuntament ens havia demanat de cantar nades amb els nins i nines i d'encarregar-nos de dues parades, una a l'interior amb tots els productes per vendre i una a l'exterior





## Generalitat de Catalunya Casa a Perpinyà

La Casa de la Generalitat de Catalunya a Perpinyà va ser inaugurada el dia 5 de setembre de 2003 amb l'objectiu d'estrènyer les relacions entre el Nord i el Sud de Catalunya.

Per això la Casa ja disposa de:

- Un Punt Turístic on podeu trobar informació i documentació sobre Catalunya
- Un servei d'informació sobre el Treball, l'Ensenyament, la Cultura, les Fires...
- Una sala d'Exposicions
- Premsa catalana al vostre abast
- Tot un programa de Conferències i Animacions
- Cursos de Català per a adults

1, Carrer de la Fustera - 68000 Perpinyà  
Tel 00-33 (0)4 68 35 17 14  
Fax 00-33 (0)4 68 35 29 34  
casaperpinya@jencat.cat

OBERT DE DILLUNS A DISSABTE  
DE LES 10 A LES 17 HORES

Impremia page 2 page 04 68 96 26 03

Per anar més lluny el teu ajut pot ser decisiu!!!

## Butlleta d'adhesió

Ompliu la butlleta amb lletres majúscules i envieu-la per correu postal, fax o correu electrònic a: **Associació d'Amics de la Bressola**, Gran Via de les Corts Catalanes 592, 1r. 08007 Barcelona. Catalunya. At. Sra. Montserrat Higuera (Tel. 93 5181855, Fax 93.412.76.74, a/e: amics@bressola.cat).

Nom (o Entitat) ..... Primer cognom .....

Segon cognom.....N.I.F. ....

Adreça postal..... Núm. .... Pis ..... Porta .....

C.P. .... Població ..... Comarca ..... Telèfon .....

Adreça electrònica ..... Professió - Activitat ..... \*

Farà un donatiu TRIMESTRAL/SEMESTRAL/ANUAL (encerclau o subratlleu la vostra elecció) de ..... Euros.

\* Les vostres dades personals s'incorporen al llibre de socis de l'Associació i no seran cedides a tercers aliats a l'Associació La Bressola (Catalunya del Nord), l'Associació d'Amics de la Bressola o la Fundació la Bressola sense el vostre consentiment. Per a l'exercici dels drets legals de consulta, modificació, rectificació i cancel·lació de les teves dades podeu adreçar-vos per escrit a l'Associació d'Amics de la Bressola. "L'Associació d'Amics de la Bressola està inscrita al Cens d'entitats que tenen per finalitat el foment de la llengua catalana, per la qual cosa les quantitats donades donen dret als residents al territori de la Generalitat de Catalunya a una deducció del 15%, amb el límit del 10% de la quota íntegra autonòmica de l'I.R.R.F., Llei 21/2001, de 28 de desembre.

Lloc ..... Data ..... Signatura .....

Banc / Caixa ..... Agència (nom o núm.) ..... Adreça ..... Població .....

Sr. Director, us agrairé que fins a nova ordre expressa atengueu a càrrec del meu COMPTE CORRENT / LLIBRETA D'ESTALVIS

Núm. .... (20 dígit), els rebuts de ..... Euros TRIMESTRAL /SEMESTRAL /ANUAL  
(encerclau o subratlleu la vostra elecció) que us presentarà l' **ASSOCIACIÓ D'AMICS DE LA BRESSOLA**.

Ben atentament,

Signatura....., lloc i data.....Nom del titular .....

## Annex III - Dades relatives a ensenyament de les llengües regionals de la DGLFLF

# I. Les langues de France

## 1. L'appui aux langues régionales ou minoritaires

La politique de valorisation des langues de France traduit et éprouve l'engagement de notre pays en faveur du plurilinguisme européen.

L'ancrage de la délégation générale à la langue française et aux langues de France au ministère de la Culture invite à considérer les langues dans leur capacité à produire des œuvres : plutôt comme outils de création artistique que comme moyens de communication.

Dans cette optique, le soutien de l'État se porte sur les œuvres qui contribuent à installer et à « banaliser » la création en langues de France dans le paysage culturel. Le théâtre est toujours à cet égard un mode d'expression privilégié : Théâtre de la Rampe et Centre dramatique occitan poursuivent leur travail avec l'aide de la DGLFLF, de même que, pour la première fois, l'*International Visual Theatre (IVT)*, sous la direction d'Emmanuelle Laborit, dans ses nouveaux locaux de la cité Chaptal à Paris, inaugurés par le ministre de la Culture le 16 janvier 2007. Le Roi Lear, inouï music-hall (spectacle de chansons) illustrent à merveille la capacité du spectacle vivant à faire accepter la différence linguistique et à faire avancer la cause du bilinguisme, français-langue des signes en l'occurrence.

D'une manière générale, la langue des signes française (LSF) commence à bénéficier d'une reconnaissance sociale qu'il faut saluer comme une heureuse transformation dans la manière traditionnelle de penser la pluralité en France. La loi du 11 février 2005, qui légitime la LSF, en est un témoignage. Le ministère de la Culture participe du mouvement à travers plusieurs projets, dont la mise en place d'un site pilote pour l'accueil d'étudiants sourds à l'École supérieure des beaux-arts de Marseille, ou l'atelier d'expression sourds-entendants organisé à Paris X (espace Jemmapes). Depuis 2005, un espace en LSF est ouvert sur le site internet de la *Semaine de la langue française* (productions littéraires et introduction ludique aux différentes manières d'appréhender le monde par le langage). De son côté, l'observatoire des pratiques linguistiques (voir plus haut) soutient les recherches actuelles sur l'accès des jeunes sourds à l'écrit, sur l'élaboration d'une forme écrite de la LSF, sur la didactique et le bilinguisme français-LSF, etc. Dès 2004, le numéro 4 du bulletin *Langues et Cité* était consacré à la langue des signes.

Autre bouillon de créativité fortement lié à un domaine linguistique et en plein développement : le monde antillais dans l'Hexagone, avec « Vibrations caraïbes » et « Influences caraïbe », deux festivals issus en 2007 de « Variations caraïbes » et où les Créoles jouent un rôle central. Une attention particulière est portée aux manifestations autour d'une langue qui permettent aux Français de mieux connaître, voire de découvrir, leur environnement linguistique : citons le festival *Mir redde platt* de Sarreguemines, qui met en valeur le francique de Moselle dans sa dimension transfrontalière, et chaque année une autre langue de France « invitée ». Dans ce souci d'élargissement de la connaissance, la DGLFLF, à l'occasion de la Journée mondiale des Roms le 8 avril dernier à Montreuil, a pris part aux débats sur les questions d'identité culturelle et sur le romani, peut-être la plus méconnue de nos langues, qui fait aussi l'objet du numéro 9 de *Langues et Cité*. Il faut signaler aussi l'organisation à Bordeaux d'une journée d'étude sur le thème « Langues et espace », qui marque la reprise du dialogue des linguistes et des géographes, autrefois fécond, puis compromis par le cloisonnement des disciplines.

Une politique de pluralité véritable est nécessairement ouverte à la reconnaissance de toutes les langues et cherche à penser leur présence simultanée dans l'espace commun. Compte tenu de ces responsabilités, le délégué général à la langue française et aux langues de France a réuni le 25 juin 2007 des organismes et personnalités militant pour le plurilinguisme interne, dans le dessein de faire émerger un nouveau cadre stratégique de valorisation des langues de France. Un texte de loi portant la reconnaissance juridique des langues régionales, dont l'idée a été lancée pendant la campagne présidentielle, reste aux yeux de beaucoup la condition préalable à une action efficace et novatrice en la matière.

## 2. Les mèdias

La loi du 1<sup>er</sup> août 2000 modifiant celle du 30 septembre 1986 relative à la liberté de communication précise, dans son article 3, que les sociétés qui ont des missions de service public « assurent la promotion de la langue française et mettent en valeur le patrimoine culturel et linguistique dans sa diversité régionale et locale ».

Le bilan détaillé de ces actions figure en annexe.

## 3. L'enseignement

L'enseignement des langues régionales proposé aux élèves dans les écoles, collèges et lycées de France métropolitaine et d'outre-mer continue de s'inscrire dans le dispositif rénové de l'enseignement des langues régionales mis en place au cours des années scolaires 2001-2002 et 2002-2003.

Le renouvellement des conventions existantes, à l'intérieur desquelles évoluent déjà les enseignements de corse, de breton, de langues régionales d'Alsace, ainsi que les discussions engagées avec le conseil régional de Languedoc-Roussillon en vue de la préparation d'une convention de partenariat pour accompagner le développement de l'enseignement du catalan et de l'occitan-langue d'oc dans l'académie de Montpellier, doivent permettre à ces enseignements de mettre à profit les opportunités que peut leur ménager le cadre conventionnel instauré par l'article 20 de la loi n° 2005-380 du 23 avril 2005.

À cet égard, les dispositions contenues dans la convention spécifique relative à l'enseignement du basque et en basque du 26 novembre 2004, et dans la convention spécifique pour l'occitan du 30 mai 2006, signées avec la Région Aquitaine et le département des Pyrénées-Atlantiques, témoignent de l'apport qu'un partenariat renforcé, tel que l'institue l'article 20 de la loi précitée, est en mesure d'offrir pour développer la connaissance de ces langues régionales au sein du système éducatif.

L'état des lieux dressé pour l'année scolaire 2005-2006 à partir des données issues de l'enquête bi-annuelle conduite en juin 2006 auprès des écoles, collèges et lycées publics et privés sous-contrat des dix-sept académies métropolitaines et d'outre-mer et les cinquante départements correspondants concernés par les enseignements de langues régionales ainsi qu'auprès des mêmes établissements de Polynésie française et de Nouvelle-Calédonie, pour les collèges et lycées seulement, confirme la progression enregistrée lors du bilan effectué pour l'année scolaire 2003-2004.

77

### Effectifs

Toutes formes d'enseignement et de niveaux confondus, 404 351 élèves ont suivi un enseignement de langues régionales en 2005-2006 alors qu'ils étaient 352 204 élèves en 2003-2004 (répartition, cf. annexe).

L'enseignement bilingue à parité horaire (cf. annexe) accueille pour l'enseignement public et privé sous-contrat 34 776 élèves, soit 29 545 pour l'école, 4 819 pour le collège et 412 pour le lycée, ce qui, au regard de l'année scolaire 2003-2004, représente une augmentation globale de 3 085 élèves dont 1 780 pour l'école et 893 pour le collège.

Pratiquant une autre approche de l'apprentissage du bilinguisme en appliquant la méthode pédagogique de l'immersion, le mouvement associatif scolarise (cf. annexe) dans ses établissements 8 206 élèves : 6 555 dans les écoles, 1 289 au collège et 362 au lycée.

### Moyens consacrés à cet enseignement

#### Dotations horaires

Pour assurer les enseignements de langues régionales dans les collèges et les lycées publics et privés sous contrat, 10 048 heures postes, 564 heures supplémentaires année et 1 351 heures à taux spécifique ont été déléguées à ces établissements (répartition par langue, cf. annexe).

### Personnels

Pour le premier degré, 8 912 enseignants ont dispensé un enseignement de breton, basque, catalan, corse, créole, langues régionales d'Alsace, langues régionales des pays mosellans, occitan-langue d'oc et tahitien, dont :

- > 8 136 instituteurs ou professeurs des écoles (enseignants de la classe ou de l'école, maîtres itinérants 210) ;
- > 78 enseignants du second degré ;
- > 513 intervenants extérieurs et 85 intervenants appartenant à d'autres catégories que celles citées ci-dessus.

S'y ajoutent 100 conseillers pédagogiques pour la formation de ces enseignants (basque : 1, corse : 10, catalan : 3, créole : 5, langues régionales d'Alsace : 14, langues régionales des pays mosellans : 1, occitan-langue d'oc : 26, tahitien : 36).

Dans le second degré, au collège et au lycée, 621 professeurs, en majorité certifiés ou agrégés dont 540 certifiés se consacrent à plein temps ou partiellement à l'enseignement des langues régionales. Parmi ces 540 certifiés, 461 sont titulaires du CAPES section « langue régionale » et du CAPES langue corse (cf. annexe).

L'ensemble de ces personnels bénéficient d'un accompagnement dont les actions de formation continue constituent un des outils essentiels.

On compte 189 stages académiques et départementaux (139 recensés en 2003-2004) regroupant 2 281 participants (1 960 en 2003-2004) pour une durée de 3 679 heures (2 318 heures en 2003-2004) (cf. annexe VI, répartition par langue et par niveau).

Le créole, l'ensemble constitué par les langues d'Alsace et les langues mosellanes ainsi que l'occitan-langue d'oc occupent une place non négligeable dans les formations proposées.

### Une implication forte des collectivités territoriales

Pour l'année scolaire 2005-2006, les collectivités ont contribué pour 3 127 448 euros à des actions en faveur de la diffusion et de l'enseignement des langues et cultures régionales (348 000 euros en ce qui concerne le breton dont 90 000 pour l'enseignement bilingue du second degré, 254 324 pour le corse, 2 448 900 pour les langues régionales d'Alsace, 76 224 euros pour l'occitan-langue d'oc en région Midi-Pyrénées).

Dans ce partenariat, le financement d'heures d'enseignement occupe la plus large part, notamment en direction d'actions destinées à l'école primaire et à la prise en charge d'intervenants.

### Financement d'heures d'enseignement

Une somme de 1 278 751 euros y a été consacrée, dont 1 180 889 pour l'école, 91 822 pour les collèges et 6 038 pour les lycées.

Par langue, la répartition s'opère ainsi :

- > Basque : 6 547 euros (école : 5 845, collège : 574, lycée : 117) ;
- > Breton : 1 412 euros (école : 1 269, collège : 143) ;
- > Catalan : 10 125 euros (école : 10 000, collège : 125) ;
- > Langues régionales d'Alsace : 1 057 567 euros (école : 960 675, collège : 90 980, lycée : 6 592).

Pour les langues régionales d'Alsace, dans les montants qui leur sont consacrés, 5 643 euros pour les collèges et 2 449 euros pour les lycées d'enseignement généraux et technologiques sont consacrés au développement de l'option de langue et culture régionale d'Alsace, option à contenu davantage culturel que linguistique dispensée pour partie, soit en allemand, soit en dialecte alsacien, soit en totalité en français (voir encadré ci-dessous).

Il convient d'y ajouter, pour l'occitan-langue d'oc dans l'académie de Toulouse, les montants suivants (financés hors contrat de plan) :

- > 80 000 euros pour le département de l'Aveyron en partenariat avec l'association « Adoc-12 » par

convention avec le conseil général, renouvelable depuis 2004 ;

- > 33 600 euros pour le département des Hautes-Pyrénées en faveur d'intervenants dans les écoles ;
- > 17 500 euros pour le département du Tarn ;
- > 45 000 euros pour le département du Tarn-et-Garonne (auquel il convient d'ajouter 23 000 euros par les communes du département et 2 000 euros par la région) en faveur également d'interventions dans les écoles.

#### Réalisation de supports pédagogiques et éditoriaux

La réalisation de supports pédagogiques et éditoriaux ainsi que l'aide au financement d'équipements liés aux nouvelles technologies représentent les deux autres domaines où se manifeste le concours des collectivités ; 416 265 euros y ont été affectés dont :

- > 20 000 euros pour le catalan ;
- > 186 801 euros pour le corse (dont 54 324 euros pour l'édition scolaire) ;
- > 155 140 euros pour les langues régionales d'Alsace (école : 88 590 euros, collège : 42 245 euros, lycées professionnels : 1 492 euros ; l'option langue et culture régionales recevant 22 813 euros).

#### Financement d'équipements liés aux nouvelles technologies de l'information et de la communication :

Ces dernières ont bénéficié de 147 252 euros, en particulier 37 000 euros pour le catalan et 110 252 euros pour le corse (écoles : 30 947 euros, collège et lycée : 79 305 euros).

### 4. La problématique de l'alsacien

Chaque année, le choix est fait de porter une attention plus particulière à une des langues de France : l'alsacien a été retenu pour la présente édition du rapport. Les informations ci-après sont pour l'essentiel tirées du bilan de la convention portant sur la politique régionale des langues vivantes dans le système éducatif en Alsace (2000-2006) établi par le rectorat de l'académie de Strasbourg.

*Une convention portant sur la politique régionale des langues vivantes dans le système éducatif en Alsace* a associé l'État, le Conseil régional et les conseils généraux du Haut-Rhin et du Bas-Rhin pour la période 2000-2006.

Elle visait à « renforcer les compétences linguistiques de tous les élèves d'Alsace par un apprentissage précoce de la langue (dialectes et allemand), meilleure voie pour accéder à un plurilinguisme maîtrisé ».

Sous la forme des dialectes alémanique et francique parlés en Alsace, l'allemand a le statut de langue régionale.

Les pouvoirs publics se sont investis financièrement dans le projet (25 millions d'euros pour l'État et 15 millions pour les collectivités territoriales sur l'ensemble de la période).

Au terme de cette première convention, la montée en puissance du dispositif est incontestable. Les résultats font apparaître les tendances globales suivantes :

- > Au collège (secteur public), les élèves ayant l'allemand comme première langue vivante (LV1) sont passés de 56 à 58 % entre 2002 et 2005. Le pourcentage d'anglais a également augmenté, de 67 à 71 %. Les deux langues augmentent donc simultanément. En revanche, dans le secteur privé, l'allemand diminue (de 64 à 61 %), et l'anglais augmente fortement (de 67 à 75 %).
- > Au lycée, les effectifs d'élèves en allemand LV1 sont en baisse : de 11 940 en 2002 (35,7 % des effectifs totaux), on passe à 11 046 en 2005 (31 %).

#### L'enseignement de l'allemand et en allemand dans les premier et second cycles

##### Les offres d'enseignement

Tout au long de leur scolarité, les élèves disposent de nombreuses offres d'enseignement de l'allemand et en allemand.

■ *dans le premier degré :*

> enseignement bilingue paritaire (13h/13h) ; enseignement en allemand de disciplines non linguistiques (DNL) ;

> enseignement extensif de l'allemand : possibilité pour un élève de suivre dans toutes les écoles primaires un enseignement de l'allemand (3 heures par semaine).

■ *dans le second degré :*

Si plusieurs filières proposent un enseignement de l'allemand et en allemand aux élèves du collège, l'offre diminue sensiblement au lycée.

> Au collège :

- enseignement bilingue : élève ayant suivi l'enseignement bilingue paritaire dans le premier degré. Cette filière dispense un enseignement en allemand de disciplines non linguistiques (mathématiques et histoire-géographie au minimum).

- bilangue : élève qui poursuit l'apprentissage de l'allemand tout en débutant l'anglais en 6<sup>e</sup>.

- bilingue-bilangue : élève de la filière bilingue faisant de l'anglais dès la 6<sup>e</sup>.

- section européenne : enseignement renforcé en langue à partir de la 4<sup>e</sup>.

> Au lycée (général et technologique) :

- section européenne : enseignement de DNL dans la langue de la section (allemand ou anglais).

- filière ABIBAC : cursus franco-allemand qui mène à la double délivrance du baccalauréat et de l'Abitur.

*Évolution des effectifs de 2000 à 2006.*

Si l'on peut parler d'un bilan globalement positif pour la diversification dans le premier degré, dans le second l'allemand recule au profit de l'anglais.

■ *dans le premier degré :*

80

Les résultats y sont le plus significatifs et encourageants. Le nombre d'écoles proposant un *enseignement bilingue paritaire* est en constante augmentation (de 147 en 2000 à 236 en 2006), de même que le nombre d'élèves recevant cette formation (6 897 en 2000 et 12 677 en 2006). Cependant, ce relatif succès ne peut masquer le faible effectif des classes dispensant cet enseignement (effectif en moyenne inférieur à 10 élèves).

En ce qui concerne l'enseignement de l'allemand extensif, le bilan est également très positif et constitue un des principaux succès de la convention. Ainsi, en moyenne, 91 % des élèves de CE2, CM1 et CM2 de l'académie de Strasbourg reçoivent cet enseignement.

■ *dans le second degré :*

Le collège offre un éventail de filières dispensant un enseignement en allemand. Pourtant, ces différentes formations ne présentent qu'un attrait limité pour les élèves.

La *section européenne allemand* tout d'abord ne concerne qu'un pourcentage très faible et en constante diminution des effectifs.

De plus, la généralisation prévue par la convention d'une filière bilingue dans chaque collège est loin d'être atteinte : sur 170 collèges, seuls 36 proposent cette formation aux élèves.

Cependant, cet échec relatif est atténué par l'augmentation constante et régulière des effectifs en filière *bilangue*. Les parents et les élèves font nettement le choix conjoint de l'anglais et de l'allemand, et non d'une langue en particulier. Cette filière semble être le meilleur moyen de garantir le maintien et le développement de l'allemand.

La tendance globale se caractérise par une progression constante de l'anglais vis-à-vis de l'allemand.

Le choix de l'allemand en LV1 est en légère hausse dans le secteur public (56 à 58 %), mais son évolution est modeste comparée à la progression de l'anglais (de 67 à 71 %). En outre, la diminution de l'allemand LV1 dans les collèges privés sous contrat est nette, et a pour corollaire l'augmentation parallèle du choix de l'anglais comme LV1 (de 67 à 75 %).

Au lycée, le déclin de l'enseignement de l'allemand est encore plus marqué.

La *section européenne* est peu attrayante pour les élèves. Les effectifs de la section allemand n'aug-

mentent que faiblement (en 2005, 1,4 % des élèves ont choisi la section européenne allemand. Ils sont 3,7 % en section européenne anglais).

Dans la *filiale Abibac*, si les effectifs ont quasiment doublé de 2002 à 2005, ils ne représentent toutefois que 1,6 % des lycéens, ce qui traduit le faible poids de cette filière.

L'enseignement de l'allemand comme LV1 enregistre au lycée une baisse de 4,54 %, tandis que l'anglais connaît une progression de 5,38 %.

Il semble donc que, lors de leur passage au lycée, les élèves intervertissent leurs première et deuxième langues, faisant le choix de l'anglais première langue, dans la perspective du baccalauréat où ils pensent par là avoir de meilleures notes. Cette tendance doit pouvoir être enrayée.

### L'alsacien dans les premier et second cycles

Une option *langue et culture régionales* est proposée à partir de la 4<sup>e</sup>. Cet enseignement facultatif d'une heure par semaine est pris en compte au collège dans le contrôle continu pour l'obtention du brevet. Au lycée, l'option est sanctionnée par une épreuve orale facultative au baccalauréat.

Instituée par la circulaire ministérielle du 21 juin 1982, cette formation est proposée à tous les élèves, qu'ils soient dialectophones ou non, germanophones ou non, et s'intéresse à tous les aspects de la culture alsacienne. Elle est donc un véritable atout pour l'académie de Strasbourg, car elle contribue à une prise de conscience de la richesse de la langue et de la culture alsaciennes.

Le nombre d'élèves choisissant cette option connaît une augmentation constante (au lycée, de 4 052 élèves en 2000-2001, l'effectif passe à 4 982 en 2005-2006). L'enseignement de l'alsacien reste néanmoins rare, et le dispositif devra être développé pour répondre à la demande.

Des efforts à poursuivre pour renforcer la connaissance de l'allemand.

#### \* dans le premier degré :

Les efforts engagés doivent être poursuivis. L'ouverture de nouveaux sites proposant un enseignement bilingue apparaît nécessaire, mais ne pourra intervenir que si la volonté politique des élus et la demande parentale s'expriment avec force.

Pour ce qui est de l'enseignement extensif de l'allemand, une meilleure formation des enseignants est nécessaire. En outre, le développement de l'information et de la communication sur cet enseignement semble vital pour faire disparaître les réticences de certains parents devant l'offre de l'allemand comme seule langue précoce.

De plus, la généralisation de *l'enseignement extensif de l'allemand* aux petites classes (dès la maternelle) doit être engagée.

#### \* dans le second degré :

Le principal enjeu est le phénomène de désaffection de l'allemand au profit de l'anglais.

La pénurie en ressources humaines dans les DNL constitue un frein considérable à un enseignement de qualité en allemand. Le nombre de postes non pourvus en est un symptôme inquiétant. Dans cette perspective, une meilleure formation des enseignants permettrait une amélioration de la qualité et de l'attrait de l'enseignement de l'allemand et en allemand.

Le développement d'une communication à destination des parents d'élèves doit aussi être mis en œuvre pour leur permettre de prendre connaissance des différentes filières proposées et de l'importance de l'apprentissage de l'allemand.

Les objectifs de la convention 2000-2006 sont donc loin d'avoir été tous atteints. Le bilan est en demi-teinte et demande que les efforts entrepris soient poursuivis.

Une nouvelle convention État-Région-Départements vient d'être signée pour la période 2007-2012. Certains élus et responsables associatifs ont estimé qu'elle était en retrait par rapport à la précédente, craignant notamment que la continuité de l'enseignement bilingue ne soit pas assurée, du primaire au collège et du collège au lycée. La nouvelle convention prévoit néanmoins de multiplier par deux le nombre d'élèves bénéficiant de ce type d'enseignement, prioritairement à la maternelle et dans le primaire.

**Enseignement bilingue à parité horaire**  
Répartition par langues et niveaux d'enseignement  
Public et Privé sous contrat  
Année scolaire 2005-2006

Langues	École		Collège		Lycée		Total	
	Effectifs	nombre d'écoles	Effectifs	nombre de collèges	Effectifs	nombre de lycées	Effectifs	nombre d'établissements
Basque	4 962	100	719	14	196		5 877	114
Breton	4 238	81	684	31	106		5 028	112
Catalan	1 349	27	210	4	82		1 641	31
Corse	3 284	50	1 025	16	28		4 337	66
Occitan-langue d'oc	2 365	61	363	13			2 728	74
Langues régionales d'Alsace	13 138	241	1 818	37			14 956	278
Langues régionales des pays mosellans	209	3					209	3
<b>Total</b>	<b>29 545</b>	<b>563</b>	<b>4 819</b>	<b>115</b>	<b>412</b>		<b>34 776</b>	<b>678</b>

Source : enquête DGESCO juin 2006

137

Pour mémoire, chaque langue du document de visite est sur un dépliant séparé



Enseignement bilingue dispensé selon la méthode de l'immersion  
dans le cadre du réseau des établissements relevant du mouvement associatif  
Année scolaire 2005-2006

Langues	École		Collège		Lycée		Total	
	Effectifs	nombre d'écoles	Effectifs	nombre de collèges	Effectifs	nombre de lycées	Effectifs	nombre d'établissements
Diwan (breton)	1 960	35	620	6	168	1	2 748	42
Seaska (basque)	1 496	18	505	3	194	1	2 915	22
Calandretas (occitan)	1 986	38	86	1			2 072	39
Bressolas (catalan)	578	14	78	2			656	16
Langues régionales d'Alsace (A.B.C.M.)	263	4					263	4
Langues régionales des pays mosellans (A.B.C.M.)	272	2					272	2
<b>Total</b>	<b>6 555</b>	<b>108</b>	<b>1289</b>	<b>12</b>	<b>362</b>	<b>2</b>	<b>8 206</b>	<b>125</b>

138

Source : enquête DGESCO juin 2006

Enseignement des langues régionales  
Moyens horaires  
Année scolaire 2005-2006

Langues	Heures poste	Heures supplémen- taires années	Heures à taux spécifiques
Basque	391	5	
Breton	1 889	50	
Catalan	193	42	128
Corse	1 476	69	485
Créole	402	40	
Gallo	*	*	*
Langues régionales d'Alsace	2 550		
Langues mosellanes		4	
Langues mélanésiennes	*	*	*
Occitan- langue d'oc	1 981	220	531
Tahitien	1 165	137	**207
Total	10 047	567	1 351

\* non renseigné

\*\* vacations

139

Source : enquête DGESCO juin 2006

Effectifs des professeurs certifiés de langues régionales (autres qu'occitan)  
Public et Privé sous contrat  
Répartition par langue et par académie  
Année scolaire 2005-2006

Langues	Académie	Nombre d'enseignants	Titulaires d'un poste	Titulaires académiques	Mis à la disposition
Breton	Rennes	53	39	14	
	Nantes	2	2		
Basque	Bordeaux	30	17	13	
Catalan	Montpellier	33	31	1	1 (IUFM)
Créole	Martinique	5	5		
	Guadeloupe	2	2		
	Guyane				
	Réunion	16	9	5	
Corse	Corse	107	73	31	6 (Université)
Tahitien	Polynésie française	39			
<b>Total</b>		<b>287</b>	<b>178</b>	<b>64</b>	<b>7</b>

Source : enquête DGESCO juin 2006

Effectifs des professeurs certifiés de langues régionales - occitan-langue d'oc  
(Public et Privé sous contrat)  
Répartition par académie  
Année scolaire 2005-2006

Académie	Nombre d'enseignants	Titulaires d'un poste	Titulaires académiques	Mis à la disposition
Aix-Marseille	30 (2 privé)	1	26	
Bordeaux	17			
Clermont-Ferrand	2	1	1	
Grenoble	1			
Limoges	1			
Montpellier	43	24	18	1
Nice	15	8	7	
Toulouse	65 (1 privé)	35	28	1
Total	174	69		2

Source : enquête DGESCO juin 2006

## Enseignement des langues régionales

## Stages de formation continue : répartition par langue et par niveau

(académique et départemental)

Année scolaire 2005-2006

Langue régionale	Stages départementaux			Stages académiques			Total		
	Nombre de stages	Nombre de stagiaires	Nombre d'heures	Nombre de stages	Nombre de stagiaires	Nombre d'heures	Nombre de stages	Nombre de stagiaires	Nombre d'heures
Basque	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Breton	5	62	222	2	20	6	7	82	228
Catalan	58	12					58	12	*
Corse	8	75	60	1	20	72	9	95	132
Créole							26	1 122	92
Occitan-langue d'oc	12	163	236	42	185	210	51	293	409
Langues régionales d'Alsace				16	411	6	16	411	6
Langues mosellanes	17	173	2 748				17	173	2 748
Tahitien				5	93	64	5	93	64
Total	100	485	3 266	66	729	358	189	2 281	3 679

\* non renseigné

Source : enquête DGESCO juin 2006



## Annex III – Professors de català

### Amb CAPES

1. <b>ALMARCHA-PARÍS</b> Míriam [esp., 2008]	Col. Sant Andreu (estatg.)
2. <b>ANGULO</b> Françoise [espanyol, 2006]	Col. Port Vendres + Ceret
3. <b>AYATS</b> Montse [francès, 2001]	TZR Col. Arles + Lic. Ceret
4. <b>BALAGUER</b> Claudi [anglès, 2002]	Col. del Soler
5. <b>BALASTEGUI-SALELLES</b> Maria [francès, 1996]	Liceu de Ceret
6. <b>BENET</b> Jocelina [espanyol, 2004]	Col. Toluges
7. <b>BEZSONNOFF</b> Joan-Daniel [francès, 1993]	Liceu Clos Banet
8. <b>BONET</b> Josep [hist-geo, 1995]	Col. Ceret
9. <b>BONET</b> Lluç [espanyol, 1993]	Liceu Maillol + IUFM
10. <b>DAINA</b> Pere [espanyol, 2007]	Col. Sant Josep Prada
11. <b>DALMAU</b> Teresa [espanyol, 1997]	Col. Illa
12. <b>DELGADO</b> Eva [espanyol, 2005]	Col. Elna
13. <b>DIAZ SOLER</b> Lluís [espanyol, 2003]	Col. Font Romeu
14. <b>FERRER</b> Elisabet [francès, 1992]	Liceu Ceret
15. <b>GOROSTIZA</b> Maria Lluïsa [espanyol, 2002]	Liceu Font Romeu
16. <b>LAFFORGUE</b> Erica [hist-geo, 2003]	Col. Prada
17. <b>LEYGUE</b> Llorenç [espanyol, 1997]	Liceu Font Romeu
18. <b>MALET</b> Deborah [espanyol, 2001]	Col. Canet
19. <b>MONTEMONT</b> Sergi [his-geo, 2003]	Col. Jean Moulin Perpinyà
20. <b>NOEILL-GUICHARD</b> Sandrina [hist-geo, 1995]	Col. la Garrigola Perpinyà
21. <b>NOU</b> Natàlia [francès]	Col. Saint Éxupéry Perp.
22. <b>ORTEGA</b> Beatriu [espanyol]	Col. Ribesaltes
23. <b>PAGÈS</b> Rosalba Pagès [espanyol, 2000]	Liceu Aragó Perpinyà
24. <b>PALAU</b> Mònica [francès, 2001]	Col. Cabestany
25. <b>PASCUAL</b> Josefina [espanyol]	Col. Sant Andreu
26. <b>PRAT</b> Magalí [espanyol, 2002]	Col. Canet + Liceu Maillol
27. <b>PRATS</b> Benedicta [hist-geo, 1999]	Col. Ceret
28. <b>REYES</b> Lisa [francès]	Col. Prada
29. <b>ROTA</b> Maria-Lluïsa [esp, 2004]	Col. Port Vendres
30. <b>SABIRAU</b> Llorença [francès, 2001]	Col. Tuïr + St Llorenç/Sal.
31. <b>SARGATAL</b> Miquel [francès ?]	Col. Sant Josep Prada
32. <b>SITJAS</b> Míriam [espanyol]	Col. Sant Esteve
33. <b>THIVOLLE</b> Ludovic [francès, 1996]	Col. le Guingueta
34. <b>TIRACH</b> Pasqual [espanyol, 1992]	Liceu Lurçat + Hoteler
35. <b>VERA</b> Idali [espanyol, 2007]	Col. Argelers + Camus
36. <b>VERA</b> Terenci [hist-geo, 2000]	Col. Jean Moulin Perpinyà
37. <b>VERDAGUER-PONTAC</b> Natàlia [espanyol]	Col. Sant Josep Prada
+ <b>GARCIA</b> Vicens [espanyol, canviat a català 2007]	Col. Prada

### Altres certificats de català :

1. <b>BAYLAC-FERRER</b> Alà [hist-geo, 1992]	universitat
2. <b>CREIXELL</b> Lluís [espanyol, 1993]	difunt
3. <b>IGLÉSIAS</b> Joan [espanyol, 2002]	cned
4. <b>MAS</b> Joan-Lluís [francès]	dimissionari
5. <b>PEIX-VALLOT</b> Rita [espanyol, 1992]	iufm
6. <b>PEYTAVÍ-DEIXONA</b> Joan [hist-geo, 1993]	universitat

Altres professors que fan català

- Maria BARCONS [contractual] Col. Pagnol + St Llorenç Salanca  
+ Sant Lluís Gonzague
- Daniela GRAU [prof. alemany + català] Liceu Bon Socors
- Ricard NIETO [intervinent APLEC] Col. Saint Éxupéry Perp.
- Ausiàs VERA [contractual hist-eo bilingüe] Col. Canestany

Animació pedagògica

Montse AYATS (1/2 temps de TZR)

Universitat de Perpinyà - Institut franco-català transfronterer (Departament de català)

- Alà BAYLAC-FERRER, prof certif destacat (des de 2007-2008)
- Cristina BADOSA, catedràtica
- Joan BECAT, catedràtic
- Martina CAMIADE, mcf
- Martina BERTHELOT, mcf
- Joan PEYTAVÍ-DEIXONA, mcf
- Ramon SALA, catedràtic

+ intervenien :

- Míriam ALMARCHA-PARÍS
- Claudi BALAGUER
- Maria BALASTEGUI
- Christian BATAILLOU
- Michel LEIBERICH
- Josep Maria MUNTANER
- Rita PEIX
- Maria-Lluïsa ROTA

Ex-professors de català

[*Informaplec ; Endavant doncs*]

La llista dels professors esmentats aquí s'ha elaborat a base del professorat que va participar a estatges de català (citats als *Informaplec*) o que apareixen a publicacions pedagògiques. Uns quants s'han anat especialitzant en l'ensenyament del català, altres ho han pogut fer de manera puntual i complementària de llur disciplina.

1. - Alfred ANDREU (Col·legi la Garrigola)
2. - Maria-Àngels ARENY (Col·legi de Ribesaltes)
3. - Andreu BALENT (Liceu Aragó)
4. - Sergi BARBA (Col·legi Ceret)
5. - Llúcia BARRAND (Col·legi de Canet)
6. - Jacqueline BERDAGUÉ-SOLÀ (Col. Arles)
7. - Moïses BERNADACH (Universitat Perpinyà)
8. - Maria Lluïsa BERNADOY (Col. Saint Éxupéry, Perpinyà)
9. - Domènec BERNARDÓ (mestre conf., jubilat 2008)
10. - M. BOBO (Estagell)
11. - Renat BOTET (Col·legi Ceret)



12. - BOURRAT
13. - Jon Pere CABANACH (Liceu de Font Romeu)
14. - Maria Cristina CARARIBERE (Col. d'Illa)
15. - Madalena CADENE (Col·legi de Sant Llorenç / Salanca)
16. - Joan-Pere CANABACH (Liceu Font Romeu)
17. - Josefina CARLES (Vilallonga dels Monts, Liceu Ceret)
18. - COLENO ?
19. - Jordi COSTA (Liceu Ceret)
20. - Jordi COSTA (Universitat de Perpinyà)
21. - Alà CRESPI (Col·legi Argelers)
22. - Narcís DURAN (Col·legi del Soler)
23. - Marcel ESTRAGUÈS (Col·legi d'Argelers)
24. - Magda FISZER (CDDP)
25. - Progrés FORNÓS (Col·legi de Tuïr)
26. - Brígita GENDRE (Liceu Clos Banet)
27. - Guiu GIRMENS (Col·legi Illa)
28. - Jaume GRAU (Col·legi Sévigné)
29. - Gineta GRAULE CORBALAN (Col·legi Tuïr)
30. - Ramon GUAL (Col·legi i liceu de Prada)
31. - Gisela GUIU (Liceu Lurçat, Perpinyà)
32. - M. IBANEZ (Liceu Aragó)
33. - KRUTT (Liceu Aragó)
34. - M. LORETO (Col. Arles)
35. - Guiu MARCENAC (Liceu Prada)
36. - Alícia MARCET Juncosa (Universitat Perpinyà)
37. - Francesca MARCOTTE (Liceu Prada)
38. - Miquel MARTINEZ (Col. Elna)
39. - Marc MESTRE (Col·legi d'Illa)
40. - J. MEYÀ (Col·legi d'Illa)
41. - Maria MIRAS (Col. Ribesaltes)
42. - Roger MONET (Col. Prada)
43. - Renada MORALES (Col. Saint Éxupéry)
44. - Pere PAGÈS (Col. Elna)
45. - Janina PONSAILLÉ (Col·legi d'Illa)
46. - Renada PORTET (Liceu Aragó)
47. - Coleta PUIG (Col. d'Illa)
48. - Cristià PRATS (prof. esp. ; col·legi Arles ; jubilat Liceu Ceret en ...)
49. - Claudi SARRAHÍ (Liceu Aragó)
50. - Robert SAUT (Col. Elna)
51. - Francina SERRA (Col. Jean Macé, Perpinyà)
52. - Maria Dolors SOLÀ, agreg. espanyol (jubilada 2005 Anim. pedag. i Encarregada Inspecció en ...)
53. - Gilbert SUSAGNA (Col·legi JS Pons, Liceu Lurçat)
54. - Rosa TOLZÀ (Estagell)
55. - Joan Lluís VALLS (Col. Canet)
56. - Miquela VALLS ROBINSON (Col·legi de Port Vendres ; jubilada Univ. en ...)
57. - Pere VERDAGUER (Col·legi d'Elna ; jubilat Univ. en ...)
58. - Gerard VIAL (Col·legi Port Vendres)

## Annex III

**Enquesta de l'Inspecció Acadèmica PO sobre bilingüisme, 1995**, publicada a *La situació del català a França*, Joan Becat, IEC, 2000 i a l'Inform'APLEC, 1995.

## 2. L'ENQUESTA DEL 1995 SOBRE L'ENSENYAMENT BILINGÜE A LES MATERNALS

### QUADRE 1

*L'enquesta del 1995 sobre l'ensenyament bilingüe a les maternals*  
Resultats per escoles de l'enquesta a prop dels pares d'alumnes, Pirineu Oriental, ensenyament públic. Elaboració Maria Dolors Solà.

<i>Enseignement bilingüe dans les P.O</i> % de réponses favorables au bilinguisme: classement par écoles					
Millas	90	Vinça	57	St Laurent de Cerdans	44
Pont de Reynes	90	St Nazaire	56,6	La Tour de France	43
Corneilla de la Rivière	83	Perpi / J. Amade	54	Cabestany: Ch. Chaplin	42,7
Le Soler	82	Maureillas	53	Laroque	42
Arles / Tech	80	Céret: Le Pont	52	Ille / Tet: Torcatis	41
Montescot	80	Perpi / J. Hachette	52	Llupia	41
Latour Bas Elne	78	Bompas: Moulin	49	Céret: Joan Miró	40
Cerbère	74	Palau del Vidre	48	Ponteilla	40
St Jean Pla de Corts	72	Perpi / Lamartine	47	Perpi / G. Dagneaux	39
Osséja	70	Perpi / Les Platanes	47	Perpi / V. Hugo	39
St André	70	Perpi / M. Bouchor	47	Banyuls dels Aspres	38
Perpi / Condorcet	68,8	Ste Marie	47	Perpi / J. Jaurés	38
Estagel	59	Perpi / Fenelon	46	Le Boulou	38
Collioure	57	Ille / Tet: Wallon	46	St Estève: Torcatis	38
Pézilla de la Rivière	57	Elne: Les Mimosas	45	Thuir: Les Mûriers	38
Trouillas	57	St Hippolyte	45	Saleilles	37,9

Amélie les Bains	37	Baho	28	Perpi / J. Ferry	15,9
Baixas	37	Perpi / La Fontaine	28	Perpi / H. Boucher	14
Peyrestortes	37	Pollestres	28	Salses	13
Rivesaltes: Malraux	37	Thuir: M. Maurette	28	Perpi / H. Boucher	14
Vernet les Bains	36,7	Perpi / A. France	27	Salses	13
Banyuls / Mer	36	Bompas: Pasteur	27	Perpi / B. Pascal	8
Font-Romeu	36	Le Barcarès	27	Villemolaque	8
Perpi / Madame Espinet	36	Terrats	27	Perpi / E. Herriot	2
St Estève: P. Casals	36	Touloges	27	Château Roussillon	
St Laurent: Vidal	36	Perpi / Vertefeuille	26	Perpi / Cité Muchart	
Perpi / Porte d'Espagne	35	Cabestany: La Fontaine	25,5	Claira	
Perpi / V. Duruy	35	Argelès: E. Herriot	25	Perpi / Cité Muchart	
St Feliu d'Avall	34	Elne: Reig	25	Claira	
Port Vendres	33	Espira de l'Agly	25	Perpi / Debussy	
St Cyprien Village	33	Bages	24	Perpi / Fons Godail	
St Genis	33	Perpi / E. Roudayre	23	Perpi / J.J. Rousseau	
Perpi / D'alembert	32	Canohes	22	Perpi / L. Blum	
Rivesaltes: Pagnol	32	Corneilla del Vercol	22	Perpi / Languedoc	
Perpi / S. Boussiron	31	St Estève: V. Hugo	22	Perpi / Las Cobas	
Théza	31	Villeneuve de la Raho	22	Perpi / P. Picasso	
Bourg-Madame	30	Canet: Les Myosotis	21	Prades: Arago	
Perpi / H. Rigaud	30	Perpi / Pape Carpentier	20	Prades: Pasteur	
Pia	30	Alenya	17	Sorède	
Saillagouse	30	Perpi / Pont-Neuf	17	St Laurent: Hugo	
St Cyprien Plage	30	Canet: Les Pâquerettes	16	St Paul de Fenouillet	
Torreilles	30	Ortaffa	16	Villelongue / Salanque	
Argèles: La Granotera	28	Perpi / P. de Coubertin	16		

M-D Solà - Animation pédagogique de catalan - CDDP de Perpignan

## DOCUMENTS ANNEXOS: 2. L'ENQUESTA DEL 1995 SOBRE L'ENSENYAMENT

47

## QUADRE 2

*Balanç: la situació de l'ensenyament bilingüe francès-català al Pirineu Oriental: maternal, primari i secundari, 1998-1999, ensenyament públic. (Elaboració de Maria Dolors Solà.)*

**Enseignement bilingue**

L'implantation des sites s'est faite dans le cadre des bassins de formation sans prise en compte de la demande des parents.

Certains sites sont consolidés ou en voie de consolidation, d'autres en sont au stade de la mise en place (collège et lycée de Céret, collège de Bourg Madame).

**Perpignan***Primaire*

— Secteur La Garrigole:

3 écoles maternelles avec classes bilingue à 2 niveaux

1 école élémentaire avec 1 classe bilingue par niveau

— Ecole Arrels

1 maternelle avec 1 classe bilingue par niveau

1 élémentaire avec 2 classes bilingues à 2 niveaux + 1 classe bilingue à 1 niveau

*Secondaire*

1 collège: 1 classe bilingue par niveau + 1 lycée: 1 classe bilingue par niveau

L'étude prospective sur les 4 rentrées prochaines (2000, 2001, 2002, 2003) montre que le flux d'élèves prévisibles va poser problème au niveau du CP et de la 6ème (capacité d'accueil limitée), sur le secteur de La Garrigole et à l'école Arrels.

**Prades***Primaire*

1 école maternelle avec 1 classe à 2 niveaux

1 élémentaire avec 2 classes bilingues à 2 niveaux + 1 classe bilingue à 1 niveau

*Secondaire*

1 collège: 1 classe par niveau (6ème à la rentrée 2000)

L'étude prospective sur les 4 rentrées prochaines (2000, 2001, 2002, 2003) montre que le flux d'élèves prévisibles (public + associatif) devrait pouvoir être absorbé par la structure prévue.

**Céret***Primaire*

2 écoles maternelles avec 1 classe bilingue à 2 niveaux (rentrée 99)

1 école élémentaire avec 1 classe bilingue par niveau (CP rentrée 2000)

*Secondaire*

1 collège: 1 classe par niveau (6ème rentrée 2005)

L'enquête de 1995 sur le bilinguisme faisait apparaître une très forte demande dans le bassin en particulier hors ville de Céret et l'avenir de cette filière ne devrait pas poser problème.

*Conclusion:*

Il est urgent de réfléchir au futur de l'enseignement bilingue:

— ou on fixe arbitrairement le nombre d'élèves pouvant bénéficier d'un enseignement bilingue par école et par bassin et cela implique de définir des critères de sélection à l'entrée à la maternelle  
— ou on prend en compte la demande et on s'attaque au problème de recrutement et de la formation des maîtres: on ne peut envisager de développer cet enseignement sans engager un recrutement et une formation spécifique pour les maîtres.

INFORMAplec n°2 estiu 1995

# ENSEIGNEMENT BILINGUE EN MATERNELLE DANS LES P.O

## ENQUÊTE CONCERNANT LES FAMILLES

11950 élèves concernés

10706 réponses

4027 réponses positives

10 % à peine des familles n'ont pas répondu à l'enquête.

De nombreuses écoles où le catalan est présent en tant qu'enseignement n'ont pas transmis leurs réponses (Prades, St Laurent de la Salanque - Hugo entre autres).

Le pourcentage moyen d'élèves dont les parents souhaitent qu'ils suivent un enseignement bilingue en maternelle dans les P.O est de 37, 6 %

## ENQUETE CONCERNANT LES ENSEIGNANTS

Sur les 289 maîtres qui ont répondu :

51 oui

238 non

Environ 35% des maîtres n'ont pas répondu à l'enquête.

Alors qu'en 94-95, 151 maîtres ont assuré une sensibilisation à la langue et à la culture catalane, 51 seulement se déclarent prêts à assurer un enseignement bilingue.

17,6% des maîtres qui ont répondu à l'enquête se déclarent prêts à assurer un enseignement bilingue.

**Resultats de la primera enquesta sobre el bilinguisme català-francès a l'escola maternal realitzada per la Inspecció d'Acadèmia**

M-D SOLA - ANIMATION PEDAGOGIQUE DE CATALAN - CDDP DE PERPIGNAN

INFORMAplec n°2 estiu 1995

**ENSEIGNEMENT BILINGUE EN MATERNELLE DANS LES P.O****ENQUÊTE CONCERNANT LES FAMILLES****Répartition des réponses favorables au bilinguisme par secteurs scolaires :**

Les réponses positives sont inégalement réparties : les pourcentages varient de 12,9 à 66.

Les pourcentages les plus élevés supérieurs à 60% correspondent au Vallespir zone où le catalan est encore bien présent dans les familles et au secteur d'Ille.

Le taux de réponses positives du secteur d'Estagel, 52,8% est lui plus surprenant.

Les pourcentages compris entre 40 et 50% correspondent à des secteurs situés en zone frontalière et au secteur urbain de La Garrigole où se trouve implantée une section bilingue catalan-français en collège.

En ce qui concerne Perpignan, la ville fait apparaître de grandes disparités suivant les secteurs : c'est dans le secteur urbain que nous trouvons les deux pourcentages les plus faibles, compris entre 12 et 16%.

Seul secteur de St Paul de Fenouillet ne fait pas apparaître de pourcentage car ce secteur scolaire est situé en zone occitanophone.

Voir : tableaux T1  
cartes C4 et C5

INFORMAplec n°2 estiu 1995

## ENSEIGNEMENT BILINGUE EN MATERNELLE DANS LES P.O

T1

% de réponses favorables au bilinguisme : classement par secteurs

Secteur scolaire	%
Arles	66
Ille sur Têt	63
Le Soler	56,3
Estagel	52,8
Céret	49,5
Port Vendres	43,3
La Garrigole	41,2
Bourg Madame	41
St Estève	38,6
Cabestany	38,2
Argelès	37,4
Prades	36,7
Font Romeu	36
Elne	35,5
St Laurent de la Sal.	35
J.J Pons	34,4
J. Moulin	34
Thuir	33,4
A. Camus	33
M. Pagnol	33
Rivesaltes	31,7
Canet	28,3
St Exupéry	27
J. Macé	15,9
Mme de Sévigné	12,9
St Paul	

INFORMAplec n°2 estiu 1995

**ENSEIGNEMENT BILINGUE EN MATERNELLE DANS LES P.O****CONCLUSIONS**

Un premier constat s'impose : alors que l'enquête a été lancée sans aucune campagne d'information spécifique à l'intention des familles, nous obtenons un pourcentage moyen de réponses favorables au bilinguisme avoisinant les 38%.

Ce chiffre est significatif : il révèle un intérêt certain des familles pour ce type d'enseignement (pratique du bilinguisme en classe) et pour le catalan. Nous nous trouvons devant une demande des parents clairement exprimée.

La dernière circulaire concernant les langues régionales en date du 7-4-1995 précise :

**" L'enseignement bilingue sera organisé lorsque la demande des parents aura été exprimée et reconnue. "**

Il est donc urgent de réfléchir à la mise en place d'un plan pluriannuel d'ouverture de classes et/ou d'écoles maternelles bilingues.

La mise en parallèle des réponses des parents et des réponses des maîtres met en évidence la possibilité de mettre ce plan en oeuvre dès la rentrée 95 par simple application des directives ministérielles contenues dans la circulaire et en faisant intervenir les enseignants qui se sont déclarés prêts à faire acte de candidature.

Le tableau T11 présente la liste des écoles concernées.

Si l'on peut dès à présent répondre partiellement à la demande des parents, il n'en reste pas moins que le nombre de maîtres se déclarant prêts à assurer un enseignement bilingue est nettement insuffisant. Il faudra donc, parallèlement à l'élaboration d'un plan pluriannuel d'ouvertures de classes et/ou d'écoles bilingues, réfléchir aux problèmes de formation des maîtres.

Cela implique une prise en compte de ces besoins de formation tant en formation initiale (qui est de la compétence de l'ITUFM) qu'en formation continue (ce qui devrait déboucher sur un plan pluriannuel de formation continue).

Il conviendra en outre de réfléchir au nécessaire accompagnement des maîtres pendant la période de mise en place de ce type d'enseignement et donc aux besoins en conseillers pédagogiques et à leurs attributions.

Il conviendra aussi de s'interroger sur les conséquences au niveau de la carte scolaire.



## Annex V

### Carta del Consell General de Catalunya Nord a favor de la llengua catalana

#### CHARTRE EN FAVEUR DU CATALAN

##### PREAMBULE :

La langue catalane, née il y a plus de mille ans, constitue un des piliers de notre identité, du patrimoine et de la richesse du département des Pyrénées-Orientales (Catalunya Nord).

Les enquêtes sociolinguistiques montrent qu'en ce début du XXI<sup>ème</sup> siècle, dans une perspective de modernité et de garantie d'avenir, les habitants restent intéressés et fidèles à la langue catalane.

Aujourd'hui et pour les années à venir, la survie de la langue catalane est un enjeu culturel, économique, politique et humain d'importance.

- En premier lieu, il convient d'affirmer que:

La politique de promotion de la langue catalane ne se fait pas au détriment de la langue française; la reconnaissance du catalan et le bilinguisme ne remettent pas en cause ni l'existence ni le caractère officiel du français. Elle ne menace pas l'unité nationale.

La politique linguistique en faveur du catalan est fondée sur l'incitation et l'encouragement et non sur l'obligation: nul n'est obligé d'apprendre le catalan.

La langue catalane est le patrimoine et le moyen d'expression de toute la population et n'est pas réservée à quelques spécialistes.

- La reconnaissance du catalan et la politique linguistique en faveur du bilinguisme se basent sur les principes universels de respect de la diversité et de l'égalité entre toutes les langues, tels qu'ils figurent dans:

La Déclaration Universelle des Droits de l'Homme: « l'Universalisme doit reposer sur une conception de la diversité linguistique et culturelle qui dépasse à la fois les tendances homogénéisantes et les tendances à l'isolement facteur d'exclusion ».

La Déclaration Universelle des Droits linguistiques: « toute communauté linguistique a le droit de disposer des moyens nécessaires pour assurer la transmission et la pérennité de sa langue ».

La Convention des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du Conseil de l'Europe: « le droit de pratiquer une langue régionale ou minoritaire, dans la vie privée ou publique constitue un droit imprescriptible ».

La Charte Européenne des Langues Régionales: « la protection des langues régionales ou minoritaires historiques de l'Europe, dont certaines risquent, au fil du temps, de disparaître, contribue à maintenir et à développer les traditions et la richesse culturelles de l'Europe ».

Face au refus du Gouvernement de faire ratifier et appliquer la Charte Européenne des Langues Régionales et Minoritaires, la langue catalane est aujourd'hui dépourvue d'un cadre juridique permettant sa préservation et son développement: les collectivités territoriales et l'Etat se doivent de protéger le patrimoine culturel que constitue le catalan et d'en favoriser l'étude scientifique et l'usage.

Le Conseil Général se félicite donc de l'appui qu'apportent les Députés espagnols par le vote d'une motion, à la demande récurrente de ratification de la Charte par la France

Pour l'ensemble de ces raisons, le Conseil Général souhaite s'engager sur une charte définissant les fondements d'une politique linguistique et de reconnaissance de la langue catalane.

**ARTICLE 1:**

Le Conseil Général des Pyrénées-Orientales reconnaît officiellement, au côté de la langue française, le catalan comme langue du département.

Il s'engage, à travers cette Charte, à être un des acteurs de la pérennisation de la langue et de la culture catalanes.

**ARTICLE 2:**

Le Conseil Général des Pyrénées-Orientales reconnaît l'Institut d'Estudis Catalans comme autorité linguistique et Académie de la Langue Catalane pour l'ensemble du domaine linguistique catalan. Le Conseil Général s'engage, de fait, à respecter les normes linguistiques établies par l'Institut d'Estudis Catalans.

**ARTICLE 3:**

Les objectifs de la Charte Départementale pour la Langue Catalane sont les suivants:

- garantir la survie et la transmission de la langue catalane, ce qui implique l'inversion de tendance de perte de locuteurs catalanophones;
- permettre l'utilisation du catalan pour chaque habitant du département qui le souhaite: apprendre, entendre, parler et lire le catalan;
- assurer la présence de la langue catalane dans les divers secteurs de la vie publique et sociale du département grâce au développement du bilinguisme;
- contribuer à l'intégration des nouveaux arrivants et participer à la cohésion sociale et au développement économique du département grâce au respect de la personnalité linguistique et culturelle catalane.

**ARTICLE 4:**

De manière générale, toutes les structures départementales (services, administrations, organismes associés et partenaires) intègrent la dimension de la langue catalane dans leurs fonctions et attributions, en particulier en ce qui concerne la communication avec le public et la signalisation.

**ARTICLE 5:**

L'enseignement est la clef de voûte de toute politique linguistique: il est l'outil basique et indispensable à la transmission du catalan aux jeunes générations. Le Conseil Général se fixe comme priorités les points suivants:

- aide à l'ouverture de classes bilingues
- généralisation de la sensibilisation à tous les enfants
- aide au développement de la formation pour adultes

**ARTICLE 6:**

Le Conseil Général intègre le principe général de bilinguisme et/ou présence du catalan sur les supports signalétiques et équipements relevant de sa compétence. Le Conseil Général établit des conventions avec d'autres institutions: Etat, Generalitat (Gouvernement Autonome de Catalogne), afin d'appliquer ces principes à la signalétique non départementale présente sur le territoire.

#### ARTICLE 7:

La langue catalane ne se limite pas à une discipline scolaire. Sa présence à tous les niveaux de la vie publique et sociale doit être garantie et encouragée. Sur ce point, le rôle de la collectivité départementale est déterminant afin d'assurer la vie effective au quotidien de la langue catalane. Ainsi le Conseil Général développe la présence du catalan dans ses services, dans les documents qu'il produit (cartons d'invitation, bulletins, programmes, site Internet...), les campagnes et opérations de communication.

#### ARTICLE 8:

La survie et l'utilisation de la langue catalane vont de pair avec une présence et une diffusion permanente sur les mass medias (presse, télévision, Internet).

Dans ce secteur primordial en matière de présence linguistique, le Département aide au développement des moyens de communication publics et privés en catalan. Il développe ses propres outils de communication en catalan (magazine, site web...) et en garantit la présence.

#### ARTICLE 9:

A l'instar des mesures de son action pour la défense et la promotion de la langue catalane, le Conseil Général s'engage à mettre en place toutes les mesures susceptibles de conforter l'usage et la diffusion de la langue occitane sur le territoire concerné.

## Annex V

### Presentació de l'Office Public de la Langue Basque

#### **Présentation de l'Office public de la langue basque**

*Max BRISSON, Président.*

La création de L'Office public de la langue basque (OPLB) est le résultat d'un processus de construction progressive d'une politique linguistique en faveur de la langue basque comprenant les étapes suivantes :

- Prise en compte de la langue et de la culture basque dans la prospective territoriale Pays Basque 2010 (1992/93).
- Validation d'un schéma d'aménagement linguistique dans le schéma d'aménagement et de développement du Pays Basque (1997).
- Adoption d'un volet propre à la langue basque dans la Convention Spécifique Pays Basque, qui est une déclinaison territoriale du Contrat de plan État – Région (2000).
- Création de la Maîtrise d'Ouvrage Publique pour la Politique Linguistique, organisme de concertation des pouvoirs publics pour l'octroi des aides financières aux associations (2001).
- Création de l'Office Public de la Langue Basque sous la forme d'un Groupement d'Intérêt Public (2004).

#### **A. La mission de l'OPLB**

Article 2 des statuts du GIP : "Le Groupement a pour missions de :

- Concevoir, définir et mettre en oeuvre une politique linguistique publique et concertée en faveur de la langue basque.
- Mobiliser les moyens financiers nécessaires pour mener à bien les actions retenues dans le cadre de son propre programme d'activités, ou confiées à des maîtres d'oeuvres qu'il conventionne à cette fin".

#### **Cinq membres composent l'Office public de la langue basque**

Onze personnes représentent les 5 membres du GIP.

- 3 pour l'Etat : Préfet du Département des Pyrénées-Atlantiques, Recteur de l'Académie de Bordeaux, Directeur Régional des affaires Culturelles (Aquitaine)
- 3 pour le Conseil Régional d'Aquitaine : un délégué du Président + 2 élus
- 3 pour le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques : un délégué du Président + 2 élus
- 1 pour le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque : le Président ou son délégué
- 1 pour le Conseil des Elus du Pays-Basque : le Président ou son délégué

### **Le Comité consultatif**

- Les acteurs du système éducatif : organisations syndicales, corps d'inspections, conseillers pédagogiques, associations de parents d'élèves, organismes de formations, universitaires...
- Les opérateurs de l'action linguistique : associations ou opérateurs publics intervenant dans la promotion du basque : médias, loisirs, édition, apprentissage aux adultes...
- Les personnes ressources : experts en sociolinguistique, chercheurs...

Deux phases de concertation avec les membres du Comité Consultatif de l'OPLB ont été organisées :

1. Une première série d'une dizaine de réunions auxquelles ont participé une centaine de personnes et plusieurs rencontres avec des opérateurs linguistiques, des techniciens d'organismes publics ou des personnes ressources ont permis jusqu'à l'été 2006 de recueillir divers témoignages, points de vue et propositions.
2. A l'issue de la présentation d'un pré projet validé par le Conseil d'Administration de l'OPLB en octobre 2006, plus d'une vingtaine de contributions ont été formalisées et adressées à l'OPLB. Toutes ont été examinées, et la version définitive du projet s'en est trouvée significativement enrichie, adaptée ou précisée.

### **Le projet de politique linguistique**

- L'élaboration du projet de politique linguistique a mobilisé pendant plusieurs mois de nombreux acteurs de l'action linguistique, dans le cadre d'une démarche participative, aboutissant en décembre 2006 à l'adoption d'un projet de politique linguistique.
  - La programmation pluriannuelle de l'enseignement du basque et en basque a été adoptée en octobre 2005 et sa mise en œuvre a pu être initiée dès la rentrée 2006.
  - Un réseau de techniciens de la langue se déploie progressivement afin d'assurer au plus près du terrain un travail d'animation au service de la promotion de la langue basque, en partenariat avec les collectivités locales.
  - Le partenariat avec la Communauté Autonome d'Euskadi s'est développé et la signature d'un nouvel accord de coopération entre l'Office Public de la Langue Basque et le Ministère de la Culture du Gouvernement Basque a eu lieu en février 2007.
- 1<sup>ère</sup> mission de l'OPLB réalisée en 2006 avec l'élaboration du projet de politique linguistique

En décembre 2006, les pouvoirs publics se dotent d'un véritable projet de politique linguistique fixant des objectifs, une stratégie, des orientations, un programme opérationnel et des indicateurs de suivi.

Ce projet fixe un cadre de travail pour les 4 ans qui viennent en se basant sur une analyse sociolinguistique qui fonde la définition d'un objectif central, accroître le nombre de locuteurs complets, et fixe une stratégie principale en misant sur les jeunes générations.

UN OBJECTIF CENTRAL : DES LOCUTEURS COMPLETS  
UN CŒUR DE CIBLE : LES JEUNES GENERATIONS

C'est la formule épigraphe fondatrice, véritable gouvernail de l'ensemble du projet qui guide sa construction et sa mise en œuvre.

- Pour chacun des 12 enjeux, le projet définit ensuite un certain nombre **d'orientations stratégiques** (2 à 4 par enjeu avec leurs déclinaisons respectives) qui fixent les directions à suivre, les caps à tenir.
- Pour chacune des orientations fixées, **les axes de travail** listent une série d'actions, d'initiatives, de projets à mettre en œuvre pour progresser dans le sens souhaité. Ces derniers s'inscriront pour partie dans les activités que l'OPLB mènera en direct ou seront conduits par des opérateurs publics, associatifs ou privés dans le cadre de partenariats avec l'OPLB.
- Enfin, en conclusion, le projet de politique linguistique acte la nécessité de procéder à une évaluation précise de la mise en œuvre, de mesurer par le suivi d'une **série d'indicateurs**, son impact sur la situation de la langue basque, et de veiller en permanence à son adéquation aux objectifs visés.

#### **Les activités initiées par l'Office Public**

- ↳ Fonctions d'animation et de structuration dans les secteurs stratégiques où l'intervention publique peut s'avérer décisive
- ↳ Les activités initiées par les collectivités locales : partenariats techniques et financiers avec les communes ou les communautés de communes
- ↳ Les activités initiées par les opérateurs associatifs, organismes publics ou entreprises : Projets mis en œuvre avec l'aide financière de l'OPLB

Une mission sur l'enseignement du basque et en basque qui s'inscrit dans un cadre juridique et conventionnel

L'enseignement du basque et en basque s'inscrit, avec d'autres enjeux (médias, petite enfance, usage social de la langue, sensibilisation,...), au cœur du projet de politique linguistique, car il constitue désormais le vecteur majeur de l'apprentissage de la langue par les jeunes générations.

La prise en compte de la dimension stratégique de l'enseignement du basque à l'école s'appuie **d'une part** sur la participation officielle du Ministère de l'Education Nationale au Conseil d'Administration de l'OPLB et à son financement, et **d'autre part**, sur la convention signée avec le Conseil Général le 26 novembre 2004.

**La convention Education Nationale- Conseil Général confie à l'Office Public une double mission :**

1. ORGANISER un dispositif de concertation permanent :

- VISANT le développement et la structuration de l'offre d'enseignement du basque et en basque dans les 3 filières d'enseignement
- PORTANT sur les politiques à engager par les partenaires publics
  - dans les domaines de compétence de l'Etat : postes, formations des enseignants, ouvertures des classes...
  - dans les domaines de compétence des collectivités locales : locaux, personnels périscolaires...
  - dans les domaines de compétences partagées : outils pédagogiques, sensibilisation des familles, mesure de la demande, procédures d'inscription...

2. ASSURER la cohérence et la complémentarité des orientations prises en matière d'enseignement avec les autres thématiques de la politique linguistique.

**En tant que structure opérationnelle d'appui l'OPLB est en particulier chargé :**

- de favoriser la diffusion de l'information sur l'offre d'enseignement existante ;
- d'organiser des campagnes de sensibilisation et de promotion relatives aux langues régionales basque ainsi que sur l'enseignement bilingue ;
- d'organiser des enquêtes ou des sondages relatifs à l'analyse de la demande d'enseignement de et en langue régionale basque ;
- de concevoir et de proposer la mise en place d'une programmation pluriannuelle de l'offre d'enseignement assurant la cohérence, la complétude et la continuité des cursus tout au long de la scolarité ;
- de proposer, sur ces bases, une carte des enseignements de et en langues régionales basque déclinant la programmation pluriannuelle : détermination du nombre de sites d'enseignement et choix de leur implantation ;
- de préparer l'ouverture des sites prévus dans la programmation pluriannuelle par un travail de concertation avec les collectivités locales concernées par les investissements immobiliers et mobiliers à réaliser ainsi que par des actions de sensibilisation auprès des familles et la mise en œuvre de procédures d'inscription adaptées ;
- d'établir un cadre de concertation avec les associations oeuvrant dans le domaine des langues régionales basque et occitane, tout particulièrement les associations de parents d'élèves des trois filières d'enseignement bilingue.

### **B. Programmation pluriannuelle de l'offre d'enseignement**

*"Concevoir et proposer la mise en place d'une programmation pluriannuelle de l'offre d'enseignement assurant la cohérence, la complétude et la continuité des cursus tout au long de la scolarité et proposer, sur ces bases, une carte des enseignements de et*

*en langue basque*" constituait sans nul doute la mission la plus innovante parmi celles que les signataires de la convention avaient confiées à l'Office Public de la Langue Basque.

Ce chantier a été prioritairement mené au cours de l'année 2005 à l'issue d'un travail très précis de diagnostic sur la situation de l'enseignement du basque et en basque en nombre d'élèves scolarisés, par secteur géographique, par filière (public, enseignement catholique, Seaska), par niveau d'enseignement (école, collège, lycée) et par modèle pédagogique (option, parité horaire, immersion).

La programmation pluriannuelle de l'offre d'enseignement du basque et en basque a fait l'objet de l'élaboration et de l'adoption d'un **premier volet** consacré au **développement quantitatif** de l'offre de l'enseignement

↳ Adopté par le Conseil d'Administration du 20 octobre 2005, dans le respect de 3 principes directeurs :

- Assurer une couverture territoriale cohérente
- Garantir une continuité d'enseignement entre les différents niveaux scolarisés
- Veiller à la libre adhésion des familles

↳ Définition d'objectifs, et de modalités de mise en œuvre adaptées :

- à l'enseignement secondaire
- à l'enseignement primaire public
- à l'enseignement primaire de l'enseignement privé sous contrat (Enseignement catholique et Fédération Seaska)

#### **1. Pour l'enseignement secondaire (Public, Enseignement Catholique, Fédération Seaska), le schéma prévisionnel a :**

- **Etabli** des prévisions d'effectifs pour l'enseignement bilingue et immersif :  
→ doublément à minima des effectifs à horizon 2010-2011, consolidation prévisible à partir de la base déjà existante au niveau des écoles primaires.

- **Identifié** les établissements susceptibles d'augmenter leur capacité d'accueil ou de créer de nouvelles sections bilingues, afin de garantir sur l'ensemble du territoire Pays Basque la continuité CM2/6ème :

→ dédoublément (partiel ou total) de la capacité d'accueil sur 10 établissements et création sur 8 autres, à l'horizon 2010-2011.

- **Identifié** les besoins en formation des maîtres afin de faire face à cette évolution pour les 5 à 6 ans qui viennent :

→ de 4 à 6 postes en moyenne par an (20 à 30 postes à prévoir au total).

#### **2. Pour les écoles primaires publiques, le schéma prévisionnel a :**

- **Défini** les priorités et les procédures à suivre en vue de l'ouverture de nouveaux sites : prises de contact avec les municipalités, repérage d'établissements, questionnement des familles...

#### **3. Pour les écoles primaires de l'enseignement privé sous contrat d'association (Enseignement catholique et Fédération Seaska), le schéma prévisionnel a :**



- **Formalisé** des propositions concrètes de partenariat pour la consolidation des sites existants et la création de nouveaux sites : critères d'affectation des postes, aides techniques à des projets d'ouverture...

- **Validé** le projet d'une grille d'analyse commune à l'Education Nationale et à Seaska fixant les critères d'affectation des postes de l'enseignement primaire.

#### **4. Bilan de la mise en œuvre de cette programmation pour l'enseignement primaire public**

- Présentation de la démarche aux 35 municipalités concernées par une vingtaine de sites potentiels
- Organisation de 13 questionnements de familles en concertation avec les municipalités acceptant d'examiner la faisabilité d'ouverture d'une section bilingue
- 13 enquêtes mettant à chaque fois en évidence un nombre suffisant de familles souhaitant le suivi d'un cursus bilingue pour les enfants
- 12 projets sur 13 validés par les municipalités. Résultat : 12 ouvertures décidées par l'Inspection Académique

#### **5. Bilan de la mise en œuvre de cette programmation pour l'enseignement secondaire public**

➔ Examen de la situation sur 4 sites : analyse des effectifs concernés sur le secteur, questionnaire auprès des familles sur 2 sites en lien avec les chefs d'établissement.

➔ Sur 2 enquêtes menées :

➤ mise en évidence d'un nombre suffisant d'élèves concernés pour justifier l'ouverture ;

➤ ouvertures décidées par les autorités académiques dans les deux cas afin de garantir la continuité d'enseignement

❖ Collèges/lycée sur le secteur BAB (rentrée 2006)

❖ Écoles/collège sur la commune d'Anglet (rentrée 2007)

#### **6. Bilan de la mise en œuvre de cette programmation pour les écoles de l'Enseignement Catholique**

➔ Pas de projets d'ouvertures identifiés par les autorités diocésaines pour les rentrées 2006 et 2007

➔ Préparation en cours de la rentrée 2008

- 3 réunions d'information et de sensibilisation auprès des directeurs d'établissement en concertation avec la Direction Diocésaine de l'Enseignement Catholique ;

- 2 enquêtes en cours sur 2 écoles primaires ;

- 1 enquête en cours sur 2 collèges.

#### **7. Bilan de la mise en œuvre de cette programmation pour les écoles de la fédération Seaska**

Travail en cours concernant la préparation d'un accord-cadre entre l'Éducation Nationale et la fédération Seaska portant sur les points suivants :

- Rappel du cadre juridique et des principes d'organisation pédagogique appliqués dans les ikastola ;
- Définition de règles de calcul partagées concernant l'affectation des postes pour l'enseignement primaire (postes enseignants et décharges de direction) ;
- Définition de règles de calcul partagées concernant l'affectation des moyens d'enseignement pour les 4 établissements secondaires de la Fédération ;
- Définition de procédure et de calendrier concernant l'ouverture de nouveaux établissements ;
- Définition de procédure d'évaluation des capacités linguistiques en basque et en français à mettre en œuvre de manière concertée.

#### **8. Autres activités menées sur la période dans le domaine de l'enseignement**

- Consolidation du dispositif de production de matériel pédagogique
- Signature d'une convention tripartite, OPLB et Rectorat confiant au Centre Pédagogique Ikas une mission de service public dans le domaine de la production de matériel pédagogique
- Organisation d'un appel à projets annuel pour l'édition de matériel pédagogique
- Conférences débats à l'attention des enseignants et des parents des trois filières d'enseignement du basque et en basque
- Expérimentation menée auprès de 600 collégiens sur l'utilisation de MP3 à des fins pédagogiques
- Adaptation en cours d'une version bilingue d'un ENT (Environnement Numérique de Travail)

#### **9. Le principal chantier de l'année 2007**

- Préparation en cours du volet 2 de la programmation pluriannuelle de l'enseignement du basque et en basque, portant sur la structuration qualitative de l'offre d'enseignement
- Critères de répartition des postes de français et de basque dans les écoles bilingues
- Formation initiale et continue des enseignants de basque et en basque
- Quotités horaires d'enseignement du basque et en basque
- Définition de programmation et objectifs à atteindre en matière d'aptitude linguistique

#### **C. La mise en œuvre du projet de politique linguistique**

La mise en œuvre du projet de politique linguistique nécessite de **coordonner** les différentes initiatives et réflexions des communes et des communautés de communes, répondant à des besoins ressentis localement, avec la politique mise en œuvre par l'Office sur l'ensemble du Pays Basque, afin de créer dans un souci de complémentarité les conditions d'une bonne **articulation**, et d'une plus grande **efficacité**.

La réalisation de cet objectif passe par la **structuration d'une animation technique à l'échelle locale** pour apporter dans les années à venir, la réponse la plus adaptée aux besoins de chaque secteur.

Les **communes** du Pays Basque, regroupées au sein du syndicat intercommunal de soutien à la culture basque membre de l'OPLB, sont de fait **associées** à cet effort de structuration d'une politique publique en faveur de la langue basque. Mais au-delà de leur implication via le syndicat intercommunal dans l'élaboration d'une politique linguistique à l'échelle du Pays Basque, les communes et les communautés de communes qui les regroupent sont dans le même temps les **acteurs potentiels** de la mise en oeuvre de cette politique, sur leur propre territoire.

Par l'ensemble des services de proximité qui relèvent de leur compétence, par l'impact de leur activité sur la vie quotidienne des citoyens, par l'exemplarité que peut revêtir leur action sur les opérateurs publics, privés et associatifs de son territoire, les communes et les communautés de communes sont sans nul doute des opérateurs privilégiés pour contribuer à la réussite d'une politique linguistique visant à sauvegarder et à promouvoir la langue basque. C'est dans ce cadre que s'inscrivent les partenariats que l'OPLB propose aux communes du Pays Basque qui le souhaitent :

- Soit directement pour les communes les plus importantes
- Soit par l'intermédiaire des Communautés de Communes

Les partenariats proposés par l'OPLB aux communes et aux communautés de communes visent deux objectifs opérationnels majeurs :

- ↳ Promouvoir l'usage du basque dans la vie municipale (accueil du public, documents de communication, signalétique, délibérations...) et répondre aux besoins de traductions correspondants (action initiée il y a 5 ans sous l'impulsion du réseau associatif Euskal Konfederazioa)
- ↳ Relayer ou initier à l'échelle du territoire communal ou intercommunal des actions de promotion de la langue basque en lien avec les axes de travail et les orientations définis dans le cadre du Projet de Politique Linguistique.

Afin de permettre aux collectivités d'assurer la fonction d'animation nécessaire à la réalisation de ce double objectif, les conventions de partenariat signées entre l'OPLB et la collectivité prévoient le recrutement d'un « **technicien de la langue** », et la mise en place de Comités de Pilotage OPLB/Collectivités fixant les orientations et assurant le suivi des activités développées par le technicien.

Sur cette base, six conventions ont déjà été établies

#### **D. Activités concrètes autour de la langue basque**

Parallèlement aux travaux de promotion de l'utilisation du basque dans les municipalités, les différents Comités de Pilotage ont également décidé de développer des activités concrètes autour de la langue basque, en référence aux priorités indiquées par le Projet de Politique Linguistique. Les premières opérations ont fait l'objet en 2007 d'un cofinancement par l'OPLB.

##### Exemples :

- ❖ Plans de formation à la langue basque des agents volontaires des communes et des communautés de communes

- ❖ Campagne de sensibilisation à l'enseignement du basque et en basque
- ❖ Édition d'un catalogue de livres, jeux, CD... pour les enfants et les jeunes
- ❖ Activités d'animation en langue basque proposées aux écoles du secteur
- ❖ Édition d'un livre/CD pour les enfants

### **E. Protocole de partenariat avec la Communauté Autonome d'Euskadi**

- ➔ 1<sup>ère</sup> étape (2003 et 2004) : Protocole de partenariat entre les collectivités territoriales et la Communauté Autonome d'Euskadi en matière de politique linguistique
  - ❖ Échanges techniques
  - ❖ Concertation sur les financements accordés à des structures associatives du Pays Basque de France par la Communauté Autonome d'Euskadi
- ➔ 2<sup>ème</sup> étape (2005 et 2006) : Prolongement du protocole entre la Communauté Autonome d'Euskadi et l'OPLB créé fin 2004
- ➔ 3<sup>ème</sup> étape (à partir de 2007) : Mise en place d'un nouvel accord de partenariat entre la Communauté Autonome d'Euskadi et l'OPLB qui font de ce partenariat institutionnel un exercice novateur de coopération transfrontalière

**1<sup>er</sup> axe** : L'OPLB et le Gouvernement basque conviennent de définir chaque année un **programme d'activités à mener ensemble**, au-delà des échanges techniques.

Exemples de travaux initiés en 2007 :

- ❖ Coorganisation de l'enquête sociolinguistique organisée par la Communauté Autonome d'Euskadi tous les 5 ans depuis 1991
- ❖ Définition d'indicateurs communs de suivi (effectifs enseignement, effectifs formation adultes...)

**2<sup>ème</sup> axe** : Organisation commun d'un appel à projets annuel visant à affecter les aides de l'OPLB et de la Communauté Autonome d'Euskadi auprès des acteurs associatifs du Pays Basque de France

- ❖ Création d'un fonds de coopération alimenté par les deux partenaires et géré par l'OPLB
- ➔ 1.450.000 EUR en 2007 : OPLB (1.000.000 EUR) + CAE (450.000 EUR)
- ❖ Procédure concertée d'instruction et de validation (définition des critères, choix des priorités...)
- ❖ Double référence : le Projet de politique linguistique de l'OPLB et le Plan général de revitalisation de la langue du Gouvernement Basque

### **L'appel à projets 2007 en résumé :**

- 54 projets aidés (2/3 des projets présentés)
- 43 opérateurs différents concernés
- Des projets de nature et de format différents : les aides affectées vont de 500EUR à 275.000 EUR

Deux orientations majeures : 1. La consolidation des initiatives déjà structurées qui font vivre au quotidien une offre de services en langue basque (enseignement, formation des adultes, loisirs, médias...) 2. L'ouverture de nouveaux champs d'intervention : l'accueil de la petite enfance, l'édition...

## **Annex V**

### **Pla estratègic per l'ensenyament del català a Catalunya Nord**

#### **INSTITUT FRANCO-CATALÀ TRANSFRONTERER Universitat de Perpinyà Via Domitia**

#### **Pla estratègic pel català al Pirineu Oriental**

##### **Proposta:**

##### **1.- Les estructures**

###### **1.1.- Coordinació i programació**

- CREC, Centre de Recerca en Estudis Catalans (IFCT de la UPVD)

###### **1.2.- Consell del Pla estratègic pel català**

- Universitat de Perpinyà, representada per l'IFCT
- Institut d'Estudis Catalans
- Rectorat de Montpeller / Acadèmia de Perpinyà
- Consell General del Pirineu Oriental
- Generalitat de Catalunya
- Consell Regional del Llenguadoc-Rosselló
- Aglomeració Tet-Mediterrània

###### **1.3.- Comitè consultiu**

- APLEC
- PREC (del CRDP-CDDP)
- Institut Font Nova
- Casa de la Generalitat a Perpinyà
- Òmnium Cultural Catalunya Nord
- Col·lectiu de Professors de català per a adults
- Centre de formació de la CCI
- Cambra dels Mestiers
- Universitat Catalana d'Estiu
- qualsevol altra entitat ensenyant de català

##### **2.- Les accions**

###### **2.1.- Formació inicial**

###### **a) La formació dels ensenyants bilingües**

- Master Mestiers de l'ensenyament i de la formació, menció EBCF (ensenyament bilingüe català-francès).
- Oferta de mòduls de formació, en presencial i en EAD (ensenyament a distància).
- Instal·lació d'un sistema de validacions de les experiències professionals.
- Instal·lació d'un sistema de validacions dels diplomes i nivells reconeguts per la Generalitat de Catalunya.

###### **b) La formació dels intervinents**

- Cicles de formació en relació amb les intervencions a les escoles.

- Instal·lació d'un sistema de validacions pels estudiants en formació bilingüe i per les repeses d'estudis.
- c) Lectors de català dins el secundari.

## **2.2.- Reciclatge i formació continuada**

- Formació dels ensenyants de les DNL (disciplines no lingüístiques) en català dins els liceus i col·legis.
- Formació pels Capesians de les altres disciplines que català.
- Instal·lació d'una habilitació pels professors de les DNL.
- Formació de formadors, especialment per a l'ensenyament d'adults.
- Formacions específiques pels grups professionals constituïts.

## **2.3.- Material didàctic**

- Elaboració i producció de material pedagògic
- Adaptació de materials:
  - >> materials de Catalunya i dels Països Catalans;
  - >> materials monolingües a l'ensenyament bilingüe;
  - >> materials d'altres regions a l'ensenyament bilingüe.

## **2.4.- Recursos digitals**

- Posar en EAD el conjunt de les formacions.
- Penjar a internet els materials produïts o mobilitzables.
- Créació i difusió de materials interactius
- >> tres línies de recursos digitals: per al mestre, per a l'alumne, per als adults.

## **2.5.- Avaluació i ajustament del Pla estratègic**

# **3.- El calendari**

## **Març de 2009**

- Anunci públic del CPEC pels seus membres.
- Preparació del Consell del Pla estratègic.

## **Abril - maig de 2009**

- Instal·lació del grup de treball del Conseil du Plan stratégique.
- Reunió preparatòria del Comitè consultiu.

## **Estiu de 2009**

- Inici de les primeres operacions.
- Jornades participatives de reflexió dins el marc de l'UCE:
  - >> Jornada de l'IEC amb la participació d'ensenyants i d'intervinents.
  - >> Jornada transfronterera amb la participació d'elegits.

## **Rentrada 2009-2010**

- Instal·lació de les primeres formacions.
- Instal·lació de la formació dels intervinents de català.
- Inici de la posada en EAD de les formacions.
- Inici de posada en línia dels materials produïts o mobilitzables.

30 de gener de 2009

Joan Becat, director de l'IFCT

pel grup de treball del Pla estratègic pel català.

